

Karl Philipp Moritz' Anglophilie

Kultur- und Literaturvermittlung im späten

18. Jahrhundert



Kira Liebert

New College

Faculty of Medieval and Modern Languages

Department of German

University of Oxford

This dissertation is submitted for the degree of Doctor of Philosophy

2019

Karl Philipp Moritz' Anglophilie

Kultur- und Literaturvermittlung im späten 18. Jahrhundert

Abstract (Short)

Submitted for the degree of DPhil

Kira Liebert, New College

This dissertation examines Karl Philipp Moritz's Anglophilia: its nature, how it enriches his own works, and to what extent he can be seen as a cultural mediator. Traces of Anglophilia can be found throughout Moritz's oeuvre. Examples include his travel book *Reisen eines Deutschen in England*, his published but so far under-researched translations of four English novels and three non-fictional writings, and the many references to English authors and their works within his own such as *Anton Reiser*, which all clearly indicate his love for England. The findings of this dissertation show that Moritz's Anglophilia is closely related to his interest in human nature and behaviour, and is characterised by personal discovery and intellectual necessity. It is a constant in his life and exerts an all-encompassing influence on his thinking and writing, blending in with his oeuvre as a whole as well as complementing it. Moritz's social and literary environments, as well as his travels through England, provided him with the knowledge and means for his Anglophile reflections and his mediation of novel perspectives on English culture and literature. However, his Anglophilia is not only an element of his environment, but serves as an active instrument. He uses his published translations of English works to reflect on the existing social system, to explain various norms of behaviour and cultural peculiarities, and to present overarching ideals and politically progressive thoughts while encouraging the readership towards moral and utopian contemplation. In addition, he adapts English works he admires for autobiographical self-analysis and self-criticism and to discuss human nature. Shakespeare's dramatic works serve Moritz in the expression of the psychological development of his persona Anton Reiser by staging his own life realities when facing

existential liminal experiences. Milton's *Paradise Lost* helps Moritz to intensify and process his feelings, to again articulate his existential problems but also conceptualise solutions, and to discuss and formulate moral-philosophical and metaphysical positions.

Karl Philipp Moritz' Anglophilie

Kultur- und Literaturvermittlung im späten 18. Jahrhundert

Abstract (Long)

Submitted for the degree of DPhil

Kira Liebert, New College

In recent decades the work of the journalist, linguist, psychologist and pedagogue Karl Philipp Moritz (1756-1793) has enjoyed a scholarly revival, attracting academic attention and critical reflection. The research that has emerged undoubtedly serves as an important reminder of the value of assessing Moritz's contribution to the literary Enlightenment, and offers a useful starting point in approaching his work from new angles. Nonetheless, the continued paucity of explorative and analytical work provides a fertile basis for an original doctoral thesis. In an attempt to exploit this opportunity my doctoral project focuses on a major under-researched aspect of Moritz's oeuvre: his Anglophilia.

Traces of his Anglophilia can be found throughout Moritz's oeuvre. The account of his travels in *Reisen eines Deutschen in England*, his *Englische Sprachlehre*, or his published but under-researched translations of four English novels and three non-fictional writings clearly indicate his love for England. However, it is not only this obvious evidence that characterizes Moritz's inclination towards the English, but also the many references to English authors and writings within his works such as *Anton Reiser*, *Andreas Hartknopf*, *Denkwürdigkeiten*, and *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*.

Looking at Moritz's autobiographical work *Anton Reiser*, it becomes clear that his Anglophile interest dates back to his childhood and is reinforced by the fact that the Kingdom of Hanover was in personal union with the British Crown (1714-1837). With these connections in place and the Enlightenment developing, the Germans became

increasingly fascinated by England's cultural novelties, not only by the civil rights and individual liberties of the English people in a constitutional monarchy, but also by their technological progress. With London, England also offers a contrast between the largest expanding city in Western Europe and the seemingly unspoilt nature outside its borders. The country is often regarded as a pioneer in sentimental thought and poetry, and in new drama structures, with key figures such as Laurence Sterne, Edward Young, Milton and Shakespeare pushing French classicism into the background through their underlying naturalness. Moritz's works reflect this reception of England in the German-speaking world and contribute to its dissemination.

Although the articles published on Moritz in recent years show a growing interest in Moritz's Anglophile background, they mainly focus on his accounts of the English language (Tintemann, 2010/2015), with one exception looking at Moritz's published translations (Kinzel, 2013). Older research predominantly covers his English travelogue. The Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften recently published the first volumes of a new edition of Moritz's complete works including, for the first time, parts (prefaces and annotations) of his seven published translations of English writings (Vol.11/2013). However, apart from an article on Moritz and Shakespeare (Cersowsky, 1993), no major contributions have been published on Moritz's omnipresent references to English authors and their writings. Although the latest research and the new edition of his complete works undoubtedly demonstrate the value of Moritz's Anglophile contribution to literary enlightenment, there is no work that brings together all the Anglophile aspects of his life and literature and looks more closely at their impact on his oeuvre and his role as a cultural and literary mediator. The relevance to this investigation is reinforced in fundamental works on English-German relations by Michael Maurer, John Alexander Kelly and Lawrence Marsden Price that include Moritz.

This dissertation examines Moritz's Anglophilia in terms of its mediating function and its function for him as a recipient. The following central questions are answered: how

did Moritz impart substantial knowledge about England, its culture and literature to German readers and how did this Anglophile orientation influence his own ideas and works?

The cultural mediation looked at in this thesis must, however, be distinguished from the tangential research field of cultural transfer. In this dissertation, neither the theoretical concepts of transfer nor the inclusion and further processing of Moritz's cultural offerings are focused upon, but instead his oeuvre is analysed for the processing of English culture and literature, serving as a fruitful example for a broader understanding of Anglophile orientation in the German Enlightenment.

In order to show that Moritz's Anglophilia is founded on a high intellectual and literary level that is closely related to his interest in human nature and behaviour and influenced by the currents of eighteenth-century thought and literary movements, the thesis is divided into three main parts:

PART [1] examines Moritz's social environment and his travels in England for Anglophile and cultural exchange, providing him with the knowledge and means for his anglophile reflections and mediation. The first section draws attention to how in Berlin, Moritz is not only exposed to the influences of magazines and the book market, but also to an active circle of scholars, be they members of literary circles, Masonic lodges, or drinking companions in the pub. The aim is to clarify how his Anglophilia grows as a result of his Berlin environment, and how his surroundings inspire him to further process English literature and influences within his writings and prepare him, albeit only indirectly, for his trip to England. Although Moritz's travels to England have been considered by research literature, the second section highlights what motivates Moritz to pursue his journey on foot and why his approach, in addition to conveying a realistic image of England, brings his experiences closer to his readership. The purpose of PART [1] is two-fold, to explore the origin and motivation of Moritz's interest in England and English literature, and to highlight the foundations, skills and social connections

necessary for the role as a cultural and literary mediator which is further explored in PART [2] and [3].

Moritz's social scene and literary environment in Berlin evidently helps to promote his Anglophilia. He lives close to places of intellectual exchange and has access to social circles and institutions that discuss, translate and publish English literature, philosophy and politics. He makes valuable contacts in his Masonic lodge *Zur Beständigkeit* for the preparation of his trip to England. Furthermore, his social contacts and relationships help him circulate his own works.

With his English travelogue Moritz gives the German readership a new perspective on England. Moritz's dedication and positive attitude to the physical and mental challenges occasioned by his decision to walk, turn his travels into an extraordinary venture which is particularly interesting for the reader. By drawing comparisons to Berlin, he helps the contemporary reader to envision and understand the unknown in relation to the known. By travelling on foot, Moritz's anthropological studies of both the upper and lower social classes become more authentic, demonstrating his interest in true experience, human character and nature. His descriptions of hostile reactions and joyful moments arouse compassion within the reader but at the same time convey some misinterpretation of well-meant advice based on cultural differences. Furthermore, Moritz's self-liberation from his mental and physical limitations with the help of nature motivates readers to reflect on their own existence.

PART [2] demonstrates Moritz's mediation of cultural peculiarities and overarching ideals through translations of English texts. It intends to make clear what Moritz conveys to his German audience, and how he does so. Special attention is paid to the translations of four English novels and three non-fictional writings that were published and partly translated by Moritz between 1784 and 1793. The primary texts are *Maria* by Elizabeth Blower, *Anna St. Ives* by Thomas Holcroft, *Vancenza* by Mary Robinson, *Anecdotes of the Delborough Family* by Susannah Gunning, *Principles of Politeness* by

John Trusler, *Elements of Moral Science* by James Beattie and *Ideas, Suggested on the Spot in a Late Excursion Through Flanders, Germany, France, and Italy* by Adam Walker. Despite uncertainty about the extent of Moritz's involvement in the translation process, he appears as editor in all those texts. They also overlap in terms of their ideals and reflections with Moritz's own works so that it can be assumed that Moritz himself chose the texts in question. This part aims to show how Moritz, through the published translations, not only provides the German readership of his time with cultural knowledge of England, but also attempts to guide them morally, promote virtuous self-reflection, and encourage contemplation on Jacobin thought. The focus is on five aspects: the culture-specific conventions of politeness, the chosen terms of address as a mirror of a social structure and culture, the footnote as transmitter of cultural peculiarities, the semantics of the character in relation to the improvement of common morality, and the political passages in *Anna St. Ives* as blueprints for a utopian reform of society.

The findings concerning the first aspect confirm differences between countries in the understanding of polite behaviour and custom. While comparisons of Trusler's and Knigge's moral doctrines show similarities in the subjects they deal with, especially the general behaviour in society, they differ in other aspects like the representations of outward appearances or the defence of one's honour. Walker's travelogue partially confirms Trusler's accounts. Moreover, the many comparisons he makes between his observations and the England he is familiar with indirectly provides German readers with information about England. Walker's reactions and comments also reveal traits of his national character. A distinguishing feature in the depicted behaviour of both of these translations in comparison with Knigge's etiquette is the lack of authenticity. This has become a point of criticism in Moritz's comments on these works. However, his translations of these works do supply the German reader with an English perspective of polite (and impolite) English behaviour. Translations like these did not necessarily lead to cultural transfer, but at least provided a better, if not always correct, understanding of English culture.

The section on terms of address reveals that despite Moritz's desire for a reduced exuberance in terms of address and his interest in the gradual change of existing social norms to a more egalitarian and simpler address system, the translations published by him reflect this development only to a limited extent. The pronominal forms of address are used very deliberately in order to draw relationships between the protagonists as closely as possible to the English and German address systems. That being said, the mutual *Du* within the male friendships in *Anna St. Ives* shows a surprising level of informal intimacy. Additionally, the adoption of the sublime style in *Vancenza* reveals the increasing demand for ideals such as truth, reality and equality in the German-speaking world. Yet the focus here does not seem to lie on the socially intercommunicative norms, but on their recognisable consequence. In contrast to the translation of pronominal salutations, the targeted transfer or adoption of nominal salutations presents the reader with an easily accessible image of English society. Notwithstanding, English appellations and titles are partly retained, presumably to mark the English framework of action with more generally known English terms. This assumption also testifies to the Anglo-oriented knowledge already then existing in the German-speaking world.

The examination of the footnote shows that what makes it special for translations – including Moritz's – is its level of cultural mediation. In his published translations, the footnote often marks the place where the German reader was informed about country-specific and linguistic differences. They are used in particular where a translation is not possible or intended and where a translation alone is insufficient to create a meaningful reading experience for the German reader.

The medium of translation was particularly valuable as a means to let another person or work speak personal views and ideals without having to take direct responsibility for the content. The translations published by Moritz all reflect, to a certain extent, the negative effects of society's over-rigid principles and, in the case of *Anna St. Ives*, contain politically provocative content. Moritz's interest is particularly evident in the characters and the potential of their inner development to provide moral guidance for the reading public. In this respect, there are many overlaps with his literary

oeuvre, suggesting the intention of the translations is to stimulate virtuous self-thinking and promote happiness, as well as to spread their underlying ideals as an indirect message. Therefore, the pragmatic novels *Anna St. Ives* and *Vancenza*, with their principle-led protagonists, can be seen as extensions of his impact-oriented work. Furthermore, *Anna St. Ives* is a Jacobin novel that is based on the theme of human and civil rights, but from the perspective of different social strata, can and must be seen as transmitting ideas about the modern state and natural law to the German reader.

PART [3] focuses on Moritz's creative reception of English literature. It examines Moritz's oeuvre in relation to Shakespeare's dramatic works and Milton's *Paradise Lost* that are named repeatedly. Two sections on Shakespeare and Milton seek to demonstrate how Moritz, by adapting their works in a creative and mediating way in his own literary writings, reconstructs and reflects back on his younger self, his feelings and his development when facing existential and liminal experiences. Additionally, these sections aim to demonstrate how Moritz reads and uses their works to deepen his experiences and express his relationship with nature, to process his reflections on existence and his self in relation to the world and to give these reflections a corpus of discussion in search of approaches to solutions to theological and philosophical questions. Finally, the examinations seek to consider how his subjective processing involves the reader and thus mediates these literary works to the German audience.

Shakespeare serves Moritz as a central and, in view of his realistic images of human nature, ideal literary figure for existential reflection and for the expression of the psychological development of his persona Reiser. Moritz's Shakespeare references reveal a deeper and more varied literary preoccupation with and appropriation of his dramatic works. As part of the cult of Shakespeare's genius, Moritz not only considers the experience of nature in close relation to the Shakespearean literature he read. The investigations also prove that he uses Shakespeare as a medium to depict the emotional world of Reiser and to stage his own life realities. By using Shakespeare as an expression and therapy for Reiser's suffering and the depiction of the knowledge of the

limitations of life, Moritz not only attributes to him the recognition of his protagonist's disregard for his agonising external circumstances, but also makes use of his works for autobiographical self-analysis and self-criticism.

Like Shakespeare's works, Milton's *Paradise Lost* helps Moritz to process feelings, articulate his – and Reiser's – existential problems as well as conceptualise attempts at solutions in dealing with those, and discuss and formulate moral-philosophical and metaphysical positions. As Moritz could no longer conceive of a retreat into fantasy with increasing age due to his awareness of the inevitable reality and the accompanying reason and "strength of the soul", *Paradise Lost*, as a poetic text with a biblical background, represents the perfect work for his existential discussions before a contemporary audience interested in the questions of theodicy. In addition, he uses extracts from the work specifically to intensify his experiences in nature and gain individual insight.

The dissertation shows that Moritz's Anglophilia is a constant in his life and exerts an all-encompassing influence on his thinking and writing, blending in with and complementing his oeuvre as a whole. His Anglophilia is not only an element of his social and literary environment, but also an active means: he uses the translations of English literature he published to reflect on social relations, explain various norms of behaviour and culture, and present politically progressive ideas. In addition, he uses English works he admires for autobiographical reflections and to discuss human nature. Looking at all three parts, it can be concluded that Moritz's Anglophilia as a whole is characterised more by personal discovery and intellectual necessity than by mere curiosity or feeling. One also recognises in all parts a criticism of the existing social system. These findings further show that Moritz's works, although communicating aspects of English culture and literature to a German audience, seem not to achieve, nor primarily aim for, an exact representation of English writings and cultural customs.

This work is dedicated to
my parents
Bernd and Irmgard Liebert

Travel is fatal to prejudice, bigotry and narrow-mindedness, and many of our people need it sorely on these accounts. Broad, wholesome, charitable views of men and things can not be acquired by vegetating in one little corner of the earth all one's lifetime. –

(Mark Twain, The Innocents Abroad)

Acknowledgements

First and foremost, I would like to thank my supervisor, Professor Ritchie Robertson. Without his great expertise, invaluable advice, endless patience, and encouragement over the past years, this thesis would not have been possible. Thank you also to my examiners, Dr Kevin Hilliard and Dr Sheila Dickson, for their thorough feedback and suggestions that helped to elevate this work. I would also like to acknowledge Professor Christof Wingerts Zahn who inspired me to pursue this research on Karl Philipp Moritz and provided me with copies of the translations Moritz published. Furthermore, I would like to thank New College, University of Oxford for the financial support that allowed me to attend academic conferences and broaden my horizons. Last but not least, I would like to express my gratitude to my friends and family. My Oxford friends have turned these years into the best adventure of my life. I know our ties will stay strong. Mein Partner, Tobias Göhring, und meine Eltern, Bernd und Irmgard Liebert, haben mich auf meiner gesamten akademischen Reise begleitet und stets dazu ermutigt, den nächsten Schritt zu gehen. Für ihre Geduld und Unterstützung bin ich ihnen extrem dankbar.

Declaration

This dissertation is the result of my own work and includes nothing, which is the outcome of work done in collaboration. It has not been previously submitted, in part or whole, to any university or institution for any degree, diploma, or other qualification. In accordance with the Faculty of Medieval and Modern Languages guidelines, and further allowance (of up to 20.000 words) granted by the Director of Graduate Studies, this thesis does not exceed a total of 100.000 words.

Kira Liebert

January 2019

Inhaltsverzeichnis

[E] inleitung	1
[1] Voraussetzungen.....	13
1.1 England als Vorbild – Moritz' Konnexionen im anglo-orientierten Berlin.....	15
1.1.1 Zeitschriftenwesen.....	15
1.1.2 Buchmarkt	22
1.1.3 Literarische Gesellschaften.....	28
1.1.4 Wirtshauskultur.....	30
1.1.5 Freimaurerlogen.....	34
1.2 Wege nach England – Moritz' (Fuß-) Reise.....	45
1.2.1 Moritz' „Vorgänger“	47
1.2.2 Feindseligkeit	59
1.2.3 Motivation	66
[2] Moritz als Vermittler – Seine herausgegebenen Übersetzungen englischer Romane und diskursiver Schriften.....	83
2.1 Die Übersetzungen	85
2.1.1 Die Romane.....	85
2.1.2 Die diskursiven Schriften	93
2.2 Die Vermittlung kultureller Eigenheiten	113
2.2.1 Differenzen in der (Höflichkeits-) Kultur	116
2.2.2 Anredeformen – Spiegel einer Gesellschaftsstruktur und Kultur	127
2.2.3 Fußnoten – Transmitter kultureigener Realienbezeichnungen	141
2.3 Die Vermittlung von Tugend, Wahrheit und Utopie	149
2.3.1 Charakterentwicklung und Seelenfrieden	151
2.3.2 Botschafter utopischer Entwürfe – <i>Anna St. Ives</i>	169
[3] Moritz als Rezipient – Sein Werk im Umgang mit Shakespeare und Milton	187
3.1 Moritz' Beziehungen zu englischer Literatur	189

3.2 Moritz' Zugang zu Shakespeare und Milton – die Art des Lesens.....	195
3.2.1 Moritz' kreative Aneignung Shakespeares	201
3.2.2 Milton in der Natur – Emotion und Erlebnis.....	224
3.3 Moritz' Rezeption von Miltons <i>Paradise Lost</i>	239
3.3.1 Determination, Willensfreiheit und Metaphysik	244
3.3.2 Moritz' Ich in Relation zur Welt.....	263
 [R] esümee.....	271
 [A] nhang.....	285
A.1 Übersetzte Textstellen (<i>Anna St. Ives</i> und <i>Vancenza</i>)	287
A.2 <i>Aus Miltons verlornem Paradiese</i>	288
A.3 Ausschnitt aus <i>Paradise Lost</i>	289
 [L] iteraturverzeichnis	291
Primärliteratur.....	293
Sekundärliteratur	299
Tabellen und Abbildungen	310

Abkürzungsverzeichnis

Karl Philipp Moritz

AHA	<i>Andreas Hartknopf. Eine Allegorie</i> (1786)
AR	<i>Anton Reiser. Ein Psychologischer Roman</i> (in vier Teilen, 1785-1790)
AZB	<i>Anleitung zum Briefschreiben</i> (1783)
BS	<i>Allgemeiner deutscher Briefsteller, welcher eine kleine deutsche Sprachlehre, die Hauptregeln des Styls und eine vollständige Beispielsammlung aller Gattungen von Briefen enthält</i> (1793)
DW	<i>Denkwürdigkeiten, aufgezeichnet zur Beförderung des Edlen und Schönen</i> (1786)
ER	<i>Reisen eines Deutschen in England im Jahre 1782</i> (1783)
TG	<i>Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers</i> (1787)
ÜBNS	<i>Über die bildende Nachahmung des Schönen</i> (1788)

Andere Autoren

PL	John Milton: <i>Paradise Lost</i> (1667)
E	Karl Friedrich Klischnig: <i>Erinnerungen aus den zehn letzten Lebensjahren meines Freundes Anton Reiser als ein Beitrag zur Lebensgeschichte des Herrn Hofrath Moritz</i> (1794)

[E] inleitung

Der Journalist, Linguist, Psychologe, Pädagoge, Herausgeber und Reisende Karl Philipp Moritz bezieht sich in fast allen Lebenslagen auf England. Er hegt ein großes Interesse an der englischen Kultur und Literatur und vermittelt seine Kenntnisse in einer umfassenden und facettenreichen Art und Weise, wobei die Spuren dieser Anglophilie sein gesamtes Werk durchziehen. Sein Bericht von der *Reise eines Deutschen in England im Jahre 1782*, die veröffentlichten Lehrwerke zur englischen Sprache und die Übersetzungen englischer Romane sowie diskursiver Schriften plakatieren unübersehbar seine Liebe für England. Es sind jedoch nicht nur die offensichtlichen Belege, die Moritz' Neigung zum Englischen kennzeichnen, sondern ebenso die vielen Bezüge zu englischen Autoren und Schriften innerhalb seiner Werke. Die Fülle dieser externen Einflüsse lässt den Schluss zu, dass Moritz sich englischer Einflüsse bediente, um einerseits eigene Ideen zu formulieren und sein Œuvre zu ergänzen und andererseits mit diesen Einflüssen und Ideen ein breites Publikum zu erreichen.

Moritz' Anglophilie steht in enger Relation zu seinem Interesse am menschlichen Wesen und Verhalten. Dabei ist die Bezeichnung „anglophil“ in einem engeren Sinne zu verstehen als Michael Maurers Definition des anglophilen Idealtyps: Sie „zieren ihre Wände mit englischen Kupferstichen und trinken Tee, sie beziehen aus England Nahrungs- und Genußmittel wie auch Kleidung, sie neigen zur Abschaffung von Perücke, Puder und Schminke, lieben die wilde Natur und das regellose Drama, leiden unter der Einschränkung des öffentlichen Lebens in den absolutistisch regierenden Kleinstaaten, wünschen gesellschaftliche Verbindung, Verminderung der Ständeschränken und Pressefreiheit, haben bürgerliche Begriffe von Eigentum und Leistung, Verdienst und Recht.“¹ Moritz' Interesse an England beläuft sich nicht auf belanglose Schwärmereien für den Konsum englischen Tees oder die neueste englische Mode. Sein Interesse besteht auf einem hohen intellektuellen und literarischen Niveau und basiert eher auf den nach Maurer ergänzend der Anglophilie zuordenbaren Attributen „Liebe zu Romanen, Gefühlskultur, Originalität, Genie, Selbstdenken,

¹ Michael Maurer: *Aufklärung und Anglophilie in Deutschland*, Göttingen, Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987, 15.

Selbsttätigkeit, gesellschaftliche Selbstorganisation, Freiheitsliebe, Patriotismus, *public spirit*, Philanthropie [und] Naturverbundenheit“² sowie den Strömungen der Zeit. Seine Anglophilie ist nicht nur Gegenstand seines gesellschaftlichen und literarischen Umfeldes, sondern ein aktives Mittel: Er nutzt die von ihm herausgegebenen Übersetzungen englischer Werke zur Reflexion sozialer Beziehungen, zur Erläuterung verschiedener Verhaltens- und Kulturnormen und zur Darstellung politisch fortschrittlicher Gedanken. Darüber hinaus verwendet er von ihm bewunderte englische Werke für autobiographische Reflexionen und zur Diskussion der Natur des Menschen.

Moritz' anglophiles Interesse reicht zurück bis in seine Kindheit und wird dadurch bestärkt, dass sich das Königreich Hannover in einer Personalunion (1714-1837) mit der britischen Krone befand. Aus seinem autobiographischen Roman *Anton Reiser* geht hervor, dass Moritz vermutlich zwischen seinem neunten und zehnten Lebensjahr auf einem dreimonatigen Aufenthalt in Bad Pyrmont seinen ersten englischen Freund kennenlernte und mit dessen Hilfe beim gemeinsamen Spazieren „durch bloßes Sprechen“³ sein erstes Englisch lernte. Es zeigt sich, dass ihn schon früh in seinem Leben positive Erlebnisse, besonders wenn sie von Geborgenheit und Aufmerksamkeit seiner Person gegenüber begleitet waren, für sein weiteres Leben prägten. Diese Erlebnisse stehen, wie etwa auch eine Rede, die Moritz bei einer Feierlichkeit anlässlich des Geburtstages der englischen Königin vor dem Prinzen, dem Bruder der Königin, und Gästen in Hannover halten durfte und die dem jungen Moritz neues Selbstvertrauen verschaffte,⁴ häufig in Relation zu England.

Die Aufklärung und die kulturellen Neuheiten der Epoche waren in England am intensivsten ausgeprägt. Nicht nur die individuellen Freiheitsrechte der Engländer in

² Ebd., 19.

³ Karl Philipp Moritz: *Anton Reiser. Ein Psychologischer Roman*, in: Ders.: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2006, 85-518, hier 106. Im Folgenden abgekürzt durch die Sigle „AR“ und der entsprechenden Seitenzahl.

⁴ Vgl. hierzu AR:354-355 und AR:358-359. Siehe auch Christoph Siegrist: Karl Philipp Moritz als Reiseschriftsteller, in: Annelies Häcki Buhofer (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz. Literaturwissenschaftliche, linguistische und psychologische Lektüren*, Tübingen/Basel: Francke, 1994, 77-90, hier 80.

einer konstitutionellen Monarchie faszinierten die Deutschen, sondern auch der technische Fortschritt in der Industrie. Daneben bot England den Kontrast zwischen der größten expandierenden Stadt Westeuropas und der scheinbar belassenen Natur außerhalb der Stadt. Das Land galt zudem als Vorreiter des empfindsamen Denkens und Dichtens und neuer Dramenstrukturen (mit beispielsweise Laurence Sterne, Edward Young, Milton oder Shakespeare), welche durch die ihnen zugrunde liegende Natürlichkeit den französischen Klassizismus in den Hintergrund drängten.⁵ Moritz' Werk reflektiert diese Rezeption Englands in Deutschland und trug grundlegend zu ihrer Verbreitung bei.

In den folgenden Abschnitten soll ein kurzer Einblick in den aktuellen und für diese Arbeit relevanten Stand der Forschung geben werden, denn das Fazit einer interdisziplinären Tagung über *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert* (1995) lautet: In Deutschland scheint die Auswahl an Literatur des 18. Jahrhunderts „besonders rigoros, besonders einseitig“⁶ erfolgt zu sein; „[g]anze Bereiche geistigen und wissenschaftlichen Lebens wurden aus der Überlieferung ausgeschlossen. [...] Besonders reduziert wurde damit auch das Werk des Berliner Spätaufklärers Karl Philipp Moritz.“⁷ In den letzten Jahrzehnten gewann Moritz' Werk jedoch enorm an Popularität und zog vermehrt die akademische Aufmerksamkeit auf sich. Die hieraus entstandene Forschung belegt den Wert von Moritz' Beitrag zur literarischen Aufklärung. Insbesondere die in den letzten Jahren erschienenen Arbeiten zeigen ein aufkeimendes Interesse an Moritz' anglophilem Hintergrund.

Ute Tintemann veröffentlichte beispielsweise mehrere Beiträge⁸ zu Moritz' *Englische Sprachlehre* in den Jahren 2010 und 2015 und im Jahre 2013 erschien im

⁵ Vgl. Albert Meier: *Karl Philipp Moritz*, Stuttgart: Reclam, 2000, 119.

⁶ Anneliese Klingenberg: Editionsprobleme des Moritzschen Gesamtwerks: Grammatiken, Übersetzungen, Journalistisches, Amtliches, in: Martin Fontius, and Anneliese Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert: Bestandsaufnahmen, Korrekturen, Neuansätze: Internationale Fachtagung Vom 23.-25. September 1993 in Berlin*, Tübingen: Niemeyer, 1995, 31-46, hier 31.

⁷ Ebd., 32.

⁸ Ute Tintemann: Comparing English and German Grammar: Karl Philipp Moritz's Englische Sprachlehre für die Deutschen, in: Anthony Krupp (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz: Signaturen des Denkens*, Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 77, Amsterdam/New York: Rodopi, 2010, 157-174. Ute Tintemann: Übersetzungsplagiate oder intelligentes Remixing? Zu Karl Philipp Moritz' Englischer Sprachlehre für die Deutschen (1784), in: Christiane Lahusen und Christoph Marksches (Hrsg.): *Zitat*,

Rahmen der kritischen Moritz-Ausgabe der BBAW (*Publizistik*, Band 11, hg. v. Claudia Stockinger) erstmals ein Kommentar, welcher die von Moritz herausgegebenen Übersetzungen englischer Romane und diskursiver Schriften inklusive der Vorworte und Anmerkungen umfasst. Dem Übersetzungswerk widmeten sich zuvor nur zwei Artikel: Der erste und bereits zitierte stammt von Anneliese Klingenberg und entstand im Rahmen der Internationalen Fachtagung zu Moritz 1993 in Berlin. Er deutet das Potenzial von Moritz' englischem Unternehmen an und betont das sozialkritische und politische Engagement des Autors, das ihn vermutlich Sympathien für den jakobinischen Schriftsteller Thomas Holcroft hegen ließ. Der zweite, 1996 erschienene Aufsatz von Bärbel Emde beschreibt das Leben der skandalumwobenen Schriftstellerin Mary Robinson und stellt Parallelen zu Moritz' Leben und Interessen dar.⁹ Ein 2013 veröffentlichter Artikel von Till Kinzel, der sich insbesondere zwei von insgesamt sieben Übersetzungen widmet, bestärkt das jüngste Interesse an Moritz' Anglophilie und die Erarbeitung dieser Forschungslücke.¹⁰

Moritz' Anglophilie reicht jedoch über ihre offensichtliche Präsenz in Arbeiten wie *Reisen eines Deutschen in England*, *Englische Sprachlehre* oder aber auch den herausgegebenen Übersetzungen hinaus und ist auch in Werken wie *Anton Reiser*, *Andreas Hartknopf*, den *Denkwürdigkeiten* oder *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers* allgegenwärtig. Hierzu sind außer einem Artikel von Peter Cersowsky zu Moritz und Shakespeare jedoch keine größeren Beiträge erschienen.¹¹ Die Relevanz zur Untersuchung von Moritz' Funktion als Kultur- und Literaturvermittler unter Berücksichtigung seines Gesamtwerkes wird zudem in grundlegenden Werken zu

Paraphrase, Plagiat: Wissenschaft zwischen guter Praxis und Fehlverhalten, Berlin: Campus Verlag, 2015, 109-122. Ute Tintemann: The Traditions of Grammar Writing in Karl Philipp Moritz's (1756-1791) Grammars of English and Italian (1791), in: *Historiographia Linguistica*, 42/1, 2015, 39-62.

⁹ Bärbel Emde: Karl Philipp Moritz und Mary Robinson, in: Wolfgang Griep (Hrsg.): *Moritz zu ehren. Beiträge zum Eutiner Symposium im Juni 1993*, Eutiner Forschungen, Eutin: Struve, 1996, 105-127.

¹⁰ Till Kinzel: Karl Philipp Moritz als Übersetzer aus dem Englischen (Holcroft, Beattie, Milton), in: Ursula Goldenbaum und Alexander Košenina (Hrsg.): *Berliner Aufklärung: Kulturwissenschaftliche Studien 5*, Hannover: Wehrhahn, 2013, 115-137.

¹¹ Peter Cersowsky: Nicht nur ein Span aus Stratford. Shakespeare-Lektüre bei Karl Philipp Moritz, in: Karl Philipp Moritz, Text + Kritik, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, H. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 76-85.

englisch-deutschen Beziehungen von Michael Maurer, John Alexander Kelly oder Lawrence Marsden Price bestärkt.¹²

Trotz umfangreicher Forschung zu Moritz gibt es keine Arbeit, die alle anglophilen Aspekte aus Moritz' Leben und Literatur zusammenführt, um ihre Auswirkungen auf sein Werk und seine Rolle als Kultur- und Literaturvermittler eingehender zu betrachten. Die vorliegende Dissertation macht es sich daher zur Aufgabe, Moritz' Anglophilie hinsichtlich seiner Vermittlertätigkeit und seiner Funktion als Rezipient zu untersuchen. Dabei gilt es in erster Linie, die folgenden zentralen Fragen zu beantworten: Wie vermittelte Moritz den deutschen Lesern substanzielles Wissen über Englands Kultur und Literatur und wie beeinflusste diese anglophile Orientierung seine eigenen Ideen und Werke?

Der Forschungsschwerpunkt liegt auf Moritz' Position zwischen englischer Kultur sowie Literatur und der deutschen Gesellschaft und stützt sich auf die etymologische Bedeutung des Begriffs „Vermittlung“ (= „Mitte, in der Mitte befindlicher Teil“; „das zwischen zwei Dingen Befindliche“; „das was sich zwischen dem Handelnden und dem Zweck befindet“)¹³. Die im Rahmen dieser Arbeit betrachtete Kulturvermittlung ist dabei von dem tangierenden Forschungsfeld des Kulturtransfers abzugrenzen. Wo die Komparatistik ihre Kulturvermittler häufig auf ihre nationale Angliederung beschränkte, entwickelte sich die Kulturtransferforschung von den Betrachtungen fester Ausgangs- und Zielkulturen beziehungsweise Sendern und Empfängern und somit eher einseitigen und gezielten Übertragungen, über Prinzipien von wechselseitigem kulturellen

¹² Maurer: *Aufklärung und Anglophilie in Deutschland*. John Alexander Kelly: *England and the Englishman in German literature of the eighteenth century*, New York: Columbia University Press, 1921. Lawrence Marsden Price: *The Reception of English Literature in Germany*, Berkeley: University of California Press, 1932. Lawrence Marsden Price: *English Literature in Germany*, Berkeley: University of California Press, 1953. Mary Bell Price und Lawrence Marsden Price: *The Publication of English Literature in Germany in the Eighteenth Century*, Berkeley: University of California Press, 1934. Moritz wird in dem *Index of Translators, Adaptors and Editors* (269-288) für die Werke: S. Gunning *Anecdotes of the Delborough family*, T. Holcroft *Anna St. Ives*, M. Robinson *Vancenza* und J. Trusler *Principles of politeness* angeführt. (Vgl. ebd. 279) Der Roman *Maria* von E. Blower ist unter Frederieke Unger verzeichnet. (Vgl. ebd. 286)

¹³ Duden. *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*, 3. Auflage, Bd. 7, Mannheim: Dudenverlag, 2001, 533.

Austausch, die Eigenheiten jedoch lediglich „verpflanzen“¹⁴, hin zu einer jüngeren Forschung, die mit ihren freieren und weniger passiven Konzepten den Kulturtransfer als einen Adaptionsprozess oder ein „Beziehungsgeflecht“ betrachten.¹⁵ Hier stehen jedoch weder die theoretischen Konzepte des Transfers noch die Aufnahme und weitere Verarbeitung von Moritz' kulturvermittelnden Angeboten im Vordergrund. Ziel dieser Arbeit ist es daher nicht, Moritz als Größe des Kulturtransfers in dem Forschungsfeld der englisch-deutschen Beziehungen und unter seinen Zeitgenossen einzuordnen, sondern zu einem breiteren Verständnis von der Rezeption und Vermittlung progressiver englischer Kultur und Literatur in der deutschen Aufklärung beizutragen.

Hierzu ist die Arbeit in drei TEILE gegliedert: [1] *Voraussetzungen*, [2] *Moritz als Vermittler* und [3] *Moritz als Rezipient*. Obwohl alle drei Teile Einheiten in sich darstellen, bedingen und verflechten sie sich auf der Ebene von Moritz' Anglophilie und weisen eine mehr oder weniger aktive Vermittlertätigkeit auf.

TEIL [1] umfasst die Auseinandersetzung mit dem mehrwegigen aktiven anglophilen und kulturellen Austausch innerhalb von Moritz' sozialem Umfeld in Berlin und auf seiner Englandreise. In Berlin war Moritz nicht nur den Einflüssen des Zeitschriftenwesens und des Buchmarktes ausgesetzt, sondern er bewegte sich in einem aktiven Zirkel von Gelehrten, seien sie Mitglieder literarischer Zirkel, Freimaurerlogen, oder Freunde des Wirtshauses. Ziel ist es, zu klären, inwieweit seine Anglophilie durch sein Berliner Umfeld an Zuwachs gewann und dieses ihn zur weiteren Verarbeitung englischer Literatur und Einflüsse in seinem Schrifttum inspirierte oder ihn, wenn auch nur indirekt, auf seine Englandreise vorbereitete. *Reisen eines Deutschen in England im*

¹⁴ Simon Lässig: Übersetzungen in der Geschichte – Geschichte als Übersetzung? Überlegungen zu einem analytischen Konzept und Forschungsgegenstand für die Geisteswissenschaft, in: *Geschichte und Gesellschaft*, 38. Jahrg., H. 2, April-Juni 2012, 189-216, hier 194.

¹⁵ Vgl. ebd., 193-194. Siehe auch Günther Görz: Kulturtransfer als Forschungsprogramm? Eine wissenschaftliche Anmerkung und ein Beispiel, in: Hans-Christoph Dittschied, Doris Gerstl und Simone Hespers (Hrsg.): *Kunst-Kontexte. Festschrift für Heidrun Stein-Kecks*, Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2016, 162-165. Siehe hierzu auch Matthias Middel: Kulturtransfer und Historische Komparatistik. Thesen zu ihrem Verhältnis, in: *Comparativ*, Bd. 10, 2000, 7-41. Peter Burke: Translating Knowledge, Translating Cultures, in: Michael North (Hrsg.): *Kultureller Austausch. Bilanz und Perspektiven der Frühneuzeitforschung*, Köln: Böhlau, 2009, 69-80. Peter Burke: *Kultureller Austausch*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2000.

Jahr 1782 wurde ausgiebig von der Forschungsliteratur behandelt, doch soll hier herausgestellt werden, was Moritz zu seiner Reise zu Fuß bewegte und warum sein Vorgehen, neben der Vermittlung eines realistischen Englandbildes, das Erlebte näher an seine Leserschaft heranrückt. Dieser Teil soll folglich sowohl dazu dienen, dem Ursprung und der Motivation von Moritz' Interesse an England und englischer Literatur auf den Grund zu gehen, als auch die nötigen Grundlagen, Fähigkeiten und gesellschaftlichen Verbindungen für die in TEIL [2] und [3] untersuchte Rolle als Kultur- und Literaturvermittler herauszustellen.

Für die Rezeption und Vermittlung englischer Literatur und Kultur ist auch die Funktion der Sprache von großer Bedeutung. Im Rahmen dieser Arbeit muss jedoch aus Platzgründen, und der bereits gründlichen Behandlung dieses Forschungsthemas durch Ute Tintemann, Moritz' Sprachforschung, insbesondere der Blick auf seine *Englische Sprachlehre*¹⁶ als ein von ihm bereitgestelltes Mittel des Zugangs zu englischer Literatur und Kultur, ausgelassen werden.¹⁷

TEIL [2] betrachtet die einwegige aktive Vermittlung kultureller Eigenheiten und übergreifender Ideale mithilfe der von Moritz herausgegebenen und zwischen 1784 und 1793 erschienenen Übersetzungen. Bei diesen Texten handelt es sich um sieben Werke

¹⁶ Karl Philipp Moritz: *Englische Sprachlehre für die Deutschen. Nebst drei Tabellen, die englische Aussprache, Etymologie und Wortfügung betreffend*, Berlin: Arnold Weber, 1784. Die *Englische Sprachlehre* war nicht Moritz' erste Veröffentlichung zur englischen Sprache. Zuvor hatte Moritz kleinere Beiträge herausgegeben wie etwa die *Anweisung zur Englischen Accentuation* (1781). Das Werk enthält eine Sammlung von Beiträgen über die Aussprache und Betonung und wurde zum Teil in die *Englische Sprachlehre* integriert. Zudem veröffentlichte er bereits zu Beginn seiner Karriere die *Tabelle von der Englischen Aussprache* (1779) und die *Tabelle von der Englischen Etymologie* (1779). Die Tabellen enthalten einen Überblick über die Regeln der englischen Aussprache und Morphologie.

¹⁷ Zu Moritz' Beschäftigung mit Sprache im Allgemeinen siehe zum Beispiel: Mark Boulby: Karl Philipp Moritz and the "Psychological" Study of Language, in: *German Life and Letters* 29, 1975, 15-26. Corinna Fricke: *Zwischen Leibniz und Humboldt: Zur Stellung des sprachwissenschaftlichen Werkes von Karl Philipp Moritz im geistigen Leben des 18. Jahrhunderts*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 1990. Hartmut Schmidt: Karl Philipp Moritz, der Linguist, in: Karl Philipp Moritz, *Text + Kritik*, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, H. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 100-106. Annette Simonis: Sprache und Denken – Sprachreflexion bei Karl Philipp Moritz und Friedrich Nietzsche, in: *LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 25, 1995, 124-133.

Zum Sprachenlernen und der Verbreitung englischer Sprachkenntnisse im 18. Jahrhundert siehe zum Beispiel: Dieter Kimpel (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in der deutschen Aufklärung*, Hamburg: Meiner Verlag, 1988. Sabine Schreiner: *Sprachenlernen in Lebensgeschichten der Goethezeit*, München: Iudicium, 1992. Werner Hüllen, Friederike Klippel und Sabine Doff (Hrsg.): *Sprachen der Bildung: Bildung durch Sprachen im Deutschland des 18. und 19. Jahrhunderts*, Wiesbaden: Harrassowitz in Kommission, 2005. Jennifer Willenberg: *Distribution und Übersetzung Englischen Schrifttums im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, München: Saur, 2008.

– vier Romane und drei diskursive Schriften. Die Romane sind *Maria* von Elizabeth Blower, *Anna St. Ives* von Thomas Holcroft, *Vancenza oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit* von Mary Robinson und *Leiden der Familie Delborough* von Susannah Gunning. Die diskursiven Schriften sind die Höflichkeitslehre *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß* von John Trusler, das moralphilosophische Werk *Grundlinien der Psychologie, natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik* von James Beattie und der Reisebericht *Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich* von Adam Walker.

In allen Texten erscheint Moritz als Herausgeber und Veranlasser der Übertragung, sodass davon ausgegangen werden kann, dass Moritz die betreffenden Texte, wenn auch nicht in ihrer Gesamtheit übersetzte, selbst auswählte. Die Untersuchungen hier sollen aufzeigen, wie Moritz der deutschen Leserschaft seiner Zeit mithilfe der herausgegebenen Übersetzungen nicht nur kulturelles Wissen über England zur Verfügung stellte, sondern darüber hinaus versuchte, sie moralisch zu lenken, zum tugendhaften Selbstdenken anzuregen und zur Reflexion jakobinischen Gedankenguts zu bewegen. Bei der Auseinandersetzung mit den Übersetzungen liegt der Fokus daher insbesondere auf fünf Aspekten: den kulturspezifischen Konventionen von Höflichkeit, den gewählten Anredeformen als Spiegel einer Gesellschaftsstruktur und Kultur, den gesetzten Fußnoten als Transmitter kultureigener Realienbezeichnungen, der Semantik des Charakters in Bezug auf die Verbesserung der öffentlichen Moral (*Maria* ist moralpragmatisch motiviert – Moritz nennt es auch eine „nützliche Lektüre“) und den politischen Textstellen in *Anna St. Ives* als Botschafter utopischer Entwürfe.

Hierbei ist zu beachten, dass dieser Teil nicht übersetzungstheoretisch angelegt ist, sondern ausgewählte Aspekte betrachtet, die Moritz' Intention bei der Herausgabe offenlegen, einen möglichen kulturellen Einfluss ausüben und/ oder die fiktionale Ebene verlassen. Das Ziel ist es, deutlich zu machen, wie und was Moritz vermittelt.

TEIL [3] untersucht Moritz' Rolle als Empfänger, seine Rezeption und kreative Verarbeitung englischer Literatur innerhalb seines Œuvres an den Beispielen von Shakespeares dramatischen Werken (in erster Linie *King Lear*, *Hamlet* und *The*

Tempest) und Miltons Epos *Paradise Lost*. Die Auswahl der Texte begründet sich auf Moritz' wiederholter Nennung dieser Werke in seinem Schrifttum. Ziel der Auseinandersetzungen soll hier sein, herauszuarbeiten, wie Moritz die Werke von Shakespeare und Milton nutzte, um seine Erfahrungen zu erhöhen, seine Reflexionen über das Dasein und das Ich im Verhältnis zur Welt literarisch zu verarbeiten und auf der Suche nach Lösungsansätzen zu theologischen sowie philosophischen Fragen seinen Überlegungen einen Diskussionskorpus zu geben. Dabei soll zudem beachtet werden, wie seine subjektive Verarbeitung den Leser in seine Überlegungen und Erfahrungen einbezieht und die Werke diesem somit näher bringt.

[1] Voraussetzungen

1.1 England als Vorbild – Moritz' Konnexionen im anglo-orientierten Berlin

Berlin war für Moritz ein Ort der Möglichkeiten, Verbindungen und Geselligkeit, ein Ort, der das Wachstum seiner Anglophilie, wenn auch teilweise nur indirekt, begünstigte. Moritz schrieb am 9. September 1780 an Ernst Anton Heiliger, dass er „hier in Berlin in solchen Connexionen stehe und solche Aussichten habe, wie [er] sie schwerlich an einem anderen Ort finden werde“.¹ In diesem Kapitel soll daher ein Blick auf die Bereiche des sozialen Lebens und intellektuellen Austausches geworfen werden: das Zeitschriftenwesen, die literarischen Gesellschaften, die Wirtshauskultur und die Freimaurerlogen.

1.1.1 Zeitschriftenwesen

Obwohl die verbale Kommunikation in Freimaurerlogen, Gesellschaften oder auch Wirtshäusern ein effektives Forum für einen unmittelbaren Austausch über Politik, Land, Leute, Reisen, Weltgeschehen und auch Literatur bot, fanden die literarischen Diskussionen im 18. Jahrhundert jedoch seltener im direkten Gespräch und vorwiegend über Buch- und Zeitschriftenpublikationen statt. Diese Publikationen dienen der Forschung heute als wichtige Zeugen des Zeitgeschehens und liefern zudem den Beweis, dass man sich zu Moritz' Zeit in Berlin mit englischen Themen auseinandersetzte.

Das Zeitschriftenwesen spielte nicht nur bei der Zirkulation und Diskussion von deutscher und englischer Literatur eine fundamentale Rolle, es diente darüber hinaus als Vermittler der Aufklärung. Mit Eintritt der Aufklärung wuchs das Lesepublikum

¹ Brief Karl Philipp Moritz an Ernst Anton Heiliger, Berlin 9. September 1780, im Original abgedruckt und im Anschluss editiert von Anneliese Klingenberg: Zwei Briefe von Karl Philipp Moritz nach Hannover, in: Karl Philipp Moritz, Text + Kritik, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, Ht. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 3-14, hier 12.

erheblich und wie in vielen Städten Europas, entwickelte sich auch im deutschen Sprachraum ein großes Angebot von Zeitschriften gehobener Qualität. Diese Form der Publikation verbreitete auch Überlegungen zu Freiheitsidealen, was verstärkenden Einfluss auf die Öffentlichkeit hatte. Freiheit und Öffentlichkeit wurden zu wesentlichen Bestandteilen der Aufklärung. Die *Moral Weeklies*, zu denen englische Zeitschriften wie der *Tatler* (1708-1711) und der *Spectator* (1711-1712, 1714) von Richard Steele und Joseph Addison zählen, trugen zu der Verbreitung der Aufklärung erheblich bei und wurden in ihrem Format in ganz Europa imitiert.² Der *Spectator*, *Tatler* und *Guardian* gelten als die Vorreiter im Bereich des Journalismus. Wie ihre Bezeichnung als Moralische Wochenschrift bereits suggeriert, lag ihr Fokus hauptsächlich auf der Vermittlung von Vernunft, Tugend, Sitte und Moral.³ In den späteren Jahrzehnten etablierte sich die Moralische Wochenschrift als „eigenständige literarische Erscheinung“⁴ und wurde nach eigenen Maßstäben, wie etwa „der Schreibart, der Bündigkeit der Gedanken, [oder] der Abwechslung der Materien“⁵ auf dem Buchmarkt rezensiert. Viele deutsche Magazine und Zeitschriften „borgten“ sich, neben der Nachahmung des Formats, auch Reviews und Schlagzeilen aus englischen Blättern wie der *Monthly Review*, *Critical Review* oder dem *Gentleman's Magazine*. Dazu gehörten beispielsweise Zeitschriften wie die *Frankfurter gelehrte Anzeigen* (ab 1772) oder Christian Felix Weisses *Bibliothek der schönen Wissenschaften* (ab 1759).⁶ Deutsche Zeitschriften, die sich an ihren englischen Vorbildern orientierten oder diese sogar gänzlich nachahmten, legten diese Tatsache häufig offen und verbreiteten somit eine gewisse Ingenuität gegenüber englischen Einflüssen.⁷

Zeitungen erschienen größtenteils erst wöchentlich und später täglich. Sie unterschieden sich zunehmend in ihrem Inhalt und passten sich den Bedürfnissen ihres Zielpublikums an. So hatten oftmals Periodika mit einer geringeren

² Vgl. Thomas Munck: Eighteenth-century Review Journals and the Internationalization of the European Book Market, in: *The International History Review*, Bd. 32, 2010, Nr. 3 September, 415-435.

³ Vgl. Wolfgang Martens: *Die Botschaft der Tugend. Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften*, Stuttgart: Metzler, 1968, 17.

⁴ Ebd., 144.

⁵ Ebd., 144.

⁶ Vgl. Price: *English Literature in Germany*, 39.

⁷ Vgl. Martens: *Die Botschaft der Tugend*, 144.

Erscheinungsfrequenz ein Format mit längeren aufsatzähnlichen Beiträgen und ein Interesse für detaillierte thematische Diskurse wie beispielsweise Friedrich Nicolais und Moses Mendelssohns *Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste* (ab 1757) oder Gottlob Benedikt von Schirachs etwas konservatives *Politische[s] Journal nebst Anzeige von gelehrten und anderen Sachen* (ab 1781). Auf dem Markt erschienen auch Periodika, deren politische und kulturelle Themen weit über die Staatsgrenzen hinausreichten. Ihre Leser und Beitragsgeber gehörten vorwiegend der Geisteselite oder dem neuen Bildungsbürgertum an.

Als eines der größten und einflussreichsten Journale dieser Art kann man die *Berlinische Monatsschrift* (ab 1783) nennen.⁸ Die *Berlinische Monatsschrift* galt als eines der größten Foren des literarischen Lebens im Berlin der Aufklärung.⁹ Kant veröffentlichte 1783 hierin seinen berühmten Aufsatz *Was ist Aufklärung?* und auch Moritz steuerte verschiedene Beiträge bei wie etwa 1785 seine Schrift *Versuch einer Vereinigung aller schönen Künste und Wissenschaften unter dem Begriff des in sich selbst Vollendeten*.¹⁰ Die *Monatsschrift* veröffentlichte 1783 auch einen von Moritz an den Herausgeber Friedrich Gedike gerichteten Brief¹¹ von seiner Englandreise. Weitere Spuren von Moritz lassen sich in Nicolais Zeitschrift *Allgemeine Deutsche Bibliothek* finden. Nicolai veröffentlichte unter anderem Rezensionen über Moritz' *Anton Reiser*, 4. Theil in 1791, seine *Götterlehre* in 1792 und *ANΘΟΥΣΑ oder Roms Alterthümer* in 1794. Zudem lässt sich sowohl zu dem Originalwerk John Truslers, als auch zu Moritz' Übersetzung des Werkes *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß* in 1786 eine Rezension finden. Moritz' Werke wurden jedoch nicht bei Nicolai, sondern bei anderen Verlagen herausgegeben wie etwa bei Wever, Voß, Maurer oder Unger. Johann Friedrich Unger stand in Berlin in großer Konkurrenz zu Nicolai.

⁸ Vgl. Munck: Eighteenth-century Review Journals, 415-435.

⁹ Die *Berlinische Monatsschrift* wird auch häufig als Medium der *Mittwochsgesellschaft* (siehe KAPITEL 1.1.3) diskutiert. Da auch Moritz in diesem Medium veröffentlicht wurde, ist davon auszugehen, dass Moritz' Schrifttum im *Montagsclub* und in der *Mittwochsgesellschaft* zur Sprache kam.

¹⁰ Vgl. Meier: *Moritz*, 37.

¹¹ Karl Philipp Moritz: Ein Brief aus London, hg. v. Friedrich Gedike, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 1, 1783, 298-305.

Im Folgenden sollen einige deutschsprachige Periodika genauer auf Beiträge mit Englandbezügen betrachtet werden, um festzustellen, welche Interessengebiete darin reflektiert werden und inwiefern England für das deutsche Publikum eine Vorbildfunktion einnahm. Die enorme Anzahl an Beiträgen wird bereits bei einer Schlagwortsuche des online-zugängigen Bielefeld-Archivs deutlich. Das Archiv umfasst ein groß angelegtes Digitalisierungsprojekt mit 189 Zeitschriften der Aufklärung, deren Auswahl auf dem „Index deutschsprachiger Zeitschriften 1750-1815“ der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen basiert.¹² Allein die Suche nach „England*“¹³ ergibt 1196 Treffer für Artikel, wovon mindestens 701 Beiträge in dem Zeitraum zwischen 1750 und 1800 erschienen sind.¹⁴ Die Suchanfrage nach „Großbritannien*“ ergibt sogar insgesamt 1305 Treffer für Artikel, wovon mindestens 676 in dem Zeitraum zwischen 1751 und 1800 veröffentlicht wurden. Nur 296 der Beiträge enthalten die Schlagwörter beider Suchanfragen.¹⁵

Zu Moritz' Zeit in Berlin zwischen 1770 und 1794 erschienen unter anderem die folgenden Zeitschriften mit Beiträgen, die England adressieren:¹⁶ die *Neue Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste* (1766-1805) = 1742/40,¹⁷ die

¹² Bielefeld Archiv: DFG-gefördertes Projekt „Retrospektive Digitalisierung wissenschaftlicher Rezensionenorgane und Literaturzeitschriften des 18. und 19. Jahrhunderts aus dem deutschen Sprachraum“ – Zeitschriften der Aufklärung. <http://ds.ub.uni-bielefeld.de/viewer/> (letzter Aufruf: 4.12.2019).

¹³ * = inklusive Wortvarianten

¹⁴ Die Anzahl ist noch höher, da das Veröffentlichungsdatum einiger Beiträge nicht maschinell erkannt wird.

¹⁵ Weitere Schlagwortsuchen würden die Gesamtzahl mit großer Wahrscheinlichkeit noch erhöhen (die Suchanfrage für „englische“ ergibt insgesamt 388 Treffer).

¹⁶ Die Aufführung der Werke ist um die Ergebnisse einer Metadatenuche des jeweiligen Onlinearchivs für „England*“ (x/) und „Großbritannien*“ (/y) ergänzt worden, wobei die letzteren alle Teil des Bielefeld-Archivs sind. Da die Schlagwortsuche für einzelne Periodika im Bielefeld Archiv bisher nicht unterstützt wird beruhen die angegebenen Zahlen auf Suchanfragen nach dem „Geographie-Schlagwort“ in der Forschungsdatenbank „Gelehrte Journale und Zeitungen als Netzwerke des Wissens im Zeitalter der Aufklärung“ der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. <https://gelehrte-journale.de/> (letzter Aufruf: 5.12.2019). Die „Geographie-Schlagwort“-Suche in der gesamten Datenbank (so weit sie erschlossen ist) ergibt für „Großbritannien*“ 2027 Treffer in 91 Journalen und Zeitungen. Die meisten Treffer sind für *Minerva* (1792-1857) = 383 (bis einschließlich 1815 erschlossen), *Neue Zeitungen von Gelehrten Sachen* (1715-1784) = 178 (bis einschließlich 1765 erschlossen) und *Historisch-politisches Magazin, nebst litterarischen Nachrichten* (1787-1795) = 141 (komplett erschlossen) verzeichnet.

¹⁷ Siehe Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, Göttinger Digitalisierungszentrum, Digitalisierung der Zeitschrift. <https://gdz.sub.uni-goettingen.de/id/PPN556514408> (letzter Aufruf: 4.12.2019) und Forschungszentrum Europäische Aufklärung Potsdam, Digitalisierungsprojekt „Neue Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste“. <http://141.89.36.83/digbib/start> (letzter Aufruf: 4.12.2019).

Suchergebnisse für „England*“ für den Zeitraum 1770 und 1794 ergeben insgesamt 1153 Beiträge. Die Jahre mit der höchsten Beitragsanzahl auf Grundlage ebendieses Schlagwortbegriffs sind 1774 (109) und

Allgemeine Deutsche Bibliothek (1765-1792) = 26/14,¹⁸ das *Deutsche Museum* (1776-1788) = 5/31,¹⁹ *Der Neue Teutsche Merkur* (1790-1810) = 3/37²⁰ und die *Berlinische Monatsschrift* (1783-1796) = 2/13.²¹ Bei dieser Auflistung muss jedoch die Art und Absicht des jeweiligen Periodikums berücksichtigt werden, welche neben der Erscheinungsdauer Parameter für die Beitragszahl sind. In den 1790igern lässt sich, besonders durch die politische Lage, eine Steigerung der Anzahl englandbezogener Beiträge ausmachen.

Darüber hinaus gab es Periodika, die sich hauptsächlich englischen Angelegenheiten widmeten und dies in ihrem Namen reflektieren. In den Jahren vor Moritz' Antritt seiner Englandreise versorgten etwa Johann Joachim Eschenburgs *Brittisches Museum für die Teutschen* (1777-1780, später *Annalen der brittischen Literatur* 1781) oder das *Brittische Museum oder Beyträge zur angenehmsten Lectüre aus dem Englischen* (1770-1780) den deutschen Leser exklusiv mit Nachrichten aus England. Das *Brittische Museum für die Teutschen* zeichnet sich insbesondere durch den enormen Umfang an adressierten englischen Themengebieten aus: Es werden nicht nur eingehende Arbeiten aus dem Bereich „Brittische Literatur“ vorgestellt, sondern auch kürzere Beiträge zu „Theologie“, „Rechtsgelehrsamkeit“, „Arzneykunde“, „Naturkunde und Oekonomie“, „Mathematik“, „Geschichte und Politik“, „Philosophie und Kritik“, „Schöne Literatur“ und „Theater“ präsentiert. Zudem klären die Rubriken „Anzeige der neuen deutschen Uebersetzungen aus dem Englischen“ und „Brittische Anthologie“ den deutschen Leser über die neuesten Erscheinungen auf dem Buchmarkt auf und vermitteln Gedichte und Auszüge aus englischen Werken in der Originalsprache.²² Aufgrund der vielen vermischten Beiträge in deutscher sowie

1793 (147). Die Jahre mit der geringsten Beitragszahl sind 1777 (12), 1784 (7), 1789 (17) und 1790 (15). Abgesehen von der Spitzenzahl im Jahr 1774 liegt die Beitragszahl bis 1790 stets unter 67. Die Jahre 1791 (81), 1792 (93) und 1794 (84) zeigen eine generell aufsteigende Tendenz.

¹⁸ Vgl. Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Forschungsdatenbank: Gelehrte Journale und Zeitungen der Aufklärung. Die „Systematische Suche“ ergibt 7/32 Treffer und die „Titelsuche“ 20/3 Treffer. Die Zeitschrift ist in dieser Datenbank nur bis 1784 erschlossen.

¹⁹ Vgl. ebd.. Die Zeitschrift ist in der Datenbank komplett erschlossen. Die manuelle Suche im Bielefeld Archiv ergibt vergleichsweise 29/32 Treffer. Die Zahlen geben nur einen groben Wert an und dienen hier lediglich als Indikator.

²⁰ Vgl. ebd.

²¹ Vgl. ebd..

²² Vgl. exemplarisch etwa Johann Joachim Eschenburg: *Brittisches Museum für die Deutschen*, Bd. 6, Aachen: Weygandsche Buchhandlung, 1780, 411-414. Zugriff auf digitalisierte Ausgabe über: Sächsische

englischer Sprache kann davon ausgegangen werden, dass die Leserschaft dieses Periodikums ein eher außergewöhnlich großes Interesse an England hegte.

Es ist nicht verwunderlich, dass auch in anderen deutschen Periodika ein so großes und wachsendes Interesse für England bestand. Betrachtet man nämlich die Beiträge genauer, reflektieren sie bedeutende Veränderungen, welche die deutsche Leserschaft zu faszinieren und in zwei Lager zu polarisieren schienen. In der *Berlinischen Monatsschrift*, beispielsweise, zeichnen sich Themenbereiche wie etwa die Umgestaltung der Gärten von französischen Barockgärten zu englischen Landschaftsgärten, die englische Kirche (Predigten), das politische System (das Parlament, der englische Adel), der englische „Wunderglaube“ oder das Schulsystem besonders ab.²³ Diese Liste ist jedoch nicht vollständig. Maurer nennt etwa ergänzend sowohl den Übergang von der klassizistischen französischen Dramentheorie zu einer neuen „natürlichen“ nach Shakespeare, das englische Modell einer Repräsentativverfassung und die damit verbundene eingeschränkte Monarchie, die zunehmend empirische Ausrichtung der Philosophie und Weltanschauung und die resultierende Abkehr von metaphysischen Systemen als auch die Rationalisierung der Landwirtschaft hausväterlicher Prägung zur ländlichen Güterproduktion oder die Industrialisierung des Manufakturwesens.²⁴

Mit Ausnahme des Bereichs Theater und Literatur, war es die englische Politik mit ihrer Regierung, ihren Gesetzen und ihren politischen Institutionen, welche die deutsche Öffentlichkeit am meisten interessierte.²⁵ Dieses spiegelt sich auch in den Beiträgen der untersuchten Zeitschriften wieder. Die in England stattfindenden Entwicklungen wurden im deutschen Sprachraum mit großem Interesse verfolgt und es waren schließlich vor allem Veröffentlichungen über die Freiheit, die den Blättern

Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden. <https://digital.slub-dresden.de/> (letzter Aufruf: 4.12.2019).

²³ Zum Beispiel *Berlinische Monatsschrift*: Moses Mendelssohn: Ueber die 39 Artikel der englischen Kirche und deren Beschwörung, 1784, Bd. 1, 24-41. Justus Möser: Warum bildet sich der deutsche Adel nicht nach dem englischen?, Bd. 2, 1785, 193-207. Ernst Brandes: Ueber den politischen Geist Englands, Bd. 1, 1786, 217-241 und 293-323. Oder Joseph Friedrich Freiherr von Racknitz, Biester, J. E. [Bearbeiter]: Gedanken über die ehemals gewöhnlichen regelmäßigen Französischen, und die itzt sogenannten Englischen Gärten, Bd. 1, 1793, 62-78.

²⁴ Vgl. Maurer: *Aufklärung und Anglophilie*, 15.

²⁵ Vgl. Sisko Haikala: „*Britische Freiheit*“ und das Englandbild in der öffentlichen deutschen Diskussion im ausgehenden 18. Jahrhundert, Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 1985, 164.

große Resonanz im Publikum verschafften und ihre Stellung sicherten; dazu gehören unter anderem die Zeitschriften *Minerva* und *Neue Teutsche Merkur*. Die Beiträge umfassen Parlamentsdebatten, Stellungnahmen von politischen Gesellschaften, Gerichtsprotokolle und Briefe und Informationen aus der britischen Presse.²⁶

Deutsche, die in Kontakt mit dem Englischen kamen, waren vor allem beeindruckt von der in England vorherrschenden Freiheit.²⁷ „Es ist eine ausgemachte Wahrheit, daß kein aufgeklärtes Volk je so frei war, als es die heutigen Engländer sind; ein Urteil, dem jeder beipflichten wird, der die Verfassung der vornehmsten alten und neuen Freistaaten genau kennt.“²⁸ Doch die Beschäftigung mit dem Freiheitsbegriff ist nicht nur heute, sondern war damals schon eines der vielschichtigsten Gesprächsthemen.

Aufgrund der Bedeutungszunahme von Presse und Öffentlichkeit im 18. Jahrhundert erlangte das Bürgertum mehr und mehr Macht. Das führte wiederum zu Veränderungen in der Machtposition des Adels. Die Zahl der Adligen stieg im deutschen Sprachraum enorm, jedoch nicht die Mittel zur Sicherung ihrer Existenz, so dass es schwierig war, sich gesellschaftlich und wirtschaftlich am Leben zu halten. Der Landadel war besonders betroffen, da in vielen Staaten ihr Handeln stark auf ihre Höfe beschränkt war. Im Laufe der Zeit kam es zumindest teilweise zur Lockerung von diesen Einschränkungen, wie etwa in Frankreich, wo dem Adel erlaubt wurde, Seehandel zu betreiben. England zeichnete sich mit einer andersartigen Organisation des Adels aus und umso offenkundiger die Probleme wurden, desto mehr fiel die Aufmerksamkeit auf das englische System.²⁹

Die Untersuchung der Zeitschriften zeigt, dass ein Bezug zu England und „dem Englischen“ gegenwärtig war, insbesondere wenn man sich wie Moritz in einem

²⁶ Vgl. ebd., 164.

²⁷ Vgl. ebd., 13.

²⁸ Johann Wilhelm von Archenholz: *England und Italien*, 2. Ausg., Leipzig: Dykische Buchhandlung, 1787, 9.

²⁹ Vgl. Maurer: *Aufklärung und Anglophilie*, 133-134. Der 1785 in der Berliner Monatsschrift erschienene Beitrag von Justus Möser „Warum bildet sich der deutsche Adel nicht nach dem englischen?“ (2. J.H., 193-207) vergleicht beispielsweise das Erbrecht des Adelstitels innerhalb der Familie (in England fällt der Titel und der Besitz auf nur den ältesten Sohn, in Deutschland erben alle Söhne den Titel und der Besitz wird immer häufiger nach Belieben verteilt) und diskutiert die Bedeutung von „freigeboren“ in beiden Ländern.

Freundschaftsverhältnis zu Johann Erich Biester und Friedrich Gedike (*Berlinische Monatsschrift*) stand, welche sich wiederum in einem engen Verhältnis zu Nicolai befanden (*Allgemeine Deutsche Bibliothek*). Obwohl viele Diskussionen in schriftlicher und öffentlicher Form ausgetragen wurden, boten literarische Gesellschaften und Freimaurerlogen das geeignetere Forum für einen direkten und detaillierten Austausch, insbesondere über kritische Inhalte. Dasselbe gilt für die auf dem deutschen Buchmarkt erschienene englische Literatur.

1.1.2 Buchmarkt

Daher sind von den Engländern selbst ihre trefflichsten Schriftsteller kaum mit so reger, treuer Wärme aufgenommen worden, als von uns *Shakespear, Milton, Addison, Swift, Thomson, Sterne, Hume, Robertson, Gibbon* aufgenommen sind. *Richardson's* drei Romane haben in Deutschland ihre goldne Zeit erlebt; *Youngs* Nachtgedanken, *Tom Jones, Der Landpriester*, haben in Deutschland Sekten gestiftet; [...].³⁰

Die im deutschen Sprachraum rezipierte englische Literatur hatte enormen Einfluss auf die Entwicklung des Buchmarktes und die kulturelle Szene. Dazu beigetragen haben zunächst Autoren wie eben Joseph Addison, Alexander Pope oder James Thomson, die noch eng an Frankreich angelehnt arbeiteten, mit einem Ideal von Klarheit in Wort und Schrift. Doch auch Autoren mit philosophischen Ideen fanden zunehmend ihren Weg nach Deutschland, darunter etwa John Lockes Empirismus oder Shaftesburys³¹ Begriff von Geselligkeit. Eine zweite Gruppe umfasst Autoren wie John Milton und Edward Young, bei denen Religion, Natur und die Empfindsamkeit eine große Rolle spielten. Und in einer dritten Gruppe lassen sich schließlich Werke der Literatur wie die Dramen Shakespeares, die Gesänge James Macphersons *Ossian* oder die Poesie von Thomas Percy unter den Begriffen Genie, Originalität und Spontaneität zusammenfassen.³²

³⁰ Johann Gottfried Herder: *Briefe zur Beförderung der Humanität*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 7, hg. v. Hans Dietrich Irmscher, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1991, 113. Brief, 652-656, hier 656.

³¹ Anthony Ashley Cooper, dritter Earl of Shaftesbury, Autor von *Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times* (1711).

³² Vgl. Price: *Reception of English Literature*, 30.

Der deutsche Buchhandel war auf den Import englischer Originalliteratur im frühen 18. Jahrhundert nicht vorbereitet. Die alten Strukturen und die Organisation waren fest eingefahren und änderten sich nur schleppend. Dementsprechend waren interessierte Abnehmer über diesen Mangel an englischer Literatur recht betroffen. Die Beschaffung von englischer Originalliteratur konnte sich über Jahre hinziehen und häufig war sie aufgrund ihrer besseren Qualität und den Zollgebühren sehr hoch im Preis. Zudem hegte Friedrich der Große eine Vorliebe für die französische Literatur (und ein der höfischen Kultur zugrunde liegendes ästhetisches Verständnis von Literatur und Sprache), die in seiner Schrift *De la littérature allemande* (1780) zum Ausdruck kommt und bei vielen deutschen Gelehrten Entrüstung hervorrief.³³

Wesentlich preisgünstiger und einfacher war die Beschaffung von Nachdrucken englischer Originalwerke. Besonders häufig erschienen Nachdrucke von Autoren wie Henry Fielding, Thomson, Young oder auch Laurence Sterne. Sternes *Sentimental Journey* (1768) wurde siebenmal nachgedruckt und *Tristram Shandy* (1759) mindestens fünfmal. Bemerkenswert ist, dass Nachdrucke von Shakespeares Werken wie etwa *Macbeth* oder *Julius Caesar* erst in den 1770ern auf dem deutschen Markt erschienen. Erst 1800 erschien ein kompletter Nachdruck seiner *Dramatic Works*.³⁴

Die erste Welle englischer Literatur erreichte den deutschen Sprachraum in den 1720ern und erstreckte sich bis in die 40er Jahre. Popes Einfluss ist sogar bis in die 50er Jahre sichtbar. Miltons *Paradise Lost* (1667) erlangte erst nach der Jahrhundertwende Ruhm in Deutschland. Erst nach Johann Jakob Bodmers Herausgabe der deutschen Übersetzung *Verlust des Paradieses* (1732) wurde es zunehmend zum Gegenstand der Diskussion. Diese Übersetzung regte unter anderem Klopstock zu den ersten drei Gesängen seines Epos *Messias* (1748) an.³⁵ Auch viele Schriften Popes³⁶ und

³³ Siehe hierzu etwa Erich Kästners Dissertation: *Friedrich der Große und die deutsche Literatur. Die Erwidern auf seine Schrift »De la littérature allemande«*, Stuttgart: Kohlhammer, 1972. (Zuerst erschienen als Phil. Diss. in Leipzig, 1925.)

³⁴ Vgl. Till Kinzel: Rezension zu Jennifer Willenberg: *Distribution und Übersetzung*, in: Informationsmittel IFB. Digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft, Heft 1/2, 2008, ohne Seitenangabe, <http://ifb.bsz-bw.de/> (letzter Aufruf: 05.09.2018).

³⁵ Vgl. Price: *Reception of English Literature*, 30-31.

³⁶ Vgl. Bernhard Fabian: Englisch-deutsche Kulturbeziehungen im achtzehnten Jahrhundert, in: Barbara Schmidt-Haberkamp, Uwe Steiner, Brunhilde Wehinger (Hrsg.): *Europäischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert: Literaturen in Europa – Europäische Literatur? Europäischer Kulturtransfer im achtzehnten Jahrhundert*, Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag, 2003, 13-29, hier 19.

Shakespeares kamen erst im Verlauf des 18. Jahrhundert ins Gespräch.³⁷ Mit Autoren wie Samuel Richardson, Milton und auch Shakespeare, die zwar langsam aber zunehmend in den Vordergrund rückten, wurde der Einfluss des französischen Stils mehr und mehr von einem rein englischen abgelöst.³⁸

Die Entwicklungen in Deutschland zu Beginn des 18. Jahrhunderts standen ganz im Rahmen der Bedürfnisse der bürgerlichen Literaturgesellschaft. Wie bereits in KAPITEL 1.1.1 besprochen, schufen Addison und Steele dafür mit ihren Periodika eine Vorlage, die sich einfach in Deutschland adaptieren ließ. Hieraus resultierte der Beginn der Nachahmung und Rezeption englischer Literatur mit Johann Matthesons Übersetzung des *Vernünfftlers* (1713/14) in Hamburg und der Anfang einer hereinbrechenden Welle der Anglophilie.³⁹ Hamburg ist besonders bekannt für seine alten Handelsbeziehungen mit England. Es ist daher nicht verwunderlich, dass die ersten Übersetzungen – beispielsweise von Daniel Defoes *Robinson Crusoe*, Jonathan Swifts *Gulliver's Travels* – in Hamburg erschienen und Hamburg neben Zürich und Leipzig eine Vorreiterposition bezüglich der Herausgabe von „weeklies“ nach englischem Vorbild einnahm.⁴⁰

Ein Meilenstein in Bezug auf die Anglophilie wurde 1734 mit der Gründung der Universität Göttingen auf Veranlassung des Königs Großbritanniens und Kurfürsten von Hannover Georg II. gesetzt. Zu den Mitgliedern zählten berühmte Gelehrte wie Albrecht von Haller, Johann David Michaelis und später Georg Christoph Lichtenberg. Sie alle hielten sich zu einem gewissen Zeitpunkt ihres Lebens in England auf und standen englischen Kultureinflüssen offen gegenüber. Haller schrieb Rezensionen zu Ossians Gedichten und Richardsons Romanen. Darüber hinaus regte er Michaelis zur Übersetzung von Richardsons *Clarissa* an.⁴¹ Da Moritz im Königreich Hannover aufwuchs, war er eher britischen Einflüssen ausgesetzt als es in fast jedem anderen Teil Deutschlands der Fall gewesen wäre.

³⁷ Vgl. Price: *Reception of English Literature*, 30-31.

³⁸ Vgl. Kelly: *England and the Englishman*, 40.

³⁹ Vgl. Fabian: *Englisch-deutsche Kulturbeziehungen*, 19.

⁴⁰ Vgl. Price: *Reception of English Literature*, 31.

⁴¹ Vgl. Thomas O. Beebee: *Clarissa on the Continent: Translation and Seduction*, University Park: Penn State University Press, 2010, 149.

„Von den etwa 10.000 Titeln, die im Verlaufe des 18. Jahrhunderts als Übersetzung oder als Nachdruck in Deutschland erschienen, kam der größte Teil in der zweiten Hälfte heraus, besonders in den letzten drei Jahrzehnten.“⁴² Unter diesen tausenden Veröffentlichungen stehen zwei literarische Ereignisse deutlich im Vordergrund. Erstens ist hier die Neuorientierung durch die Aneignung Shakespeares, eingeleitet durch Christoph Martin Wielands Übersetzung seiner Werke (1762-1767),⁴³ zu nennen. Bei Goethe lässt sich diese besonders gut ausmachen, beispielsweise in seiner Rede *Zum Shäkespears Tag* (1771) in der es heißt: „Natur, Natur! nichts so Natur als Schäkespears Menschen“.⁴⁴ Die Dramen Shakespeares brachen die Formen des französischen Klassizismus auf. Mit der Rezeption englischer Literatur wurden schließlich nicht nur formale und stilistische Neuheiten, sondern auch progressive Ideen und Ideale ins Land getragen. Zu diesen Begriffen, die sich in der deutschen Sprache niederschlugen, gehörten beispielsweise: religiöse Leidenschaft, Patriotismus, Empfindsamkeit oder auch religiöse Selbstprüfung.⁴⁵ Großen Einfluss auf diese Entwicklung hatte auch Edward Youngs *Conjectures on Original Composition* (1759).⁴⁶ Auf die Rezeption von Shakespeare (und Milton) wird im dritten Teil der Arbeit jedoch noch eingehender Bezug genommen.

Zweitens ist die Rezeption des Romans von weitreichender Bedeutung. Der Roman wurde aufgrund von Richardsons und Fieldings Werken in Deutschland Ende der ersten Jahrhunderthälfte populär. Fieldings *Joseph Andrews* (1742) wurde allein zwischen 1744 und 1802 in Deutschland in zehn Ausgaben herausgegeben. Und laut Herder haben „Richardson's drei Romane [...] in Deutschland ihre goldene Zeit erlebt; [...]“.⁴⁷ Das lässt sich vermutlich damit begründen, dass in der deutschen Übertragung Richardsons Botschaft von einer schönen Seele mit dem damaligen Vernunftgedanken geschickt verknüpft wurde. Man las ihn somit dahingehend, dass die strikten Klammern

⁴² Fabian: Englisch-deutsche Kulturbeziehungen, 21.

⁴³ Wieland übersetzte zweiundzwanzig der Dramen, bis auf St. Johannisnachttraum, in Prosaform.

⁴⁴ Johann Wolfgang von Goethe: „Zum Shäkespears Tag“, in: *Shakespeare-Rezeption. Die Diskussion um Shakespeare in Deutschland*, Bd. 1, *Ausgewählte Texte von 1741 bis 1788*, hg. v. Hansjürgen Blinn, Berlin: Erich Schmidt, 1982, 98-101, hier 100.

⁴⁵ Vgl. Price: *Reception of English Literature*, 29.

⁴⁶ Vgl. Fabian: Englisch-deutsche Kulturbeziehungen, 22.

⁴⁷ Herder: *Briefe zur Beförderung der Humanität*, 113. Brief, 656.

der Vernunft gelöst werden sollten, um sie neu erleben zu können.⁴⁸ Kritikpunkte an Richardson waren aber etwa eine künstlich wirkende Briefform und die damit fehlende Gradlinigkeit der Vermittlung von Empfindungen.⁴⁹ Fielding zeigte mit seinen – im Gegensatz Richardsons – weniger idealen Charakteren, „was der Autor alles gewinnt, wenn er einen sich noch entwickelnden, einen wachsenden »Helden« wählt, der in der vollen Unberechenbarkeit, wie diese nun einmal an der menschlichen Natur haftet, zwischen gut und böse steht“⁵⁰. Auf Moritz' Anton Reiser machten die Werke beider Schriftsteller gleichermaßen einen Eindruck. In der Phase seiner Theatermanie nennt er etwa das auf Richardsons Roman basierende Singspiel *Clarisse, oder: das unbekannte Dienstmädchen* und die Inszenierung von *Pamela*. Fieldings Roman *Tom Jones* (1749) stellt für ihn hingegen einen geeigneten Begleiter in einer von Rückzug und Einsamkeit gekennzeichneten Zeit dar.

Oliver Goldsmith nutzte die Stunde der Unentschiedenheit des Lesers zwischen Richardson und Fielding für seinen Auftritt mit dem *Vicar of Wakefield* (1766), worauf Moritz sowohl in seinem englischen Reisebericht als auch *Anton Reiser* Bezug nimmt. Goldsmith vereint positive Aspekte beider Vertreter und fährt schließlich auf einer gerissenen Mittellinie.⁵¹ Viele Deutsche waren von dem *Vicar of Wakefield* beziehungsweise der Übersetzung des Werkes überaus angetan. In einem Brief an Karoline Flachsland vom 23. Januar 1771 schreibt Herder: „Ich lese ihn jetzt wohl schon zum viertenmal, er ist Eins der schönsten Bücher, die in irgendeiner Sprache existiren u. sehr, sehr gut übersetzt!“⁵² Und im Februar setzt er dem hinzu: „Als Roman hat er Viel Fehlerhaftes, als ein Buch Menschlicher Gesichter, Launen, Charaktere, und was am schönsten ist, Menschlicher Herzen u. Herzenssprüche, will ich für Jede Seite so viel geben, als das Buch kostet!“⁵³

⁴⁸ Vgl. Horst Oppel: *Englisch-deutsche Literaturbeziehungen. I. Von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhundert*, Berlin: Erich Schmidt, 1971, 127.

⁴⁹ Vgl. ebd., 128-129.

⁵⁰ Ebd., 129.

⁵¹ Vgl. ebd., 130.

⁵² Johann Gottfried Herder: *Briefe. Gesamtausgabe 1763-1803*, Bd. 1, April 1763-April 1771, hg. v. Wilhelm Dobbek und Günter Arnold, Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1977, Brief an Karoline Flachsland, 23. Januar 1771, 301-305, hier 304.

⁵³ Ebd., Brief an Karoline Flachsland, Februar 1771, 307-308, hier 308.

Nicht nur Goldsmith, auch Sterne erhielt große Resonanz. Zur Popularität Sternes in Deutschland trug jedoch in erster Linie seine *Sentimental Journey* bei. Durch Ebert und Lessing in dem Vorhaben bestärkt übersetzte J. J. Ch. Bode das Werk. Durch diese Herausgabe weiter ermutigt, folgte die Übersetzung von *Tristram Shandy* (1759-67). Anton Reiser bereitete *Yoricks empfindsame Reise* so großes Vergnügen, dass er das Werk gleich mehrmals durchlas.

Die großen Romane wurden in eine Art Kanon aufgenommen und spiegeln das Interesse und somit die Lebenswirklichkeit der Gesellschaft wider. Romane unterhielten nicht nur ihr Lesepublikum, sondern gaben auch Einblicke in die englischen Gesellschaftsformen. Die Zahl der Übersetzungen von neuen englischen Romanen stieg in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts rapide an und erlangte schließlich zwischen 1790 und 1800 einen Höhepunkt.⁵⁴ Herder merkt angesichts dieser Entwicklung treffend an: „Der poetische Himmel Britanniens hat mich erschreckt; wo sind unsere *Shakespeare*, unsere *Swifts*, *Addisons*, *Fieldings*, *Sterne*?“⁵⁵

Es zeugt von der Popularität englischer Romanliteratur, dass deutsche Übersetzungen manchmal schnell, sogar übereilt erschienen.⁵⁶ Viele der Übersetzungen geschahen sehr nah am Text, was stets auch Kulturtransfer mit sich brachte. Der Roman kann als ein Abdruck soziokultureller Konstellationen, die für einen bestimmten historischen Zeitpunkt in einem bestimmten Sprachraum sehr spezifisch sind, angesehen werden. Kulturelle Eigenheiten wie Orte, Sitten oder Gesellschaftsstrukturen sind eng mit der Handlung des Romans verwebt und werden je nach Übersetzungsleistung somit mehr oder weniger zwangsläufig in die Zielkultur übertragen. Durch geschickte Verknüpfungen und Adaptionen des Übersetzers vor dem Hintergrund des Zeitgeschehens führte die Übersetzung zum Teil zu größerer Popularität in der Zielkultur als in der Ausgangskultur. Der Roman wurde

⁵⁴ Vgl. Fabian: *Englisch-deutsche Kulturbeziehungen*, 23.

⁵⁵ Herder: *Briefe zur Beförderung der Humanität*, 100. Brief, 549-553, hier 549.

⁵⁶ Vgl. Oppel: *Englisch-deutsche Literaturbeziehungen*, 127.

infolgedessen, aber auch durch die Entwicklung des deutschen Bildungsromans,⁵⁷ zum Gegenstand der Diskussion von literarischen Gesellschaften und der Öffentlichkeit.

1.1.3 Literarische Gesellschaften

Im 18. Jahrhundert gewann die Gruppenbildung in Form von Gesellschaften zunehmend an Bedeutung. Das Wachstum an Gruppen reflektiert nicht nur das steigende Lesebedürfnis sondern auch die soziale Tendenz der Aufklärung. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts gab es rund 270 Lesegesellschaften in Deutschland. Diese literarischen Zusammenschlüsse dienten häufig einem Zweck wie etwa dem Erwerb von vergünstigten Abonnements.⁵⁸ Um Moritz' anglophile Ausrichtung besser verstehen zu können, soll zunächst ein Blick auf sein literatur-gesellschaftliches Umfeld in Berlin geworfen werden.

Kontakte in der Buchdruck- und Literaturszene waren überlebensnotwendig. Ohne Empfehlungen war es schwer, in Gesellschaften aufgenommen zu werden, zu publizieren und sich einen Namen zu machen. Eine zentrale Figur der Berliner Gesellschaft war beispielsweise der Buchhändler und Verleger Nicolai. Er zeigte sehr früh seine Vorliebe für Anglophiles. Mit der Suche nach englischen Primärautoren, die er verlegen konnte, begann auch sein Übersetzungsprogramm. Seine Übertragungen aus dem Englischen ins Deutsche traten vor allem zwischen 1780 und 1800 in den Vordergrund. Zudem kann man ihn als eine der aktivsten Personen in der Gemeinschaft Berliner Gelehrter bezeichnen. Im Unterschied zu Moritz war er Mitglied mehrerer exklusiver Clubs und verkehrte in Kreisen, in denen er viele geschäftliche und für seine Arbeit als Verleger und Publizist wichtige Kontakte knüpfen konnte. Gesellschaften dienten ihm somit als ideale Plattformen, um unter anderem Interesse für seine Publikationen zu wecken. Eine der Gesellschaften, in denen er verkehrte, ist der

⁵⁷ Friedrich Blanckenburgs *Versuch über den Roman* (1774) wird häufig als der Ausgangspunkt theoretischer Reflexionen über den Bildungsroman gesehen (mehr hierzu in KAPITEL 2.3.1 a.).

⁵⁸ Vgl. Horst Möller: *Aufklärung in Preussen: der Verleger, Publizist und Geschichtsschreiber Friedrich Nicolai*, Einzelveröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin, Bd. 15, Berlin: Colloquium, 1974, 229.

Montagsclub.⁵⁹ Der *Montagsclub* war beschränkt auf vierundzwanzig Mitglieder, die in einem geheimen Auswahlverfahren zum Mitglied ernannt wurden.⁶⁰ Gäste waren erlaubt und wurden häufig mitgenommen. Die Treffen folgten keinem festgelegten Programm, „man kam zwischen sechs und sieben Uhr zusammen, speiste um acht und trennte sich um zehn Uhr.“⁶¹ Sie dienten in erster Linie der Ausübung einer „freien heiteren Conversation“.⁶²

Eine weitere Gesellschaft von hohem Prestige und Nutzen für Gelehrte war die *Mittwochsgesellschaft*. Aufgrund vieler staatlicher Mitglieder galt ihre oberste Prämisse der Geheimhaltung.⁶³ Sie traf sich – ihrem Namen entsprechend – am Mittwoch bei jeweils einem anderen Mitglied, um über eine Abhandlung „meist aus Staats- und Finanzverwaltung, Gesetzgebung, spekulativen und praktischen Philosophie, sehr selten aus der Literatur“⁶⁴ zu diskutieren.

Die Mitgliedschaft bei gleich mehreren Gesellschaften war nicht unüblich in einer Zeit, in der man sich mit Gleichdenkenden austauschen wollte, jedoch war die Anzahl der Mitglieder auch in der *Mittwochsgesellschaft* auf erst zwölf und später auf vierundzwanzig beschränkt. Wenn man nun die Mitglieder des *Montagsclubs* und der *Mittwochsgesellschaft* vergleicht, erkennt man deutlich einen Kreis an Gelehrten, die gleich mehrmals in der Woche in Kontakt standen. Rudolf Vierhaus bemerkt zudem die auffallende, personale Verbindung zu der im gleichen Jahr (1783) von Gedike und Biester gegründeten und herausgegebenen *Berlinischen Monatsschrift*. Es sind im Laufe der Zeit viele Beiträge von Mitgliedern in ihr veröffentlicht worden, was Vierhaus eine von der Gesellschaft ausgehende intentionierte Gründung der Zeitschrift vermuten lässt.⁶⁵

⁵⁹ Vgl. ebd., 229.

⁶⁰ Vgl. Rudolf Vierhaus: Friedrich Nicolai und die Berliner Gesellschaft, in: Fabian Bernhard (Hrsg.): *Friedrich Nicolai: Essays zum 250. Geburtstag*, Berlin: Nicolaische Verlagsbuchhandlung, 1983, 87-98, hier 87. Für eine Liste der bekanntesten Mitglieder siehe ebd..

⁶¹ Ebd., 87.

⁶² Ernst Friedel: *Zur Geschichte der Nicolaischen Buchhandlung und des Hauses Brüderstraße 13 in Berlin*, Berlin: Nicolaische Verlags-Buchhandlung, 1891, 49. Siehe auch Möller: *Aufklärung in Preussen*, 230.

⁶³ Für eine Liste von Mitgliedern siehe Möller: *Aufklärung in Preussen*, 230. Vierhaus: Friedrich Nicolai und die Berliner Gesellschaft, 88.

⁶⁴ Möller: *Aufklärung in Preussen*, 231.

⁶⁵ Vgl. Vierhaus: Friedrich Nicolai und die Berliner Gesellschaft, 88-89.

Als Karl Philipp Moritz 1779 nach Berlin zog, machte er sehr schnell viele Bekanntschaften mit angesehenen Intellektuellen. Im selben Jahr knüpfte er noch Kontakt zu Moses Mendelssohn und, obwohl Moritz nicht wie dieser Mitglied der *Mittwochsgesellschaft* war, gehörte er zu Mendelssohns engerem Kreis. Dieses Privileg beinhaltete Einladungen zu Mendelssohns regelmäßig im eigenen Haus stattfindenden Versammlungen zur Besprechung von literarischen Ereignissen.⁶⁶ Besonders engen Umgang pflegte Moritz mit Biester und seinem Kollegen Gedike am Grauen Kloster. Biester als auch Gedike waren sowohl Mitglieder im *Montagsclub* als auch in der *Mittwochsgesellschaft*. Man kann folglich vermuten, dass Moritz Einblicke in die Inhalte der in den beiden Gesellschaften besprochenen Themen hatte und dass ihr Einfluss insbesondere über Mendelssohn, Biester und Gedike auch Moritz erreichte.

1.1.4 Wirtshauskultur

Neben den literarischen Gesellschaften darf die Betrachtung der Wirtshauskultur nicht außer Acht gelassen werden. Das Wirtshaus war samt dem Rathaus, der Kirche und dem Marktplatz einer der bedeutendsten Räume des öffentlichen Lebens: ein „sozialer Knotenpunkt“,⁶⁷ ein Treffpunkt für verschiedenste Gruppen, der viele Dienstleistungen anbot. Und Moritz lebte nur eine Straße von einem der in seinen Kreisen beliebtesten Wirtshäuser Berlins, der *Baumannshöhle*, entfernt.

Im Wirtshaus wurde nicht nur über Literatur diskutiert. Von Klatsch und Tratsch über politische, religiöse und ökonomische Gesprächsthemen war alles vertreten. Zudem lockerte der Alkohol die Atmosphäre und schuf eine gesellige Vertrautheit. Nicht selten wurde ein Autor von diesem Ort der Geselligkeit inspiriert und adaptierte das Wirtshaus und seine Kultur als Schauplatz in literarischen Werken. Beispielfhaft kann man hierfür die satirischen und klischeeuntersuchenden Auseinandersetzungen in Nicolais *Sebaldis Nothanker* (1773-1776) oder seinen Beitrag zu Wirtshäusern in

⁶⁶ Vgl. Meier: *Moritz*, 36-37.

⁶⁷ Felix Evert und Stefanie Stockhorst: Preußische Gastlichkeit. Friedrich Nicolai und die Wirtshauskultur des 18. Jahrhunderts, in: Stefanie Stockhorst, Knut Kiesant und Hansgert Roloff (Hrsg.): *Friedrich Nicolai (1733-1811)*, Berlin: Weidler, 2011, 285-299, hier 285.

*Beschreibung der königlichen Residenzstädte*⁶⁸ (erster deutscher Kneipenführer) nennen.⁶⁹

Unter allen Wirtshäusern in Berlin galt die *Baumannshöhle* bereits in den 1750ern als „Projektschmiede“⁷⁰ und Treffpunkt für junge Intellektuelle. Viele Gelehrte wie etwa Friedrich Nicolai gingen in diesem Wirtshaus ein und aus. Es kam vor, dass sich Nicolai täglich mit Lessing und Karl Wilhelm Ramler, zum Teil auch Mendelssohn an diesem Ort traf. Die *Baumannshöhle* befand sich bis 1873 in der Brüderstraße 27 und lag somit in unmittelbarer Nähe zu Nicolais (Poststraße, Brüderstraße Nr. 14 und Nr. 15 ab 1787 und bis zum Tod Nr. 13), Ramlers (Spandauer Straße) und Lessings (Heiligengeiststraße) Unterkunft.⁷¹ Ob und inwiefern Moritz dieses Wirtshaus besuchte ist nicht belegt. Doch befand sich der Sitzungsort seiner Loge *Zur Beständigkeit* bis 1792 in der Brüderstraße Nr. 20, in dem von Nicolai als eines der „ersten“ und „vorzüglichsten Wirtshäusern in Deutschland“ bezeichneten Lokal „Stadt Paris“.⁷² Zudem lagen drei (zwischen 1780 und 1791) von seinen insgesamt sieben Unterkünften in Berlin (die Zuchthanstalt ausgeschlossen) nicht sehr weit entfernt.⁷³

⁶⁸ Friedrich Nicolai: *Beschreibung der Königlichen Residenzstädte Berlin und Potsdam, aller daselbst befindlicher Merkwürdigkeiten, und der umliegenden Gegend, Beschreibung der Königlichen Residenzstädte Berlin und Potsdam, aller daselbst befindlicher Merkwürdigkeiten, und der umliegenden Gegend*, Berlin: Nicolai, 1786, 966 ff.

⁶⁹ Vgl. Evert und Stockhorst: *Preußische Gastlichkeit*, 285-291.

⁷⁰ Ebd., 290.

⁷¹ Siehe Martin Mende: *Baumannshöhle*, 2010, ohne Seitenangabe.

<http://www.diegeschichteberlins.de/geschichteberlins/berlin-abc/stichworteag/667-baumannshoehle.html> (letzter Aufruf: 12.11.2018).

⁷² Vgl. Friedrich Nicolai: *Beschreibung der Königlichen Residenzstädte Berlin und Potsdam*, 958 u. 965.

⁷³ Vgl. Sibylle Badstübner-Gröger: Karl Philipp Moritz in Berlin – Bemerkungen zu seinen Wohnungen und zu seinen Äußerungen über die Stadt, in: Fontius und Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert*, 261-276.

Tabelle 1: Berliner Wohnorte von Karl Philipp Moritz

Einzug	Haus	Straße	Straße Heute
1779	Du Trosselsche Haus	Contre-Escarpe (29)	Alexanderstraße
1780	Bei Professor Mühner im Hause des Maurermeisters Leitner	Klosterstraße	Klosterstraße
1782	Unklar. „Lauthersches“ Haus oder unter Mühner in Leitners Haus	Klosterstraße	Klosterstraße
1783	Moritz und Klischnig ziehen zusammen		
1784	Beim Buchhändler Voss	Breite Straße (9)	Breite Straße
1786	–	Neue Grünstraße (11)	Grünstraße
1791	Im Haus von J. F. G. Unger	Jägerstraße (8)	Jägerstraße
1792	Im Haus von Minister Heinitz	Münzstraße (10-11)	Münzstraße

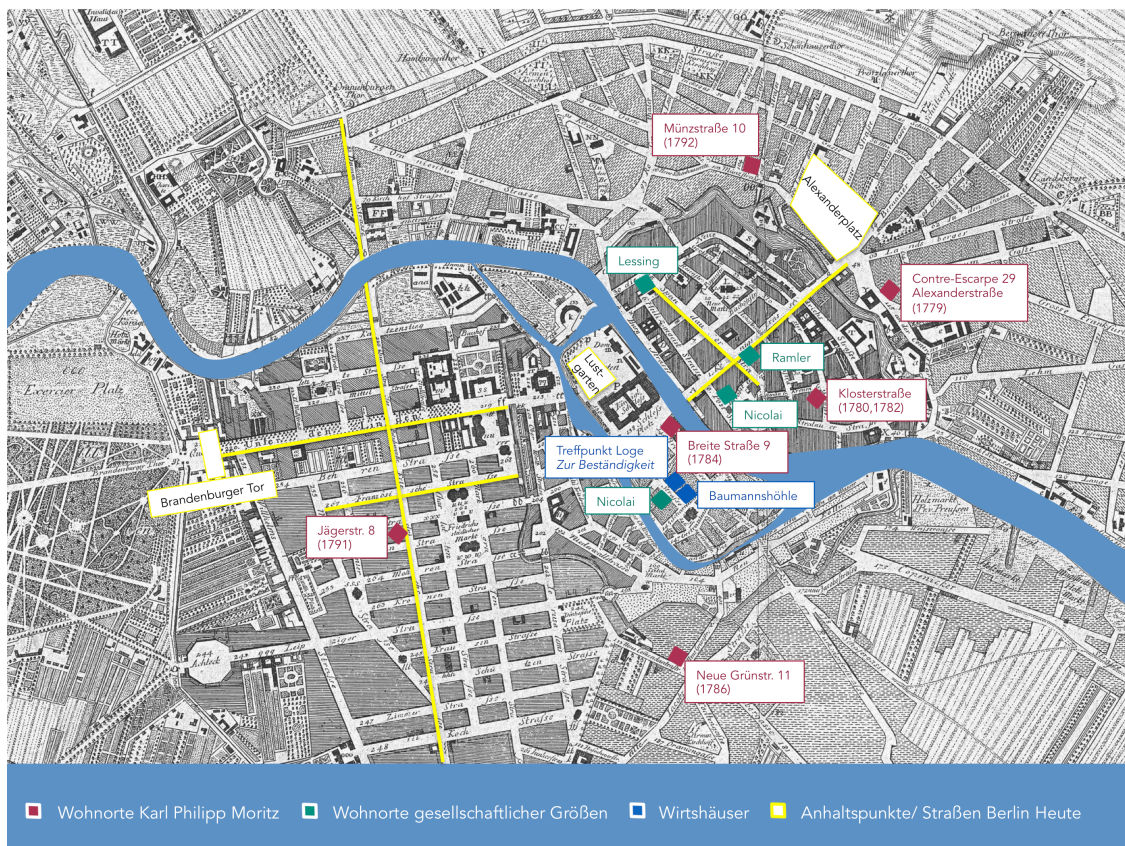
Seine Wohnung in der Breiten Straße befand sich überdies in der Parallelstraße. Es lässt sich dementsprechend annehmen, dass Moritz die *Baumannshöhle* regelmäßig besuchte. Das Reisetagebuch von Sophie Becker,⁷⁴ die Elise von der Recke auf ihrer Reise durch Deutschland zwischen 1784-1788 begleitete, zeigt zudem, dass Moritz sich zuweilen bei dem ebenfalls in der Brüderstraße wohnenden Nicolai aufgehalten hat: „Um 5 Uhr holte uns Nicolai zu sich ab, wo wir mit dem Geheimen Rat Dohm und seiner Gemahlin, Gleim, Ramler, Moritz, Benzler, Klein und Engel den Abend sehr angenehm zubrachten.“⁷⁵ Betrachtet man die folgenden, nach Moritz' Tod von Nicolai geschriebenen Zeilen, scheint dieses Zusammentreffen entweder eine Seltenheit oder seine Worte eine Übertreibung gewesen zu sein: „Moritz war ein gutmüthiger, aber halb verrückter Mensch, den ich mir möglichst immer vom Halse gehalten, und nie mit ihm etwas zu thun gehabt habe.“⁷⁶

⁷⁴ Sophie Becker war die Tochter eines kurländischen Pfarrers. (Vgl. Einleitung in: Sophie Becker: *Vor hundert Jahren: Elise von der Reckes Reisen durch Deutschland 1784-86, nach dem Tagebuche ihrer Begleiterin Sophie Becker*, hg. v. M. Geyer und G. Karo, Stuttgart: W. Spemann, 1883, 5.)

⁷⁵ Eintrag vom 24. November 1785, Becker: *Elise von der Reckes Reisen*, 216.

⁷⁶ Hans Schröder: *Johann Gottwerth Müller, Verfasser des Siegfried von Lindenberg, nach seinem Leben und seinen Werken*, Itzehoe: C. F. Claussen, 1843, Nicolai an Müller (Aus einem Briefe vom 12. Sep. 1793), 115. Vgl. auch Mark Boulby: *Karl Philipp Moritz: At the Fringe of Genius*, Toronto/Buffalo: University of Toronto Press, 1979, 72-73.

Abbildung 1: Moritz' Berlin. Auf dem *Grundriss der Königl. Residenzstädte Berlin*. Im Jahr 1786 von neuem zusammengetragen und gestochen durch D.F. Sotzman (Ausschnitt).



Berlin war im 18. Jahrhundert nicht die Stadt, wie man sie heute kennt. Sie war im Vergleich zu heutigen Standards sehr klein (die Bevölkerungszahl stieg allerdings explosionsartig von 24.000 Menschen um 1700 über 113.000 im Jahre 1750 auf 172.000 um 1800)⁷⁷ und das Leben fand dementsprechend zentralisierter statt. Es war daher nicht nur möglich, sich wegläufig fortzubewegen und Ziele innerhalb kürzester Zeit zu erreichen, sondern auch sehr wahrscheinlich, dass man Bekannten auf der Straße begegnete

⁷⁷ Vgl. Helmuth Kiesel und Paul Münch: *Gesellschaft und Literatur im 18. Jahrhundert. Voraussetzungen und Entstehung des literarischen Markts in Deutschland*, München: C.H. Beck, 1977, 15.

1.1.5 Freimaurerlogen

Moritz trat bereits in seinem ersten Jahr in Berlin, 1779, der seit 1775 existierenden *Johannisloge zur Beständigkeit* bei. Moritz' Logentätigkeiten können zwar nicht direkt mit seiner Anglophilie verknüpft werden, doch erleichterten ihm seine Konnexionen zu ihren Mitgliedern die Reise nach England und resultierten in einem Besuch der Londoner Loge:

Ich habe denn auch den hiesigen großen Freimäurersaal in Free Masons Tavern gesehen. [...] Seine Erbauung hat große Summen gekostet, wozu auch die Logen in Deutschland mit beigetragen haben. Die Freimaurerei wird hier übrigens nicht viel mehr geachtet, weil die meisten Zusammenkünfte einmal zu Trinkgesellschaften herabgewürdigt sind, ob es gleichwohl noch Logen geben mag, die sich zu einem edlern und wesentlichern Zweck vereinigen. (ER:48)

Nach seiner Italienreise ließ auch Moritz' Interesse an der Loge *Zur Beständigkeit* nach, was sich hauptsächlich in seinen nach 1786/87 produzierten Schriften widerspiegelt.⁷⁸ Die früher entstandenen und vom freimaurerischen Denken gekennzeichneten Schriften konvergieren jedoch zum Teil mit seinen anglophilen Bezügen. Insbesondere hinsichtlich ihrer ethischen Dimensionen lassen sich Überschneidungen ausmachen, weshalb im Folgenden die Freimaurerei etwas eingehender betrachtet werden soll.

Die Loge *Zur Beständigkeit* gehörte der *Großen Landeloge der Freimaurer von Deutschland* an, die 1770 gegründet und 1773 durch die Großloge von England akzeptiert worden war. Sie ist eine von sieben Johannislogen in Berlin, die der „Schwedischen Lehrart“ der Großloge folgten. Die erstmals 2013 zum Teil editierten Protokolle der Loge⁷⁹ zeigen entgegen allen vorherigen Spekulationen keine explizite religiös-mystische Ausrichtung der Loge.⁸⁰ Das Gradsystem der Johannislogen bestand

⁷⁸ Er blieb jedoch bis zu seinem Tod ein Mitglied der Loge. (Vgl. Albert Meier: *Weise Unerschrockenheit. Zum ideengeschichtlichen Ort von Karl Philipp Moritz' Freimaurer-Schriften*, in: Wolfgang Griep (Hrsg.): *Moritz zu ehren: Beiträge zum Eutiner Symposium im Juni 1993*, Eutiner Forschungen, Eutin: Struve, 1996, 95-104, hier 95-96.)

⁷⁹ Erstmals editiert in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Cristof Wingerts Zahn, Bd. 6, *Schriften zur Pädagogik und Freimaurerei*, hg. v. Jürgen Jahnke, Berlin: De Gruyter, 2013, 723-739. Diese Werksausgabe wird im Folgenden mit der Bezeichnung „KMA“ und entsprechender Nummer des Bandes ausgewiesen.

⁸⁰ Vgl. Jürgen Jahnke: Die Mauererei soll uns aus unserm kleinen Umgangszirkel in einen größeren ziehen, wo wir mehr mannigfaltiges Gute sehen, als wir sonst Gelegenheit haben. Karl Philipp Moritz und die

aus den ersten drei von insgesamt neun Graden – Lehrling, Geselle und Meister.⁸¹ Die Mitglieder in dieser Loge setzten sich zu Moritz' Zeit hauptsächlich aus Adligen, Militär und höheren Beamten zusammen, unter ihnen beispielsweise der Königliche Hofpostsekretär August Michael Brandes oder der Verleger und Buchhändler Johann Friedrich Vieweg.⁸² Moritz' relativ zügige Mitgliedschaft nach seiner Ankunft in Berlin lässt auf ein Interesse an sozialer Interaktion und Zugehörigkeit schließen und offenbart sich als eine Plattform zur Verbreitung seiner eigenen Denkansätze.

Die Freimaurerei spielte im deutschsprachigen Raum im 18. Jahrhundert eine beachtliche Rolle. Die Logengründungen verdreifachten sich hier von 58 zwischen 1737 und 1750 auf 148 zwischen 1771 und 1780. Das Nord-/ Südgefälle ist dabei sehr auffällig: nur ein Bruchteil der Neugründungen fand in Süddeutschland statt (4 bzw. 18).⁸³ Die erste Großloge schloss sich in 1717 in London zusammen und 1723 folgte die erste Verfassung der Freimaurerei durch James Anderson (1689-1739). Dieses Werk *The Constitutions of the Free-Masons Containing the History, Charges, Regulations etc., of that most ancient and right worshipful fraternity for the use of the lodges* wurde zum Fundament vieler Logengründungen. Die erste deutsche Übersetzung erschien 1741. Im deutschen Sprachraum schuf die Freimaurerei Orte für Diskussionen abseits der Politik eines absolutistischen Staates.⁸⁴ Im 18. Jahrhundert sorgten Freimaurerlogen nicht selten für Auseinandersetzungen, da sie oftmals als Feinde der Monarchie, Ständegesellschaft, der katholischen Kirche und anderer Formen von organisierten religiösen Gruppen wahrgenommen wurden.⁸⁵ Sie waren zwar häufig aufklärerischer Natur und einige Logen versuchten tatsächlich Einfluss über ihre Mitglieder auf die Regierung auszuüben, doch waren sie im Allgemeinen weniger „geheimbündlerisch“

Berliner Johannisloge Zur Beständigkeit, in: Ute Tintemann und Christof Wingerts Zahn (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz in Berlin 1786-1793, Berliner Klassik – eine Grossstadtkultur um 1800*, Hannover-Laatzen: Wehrhahn, 2005, 233-248, hier 234.

⁸¹ Vgl. Jürgen Jahnke: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' Freimaurerische Schriften. Freimaurerei im 18. Jahrhundert, in: KMA 6, 715-741, hier 717.

⁸² Vgl. *Verzeichnis der Mitglieder der St. Johannisloge zur Beständigkeit in Berlin 1779-1793*, KMA 6, 729-739.

⁸³ Vgl. Michael Voges: *Aufklärung und Geheimnis: Untersuchungen zur Vermittlung von Literatur- und Sozialgeschichte am Beispiel der Aneignung des Geheimbundmaterials im Roman des späten 18. Jahrhunderts*, Tübingen: Niemeyer, 1987, 64.

⁸⁴ Vgl. Jahnke: Kommentar zu Moritz' Freimaurerische Schriften, KMA 6, 715.

⁸⁵ Vgl. Margaret C. Jacob: *The Radical Enlightenment: Pantheists, Freemasons and Republicans*, London: George Allen & Unwin, 1981, 113.

als es nach außen den Anschein hatte.⁸⁶ Freimaurerlogen waren bestimmt von Gleichheit, Sitte, Brauch und dem Zeremoniell der Gesellschaft. Sie verfolgten häufig einen humanitären Zweck und standen ein für Wohlwollen, Menschenliebe, Tugend, Treue, Ehre, Ehrlichkeit und Toleranz.⁸⁷ Ihr Ziel war es „Frieden und Einigkeit unter Menschen zu fördern.“⁸⁸ Es wurden Brüder jeglichen religiösen Hintergrundes aufgenommen – auch Juden. Zudem gab es eine Kollekte (Mitgliedsbeitrag und freiwillige Gaben und Steuern), mit der Geld für den „in Armut und Verfall geratenen ehrlichen Bürger“⁸⁹ gesammelt wurde. Auch kranken Logenmitgliedern wurde finanziell und mit Handreichungen und Arzneien von Brüdern mit medizinischem und pharmazeutischem Hintergrund ausgeholfen. Zudem gab es oftmals eine Bibliothek, wie es auch bei den Lesegesellschaften vorkam, und regen Austausch mit anderen Logen. Die Logenbrüder verband nicht selten ein gemeinsames Interesse an den Wissenschaften, Sitten und Künsten. Typische Versammlungen bestanden aus einem gemeinsamen Essen, Vorträgen und Diskussionen. Bei den Mahlzeiten sprach der Großmeister, ein geistlicher Bruder oder „Sekretarium“ ein Tischgebet und es gab gemäß dem Ideal der Gleichheit keine Sitzordnung.⁹⁰

Die schnelle Ausbreitung des Logentums im deutschen Sprachraum blieb nicht unkommentiert. Stieg eine Person in die Freimaurerei ein, folgte eine weitere und empfahl wiederum den nächsten. Heute würde man das Phänomen Freimaurerei als „Trend“ bezeichnen, von dem viele ein Teil sein wollten. Moritz' Biograph Karl Friedrich Klischnig beschreibt es als einen „Schritt, der jetzt bey vielen nichts anders ist, als der Wunsch, doch auch in diesem Punkt die Mode mitzumachen [...]“.⁹¹ Adolph Freiherr von Knigge macht in *Über den Umgang mit Menschen* eine ähnliche Beobachtung: „Man wird heutzutage in allen Ständen wenig Menschen antreffen, die nicht von Wißbegierde, Tätigkeitstrieb, Geselligkeit, oder Vorwitz geleitet, wenigstens

⁸⁶ Vgl. Willi Winkler: *Karl Philipp Moritz*, Reinbek: Rowohlt, 2006, 59.

⁸⁷ Vgl. Ulrich Im Hof: *Das gesellige Jahrhundert: Gesellschaft und Gesellschaften im Zeitalter der Aufklärung*, München: C.H. Beck, 1982, 165-166.

⁸⁸ Ebd., 166

⁸⁹ Ebd., 165.

⁹⁰ Vgl. ebd., 164-168.

⁹¹ Karl Friedrich Klischnig: *Erinnerungen aus den zehn letzten Lebensjahren meines Freundes Anton Reiser als ein Beitrag zur Lebensgeschichte des Herrn Hofrath Moritz*, Berlin: Wilhelm Vieweg, 1794, 47. Im Folgenden abgekürzt durch die Sigle „E“.

eine Zeitlang Mitglieder einer solchen geheimen Verbrüderung gewesen wären.“⁹² Für Knigge steht jedoch fest, „Freundschaft muss auf freie Wahl beruhn und Geselligkeit braucht nicht durch geheime Wege befördert zu werden.“⁹³ Er deklariert das Logensystem deshalb als „unnütz und gefährlich“⁹⁴ und rät „sich auf diese Modethorheit nicht einzulassen [...]“.“⁹⁵ Der Trend machte jedoch weder vor Größen wie Wolfgang Amadeus Mozart oder Joseph Haydn, noch vor Gotthold Ephraim Lessing Halt und diese sind nur ein paar Namen unter unzähligen einflussreichen Mitgliedern aus den verschiedensten Milieus.

Die Loge *Zur Beständigkeit* bot Moritz sozialen Rückhalt und wichtige Verknüpfungen, die ihm den Weg in weitere Berliner Kreise ebneten. Winkler beschreibt die Loge unter anderem als „Marktplatz und Vermittlungsbörse“.⁹⁶ Es ist also wenig verwunderlich, dass Moritz seine Reisen stets mit Empfehlungs- und Beglaubigungsschreiben von Logenmitgliedern antrat.⁹⁷ Aber auch in schwierigen Lebenslagen, wie etwa bei seiner Krankheit nach der Rückkehr aus England, erhielt er Unterstützung aus seinem freimaurerischen Umfeld. Klischnig berichtet: „Der Hofpostsekretär Brandes. Mit Vergnügen nenne ich hier den Namen dieses Mannes, der sich so eifrig Reisers annahm und nicht bloß für seine körperlichen Bedürfnisse als ein Vater sorgte, sondern sich auch bemühte ihm Ruhe der Seele zu verschaffen. Auch dem Krieges-Commissarius Vieweg verdankte er in seiner damaligen Lage viel.“ (E:47)

Moritz' Logenlaufbahn gestaltete sich wie folgt: 1781 stieg er zum Gesellen auf und 1784 zum Meister. Zwischen 1789 und 1791 besetzte Moritz das Amt des Redners und 1791/92 das Amt des ersten Aufsehers. Besonders in seinem Amt als Logenredner konnte Moritz aufblühen und sich in gewisser Weise den Bühnenwunsch seines jungen Ichs erfüllen, denn das Amt erforderte gute Rhetorikfähigkeiten und eine gewisse Affinität zum Präsentieren vor einem breiten Publikum. Die Rede bot zudem eine

⁹² Adolph Freiherr Knigge: *Über den Umgang mit Menschen*, hg. v. Karl-Heinz Göttert, Stuttgart: Reclam, 1991, Kapitel 3, Über geheime Verbindungen und den Umgang mit den Mitgliedern derselben, 401-405, hier 401.

⁹³ Ebd., 402.

⁹⁴ Ebd., 401.

⁹⁵ Ebd., 404.

⁹⁶ Winkler: *Moritz*, 59.

⁹⁷ Vgl. Jahnke: *Mauerei*, 233.

optimale Basis, um Themen der Freimaurerei, Philosophie oder Aspekte der Aufklärung zu diskutieren. Anschließend wurde die Rede zwar häufig publiziert, blieb jedoch oftmals nur innerhalb der Logen einsehbar. Moritz' Freimaurerreden und -lieder sind zu großen Teilen 1793 in der Aufsatz- und Gedichtsammlung der *Großen Loge* erschienen. Trotz eingeschränkter Publizität barg das Amt des Bruder Redners einen besonderen Anreiz für Moritz. Es gab ihm die Gelegenheit, sich Gehör zu verschaffen: „[...] und die Sache erhielt noch mehr Interesse für ihn, da er endlich selbst Redner wurde und seine Ideen der Versammlung mittheilen durfte.“ (E:48)

Wie Moritz' Interesse für die Freimaurerei geweckt wurde, ist auch heute noch nicht belegt. In *Anton Reiser* schreibt Moritz von einer imaginierten Begegnung Reisers auf dem Weg nach Gotha (Moritz' Wanderung nach Gotha: 1776), bei der dieser für einen Freimaurer gehalten wird:

[...] dabei sah er auf die weiße Scheide von dem Degen, welchen Reiser trug, und fragte ihn, ob eine solche Degenscheide denn wirklich das Zeichen der Freimaurer und ob Reiser nicht in diesem Orden sei? – Je mehr dieser es verneinte, desto fester glaubte der Prediger, demohngeachtet einen Freimaurer vor sich zu sehen, der sich ihm nur in diesem Punkt nicht entdecken wollte. (AR:460)

Sollte dieses Ereignis tatsächlich stattgefunden haben, könnte es Moritz' Neugierde geweckt haben.⁹⁸ Hingegen sieht Albert Meier in Moritz' Beschäftigung mit der Freimaurerei mehr als ein „bloße[s] Karriere-Kalkül“ und relativiert Michael Voges frühere Annahme von einer Motivation aufgrund eines möglichen Prestigegewinns. Meier weist weiter darauf hin, dass das Geheimnis wenig zu Moritz' Faszination beigetragen habe.⁹⁹

Das Geheimnis und die Freimaurerei gingen in Deutschland und Frankreich aber Hand in Hand. Moritz wäre somit nicht alleine gewesen. Viele Logenmitglieder wurden anfangs von dem Entdeckungsdrang geleitet und nicht selten von der Realität enttäuscht, unter ihnen etwa Lessing. Insbesondere die Logenordnung sorgte dafür, dass diese Faszination nicht mit Eintritt erlosch.¹⁰⁰ Klischnig schreibt in den *Erinnerungen*,

⁹⁸ Vgl. Jahnke: Kommentar zu Moritz' Freimaurerische Schriften, KMA 6, 716.

⁹⁹ Vgl. Meier: Weise Unerschrockenheit, 97.

¹⁰⁰ Vgl. Voges: *Aufklärung und Geheimnis*, 78-79.

dass „die Ordnung und Feyerlichkeit, die damals in der Loge herrschte, von welcher Reiser ein Mitglied wurde, [...] im Anfang seiner Phantasie reichlich Nahrung“ (E:47) gaben. Glaubt man Klischnigs Bemerkung, lässt sich behaupten, dass die sowohl integrative als auch illusionsstiftende Funktion des Geheimnisses bei Moritz zumindest eine kleine Rolle gespielt haben mochte.¹⁰¹

Einige von Moritz' Werken, wie etwa *Andreas Hartknopf (Eine Allegorie 1786/ Predigerjahre 1790)*, *Beiträge zur Philosophie des Lebens aus dem Tagebuche eines Freimäurers* (1780), *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*¹⁰² (1787) oder auch *Die große Loge oder der Freimaurer mit Wage und Senkblei* (1793) weisen Verknüpfungen zur Freimaurerei auf, doch hat laut Michael Voges kaum eine dieser Schriften „einen explizit freimaurerischen Charakter“¹⁰³ oder Gegenständlichkeit. Moritz' Darstellungen bleiben frei von jeglicher Mystik. Sie basieren auf biographischen – und darin eingeschlossen freimaurerischen – Erfahrungen, reflektieren jedoch grundsätzlich eher Ideen der Moralphilosophie und Überlegungen zur Existenz. In der Tat fällt bei der dritten Ausgabe (1791) der *Beiträge zur Philosophie des Lebens* der Zusatz *aus dem Tagebuche eines Freimäurers* weg, was Jürgen Jahnke aufgrund der auch sonst fehlenden „freimaurerische[n] Inhalte oder Bezüge zu Ritual und Symbolik“¹⁰⁴ darauf schließen lässt, dass Moritz diesen lediglich zu Werbezwecken nutze.¹⁰⁵ Auch die *Große Loge* verspricht mit dem Titel ein freimaurerisches Werk zu sein und viele zeitgenössische Rezensionen¹⁰⁶ stellen diesen Bezug in den Vordergrund.

¹⁰¹ Im Folgenden wird noch mit einem Beispiel auf Moritz' Verwendung des Geheimnisses eingegangen werden.

¹⁰² Nach Klischnig hat Christian Friedrich Himburg (der Verleger) nur etwa die Hälfte aller ursprünglich geplanten Texte erhalten: Moritz hätte „einen sehr herrlichen Plan dazu“ gehabt und die Rahmenhandlung sollte in Form und Inhalt lediglich als „Vehikel“ dienen, „um gewisse Ideen leichter unter die Leute zu bringen“ (Vgl. E:167).

¹⁰³ Voges: *Aufklärung und Geheimnis*, 478.

¹⁰⁴ Jürgen Jahnke: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Die große Loge oder der Freimaurer mit Wage und Senkblei. Von dem Verfasser der Beiträge zur Philosophie des Lebens*, in: KMA 6, 742-869, hier 743.

¹⁰⁵ Vgl. ebd., 743.

¹⁰⁶ „Da dieser gesuchte Titel den eigentlichen Inhalt des Buchs unbestimmt läßt, so müssen wir unsere Leser benachrichtigen, daß sie hier weiter nichts als eine Sammlung von Reden und andern prosaischen und poetischen Aufsätzen über freymaurerische und moralische Gegenstände finden, die der Verf. in Logen vorgetragen zu haben scheint. Aufklärungen über Zweck, und Geschichte des Ordens dürfen sie nicht erwarten. [...] Offenbar hat er seine Aufmerksamkeit mehr auf die Einkleidung als auf die Sachen selbst gerichtet und so aphoristisch und sententiös seine Sätze auch auf den ersten Blick aussehen: so

Es überwiegen im Werk jedoch Texte mit moralphilosophischem, ästhetischem oder psychologischem Hintergrund. Viele der Beiträge wurden bereits zuvor in Moritz' Werken wie *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, *Denkwürdigkeiten*, *Die metaphysische Schönheitslinie*, *Über die bildende Nachahmung des Schönen* oder dem *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde* und auch in Magazinen wie der *Berlinischen Monatsschrift* oder der *Vossischen Zeitung* veröffentlicht. Nach Jahnke ließen sich in nur acht Beiträgen seiner *Großen Loge* freimaurerische Inhalte finden. Bis auf zwei dem *Andreas Hartknopf* (Der Logos und Thubalkain) entnommenen, ließen sich diese Reden (Oden) expliziten Logenanlässen zuordnen.¹⁰⁷

Neben einem inkonsistent-freimaurerischen Charakter schreibt Voges den oben genannten Werken von Moritz aber eine besondere, Freimaurerei nutzende Art des Ausdrucks zu. Beispielhaft nennt er hierfür: Formulierungen und verwendetes Vokabular (Himmelsrichtungen, Tageszeiten, geometrische Formen, Erkennungszeichen oder Zahlen- und Dingsymbolik, *et cetera*), metaphorische Konstruktionen, assoziativ-sprunghafte Gedankenführungen, Verknappungen und enigmatische, aber auch appellative Züge in Hinblick auf den Gestus der Verkündung.¹⁰⁸ Man denke hier etwa expliziter an Andreas Hartknopfs Wanderung von Westen nach Osten, die wiederkehrende Lichtmetaphorik oder die auf dem Titelblatt sehr präsente Vignette der nach Osten schauenden ägyptischen Sphinx, die Unterschrift „Non fumum ex fulgore/ Sed ex fumo dare lucem“¹⁰⁹ oder das Vorwort: „Der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.“ (AHA:520)

Um ein Beispiel anzuführen, auf das im Verlauf der Arbeit wieder Bezug genommen werden wird, soll hier kurz ein Beitrag aus Moritz' *Fragmenten eines Geistersehers*

findet man doch bey näherer Betrachtung derselben, daß sie mehrentheils Schalen ohne Kern, Phrasen ohne realen Inhalt sind. [...]” (Rezension von Anonym: Die große Loge oder der Freimaurer mit Waage und Senkbley. Von dem Verfasser der Beyträge zur Philosophie des Lebens, in: Allgemeine Literatur-Zeitung, Nr. 217, 2. Juli 1794, Sp. 23-24, zitiert nach Kommentar zu Moritz' *Die große Loge*, KMA 6, 748.)

¹⁰⁷ Vgl. Jahnke: Kommentar zu Moritz' *Die große Loge*, KMA 6, 744-745.

¹⁰⁸ Vgl. Voges: *Aufklärung und Geheimnis*, 478 und 517.

¹⁰⁹ Karl Philipp Moritz: *Andreas Hartknopf. Eine Allegorie*, in: Ders.: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 519-601, hier 519. Im Folgenden abgekürzt durch die Sigle „AHA“ und der entsprechenden Seitenzahl.

betrachtet werden, welches die Beziehung zwischen dem Charakter Sonnenberg und seinem Sohn reflektiert und ein Geheimnis präsentiert. Die Handlung beginnt mit einem Sonnenaufgang auf der Spitze eines Berges, wo der Erzähler einem Hirtenjungen bei einer morgendlichen Andacht begegnet.¹¹⁰ Es stellt sich heraus, dass der verstorbene und für die vergangenen zwölf Jahre als Bauer bekannte Vater Sonnenberg seinem Sohn auf einem Blatt Papier Anweisungen beziehungsweise Weisheiten zum Leben hinterlassen hat:

„Blicke alle Morgen früh in die Sonne, so wirst du meinen Geist sehen.
 Staub kehrt zu Staub – Licht zu Licht.
 In den Strahlen der Sonne, werd' ich wohnen.
 Die kühle Morgenluft wird vor mir her wehen.“ – [...] (TG:281)

Man sieht hier deutlich die freimaurerische Symbolik des Lichts für Erkenntnis, Wissen und Weisheit, das Gute im Menschen, nach dem gestrebt werden solle. Gleichzeitig zeigt sich die Anspielung auf die rechte Lebensweise des Freimaurers: Im Gleichgewicht von Körper und Geist. Der Erzähler fühlt sich bei diesen Worten sofort an Ossian erinnert¹¹¹ und zweifelt an dem Hirtenstatus Sonnenbergs. Woher dieser ursprünglich stammt, bleibt jedoch ein Geheimnis; ebenso der Inhalt eines von Sonnenberg an seinen Sohn hinterlassenen Kästchens. Weitere Neugierde wird durch die von Sonnenberg zurückgelassene Lektüre geschürt. Darunter sind Werke von Homer, Ossian und Horaz sowie Salomon Gessners *Idyllen* (1756 und 1772) und Jean-Jacques Rousseaus *Émile* (1762).¹¹² Dieser Kanon und ein ihm von Hirtenknaben überreichtes „beschriebnes Buch“ (TG:283) lassen den Erzähler Verbundenheit zu dem „rechtschaffenden“ und „treuen“ Sonnenberg spüren:¹¹³ „[I]ch [fand] einen neuen Busenfreund, ich begrüßte in ihm *einen Geisterseher von der edlen Art* mit dem ich nun Hand in Hand den Weg meiner Untersuchungen fortwandeln konnte.“ (TG:283) Der

¹¹⁰ Vgl. Karl Philipp Moritz: *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 3, *Erfahrung, Sprache, Denken*, hg. v. Horst Günther, Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981, 271-322, hier 280. Im Folgenden abgekürzt durch die Sigle „TG“ und der entsprechenden Seitenzahl.

¹¹¹ „– wie die Geister der Helden nun als glänzende Meteore auf den Wolken reiten – wie sie in ihren luftigen Hallen sitzen [...]“ (TG:281) Moritz bezieht sich hier vermutlich auf *The War of Caros: A Poem* und *Berrathon: A Poem*.

¹¹² Vgl. TG:282.

¹¹³ Vgl. auch Voges: *Aufklärung und Geheimnis*, 485.

Erzähler schließt daraus für sein eigenes weiteres Vorgehen, dass der Weg zur Vollkommenung seiner Denkkraft über (den) Sonnenberg führe.

Mit dem Hirtenknaben will ich nun oft den Gipfel des Berges besteigen, und unverwandt mit ihm in die aufgehende Sonne schauen, um den Lichtgeist des Verwesten in ihrem Strahlenkreise zu erblicken, und aus ihrem Anblick Nahrung für das Auges meines Geistes zu schöpfen. (TG:283)

Mit der hier wiederholten Verwendung des der zeitgenössischen „pseudo-esoterische[n] Ordensliteratur“¹¹⁴ angehörigen Begriffs „Geist“ beziehungsweise „Geisterseher“ bildet Moritz' Text ein Muster freimaurerischer Lektüre. Zudem zeigt der Text mit der Vorbildfunktion eines Verstorbenen, einer „hagiographisch anmutenden Erzählsituation“, einem den narrativen bei weitem überwiegenden reflektierenden Teil und einer „Didaxe des Arcanum“ eine deutliche pädagogische und vermittelnde Funktion.¹¹⁵

[Sonnenberg] ist den Weg zum Ziele vor mir vorangegangen – und hat mir den Pfad gebahnt, den ich bald betreten werde. – Ich will mich nun mit meinem Geiste unterreden, so lange ich noch hienieden walle – bis die Scheidewand in Staub zerfällt, die jetzt mein Wesen noch von dem seinigen trennt und eine durchdringende Kluft zwischen uns befestigt. (TG:283)

Trotz deutlich vorhandener freimaurerischer Bezüge resümiert Meier, ähnlich wie Voges und Jahnke, dass diese oberflächlich bleiben und lediglich eine Ornatfunktion inne haben.¹¹⁶ Voges hält es deshalb auch für denkbar, dass Moritz die effizientere Öffentlichkeit aufgrund des Geheimnisses durchaus bewusst war und für seine Zwecke nutzte.¹¹⁷ Während Moritz also mit dem freimaurerischen Geheimnis seine Leserschaft anlockte, dienten seine Werke, man denke hier insbesondere an den Roman *Andreas Hartknopf. Eine Allegorie*, als Medium für seine Botschaften. In der *Staats- und Gelehrten Zeitung des Hamburgischen unparteyischen Correspondenten* schreibt Moritz am 19. Juli 1786 selbst:

Der Verfasser des *Andreas Hartknopf* hat nämlich nicht bloß, wie der Recensent glaubt, die Form eines Romans gewählt, um gewisse Begriffe der Freimäureri darinn [sic] einzukleiden, sondern das *Freumäurerische* in seinem Buche ist selbst nur *Einkleidung*,

¹¹⁴ Ebd., 485.

¹¹⁵ Vgl. ebd., 486.

¹¹⁶ Vgl. Meier: *Weise Unerschrockenheit*, 96-97.

¹¹⁷ Vgl. Voges: *Aufklärung und Geheimnis*, 91-92, 476, 478.

unter welcher er gewisse bisher noch sehr verkannte Wahrheiten, auch unter die Classe von Menschen, zu verbreiten wünschte, denen diese Einkleidung nun einmal lieb ist, und welche ihre Begriffe vom Guten und Schönen an Bilder zu knüpfen sich einmal gewöhnt haben.¹¹⁸

Aufgrund dieser insgesamt weniger auf die Freimaurerei fokussierten Inhalte seiner Werke, liegt die Vermutung nahe, dass Moritz in erster Linie das System von Gemeinschaft und die Suche nach Antworten zur Existenzfrage (die in dem dritten TEIL der Arbeit in Zusammenhang mit der Rezeption von Shakespeare und Milton genauer betrachtet wird) zur Freimaurerei gereizt haben. Durch den Umgang mit anderen Gelehrten richtete sich der Fokus seines Interesses zunehmend nach außen, besonders in Hinblick auf die Abschaffung von Elend auf der Welt. Er sieht hierbei jedoch sein eigenes Schicksal mit eingeschlossen.¹¹⁹ In KAPITEL 2.3 *Die Vermittlung von Tugend, Wahrheit und Utopie* wird mit der Untersuchung von Moritz' herausgegebenen Übersetzungen der Roman als Medium expliziter analysiert. Trotz seiner von Klischnig geschilderten Enttäuschung vom Geheimnis und seinem Rückzug aus dem Ordenssystem,¹²⁰ erwies sich die Loge für Moritz auf mehr als nur einer Weise nützlich.

Inwieweit der Umgang in der Berliner Gesellschaft und das Lesen von anglo-orientierten Zeitschriftenartikeln ausreichten, um Moritz' Interesse für England zu bestärken oder zu beeinflussen, kann man zwar nicht genau ermitteln, doch lässt sich nicht daran zweifeln, dass sein gesellschaftliches Umfeld seine anglophile Ausrichtung aktiv unterstützte und zur Diskussion und Zirkulation seiner Werke beitrug.

Moritz' eigener aktiver anglophiler Beitrag soll im Folgenden näher betrachtet werden. Dazu werden die direkten Kultur- und Literatureinflüsse, denen er auf seiner Englandreise ausgesetzt war und welche er an seine deutsche Leserschaft weitervermittelte, in den Fokus der Untersuchungen gerückt.

¹¹⁸ Staats- und Gelehrten Zeitung des Hamburgischen unpartheyischen Correspondenten, Nr. 114, 19. Juli 1786, zitiert nach Heide Hollmer und Albert Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Andreas Hartknopf. Eine Allegorie*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1114-1182, hier 1117.

¹¹⁹ Vgl. Winkler: *Moritz*, 63.

¹²⁰ Vgl. E:47 und E:51.

1.2 Wege nach England – Moritz' (Fuß-) Reise

Ein Fußgänger scheint hier ein Wundertier zu sein, das von jedermann, der ihm begegnet, angestaunt, bedauert, in Verdacht gehalten und geflohen wird [...].¹

Karl Philipp Moritz ging es bei seiner Englandreise nie darum, genaue Daten für die Veröffentlichung eines sachlichen Reiseführers zu sammeln. Vielmehr erfolgte seine Reise in dem Stil von Sternes *Sentimental Journey*² – während er seinen Milton las und über seine Abenteuer in seinem Bericht *Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782* romantisierte. Für Moritz bedeutete diese Reise vor allem die Möglichkeit einer Erfahrung ohne Einschränkungen und die Freiheit zu reisen, wann und wohin er wollte. Sein Bericht vermittelt dem Leser neue und außergewöhnliche Eindrücke von der englischen Bevölkerung und Landschaft, denn nicht viele Deutsche waren zuvor nach England gereist oder hatten über England geschrieben.

Moritz' Entscheidung, zu Fuß zu reisen, diente zwar nicht wie bei einer Pilgerfahrt dem religiösen Zweck, aber hatte vermutlich für ihn einen tiefergehenden Beweggrund: die Welt aus einem umfassenden anthropologischen Blickwinkel zu entdecken und Daten für seine empirischen Studien der Erfahrungsseelenkunde³ zu sammeln. Darüber hinaus kann seine Reise als eine Art der Selbstentdeckung und -erfahrung⁴ angesehen werden – so wie in Rousseaus *Les Rêveries du promeneur solitaire* (1782).

Moritz' Unternehmen zu Fuß war von vielen Einschränkungen, reiner Feindseligkeit und zu seinem Verdruss von Mitleid begleitet, welches er zutiefst ablehnte: „Allein es

¹ Karl Philipp Moritz: *Reisen eines Deutschen in England im Jahre 1782*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 2, *Reisen. Schriften zur Kunst und Mythologie*, hg. v. Horst Günther, Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981, 7-125, hier 59. Im Folgenden werden direkte Zitate mit der Sigle „ER“ und entsprechender Seitenzahl notiert.

² Dieses gilt hauptsächlich für den zweiten Teil seiner Reise – der Erkundung des Landesinneren.

³ Erfahrungsseelenkunde (oder auch Erfahrungsseelenlehre) ist ein von Moritz in der Aufklärung geprägter Begriff und beschreibt die Beobachtung von Erfahrungen und die Interpretation von gesammelten Daten nach verschiedenen Gesichtspunkten und auf Rückbezug philosophischer und psychologischer Kategorien und Problemstellungen (beispielsweise Bildung, Autonomie, Religion und die Behandlung und Urteilung über/des Menschen).

⁴ Vgl. Alexander Košenina: ‚Poetisches ›genus pedestre‹: Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782‘, in: *Karl Philipp Moritz. Literarische Experimente auf dem Weg zum psychologischen Roman*, Göttingen: Wallstein, 2006, 73-90, hier 24.

ward mit bald beschwerlich, daß [...] die Vorbeireitenden und Fahrenden [...] solche bedeutenden Mienen machten, als ob sie mich für einen Verrückten hielten“ (ER:60); „Weil es eine große Hitze war, mußte ich in diesem Dorfe einigemal wieder das bemitleidende ›God Almighty!‹ hören, wodurch man mich als einen armen Fußgänger bedauerte.“ (ER:93) Darüber hinaus war das Netz der Turnpikes (Mautschranken) rund um London zu dieser Zeit gut ausgebaut und Moritz selbst diskutiert die Gefahren von „Footpads [...] die oft um ein paar Schillinge willen, arme Leute, die ihnen in den Weg kommen, jämmerlich ermorden“ (ER:55), was das Reisen zu Fuß extrem gefährlich erscheinen lässt.

Angesichts der sehr unhöflichen Behandlungen und scheinbar lebensbedrohlichen Gefahren, denen Moritz ausgesetzt war, untersucht dieses Kapitel die Hintergründe für Moritz' bewusste Entscheidung, zu Fuß zu reisen. Dabei werden im Folgenden insbesondere die Gegebenheiten der englischen Gesellschaft und Infrastruktur sowie Moritz' persönliche Vorlieben näher betrachtet. Zudem wird untersucht, wie Moritz' unkonventionelle und situative Beschreibungen Neugierde weckten und die deutsche Leserschaft aus erster Hand mit kulturellem Wissen über England versorgten. Moritz' Unternehmen zu Fuß erregte zweifellos Aufmerksamkeit – damals, aber auch in den letzten Jahrzehnten. Die über seinen Reisebericht veröffentlichte Forschung ist umfangreich und diskutiert ihn aus zahlreichen Blickwinkeln.⁵ Hierbei ist zu beachten, dass dieses Kapitel nicht beabsichtigt, die ausgiebige Forschungsliteratur zu ergänzen, sondern mithilfe eben dieser zu einem umfassenderen und differenzierteren Bild von Moritz' Anglophilie zu gelangen.

Dabei kann die Tragweite von Moritz' Unternehmen im Kontext anderer deutscher (England-) Reisender nicht außer Acht gelassen werden, denn insgesamt war das Reisen zum Vergnügen inner- und außerhalb des deutschen Sprachraums und besonders in den

⁵ Für dieses Kapitel wurden unter anderem folgende Arbeiten und Kapitel herangezogen: Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 73-90. Albert Meier: Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782, in: Ders.: *Moritz*, 119-35. Heike Jagla-Laudahn: Die Wahrnehmung des Fremden: Moritz' Auslandsreisen. Die Englandreise, in: Ders.: *Leib, Phantasie und Schrift im Zeitalter der Aufklärung. Untersuchungen zum Leben und Werk von Karl Philipp Moritz*, Ammersberg bei Hamburg: Verlag an der Lottbek, 1994, 171-82. Winkler: Moritz der Fußbreiser, in: Ders.: *Moritz*, 64-75.

bürgerlichen Schichten und unter den Gelehrten bis Mitte des 18. Jahrhunderts eher ungewöhnlich und nicht annähernd so unkompliziert wie heute. Im späteren Verlauf des Jahrhunderts entwickelte sich das Reisen bei den Deutschen jedoch mehr und mehr zu einer populären Tätigkeit. Das Reiseziel England gewann dabei zunehmend an Beliebtheit und Bedeutung. Es kam nicht selten vor, dass sich einige der Reisenden im Sommer einige Wochen frei nahmen, um ihrer Wanderlust⁶ nachzukommen. Trotz dieser Entwicklung war es lange Zeit nur wenigen Menschen möglich, Reisen zu unternehmen: Sie waren mit komplizierten Vorbereitungen verbunden, darunter etwa das Anschreiben von Kontakten, das Beschaffen von Empfehlungsschreiben und je nach Umfang der Reise, das Verfassen eines Testaments. Moritz war gut vorbereitet. Nachdem er einen Teil der notwendigen Mittel durch die Veröffentlichung seiner *Deutschen Sprachenlehre für die Damen* (1782)⁷ und einige Empfehlungen und Beglaubigungen durch seine Freimaurerloge *Zur Beständigkeit* erhalten hatte, brach er im Mai 1782 zu seinem siebenwöchigen Abenteuer auf. Um Moritz' Motivation und außergewöhnliche Herangehensweise besser abgrenzen zu können, soll zunächst ein Blick auf das Reisen im 18. Jahrhundert und Moritz' Vorgänger geworfen werden.

1.2.1 Moritz' „Vorgänger“

Obgleich das Reisen bei den Gelehrten erst im Verlauf des 18. Jahrhunderts langsam an Zulauf gewann, gab es bereits vor diesem Aufschwung soziale Schichten und Gruppen, die Fuß auf englischen Boden gesetzt hatten. Petra E. Kruger unterscheidet die Reisenden nach England in vier Gruppen: Reisende, die in England eine längere Zeit lebten, Wissenschaftler und Gelehrte mit ihren gezielten Interessen, Diplomaten und Reisende auf der „Grand Tour“. Anders als Michael Maurer, lässt Kruger den unteren Schichten wie Kaufleute, Handwerker, Männer der Kirche bzw. Theologen, Pilger, Soldaten, Auswanderer auf dem Weg nach Amerika, und das Heer von Fahrenden, Vertriebenen und Vagabunden nur wenig Beachtung zukommen. Obwohl die Mehrzahl

⁶ Man bedenke, dass sich dieser Begriff im englischen Sprachgebrauch etablierte.

⁷ Er verdiente 500 Thaler. Vgl. Winkler: *Moritz*, 65.

der deutschen Englandreisenden zu den unteren Schichten gehörten, ist aufgrund von fehlenden Reiseberichten nur sehr wenig von ihren Reisen bekannt.⁸

Neben den ganz individuellen Beweggründen zur Reise nach England trugen auch Faktoren wie das Verlangen danach, die Stadt London sowie die in Zeitschriften besprochenen Themen, wie etwa das Parlamentssystem zu erkunden, zur Entscheidung bei. Die Reise nach England erforderte zudem, anders als die zu vielen der populären Reiseländer des 17. und 18. Jahrhunderts wie Frankreich, Holland oder Italien, eine Übersetzung mit dem Schiff, was nicht nur eine physische, sondern auch eine psychische Besonderheit darstellte. Aufgrund der Schiffstour wurde nicht nur das Gefühl der Freude und Erleichterung beim Erreichen des Reiseziels verstärkt, sondern auch das Erlebnis „Reise“ auf eine höhere Ebene gehoben. Das Anlaufziel fast aller Reisenden war London. Kaum einer reiste nach England, ohne diese Stadt zu sehen. London war im späten 18. Jahrhundert zehnmal so groß wie etwa Hamburg und es gab keine vergleichbare Stadt von dieser Dimension in Deutschland. Davon abgesehen, dass fast jeder London besuchte, kamen viele jedoch nicht darüber hinaus. War das Interesse groß genug die Stadt zu verlassen, reiste man von London üblicherweise nach Bath, Bristol, Oxford oder Cambridge. Nach Cornwall, Wales, Irland oder Schottland gelangte kaum ein Reisender vor 1800.⁹

Deutsche kamen mit verschiedenen Hintergründen nach England und einige blieben, häufig ohne Intention, für eine lange Zeit ihres Lebens. Diese „Reisenden“ nehmen einen besonderen Stellenwert ein, denn sie sammelten und vermittelten kulturelles Wissen häufig von einem gesellschaftlich integrierten Standpunkt aus und über einen langen Zeitraum. Zu ihnen gehörten unter anderem Gebhard Friedrich August Wendeborn (in England: 1767-1793), der als Pastor für die Kirche in der Savoy arbeitete,¹⁰ sich mit seinen Vorgesetzten zerstritt und seine eigene lutherische

⁸ Vgl. Michael Maurer (Hrsg.): *O Britannien, von deiner Freiheit einen Hut voll: Deutsche Reiseberichte des 18. Jahrhunderts*, München: C.H. Beck, 1992, 14-15. Siehe auch Siegrist: Moritz als Reiseschriftsteller, 78.

⁹ Vgl. ebd., 10-11.

¹⁰ „Die Savoy ist ein gewisser Distrikt von Gebäuden in London, der ehemals einer gewissen Herzoginn [*sic*] von Savoyen zugehört hat. [...] Verschiedene Religionsverwandte haben Erlaubnis erhalten, sich hier Capellen zu errichten. Es liegt auch ein Regiment Soldaten in der Savoy.“ (Gebhard Friedrich August Wendeborn: *Briefe an einen angesehenen Geistlichen in B*** ueber seine bisherigen Londner Schicksale*, Hamburg und Bremen: Johann Henrich Camer, 1770, 139.)

Kirchengemeinde in Ludgate Hill gründete,¹¹ Johann Christian Hüttner (in England: 1791-1847), der nach England reiste, um den Sohn eines englischen Diplomaten zu unterrichten und später sein Geld mit dem Schreiben zu verdienen und auch Karl Gottlieb Küttner (in England: 1783-1793), der als Hofmeister in den Dienst trat, sich in Manchester und Irland aufhielt und viele Reiseberichte veröffentlichte. Neben den bereits genannten „Reisenden“ dürfen drei weitere nicht vernachlässigt werden: Johann Reinhold Forster und sein Sohn Georg Forster sowie Joachim Wilhelm von Archenholz, der als Offizier der Preußischen Armee diente und nach eigener Aussage ab 1769 sechs Jahre in England verbrachte. Unklar bleibt, wie dieser seinen Aufenthalt finanzierte.¹²

Neben der Gruppe der Langzeitreisenden gab es die Gelehrten und Wissenschaftler, die häufig reisten, um ihr Wissen zu bereichern. Zu ihnen gehörte beispielsweise der Arzt, Mineraloge und Zoologe Carl Heinrich Titius, der 1771 nach England kam, um von den englischen Krankenhäusern und Naturkundeausstellungen zu lernen. Er sah verschiedenste Operationen und Projekte und konnte im Anschluss seiner Reise viele neue Denkansätze mit nach Deutschland nehmen – unter anderem auch das 1752 von Benjamin Franklin in Amerika erfundene und bereits in England bekannte Blitzableiter-System. Andere wissenschaftliche Reisende auf der Suche nach den neuesten Erkenntnissen waren etwa der Zoologe Johann Christian Fabricius oder der Erfinder des Stenographiesystems Carl Gottlieb Horstig. Dass diese Reisenden ihre gewonnenen Informationen im Anschluss der Reise zugunsten der Weiterentwicklung der deutschen Wissenschaft, Medizin und des Handels nutzten, ist naturgemäß. Kruger verweist auf die Argumentation einiger Historiker, dass diese Ausflüge nach England die ersten Anzeichen industrieller Spionage zeigen würden. Sie merkt an, dass den Reisenden nicht ohne Grund der Zugang zu bestimmten Zonen in Fabriken und Minen verweigert worden seien. Zudem sollen die Engländer Vorsicht hinsichtlich der Selektion an Informationen gezeigt haben, die sie der Öffentlichkeit preisgaben.¹³ Moritz ist zwar nicht mit der Absicht, die neuesten technischen Raffinessen zu

¹¹ Vgl. Maurer: *Aufklärung und Anglophilie*, 221-222.

¹² Vgl. Petra E. Kruger: *German Travellers in England. Their impressions, taken from travel books, written by the end of the 18th and the beginning of the 19th Century*, Online Publikation: Lulu.com, 2008, 50.

¹³ Vgl. ebd., 51-53.

erforschen, nach England gekommen, doch wird er trotzdem auf sie aufmerksam und kommentiert sie gelegentlich in seinem Reisebericht, wie beispielsweise „[e]ine sehr nützliche Maschine, welche in Deutschland noch nicht sehr bekannt ist, wenigstens nicht viel gebraucht wird“ (ER:21), die er bei einem Besuch bei Wendeborn entdeckt:

Es ist diese eine Presse, wodurch, vermöge sehr starker Stahlfedern, ein beschriebnes Blatt Papier auf ein andres unbeschriebnes abgedruckt werden kann, und man sich also die Mühe das Abschreibens erspart, und zugleich seine eigenthümliche Hand vervielfältigen kann. Herr Wendeborn bediente sich derselben, so oft er ein Manuscript verschickt, wovon er eine Abschrift zurückbehalten will. Die Maschine war von Mahagoniholz und kommt ziemlich teuer zu stehen. (ER:21)

Vermutlich weist Moritz hier auf die im Jahre 1780 von dem Dampfmaschinen-erfinder James Watt patentierte Kopierpresse (auch „Wattsche Presse“ genannt) hin, die in den frühen 1780ern unter anderem auch von Benjamin Franklin, George Washington und Thomas Jefferson benutzt wurde.¹⁴ Umso verwunderlicher ist es, dass in Deutschland diese Erfindung erst in den 1860ern vermehrt in Erscheinung trat.¹⁵ Trotz gewissem Interesse an den Geräten selbst, ist Moritz kaum an ihrer Implementierung in Deutschland interessiert und kann daher nicht den Wissenschafts- und Forschungsreisenden zugeordnet werden.

Hervorzuheben ist noch eine weitere Gruppe: die Reisenden auf ihrer „Grand Tour“. Die Kavalierstour wurde vorwiegend von Studenten nach Abschluss ihres Studiums und vor der Ausübung eines Berufes unternommen und sollte der weiteren Bildung dienen. Auf der Reise gehörten häufig Besuche von Universitäten oder die Vorstellung an fremden Höfen zum Programm. Da eine solche Tour mehrere Jahre dauern konnte, war sie mit hohen Kosten verbunden. Diese Art des Reisens war deshalb vorwiegend reichen Leuten vorbehalten (beispielsweise dem Gelehrten Zacharias Conrad von Uffenbach, dem Abenteurer und Schriftsteller Carl Ludwig von Pöllnitz oder dem Essayisten und Theologen Georg Wilhelm Alberti). Es kam jedoch vor, dass junge Leute aus bürgerlichen Schichten die Möglichkeit erhielten, als Hofmeister oder Reisebegleiter Teil der Tour zu sein (beispielsweise der Jurist Johann Basilius

¹⁴ Vgl. Early Office Museum: *Antique Copying Machines*, ohne Seitenangabe. http://www.officemuseum.com/copy_machines.htm (letzter Aufruf: 12.08.2018).

¹⁵ Vgl. Heinz Sarkowski: *Der Springer Verlag. Stationen seiner Geschichte. Teil I, 1842-1945*, Berlin: Springer-Verlag, 1992, 152.

Küchelbecker oder der Mathematiker und Physiker Georg Christoph Lichtenberg).¹⁶ Lichtenberg arbeitete auf seiner ersten Reise 1770 als Lehrer für zwei englische Studenten. Ein besonderes Ereignis war jedoch die ihm zugeteilte Ehre, König Georg III. durch die Sternwarte von Richmond upon Thames führen zu dürfen. Dieses brachte ihm vom König ein Empfehlungsschreiben zur Professur ein. Auf seiner zweiten Reise (1774-1775) lernte er nicht nur Georg und Johann Reinhold Forster kennen, sondern stieß auch auf Wissenschaftler wie Joseph Priestley und den bereits im Zusammenhang mit der Kopierpresse erwähnten James Watt. Eine außergewöhnliche Reisende war Sophie de La Roche. Sie ist nicht nur eine von den wenigen Frauen, die im 18. Jahrhundert nach England reisten und schriftliche Belege hinterließen, sondern verfügte zudem über außergewöhnliche soziale Fähigkeiten. Aristokraten wie sie besaßen jedoch Voraussetzungen, die es ihnen erleichterte, bereits nach der Ankunft von der besser gestellten englischen Gesellschaft empfangen zu werden. Ein Inserat über eine bevorstehende Ankunft in der englischen Presse konnte zu Einladungen bei Häusern von Ansehen bei den sogenannten „at home days“ führen, insbesondere, wenn diese Häuser die Namen bereits vorher (beispielsweise durch Bekannte) gehört hatten. Besonders ungünstig war für den deutschen Reisenden jedoch, dass der englische Gesellschaftskalender gegenläufig zu der deutschen Sommerreisezeit lag. Die englische Oberschicht beendete die „Season“ in London bereits kurz nach dem 4. Juni, dem Geburtstag des Königs, um zu ihren Sommersitzen zu fahren.¹⁷

Nicht alle Reisen basierten auf dem subjektiven Interesse an England. Auch im 18. Jahrhundert gab es bereits Abgesandte, deren Funktion es war, die individuellen deutschen Staaten in England zu vertreten. Neben dieser Verpflichtung stellten sie zudem oftmals eine Anlaufstelle dar. Titius (1771) erwähnt beispielsweise in hohen Tönen den Botschafter von Sachsen Graf Heinrich von Bühl, und Horstig (1803) bekam eine Tour durch London vom österreichischen Abgesandten D. Gruber.¹⁸ Auch Moritz macht einen solchen Besuch. Er schreibt:

¹⁶ Vgl. Maurer: *O Britannien*, 13.

¹⁷ Vgl. Kruger: *German Travellers*, 53-54.

¹⁸ Vgl. ebd., 56.

Gestern habe ich unserm Gesandten dem Grafen Lucy meine Aufwartung gemacht, und die Simplizität in seiner Lebensart setzte mich in eine angenehme Verwunderung. [...] Sein Sekretär wohnt oben, bei welchem ich auch den Preußischen Konsul sprach, der ihn gerade besuchte. [...] Bei einer Tasse Kaffee unterredete er sich mit mir über allerlei wissenschaftliche Gegenstände [...]. (ER:22)

Mit dem Grafen Lucy meint Moritz Spiridion Graf Lusi (1741-1815), der seit 1770 als preußischer Gesandter in England tätig war.¹⁹ Die Gesandten kannten die Stadt London und das Land häufig besser als die Reisenden und konnten besondere Reisetipps geben. Inwieweit Graf Lusi Moritz Informationen – neben dem von Moritz dokumentierten wissenschaftlichen Gespräch – mit auf den Weg gab, ist jedoch nicht überliefert.

Je länger der Aufenthalt eines Reisenden wie etwa eines Gesandten in England andauerte, desto leichter war es ihm möglich, Teil der Gesellschaft zu werden. Sie beobachteten den sozialen Wandel und die Politik und besaßen häufig ein soziales Umfeld von Engländern, das den Kurzzeitreisenden schwerfiel kennenzulernen. Und trotzdem blieben viele Deutsche unter sich. Klubs, Bibliotheken und ähnliche Treffpunkte waren vorwiegend exklusiv und Touristen nicht zugänglich. Der Schriftsteller Johann Christian Hüttner bemängelt, dass Dinners wiederum zu formell wären, um Freundschaften zu schließen, selbst nachdem er bereits zehn Jahre in England verbracht hatte. Neben Hüttner beklagte sich auch der Pädagoge Johann Georg Büsch (in England: 1784-85) dass seine englischen Bekannten ihn nicht in deren Kreisen vorstellen würden. Titius (1771) folgert, dass die Engländer grundsätzlich eher schüchtern seien und Zeit bräuchten, um Kontakt zu schließen. Diese Zeit hatten viele Reisende nicht.

Es ist jedoch anzumerken, dass nicht alle Reisenden auf solch erhebliche Kontaktprobleme stießen. Im Gegensatz zu den teils etwas unaufgeschlossenen Engländern bestand unter den Deutschen in England ein reger Austausch und Reisende wurden selbst zur Anlaufstelle. Um nur einige zu nennen, Titius hielt sich bei den Forsters auf und der Botaniker Jacob Christian Gottlieb von Schaffer besuchte 1788 den

¹⁹ Vgl. Heide Hollmer und Albert Meier: Kommentar zu *Reisen eines deutschen in England im Jahre 1782*, in: Karl Philipp Moritz: *Werke*, Bd. 2, *Popularphilosophie. Reisen. Ästhetische Theorie*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1997, 1114-1154, hier 1130-1131.

Astronom Friedrich Wilhelm Herschel in Slough.²⁰ Zudem fungierte Wendeborn wie ein Hafen für deutsche Reisende. Zu seinen vielen Gästen zählten etwa Sophie de La Roche und auch Moritz:

Heute habe ich in der deutschen Kirche in Ludgatehill für Herrn Pastor Wendeborn gepredigt. [...] Natürlicher Weise hat Herr Wendeborn, der nun schon eine geraume Zeit in England lebt, mehr und besser beobachten können, als alle diejenigen, welche durchreisen oder sich nur eine kurze Zeit dort aufhalten können. (ER:22)

Moritz erkannte deutlich den Wert in der Bekanntschaft mit jemandem, der nicht nur einen seiner frühen Kindheitsträume, den des Predigers, teilte, sondern auch wertvolles kulturelles Wissen sowohl von England als auch Deutschland besaß.

Was verbindet die genannten Personen und warum sind uns ihre Reisen bekannt? – Alle von ihnen schrieben. Die publizierten Schriftstücke reichen von Artikeln in Deutschen Periodika, wie von Archenholz oder Küttner, zu größeren Publikationen, wie etwa von Wendeborn. Archenholz, Wendeborn und Küttner schrieben zudem Reiseliteratur, die für viele Reisende als Grundlage zur Planung ihrer Reise diente. Die ersten umfassenden Reiseführer über England und London in deutscher Sprache erschienen erst in den 1840ern (Heinrich August Ottokar Reichard: *Passagier auf der Reise in Deutschland und einigen angrenzenden Ländern*, 1801 – der Teil zu London wurde erst mit der 12. Auflage im Jahre 1843 publiziert). Reisende im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert konsultierten zur Vorbereitung die Reiseberichte vorheriger Reisenden. Dabei beschränkten sie sich jedoch nicht nur auf deutsche Literatur, sondern schlossen französische Berichte in ihre Recherche ein.²¹ Laut Moritz' Reisebericht, bediente auch er sich einschlägiger Reiseliteratur, bevor er aufbrach. Er bezeichnet Wendeborns „statistischen Beiträge zur näheren Kenntniß Großbritanniens“²² als ein „unschätzbare[s] Buch“, das ihm „schon außerordentliche Dienste geleistet“ hat und empfiehlt die Anschaffung, denn „[w]er dieses Buch beständig bei der Hand hat, dem

²⁰ Vgl. Kruger: *German Travellers*, 56-59.

²¹ Vgl. ebd., 63.

²² Karl Friedrich August Wendeborn: *Beiträge zur Kenntniß Grossbritanniens im Jahr 1779. Aus der Handschrift eines Ungenannten*, hg. v. Georg Forster, Lemgo: Verlage der Meyerschen Buchhandlung, 1780.

wird schwerlich etwas Bemerkenswertes in und um London und überhaupt in der Verfassung des Landes, entwischen.“ (ER:20)

Insgesamt existierten jedoch nur wenige Reiseberichte, die Moritz zur Vorbereitung auf seine Reise nutzen konnte.²³ Viele der Schriften von den genannten Reisenden, wie beispielsweise Küttners *Beyträge zur Kenntniß vorzüglich des Innern von England und seiner Einwohner* (1791-1796), sind zeitlich erst nach der Herausgabe von Moritz' eigenem Werk erschienen. Nicht nachvollziehbar, vermutlich jedoch von hoher Relevanz für Moritz' Reiseentscheidungen, bleibt vor allem der Einfluss durch die zahlreichen Gespräche mit Engländern und Deutschen auf seiner Reise.

Moritz' eigener Bericht *Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782* erschien rechtzeitig zur Herbstmesse 1783 und wurde aufgrund sehr großen Anklangs beim Lesepublikum bereits 1785 mit nur marginalen Veränderungen neu aufgelegt.²⁴ Der Erfolg des Reiseberichtes zeigt sich nicht nur im deutschen Sprachraum. Im Jahre 1795 erschien Moritz' Bericht basierend auf der zweiten deutschen Auflage und unter dem ergänzten Titel *Travels, chiefly on foot, through several parts of England* in Übersetzung auch auf dem englischen Buchmarkt.²⁵

Es sind außer Moritz' Bericht an sich keine weiteren Zeugnisse oder Dokumente von seiner Reise vorhanden, weswegen der Wahrheitsgehalt des Inhalts mit Vorsicht zu genießen ist. Moritz' *Englandreise* enthält vierzehn Briefe, neun aus London und fünf vom Lande. Die von Moritz gewählte Briefform war im späten 18. Jahrhundert sehr verbreitet und lässt vermuten, dass er seine Briefe bereits auf seiner Reise verfasste und später als Grundlage für seinen Reisebericht verwendete. Für diese Annahme spricht zudem die Tatsache, dass der Brief mit dem Titel *Ein Brief aus London* 1783 bereits vor

²³ Košenina argumentiert allerdings, dass aufgrund von Übereinstimmungen, die er zwischen Moritz' *Englandreise* und den Kupferstichen sowie Beschreibungen in Archibald Robertsons englischer Reiselektüre *A topographical survey of the great road from London to Bath and Bristol* (London, 1792) herstellen konnte, Moritz möglicherweise über eine größere Anzahl an Reisebegleiter verfügte als ursprünglich angenommen. Diese Verknüpfungen sind jedoch nicht nachweisbar. (Vgl. Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 84-86.)

²⁴ Vgl. Meier: *Moritz*, 119.

²⁵ Karl Philipp Moritz: *Travels, chiefly on foot, through several parts of England, in 1782. Described in letters to a friend, by Charles P. Moritz, a literary gentleman of Berlin*, Translated from the German, by a lady, London: Printed for G. G. and J. Robinson, Pater-Noster Row, 1795.

der Veröffentlichung des vollständigen Berichts in der *Berlinischen Monatsschrift* erschienen war.²⁶ Er ist wie die gesamte *Englandreise* (der Untertitel lautet: *In Briefen an Herrn Direktor Gedike*), an seinen Freund und Kollegen am Grauen Kloster Friedrich Gedike adressiert.²⁷ Im Gegensatz zu der Annahme von Heide Hollmer, Moritz hätte schon während der Reise Briefe verfasst, geht Christoph Siegrist aufgrund der „damals weit verbreitete[n] Praxis“²⁸ Reiseberichte nach der Rückkehr zu schreiben, davon aus, dass Moritz' Briefe „fiktiv“²⁹ und *post experientiam* entstanden sind, wobei sie jedoch dem Leser den Eindruck des unmittelbaren Erfahrens vermitteln sollten. Moritz' *Englandreise* ist, wie Stewart bemerkt, kein sachlicher Führer mit Listen von Sehenswürdigkeiten und Aktivitäten, sondern die subjektive schriftliche Aufbewahrung seiner Begegnungen mit kulturellen Kuriositäten und Abenteuern auf seiner Reise, was wiederum Unvollständigkeit zu Folge hatte. In eben dieser Unvollständigkeit sieht Siegrist jedoch das Potenzial des Werkes: die an den Leser gerichtete Einladung, Moritz' Reise nachzuerleben.³⁰ Dabei ist es unerheblich ob das Nacherleben fiktiv beim Lesen geschieht oder in der Realität – Moritz vermittelt kulturelle Beobachtungen an den Leser.

Moritz geht seine Reise grundsätzlich sehr offen und mit einer meist unvoreingenommenen und neugierigen Haltung an. Im Gegensatz zu vielen anderen Reisenden im 18. Jahrhundert ist es nicht sein Ziel, bekannte Reisebücher mit der *Realität* zu vergleichen und auf ihren Wahrheitsgehalt zu überprüfen. Folglich enthüllt der Bericht eher wenige Fakten über beliebte Sehenswürdigkeiten, sondern erzählt dem Leser alle möglichen Informationen über seine subjektive Rezeption von Kuriositäten, Lebenshaltungskosten, Sprache, Erziehung, Essen und dem Parlament. Seine Beschreibungen von kulturfremden Eindrücken sind häufig bildhaft und detailliert.

²⁶ Moritz: Ein Brief aus London, hg. v. Friedrich Gedike, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 1, 1783, 298-305. Siehe auch Heide Hollmer: Fata und Abenteuer in der Heimat der Aufklärung. Nachwort, in: Karl Philipp Moritz: *Reisen eines Deutschen in England*, Frankfurt am Main/Leipzig: Insel Verlag, 2000, 177-194, hier 184.

²⁷ Vgl. Hollmer: Fata und Abenteuer, 184.

²⁸ Siegrist: Moritz als Reiseschriftsteller, 80.

²⁹ Siegrist geht nicht weiter auf die Verwendung des Begriffs ein. Es lässt sich annehmen, dass er nicht beabsichtigte einen von Moritz erfundenen Inhalt zu suggerieren.

³⁰ Vgl. ebd., 81.

Nach seinen Erkundungsgängen durch London berichtet er beispielsweise von der Konstruktion englischer Särge:

Die Englischen Särge sind sehr ökonomisch gerade nach dem Zuschnitt des Körpers eingerichtet; sie sind platt, oben breit, in der Mitte eingebogen, und unten nach den Füßen zu laufen sie spitz zusammen, ohngefähr wie ein Violinkasten. (ER:18)

Und den Modetrends der „allenthalben mehr und schöneren Menschen, als in Berlin,“ (ER:18) widmet er gleich mehrere Abschnitte. Von dem natürlicheren äußeren Erscheinungsbild der Knaben –

Welch ein Kontrast, [...] unsere sechsjährigen, blassen verzärtelten Berlinerknaben mit einem großen Haarbeutel und dem ganzen Staate eines Erwachsenen, [...] dagegen hier lauter blühende, schlanke rüstige Knaben, mit offner Brust und abgeschnittnem Haar [...]. (ER:44)

– bis hin zu den Kleidern der Erwachsenen des „feinern“ Standes und der Offiziere teilt er dem Leser detailliert seine Beobachtungen mit. Dabei kommentiert er zudem gewisse Prozeduren und schließt von dem Tragen bestimmter Kleidungsstücke auf Verhaltensweisen der Engländer:

Des Morgens pflegt man in einer Art Negligee (Morningdress) mit unfrisierten bloß aufgewickeltem Haar, und im Frack und Stiefeln auszugehen. (ER:45)

[...]

Sobald die Engländer frisiert sind und Halsbinden tragen scheinen sie auch weichlicher zu werden, und warnen einen bei jeder Gelegenheit daß man sich nicht erkälten solle. ›You'll catch cold!‹ heißt es, wenn man sich nur ein wenig dem Zuge oder der Luft aussetzt, oder nicht warm genug angezogen ist. (ER:45)

Nicht nur hier, sondern insgesamt zeigt Moritz in seinem Reisebericht ein großes Interesse am Verhalten der Menschen. Zum Beispiel legt Moritz' Blickwinkel beim Besuch des Parlaments nahe, dass er offenbar in Hinblick auf sein bereits geplantes und später erschienenes *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde* mehr an den allgemeinen Gewohnheiten und Sitten der Anwesenden interessiert ist als an den Diskussionen um den amerikanischen Unabhängigkeitskrieg (was vermutlich aus heutiger Sicht sehr wertvoll gewesen wäre). Er schreibt: „So wenig ich mich auch sonst um die politische Welt bekümmert habe, weil es bei uns wirklich nicht der Mühe wert ist, war ich doch sehr begierig, einer Parlamentssitzung mit beizuwohnen [...].“ (ER:29) Von der Kleider- und Sitzordnung, über das Kommen und Gehen, das Konsumieren von

Nüssen und Apfelsinen und das generell sehr laute und ungepflegte Zugehen im Saal, lässt er keine habituellen Eigenschaften unkommentiert, wobei er auf wertende Urteile verzichtet.³¹ Besonders auffallend sind die von Moritz immer wieder zitierten Ausrufe zur Einhaltung der strukturellen Ordnung, wie etwa: „*to Order to Order*“ (ER:30), „*hear him!*“ hört ihn!“ und „*Speak yet*“ (ER:32), oder auch „*The question! The question!*“, „*withdraw! withdraw!*“ und „*ay*“ und „*no*“ (ER:33). Moritz übersetzt nicht nur einige dieser Phrasen innerhalb des Erzählflusses für den Leser, sondern erläutert und vermittelt zudem ihre Bedeutung im Kontext des Geschehens:³²

Weil alle Reden an den Sprecher gerichtet sind, so fangen sie sich immer mit *Sir* an, auf welche Anrede der Sprecher seinen Hut ein klein wenig abnimmt, ihn aber sogleich wieder aufsetzt. Dieses *Sir*, dient denn auch oftmals, die Übergänge in den Reden zu machen, und ist ein gutes Hülfsmittel, sobald jemanden sein Gedächtnis verläßt. (ER:31)

Neben den kulturellen Differenzen im Verhalten beschreibt Moritz zudem die Unterschiede im Stadt- und Landschaftsbild. In London (und vereinzelt auch auf dem Lande) stellt er seine Eindrücke von Straßen, Plätzen und Gebäuden häufig dem ihm bekannten Berlin gegenüber und unterstützt den deutschen Leser so in seiner Vorstellungskraft: „Als ich den ersten Abend, wie es dunkel ward, zurückkam, erstaunte ich über die herrliche Erleuchtung der Straßen, wogegen die unsrige in Berlin äußerst armselig ist.“ (ER:22) Bemerkenswert ist, dass Moritz bei den Vergleichen den Leser näher an das Geschehen holt, indem er ihn in die Formulierung mit einschließt („unsrige“) und ihn somit unmittelbarer an sein subjektives Erleben bindet.

Moritz' Fokus auf eine subjektive Erfahrung wird bereits in der *Vorrede* des Werkes deutlich. Er schreibt hier: „Da ein jeder seinen eignen Maßstab hat, wornach er die Dinge außer sich abmißt, und seinen eignen Gesichtspunkt, woraus er die Gegenstände betrachtet, so folgt sehr natürlich, daß dies denn auch bei mir der Fall ist.“ (ER:8) Mit dieser Reiseeinstellung und nichts anderem als Kleidung, Geld, einem Wegweiser, einem Schreibbrett und Miltons *Paradise Lost* verlässt er schließlich London.³³

³¹ Vgl. Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 77. Siehe auch Meier: *Moritz*, 127.

³² Vgl. ER:30-33.

³³ Vgl. ER:53.

Sein Wegweiser besteht aus Kartenmaterial und dem Buch *A new and accurate Description of all the direct and principal Cross roads in Great Britain* (ER:53). Moritz legt viel Vertrauen in dieses Werk: „Dies Buch, hoffe ich, soll mir bei meinen Wanderungen gute Dienste leisten.“ (ER:53) Das Werk wird zwar an keiner Stelle erneut erwähnt, doch muss es ihm in der Tat von gutem Nutzen gewesen sein. Er hätte es sonst kaum mit vollem Titel in seinem Bericht genannt. Aufgrund von Titeländerungen zwischen den publizierten Ausgaben, handelt es sich wahrscheinlich um die erste oder die dritte, 1776 erschienene Ausgabe.³⁴ Der Verfasser, Daniel Paterson, war ein britischer Offizier und Kartograph und seine Werke und Kartenmaterialien waren vor allem aufgrund ihrer Distanzangaben, nicht nur beim Militär, bekannt. Das Buch selbst besteht aus Tabellen mit Distanzen zwischen den einzelnen Orten Englands und verzeichnet alle Haupt- und Verbindungstraßen. London bildet dabei den zentralen Ausgangspunkt. Es wird Moritz auf seinen Fußreisen hilfreich gewesen sein, da er so abschätzen konnte, in welcher Distanz der nächste Ort zum Einkehren lag, doch gibt das Werk keinerlei Information über Sehenswürdigkeiten. Wie häufig er das Werk von Paterson verwendete, lässt Moritz den Leser zwar nicht explizit wissen, ohne es wären ihm jedoch Distanzangaben, wie die beim Erblicken von Derby – “und nun war ich hundert sechs und zwanzig Meilen von London entfernt” (ER:93) –, kaum möglich gewesen. Es überrascht nicht, dass dieses genau dieselbe Meilenangabe ist, die Paterson für die direkteste Wegstrecke von London nach Derby macht.³⁵ In Anbetracht seiner aufgelisteten reisebegleitenden Gegenstände wird seine Absicht, zu Fuß zu gehen, noch bevor er sich auf den Weg in die englische Landschaft macht, deutlich.

³⁴ Daniel Paterson: *A New and Accurate Description of all the Direct and Principal Cross Roads in Great Britain. Containing, I. An Alphabetical List of all the Cities, Boroughs, Market and Sea-port Towns in England and Wales; II. The Direct Roads from London to all the Cities, Towns, and Remarkable Villages in England and Wales; III. The Cross Roads of England and Wales; IV. The Principal Direct and Cross Roads of Scotland; V. The Circuits of the Judges*, 3. Ed., London: Printed for T. Carnan, 1776.

³⁵ Vgl. ebd., 90.

1.2.2 Feindseligkeit

Zu Fuß reist Moritz hauptsächlich in der Gegend zwischen London und Englands Midlands. Er läuft über Richmond und Windsor nach Oxford und anschließend von Birmingham über Derby und Matlock nach Castleton im Peak District. Natürlich barg ein solches Unternehmen im 18. Jahrhundert etliche Schwierigkeiten. Es sind jedoch sein Engagement und seine positive Einstellung gegenüber dieser physischen und mentalen Herausforderung, die Moritz' Ansatz, zu Fuß zu reisen, so außergewöhnlich machen.

Eines der Hauptprobleme, auf die er, laut seinem Bericht stößt, ist die Suche nach einer Unterkunft. Ihm wird häufig gesagt: „daß man gar nicht gesonnen sei, [ihn] die Nacht zu beherbergen“ (ER:62). Stattdessen wird er zum Gegenstand von Tratsch und Gelächter. Nachdem man ihm in Nuneham mit „erstaunlicher Inhospitalität“ (ER:76) sogar die Bitte nach etwas Brot ausschlug, ist Moritz bereit mittels eines kleinen Experiments herauszufinden, „wie weit die Lieblosigkeit dieser Leute gehen würde“ (ER76). Er bittet daher darum, gegen die volle Bezahlung eines Bettes auf einer Bank schlafen zu dürfen, da er unmöglich weitergehen könne. Die Antwort, die er erhält, ist ziemlich eindeutig: „allein indem ich noch diesen Antrag machte, schlug man mir die Tür vor der Nase zu.“ (ER:76)

Angesichts des (Reise-) Berichts der Verfasserin von Schauerromanen, Anne Radcliffe, über die Gastfreundschaft an deutschen Gasthöfen, fällt die Behandlung der Reisenden dort jedoch nicht unbedingt freundlicher aus:

There, instead of being in good spirits, during the last stage, from such a prospect, you have to consider, whether you shall find a room, not absolutely disgusting, or a house with any eatable provision, or a landlady, who will give it to you, before the delay and the fatigue of an hundred requests have rendered you almost incapable of receiving it. When your carriage stops at an inn, you will perhaps perceive, instead of the alacrity of an English landlord, a huge figure, wrapt in a great coat, with a red worsted cap on his head, and a pipe in his mouth, stalking before the door. This is the landlord. He makes no alteration in his pace on perceiving you, or, if he stops, it is to eye you with curiosity; he seldom speaks, never bows, or assists you to alight; and perhaps stands surrounded by a troop of slovenly girls, his daughters, whom the sound of wheels has

brought to the door, and who, as they lean indolently against it, gaze at you with rude curiosity and surprise.³⁶

Dennoch scheint die unhöfliche Behandlung von Moritz eher kurios zu sein, wenn man berücksichtigt, dass der Kommerz im englischen Gastgewerbe zu der Zeit rasch voranschritt.³⁷ Reisende mussten jedoch nicht nur wohlhabend sein, sondern auch wohlhabend aussehen, um das projizierte Bild der Vornehmheit für andere gut zahlende Gäste aufrechtzuerhalten – und genau hierin sieht Paul Langford das Problem für Moritz' Unternehmung.³⁸ Moritz erreicht Gasthöfe nicht nur zu Fuß, anstatt in einer Postkutsche wie angesehene Gäste, sondern darüber hinaus mit unsauberer Kleidung. Moritz ist sich dieser Tatsache bewusst, da er beabsichtigt seine Wäsche zu waschen und auf der Straße auch daran erinnert wird:

[Ich] hört [...] mir in einer kleinen Straße ein Paar Weiber vor der Türe nachrufen: Seht doch den feinen Herrn, der nicht mal ein weißes Hemd am Leibe trägt! (ER:82)

Zu seiner allergrößten Verärgerung muss er auf der Straße mit anhören, wie man ihn als eine „[...] poor travelling Creature!“ (ER:111-112) bezeichnet. Und auch bei anderen Gelegenheiten bestätigen die Reaktionen der Menschen, die er auf seinem Weg trifft, dass der Anblick eines Reisenden zu Fuß in England eher ungewöhnlich war. Auf dem Weg nach Oxford schreibt Moritz zum Beispiel:

[...] und wenn ich müde war, setzte ich mich zuweilen in den Schatten einer solchen Hecke und las im Milton. Allein es ward mir bald beschwerlich, daß mich die Vorbeireitenden und Fahrenden immer mit einer solchen Verwunderung angafften, und solche bedeutenden Mienen machten, als ob die mich für einen Verrückten hielten, so sonderbar mußte es ihnen vorkommen, einen Menschen an der öffentlichen Landstraße sitzen, und ein Buch lesen zu sehen. (ER:60)

Moritz erkennt zweifelsohne früh, dass seine Art zu reisen neuartig ist und gegen bisher bekannte Konventionen verstößt. Er berichtet, dass ihm vorbeifahrende Kutscher zurufen und dass ihm die Menschen, denen er begegnet, mehr als einmal vorschlagen, doch besser eine Kutsche zu nehmen: „Ging ich wieder, so rief mir jeder vorbeifahrende

³⁶ Anne Radcliffe: *A journey made in the summer of 1794, through Holland and the western frontier of Germany, with a return down the Rhine: to which are added observations during a tour to the lakes of Lancashire, Westmoreland, and Cumberland*, London: Printed by William Porter, 1795, 158-159. Siehe auch Paul Langford: *Englishness Identified. Manners and Character 1650-1850*, Oxford: Oxford University Press, 2000, 232.

³⁷ Vgl. Langford: *Englishness Identified*, 233.

³⁸ Vgl. ebd., 236.

Kutscher zu, ob ich nicht auf der ›Outside‹ der Postkutsche mitfahren wolle“ (ER:60). Zudem bemerkt er, dass die Menschen entlang seines Weges über sein – ihrer Meinung nach seltsames – Verhalten überrascht und verwirrt zu sein scheinen: Als er sagt, er sei auf dem Weg nach Oxford, rät man ihm “›Yes, but you want a Carriage, to bring you there“ (ER:59) und „als [Moritz] ihm antwortete, [er] würde zu Fuße hingehen, sahe er [ihn] bedeutend an, schüttelte den Kopf, und ging ins Haus hinein.“ (ER:59) In wieder anderen Reaktionen erkennt Moritz sogar Mitleid, was er absolut ablehnte:

[W]enn mir ein Bauer zu Pferde begegnete, so sagte er mitleidsvoll, ›warm walking Sir!‹ (Es ist sehr warm zu gehen, mein Herr) und wenn ich durch ein Dorf kam bezeugte mir jedes alte Weib ihr Bedauern, durch ein ›God almighty!‹ (ER:60)

Die Feindseligkeit gegenüber Moritz als umherwanderndem Fremden ist nicht so ungewöhnlich, wie es zunächst scheinen mag. Einerseits waren die Engländer, wie Edmund Burke anmerkt, berüchtigt dafür „a sullen, unsocial, cold, unpleasant race of men“³⁹ zu sein und andererseits gab es zu Moritz' Zeit, besonders in den 1780er Jahren, viel Misstrauen gegenüber Menschen anderer Religionen und Kulturen. Nur ein paar Jahre bevor Moritz auf Reisen ging, fanden 1780 in London die *Gordon Riots* statt, einer der brutalsten und zerstörerischsten städtischen Proteste in der britischen Geschichte. Im 18. Jahrhundert wurde der Anti-Katholizismus nicht nur von theologischen Differenzen, sondern auch von politischen und volkstümlichen Ängsten angetrieben. Häufig wurde die Loyalität der Katholiken gegenüber dem Papst als Zurückweisung ihrer Loyalität gegenüber der protestantischen Monarchie angesehen, was sie somit verdächtig machte. Die Nachwirkungen der *Glorious Revolution* (1688) und König James II.s Versuch, England in Richtung des katholischen Absolutismus zu treiben, waren immer noch spürbar. Darüber hinaus gab es Bedenken, dass die katholische Kirche besser organisiert sei als die Kirche von England und daher als zentralisierte Organisation effizienter sei. Man machte sich darüber Sorgen, dass sie sich vor allem unter den „einfachen Menschen“ ausbreiten würde, was zu weiteren

³⁹ Edmund Burke: *Speeches on the impeachment of Mr. Hastings*, in: Ders.: *The Works of the Right Honourable Edmund Burke*, Bd. 7, London: Printed for F. C. and J. Rivington, 1821, 1-536, hier 534. Vgl. auch Langford: *Englishness Identified*, 226.

Vorurteilen gegen die ärmere Gesellschaftsschicht und zu misstrauischem und feindseligem Verhalten gegenüber Fremden führte.⁴⁰

Ein ähnliches Verhaltensmuster zeigt sich in Moritz' Bericht. Als er nicht allein, sondern zusammen mit einem in Oxford ansässigen Geistlichen (Mr. Modd) – den er zuvor auf seinem Weg getroffen hatte und mit dem er in theologischen Fragen einen gemeinsamen Diskussionsgegenstand gefunden hatte – im dortigen Gasthof eintrifft, wird ihm ohne Umschweife ein Zimmer angeboten: „Und da ich einmal, freilich auf eine sonderbare Art, in eine so ansehnliche Gesellschaft eingeführt war, trug man auch im Hause weiter keine Bedenken, mich aufzunehmen, und wies mir ein gutes Schlafzimmer an.“ (ER:81) Langford verweist unter anderem auf eine Situation in einer *Mise-en-scène* (1783). Diese beschreibt die Einführung eines zu Gast logierenden Franzosen in einem bürgerlichen Haus, wo die Herrin ihm zwar nur „un froid glacial“ und die beiden Töchtern „l'air de la gêne“⁴¹ entgegenbrachten, er sich aber nach einiger Zeit des sozialen Kontakts willkommener fühlte.⁴²

Moritz erwähnt auch eine gewisse Feindseligkeit gegenüber Juden, indem er dem Leser von einem Juden erzählt, der versuchte, einen Platz im Inneren seiner Postkutsche zu erhalten und sich vehement weigerte, auf der Außenseite zu fahren – sehr zur Verstimmung seines Reisegefährten. Dieser konnte sich, wie Moritz es ausdrückt, „gar nicht darüber zufrieden geben [...], daß ein Jude sich schäme an der ›Outside‹ zu sitzen, da er doch nichts weiter, als ein Jude wäre.“ (ER:56) Moritz führt weiter aus, dass er „dieses Vorurteil und Verachtung gegen die Juden [...] überhaupt [...] in England weit häufiger, als bei uns bemerkt“ (ER:56) hätte. Auf seinem Rückweg nach London bezeugt er abermals eine Situation, in der die Juden zu einem beliebten Thema auf der Straße werden:

Der eine fing darauf von den Juden im alten Testament an, und daß die jetzigen davon abstammten. –

Sie sind in Ewigkeit verdammt! – sagte der andre so kaltblütig und zuversichtlich, als ob er sie schon lichterloh brennen sähe. (ER:118)

⁴⁰ Vgl. Colin Haydon: *Anti-Catholicism in Eighteenth-century England, C.1714-80. A Political and Social Study*, Manchester: Manchester University Press, 1993, 3-5.

⁴¹ De La Coste: *Voyage philosophique d'Angleterre, fait en 1783 et 1784*, Paris: Londres, 1786, 91.

⁴² Vgl. ebd., 91-92. Siehe auch Langford: *Englishness Identified*, 226.

Thomas Whipple Perry beschreibt die Lage der Juden im England des 18. Jahrhunderts als „*in the community, but not yet wholly of it*“.⁴³ In einer Nebenbemerkung erwähnt er, dass sich die Juden, zusätzlich zu ihrem religiösen Glauben, auch durch ihre ausländische Herkunft abhoben.⁴⁴ Langfords Beurteilung fällt ähnlich aus: „the prejudice [...] lay barely concealed beneath the surface of eighteenth-century tolerance and sometimes burst above it.“⁴⁵ Obwohl im Laufe der Zeit innerhalb der Oberschicht die Duldung religiöser Minderheiten immer mehr zur Tugend wurde, belegen die *Gordon Riots* (1780) und auch die sehr herablassenden, Juden beleidigenden Reaktionen auf die *Jew Bill* von 1753, dass die Feindseligkeit insbesondere unter dem ungebildeten Volk nur langsam abebbte.⁴⁶

Die Feindseligkeit, mit der Moritz konfrontiert war, könnte auch durch den eingeschränkten Zugang der gewöhnlichen Menschen zur Literatur erklärt werden. Die leicht zugänglichen Werke waren in erster Linie „penny histories“, welche die Triumphe des englischen Militärs und die Erniedrigung von Englands französischen und spanischen Feinden feierten.⁴⁷ In einem kleinen Dorf unweit von Castleton stößt Moritz auf einen Bauernjungen, der glaubt, dass Moritz vielleicht ein „Frenchman“ sei? gleichsam, als ob er schon lange darauf gewartet habe, einmal ein solches Wundertier zu sehen“ (ER:96). Obwohl Engländer von den Reisenden profitierten, indem sie etwas über andere Gesellschaften erfuhren, wurden sie nicht zwangsläufig toleranter.⁴⁸

Nun scheint das ihm entgegengebrachte Verhalten aus Moritz' Perspektive recht negativ, doch trifft er außerhalb Londons durchaus auch auf ihm wohlgesonnene Menschen. Der bereits erwähnte Mr. Modd, der ihm in Nuneham begegnet, stellt hierbei ein Paradebeispiel dar. Dieser begleitet Moritz auf seinem Fußweg nach Oxford, nimmt ihn mit in das Wirtshaus „The Mitre“ und führt ihn am übernächsten Tag in Oxford herum.⁴⁹

⁴³ Thomas Whipple Perry: *Public Opinion, Propaganda, and Politics in Eighteenth-century England: A Study of the Jew Bill of 1753*, Cambridge, MA.: Harvard University Press, 1962, 11.

⁴⁴ Vgl. ebd., 11.

⁴⁵ Paul Langford: *A Polite and Commercial People: England 1727-1783. The New Oxford History of England*, Oxford: Oxford University Press, 1989, 292.

⁴⁶ Vgl. ebd., 292.

⁴⁷ Vgl. ebd., 320.

⁴⁸ Vgl. ebd., 321.

⁴⁹ Vgl. ER:77-85.

So wenig nun auch jemanden, der auf die Weise hinter einem herkömmt, in finsterner Nacht zu trauen ist, so war es mir doch eine Freude, daß sich wieder ein Mensch um mich bekümmerte, und mit mir gehen wollte, da ich vorher so äußerst unfreundlich von den Menschen ausgestoßen war. (ER: 76)

Aber auch in anderen Situationen erfährt er Zuwendung. In Richmond, beispielsweise, schickt der Wirt ihm, trotz großer Verwunderung über seine Absicht zu Fuß zu gehen, seinen kleinen Sohn mit, um ihn den richtigen Weg zu weisen.⁵⁰ Darüber hinaus darf nicht vergessen werden, dass Moritz' Erfahrungen subjektiv sind und seine Beobachtungen einer gewissen kulturellen Prägung und Höflichkeitskultur unterliegen.⁵¹ Daher lassen sich einige der von Moritz als unfreundlich und feindselig aufgefassten Zurufe auch als gut gemeint und Besorgnis zeigend auslegen.

Insgesamt ließen die negativen Erfahrungen Moritz jedoch nicht kalt. Als ihm abermals eine Herberge abgelehnt wird, reagiert er deutlich frustriert: „Daß ich mich mit meinem Gelde in der Tasche so mußte behandeln lassen, bloß weil ich zu Fuße ging, brachte mich dann doch etwas auf.“ (ER:62) In Windsor beginnt er an seiner Herangehensweise zu zweifeln:

Jetzt, lieber Freund, da ich von hier an sie schreibe, habe ich schon so manches Ungemach als Fußgänger erfahren, daß ich beinahe unschlüssig bin, ob ich meine Reise so fortsetzen soll oder nicht. (ER:59)

Für einen Bettler oder noch schlimmer einen „Footpad“ gehalten zu werden, ändert jedoch nichts an seinem Entschluss zu Fuß zu gehen. Als seine Wege sich mit denen eines Fremden kreuzen, wird er nicht ohne Grund nervös. Zuvor hatte man ihm erzählt, die „niedrigste aber auch schändlichste Klasse [sei die] der Footpads, welche zu Fuße sind“ (ER:55) und auch vor Mord keinen Halt machen um ihren Opfern zu entkommen. Seine Besorgnis rechtfertigt er mit den Geschichten ähnlicher Geschehnisse „wovon in den englischen Zeitungen fast täglich“ (ER:55) berichtet würde. Und tatsächlich bestätigen die Zeitungen von Mai und Juni 1782 Moritz' Befürchtungen. Der *London Chronicle* schreibt beispielsweise: „On Sunday two men armed with blunderbusses and pistols were taken up at a public house in Islington, in suspicion of being concerned,

⁵⁰ Vgl. ER:59.

⁵¹ Siehe hierzu auch KAPITEL 2.2.1.

with several footpad robberies on the City Road.“⁵² Andererseits scheint die Gefahr, ausgeraubt und ermordet zu werden, nicht nur auf Straßen beschränkt zu sein, wie eine Ankündigung im *Morning Chronicle and London Advertiser* nur ein paar Tage vor Moritz' Ankunft in London zeigt:

On Monday morning some officers of justice having intelligence of a footpad in Southwark, who was suspected of a robbery and murder, broke into the house while the villain was in bed. Being however overheard, the fellow jumpt [*sic*] out of the window in his shirt, and with a pistol in each hand was pursued a considerable way in that condition, will at last he took shelter in a house, the door of which was open, and was immediately secured by his pursuers.⁵³

Diese Geschichten scheinen an Moritz nicht ohne Weiteres vorbeigegangen zu sein, denn nachdem er sich nach einigen erfolglosen Versuchen, ein Bett für die Nacht zu bekommen, entschieden hatte, im Freien zu schlafen, reagiert er deutlich alarmiert, als plötzlich ein Fremder auf ihn zukommt:

Da ich nun nicht wissen konnte, ob meinem Reisegefährten zu trauen sei, so suchte ich mich auf alle Fälle von einer bemitleidenswerten Seite bekannt zu machen. Und beklagte mich zu dem Ende über das Unrecht, daß man mir, als einem *armen* Wanderer, in dem letzten Gasthofe nicht einmal ein Obdach verstattet, und mir für mein Geld sogar einen Bissen Brot versagt habe. (ER:76-77)

Allerdings fühlte er sich bei einer anderen Gelegenheit direkt bedroht und gezwungen, einen Schilling (nachdem er um einen Halfpenny für etwas Bier gebeten wurde) an einen Mann abzugeben. Moritz rechtfertigt sein Handeln damit, dass der Fremde ihm „mit einem Stabe in der Hand entgegen kam, der um ein gut Teil stärker als der [s]einige“ (ER:67) aussah und dass dessen „Physiognomie [...] [ihm] gleich etwas verdächtig vor[kam].“ (ER:67) Als Moritz jedoch – wenn auch relativ spät – von einer vorbeifahrenden Kutsche aus dieser Gefahrenlage befreit wurde, dankt ihm der Fremde und lässt Moritz darüber rätselnd zurück, „ob dies nun ein Footpad war [...], [denn] alles mögliche Ansehn hatte er dazu“ (ER:67).

Trotz all dieser Vorfälle und der Tatsache, dass Moritz es sich hätte leisten können, mit der Kutsche zu reisen und somit Mitleid und feindseliges und ablehnendes

⁵² Anonym: London Chronicle, Ausgabe 3992, June 29, 1782. (17th-18th Century Burney Collection Newspapers.)

⁵³ Anonym: Morning Chronicle and London Advertiser, Ausgabe 4064, May 25, 1782. (17th-18th Century Burney Collection Newspapers.)

Verhalten zu vermeiden, setzt er seine Reise zu Fuß fort. Um die Motivation seiner Entscheidung zu verstehen, soll im Folgenden auf die folgenden Punkte eingegangen werden: **a.** seine Erfahrungen mit dem Reisen in der Kutsche und **b.** die Rolle der Natur und sein Interesse am psychologischen Wesen des Menschen.

1.2.3 Motivation

a. Der rollende Kerker

Wenn man Moritz' Entscheidung trotz Feindseligkeiten zu Fuß zu reisen in Frage stellt, ist ein Gedanke unumgänglich: Warum nahm er die Kutsche nicht für die gesamte Strecke seiner Reise und vermied es so, sich solch gefährlichen Umständen und feindseligem Verhalten auszusetzen? Um Moritz' Motive zu verstehen, muss man sich daran erinnern, wie das Reisen mit der Kutsche im 18. Jahrhundert aussah – beziehungsweise sich anfühlte.

Das Reisen war im 18. Jahrhundert ein bedenkliches Wagnis. Es brachte hohe Risiken mit sich wie beispielsweise ausgeraubt oder – vielleicht weniger gefährlich, aber, wie Moritz fürchtet – „zu Tode geschüttelt“ (ER:116) zu werden. Im Gegensatz zur englischen Oberschicht, die oftmals je nach Jahreszeit ihren Wohnsitz wechselte, waren die Deutschen vergleichsweise sesshaft und verließen die Sicherheit ihrer Städte und Dörfer nur selten. Daher war auch die deutsche Infrastruktur nicht besonders gut ausgebaut, was wiederum das Reisen zu einem schwierigen und besonders zeitintensiven Unterfangen machte.

In der damaligen Literatur ist der Kreativität zur Reflexion der rauen Reisebedingungen kein Ende gesetzt: „Walkmühle“, „Marterkasten“, „Knochenknacker“, „Teufelsweg“ oder auch „Höllenzug“ sind nur einige der verwendeten Begriffe zur Beschreibung von Kutschen und Wegstrecken.⁵⁴ Aufgrund dieser schlechten Straßenverhältnisse betrug die durchschnittliche Reisegeschwindigkeit in Deutschland um 1700 nur zwei Stundenkilometer. Als Moritz zweiundachtzig Jahre

⁵⁴ Vgl. Petra Krempien: *Geschichte des Reisens und des Tourismus. Ein Überblick von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Limburgerhof: FBV-Medien-Verlag, 2000, 95.

später nach England aufbrach war er mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von fünf bis sechs Kilometern pro Stunde tatsächlich zu Fuß schneller.⁵⁵ Dementsprechend ist es nicht verwunderlich, dass nach Heinrich Heines *Die Harzreise* selbst im Jahre 1824 noch viele Menschen zu Fuß auf der Straße unterwegs waren: „Auf der Landstraße fing es an, lebendig zu werden“⁵⁶ – vom Milchmädchen, über Eseltreiber, Lehrling und Schäfer bis zur Prostituierten konnten alle möglichen Menschen gefunden werden.⁵⁷

In England war das Transportsystem inzwischen gut ausgebaut und hatte sich zu einem gefragten Unternehmen entwickelt. Es war insbesondere bekannt für seine Mautschranken (Turnpikes). Alte Straßen wurden verbessert und neue Straßen gebaut, indem Mautgebühren von Reisenden erhoben wurden. Der Ausbau des Straßennetzes erfolgte hauptsächlich im Verlauf des 18. Jahrhunderts und erreichte einen Höhepunkt Mitte des Jahrhunderts.⁵⁸

Obwohl Moritz anfangs von der Wendigkeit und der Bauweise der englischen „Postchaise“ positiv beeindruckt zu sein scheint („ein solcher Wagen ist sehr nett und leicht gebaut, so daß man es kaum empfindet, wie er auf dem festen Erdreich fortrollt“ (ER:11)), entdeckt er schon bald die zwei Aspekte, die ihm jegliche Freude an der Fahrt verübeln – die (lebensbedrohliche) Unbequemlichkeit und die Einschränkung seiner persönlichen Freiheit. Er kritisiert die Sitzsituation als „nicht allzubequem“ (ER:11) und bedauert geradezu die sonst oft geschätzte hohe Reisegeschwindigkeit: „Und nun flogen die herrlichsten Landschaften, worauf mein Auge so gern verweilt hätte, mit Pfeilschnelle vor uns vorbei; gemeiniglich ging es abwechselnd Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus, in wenigen Minuten.“ (ER:11) Moritz' bereits wenig positives Bild von dieser Art zu reisen wird ganz und gar durch Abneigung ersetzt, als er London „in einer sogenannten Stage oder Postkutsche“ (ER:54) verlässt, die er zu Beginn seiner

⁵⁵ Vgl. Klaus Beyrer: Des Reisebeschreibens „Kutsche“. Aufklärerisches Bewußtsein im Postreiseverkehr des 18. Jahrhunderts, in: Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Hrsg.): *Reisen im 18. Jahrhundert: Neue Untersuchungen*, Heidelberg: Winter, 1986, 50-90, hier 55. Mit dem Pferd: 10km/h - 50km/Tag, mit dem Schiff: 18km/h - 400km/Tag. Obwohl das Reisen mit der Kutsche langsam war, konnte man mit einer insgesamt gleichmäßigeren Geschwindigkeit leichter (insbesondere mit schwerem Gepäck) größere Distanzen überbrücken.

⁵⁶ Heinrich Heine: *Die Harzreise*, Stuttgart: Reclam, 1963, 9.

⁵⁷ Vgl. ebd., 8-9, 17.

⁵⁸ Vgl. Langford: *A Polite and Commercial People*, 391-392.

Reise noch als „sehr elegant“ (ER:54) beschreibt. Insbesondere erweckt die Tatsache, dass man diese Kutsche „on the Outside“ fahren könne, seine Neugierde. Er beschreibt aber auch die Geräusche, die er im Inneren beim Ein-, Auf- und Absteigen seiner Mitfahrer vernimmt, die bezahlten Tarife sowie die äußere Erscheinung seiner Mitfahrer.

Beim Reisen mit der Postkutsche wurden grundsätzlich keine Unterschiede zwischen den sozialen Schichten der Reisenden und ihrer Behandlung gemacht. Wie man an Moritz' Reisebericht erkennt, profitiert er nicht immer von diesem Umstand. Selbst für ihn gilt: Wer spät kommt, muss mit den Restplätzen vorlieb nehmen. Trotz der Gleichberechtigung gab es jedoch Unterschiede im Fahrpreis: Die Kutscher ließen sich den Transport innerhalb der Kutsche höher bezahlen als außerhalb, was wiederum, wie auch Moritz anmerkt, zur unvermeidlichen Separation der Mitreisenden nach ihrer sozialen Schicht führte: „Es sitzen nämlich Personen von niedrigem Stande, oder die nicht viel bezahlen können, anstatt inwendig, oben auf der Kutsche [...], wofür nur halb so viel bezahlt wird [...].“ (ER:55) In seinem Reisebericht merkt Moritz aber auch an, dass seine Mitfahrerinnen „vom geringeren Stande [...] Hüte, wie die Vornehmen“ tragen würden und dass „überhaupt kein so großer Unterschied in der Kleidung zwischen den Vornehmen und Geringen, als in Deutschland“ (ER:86) gemacht würde. Sozialhistoriker bestätigen, dass der gestiegene Wohlstand in der britischen Wirtschaft es der Unterschicht ermöglichte, sich wie ihre vom Stande besser gestellten Mitmenschen zu kleiden.⁵⁹

Selbst nach sorgfältigen Beobachtungen hält Moritz' Idee, außerhalb der Kabine zu fahren, noch eine gewisse Versuchung für ihn bereit. Er glaubt, dass man (abgesehen vom Staub) an guten und sonnigen Tagen außen mehr sehen könne als im Inneren. Auf seinem Rückweg nach London wird Moritz' Neugierde schließlich befriedigt, als er eine Stage nehmen möchte, in der keine Plätze mehr frei sind. Die Fahrt auf dem Äußeren der Kutsche lässt ihn jedoch um sein Leben bangen:

⁵⁹ Vgl. Neil McKendrick, John Brewer und J. H. Plumb: *The Birth of a Consumer Society: The Commercialization of Eighteenth-century England*, London: Europa Publications, 1982, 61.

Das Hinaufklettern allein war schon mit Lebensgefahr verknüpft, und als ich nun oben war, kam ich gerade an eine Ecke auf der Kutsche zu sitzen, wo ich mich bloß mit einer Hand an einem kleinen Griff halten konnte, der an der Seite der Kutsche angebracht war. Ich saß dem Rande am nächsten, und sobald ich herunter stürzte, sah ich einen gewissen Tod vor Augen. [...]

Nun rollte es mit der entsetzlichsten Geschwindigkeit in der Stadt auf den Steinen fort, und wir flogen alle Augenblick in die Höhe, so daß es beinahe ein Wunder war, daß wir immer wieder auf die Kutsche zurück und nicht einmal nebenher fielen. So ging es nun auch, so oft wir durch ein Dorf oder eine Anhöhe hinunter kamen. (ER:115-116)

Überzeugt davon, dass alles besser sei, wenn er lediglich seinen Sitz verlasse, spielt er die Warnung „In the Basket you will be shaken to Death!« (in der Schoßkelle werdet ihr zu Tode geschüttelt werden!)“ (ER:116) als „Hyperbel“ herunter und steigt in den äußeren Korb – was ihm letztendlich nur noch größerem Verdruss bescherte:

[I]ch war zwischen den Koffern und Gepäck beinahe eingeschlafen; aber wie erschrak ich, da es auf einmal wieder Bergunter ging, und die Koffer und alles schwere Gepäck um mich an zu tanzen und an zu leben fing, wobei ich alle Augenblicke, solche entsetzlichen Stöße erhielt, daß ich glaubte, mein Lebensende sei gekommen [...]: alles mein Schreien half nichts [...]. (ER:116)

Die Gefahren, die Moritz am eigenen Leib zu spüren bekommt, sind aber nicht die einzigen, die Passagieren drohen, wenn sie auf den Turnpike-Straßen unterwegs waren. Die Mautstellen (vor allem in der Umgebung von London) wurden häufig zur Zielscheibe räuberischer Aktivitäten, denn die gute Straßenqualität lieferte den Straßenräubern die perfekte Grundlage zur schnellen Flucht vom Tatort des Geschehens. Da diese Straßen aber im Allgemeinen häufiger genutzt wurden als kleinere, war die Ausführung von Straftaten auf der Strecke selbst jedoch recht riskant. Dennoch sind etliche Vorfälle bekannt.⁶⁰ Moritz ist sich der Gefahren deutlich bewusst. Er hörte auf seiner Reise in der Kutsche „allerlei Geschichten von Räubereien, die in dieser Gegend an Reisenden verübt worden waren, so daß dem Frauenzimmer anfangs, etwas bange zu werden“ (ER:54) und woraufhin der Erzähler begann, „die Ehre der englischen Straßenräuber gegen die französischen zu retten: diese raubten doch nur, sagte er, aber jene mordeten zugleich.“ (ER:54) Daraufhin diskutieren sie die verschiedenen Arten von Kriminellen. Über die Straßenräuber fasst Moritz für seine Leserschaft zusammen:

⁶⁰ Vgl. Langford: *A Polite and Commercial People*, 397.

[Nach den] Pickpockets oder Beutelschneider [...] kommen die Highwaymen, oder Straßenräuber, die zu Pferde sitzen, und oft mit einer Pistole, die nicht geladen ist, die Reisenden in Schrecken setzen, um ihrer Börsen habhaft zu werden, welche aber auch zuweilen großmütig einen Teil ihres Raubes wieder zurückgeben, und nicht leicht eine Mordtat begehen. (ER:55)

Moritz ist nicht der einzige deutsche Reisende, der die Gefahren am Wegesrand ausgeraubt – oder schlimmer ermordet – zu werden erwähnt. Der Professor Johann Georg Büsch widmete der “Straßenräuberei in England” nach seiner Reise (1777) eine gesamte Sektion in seinem Bericht.⁶¹ Er erzählt nicht nur einige Anekdoten von Leuten, die (wie er gehört hat) in der Kutsche ausgeraubt worden seien, sondern erwähnt darüber hinaus einige Warnungen, die er selbst auf seiner Reise erhalten hatte: „[...] lassen Sie ein paar Guineen in der Börse und stecken das Übrige in die Rocktasche. Denn wir möchten hier wohl beraubt werden“, oder auch „ich fürchte, wir werden hier noch beraubt.“⁶² Diese Textstellen zeigen, dass Raubüberfälle so häufig waren, dass englische Reisende zu keiner Zeit die Möglichkeit ausschlossen und sich dementsprechend auf die Reise mit der Kutsche vorbereiteten. Dennoch spielt Büsch in seinem Bericht die Gefahren etwas herunter, indem er sagt, dass die Räuber zu Pferd nur selten morden würden – ganz im Gegensatz zu den Footpads, die er wie bereits Moritz als den mörderischen Typ bezeichnet. Auf seiner Reise stößt Büsch auf die Beweise ihrer Strafverfolgung – „Kniegalgen, an welchen tote Körper in eisernen Karkassen hingen“.⁶³ Laut Büsch wisse ein jeder, dass „in England nur die Körper solcher Räuber, welche auch gemordet haben, in der Luft verfaulen“⁶⁴ würden. Das Gehen war demzufolge die gefährlichere Option.

Moritz scheinen die neuen Informationen in seiner derzeitigen Transportsituation nicht sonderlich zu beunruhigen, denn er wechselt das Thema eher abrupt: „Doch wieder auf unsre Postkutsche zu kommen, muß ich erinnern [...]“ (ER:55). Die Tatsache, dass er sich für die gefährlichere Option, zu Fuß zu gehen, entschied, zeigt deutlich, dass mögliche Gefahren nicht zu seinen Hauptanliegen

⁶¹ „Johann Georg Büsch“ in: Maurer (Hrsg.): *O Britannien*, 260-80. Obwohl Büsch bereits im Jahre 1777 – fünf Jahre vor Moritz – englischen Boden betrat, wurde sein Bericht erst 1786 veröffentlicht.

⁶² Ebd., 269.

⁶³ Ebd., 268.

⁶⁴ Ebd., 268.

gehörten und andere Gründe seine Entscheidung mehr beeinflusst haben müssen. Der wiederholt erwähnte Mangel an Komfort sowohl innerhalb als auch außerhalb des Postchaise und der Stage mag einen gewissen Einfluss gehabt haben, aber wenn man bedenkt, dass seine schlimmste Fahrterfahrung erst auf dem Rückweg nach London stattfand, ist es unwahrscheinlich, dass es seine einzige Motivation war. Ein plausiblerer und weitaus persönlicherer Grund für die weitgehende Vermeidung der Kutsche ist, dass er die Einschränkung seiner Freiheit vehement ablehnte.

Daher ist es auch nicht überraschend, dass Moritz die Fahrt in der Kutsche nicht als Reise, sondern als „eine Bewegung von einem Orte zum andern in einem zugemachten Kasten“ (ER:117) oder „rollenden Kerker“ (ER:56) beschreibt. Es scheint für Moritz unerträglich zu sein, dass die Kutsche seine Sicht auf die Landschaft eingrenzt – ihm „immer nur stückweise und abgebrochen einen Prospekt“ (ER:56) auf die Gegend erlaubt und somit jeglicher Möglichkeit beraubt, Landschaften und interessante Dinge im Detail zu betrachten. Er schreibt beispielsweise:

Von Oxford bis Birmingham sind zwei und sechzig Meilen: allein diese weite Strecke ging fast ganz für mich verloren, weil ich wieder in einer Postkutsche fuhr, wodurch ich zwar in großer Geschwindigkeit von einem Orte zum andern kam, aber nichts weniger tat, als *reisen*. (ER:86-87)

Die zitierte Textstelle aus Moritz' Reisebericht zeigt, dass er nicht beabsichtigte, schnellstmöglich von A nach B zu gelangen, sondern den Weg an sich als Teil der Reiseerfahrung betrachtet. Obwohl er mit der Kutsche in der Lage ist, größere Teile Englands abzudecken, ist er gleichzeitig an sie gebunden und in seiner Spontaneität eingeschränkt. Er kann nicht aussteigen wann und wo immer er will, um Dinge, auf die sein Auge fällt, weiter zu erkunden. Dementsprechend nimmt ihm dieses Reisemittel nicht nur seine physische, sondern auch seine Entscheidungsfreiheit. Die physische Einschränkung erreicht schließlich ihren Höhepunkt, als er mit einem Mann reist, der jegliches Licht verabscheut und zu Moritz' Bestürzung alle Fenster schließt.⁶⁵ Mit der Entscheidung, zu Fuß zu gehen, reklamiert er eine gewisse Macht und Unabhängigkeit – nur um abermals in Bezug auf Unterbringung und Zeit (er war darauf angewiesen, rechtzeitig nach London zurückzukehren, um sein Schiff zu erreichen) eingeschränkt zu

⁶⁵ Vgl. ER: 117.

sein. Nichtsdestoweniger befreit er sich mit dem Verlassen des rollenden Kerkers von den Mauern, die ihn von der Natur trennen und gibt sich den nötigen (Frei-) Raum für Selbstfindung und -erfahrung.

b. Die Natur und der Mensch

Nachdem Moritz mit der Veröffentlichung seiner *Deutschen Sprachenlehre für die Damen* (1782) ein wenig Geld zusammen bekommen und sich den Rest geliehen hatte, begab er sich nun zunächst in Begleitung von Gedike nach Hamburg, von wo aus er mit dem Schiff nach England übersetzte. Sein Reisebericht beginnt mit dem positiven und von Erwartungen gekennzeichneten Eintreffen in England:⁶⁶

Endlich, liebster Gedike, befinde ich mich zwischen den glücklichen Ufern des Landes, das zu sehen, schon Jahre lang mein sehnlichster Wunsch war, und wohin ich mich so oft in meinen Gedanken geträumt habe. Vor einigen Stunden dämmerten noch die grünen Hügel von England vor uns in blauer Ferne, jetzt entfalten sie sich von beiden Seiten, ein doppeltes Amphitheater. (ER:9)

In diesem Zitat aus seinem ersten Brief werden zwei Dinge deutlich: Für Moritz ist die Reise nach England die Realisierung eines Wunsches, der schon seit Jahren bestand und somit vermutlich mit der Angewohnheit seines jüngeren Selbst in die (englische) Literatur zu flüchten einhergeht (siehe KAPITEL 3.2 der Arbeit). Außerdem beschreibt er die sich nähernde Landschaft als doppeltes Amphitheater und erweckt somit die Assoziation von England als Bühne, die er – nach den gescheiterten Versuchen in seiner Jugend als Schauspieler aufgenommen zu werden – endlich in Begriff ist zu betreten. Folglich genießt er die uneingeschränkte Aussicht auf die Natur von Beginn an. Um Richmond beschreibt er die Landschaft erneut als „Amphitheater“ und konstruiert somit deutlich eine enge Verbindung zwischen der Natur und dem beständigen Ziel, sein Potenzial auszuschöpfen.

Unter meinen Füßen das weiche Grün, das nur auf diesem Boden wächst, an der Seite einen Wald, den die Natur nicht schöner hervorbringen kann, und an der andern die Themse, mit ihrem jenseitigen Ufer, das sich wie ein Amphitheater empor hob, und seine hohen weißen Schlösser durch das dunkle Grün der Bäume in das Tal hinunter schimmern ließ. (ER:57)

⁶⁶ Vgl. Meier: *Moritz*, 120-121.

Betrachtet man seine Naturbeschreibungen genauer, erkennt man, dass seine Eindrücke sehr stark von englischen Autoren und ihrer Naturlyrik bedingt und somit wenig originell sind.⁶⁷

Moritz bedauert es so viel Zeit in London – „jenen großen [...] jenem melancholischen Gemäuer“ (ER:57) – verbracht zu haben, wenn er doch im „Paradiese [hätte] verweilen“ (ER:57) können. Sobald er dem Drang, sich in der Natur aufzuhalten und sich zu Fuß fortzubewegen, nachgibt, empfindet er zweifellos ein verstärktes Gefühl von Freiheit und Zufriedenheit. In seinem Brief aus Richmond merkt er an, dass auf dem Land die Luft nicht nur reiner sondern auch „freier“ sei.⁶⁸ Dort kann er schließlich all seine Sorgen und Einschränkungen, die ihm sowohl körperlich auf seiner Reise mit der Kutsche, aber auch von der Gesellschaft und seiner Erziehung unter schwierigen Umständen auferlegt wurden, loslassen:

O Richmond! O Richmond! nie werde ich den Abend vergessen, wo du von deinen Hügeln so sanft auf mich herablächeltest, und mich allen Kummer vergessen ließest, da ich an dem blumichten Ufer der Themse voll Entzückung auf und nieder ging. [...] Allein dies soll mich nicht abhalten, auf jene dürren, mit Sand bestäubten Fluren wieder zurückzukehren, wo mein Schicksal mir den Fleck meiner Tätigkeit angewiesen hat. Aber die Erinnerung an diese Szene soll mir noch manche heitre Stunde gewähren! (ER:57)

Von den sanften Hügeln in Richmond bis zu den romantischen und rauen Bergen rund um Matlock wird Moritz' sentimentale Rezeption der Natur immer wieder zu einem zentralen Thema und verbindet gleichzeitig seine Vergangenheit mit der Gegenwart. Darüber hinaus sieht Moritz die Natur für die Entwicklung des Geistes verantwortlich, wie unter anderem sein Bericht über Stratford upon Avon zeigt:

Als wir weiter fuhren, betrachtete ich jeden Fleck mit Aufmerksamkeit, wo wir vorbeikamen, wenn ich dachte: das ist nun die Gegend, wo ein solcher Geist, wie Shakespeare, seine erste Bildung durch die ihn umgebende Natur erhielt! Denn die ersten Eindrücke der Kindheit bleiben doch immer äußerst wichtig, und sind gewissermaßen die Grundlage aller folgenden. Obgleich die Gegend hier zwar nicht vorzüglich schön ist, so hat sie doch etwas Eignes, Romantisches. (ER:88)

⁶⁷ Vgl. ebd., 129.

⁶⁸ Vgl. ER:56.

Im dritten Teil von Moritz' psychologischem Roman *Anton Reiser* lassen sich ähnliche Gedanken ausmachen. Seine Persona entdeckt, wie seine Spaziergänge die Gefühle seiner Seele steigern und bei seiner eigenen geistigen Entwicklung helfen.⁶⁹ „Seine Spaziergänge wurden ihm nun immer interessanter; er ging mit Ideen, die er aus der Lektüre gesammelt hatte, hinaus, und kehrte mit neuen Ideen, die er aus der Betrachtung der Natur geschöpft hatte, wieder herein.“ (AR:338) Folglich ist Moritz' Interesse an der Geburtsstätte seines Idols nachvollziehbar. Da er die Natur als wichtige Inspiration für den kreativen Künstler betrachtet, erkennt er in Shakespeares Korrespondenz mit der Natur – neben seinem angeborenen Genie – den grundlegenden Schlüssel für seine frühe Entwicklung.

Moritz erwähnt jedoch nicht nur Shakespeare, er betrachtet und beschreibt die Natur mehr als einmal durch die literarische Linse einiger seiner liebsten kanonischen Autoren – darunter James Thomson und Pope. Er sieht ihre Quelle der Inspiration eng mit der Natur verbunden, wie etwa die folgenden Textstellen, wo er vermutlich die Landschaftsbeschreibungen in Thomsons *The Seasons* (1726-1730) im Sinn hatte, belegen:

Es war Abend, die Sonne schoß ihre letzten Strahlen das Tal hinunter. Aber diesen Abend und dieses Tal werde ich nie vergessen! Dies war in seiner Art der reinste Anblick der schönen Natur, den ich in meinem Leben gehabt habe. Was ich dabei empfand, wird kein Federstrich schildern können. (ER:56)

[...]

Ja, wie die Einbildungskraft sich nur ein Paradies erschaffen will, dazu findet sie Stoff in diesen herrlichen Gegenden. Hier war es, wo *Thomson* und *Pope* die reizenden Bilder sammelten, woraus ihre unnachahmlichen Gemälde der schönen Natur zusammengesetzt sind. (ER:57)

Weitere Hinweise auf Moritz' umfangreiche Lektüre finden sich beispielsweise in seinem Brief aus Windsor:

Denn hier lag nun die ganze reiche, üppige Natur, eine der schönsten Landschaften in der Welt, der herrlichste Stoff, den Pops Muse wählte, zu meinen Füßen, und vor meinen Blicken majestätisch ausgebreitet. (ER:62)

Moritz bezieht sich hier höchstwahrscheinlich auf Popes Gedicht *Windsor Forest* (1713). Betrachtet man den Bericht über Moritz' freudige Erfahrungen um Richmond

⁶⁹ Siehe auch Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 89.

und Windsor, erscheint seine Entscheidung, den weiten Weg in den Peak District zu reisen umso fraglicher, insbesondere da dieses Reiseziel zu Moritz' Zeit in England eher ungewöhnlich war. Meier sieht Moritz' Interesse, die raue Landschaft zu besuchen, in den Kunsttheorien des späten 18. Jahrhunderts begründet. So verweist er beispielsweise auf Edmund Burkes Werk *Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful* (1757), wo behauptet wird, dass, um Harmonie zwischen Zivilisation und Wildheit herstellen zu können, die Schönheit mit dem Erhabenen einhergehen muss.⁷⁰ Eine Reflexion dieser Idee findet sich in Moritz' Bericht. Er grenzt diese beiden Umgebungen auf anschauliche und kontrastierende Weise voneinander ab – „Statt jener grünen Wiesen und sanften Hügel, türmten sich hier nackte Berge, und himmelhohe Felsen; statt jener angenehmen grünen Hecken, waren hier die hin und her zerstreuten Äcker und Viehweiden mit einem Wall von grauen Steinen eingeschlossen [...]“ (ER:94) – und zieht Parallelen zu einem Zitat aus *Paradise Lost*, das seine Wildnis beschreibt:

— delicious Paradise,
Now nearer crowns with her Enclosure green,
As with a rural Mound, the Champaign Head
Of a steep Wilderness, Whose hairy sides
With Thicket overgrown, grotesque and wild,
Access denied. — (ER:95)

Moritz' Interesse an der Wildnis lässt sich zudem darauf zurückführen, dass seine subjektive Reaktion auf die schrecklich-erhabene Natur es ihm ermöglicht, ein Gefühl von intensivem und komplexem Vergnügen zu verspüren.⁷¹ In Tideswell hat er, wie er es beschreibt, „eine fürchterlich schöne Aussicht auf lauter nackte Gebirge in der Nähe und in der Ferne [...], wovon insbesondere diejenigen, welche ganz mit schwarzen Heidekraut bewachsen waren, einen schaudervollen Anblick gaben.“ (ER:99) In seinem Werk *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers* (1787) fragt Moritz nach dem Zweck des „Grauens“ und seine Antwort auf diese Frage der Theodizee ist ästhetischer Natur: Die Welt der Zerstörung scheint nur gerechtfertigt, wenn sie mit Wertschätzung

⁷⁰ Vgl. Meier: *Moritz*, 131.

⁷¹ Vgl. TG:301-302.

betrachtet wird.⁷² Darüber hinaus zeigt die wiederholte Verwendung des Begriffs „romantisch“⁷³ in der Beschreibung der Berglandschaft um Matlock Moritz' Bewusstsein über seine eigene emotionale Inspiration durch Literatur. Logan Pearsall Smiths Definition dieses Begriffs spiegelt Moritz' Ansatz wider:

In the first place *romantic* is [...] one of those modern words which describe, not so much the objective quality of things, as our response to them, the feelings they arouse in the susceptible spectator. And secondly, if we examine the special subjective feeling described by romantic, we see that it is a literary emotion (as indeed the derivation of the word *romant* [*sic*] implies); it is Nature seen through the medium of literature, through a mist of associations and sentiments derived from poetry and fiction.⁷⁴

Die Wahl des Begriffs „romantisch“ zur Beschreibung von Gebirgszügen und den gleichzeitigen Bezug auf die drei Vollkommenheiten – Schönheit, Horror und Unermesslichkeit⁷⁵ – war kein Novum. Nicht nur Thomson verwendet den Begriff in seinen Beschreibungen der *Seasons*, sondern auch andere Reiseschriftsteller taten es Jahrzehnte vor Moritz.⁷⁶ Moritz' Wanderabenteuer kann jedoch in seiner Gesamtheit als eine romantische Reise zu Fuß betrachtet werden, die den Modus der Fortbewegung eng mit einem emotionalen und literarischen Erlebnis verbindet und somit eher außergewöhnlich ist.

Seine Lektüre mit dem Eindruck, den die schöne Natur damals auf ihn machte, zusammengenommen, tat eine wunderbare Wirkung auf seine Seele; alles erschien ihm in einem romantischen bezaubernden Lichte, wohin sein Fuß trat. (AR:332)

Dennoch merkt Anthony Krupp an, dass Moritz' Motivation zur Fortbewegung zu Fuß nicht allein auf die ästhetische Entdeckung der Natur und auf das Wiedererleben

⁷² „Wir schufen uns eine Welt der Zerstörung, und betrachteten nun in der Geschichte, im Trauerspiel, und in Gedichten unser Werk mit Wohlgefallen.“ (TG:302.) Siehe auch Carsten Zelle: *Angenehmes Grauen. Literaturhistorische Beiträge zur Ästhetik des Schrecklichen im achtzehnten Jahrhundert*, Hamburg: Meiner Verlag, 1987, 415-416. Zelle sieht in Moritz' *Fragmente* die Ästhetisierung des Schrecklichen, eine ästhetische Theodizee des Grauens. (Vgl. Zelle: *Angenehmes Grauen*, 256.)

⁷³ Vgl. ER:53, ER:59, ER:88, ER:93 und ER:95.

⁷⁴ Logan Pearsall Smith: *Four Words: Romantic, Originality, Creative, Genius*, Oxford: Clarendon Press, 1924, 13.

⁷⁵ Vgl. Raymond Immerwahr: *Romantisch. Genese und Tradition einer Denkform*, Frankfurt am Main: Athenäum, 1972, 32. „I should tell you that the full perfection of Keswick consists of three circumstances, Beauty, Horror, and Immensity united“ (John Brown: *A Description of the Lake at Keswick, (And the adjacent Country) in Cumberland. Communicated in a Letter to a Friend*, Kendal: J. Ashburner, 1770, 5.)

⁷⁶ Zum Beispiel Charles Smith: *The Ancient and Present State of County Kerry*, Dublin: Printed for the Author, 1756, 80, 95-97, oder Brown: *A Description of the Lake at Keswick*, 3. Brown verwendet ebenfalls das Wort „amphitheatre“, um die Aussicht einer von Gebirgszügen umrandeten Natur zu beschreiben. (Vgl. ebd., 3.)

inspirierender Momente seiner bewunderten Autoren zurückzuführen ist, sondern auch auf den „schieren Drang zum Gehen“.⁷⁷ In seinem moralphilosophischen *Versuch einer kleinen praktischen Kinderlogik* (1786) schildert Moritz zwei Arten des Gehens:

Das eigentlich nützliche oder notwendige Gehen, beschreibt immer die kürzeste Linie von dem Orte wo man weg geht, bis zu dem, wo man hin will, und also gemeiniglich gerade Linien; aber das nicht sowohl nützliche oder notwendige als vielmehr angenehme und ergötzende Spaziergehen und Tanzen beschreibt lauter *krumme Linien* – – denn es ist einem nicht drum zu tun, daß man an einen gewissen Ort bald hinkommen will; sondern man bewegt sich viel mehr *um sich zu bewegen*.⁷⁸

Die erste Art geschieht auf kurzen geraden Linien mit spezifischen Zielen im Sinn, während die zweite Art als eine Bewegung auf ungeraden Linien beschrieben werden kann, die keinem anderen Zweck dient als der Bewegung selbst.⁷⁹ Gleichzeitig stellt Moritz in seiner *Kinderlogik* eine Welt dar, in der man dem Weg der Gedanken folgt und das Denken nicht als Mittel, sondern als Selbstzweck betrachtet wird. Krupp bezieht sich in seinen Untersuchungen auch auf die folgende Textstelle aus Moritz' Roman *Andreas Hartknopfs Predigerjahre*: „Auf dem krummen Fußwege, der sich durch die grünen Saaten schlängelte, malte seine Phantasie, das in sich selbst vollendete ruhige Leben aus, das kein höheres Ziel als sich selber kennt [...]“.⁸⁰ Andererseits zeigt Moritz in seiner *Kinderlogik* ein großes Interesse an Sinneserfahrungen und empirischer Psychologie, was seine Entscheidung zu Fuß zu gehen wie eine Studie erscheinen lässt: „Das eigentliche *innere* Wesen der Dinge kann nicht durch Schlüsse, sondern nur durch *Erfahrungen* herausgebracht werden.“⁸¹

Unmittelbar vor seiner Abreise nach England veröffentlichte Moritz den Vorschlag für ein *Magazin für Erfahrungsseelenkunde*⁸² (1782). Es zeigt in zweierlei

⁷⁷ Vgl. Anthony Krupp: Das Gehen als Grundfigur bei Karl Philipp Moritz, in: *Karl Philipp Moritz in Berlin 1789-1793*, hg. v. Ute Tintemann und Christof Wingertschn, Hannover-Laatzten: Wehrhahn Verlag, 2005, 215-232, hier 229.

⁷⁸ Karl Philipp Moritz: *Versuch einer kleinen praktischen Kinderlogik, welche auch zum Teil für Lehrer und Denker geschrieben ist*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 3, 385-470, hier 402.

⁷⁹ Vgl. Krupp: Das Gehen als Grundfigur, 226.

⁸⁰ Karl Philipp Moritz: *Andreas Hartknopfs Predigerjahre*, in: Ders.: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 603-666, hier 638.

⁸¹ Moritz: *Kinderlogik*, 454.

⁸² Die zugrundeliegende Motivation wird zudem deutlich, wenn man Moritz' Verwendung des altgriechischen Aphorismus im Titel der Zeitschrift betrachtet: ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ – „Erkenne dich selbst“. (Vgl. Karl Philipp Moritz: *ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ oder Magazin zur Erfahrungsseelenkunde. Als ein Lesebuch für Gelehrte und Ungelehrte*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 3, 101-168.)

Hinsicht ein Interesse an der anthropologischen Forschung: erstens für die Erforschung des inneren Selbst und zweitens für die sozialen, kulturellen, nationalen und spirituellen Lebensbedingungen des Menschen.⁸³ In diesem Vorschlag hebt Moritz hervor, dass eine Beobachtung in der realen Welt mehr praktischen Wert besitzen kann als Tausende aus Büchern.⁸⁴ Hieraus lässt sich schlussfolgern, dass Moritz in seiner Reise zu Fuß deutlich den Wert für seine folgenden Studien erkannte.

Auf seiner Reise hat er nicht nur die Zeit und Gelegenheit – beim Gehen – über sein Wesen und inneres Ich nachzudenken, sondern kann aufgrund seiner Rolle als Ausgestoßener, England aus der realistischen Perspektive der sozialen Unterschicht erfahren und seine Lieblingslektüre nacherleben. In seiner Unterkunft in Nettlebed wird er an denselben Tisch wie einige Soldaten und Diener gesetzt, was ihn nicht zu stören, sondern ganz im Gegenteil in positive Aufregung zu versetzen scheint:

Man wies mich in die Küche, und gab mir an einem Tische mit den Soldaten und Hausknechten zu essen. Ich befand mich also nun zum erstenmal in einer solchen Küche, die in den englischen Romanen des [Henry] Fielding so oft vorkommen, und worin sich gemeiniglich die meisten Abenteuer zutragen. (ER:70)

Als eine Postkutsche vorfährt, beobachtet er von seiner Position am Tisch wie „das ganze Haus in Bewegung gesetzt [ist], um diese Gäste gehörig zu empfangen“ (ER:70), wenngleich diese „[nichts] verzehrten als ein Paar Krüge Bier [...], denn sie kamen in einer Postchaise gefahren.“ (ER:70) Am nächsten Morgen erscheint er gewaschen und frisch angezogen, nur um zu sehen, dass er nun ins „Parlour“ oder Fremdenzimmer“ (ER:71) gewiesen und mit „Sir“ angeredet wird, obwohl er „den Abend vorher nur Master titulierte wurde, mit welcher letztern Benennung man eigentlich nur Bauern und ganz gemeine Leute anredet.“ (ER:71) Allein der Umstand, das Gasthaus fußläufig erreicht zu haben, ermöglichte es Moritz schließlich einen wertvollen Blick auf das britische Leben aus der Froschperspektive zu erhalten. Dieser Eindruck wäre ihm entgangen, wenn er sich dazu entschieden hätte „bequem“ zu reisen. Angeregt von

⁸³ Vgl. Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 74.

⁸⁴ „Vorzüglich aber Beobachtungen aus der wirklichen Welt, deren eine einzige oft mehr praktischen Wert hat, als tausend aus Büchern geschöpfte.“ (Karl Philipp Moritz: *Aussichten zu einer Experimentalseelenlehre*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 3, 85-99, hier 90.)

seinen Erfahrungen auf der Reise entschließt er sich sogar, vorsätzlich „in einem Gasthofs ›by the Roadside‹ (an der Heerstraße), welche der Vikar von Wakefield ›the usual Retreat of Indigence and frugality‹ (die gewöhnliche Zuflucht der Armut oder Sparsamkeit) nennt, einzukehren.“ (ER:69-70) Er hatte gerade ein Exemplar von Oliver Goldsmiths Roman in London gekauft.⁸⁵

Auf seinem Weg nach Oxford erwähnt Moritz explizit, dass er nicht „aus Armut, sondern um Sitten und Menschen kennen zu lernen, zu Fuße reiste.“ (ER:77) Sein Interesse an der menschlichen Natur wird jedoch bereits in seinen Briefen aus London deutlich: „Wer aber Menschen beobachten, und die abstechendsten Charaktere in ihren stärksten Äußerungen betrachten will, der gehe ins Unterhaus!“ (ER:34) Obwohl sein gesamter Bericht eine umfangreiche Sammlung an diesen Beobachtungen von Dingen, Menschen und Bräuchen darstellt, verzichtet er darauf, sie vorzeitig zu analysieren.⁸⁶

Alles in allem erinnert Moritz' Reisebericht den Leser sehr stark an Rousseau. Im Alter von sechzehn Jahren musste dieser seine Heimat in Genf verlassen, woraufhin er für einige Jahre durch die Westschweiz reiste. In seinem 4. Buch der *Confessions* (1782) reflektiert er über diese Zeit:

La chose que je regrette le plus dans les détails de ma vie dont j'ai perdu la mémoire est de n'avoir pas fait des journaux de mes voyages. Jamais je n'ai tant pensé, tant existé, tant vécu, tant été moi, si j'ose ainsi dire, que dans ceux que j'ai faits seul et à pied. La marche a quelque chose qui anime et avive mes idées: je ne puis presque penser quand je reste en place; il faut que mon corps soit en branle pour y mettre mon esprit. La vue de la campagne, la succession des aspects agréables, le grand air, le grand appetit, la bonne santé que je gagne en marchant, la liberté du cabaret, l'éloignement de tout ce qui me fait sentir ma dépendance, de tout ce qui me rappelle à ma situation, tout cela dégage mon ame, me donne une plus grande audace de penser, me jette en quelque sorte dans l'immensité des êtres pour les combiner, les choisir, me les approprier à mon gré sans gêne et sans crainte. Je dispose en maître de la nature entière; mon cœur, errant d'objet en objet s'unit, s'identifie à ceux qui le flatent, s'entoure d'images charmantes, s'enivre de sentimens délicieux.⁸⁷

⁸⁵ Vgl. ER:25.

⁸⁶ Vgl. Meier: *Moritz*, 127.

⁸⁷ Jean-Jacques Rousseau: *Les Confessions*, in: Ders.: *Œuvres complètes*, Bd. 1, *Les Confessions. Autre textes autobiographiques*, hg. v. Bernard Gagnebin und Marcel Raymond, Paris: Gallimard, 1959, 1-656, hier Livre Quatrième, 162.

Auch das fünfte Kapitel von Rousseaus *Émile* weist Ähnlichkeiten zu Moritz auf, wenn er die beste Art und Weise für junge Menschen zu reisen mit klaren Botschaften vorstellt: „[v]oyager pour voyager, c'est errer, être vagabond“⁸⁸ und „il faut savoir voyager“⁸⁹. Jeder sollte die Augen offen halten und die Beziehungen anderer Menschen beobachten, um letztendlich etwas von der Reise für das eigene Leben mitzunehmen.

Mittels der Inspiration von Schriftstellern wie Rousseau, Shakespeare, Sterne, Fielding, Goldsmith, Thomson, Milton und Pope zu Fuß das *wahre* England zu erleben, gewann Moritz die Flexibilität, zu reisen, wohin und wann immer er wollte. Die Reaktionen der ländlichen Bevölkerung und die daraus resultierenden Hürden entlang seines Weges zeigen jedoch gleichzeitig, dass England noch nicht bereit war mit solch „ungewöhnlichen“ Reisenden umzugehen.

Als Moritz einen Offizier fragt, „warum die Engländer denn nicht auch um derselben Vorteile willen manchmal zu Fuß reisen“ (ER:86) würden, bekommt er die „Antwort: ›they are too rich and too lazy.‹ (sie sind zu reich und zu träge dazu).“ (ER:86) Er schließt daraus für sich selbst: „Und wahr ist es, selbst der ärmste Mensch setzt sich lieber in Gefahr, auf der Outside einer Kutsche den Hals zu brechen, als eine Strecke zu Fuße zu gehen.“ (ER:86) Die Einleitung in der zweiten englischen Ausgabe von 1797 stellt Moritz einmal mehr als Kuriosität dar und applaudiert ihm mehr für seine Fähigkeit, in feindseligen Situationen Ruhe zu bewahren, als für seine Beschreibungen von Mensch und Kultur:

[...] it may seem little less than presumption to hope, that the wanderings on foot of a poor, obscure, German pastor [!], from London into Derbyshire, will attract many readers. It should be remembered, however, that good sense belongs exclusively to no age, profession or station; and that good sense, when accompanied by good nature, will always sure to engage attention. Both these qualities our traveller will be found to possess, in no ordinary degree. Even when he is mistaken, he appears to be an intelligent man; and so candid and mild, that even indignities have not provoked him to use a single sharp expression.⁹⁰

⁸⁸ Jean-Jacques Rousseau: *Émile ou de l'Éducation*, in Ders.: *Œuvres complètes*, Bd. 4, *Émile. Éducation – Morale – Botanique*, hg. v. Bernard Gagnebin und Marcel Raymond, Paris: Gallimard, 1959, 239-868, hier Livre V, 832. Siehe auch Meier: *Moritz*, 123.

⁸⁹ Rousseau: *Émile*, 828.

⁹⁰ Moritz: *Travels, chiefly on foot*, xiii-xiv.

Aber nicht nur die Einleitung zeigt Erstaunen über seine Entscheidung, zu Fuß zu reisen. Auch die Übersetzung selbst – vor allem im Hinblick auf den einleitenden Ton – scheint in gewisser Weise leicht voreingenommen zu sein. In Richmond beispielsweise, wenn Moritz einen seiner überwältigenden Glücksmomente empfindet und er davon berichtet, dass dieser Ort ihn all seine Sorgen darüber, hinter Mauern der Melancholie gefangen zu sein, vergessen lässt,⁹¹ lautet die englische Übersetzung: „Sweet Richmond! never, no, never, shall I forget that lovely evening, when from thy fairy hills thou didst so hospitably smile on me, a poor lonely, insignificant stranger!”⁹² In der deutschen Ausgabe beschreibt sich Moritz eindeutig nicht als armen, einsamen, unbedeutenden Fremden. Die Textstelle zeigt einmal mehr die kulturellen Differenzen in der Wahrnehmung und Ausführung gewisser Handlungen, wie eben Moritz' Reisen zu Fuß und die ihm entgegengebrachten Reaktionen etwa in Form von Zurufen am Wegesrand. Sie macht deutlich, dass jede Form von Kulturvermittlung und Kulturtransfer zu Missverständnissen führen kann.

Dennoch ist es Moritz' einzigartige „Herangehensweise“, die ihm die Mittel und das Material für seinen Bericht und seine psychologischen Studien liefert und schließlich zur großen Popularität des Berichts bei den Lesern in Deutschland und England beitrug. – Nicht ohne Grund erhielt der Titel der englischen Ausgabe den Zusatz „chiefly on foot“.⁹³

Es wird deutlich, dass Moritz mit seiner Reise nach England einen neuen Reisestil prägte, den Benedikt Erenz in Bezug auf Moritz' 1782, kurz vor seiner Abreise veröffentlichten *Vorschlag zu einem Magazin zur Erfahrungsseelenkunde*, sehr treffend als „Erfahrungsseelenreise“ bezeichnet.⁹⁴ Trotz seiner Bezüge zu literarischen Werken weicht sein Reisestil weit von der verbreiteten Art des faktengeleiteten Erkundens ab und ist vielmehr durch Neugierde und Unvoreingenommenheit gekennzeichnet. Moritz

⁹¹ „Oh Richmond! Richmond! nie werde ich den Abend vergessen, wo du von deinen Hügeln so sanft auf mich herablächeltest, und mich allen Kummer vergessen ließest, da ich an dem blumichten Ufer der Themse voll Entzückung auf und nieder ging. Wohl mir, daß ich jenem melancholischen Gemäuer noch zu rechter Zeit entflohen bin!“ (ER:57)

⁹² Moritz: *Travels, chiefly on foot*, 117.

⁹³ Vgl. Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 75-76.

⁹⁴ Benedikt Erenz: *Erfahrungsseelenreise: Hauptstadtleben, Höhlenzauber*, in: *Die Zeit*, Nr. 22, 27. Mai 1999, 68.

steht mit seiner Herangehensweise jedoch nicht lange alleine dar. Der Schriftsteller und Dichter Johann Gottfried Seume merkt in *Mein Sommer 1805* an: „Wer geht, sieht im Durchschnitt anthropologisch und kosmisch mehr, als wer fährt. [...] Wo alles zu viel fährt, geht alles sehr schlecht [...] Fahren zeigt Ohnmacht, Gehen Kraft.“⁹⁵ Seume stimmte mit Moritz vollständig überein.⁹⁶

Moritz' Höhepunkte in der Unmittelbarkeit des Erfahrens mit der Natur kommen zwar zu einem hohen Preis in Form von Feindseligkeit und etlichen Komplikationen in der alltäglichen Realität, doch ist es gerade diese Kombination von positiven und negativen Erlebnissen, die Moritz' Bericht Spannung verleiht. Durch die Beschreibung subjektiver Erfahrungen, die Misserfolg nicht ausschließen und England aus einer entblößten Perspektive zeigen, weckt sein Reisebericht nicht nur das Interesse der Deutschen an England, sondern schafft abenteuerliche Assoziationen, die das Publikum einladen, selbst zu reisen und ähnliche Erfahrungen zu machen – sei es aus erster Hand oder nur im Geiste. Darüber hinaus helfen Moritz' Übersetzungen englischer Ausrufe und Redewendungen innerhalb seines Berichts aktiv dabei, den Leser möglichst eng in die Geschehnisse einzubeziehen, während diesem gleichzeitig und je nach Wissensstand, erste und/oder kultureigene Ausdrücke der englischen Sprache vermittelt werden.

Die Beherrschung der englischen Sprache stellt einen fundamentalen Grundstein für den direkten Kultur- und Literaturtransfer dar. Im 18. Jahrhundert blieb vielen Deutschen aufgrund ihrer mangelnden englischen Sprachkenntnisse jedoch nur die Erfahrung englischer Einflüsse mithilfe von Reiseliteratur oder der Übersetzung. Im Folgenden sollen daher die von Moritz' herausgegebenen Übersetzungen englischer Romane eingehender auf ihren kulturellen Vermittlungsgehalt überprüft werden.

⁹⁵ Johann Gottfried Seume: *Sämtliche Werke. III. Mein Sommer 1805*, hg. v. Adolf Wagner, Leipzig: J. Friedrich Hartknoch, 201.

⁹⁶ Vgl. Košenina: *Moritz. Literarische Experimente*, 76.

[2] Moritz als Vermittler –
*Seine herausgegebenen
Übersetzungen englischer
Romane und diskursiver
Schriften*

2.1 Die Übersetzungen

Moritz' Englandbegeisterung konstituiert sich nicht nur in seinen eigenen Werken, sondern zudem in sieben von ihm herausgegebenen und kommentierten Übersetzungen, die erstmals in der neuen Gesamtausgabe als Moritz' Werk betrachtet werden. Darunter sind die vier Romane *Maria* von Elizabeth Blower, *Anna St. Ives* von Thomas Holcroft, *Vancenza oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit* von Mary Robinson und *Die Familie Delborough* von Susannah Gunning sowie die diskursiven Schriften *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß* (1784) von John Trusler, *Grundlinien der Psychologie, natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik* von (1790) James Beattie und *Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich* (1791) von Adam Walker. In diesem Teil soll der Fokus der Untersuchungen sowohl auf dem kulturvermittelnden Potenzial ausgewählter übertragenen Werke als auch auf den möglichen Zusammenhängen zwischen den Werken und Moritz' Schrifttum liegen. Da diese Werke, mit der Ausnahme Beatties, *nicht* zu den allgemein bekannten und oft behandelten Werken des 18. Jahrhunderts gehören, soll hier zunächst ein inhaltlicher Überblick gegeben werden.

2.1.1 Die Romane

a. Elizabeth Blower – Maria

Die Übersetzung von Elizabeth Blowers Roman *Maria* erschien 1786 im Verlag von Johann Friedrich Unger. Moritz muss das Werk 1785 und somit noch im selben Jahr der Veröffentlichung des Originals in England entdeckt haben, denn bereits am 4. November des Jahres kündigte er die Übersetzung in der Beilage des *Hamburgischen unparteyischen Correspondenten* an.¹

¹ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Elizabeth Blower, *Maria*, in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingertsahn, Bd. 11, *Denkwürdigkeiten. Vorworte, Nachworte und Anmerkungen zu von Moritz herausgegebenen Werken*, hg. v. Claudia Stockinger, Berlin: De Gruyter,

Die Protagonistin des Werkes, Maria Mordaunt, stammt aus einer glücklichen Familie, auch wenn ihre Eltern in Standesangelegenheiten eher ungünstig geheiratet haben. Ihre Eltern sterben, ihr Bruder geht nach Ostindien und Maria bleibt zurück. Sie wird im Hause von Dr. Edgware, einem Freund ihres Vaters, als Gesellschafterin für dessen Schwester aufgenommen und bestreitet so ihr Leben – bis auf einmal ein Lord (Aubrey) vor ihrer Tür steht und Interesse an ihr bekundet. Nach vielen Turbulenzen und Steinen im Weg zum Glück heiratet sie ihn schließlich. Blower behandelt die romantypischen Themen wie die Heirat über Standesgrenzen hinaus und lässt es sich nicht nehmen, ihre Charaktere genau auszugestalten. Von der schrulligen, drachenhaften aber doch schöngeistigen Tierfreundin, die ihre Angestellten unangemessen behandelt, bis hin zum Lord Aubrey, der bereits eine reiche und unglückliche Ehe eingegangen war, bevor er sich nach dem Tod seiner Frau voll und ganz auf Maria einlassen konnte, ist ein breites Spektrum markanter Persönlichkeiten vertreten.²

b. Thomas Holcroft – Anna St. Ives

Anna St. Ives erschien in England erstmals 1792 in 7 Bänden. Die Übersetzungen der Bände eins und zwei kamen pünktlich zur Michaelismesse 1792 heraus, die Dritte zu Ostern 1793, die Vierte zur Michaelis Messe 1793 und die Übersetzung des fünften Bandes wurde im Meßkatalog der Ostermesse von 1794 vermerkt.

Auch in Thomas Holcrofts *Anna St. Ives* sind Standesprobleme der vorerst erscheinende Fokus der Handlung. Anna ist die adlige Tochter einer Familie mit Landbesitz, sieht jedoch die Menschen als gleich an. Aufgrund ihrer Vernunft und dem Pflichtgefühl ihren Eltern gegenüber, fügt sie sich aber den Regeln des Standes. Sie willigt in eine Vermählung mit dem adligen Coke Clifton ein, obwohl sie Gefühle für ihren langjährigen Freund und Sohn des Gärtners, Frank Henley, hegt. Frank – gut erzogen und mit reinem Charakter – versucht sie für sich zu gewinnen und ihr die falschen Grundsätze ihrer Entscheidungen vor Augen zu halten. Anna wird im Verlauf

2013, 627. Am 17. Dezember 1785 folgte eine weitere Ankündigung in den Gothaischen gelehrten Zeitungen (101. St., 824). (Vgl. ebd., 627.)

² Vgl. Klingenberg: Editionsprobleme, 40.

der Handlung in Unfälle und andere Geschehnisse verwickelt, welche schließlich den adligen Coke Clifton als schlechten Menschen entlarven und zugleich die Tugend des bürgerlichen Freiers steigern. Es kommt zur Katastrophe, als der egoistische Coke Clifton auch vor Verbrechen keinen Halt macht und versucht, Anna zum Austausch von Intimitäten zu zwingen. Annas Freund Frank eilt zur Rettung. Er kann sie schließlich davon überzeugen, ein eheliches Bündnis mit ihm trotz der Standesunterschiede einzugehen und der Roman erreicht ein *Happy End*.³

Das Werk ist mit seinem jakobinischen Hintergrund jedoch komplexer, als es auf den ersten Blick erscheint. Der vielschichtige Schreibstil des Werkes barg Schwierigkeiten für das englische Publikum, die mitschwingende Ironie einiger Handlungsstränge zu erfassen. Es kannte zwar Konflikte zwischen Liebe und Pflicht, aber weniger zwischen Liebe und Philosophie. Anna erkennt, nachdem sie Frank küsst, worin der Unterschied zwischen „the pure love of the mind [...] [and] the meaner love of the passion“ liegt.⁴

Thomas Holcroft selbst behauptet von sich in seinen kurz vor seinem Tod (1809) diktierten und von seinem Freund William Hazlitt bearbeiteten *Memoirs* (1816), dass seine Anliegen auf dem Wohlergehen der Menschheit basieren, welches eben durch die Verbreitung von aufklärerischen Grundsätzen und angewandten Prinzipien erreicht werden kann. Er beschreibt sich als „too honest“ und als „too independent a turn of mind“, um sich für Zwecke, die er nicht unterstützt, benutzen zu lassen und behauptet in der dritten Person über sich selbst: „his habits and studies rendered him equally averse to political intrigues or popular tumults; and he had no other desire than to speak the truth, such as he saw it, with a conviction that its effects must be beneficial to society.“⁵

³ Vgl. ebd., 41.

⁴ Vgl. Joyce Marjorie Sanxter Tompkins: *The popular novel in England, 1770-1800*, London: Methuen, 1961, 303-304. Dieses Werk wurde erstmals 1932 publiziert. Zitierte Textstelle: Thomas Holcroft: *Anna St. Ives*, Oxford: Oxford University Press, 1793, Volume I, Letter XLI, 89. Im Folgenden abgekürzt durch „*Anna St. Ives* O“.

⁵ Thomas Holcroft [und William Hazlitt]: *Memoirs of the late Thomas Holcroft, written by Himself and continued to the Time of his Death, from his Diary, Notes and other Papers*, London: Longman, Hurst, Rees, Orme and Brown, 1816, Bd. 2, 105.

c. Mary Robinson – *Vancenzen* oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit

Mary Robinsons erster Schauerroman *Vancenzen* erschien in England am 2. Februar 1792 und war bereits nach nur einer Woche vergriffen. Die zweite Auflage wurde nur kurze Zeit später am 27. Februar 1792 veröffentlicht. Bis 1800 erschienen fünf Auflagen. Die deutsche Übertragung wurde von Moritz mit der Herbstmesse 1793 als erstes Band des *Kabinetts [sic] der neuesten englischen Romane* im Verlag von Wilhelm Oehmigke dem Jüngern herausgegeben.⁶ Doch trotz der großen Popularität des Werkes ist es heute recht unbekannt und bisher von der Forschung wenig behandelt worden.⁷

Der Roman spielt im 15. Jahrhundert und handelt von der fünfzehnjährigen Waise Elvira. Elvira wächst zusammen mit dem Grafen Vancenzen, dessen verwitwete Schwester und ihrer Tochter auf seiner Burg auf. Elviras Seele ist rein, ihr Verhalten tugendhaft und ihre Kleidung reflektiert ihre Unschuld. Bei einem Jagdunfall wird der Prinz Alemanza, der Sohn eines verstorbenen Freundes des Grafen, schwer verletzt und in die naheliegende Burg Vancenzen gebracht. Alemanza und Elvira verlieben sich ineinander, doch ihre Liebe ist bis zuletzt gefährdet, denn nicht nur der Prinz, sondern auch sein Gefährte der Herzog del Vero verfällt Elviras Unschuld und spielt ein intrigantes Spiel. Es gibt Verwicklungen, Verwechslungen und schließlich eine Entführung. Alemanza macht Elvira schließlich einen Heiratsantrag – das glückliche Ende bleibt trotz ihrer Vollkommenheit jedoch aus. Die wahre Gefahr für Elvira liegt nämlich in ihrer Vergangenheit und dem lasterhaften Verhalten ihrer Mutter: Elvira entdeckt, dass der Prinz Alemanza ihr Bruder ist und stirbt schließlich aus Verzweiflung.

Die extrem sentimentalisierten Betrachtungen und überaus edlen Charaktere in *Vancenzen* sind von einem modernen Publikum nur schwer zu ertragen. Der Roman hat jedoch mehr Substanz als es scheint, denn er birgt einen modern anmutenden Feminismus. Zudem war Mary Robinson in ihrem späteren Werk eine starke Vertreterin

⁶ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von *Kabinet der neuesten englischen Romane*, KMA 11, 696-697.

⁷ Vgl. Stephanie Russo: „Where Virtue Struggles Midst a Maze of Snares“: Mary Robinson's *Vancenzen* (1792) and the Gothic Novel, in: *Women's Writing* 20:4, 2013, 586-601, hier 586.

des Aufklärungs- und Emanzipationsgedanken. Sie distanzierte sich von der oberen Gesellschaft und ihre Romane nahmen zunehmend einen satirischen Zug an. Die darauffolgende Geldknappheit und Unbeliebtheit nahm sie für ihren Einsatz für Menschenrechte, insbesondere feministische Bestrebungen gegen die geistige Unterdrückung des weiblichen Geschlechts, in Kauf:⁸ „For it requires a legion of Wollstonecrafts to undermine the poisons of prejudice and malevolence.“⁹ Mary Robinsons Bemühungen führten zu einer engen Freundschaft mit William Godwin.¹⁰

d. Susannah Gunning – Die Familie Delborough

Das erste Bändchen der Übertragung von Susannah Gunnings gesellschaftskritischen Romans *Anecdotes of the Delborough Family* erschien erstmals zur Ostermesse 1793 in dem zweiten Band des *Kabinetts der neuesten englischen Romane*, ein Jahr nach der Veröffentlichung des Originals in England.¹¹

Der Roman handelt von den verwaisten Geschwistern Charles und Emily Fairfax, die sich nach vielen Hürden gesellschaftlich durch die Heirat aus Liebe etablieren.¹² Mit deren sozialen Aufstieg und dem Umzug nach Berkeley Square kam jedoch der moralische Abstieg. Sie wurden Opfer von Verbrechen, privater Insolvenz und verfielen in Schulden. Gunning zeigt mit dieser Satire über die obere Gesellschaftsschicht (und beispielhaft an der intriganten Lady Selina Dangle) den Reiz, sich in der *fashionablen* Oberschicht einem skandalösen Verhalten hinzugeben. Lady Selina setzt etwa alles daran, die Verlobung der Charaktere Lady Louisa und Lord Haberville aufzulösen, um diesen selbst zu heiraten. Gunning wirft damit den Fokus auf das unabhängige Verhalten des Charakters. Sie zeigt, dass der Verlust der moralischen Reinheit mit einem Seitensprung beginnen kann und in hoffnungsloser Korruption

⁸ Vgl. Emde: Karl Philipp Moritz und Mary Robinson, 119.

⁹ Anne Frances Randall [Mary Robinson]: *A Letter to the Women of England, on the Injustice of Mental Subordination, with Anecdotes*, London: Longman and Rees, 1799, 2.

¹⁰ Vgl. Emde: Karl Philipp Moritz und Mary Robinson, 119.

¹¹ Eine weitere Übertragung des Werkes wurde 1794 von Benedikte Naubert bei dem Verleger Weygard in Leipzig herausgegeben: *Sitten und Launen der Großen. Ein Kabinet von Familienbildern*. Das Werk erwähnt jedoch weder den Namen des Autors, noch ist es als Übersetzung gekennzeichnet. Siehe Rezensionen, in: Neue allgemeine deutsche Bibliothek, 1795, Bd. 19, 2. St., 403-404, und in: Allgemeine Literatur-Zeitung, Nr. 283, 21. Okt. 1795, Sp. 151-152. (Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von *Kabinet der neuesten englischen Romane*, KMA 11, 699.)

¹² Vgl. ebd., 699.

enden muss. Gunnings Werke konzentrieren sich sehr häufig auf Damen in Not, kleinere Schurkereien und „Kriminalität“ vor dem Hintergrund der aristokratischen Gesellschaft. Gunning nutzt als Ort der Handlung meist das Umfeld der Oberschicht, um insbesondere ihrem weiblichen Publikum die Wege und Sitten dieser Gesellschaft vor Augen zu führen. Oftmals rückt Gunning dabei ihre Charaktere in ein sehr negatives Licht, um die korrupte Seite der gesellschaftlichen Oberschicht zu demonstrieren und das Publikum durch ihre moralische Haltung zu belehren.¹³

Nicht alle oben genannten Übersetzungen stammen von Moritz selbst. Moritz' Freund Karl Friedrich Klischnig behauptet in seinen *Erinnerungen* von *Anna St. Ives*, es sei „[g]rößtentheils von mir übersetzt“ (E:268). Er schreibt sich auch zum Teil die Übersetzung von *Vancenzena* zu: „Der zweite Theil von mir übersetzt“ (E:268). Klischnig nennt an keiner Stelle den Übersetzer von *Die Familie Delborough*. Auch über seine eigene Beteiligung ist nichts bekannt.¹⁴ Die neue Kritische Moritz-Ausgabe (KMA) nennt als möglichen Übersetzer den Mediziner und Schriftsteller David Veit, belegt die Vermutung jedoch nicht weiter.¹⁵ In einem Brief an Goethe am 15. März 1793 schreibt Moritz jedoch, dass Veit für ihn „aus dem Englischen gut übersetzt“¹⁶ hätte, was diese Annahme bestärkt. Darüber hinaus stammt laut Klischnig auch die Übersetzung von *Maria* nicht von Moritz, sondern angeblich von dem Verleger des Werkes, Johann Friedrich Unger und dessen Frau Friederike Helene Unger.¹⁷

Trotz unklarer Übersetzerschaft erscheint Moritz jedoch in allen Texten als Herausgeber und Veranlasser der Übertragung, so dass davon ausgegangen werden

¹³ Vgl. Nasreen Hussain: „Crimes of Fashion“: Susannah Gunning's morality tales *Anecdotes of the Delborough Family and Fashionable Involvements*, in: *Corinne*, Issue 4, 2001, ohne Seitenangabe. Siehe: <https://extra.shu.ac.uk/corvey/corinne/essay%20hussain.html> (letzter Aufruf: 28.08.2018).

¹⁴ Vgl. E:267-269. Siehe auch Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von *Kabinet der neuesten englischen Romane*, KMA 11, 699.

¹⁵ Vgl. ebd., 699.

¹⁶ Karl-Heinz Hahn (Hrsg.): *Briefe an Goethe. Ausgabe in Regestform*, Bd. 1, Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1980, 199-200. Siehe auch Klingenberg: Editionsprobleme, 38. David Veit war Mitglied einer weitverzweigten jüdischen Familie und stand in Verbindung mit Mendelssohn, Dorotea Veit (später Schlegel) und dem Maler Philipp Veit.

¹⁷ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zu Moritz' Herausgaben, KMA 11, 605-609, hier 605. Nach Killy's *Literaturlexikon* übersetzte Friederike Helene Unger hauptsächlich aus dem Französischen. Ihr Beitrag ist daher eventuell geringer als angenommen. (Walther Killy, Wilhelm Kühlmann (Hrsg.) et al.: *Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, Band 11 Si-Vi, Berlin/Boston: De Gruyter, 2011, 690-691.

kann, dass er die betreffenden Texte selbst ausgewählt bzw. ihrer Übertragung ins Deutsche zugestimmt hatte.

Betrachtet man das Herausgabedatum der Übersetzung von *Maria* (1786), erkennt man, dass die Übersetzung eine gesonderte Stellung einnimmt: Sie erschien viel früher als alle weiteren Romane. Zudem weist das Vorwort darauf hin, dass die Übersetzung „von einer andern Hand ist“, da Moritz „durch verschiedene Umstände verhindert worden [war], dieß Versprechen zu erfüllen.“¹⁸

[...] so habe ich diese Übersetzung, welche von einer andern Hand ist, vor dem Druck durchgesehen, und mit dem Original verglichen, welches in dieser Übersetzung nicht verlohren, sondern gewonnen hat, weil manches zu Weitschweifige und Ermüdende weggelassen, und das Interessante näher zusammengestellt ist.¹⁹

Die Übersetzung entstand zu einer Zeit, in der Moritz alles daran setzte, schnell so viel Geld wie möglich zu verdienen, um sich schließlich seine Italienreise finanzieren zu können. Für die Herausgabe des Romans *Maria* lässt sich eine finanzielle Motivation daher nicht ausschließen. Es ist insofern auch wenig verwunderlich, dass er Mitarbeiter wie das Ehepaar Unger in seine Dienste nahm, um zusätzliche Aufträge abarbeiten zu können. Klischnig erwähnt zudem Moritz' Berechnung der noch zu übersetzenden Seiten: „Bei jedem Bogen eines Werks, den er in die Druckerey schickte, berechnete er, wie viel er noch zu schreiben brauche, um von dem verdienten Gelde die große Reise nach Italien antreten zu können.“ (E:151)

Ein solches Vorgehen war nicht ungewöhnlich. Nicolai setzt sich im zweiten Band von *Sebaldu Nothanker* intensiver mit dem Schriftsteller- und Übersetzertum auseinander. In dem Gespräch mit einem alten Magister diskutiert Nicolais Protagonist Sebaldu unter anderem die sogenannten „Übersetzungsfabriken“, in denen Übersetzungen im Massenbetrieb und unter Zeitdruck angefertigt werden. Dabei würden die „Fabriken“, trotz der hohen Abfertigungsrate, noch regelrecht von der neu erscheinenden und zu übersetzenden Literatur „überschwemmt“ werden.²⁰ Nicolai

¹⁸ Elizabeth Blower: *Maria: Eine Geschichte in zwei Bänden*. Aus dem Englischen übersetzt, Berlin: Johann Friedrich Unger, 1786, Vorwort, ohne Seitenangabe. Im Folgenden abgekürzt durch „*Maria Ü*“.

¹⁹ Ebd., Vorwort, ohne Seitenangabe.

²⁰ Friedrich Nicolai: *Das Leben und die Meinungen des Herrn Magister Sebaldu Nothanker*, Stuttgart: Reclam, 1991, 72. Das Werk wurde in drei Bänden zwischen 1773 und 1776 veröffentlicht und gilt als

unterscheidet im *Nothanker* zwischen verschiedenen Übersetzertypen und differenziert sie wie folgt: Es gibt den hauptberuflichen Übersetzer und den, der nebenbei „zur Erholung“ und zum Spaß übersetzt, weiterhin gibt es den vornehmen Übersetzer, der seiner Übersetzung eine Vorrede hinzufügt und das Originalwerk positiv bewertet, um es zu verkaufen. Zudem nennt er den gelehrten Übersetzer, der das Werk verbessert und viele Anmerkungen macht, dann das Originalwerk negativ bewertet, aber versichert, dass er es zum Positiven gewandelt hätte, und den Übersetzer, der sich ein englisches oder französisches Werk aneignet, indem er Anfang und Ende weglässt, den Rest frei abwandelt und sich schließlich selbst als Autor ausgibt. Nicolai erwähnt noch den Übersetzer, der selbst übersetzt, und den, der es für sich machen lässt und zuletzt führt er den an, der „die Sache“ und beide Sprachen versteht und den, der es eben nicht tut.²¹ Es wird hier deutlich, dass sich mit der Anfertigung von Übersetzungen und ihrer hohen Nachfrage Geld verdienen ließ und diese Tatsache vielen Entrepreneurs – darunter Moritz – bewusst war. Dementsprechend fällt das Urteil für das deutsche Übersetzungswesen im *Nothanker* sehr desillusionierend aus. Alexander Nebrig versteht die Textstelle in Nicolais Werk daher auch als eine „Radikalkritik der deutschen“ Gelehrsamkeit.²²

Es bleibt fraglich, wie Moritz auf die Romane stieß. Im Fall von beispielsweise *Maria* war in allen bekannten Periodika zuvor nichts explizit zu Elizabeth Blower oder einem ihrer Werke geschrieben worden. Anders verhält es sich mit Mary Robinson. Es ist sehr wahrscheinlich, dass ihm diese Autorin besser bekannt war. Mit ziemlicher Sicherheit las Moritz über Robinson in den Zeitungen. Als Moritz 1782 in England eintraf, war sie bereits seit fünf Jahren als Schauspielerin überaus erfolgreich und mit ihrem Ruhm ein so großes Gesprächsthema in London wie kein weiblicher Theaterstar jemals zuvor.²³

„das bedeutendste Prosabuch der deutschen Aufklärungsliteratur“ (Bernd Witte: Nachwort, in: ebd., 604-614, hier 604).

²¹ Vgl. ebd., 73.

²² Vgl. Alexander Nebrig: Die englische Literatur in Friedrich Nicolais Übersetzungsprogramm, in: Rainer Falk und Alexander Košenina (Hrsg.): *Friedrich Nicolai und die Berliner Aufklärung*, Hannover: Wehrhahn, 2008, 139-164, hier 143.

²³ Vgl. Emde: Karl Philipp Moritz und Mary Robinson, 106.

Zu Moritz' Zeit in London befand sich Robinson einer schwierigen Lebensphase. Nach einer von Missbrauch geprägten und gescheiterten Ehe mit Thomas Robinson war sie berüchtigt für ihre bekannten Liebhaber und Verehrer – darunter etwa der erst sechzehnjährige Prinz von Wales und auch Charles James Fox. Nachdem die Affäre mit dem Prinzen bekannt geworden war, konnte sie sich auf den Straßen kaum noch frei bewegen, denn die Rufmordpresse war niemals weit entfernt.²⁴ Gleichzeitig wurde sie als eine Art *Celebrity* gefeiert und auf angesehenen Veranstaltungen gesichtet, worüber die Zeitungen fast täglich berichteten. Sie wurde darüber hinaus häufig auf Karikaturen neben Fox abgebildet (beispielsweise als „Perdito & Perdita – or – the Man & the Women of the People“).²⁵ Während Moritz sich also die Reden von Fox im Parlament oder auch in Covent Garden als Außenstehender anschaute, stand Robinson mitten im Geschehen.

Die Untersuchungen in KAPITEL 2.2 und 2.3 sollen nicht nur zeigen, inwiefern diese bisher wenig betrachteten Romane als Vermittler kultureller Eigenheiten dienen, sondern auch, wie sie trotz fragwürdiger Übersetzerschaft in einem engen Zusammenhang mit Moritz' eigenem Schrifttum stehen, denn die Texte ergänzen Moritz' Gesamtwerk auf vielfältige Weise.

2.1.2 Die diskursiven Schriften

Anders als bei den Romanen schreibt Klischnig in den *Erinnerungen* die drei Übersetzungen der diskursiven Schriften von Trusler, Beattie und Walker eindeutig Moritz zu:

Außer diesen Werken hat er noch folgende Schriften aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen herausgegeben. 1. Truslers Regeln einer feinen Lebensart 1784. 2. Beattie's Grundlinien der Psychologie, natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik, mit Anmerkungen und Zusätzen 1791. 3. Walkers Bemerkungen auf einer Reise durch Deutschland, Italien, mit Anmerkungen 1791. (E:267-68.)

²⁴ Vgl. ebd., 110-111.

²⁵ Ebd., 113.

Alle drei Texte unterscheiden sich in ihrem Inhalt grundlegend, wie der folgende Überblick zeigt.

a. John Trusler – *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß*

Die deutsche Fassung von Truslers Werk erschien gleichzeitig mit einer englischen Originalfassung²⁶ zur Ostermesse 1784 bei August Mylius. Sie ist zeitlich die erste der von Moritz herausgegebenen Übersetzungen englischer Schriften.

Truslers *Principles of Politeness* (1775) stellt die beim Lesepublikum sehr beliebten vom vierten Earl of Chesterfield an dessen Sohn adressierten und später veröffentlichten *Letters written by the late Right Honourable Philip Dormer Stanhope, Earl of Chesterfield, to his son Philip Dormer Stanhope* (1774) zusammen. Stockinger präsentiert in der Kritischen Moritz-Ausgabe eine Gegenüberstellung beider Texte und resümiert: „Die Arbeit Truslers stellt eine Auswahl, Neuordnung und Verkürzung der Ratschläge Chesterfields dar.“²⁷ Chesterfields Briefe gehen wiederum auf eine an der aristokratischen Hofkultur angelehnte Verhaltens- und Sittentradition zurück, die sich an „den Scharfsinn und die Weltgewandtheit des homo politicus [...], der eben jene Schliche, Kniffe, Winkelzüge und Maskierungen zu erlernen hatte,“²⁸ richtete.²⁹ Die höfische Gesellschaft wusste um den Gebrauch von Heuchelei und Verstellung im Ausdruck von Höflichkeit und in gesellschaftlich, politisch und geschäftlich einflussreichen Kreisen. Es gab jedoch Sorge, dass diese Anleitung Chesterfields in niederen Klassen missverstanden werden und zur moralischen Korruption führen könnte. Bald darauf erschienen Nachdrucke mit Anpassungen der Briefe, „um die

²⁶ „*Principles of Politeness, and of Knowing the world, In Two Parts. Containing Every Instruction necessary to complete the Gentleman and Man of Fashion, to teach him a Knowledge of Life, and make him well received in all Companies. For the Improvement of Youth yet not beneath the Attention of any. By the Reverend Dr. John Trusler. Part II. is particularly addressed to Young Ladies. Berlin Printed for August Mylius in Brother-Street 1784 (162 S., 6 Bl.)*.” (Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von John Trusler, *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß zum Unterricht für die Jugend und zur Beherzigung für Erwachsene*, KMA 11, 616.)

²⁷ Ebd., 618.

²⁸ Ebd., 619. Als Beispiel wird hier Balthasar Graciáns *Handorakel und Kunst der Weltklugheit* (1653) angeführt. Siehe weiterführend auch Claudia Schmolders (Hrsg): *Die Kunst des Gesprächs. Texte zur Geschichte der europäischen Konversationstheorie*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986.

²⁹ Vgl. ebd., 619.

Öffentlichkeit zu schützen“³⁰, was die Diskussionen nach 1778 beruhigte. Truslers Werk ist eines dieser Nachdrucke: *Principles of Politeness and of Knowing the World; By the Late Lord Chesterfield. Methodised and digested under distinct Heads, with Additions, By the Reverend Dr. John Trusler. Part I. Containing Every Instruction necessary to complete the Gentleman and Man of Fashion, to teach him Knowledge of Life, and make him well received in all Companies. For the Improvement of Youth; Yet not beneath the Attention of any.*

Wie der volle Titel besagt, wählte Trusler Bemerkungen, die zur Verbesserung der Tugend im Rahmen moralischer Grundsätze führen konnten und ergänzte entsprechend.³¹ Schriften wie *Principles of Politeness*, aber auch *Practical husbandry* (1780), *The way to be rich and respectable: addressed to men of small fortune* (1780) oder *An easy way to prolong life* (1773) brachten Trusler einen moderaten Gewinn ein, während sie gleichzeitig eine ideale Quelle für Diskussionen über und zur Formung eines bürgerlichen Bewusstseins darstellten.³² Der erste Teil des Werkes umfasst Kapitel wie „Cleanessness of Person“, „Dress“, „Elegance of Expression“, „Choice of Company“ or „Laughter“. Der zweite Teil *den Jungen Damen gewidmet* adressiert Themen wie: „Modesty“ oder „Love and Marriage“. Alle Kapitel wurden in derselben Reihenfolge in der von Moritz herausgegebenen Übersetzung übernommen. Dass Truslers Auswahl aber nicht jeglichen Rat zur Verstellung ausschloss, zeigen Moritz’ kritische Fußnoten.

Das Titelblatt der Moritz’schen Übersetzung kündigt darüber hinaus eine kritische Zugabe an, die letztendlich aufgrund ihres Umfanges separat als Buch erscheinen sollte. Der Verleger vermerkt, der Übersetzer wolle „darinn ausführlich seine Meinung über die *Chesterfieldschen* Grundsätze, worauf der Herr D. Trusler gebauet hat, und womit er nicht ganz zufrieden ist, sagen, und daraus sind auch die hie

³⁰ Eve Tavor Bannet: *Transatlantic Stories and the History of Reading, 1720-1810*, Cambridge: Cambridge University Press, 2011, 194-195.

³¹ Vgl. ebd., 197.

³² Vgl. April London: *Women and Property in the Eighteenth-Century Novel*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, 128.

und da dem Buche beygefügte Anmerkungen zu erklären.“³³ Viele dieser Anmerkungen adressieren Verstellung und Unaufrichtigkeit im Auftritt und Verhalten.³⁴ In dem Kapitel *Anrede, Wahl des Ausdrucks, kurzer Wortwechsel* kommentiert er beispielsweise:

Es giebt eine gewisse ausgezeichnete Sprache, die den Mann vom Stande bezeichnet; Eine gewisse Umgangssprache, die jeder wohlgezogene Mensch in seiner Gewalt haben muß [...]. Zu einem andern, welcher betrübt ist, wird er langsamer, und mit einem besondern Ernst in Stimme und Miene gehen, und seine Beileidskomplimente ohngefähr damit anfangen, „Ich hoffe, mein Werthester, Sie lassen mir die Gerechtigkeit wiederfahren, überzeugt zu seyn, daß ich bei ihrem Unglückfalle nicht fühllos bin, ich nehme Theil an Ihrem Kummer, und werde beständig dadurch bewegt seyn, wenn Sie es sind.“ Einige werden dir sagen, dieß wären doch nichts als bloße Komplimente, und als solche wären sie nichts als Verstellung *).

*) Der Meinung bin ich ohngeachtet der folgenden Wiederlegung auch. A. d. U.³⁵

Moritz bezeichnet in der etwa zeitgleich entstandenen *Anleitung zum Briefschreiben* (1783) „Unterredung [die] nach einer Form zugeschnitten wäre“ als „eckelhaft“³⁶ und legt seine Ablehnung gegenüber des Gebrauchs von formalisierten Höflichkeitsformen in der Einleitung des Werkes deutlich offen:

Indem ich oft im Begriff war, einen förmlichen Briefsteller zu schreiben, fand ich immer am Ende, daß dieses Unternehmen höchst unnütz und thöricht sey, und daß es unserm Zeitalter zur Schande gereiche, wenn wir noch unsre Danksagungen, unsre freundschaftlichen Einladungen, und Glückwünsche in gewisse Formeln hinein zwingen wollen. Ich that also endlich auf dieses Unternehmen gänzlich Verzicht, und suchte bloß einige Briefe nebeneinander zu stellen, worinn ich das Fade und Abgeschmackte solcher Formeln, und hingegen das Edle und Schöne des wahren und simplen Ausdrucks, durch einige Winke, zeigen könnte. (AZB:9)

Warum aber gab Moritz dieses Werk trotz offensichtlicher Kritik heraus? Moritz' Beschäftigung mit Anstandslektüre in diesem Zeitraum lässt sich vermutlich auf die parallele Arbeit an *Anton Reiser* zurückführen. Klingenberg zitiert Textstellen Truslers zu missgünstigen Verhaltensweisen bei der Begrüßung und beim Essen, die der Erfahrungswelt und Bestrebungen Reisers darin, sich nicht lächerlich zu machen und

³³ Verlegernotiz in: John D. Trusler: *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß zum Unterricht für die Jugend und zur Beherzigung für Erwachsene*. Aus dem Englischen übersetzt mit einer Zugabe von Karl Philipp Moritz, Berlin: August Mylius, 1784, 240. Im Folgenden abgekürzt durch „Trusler Ü“.

³⁴ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von John Trusler, *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß zum Unterricht für die Jugend und zur Beherzigung für Erwachsene*, KMA 11, 619. Siehe auch Klingenberg: Editionsprobleme, 40.

³⁵ Trusler Ü, 52-53.

³⁶ Karl Philipp Moritz: *Anleitung zum Briefschreiben*, in: KMA 9, 7-94, hier 11. Im Folgenden mit der Sigle „AZB“ abgekürzt.

seine Würde zu verlieren, sehr nahe kommen.³⁷ In KAPITEL 2.3.1 *Charakterentwicklung und Seelenfrieden* wird unter anderem auf das gesellschaftliche (Fehl-) Verhalten und die moralische Vorbildfunktion literarischer Charaktere verwiesen, welche subtil in fiktionalen Werken agieren können. Es spielt dort zwar wie bei Truslers Text die Formung des tugendhaften Charakters eine Rolle, doch ist das Ziel nicht die Erschaffung einer Anleitung zum Bestehen unter höfischen Gesellschaftsregeln und zur Ausübung von Einfluss, sondern einer inspirierenden fiktionalen Vorlage zur wahren inneren Entwicklung des Charakters zum tugendhaften Guten.

Die Übersetzung von Truslers Werk ist in Hinblick auf diese Dissertation besonders interessant, weil sie das Potenzial besitzt, dem deutschen Publikum eine englische und somit kulturfremde Höflichkeitskultur zu vermitteln. In KAPITEL 2.2.1 soll hierauf ein Blick geworfen werden.

b. James Beattie – Grundlinien der Psychologie, natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik

James Beatties Werk erschien 1790 und 1793 in zwei Bänden und basiert laut dem im Original eingefassten – von Moritz jedoch nicht übersetzten – *Advertisement* auf „a series of Discourses, delivered in Marischal College, on Moral Philosophy and Logic.“³⁸ Die deutsche Übersetzung des ersten Bandes wurde noch rechtzeitig zur Herbstmesse 1790 von Moritz veröffentlicht. Eine Übersetzung des zweiten Bandes ist, wohl auch aufgrund von Moritz Tod 1793, nie erschienen.

Beattie kann man als Vermittler des aufklärerischen und auf der Schrift *An Inquiry into the Human Mind, On the Principles of Common-Sense* (1764) des Philosophen Thomas Reid zurückgehenden Gemeinsinn-Gedankens betrachten.³⁹ Die Grundlage dieses Gedankens bildete der Gebrauch des gesunden Menschenverstands im

³⁷ Vgl. Klingenberg: Editionsprobleme, 39-40.

³⁸ James Beattie: *Elements of Moral Science*, London: T. Cadell/Edinburgh: William Creech 1790, *Advertisement*, iiv-vi, hier iiv.

³⁹ Beattie verweist unter anderem auf Reid in einer Fußnote. Moritz übernimmt die Anmerkung: „*) Man sehe Dr. Reid, über die handelnden Kräfte des Menschen.“ (James Beattie: *Grundlinien der Psychologie, natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik. Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen und Zusätzen begleitet von Karl Philipp Moritz Professor bei der Akademie der bildenden Künste in Berlin*, Bd. 1, Berlin: Christian Friedrich Voß und Sohn, 1790, 153.)

Denken, Fühlen und Handeln zum Gemeinwohl des Menschen. Reid geht davon aus, dass die Seele instinktiv in der Lage sei, „selbstevidente Wahrheiten“ wahrzunehmen und somit zwischen Gut und Böse zu differenzieren.⁴⁰ Er war der Ansicht, dass die menschliche Natur uns dazu bringe, bestimmte Prinzipien zu befolgen, ohne die wir unser Leben nicht führen könnten. Man könne dem Beweis der eigenen Sinne und des Gedächtnisses im Großen und Ganzen vertrauen, sodass es keinen Sinn mache, an ihnen – wie es der Skeptiker David Hume getan hat – zu zweifeln.⁴¹ Beattie setzt dem in seinem Hauptwerk *An Essay on the Nature and Immutability of Truth* (1770) hinzu, dass diese Fähigkeit, zwischen Gut und Böse zu differenzieren, nicht durch Erziehung zu beeinflussen sei. Sowohl Reids oben genannte Schrift als auch Beatties Werk richten sich deutlich gegen den durch David Hume geprägten Skeptizismus.⁴² Im deutschen Sprachraum kann Beattie daher nicht nur als zentrale Figur zur indirekten Verbreitung von David Humes Werk betrachtet werden.⁴³ Er sorgte drüber hinaus „als Gegner einer idealistischen wie skeptizistischen Philosophie“⁴⁴ für kritische Auseinandersetzungen.⁴⁵ Auch in Moritz' engem sozialen Zirkel war Beattie durchaus bekannt.⁴⁶ Markus Herz etwa versah die 2. Auflage von Beatties *Versuch über den Geschmack und die Ursachen seiner Verschiedenheit* (1790) mit Anmerkungen und Mendelssohn

⁴⁰ Vgl. *Common-Sense-Philosophie*, ohne Seitenangabe.

<https://anthrowiki.at/Common-Sense-Philosophie> (letzter Aufruf: 12.09.2019)

⁴¹ Vgl. Heiner F. Klemme: Scepticism and common sense, in: Alexander Broadie (Hrsg.): *The Cambridge Companion to the Scottish Enlightenment*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 117-35, insbesondere 127-9.

⁴² Siehe etwa Paul Wood: Thomas Reid and the Common Sense School, in: Aaron Garrett und James A. Harris (Hrsg.), *Scottish Philosophy in the Eighteenth Century*, Bd. 1: *Morals, Politics, Art, Religion*, Oxford: Oxford University Press, 2015, 404-52, Broadie: *The Cambridge Companion to the Scottish Enlightenment*, oder Jennifer J. Carter und Joan H. Pittock (Hrsg.): *Aberdeen and the Enlightenment*, Aberdeen: Aberdeen University Press, 1987.

⁴³ Humes Name fand etwa Verbreitung durch Beatties Schrift *An Essay on the Nature and Immutability of Truth, in Opposition to Sophistry and Scepticism* (1770). Diese wurde 1772 von Andreas Christopher Rüdinger ins Deutsche übersetzt. (Vgl. Claudia Stockinger: Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie: *Grundlinien der Psychologie. Natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik*, in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christoph Wingerts Zahn, Bd. 11, *Denkwürdigkeiten. Vorworte, Nachworte und Anmerkungen zu von Moritz herausgegebenen Werken*, hg. v. Claudia Stockinger, Berlin: De Gruyter, 2013, 643.)

⁴⁴ Ebd., 643.

⁴⁵ Zur Rezeption schottischer Philosophie in Deutschland siehe beispielsweise Manfred Kuehn: The early Reception of Reid, Oswald and Beattie in Germany: 1768-1800, in: *Journal of the History of Philosophy* 21/4, Oktober 1983, 479-496.

⁴⁶ Siehe hierzu auch Kinzel: Moritz als Übersetzer, 124.

unterstützte den *common-sense* Gedanken.⁴⁷ Es ist daher wahrscheinlich, dass Moritz die Diskussionen um Beatties Schriften nicht entgingen. Er betont in seinem *Vorbericht* der Beattie-Übertragung mit einer empfehlenden Note, dass „Beattie [...] in Deutschland keiner Empfehlung mehr [bedürfe].“⁴⁸ Moritz führt weiter aus, dass seiner Meinung nach der Wert dieses Werkes in der Anwendbarkeit läge:

Er verfolgt die Untersuchungen über methaphysische Gegenstände niemals weiter, als auf einen gewissen Punkt hin, bis zu welchem sie, seiner Denkungsart nach, auf das Leben und die Handlungen der Menschen noch einen merklichen Einfluß haben können. – Aus diesem Gesichtspunkte, scheint es, müsse dieß Werk betrachtet, und sein Werth oder Unwerth beurtheilt werden.⁴⁹

Kinzel hebt hervor, dass die Herausgabe der Übersetzung bereits vor der Veröffentlichung zum Scheitern verurteilt war und unterstreicht diese Annahme unter anderem mit einer zu dieser Übersetzung erschienenen zeitgenössischen Besprechung.⁵⁰ Diese erkennt nicht nur Beatties Unvermögen als „spekulativer Philosoph“,⁵¹ sie stellt zudem heraus, dass die „seichte“ und „inkonsequente“⁵² schottische *common-sense* Philosophie zu jenem Zeitpunkt bereits überholt gewesen sei:

Immer hätte dieses Buch unübersetzt bleiben können, denn was sollen wir Deutschen mit einem flüchtigen Entwurf machen, in welchem auf die wichtigsten Entdeckungen und Untersuchungen, die in unsern Tagen und im Schoos unsers Vaterlands über die Hauptgegenstände der menschlichen Denkkraft und unser Erkenntnißvermögen selbst gemacht und angestellt worden, nicht die mindeste Rücksicht genommen worden?⁵³

Im selben Jahr erschien etwa Kants Schrift *Kritik der Urtheilskraft* (1790), in der dieser unter anderem die drei Maxime des gesunden Menschenverstandes formuliert: „1. Selbstdenken; 2. An der Stelle jedes andern denken; 3. Jederzeit mit sich einstimmig denken.“⁵⁴ Und auch der Schotte David Hume hatte mit seiner Kritik der natürlichen Theologie bereits neue Überlegungen veröffentlicht, die im deutschsprachigen Raum

⁴⁷ Vgl. ebd., 639-640.

⁴⁸ Beattie: *Grundlinien*, Vorbericht, ohne Seitenangabe.

⁴⁹ Ebd., Vorbericht, ohne Seitenangabe.

⁵⁰ Vgl. Kinzel: Moritz als Übersetzer, 125.

⁵¹ Rezension der Übersetzung von Pk. (vermutlich Schatz, Übersetzer aus Gotha), in: Allgemeine deutsche Bibliothek, 104. Bd., 1. St., Berlin und Stettin 1791, 220–222, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 642-642, hier 641. Siehe auch Kinzel: Moritz als Übersetzer, 124-125.

⁵² Ebd., 641.

⁵³ Ebd., 641.

⁵⁴ Immanuel Kant: *Kritik der Urtheilskraft*, in: Ders.: *Kant's Werke*, Bd. 5., *Kritik der praktischen Vernunft. Kritik der Urtheilskraft*, Akademieausgabe, Berlin: Georg Reimer, 1908, 165-475, hier 294.

Anklang fanden.⁵⁵ Kinzel resümiert: „Nicht zuletzt aus diesem Grund war dem Moritz'schen Vermittlungsversuch schottischer Philosophie auch keine nachhaltige Wirkung beschieden – falls es denn überhaupt noch eine Wirkung gab.“⁵⁶

Betrachtet man nun Moritz' hinzugefügte Anmerkungen, erkennt man jedoch, dass hier nicht Beatties *common-sense* Philosophie, sondern Sprache im Mittelpunkt steht. Moritz kommentiert auf vierunddreißig Seiten in erster Linie Beatties zweiten Abschnitt *Von dem Sprachvermögen* des Menschen und den dritten Abschnitt zu den *wesentlichen Bestandteilen der Sprache*. Ersterer umfasst etwa Überlegungen zum Ursprung der Sprache als ein künstliches, vom Menschen erfundenes Werkzeug – im Unterschied zu Mimik und Gestik –, zur Sprachproduktion beziehungsweise zur Formung der Laute, zu Akzenten und zum Erlernen von Sprache in der Kindheit.⁵⁷ Letztere stellen im Wesentlichen eine Grammatik dar.⁵⁸ Die insgesamt neunzehn Anmerkungen (Nummeriert I.-20., „Anmerkung 2.“ fehlt jedoch) entnimmt Moritz zum größten Teil in unveränderter Form seiner *Deutschen Sprachlehre für die Damen*.⁵⁹ Um ein Beispiel zu nennen, die in Beatties Text mit „I.“ markierte Anmerkung entspricht bis auf einen anderen einleitenden Satz, zwei kleineren Auslassungen und vereinzelt grammatikalischen Änderungen exakt dem 15. Brief seiner *Deutschen Sprachlehre*.⁶⁰ Worin besteht nun aber Moritz' Interesse an der Sprache?

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts rückte Sprache als „Instrument menschlicher Kommunikation“ zunehmend ins Gespräch der Aufklärungsphilosophie. Eine zentrale und viel diskutierte Frage war die nach ihrem Ursprung: Ist Sprache ein göttliches Geschenk? Ist Sprache angeboren? Oder ist sie etwa aus einer gesellschaftlichen Notwendigkeit von Tiergeräuschen abgeleitet?⁶¹ Trotz einiger

⁵⁵ Vgl. Kinzel: Moritz als Übersetzer, 127. Kinzel verweist hier auch auf die Analysen in Lothar Kreimendahl: „Die Kirche ist mir ein Greuel“. *Studien zur Religionsphilosophie David Humes*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012.

⁵⁶ Kinzel: Moritz als Übersetzer, 125.

⁵⁷ Vgl. Beattie: *Grundlinien*, 12-25.

⁵⁸ Vgl. Beattie: *Grundlinien*, 26-53.

⁵⁹ Einige weitere Passagen entnimmt er der *Sprache in psychologischer Rücksicht* (1784, *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde*) und *ANΘΡΩΠΟΥ oder Roms Alterthümer* (bereits Ende 1790 erschienen). (Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 643-667.)

⁶⁰ Vgl. Anmerkung I zu S.14 in: Beattie: *Grundlinien*, 297-299 und Karl Philipp Moritz: *Deutsche Sprachlehre für die Damen. In Briefen. Mit königlich Preußischer und Churfürstlicher Sächsischer Freiheit*, Berlin: Arnold Wever, 1782, 15. Brief, 537-546.

⁶¹ Vgl. Meier: *Moritz*, 77.

anthropologischer Überlegungen zum Ursprung und zur Sprache als Kulturprodukt, schien Moritz als Pädagoge und Erfahrungsseelenkundler jedoch mehr an der Methode der Sprachvermittlung und der Beziehung zwischen Sprache und Denken, also dem Sprachbildungsprozess, interessiert zu sein.

Moritz' sprachwissenschaftliche (soweit man diesen Begriff vor einer etablierten Sprachwissenschaft verwenden kann) Beiträge sind nicht nur vielzählig, sondern ebenso vielfältig und zielen auf unterschiedlichste Gruppen ab. Sie reichen von pädagogischen Schriften wie beispielsweise *Unterhaltungen mit meinen Schülern* (1780), über Lehrbücher wie etwa *Vom Unterschiede des Akkusativ's und Dativ's oder des mich und mir, sie und ihnen* (1780, *Anhang* 1781, *Zusätze* 1781), *Kleine Schriften die deutsche Sprache betreffend* (1781), *Englische Sprachlehre für die Deutschen* (1784/2. Aufl. 1786/3. Aufl. 1790) oder *Italiänische Sprachlehre für die Deutschen* (1791), zu mehr philosophischen Werken wie *Deutsche Sprachlehre für die Damen* (1782/2. Aufl. 1791). Zudem lassen sich in Moritz' Werk zahlreiche kleinere Abhandlungen zu Sprache finden – etwa in seiner *Kinderlogik* (1786/2. Aufl. 1793), wo er zu Fragen der Sprachrichtigkeit Stellung bezieht, oder in dem *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde* (1783-1793), wo er sich etwa mit der Frage, wie man Taubstummen das Sprechen beibringt oder mit psychologischen Grundlagen der Grammatik beschäftigt.⁶² Zwischen 1779 und 1793 veröffentlichte Moritz insgesamt etwa 20 Arbeiten zu Sprache.⁶³ Moritz' Anmerkungen in der von ihm im Jahre 1790 herausgegebenen Übersetzung von James Beatties moralphilosophischer Schrift sind jedoch eine bisher wenig beachtete Quelle.⁶⁴

Bis in die 1990er gab es nur vereinzeltes Interesse an Moritz' sprachtheoretischem Werk und die Bedeutung wurde lange Zeit nicht erkannt. Hans-Joachim Schrimpf bezeichnet es (wie später Stockinger die Beattie-Übertragung) als

⁶² Zu seinen späteren Veröffentlichungen zählen etwa seine *Rede Über die Bildsamkeit der deutschen Sprache* (1792) in der Akademie der Wissenschaften, sein Artikel *Soll der Mensch über die Sprache herrschen* (1793) oder sein großes Projekt von einem *Grammatischen Wörterbuch der deutschen Sprache* (1793). Moritz schafft vor seinem Tod jedoch nur noch die Herausgabe des ersten Bandes und die handschriftliche Niederschrift zum zweiten Band. Das Projekt wurde von Johann Ernst Stutz fortgesetzt. (Vgl. Meier: *Moritz*, 78.)

⁶³ Vgl. Ute Tintemann: *Grammar Writing*, 40.

⁶⁴ Dazu erschienen ist jedoch Kinzel: *Moritz als Übersetzer*.

„freilich rasch zusammengeschriebenes Brotschrifttum“.⁶⁵ Hartmut Schmidt geht hingegen so weit, Moritz in seiner Forschung als den „originellste[n] und anregendste[n] Sprachforscher der preußischen Hauptstadt“ zu beschreiben: „Seine Bemühungen zur Förderung der Sprache begründen sich in seinen eigenen Erfahrungen und die Erkenntnis, daß die Beherrschung der Sprache für den »aufgeklärten und freien Bürger« als Bildungsmittel unabdingbar ist.“⁶⁶ Zu Moritz' Lebzeiten fiel das Urteil besser aus. Moritz' Zeitgenosse Johann Christoph Adelung erkannte Moritz' Talent bereits 1782 und nannte ihn im *Magazin für Deutsche Sprache* „einen Sprachforscher besserer Art“.⁶⁷ Mark Boulby verweist darauf, dass Moritz ohne Zweifel selbst davon überzeugt war, dass seine linguistischen Arbeiten die wichtigsten Errungenschaften seiner Karriere waren. In Hinblick auf die darauffolgenden Jahrhunderte resümiert Boulby: „they were far better known than *Anton Reiser*.“⁶⁸ Das herausragende Merkmal von Moritz' Arbeiten zu Sprache war, wie der spätere Herausgeber von Moritz' Schrift *Vom Unterschiede des Akkusativ's und Dativ's* nach seinem Tod erkennt, die Verknüpfung von Sprache und Verstand.⁶⁹

Seitdem der verstorbene Moritz sie (im Jahre 1781) zuerst drucken ließ, sind mehrere Anweisungen, die gewöhnlichsten Fehler in der Sprache zu vermeiden, herausgekommen: die meisten sind aber nur für das Gedächtnis, oder zum :Verstand geschrieben ist, ihren unstreitigen Vorzug.⁷⁰

Die *Deutsche Sprachlehre* und die darauf basierenden Anmerkungen in der Übersetzung zu Beatties Schrift diskutieren hingegen Sprache auf der Grundlage, dass sie „ein Abdruck unsrer Seele“⁷¹ sei (und unterscheiden sich damit deutlich in ihrer

⁶⁵ Hans Joachim Schrimpf: *Karl Philipp Moritz*, Stuttgart: Metzler, 1980, 22. Vgl. auch Jagla-Laudahn: *Leib, Phantasie und Schriften*, 134. Schrimpf bezieht sich auf Klischnigs *Erinnerungen*.

⁶⁶ Schmidt: *Karl Philipp Moritz, der Linguist*, 104.

⁶⁷ Johann Christoph Adelung: Rezension der Deutschen Sprachlehre für die Damen, in: *Magazin für die deutsche Sprache*, 1. Jg., 1. Stück, 1782, 129-138, hier 129.

⁶⁸ Vgl. Mark Boulby: *Karl Philipp Moritz and the "Psychological" Study of Language*, 16. Siehe auch Corinna Fricke: *Zwischen Leibniz und Humboldt: Zur Stellung des sprachwissenschaftlichen Werkes von Karl Philipp Moritz im geistigen Leben des 18. Jahrhunderts*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut Sprachwissenschaft (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte, 201), 1990, 4.

⁶⁹ Vgl. Jagla-Laudahn: *Leib, Phantasie und Schriften*, 137.

⁷⁰ Vorrede zur fünften Auflage, in: Karl Philipp Moritz: *Vom Unterschiede des Accusativ's und Dativ's, oder des mich und mir, Sie und Ihnen, u.s.w., nebst einigen anderen kleinen Schriften, die Deutsche Sprache betreffen, für Solche, die keine gelehrte Sprachkenntnis besitzen. In Briefen*, Berlin: Gandersche Buchhandlung, 1817, III-IV, hier III.

⁷¹ Tintemann: *Grammar Writing*, 40.

Konzeption und der jeweiligen Zielgruppe von sprachtheoretischen Werken wie etwa Moritz' sehr erfolgreichen aber mehr praxisorientierten *Englischen Sprachlehre*):⁷²

Nun wäre es gleichviel, durch welche Sprache wir in unsere Seele blickten, und den Gang unsrer Ideen zu erkennen suchten, denn jede Sprache wird in sich selber durch einerlei Band verknüpft, eine jede ist Abdruck der menschlichen Seele.⁷³

In den Anmerkungen zu Beattie heißt es ganz ähnlich:

Dieses Wort ist also die Seele der ganzen Sprache. Es dringt in die Fugen aller übrigen Wörter, und indem es sie durch seine wunderbare Kraft zusammenhält, bildet es dieselben zu dem schönen Ganzen eines Urtheils oder einer Rede: man entdeckt es selbst da, wo man es nicht siehet, es verhüllt sich in alle Gestalten, und herrscht durch die ganze Sprache, wie die Seele des Menschen durch den Körper.⁷⁴

Ab der zweiten Auflage (1991) der *Deutschen Sprachlehre* entfällt der für die Aufklärung typische Zusatz „für die Damen“ und sie richtet sich allgemeiner an alle grammatischen Laien. Beide Ausgaben sind in Briefform erschienen, um den Schein einer lebhaften Kommunikationssituation zu erwecken. Neben der Sprachrichtigkeit wird zudem die Ganzheitlichkeit und Würde der menschlichen Sprache diskutiert.⁷⁵

Wie erhebt es das Herz, wenn Melodie sich plötzlich in Harmonie verwandelt! Und das ist hier der Fall, indem wir uns den Zusammenhang der Vorstellungen denken, die nach und nach in uns entstehen; indem wir alle die einzelnen Bemerkungen über die Kraft und über das Wesen der Sprache zusammennehmen, und nun die Würde und die Größe dieses Gegenstandes lebhaft empfinden.⁷⁶

Mit diesem Blick auf seine Auseinandersetzung mit Sprache, wie ging Moritz auf der Textebene mit den für das deutsche Publikum fremdsprachlichen Bezügen Beatties um? Kinzel stellt in seinem Artikel zwei dem Original entnommenen Passagen zur

⁷² Die *Englische Sprachlehre* stellt eine Anleitung zum Englischlernen ohne Hilfe eines Lehrers dar. Sie erschien bis 1801 in fünf Editionen. Seine *Englische Sprachlehre* war nicht Moritz' erste Veröffentlichung zur englischen Sprache. Zuvor hatte Moritz kleinere Beiträge herausgegeben wie etwa die *Anweisung zur Englischen Accentuation* (1781). Das Werk enthält eine Sammlung von Beiträgen über die Aussprache und Betonung und wurde zum Teil in die *Englische Sprachlehre* integriert. Zudem veröffentlichte er bereits zu Beginn seiner Karriere die *Tabelle von der Englischen Aussprache* (1779) und die *Tabelle von der Englischen Etymologie* (1779). Die Tabellen enthalten einen Überblick über die Regeln der Aussprache und Morphologie. Die Tabellen wurden von den späteren Werken ohne Änderungen übernommen, beziehungsweise ihnen angehängen. (Vgl. Tintemann: Grammar Writing, 41) Diese Dissertation unternimmt aufgrund von Ute Tintemanns umfangreicher Untersuchungen keine erneute und grundlegende Analyse dieser Werke.

⁷³ Moritz: *Deutsche Sprachlehre*, 9.

⁷⁴ Anmerkungen 8 zu S.36 in: Beattie: *Grundlinien*, 316.

⁷⁵ Vgl. Meier: *Moritz*, 80.

⁷⁶ Moritz: *Deutsche Sprachlehre*, 160-61

„menschlichen Sprache und der Semiotik“⁷⁷ der Übersetzung gegenüber. Sie zeigen, dass Moritz Änderungen in erster Linie dort vornahm, wo Beattie seine philosophischen Positionen zur Sprache im englischsprachigen Kontext verwendete.⁷⁸ Eine der Textstellen betrifft das Wort „taste“: „Das englische Wort taste, *Geschmack*, als [...]. In diesem Sinne gebrauchen wir das Wort *Geschmack* im Deutschen, wenn wir sagen: [...].“⁷⁹ Kinzel zeigt hier, dass Moritz das Wort „taste“ übersetzt und in der darauffolgenden Ausführung in Bezug auf den deutschen Sprachgebrauch näher ausführt. Das Besondere an dieser Textstelle ist, dass Moritz die vierte Wand aufbricht. Er gibt dem Leser klar zu erkennen, dass es sich um einen englischen Text handelt und er der Übersetzer ist. Es findet jedoch nicht in allen Fällen der aus dem Englischen übernommenen Wörter eine Übersetzungsleistung statt:

In English, exclusive of proper names and of words derived from them, the number of words does not amount to fifty thousand; but most of them have several and some of them many significations. Two vowels coalescing in one syllable, so as to form a double vowel sound, make what is called a diphthong, as *ou* in *round*, *ui* in *juice*; and sometimes a diphthongal sound is expressed by a single vowel letter, as *u* in *muse*, *i* in *mind*, and sometimes by three vowel letters, as *eau* in *beauty*, *ieu* in *lieu*.⁸⁰

Im Englischen beträgt die Anzahl der Wörter, jedoch die eigenen Nahmen und davon hergeleiteten Wörter ausgeschlossen, nicht völlig fünfzig tausend; aber die meisten derselben haben verschiedene, und einige vielerlei Bedeutungen. Zwei Vokale, welche dergestalt in einer Silbe zusammenfließen, daß sie einen doppelten Vokallaut bilden, machen dasjenige, was man einen Diphtong nennt: als im Englischen *ou* in *round*, lies raund [*sic*]; im Deutschen *au* in Haus; *ei* in mein.⁸¹

Der Leser erhält durch die Übersetzung von Beatties Schrift hier zwar generelles Wissen zur englischen Sprache und darüber hinaus mit Ergänzungen aus dem deutschen Wortschatz Informationen zum grammatikalischen Fachbegriff Diphthong und zum Klang des angeführten Beispiels, doch bleiben ihm die Bedeutungen des hier angeführten englischen Vokabulars „round“ vorenthalten. Außerdem lässt er den letzten Teil des Paragraphen weg – vermutlich weil es in der deutschen Sprache nur

⁷⁷ Kinzel: Moritz als Übersetzer, 127.

⁷⁸ Vgl. ebd., 127-128.

⁷⁹ Beattie: *Grundlinien*, 58. Siehe auch Kinzel: Moritz als Übersetzer, 128.

⁸⁰ Beattie: *Elements*, 24.

⁸¹ Beattie: *Grundlinien*, 19.

Doppellaute aus zwei Vokalen gibt. Dieses zeigt, dass im Zusammenhang Beatties Schrift Überlegungen zur Sprache für Moritz zwar eine zentrale Rolle spielen, ihn hier aber die Vermittlung der englischen Fremdsprache weniger interessierte.⁸²

Insgesamt gibt die Übertragung des Textes dem deutschen Leser zwar gewisse Fakten zur englischen Sprache, doch sind die Bezüge in ihrer Anzahl limitiert und nicht wie etwa Moritz' *Englische Sprachlehre* zum Erlernen einer Fremdsprache ausgelegt. Es muss zudem beachtet werden, dass sich letztendlich nur zwei Abschnitte im ersten Kapitel (von insgesamt drei) explizit mit der Sprache beschäftigen.

Wie also lässt sich abschließend die Übersetzung von Beatties Schrift unter Berücksichtigung des Kommentars im Anhang bewerten? Der Rezensent der bereits oben genannten Besprechung ist von Moritz' Anmerkungen jedenfalls nicht überzeugt, denn auch er bemerkt „sie beziehen sich fast alle auf den Abschnitt von der Sprache. Sie enthalten feine grammatische Bemerkungen und Untersuchungen, die hier, für den Zweck dieser Schrift, unverhältnismäßig weit verfolgt scheinen.“⁸³ Diese Tatsachen lassen darauf schließen, dass es Moritz hauptsächlich um den sprachwissenschaftlichen Teil von Beatties Schrift ging und eben nicht um Beatties *common-sense* Philosophie.⁸⁴ Kinzel äußert sogar die Möglichkeit, dass Moritz sich in den Anmerkungen auf den sprachwissenschaftlichen Teil konzentrierte, weil er „sich [...] selbst der *philosophischen* Dimension nicht gewachsen“ sah.⁸⁵ Angesichts der Untersuchungen in KAPITEL 3.3, die Moritz eine gewisse philosophische Kompetenz zuweisen und dem bereits vom Rezensenten festgestellten „seichte[n] Geschwätz“⁸⁶ von Beatties „Buche das sich durch nichts von einem ganz gewöhnlichen philos. Kompendium unterscheidet“,⁸⁷ ist es jedoch plausibler, dass es sich, wie Stockinger in der 2013 erschienen Werkausgabe anmerkt, bei der Übersetzung tatsächlich um Brotschrifttum handelt.⁸⁸ Der Rezensent unterstreicht diese Annahme, indem er auf die

⁸² Für ein weiteres Beispiel vgl. Beattie: *Elements*, 21-22 und Beattie: *Grundlinien*, 17-18.

⁸³ Rezension der Übersetzung von Pk., zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 642.

⁸⁴ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 638-639.

⁸⁵ Kinzel: Moritz als Übersetzer, 127.

⁸⁶ Rezension der Übersetzung von Pk., zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 642.

⁸⁷ Ebd., 641.

⁸⁸ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 640.

Fehleinschätzung („Beattie bedarf in Deutschland keiner Empfehlung mehr“⁸⁹) von Moritz aufmerksam macht:

Beattie ist in Deutschland bekannt, nur nicht (so viel wir wissen) von einer ganz so vorteilhaften Seite, als *Hr Moritz* glaubt. Als Geschmacksphilosoph, als Kunstrichter verdient er viel Achtung, und man hat seine Verdienste anerkannt: als spekulativer Philosoph aber hat er mit seinen Schriften bey den Deutschen wenig Beyfall gefunden.⁹⁰

Obwohl die Übersetzung von Beatties Schrift eventuell dazu beigetragen haben mochte, die Aufmerksamkeit der deutschen Aufklärer erneut auf die schottische *common-sense* Philosophie zu lenken, legen die oben angeführten Beispiele dar, dass der Wert der Schrift, sei es in Bezug auf die schottische/englische Kultur oder auch Philosophie, zumindest zum Zeitpunkt ihrer Erscheinung auf dem deutschen Buchmarkt sehr gering war und dementsprechend für unerwartet wenig Aufmerksamkeit sorgte. Zudem zeigt sich das Potential der Schrift zur Vermittlung von kulturellen Eigenheiten wie der englischen Sprache als ausgesprochen dürftig. Folglich soll auf eine vollständigere Untersuchung der Beattie-Übersetzung im Rahmen dieser Arbeit verzichtet werden.

c. Adam Walker – Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich

Die deutschsprachige Übersetzung von Walkers Reisebericht *Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich* erschien 1791, ein Jahr nach der Veröffentlichung des Originals und zeitgleich zu Moritz' *Reisen eines Deutschen in Italien* (1790-1793). Der Bericht basiert auf emotionalen Momentaufnahmen, die Walker auf seiner Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich niederschrieb und Moritz in der Übersetzung, aufgrund ihrer zum Teil ausschweifenden Art, adaptiert und kürzt:

[T]he following Remarks were made on the Spot, with the described Objects before his Eyes, the Instant of writing them. He meant them as Nothing more than a Transcript of his Feelings for the Moment, having found a Retrospect of such Remarks on the various

⁸⁹ Beattie: *Grundlinien*, Vorbericht, ohne Seitenangabe.

⁹⁰ Rezension der Übersetzung von Pk., zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von James Beattie, *Grundlinien*, KMA 11, 641.

Incidents of his Life a pleasurable Amusement. [...] Critics he assures himself will not think it worth while to discharge Artillery upon such a Fly.⁹¹

Walkers Beobachtungen beinhalten viele Dinge, auf die er zufällig stößt, darunter Menschen denen er begegnet und über deren Äußeres er urteilt, die bereisten Orte und Gegenden, Musik, Astronomie, Unterkünfte, Sehenswürdigkeiten und jede Menge belanglose Details und Aufzählungen. Wie Moritz in seinem Vorbericht angibt,⁹² sind es insbesondere diese zum Teil langen gefühlsbetonten Passagen und Kataloge an „uninteressanten“ Informationen, die er kritisiert und weglässt:

Freilich sind seine Gefühle dem Leser nicht immer so interessant, wie es ihm selber, in dem Augenblick, da er sie niederschrieb, seyn mochten; und die zu getreue Darstellung aller seiner Ideen und Vorstellungsarten macht ihn oft geschwätzig. Dies ist denn auch die Ursach, weswegen sein Buch in dieser Uebersetzung, besonders in der letztern Hälfte, welche unaustehlich [*sic*] langweilige und oberflächliche Räsonnements über Kunstwerke enthält, um ein Beträchtliches abgekürzt ist, um es lesbar zu machen.⁹³

Den Wert des Werkes erkennt Moritz darin, dass Walkers Vorgehensweise mit einem „gewissen Grad von Lebhaftigkeit“ für den Leser anziehend sei und diesem zumindest „so wie es jetzt ist, nicht langweilig“⁹⁴ werden würde. Er sieht es deutlich als ein Unterhaltungswerk an, da er auch in den Anmerkungen erneut auf Walkers Vorgehen hinweist:

*) Dies unmittelbare Niederschreiben während des Gehens muß man freilich bei den Urtheilen des Verfassers immer in Anschlag bringen. M.⁹⁵

Moritz kürzt es rigoros und kommentiert diese Entscheidungen ebenfalls in den Anmerkungen. In der Tat nutzt er die Form der Fußnote zudem, um auf Übertreibungen des Autors hinzuweisen,⁹⁶ Walkers Ausführungen auf Basis seiner eigenen Beobachtungen zu kommentieren,⁹⁷ zu korrigieren⁹⁸ oder zu ergänzen. Moritz' eigene

⁹¹ Adam Walker: *Ideas, Suggested on the Spot in a Late Excursion Through Flanders, Germany, France, and Italy*, London: J. Robson, 1790, Advertisement, ohne Seitenangabe. Im Folgenden abgekürzt durch „Walker O“.

⁹² Die Vorrede ist mit „M.“ unterzeichnet.

⁹³ Adam Walker: *Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich. Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von K.P. Moritz*, Berlin: Vossische Buchhandlung, 1791, Vorbericht, IV-V. Im Folgenden abgekürzt durch „Walker Ü“.

⁹⁴ Ebd., V-VI.

⁹⁵ Walker Ü, 256.

⁹⁶ Zum Beispiel: „*) Die Beschreibungen des Verfassers fallen hier etwas ins Uebertriebene [...]. M.“ (Walker Ü, 222.)

⁹⁷ Zum Beispiel: „*) hiervon habe ich kein Beispiel gesehen. M.“ (Walker Ü, 238.)

Italien-Erfahrung spielt hierbei eine nicht unwesentliche Rolle. Wenn Walker etwa den Engel auf dem Kastell St. Angelo beschreibt, fügt er hinzu:

*) Die Gestalt dieses Engels auf dem Kastell St. Angelo stellt sich in der Luft ganz schwarz dar, so daß er eher einem Engel der Finsterniß ähnlich siehet, und an Klopstocks Ode erinnert, worin er die Engelsburg eine Teufelsburg nennt. M.⁹⁹

Obwohl sowohl Klischnig in den *Erinnerungen* als auch das Titelblatt diese Übersetzung Moritz zuschreiben, sind die Anmerkungen nur inkonsequent mit "M." unterzeichnet. Insgesamt umfasst das Werk vierunddreißig Anmerkungen, wovon sich einunddreißig auf Italien beziehen.¹⁰⁰ Davon sind wiederum die letzten fünfzehn (von siebzehn) Anmerkungen mit "M." gekennzeichnet. Diese Kenntlichmachung bestärkt die Annahme, dass Moritz' Interesse insbesondere Walkers Ansichten von Italien galt. Gleichzeitig lässt sich hierdurch aber auch ein weiterer Übersetzer nicht völlig ausschließen. Stockinger stützt sich allein auf Klischnigs Aussage, wenn auch sie in der Kritischen Moritz-Ausgabe bemerkt, dass alle Anmerkungen – sowohl mit, als auch ohne Verfasserangaben – von Moritz selbst stammen würden. Jedoch führt sie zum einen eine Rezension an, die Moritz' Autorschaft in Frage stellt und zum anderen einen Brief von Moritz an Gleim vom 17. September 1791, in dem Moritz angibt, der Herausgeber zu sein.¹⁰¹ Der Brief, sowie eine Quittung des Verlegers Christian Friedrich Voß vom 9. Juni 1791 über „Sechs und zwanzig Thaler neunzehn Groschen, als den Rest des Honorariums für die Uebersetzung von Walkers Reisebeschreibung“¹⁰² sollen voraussichtlich in dem noch nicht erschienenen 13. Band *Akademieschriften, Briefe und Lebenszeugnisse* der Kritischen Moritz-Ausgabe abgedruckt sein. In der Rezension der

⁹⁸ Zum Beispiel: „**) Dies ist eine falsche Vorstellungsart: Es giebt kein altes und neues Rom innerhalb der Ringmauern, sondern es giebt nur mehr und weniger bewohnte Gegenden Roms. Das neue Rom steht auf keiner andern Stelle, als das alte Rom [...]. M.“ (Walker Ü, 275-76.)

⁹⁹ Walker Ü, 239.

¹⁰⁰ Ein Rezensent ist mit den im Titel angekündigten Anmerkungen sehr unzufrieden. Insbesondere bemängelt er die wenigen Anmerkungen im ersten Teil wovon zwei besagen, „daß *Orrery* ein Instrument sey, welches die Bewegung der himmlischen Körper vorstellt, als ob dieß nicht in jedem Lexicon zu finden wäre.“ (Rezension der Übersetzung von Ernst Theodor Langer, in: Allgemeine deutsche Bibliothek, 107. Bd., 2. St., Kiel 1792, 526–528, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 675-677, hier 676.)

¹⁰¹ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich*, Berlin 1791, KMA 11, 669.

¹⁰² Ebd., 669.

Allgemeinen deutschen Bibliothek heißt es mit großer Empörung darüber, sich mit einem solchen zeit- und platzraubenden “Plunder“ beschäftigen zu müssen:

Noch mehr! Die *Uebersetzung selbst*, wenn sie, wie wir nicht hoffen wollen aus Hrn M. Feder geflossen seyn sollte, würde ihm zu großer Unehre gereichen. Sie ist in hundert Stellen so unbehülflich, schielend, uneigentlich, daß Hr. Moritz höchstwahrscheinlich nur mit flüchtiger Durchsicht irgend einer Schülerarbeit sich abgegeben hat. Als ob sein eigner Kopf nicht reichhaltig genug wäre, zum Zeitvertreibe des Publici beyzutragen!¹⁰³

Und auch eine Rezension von Georg Forster untermauert in gewisser Weise die kleinen Zweifel an Moritz’ Übersetzerschaft:

Es ist daher wirklich charakteristisch, wie der gelehrte Uebersetzer ihn anfanglich [*sic*] durchschlüpfen läßt, sodann hie und da in Anmerkungen berichtigt und bestraft, endlich aber, wo es gar zu arg wird, und insbesondere das Kunstgefühl und der Sinn des Schönen sich empören, die absurden Urtheile des Verfassers nicht mehr niederschreiben mag, sondern ihn im gerechten Eifer castrirt.¹⁰⁴

Forster nennt viele Beispiele in denen der Übersetzer Fehler nicht korrigiert hätte (diese beziehen sich alle auf den Reisetil durch Flandern und Deutschland): Der Übersetzer hätte etwa “berichtigen sollen, daß die Frankfurter Messe nicht sechzehn Wochen dauert. S. 64. daß die Mannheimer Brücke nicht auf siebzig Bögen liegt, S. 72 u. s. f. für Vervea S. 40. hätte man *Verviers*, für Skolkin S.73 *Schalken*, für WiBlack S. 82. *Wisloch* setzen können.”¹⁰⁵ Es seien Fakten, die Moritz als “gelehrte[m] Übersetzer”¹⁰⁶ hätten auffallen müssen. Zudem suggeriert Forsters Auffassung hier, dass Moritz’ Hauptinteresse dem Teil zu Italien galt. Forster kritisiert darüber hinaus die Verwendung der vielen Anglizismen:

Aus der Uebersetzung selbst, die im Ganzen getreu ist, hätten wir einige Anglicismen weg gewünscht, wie z. B. S.103 *Precipicen* (Abgründe) [*precipices*], und ebendas. *Discourse* über die Vision (Abhandlungen über das Sehen) [*Discourses on Vision*]. S. 149. Die Frauenzimmer in Venedig scheinen fade (vermuthlich im Englischen faded, welk.) [*look flabby*] S.210. die Engel hätten sich in einem Körper (in a body, in einer Schaar oder einem Haufen) [*in a body*] herniedergelassen. S.252 *Pinienapfel* (*Ananas*)

¹⁰³ Rezension der Übersetzung von Langer, Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 676.

¹⁰⁴ Rezension der Übersetzung von Georg Forster, in: Allgemeine Literatur-Zeitung, Nr. 306, 17. November 1791, Sp. 329–332, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 672–675, hier 673.

¹⁰⁵ Ebd., 675.

¹⁰⁶ Ebd., 673.

[Pine Apple] S.272 das Ohr wird geharkt (harrowed up, zerrissen, verwundet, beleidigt.) [harrowed up]¹⁰⁷

Es muss dazu jedoch erwähnt werden, dass die Übersetzung nur kurze Zeit nach der Veröffentlichung des Originals erschien und Moritz mit anderen Dingen beschäftigt war, wie eben seiner *Italienreise* und *Italiänischen Sprachlehre* (1791), seiner lang ersehnten Aufnahme in der Akademie der Wissenschaften, den ersten *Grundlinien zu [s]einen Vorlesungen über den Styl* (1791) oder seinen mythologischen Studien welche etwa zu seinem Werk *ANΘΟΥΣΙΑ oder Roms Alterthümer. Ein Buch für die Menschheit* (1791) führten. Diese Umstände können zu den kritisierten Nachlässigkeiten geführt haben. Die meisten Rezensenten scheinen sich einig zu sein:

Dieß Büchlein hätte immer unübersetzt bleiben können, und besonders hätte ein Mann, wie Hr. Prof. Moritz, seine Zeit ungleich nützlicher verwenden können, als auf die Uebersetz. dieser Reise-Nachrichten.¹⁰⁸

Was hat Moritz also tatsächlich zu dieser Übersetzung bewogen? Die Kritische Moritz-Ausgabe nennt als möglichen Grund für Moritz' Interesse an Walkers Schrift die ähnlichen Lebenswege beider Schriftsteller. Walker wurde in ärmlichen Verhältnissen in Patterdale, einer Gegend in Cumbria, als Sohn eines Wollfabrikanten geboren. Da seine frühe Schulausbildung mangelhaft war, brachte er sich vieles selbst bei. Nach anfänglich handwerklichen Tätigkeiten half er als Assistent an der Ledham School in der West Riding of Yorkshire aus, was ihm neue Wege ins Studium der Geisteswissenschaften und Mathematik und folglich eine Dozentenlaufbahn ermöglichte.¹⁰⁹

Obwohl zeitlich eine Beeinflussung ausgeschlossen werden kann, ist es bemerkenswert, dass ein Jahr nach Moritz' Übersetzung und zwei Jahre vor der

¹⁰⁷ Ebd., 675. (Die eckigen Klammern wurden hier hinzugefügt, um die im Original verwendeten Begriffe aufzuzeigen.)

¹⁰⁸ Rezension der Übersetzung, in: Litterarische Denkwürdigkeiten; oder Nachrichten von neuen Büchern und kleinen Schriften vorzüglich der Chursächsischen Universitäten, Schulen und Lande, 1. Quartal, von No. I–XXVI. Nebst 6 Beylagen. Zweyte Beylage zu den Neuen Leipziger gelehrten Anzeigen vom Jahr 1792, Leipzig 1792, 15, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 677. Siehe auch Rezension der Übersetzung von Langer, ebd., 675.

¹⁰⁹ Vgl. Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 671, und E. I. Carlyle und Anita McConnell: Walker, Adam, in: *Oxford Dictionary of National Biography*, ohne Seitenangabe. www.oxforddnb.com (letzter Aufruf: 03.07.2019).

Herausgabe von Moritz' *Reisen eines Deutschen in England*, Walker einen weiteren Bericht veröffentlichte, in dem er die subjektiven Eindrücke von seiner im Sommer 1791 unternommenen Reise von London nach Cumbria (seine Heimat) beschreibt und dabei wie zuvor Moritz, einen an Rousseau angelehnten Reisestil pflegt:

I think with Rousseau, that there is but one way of Travelling more pleasant than riding horseback, and that is on foot; for then I can turn to the right and to the left --- I can stop at every point of view, and examine every thing that strikes me --- Lie down on top of the Hill, and paint the Landscape with my Pen [...]. This is my Mode of Travelling and Reflecting [...].¹¹⁰

¹¹⁰ Adam Walker: *Remarks Made in a Tour from London to the Lakes of Westmoreland and Cumberland, in the Summer of M,DCC,XCI*, G. Nicol und C. Dilly, 1792, Advertisement, ohne Seitenangabe.

2.2 Die Vermittlung kultureller Eigenheiten

In diesem Kapitel stehen insbesondere drei Punkte im Zentrum der Untersuchungen: zum einen Sitte und Höflichkeitskultur, da diese durch ihr hauptsächlich verhaltensorientiertes Wesen grundlegend die Rezeption von kultureller Nähe und Distanz beeinflussen können, des Weiteren Anredeformen, da sie Aufschluss über die Adaption von neuen gesellschaftlichen Normen aufzeigen können und zum anderen der *Paratext*¹ – spezifischer: kultureigene Realien und ihr Kulturvermittler die Fußnote, da sie aktiv die fiktiven Strukturen aufbrechen und dem Leser und der Zielkultur wertvolles neues Wissen auf Basis der Kontextebene erläutern können. Insbesondere in Hinblick auf die letzteren zwei Punkte mag man darüber streiten, wie aufschlussreich sich diese theoretisch hochinteressanten Perspektiven in der Praxis erweisen; weil sie aber eine wenn auch bescheidene Rolle bei der Vermittlung kulturellen Wissens spielen, wäre es falsch, sie völlig unbeachtet zu lassen.

Das heutige allgemeine Verständnis von dem Begriff Höflichkeit ist nicht vergleichbar mit der spezifischeren Bedeutungsbelegung des achtzehnten Jahrhunderts. „It is what might be considered [...] a key word, with a meaning and implications that open doors into the mentality of a period.“² Langford hebt zwei dieser Belegungen besonders hervor. Erstere bezeichnet er in Anlehnung an Addison und Steele, aber repräsentativ für jegliche zeitgenössische Moral und Sitten reflektierende didaktische Literatur, als „*Spectator mode*“:

The appeal of the politeness thus paraded, described, characterised, applauded but rarely very precisely defined was its enabling capacity, permitting people who lacked the traditional components of social status – inherited rank, formal education and a

¹ Der von Gérard Genette etablierte Begriff und als „threshold“, „vestibule“ oder auch „undefined zone between the inside and the outside“ charakterisierte Teil eines Buches, umfasst neben der Fußnote auch Elemente wie etwa Titel, Widmungen, Inschriften, Vorworte oder Nachworte. Nach Genette kommunizieren Paratexte den Text während sie eine eigene Qualität haben. (Gérald Genette: *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, 1-2.) Die von Moritz herausgegebenen Übersetzungen verfügen zwar über weitere Paratexte in Form von Vorworten, diese sind jedoch aufgrund ihrer Kürze, abgesehen von den zum Teil bereits unternommenen einzelnen Bezügen, nicht Gegenstand weiterer Untersuchungen.

² Paul Langford: The uses of eighteenth-century politeness, in: *Transactions of the Royal Historical Society*, 12, 2002, 311-31, hier 311.

place in the political hierarchy – to achieve it by adopting a looser, supposedly more „natural“ code of behaviour.³

Die zweite Bedeutungsbelegung bezeichnet er als den „Shaftesbury mode“, auf dessen Werke sich viele bezogen, die in eben diesen das herkömmliche Bild einer „intellektuellen Ordnung“ angefochten und neue Überlegungen zu „Tugend und Geschmack“ für eine allen zugängliche Höflichkeitskultur verwirklicht sahen. Beide Modi hatten unter anderem soziale Auswirkungen zur Folge, welche auch Einfluss auf Politik und Wirtschaft nehmen konnten.⁴ Obwohl es hierdurch zu einer fortschreitenden Angleichung von kultureller Vielfalt kam – mit dem wachsenden internationalen Buchmarkt und aufkeimenden Reiselust auch über die Landesgrenzen hinaus – können die Höflichkeitslehren der Zeit mehr über die Verhaltenskonventionen und gleichzeitig sozialen Bestrebungen einzelner Kulturräume verraten.

In der Gesellschaft äußern sich zwischenmenschliche Beziehungen, neben etwa dem generellen Verhalten zueinander, in den verwendeten Anredeformen; dieses gilt auch auf der Romanebene. Anredeformen können nicht nur etwas über das Selbstverständnis der Charaktere verraten oder als Form der Titulatur beispielsweise zur Erzeugung von Komik beitragen, sondern auch der Handlung selbst einen ästhetischen Sinn geben. Zudem können sie als Mittel zur Ausgestaltung und Markierung von interaktiven Situationen eingesetzt werden wie zum Beispiel zur Unterscheidung von privat, offiziell, formell, informell, oder auch imaginär. Anredeformen sind aber besonders in ihrer Funktion als definierendes Element von Beziehungen in allen kommunikativen Situationen, sei es schriftlich oder auch mündlich, von großer Bedeutung.⁵ Sie sind Träger und Ausdrucksmittel kultureigener Konventionen und können somit durch die bewusste Übertragung in das Anredesystem der Zielsprache mehr über das Verständnis, den Weg und die Vermittlung durch den Übersetzer verraten. Neben den Anredeformen ist der Umgang mit kulturspezifischem Wissen,

³ Langford: *Eighteenth-century politeness*, 312.

⁴ Vgl. ebd., 312.

⁵ Vgl. Martina Kerzel und Brigitte Schultze: Anrede und Titulatur in der Übersetzung, in: Harald Kittel (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Bd. 1, Berlin: De Gruyter, 2011, 936-948, hier 936.

welches neben Traditionen, Konventionen und Personen etwa Naturalien- und Realienbezeichnungen umfasst, für den Kulturtransfer von großer Relevanz.

Häufig übernimmt die Fußnote die Aufgabe der Vermittlung. Die Fußnote fand im 18. Jahrhundert zwar den Anstoß, sich zu dem komplexen Apparat zu entwickeln, den sie heute darstellt (Edward Gibbon trug maßgeblich dazu bei), doch gibt sie uns in erster Linie aufgrund ihrer Vielfältigkeit und ihres erforschenden Charakters wichtige Informationen zu den damaligen kulturellen Hintergründen. Sie erhellt den Leser etwa mit Informationen zu Orten, die eng mit der Handlung verknüpft sind, gibt biographische Daten oder Charakterdarstellungen zu ungewöhnlichen Personen oder dient als empirischer Beleg für die zugrunde liegende Handlung. Zudem bietet die Fußnote dem Autor die Möglichkeit unter der Tarnung des Editors recht offen eine prekäre Meinung kundzutun und mögliche Konsequenzen zu vermeiden, was die Fußnote des 18. Jahrhunderts heute umso wertvoller macht.⁶ In Übersetzungen kann die Fußnote und der ihr zugrunde liegende Subtext noch mehr offenbaren. Sie gibt Zugang zu Informationen, die es ermöglichen, ein vollständigeres Gesamtbild von kulturellen Differenzen und den Weg der Vermittlung kultureller Eigenheiten zu erhalten.

Im Folgenden sollen deshalb die Übersetzungen näher auf die Rezeption von kultureller Fremdheit sowie die Übertragung kultureller Eigenheiten untersucht werden. Bei der Analyse liegt der Fokus insbesondere auf dem Umgang des Übersetzers mit Konventionen der Höflichkeit, zwischenmenschlichen Beziehungen und dem Einsatz des kulturerläuternden Hilfsmittels, der Fußnote. Im Vordergrund steht dabei hauptsächlich der kulturvermittelnde Gehalt und weniger die methodische Analyse der Übersetzungen.⁷ Um Moritz' Rolle als Kulturvermittler zu verstehen, soll daher in erster Linie auf einzelne, markante Beispiele eingegangen werden. Im Rahmen dieser Arbeit kann aufgrund des Umfangs der Gesamttex-te keine detaillierte Gegenüberstellung geleistet werden.

⁶ Vgl. Anthony Grafton: *Die tragischen Ursprünge der deutschen Fußnote*, München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1998.

⁷ Ähnliches gilt für KAPITEL 2.3.

2.2.1 Differenzen in der (Höflichkeits-) Kultur

Obwohl theoretisch jeder Mensch auf Grundlage seiner natürlichen Tugend dazu in der Lage ist höflich zu sein, zeigt Höflichkeit in der Praxis jedoch einen gewissen Grad an Muße und finanziellen Reichtum. So äußert sich Langford weiter zu Höflichkeit im achtzehnten Jahrhundert in England: Je nach Ort und dem verhältnismäßigen Reichtum konnten sich die Werte zwischen höflich und unhöflich erheblich unterscheiden: „What was polite in Berkeley Square was not necessarily what was polite in Finsbury or Hammersmith, let alone in Shadwell or Wapping.“⁸ Dementsprechend kann davon ausgegangen werden, dass die Differenzen zwischen der englischen und deutschen Höflichkeitskultur noch gravierender waren.

Auch im deutschen Sprachraum wurde der geographische Einfluss auf Sitte und Höflichkeit erkannt. Adolph Freiherr von Knigge widmet in *Über den Umgang mit Menschen* deshalb einen Abschnitt dem „[...] Umgang in großen Städten, in kleinern und auf dem Lande“⁹ und einen weiteren Abschnitt dem „Umgang mit fremden Gegenden“:¹⁰

In fremden Städten und Ländern ist Vorsichtigkeit im Umgange zu empfehlen, und das in manchem Betrachte. [...] wenn wir reisen, um uns zu unterrichten, versteht sich's vor allen Dingen von selber, daß wir wohl überlegen, in welchem Lande wir sind und ob man da ohne Gefahr und Verdruß von allem reden und nach allem fragen dürfe.¹¹

So wie Knigge hier zu Vorsicht im Umgang mit Menschen anderer kultureller Kreise aufruft, so merkt er gleichzeitig in der Einleitung des Werkes an, dass „[i]n keinem Lande in Europa es vielleicht so schwer [ist], im Umgange mit Menschen aus allen Klassen, Gegenden und Ständen, allgemeinen Beifall einzuernten [...] als in unserm deutschen Vaterlande.“¹² Den Grund hierfür sieht er darin, dass Deutschland weder unter einem einzigen Oberhaupt stehe, noch wie etwa England eine Einheit des Volkes im

⁸ Langford: *Eighteenth-century politeness*, 314.

⁹ Knigge: *Umgang mit Menschen*, 69-73.

¹⁰ Ebd., 73-75.

¹¹ Ebd., 73-74.

¹² Ebd., 15.

Streben nach „Aufrechterhaltung der Konstitution, Freiheit und Glück der Nation [und] Flor des Vaterlandes“¹³ besäße.

Dies rührt her von der Mannigfaltigkeit des Interesse der teutschen Staaten gegen einander und gegen auswärtige Volke und von dem sehr merklichen Abstände der Klassen in Teuschland von einander, zwischen denen verjährtes Vorurteil, Erziehung und zum Teil auch Staatsverfassung eine viel Bestimmtere Grenzlinie gezogen haben, als in andern Ländern.¹⁴

Da Höflichkeitslehren wie Truslers Zusammenstellung von Chesterfields *Letters*¹⁵ oder Knigges ihre zugrunde liegenden kulturellen Werte, Sitten und Umgangsformen reflektieren, stellen sie zudem ausgezeichnete Werke zur Vorbereitung auf eine Reise dar. Worin aber unterscheidet sich Truslers englische Höflichkeitslehre von einer deutschen wie eben Knigges und inwiefern vermitteln die von Moritz herausgegebenen Übersetzungen von Trusler und Walker ein an England angelehntes Höflichkeitsverständnis?

Knigge schreibt in der Vorrede zu seinem Werk:

Der Gegenstand dieses Buchs kömmt mir groß und wichtig vor, und irre ich nicht, so ist der Gedanke, in einem eignen Werke Vorschriften für den Umgang mit allen Klassen von Menschen zu geben, noch neu.*¹⁶

Ein Rezensent nimmt zu dieser Aussage offenbar kritisch Stellung, denn Knigge verteidigt sich in einer Fußnote:

*) Ein gewisser Herr Kunstrichter hat die Entdeckung gemacht [...] daß ich sehr irrte, wenn ich glaubte, der Gedanke, Vorschriften für den Umgang mit Menschen zu geben, sei neu; man finde vielmehr dergleichen in manchen andern Büchern. [...] Nur meine ich, *der* Gedanke, solche Vorschriften, und die nicht sämtlich von ganz gemeiner Art sind, für *alle* Verhältnisse zu sammeln, der wäre doch wohl nicht eben abgenutzt.¹⁷

Der Rezensent liegt nicht falsch. Man setzte sich bereits in der Antike mit dem Sittlichen und moralisch Guten (*honestum* und *justum*) im Handeln und im Verhalten von Menschen auseinander. Man denke beispielsweise an Ciceros Ethik *De Officiis*. Da

¹³ Ebd., 15.

¹⁴ Ebd., 14-15.

¹⁵ Siehe KAPITEL 2.1.2 a.

¹⁶ Ebd., Vorrede zu den ersten beiden Auflagen, 444-47, hier 444.

¹⁷ Ebd., Vorrede, 444-45.

sich aber sittlich gutes Handeln nicht immer äußerlich zeigte, gewann das äußerlich repräsentative Handeln (*decorum*) für die innerlichen Werte an Bedeutung.¹⁸ Beispiele für Anleitungen äußerlich repräsentativen Sprechens und Verhaltens sind etwa die Komplimentierbücher des siebzehnten Jahrhunderts wie Georg Greflingers *Ethica complementoria* (1645) oder Christian Weises *Politischer Redner* (1677).¹⁹ Im achtzehnten Jahrhundert sorgte unter anderem Rousseau mit seiner Kritik an herrschender Höflichkeitskultur (*politesse*) und dem Umgang als Kunst, wie sie in *Discours sur les sciences et les arts* (1750) und *Discours sur les origines de l'inégalité parmi les hommes* (1755) formuliert und später in seiner Kultur- und Zivilisationskritik noch deutlicher wurde, für eine Gegenposition. Moritz' bereits in KAPITEL 2.1.2 angesprochene *Anleitung zum Briefschreiben* hat diesbezüglich unweigerlich eine rousseausche Färbung.

Sowohl Trusler als auch Knigge halten mit ihren Schriften an den Auffassungen und Bestrebungen des frühen und mittleren 18. Jahrhunderts fest, sich grundsätzlich im System einzugliedern, obwohl beispielsweise 1766/67 in Wielands sehr erfolgreicher *Geschichte des Agathon* eine Entwicklung des Menschen, „Bildbarkeit bis hin zur Humanität“ und die Unbeständigkeit von Systemen demonstriert wird.²⁰ Und Werther resümierte 1774 in Goethes gleichnamigen Werk: „Ein Mensch, der sich nach [den Regeln] bildet wird nie etwas abgeschmacktes und schlechtes hervor bringen, [...] nie ein merkwürdiger Bösewicht werden [...]; dagegen wird aber auch alle Regel, man rede was

¹⁸ Karl-Heinz Göttert: Nachwort, in: Knigge: *Umgang mit Menschen*, 455-77, hier 465-66.

¹⁹ Vgl. Knigge: *Umgang mit Menschen*, Anmerkungen, 423.

²⁰ Göttert: Nachwort, 467-68. Christoph Martin Wielands in zwei Bänden erschienener Bildungsroman *Geschichte des Agathon* spielt in der griechischen Antike und handelt von dem Schwärmer Agathon, dessen Idealismus auf die Probe gestellt wird und sein Charakter eine Entwicklung zugunsten einer realistischeren Einstellung bezüglich Harmonie von Gefühl, Tugend und Vernunft, durchmacht. Agathons Ideale widersprechen Wielands Kosmopolitismus und werden von diesem für die Realität untauglich befunden. Mit seinem ironischen Schreibstil regt er den Leser zur Reflexion an und testet dessen Moral und Vernunfthaltung. Wielands kontrastreiche Verwendung von Prosa in der Poetik reflektiert die aufklärerische Rationalitätsbewegung, die mehr Realität beziehungsweise mehr Wahrheit forderte und der konsequent verwendeten *Du*-Anrede erste Tendenzen von zunehmender Egalität zeigte. (Vgl. Dieter Borchmeyer: Der Naturalismus und seine Ausläufer (Voraussetzungen und Tendenzen, Stil kategorien und Egalitarismus), in: Viktor Žmegač (Hrsg.): *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Bd. 2., Weinheim: Beltz Athenäum, 1996, 153-233, hier 155-156. Siehe auch Torsten Walter: *Staat und Recht im Werk Christoph Martin Wielands*, Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 1999, 197-198.)

man wolle, das wahre Gefühl von Natur und den wahren Ausdruck derselben zerstören!“²¹

Aufgrund dieser Gemeinsamkeit lassen sich in der Tat inhaltliche Übereinstimmungen in den behandelten Thematiken feststellen, insbesondere im Vergleich von Truslers Schrift mit Knigges erstem Kapitel des ersten Teils, *Allgemeine Bemerkungen und Vorschriften über den Umgang mit Menschen*, und hinsichtlich *Regeln die das Verhalten in Unterhaltungen betreffen*. In beiden Werken werden etwa, um nur wenige Beispiele zu nennen, folgende Grundsätze abgehandelt: „Lügen“ (Trusler) beziehungsweise „Halte strenge Wort und sei wahrhaft“ (Knigge), „über Religionsgespräche“ (Trusler) beziehungsweise „Sprich nicht leichtsinnig von der Religion“ (Knigge), „Ermüde niemanden mit deinem Gespräch“ (Trusler) beziehungsweise „Rede nicht zu viel und nicht langweilig“ (Knigge). Und um einen inhaltlichen Vergleich anzuführen:

Modesty

But, be particularly careful not to speak of yourself, if you can help it. An impudent fellow lugs in himself abruptly upon all occasions, and is ever the hero of his own story.²²

Bescheidenheit

Vor allem aber hüte dich sorgfältig, nicht [!] von dir selbst zu sprechen, wenn du es vermeiden kannst. Den halt ich für einen unverschämten Kerl, der bei jeder Veranlassung mit Gewalt sein eigenes Selbst herbeizerret, und beständig der Held seiner eigenen Geschichte ist.²³

Über Egoismus

Rede also nicht zu viel von Dir selber außer in dem Kreise deiner vertrautesten Freunde [...] und auch da bewache Dich, daß du keinen Egoismus zeigst! [...] Bescheidenheit ist eine der liebenswürdigsten Eigenschaften [...]. Sei also auch nicht so bereit, jedermann [...] Deine rühmlichen Handlungen zu erzählen, noch auf feine Art Gelegenheit zu geben, daß man dich darum bitten müsse!²⁴

²¹ Johann Wolfgang von Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. und 2. Fassung, in: Ders.: *Sämtliche Werke. Briefe, Tagebücher und Gespräche*, Bd. 8, *Die Leiden des Jungen Werthers. Die Wahlverwandtschaften. Kleine Prosa. Epen*, hg. v. Waltraud Wiethölter, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1994, 10-267, hier 1. Fassung, 28. Siehe auch Göttert: Nachwort, 468.

²² Dr. John Trusler: *Principles of Politeness, and of knowing the World; By the late Lord Chesterfield. Methodised and digested under distinct Heads, with additions*, 10. Ed., London, J. Beil, 1778, 6. Diese Ausgabe enthält auch den ursprünglich separat erschienenen zweiten Teil *Principles of Politeness; Addressed to every Young Lady*. Im Folgenden abgekürzt durch „Trusler O“.

²³ Trusler Ü, 10.

²⁴ Knigge: *Umgang mit Menschen*, 52.

Trusler und Knigge unterscheiden sich jedoch grundlegend in einem bereits in KAPITEL 2.1.2 angemarkten Punkt. Knigges Ratschläge sind strukturierter, umfassender und basieren auf Authentizität, um Ungleichheit in sozialen Voraussetzungen zu überwinden und um eine gemeinsame, integrative Kommunikationsebene zu finden.²⁵ Truslers Zusammenstellung der Chesterfieldschen Briefe hingegen, schließt moralisch fragwürdige Verhaltenszüge nicht aus, um in der *gentry society* anerkannt zu werden. Die von Moritz hinzugefügten Fußnoten zeigen deutlich, wann er Truslers Text nicht zustimmte. Daher ist es wenig überraschend, dass Moritz' Übersetzung – anders als ein Rezensent von einer weiteren Edition von Hr. Rode in Dessau behauptet – keine großartigen Abänderungen vom Originaltext aufzeigt.²⁶

Moritz' Übersetzung hat somit unweigerlich das Potenzial seinen Lesern englische Verhaltensweisen, die im deutschen Sprachraum eher ungewöhnlich waren, zu vermitteln – auch wenn sie etwa wie im folgenden Fall auf wenig Zustimmung trafen. In Truslers Kapitel „Weltkenntniß“ heißt es beispielsweise:

Remember there are but two alternatives for a gentleman; extreme politeness, or the sword. If a man openly and designedly affronts you, call him out; [...].²⁷

Erinnere dich, es gibt nur zwei Wege für einen Mann von Stande, entweder außerordentliche Höflichkeit, oder den Degen. Wenn dich jemand offenbar und absichtlich beleidigt, fordere ihn heraus; [...].²⁸

Ein Rezensent hofft, dass Moritz zu einem späteren Zeitpunkt noch etwas zum Übel des Duellierens hinzufügen wird: „Darin wird doch auch die Stelle, wo der Engländer [...] den Zweykampf bey einem Angriff auf die Ehre zu billigen und rathen scheint, ihre

²⁵ Göttert: Nachwort, 468. Siehe auch Alain Montandon (Hrsg.): *Über die deutsche Höflichkeit: Entwicklung der Kommunikationsvorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern*, Bern: Peter Lang, 1991, 14-15. Knigges dritter Band umfasst etwa Anleitungen zum Umgang mit Gruppen verschiedener Stände und Orientierungen. Kapitel tragen Titel wie „Ueber den Umgang mit Geringern“, „Über den Umgang mit Geistlichen“, „Ueber den Umgang mit Gelehrten und Künstlern“ oder „Ueber den Umgang mit Menschen von allerlei Ständen, im bürgerlichen Leben“.

²⁶ Rezension der Übersetzung von (Vz.), in: Neue Allgemeine deutsche Bibliothek, 52. Bd., 1. St., Kiel 1800, 126f., zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von John Trusler, *Regeln*, KMA 11, 624-25.

²⁷ Trusler O, 50.

²⁸ Trusler Ü, 74.

Abfertigung erhalten.“²⁹ Der Zweikampf aufgrund einer Verletzung der Ehre war in Deutschland nicht unbekannt. Er existierte tatsächlich bis weit ins 20. Jahrhundert hinein. Während und nach dem Dreißigjährigen Krieg standen ihm viele jedoch kritisch gegenüber, einmal weil es dem göttlichen Gebot „du sollst nicht töten“ widersprach und darüber hinaus, aber hauptsächlich in Hansestädten, weil der Wert des Menschen zunehmend an seinen wirtschaftlichen Erfolg geknüpft wurde. Im 18. Jahrhundert wiederum war im deutschen Sprachraum das Duell mit einem moralisch guten Verhalten nicht vereinbar. Trotz der Kritik blieb der Zweikampf zur Verteidigung der Ehre in den höheren Schichten ein legitimes Mittel – auch hinsichtlich des für den Adel bedrohlich werdenden Bürgertums. Nach der Französischen Revolution adaptierte das Bürgertum den Zweikampf, was zu einer neuen Festlegung der „Satisfaktionsfähigkeit“, also wer mit wem kämpfen und eine Waffe tragen durfte, führte.³⁰ Knigge äußert sich zum Zweikampf nur am Rande in seinem Abschnitt zu „Zanksüchtigen, Widersprechern und solchen, die Paradoxie lieben“, doch wird auch darin deutlich, dass das Duell im späten 18. Jahrhundert auf allgemeine Kritik stieß: „Man wird mir zutrauen, daß ich über den Zweikampf so denke, wie jeder vernünftige Mann darüber denken muß, nämlich, daß es eine unmoralische, unvernünftige Handlung sei.“³¹

Indem sich Truslers Zusammenfassung von Chesterfields Briefen nun an „alle jungen Leute“ wendet, vermittelt sie den deutschen Lesern unweigerlich die Zustimmung des Engländers zum Duell zur Verteidigung der Ehre.

Die beiden Texte weisen nicht nur kulturelle Unterschiede im Verständnis von gewissen Verhaltensweisen auf, sondern auch solche im äußeren Erscheinungsbild. Dass Engländer sich grundsätzlich anders kleiden als Deutsche, beschreibt Moritz in seinem Reisebericht. Auch ist aus Moritz' Bericht bereits bekannt, dass auf weiße

²⁹ Rezension der Übersetzung von Leske (Zf.), in: Allgemeine deutsche Bibliothek, 65. Bd., 1. St., Berlin und Stettin 1786, 298-300, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von John Trusler, *Regeln*, KMA 11, 622-24, hier 624.)

³⁰ Vgl. Helmut Reichling: Meinungen und Geschichten. Das Duell, 2016, ohne Seitenangabe. <http://www.reichling-zweibruecken.de/duell.htm> (letzter Aufruf: 10.08.2019).

³¹ Knigge: *Umgang mit Menschen*, 94. Zur Kritik des Duells in der Aufklärung siehe Ute Frevert: *Ehrenmänner. Das Duell in der bürgerlichen Gesellschaft*, München: C.H. Beck, 1991, 35-64. Frevert präsentiert den aufklärerischen „Widerstreit der Meinungen“ mit vielen Argumentationsbeispielen sowohl für als auch gegen das Duell.

beziehungsweise reine Kleidung ein großer Wert gelegt wird, was, wie in KAPITEL 1.2.2 bereits bemerkt, zu kulturellen Fehlkommunikationen und Missverständnissen zwischen höflich gemeintem Hinweis und feindseliger Zurechtweisung führen konnte. Truslers Schrift macht zum Zustand angemessener Kleidung deutlich:

But, as no one can please in company, however graceful his air, unless he be clean and neat in his person, this qualification comes next to be considered.

Negligence of one's person not only implies an unsufferable indolence, but an indifference whether we please or not.³²

Da nun aber niemand in der Gesellschaft gefallen kann, er mag sich noch so angenehm betragen, der nicht nett und rein in seinem Anzuge und an seinem Körper ist, so muß diese Eigenschaft zunächst in Erwägung gezogen werden.

Denn sind die Kleider gleich einfach, so schadet es nicht, wenn sie nur rein sind, und wenn die Wäsche nur weiß ist, so braucht sie eben nicht kostbar zu seyn; man wird dich deswegen nicht verachten.

Nachlässigkeit in Ansehung deiner Person verräth sowohl [...].³³

Moritz ergänzt hier die Übersetzung mit der unterstrichenen Passage, was vermutlich auf Grundlage seiner Reiseerfahrungen in England geschieht. Trusler führt weiter aus, dass Nachlässigkeit entweder „unerträgliche Unempfindlichkeit“, „Gleichgültigkeit“ gegenüber dem Bestreben zu gefallen oder vom eigenen Auftreten überzeugte „Aufgeblasenheit“ bedeute.³⁴ Es ist daher wenig verwunderlich, dass Moritz aufgrund seines äußeren Erscheinungsbildes manchmal der Zugang zu Unterkünften verweigert wurde. Dabei veranlassten ihn seine im *Anton Reiser* verarbeiteten Erfahrungen hinlänglich seiner Kleidung auf seine Herkunft reduziert und von seinen Mitschülern ausgeschlossen zu werden in späteren Jahren dazu, an eben dieser nicht zu sparen. Klischnig schreibt zu Moritz' anfänglicher Zeit (um 1780) in Berlin:

Auf seinen Anzug verwendete er sehr viel und doch war er niemals gut gekleidet, denn ein neues Kleid alle Tage, auch bey dem schlechtesten Wetter, anzuziehen, war bey ihm ganz gewöhnlich und ein schöner Pelz, den er sich eben erst gekauft hatte, mußte zugleich die Stelle des Deckbetts und des Pudermantels vertreten. (E:41-42)

Es lässt sich vermuten, dass Moritz mit der hinzugefügten Passage zur weißen Wäsche das Maß an Reinlichkeit des Engländer für seine Leser deutlich hervorheben wollte und ihm die in England erfahrene „Kritik“ noch präsent war.

³² Trusler O, 24.

³³ Trusler Ü, 35-36.

³⁴ Trusler Ü, 35-36.

Knigge äußert sich nicht explizit über die „Weißheit“ der Kleidung. Er erwähnt lediglich mit einem Wort, das sie reinlich sein sollte. Der Abschnitt ist kurz und seine Empfehlung deutlich:

Kleide Dich nicht unter Dein Vermögen; nicht phantastisch; nicht bunt; nicht ohne Not prächtig, glänzend noch kostbar; aber reinlich, geschmackvoll und, wo du Aufwand machen muß, da sei Dein Aufwand zugleich echt und schön! Zeichne Dich weder durch altväterische, noch jede neumodische Thorheit nachahmende Kleidung aus!³⁵

Trusler schreibt zwar ähnlich wie Knigge hier, man solle die Mode nicht übertreiben, doch scheint neben der Reinlichkeit auch die Berücksichtigung von Trends in England einen größeren Rang einzunehmen: „Denn so weit geht einmal die Thorheit unsrer Zeiten, daß wir, um mit der Welt wohl zu fahren einige ihrer Moden annehmen müssen, sie mögen nun lächerlich seyn, oder nicht. [...] Ein vernünftiger Mensch [...] kleidet sich in so fern gut und nach der Mode, als sich gute Familien und Leute von Verstande kleiden; wenn er weiter geht, so ist er ein Geck; kleidet er sich schlechter, so wird man es ihm nie verzeihen. [...] Sorge dafür, daß die Kleider gut und nach der Mode gemacht sind, [...]“³⁶

Auch in Adam Walkers Reisebericht wird das äußere Erscheinungsbild wiederholt thematisiert. Die kritischen Beschreibungen der Personen, die dem Engländer auf seiner Reise begegnen, bestätigen das sowohl von Trusler als auch Moritz vermittelte Bild Englands. In Italien schreibt Walker etwa: „Ihre Kleidung ist ein Bild ihrer Seele; fantastisch, flüchtig schmutzig, und ohne Geschmack. Ich habe noch bei keinem Mann oder Frauenzimmer ein Stück weiße Wäsche gesehen, so lange ich in Italien bin *).“³⁷ Moritz klärt seine deutsche Leserschaft jedoch in einer Fußnote auf: „*) Die Vergleichung mit dem hohen Grade von Reinlichkeit, welche in England in diesem Punkte herrscht, hat den Verfasser wohl zu dieser gewiß falschen Bemerkung verleitet. M.“³⁸ Er verhindert somit nicht nur die deutsche Verbreitung eines auf englischen Sitten basierenden Italienbildes, sondern vermittelt dem deutschen Leser gleichzeitig Werte

³⁵ Knigge: *Umgang mit Menschen*, 67.

³⁶ Trusler Ü, 38-42.

³⁷ Walker Ü, 273. „Their dress is a transcript of their minds; fantastical, flighty, loose, dirty and absurd. I have not seen a piece of clean white linen since I entered Italy, on man or women.“ (Walker O, 303-304.)

³⁸ Walker Ü, 273.

der englischen Kultur. Die Übersetzung von Truslers Schrift wiederum, hilft dem deutschen Lesepublikum, Bemerkungen und Handlungen in englischen Werken, wie etwa Walkers, besser nachzuvollziehen zu können.

Reiseberichte erzählen uns häufig mehr über den Reisenden als über die Gegenden, durch die dieser reist. Aufgrund vieler Vergleiche Walkers zwischen seinen kulturfremden Beobachtungen und den ihm vertrauten englischen Verhältnissen profitiert der deutsche Leser, ungeachtet des Titels des Werkes, von indirekten Informationen zu England. Die Reaktionen und Kommentare Walkers verraten gleichzeitig etwas über seinen Nationalcharakter. Walker offenbart insbesondere zwei Eigenschaften, die häufig Engländern zugeschrieben werden: Prüderie und Überheblichkeit.

Walkers Vergleiche beschränken sich nicht allein auf Orte und Gegenstände,³⁹ insbesondere die Frauen stehen bei ihm wiederholt im Fokus und werden nach seinen Anstandskriterien beurteilt.

Von der feinen Klasse, in so fern ich sie hier kennen gelernt habe, maß ich sagen, daß es eine weibliche, weibische, und üppige Menschenraße ist; indolent im höchsten Grade, unwissend mit Affektion von Gelehrsamkeit, und mit dem Anschein von Freimüthigkeit im Denken, im Grunde höchst bigott. [...] Die Weiber dieser Klasse sind noch affektierter, noch unwissender, und ihr Ideenkreis noch beschränkter als bei den Männern! [...] Ihre natürliche und erworbene Unverschämtheit wird noch durch die Schmeicheleien der Männer und die Folgsamkeit der Bedienten vermehrt; und ein Mädchen weiß hier eben so wenig zu erröthen, oder zu denken, daß sie etwas unrechtes könne gesagt oder getan haben, als ein Neger erwartet, daß man ihm Vorwürfe machen wird, weil er nicht weiß ist! [...] Daher besteht die Konversation, wenn Weiber dabei sind, aus nichts als ekelhaften Complimenten, leerem Witz, und solchen Freimüthigkeiten, welche ein ehrbares englisches Frauenzimmer aus der Gesellschaft vertreiben würde; demohngeachtet haben die hiesigen Frauenzimmer hievon [sic] nicht das mindeste Bewusstseyn, sie schlagen die Männer mit ihren Fächern, und schielen nach ihnen, als ob sie sie zu noch etwas mehr als wechselseitiger Zärtlichkeit einladen wollten *).⁴⁰

Die Beschreibung betrifft hier zwar italienische Frauen, doch lassen sich deutliche Rückschlüsse auf die englischen Konventionen eines sittenhaften Betragens der Frau schließen. Nach der Textstelle zu urteilen seien alle italienischen Frauen unanständig

³⁹ Vgl. beispielsweise Walker Ü, 50. Siehe hierzu auch die Rezension der Übersetzung von Georg Forster, Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 674, oder Rezension von Langer, Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 675.

⁴⁰ Walker Ü, 270-275.

und die englischen zu leicht zu schockieren. Im zweiten Teil von Truslers *Grundsätze einer feinen Lebensart den jungen Damen gewidmet* heißt es zu den jeweiligen von Walker aufgeworfenen Mängeln im Betragen: „Erröthen mag bei unserem Geschlecht eine Schwachheit seyn, bei dem weiblichen ist es das allereinnehmendste, was man sich denken kann.“⁴¹ Zur Verwendung des Fächers schreibt er: „Es gibt eine Unverschämtheit selbst in dem verschämtesten Betragen solcher Frauenzimmer; das Rauschen mit dem Fächer [...] erhitz[t] die Einbildungskraft derer, welche sie sehn, und setzen sie den Angriffen derselben aus.“⁴² Zwei Paragraphen in Truslers erstem Teil tragen die Titel „Sey behutsam in deinen Komplimenten“ und „Sey behutsam im Scherzen“. Die Kritik Walkers mochte zwar auf Grundlage seines kulturellen Hintergrundes und Höflichkeitsverständnisses nachvollziehbar gewesen sein, doch weisen sie eine recht prüde Einstellungsweise auf. Seine abschätzigen Beschreibungen der Frauen stießen bei den deutschen Rezensenten deutlich auf Ablehnung.⁴³ Auch Moritz ist Walkers Tirade zu viel und er gebietet ihr mit einer hinzugefügten Fußnote Einhalt.

*) Diese Probe mag genug seyn von dem faden und oberflächlichen Geschwätz des Verfassers über den Charakter der Italiänerinnen; es folgt noch eine Menge, welche wirklich des Uebersetzens nicht werth ist. M.⁴⁴

Neben seinen Beschreibungen der Frauen fällt die Überheblichkeit ins Auge, mit der Walker reist und beobachtet. Er vergleicht und verurteilt nicht nur wie in dem angeführten Beispiel die „feine Klasse“, auch seine Beobachtungen der niederen Stände sind nicht völlig unvoreingenommen. Die Vermittlung seines abschätzigen und wie bereits in KAPITEL 2.1.2 angesprochen inkorrekten Bildes der bereisten Länder, inklusive Deutschland, ist allemal bedenkenswert. Kurz vor Köln seien etwa „die Weiber [...] alle fett, haben ein rundes braunes Gesicht und tragen kurze Röcke, aber weder Schuh noch Strümpfe“⁴⁵ und in der Stadt Köln selbst würde das Betteln „für

⁴¹ Trusler Ü, 185.

⁴² Walker Ü, 191.

⁴³ Vgl. die Rezension der Übersetzung von Georg Forster, *Herausgegebene Schriften*, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 674-675, oder Rezension von Anonym in *Gothaische gelehrte Zeitungen*, 62. St., 4. August 1792, 573-575, *Herausgegebene Schriften*, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 677-679.

⁴⁴ Walker Ü, 275.

⁴⁵ Walker Ü, 49.

einen ordentlichen Beruf gehalten“ werden.⁴⁶ Knigge macht in seinem Werk einige „Anmerkungen über das Betragen auf Reisen und gegen Reisende!“⁴⁷ Offenheit im Umgang mit allen Klassen spielt dabei eine erhebliche Rolle und ist zum Erwerb größerer Kenntnisse über Land und Leute entscheidend:

Auch mische man sich, wenn es uns ein Ernst ist, unsre Menschen- und Länderkenntnis zu erweitern, unter Personen von allerlei Ständen! Die Leute von gutem Tone sehen einander in allen europäischen Staaten Residenzen ähnlich, aber das eigentliche Volk, oder noch mehr der Mittelstand, trägt das Gepräge der Sitten des Landes. Nach ihnen muss man den Grad der Kultur und Aufklärung beurteilen.⁴⁸

Walker widerspricht damit an vielen Stellen in seinem Reisebericht Knigges Grundsätzen zum „Umgang mit Geringern“: „Verlange nicht einen übermäßigen Grad von Kultur und Aufklärung von Leuten, die bestimmt sind, im niedern Stande zu leben!“⁴⁹ „Man sei höflich und freundlich gegen solche Leute, denen das Glück nicht gerade eine so reichliche Summe nichtiger zeitlicher Vorteile zugeworfen hat, wie uns, und ehre das wahre Verdienst, den echten Wert des Menschen, auch im niedern Stande!“⁵⁰

Walker zeigt mit seinen veröffentlichten Schriften eine gewisse Bestrebung, sich als Teil der gehobenen Klasse zu präsentieren. Seine abfälligen Bemerkungen scheinen angesichts seines eigenen Lebenshintergrundes und der Tatsache, dass seine Wertung auf einer kulturintoleranten, unfundierten Grundlage (er beherrschte weder die Sprachen, noch verbrachte er lange Zeit an einem Ort) und in direkte Konfrontation vermeidenden schriftlichen Form erfolgte, jedoch überheblich. Sein Werk *Bemerkungen auf einer Reise* erhielt zwar viel Kritik, wurde jedoch gleichzeitig aufgrund seiner platten, doch einfachen Beobachtungen, die es auch weniger gebildeten Lesern sehr zugänglich machte, für amüsant und unterhaltend befunden.⁵¹ Dieses begünstigte eine

⁴⁶ Walker Ü, 56-57.

⁴⁷ Vgl. Knigge: *Umgang mit Menschen*, 271-282.

⁴⁸ Ebd., 273.

⁴⁹ Ebd., 323.

⁵⁰ Ebd., 320.

⁵¹ „In der That bekennen wir, bey der Durchlesung des kleinen Werkchens, womit Herr Hofr. Moritz unserm Publicum hier ein Geschenk macht, genau so viel Vergnügen empfunden zu haben, als eine wohlgerathene Karrikatur in einem Possenspiel uns gewährt hätte.“ (Rezension der Übersetzung von Forster, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Adam Walker, *Bemerkungen auf einer Reise*, KMA 11, 672.)

weitere Auseinandersetzung des Lesers mit den dargestellten Kulturen. Übersetzungen von kulturfremden Höflichkeitslehren wie eben Truslers konnten dabei, wenn auch nicht zwangsläufig zum Kulturtransfer, zumindest zum besseren (wenn auch nicht immer korrekten) Kulturverständnis und zu verifizierenden Vergleichen herangezogen werden.

2.2.2 Anredeformen – Spiegel einer Gesellschaftsstruktur und Kultur

Bei der Übersetzung von Anredeformen steht man dem Problem gegenüber, wie zwei unterschiedliche Anredesysteme aneinander anzugleichen sind. Im Deutschen existierten im 18. Jahrhundert zeitweise bis zu acht Personalpronomina der Anrede nebeneinander. Unberücksichtigt sind hierbei immer noch die vielen nominalen Anredeformen. Jedes dieser Pronomina bediente ein zugewiesenes Feld des Gebrauchs, welches die Erfüllung bestimmter Regeln voraussetzte.⁵² Die Anrede mit Pronominalformen konnte damals wie heute durch ihren Gesprächsrahmen soziale Gruppen formen, beziehungsweise Gruppenzugehörigkeit ausdrücken und somit mehr über die Angliederung sowohl von einzelnen Personen als auch von ganzen Berufsständen verraten.⁵³ Mit Pronominalformen sind hier die Anreden mittels der folgenden Formen des Personalpronomens gemeint: der zweiten Person Singular (*Du*), der dritten Person Plural (*Sie*)⁵⁴ und historisch auch der zweiten Person Plural (*Ihr*)⁵⁵ zur Anrede einer Einzelperson sowie der zweiten und dritten Person Plural (*Ihr* und *Sie*) zur Anrede mehrerer Personen. Die Form *Sie* bzw. *Ihr* (V) wird gegenüber dem *Du* oder *Ihr*

⁵² Vgl. Christoph Bördlein: *Anredeformen im Deutschen des 18. Jahrhunderts am Beispiel von Christian Fürchtegott Gellert „Die Betschwester“ (1745), J.M.R. Lenz „Der Hofmeister“ (1774) und Manuel Schikaneder „Die Zauberflöte“ (1791)*, Diplomarbeit, Bamberg: 1997, 3.

⁵³ Vgl. Ulrich Ammon: Zur sozialen Funktion der pronominalen Anrede im Deutschen, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, Soziolinguistik VIII*, hg. v. Norbert Dittmar und Siegfried Jäger, Frankfurt am Main: Athenäum, 1972, 73-88, hier 75.

⁵⁴ Hervorhebungen pronominaler Anredeformen werden in dem Teil a. *Pronominale Anredeformen* durch Kursivsetzungen markiert. Innerhalb von Zitaten sind Pronomina nur dann kursiv gesetzt, wenn die Textvorlage das vorgibt.

⁵⁵ Im Folgenden werden die gemeinten Formen gegebenenfalls durch die in der Linguistik verwendeten und hier durch die in Klammern gesetzten Bezeichnungen „V“ für die Höflichkeitsformen *Sie* und ggf. *Ihr* (abgeleitet von dem französischen *vous* oder auch lateinischen *vos*) oder „T“ für *Du* und ggf. *Ihr* (abgeleitet von dem französischen/lateinischen *tu*) gekennzeichnet.

(T) häufig als die Höflichkeitsform⁵⁶ betrachtet. Dabei könnte die Form in einigen Situationen auch als unhöflich aufgefasst werden. Harald Weinrich nennt als Beispiel das Wiedersehen eines alten Jugendfreundes, den man mit *Sie* ansprechen würde oder der Wechsel zurück zu *Sie*, wenn man sich bereits das *Du* angeboten hatte.⁵⁷ Ulrich Ammon merkt an, dass die sprachliche Anredeform häufig hartnäckiger bewahrt wird, als die soziale Beziehung selbst.⁵⁸ Im Allgemeinen richtete sich die Anredeform im 18. Jahrhundert nach dem sozialen Status des Adressierten und der Beziehung, in der dieser zu der Ausgangsperson stand.

Die Übersetzung von *Du* und *Sie* und der stetige Wandel der Verwendung der pronominalen Anredeformen⁵⁹ erforderte ein gewisses handwerkliches Feingefühl auf Seiten des Übersetzers. Der Gebrauch von entweder *Du* oder *Sie* oder auch *Du* und *Sie* kann einen erheblichen Einfluss auf das Übersetzungsergebnis haben. Bei Übersetzungen im 18. Jahrhundert aus dem Englischen ins Deutsche kommt hinzu, dass sich die Verwendung der englischen Pronomen *you* (ursprünglich „euch“), *thou* („du“), *thee* („dich“) und *ye* („ihr“) im Umbruch befand und diese Entwicklung den Übersetzer vor weitere Entscheidungen (wie etwa für oder gegen Differenzierungen im Zieltext) stellte. Trotz der zunehmenden Verbreitung des Gebrauchs von *you* („du“) zur Adressierung von einzelnen Personen und zur Unterstützung einer neuen egalitären Bewegung wurde *thou* immer noch von Dialektsprechern in der religiösen Sprache und im Gebet benutzt. Die soziale Aussagekraft bei der Verwendung von dem vorherrschenden pronominalen Anredesystem wird besonders deutlich, wenn das System herausgefordert wird. Dieses geschah etwa durch die Quäker. Sie benutzten grundsätzlich *thou*, unabhängig von ihrem weltlichen Status.⁶⁰

⁵⁶ Mehr zu Höflichkeit in der Kommunikation beispielsweise bei Penelope Brown und Stephen Levinson: *Universals in Language Usage: Politeness Phenomena*, in: Esther N. Goody (Hrsg.): *Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1978, 56-324, ihr theoretischer Hintergrund bezieht sich wiederum auf den Kommunikationsforscher H. Paul Grice, der sich in einer Vortragsreihe in 1967 in Harvard mit Gesprächsmaximen in Anlehnung an Kants System beschäftigt hat, oder auch bei Manfred Beetz: *Frühmoderne Höflichkeit: Komplimentierkunst und Gesellschaftsrituale im Altdeutschen Sprachraum*, Stuttgart: Metzler, 1990.

⁵⁷ Vgl. Harald Weinrich: *Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? Duden-Beiträge*, Mannheim: Bibliographisches Institut, 1986, 12.

⁵⁸ Vgl. Ammon: Zur sozialen Funktion der pronominalen Anrede im Deutschen, 80.

⁵⁹ Peter Burke und Roy Porter (Hrsg.): *The Social History of Language*, Cambridge Studies in Oral and Literate Culture 12, Cambridge: Cambridge University Press, 1987, 11.

⁶⁰ Vgl. ebd., 11-12.

Neben der gezielten Verwendung von pronominalen Anredeformen kann auch die sensible Übersetzung von nominalen Anredeformen einen großen Beitrag zum Verständnis kulturfremder Texte leisten. Nach dem Modell von Martina Kerzel und Brigitte Schultze können sowohl das jeweilige in einer Sprache beziehungsweise Kultur vorherrschende Anredesystem als auch die sprecherspezifische kontextuelle und kulturelle Varianz eine Rolle spielen und letztendlich Einfluss auf das Übersetzungsergebnis ausüben. Zu dem Anredesystem zählen Kerzel und Schultze konditionierende Faktoren wie etwa Namen (zum Beispiel Spitznamen, Kosenamen, regionale Variation, verliehene oder gewählte Namen), Verwandtschaftsbezeichnungen (zum Beispiel *realitätsgetreu*, *metaphorisch*, *indirekt*), generelle Appellativa (zum Beispiel Herr, Madame),⁶¹ geerbte und verliehene Titulaturen (zum Beispiel Hoheit, Graf, Dr., Exzellenz), Berufsbezeichnungen (zum Beispiel waiter, garçon, Kontrolleur), allgemeine Bezeichnungen (zum Beispiel mein Freund, verehrter Kollege) oder auch Bezeichnungen für Nähe, Zuneigung, Distanzierung, Herabsetzung, Unterwerfung *et cetera*, ohne Funktionsmerkmal.⁶²

Im Folgenden soll daher aufgezeigt werden, inwieweit die gewählten Anredeformen in den von Moritz herausgegebenen Übersetzungen die kulturellen Differenzen zwischen England und Deutschland markieren, um anschließend zu ermitteln, wie getreu die Beziehungskonstellationen dargestellt werden und dem deutschen Leser Informationen über das englische Gesellschaftssystem gegeben werden.

a. Pronominale Anredeformen

Anders als bei den Titulaturen, deren „korrekte“ Anwendung häufig in Briefstellern abgedeckt wurde – nach Christian Fürchtegott Gellert vertrete der Brief „doch die Stelle der mündlichen Rede“⁶³ und sei „eine freye Nachahmung des guten Gesprächs“⁶⁴, gab

⁶¹ Hervorhebung von nominalen Pronomina und ihren Abänderungen werden in dem Teil *b. Nominale Anredeformen* durch Unterstreichungen des jeweils gesamten Pronomens oder des entsprechenden Teils gekennzeichnet.

⁶² Kerzel und Schultze: *Anrede und Titulatur*, 938-939.

⁶³ Christian Fürchtegott Gellert: *Briefe, nebst einer praktischen Abhandlung über den guten Geschmack in Briefen*, Leipzig: Johann Wendler, 1751, in: Ders.: *Die epistolographischen Schriften. Faksimiledruck*

es im 18. Jahrhundert kaum Anleitungen zum Gebrauch von pronominalen Anredeformen.

Moritz stellt eine teilweise Ausnahme dar.⁶⁵ In seinem *Allgemeinen deutschen Briefsteller* (1793) und seiner *Anleitung zum Briefschreiben* (1783) offenbart sich ein expliziter Wunsch nach Vereinfachung von Anreden, indem man „alles lächerlich Pedantische, Steife und Ueberflüssige im Ausdruck ab[...]schaffe[...], damit man alle seine Gedanken nur auf die Hauptsache richten [könne] [...]“. ⁶⁶

Moritz berichtet in seiner *Anleitung zum Briefschreiben* zwar, dass nun immerhin langsam „das kürzere und freimüthigere *Sie*“ anstatt der „ehmaligen oft wiederholten *Ew. u.s.w. Dieselben, Hochdieselben u.s.w.*“⁶⁷ eingeführt werde, doch widerspricht er dieser Beobachtung in seinem *Allgemeinen deutschen Briefsteller* zehn Jahre später:

Die Anrede bloß mit *Sie* von Niedrigen an Höhere möchte wohl sobald noch nicht allgemein werden. Ja sogar an Personen unsers Gleichen dürfen wir es kaum wagen, uns der bloßen Anrede mit *Sie* zu bedienen, wenn wir zum erstenmale an sie schreiben; und wer weiß, ob nicht sogar Personen, die unter uns sind, in der bloßen Anrede mit *Sie* eine Art von Zurücksetzung oder Geringschätzung finden würden, so allgemein ist die Anrede mit *Ew. Wohlgebohren, Ew. Hochedelgebohren u.s.w.* einmal geworden. (BS:196)

Die „bloße Anrede mit *Sie* findet“ laut Moritz soweit „fast nur unter *Bekannten* statt, die sich einmal unter einander verstehen, und sich über das Ceremoniel hinweggesetzt haben.“ (BS:197) Wenig überraschend ist es daher, dass Moritz die *Du*-Form gar nicht

nach den Ausgaben von 1742 und 1751, hg. v. Paul Böckmann, Friedlich Sengle und Reinhard M. G. Nickisch, Stuttgart: Metzler, 1971, 3.

⁶⁴ Ebd., 3.

⁶⁵ Gellert formulierte 1751 in seinem *Briefsteller* einen Entwurf, der einen natürlichen Briefstil und somit den Verzicht auf den barocken Brief-Kanzleistils forderte. (Vgl. Peter J. Brenner: Harmoniekultur. Gleims Briefwechsel mit Ramler und Uz, in: Wolfgang Adam und Markus Fauser (Hrsg.): *Geselligkeit und Bibliothek: Lesekultur im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein Verlag, 2005, 175-200, hier 178. Marion Klenk: *Sprache im Kontext sozialer Lebenswelt: Eine Untersuchung zur Arbeiterschriftsprache im 19. Jahrhundert*, Berlin: De Gruyter, 2011, 99.) Siehe auch Gellert: *Briefe, nebst einer praktischen Abhandlung über den guten Geschmack in Briefen*.

⁶⁶ Karl Philipp Moritz: *Allgemeiner deutscher Briefsteller, welcher eine kleine deutsche Sprachlehre, die Hauptregeln des Styls und eine vollständige Beispielsammlung aller Gattungen von Briefen enthält*, in: Ders.: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingerts Zahn, Bd. 9, *Briefsteller*, hg. v. Albert Meier und Christof Wingerts Zahn, Berlin: De Gruyter, 2007, 95-416, hier 196-197. Im Folgenden mit der Sigle „BS“ abgekürzt.

⁶⁷ Karl Philipp Moritz: *Anleitung zum Briefschreiben*, in: KMA 9, 7-94, hier 12. Im Folgenden mit der Sigle „AZB“ abgekürzt.

erst erwähnt. In Reflexion dieser Entwicklung äußert Moritz auch seine Frustration darüber, dass “[d]as einfache *mein Herr*, welches man zu Gellerts Zeiten anfang einzuführen, [...] jetzt schon ganz wieder durch unser *Hochedel*, und *Wohlgebohrner* verdrängt zu seyn [scheint].” (AZB:12) Moritz äußert seine Gefühle gegenüber dieser Praxis freiheraus: “Doch ich schäme mich, die ganze Anzahl unsrer deutschen Titulaturen niederzuschreiben, und wünschte, daß eine nach der andern in Vergessenheit gerathen, und mit einem simplen, einfachen Ausdruck der Hochachtung vertauscht werden möchte.” (AZB:11)

In diesen Belegen lassen sich deutlich Züge eines politischen Radikalismus erkennen, was nicht nur die nur kurze Zeit später im Zusammenhang mit Truslers Schrift durchscheinende Kritik der aristokratischen Höflichkeitstradition Chesterfields, sondern auch seine spätere Auswahl des Romans *Anna St. Ives* für die Übertragung in Deutsche erklären würde. Wo er in den frühen 1780ern dazu bereit scheint, Kritik zu formulieren, ist er in den darauffolgenden Jahren vorsichtiger und übt Zurückhaltung in der Ausübung direkter, radikaler Kritik. Aus seinem *Briefsteller* (1793) geht hervor, dass Moritz sich der politischen und gesellschaftlichen Lage bewusst ist und erkennt, dass der Wandel nur allmählich herbeigeführt werden könne, da er von dem höheren Stand ausgehen müsse, wie es etwa in *Anna St. Ives* der Fall ist. Er schreibt hierin zehn Jahre nach der Veröffentlichung der *Anleitung zum Briefschreiben* und eben zu der Zeit, in der auch die einzelnen Teile von *Anna St. Ives* (1792-1794) veröffentlicht wurden:⁶⁸

Höhere, die an Niedere schreiben, können so etwas am ersten einführen. Niedere an Höhere dürfen dergleichen Neuerungen nicht wagen, sondern müssen so lange beim Alten bleiben, bis man sich über dergleichen Punkte des Ceremoniells erst allgemein einverstanden hat. (BS:211)

Seine Abneigung für die Ständegesellschaft ist hier unübersehbar, denn wie Moritz es unter anderem in *Anton Reiser* deutlich macht, geht es ihm in seinem Werk immer wieder um die Hinwegsetzung des Menschen über seine Lebensumstände. Als sei die Unterdrückung des Ständesystems noch nicht genug, würden die Menschen nach seiner Auffassung hier mit den ausschweifenden Titulaturen und der damit einhergehenden Unterwerfung das System zusätzlich stärken.

⁶⁸ Siehe hierzu auch KAPITEL 2.3.2.

O der Deutschen, die ein eigenes Studium daraus machen, ihre kriechende Unterwürfigkeit gegen ihre Hochgebohrnen und Durchlauchtigen Tyrannen, in ihren Titulaturen an den Tag zu legen; die ihre Kinder schon in der frühesten Jugend lehren, wie sie sich in den Briefen, die sie einmal schreiben werden, den Mächtigen und Großen zu Füßen werfen sollen, und die anstatt edler Freimüthigkeit, den Ton der kriechendsten Demuth, durch mit Fleiß dazu verfertigte Bücher, einzuführen suchen! (AZB:12)

Die Herausgabe seines eigenen *Briefstellers* 1793 kann daher, ähnlich dem Gellerts, auch als ein Versuch zur Etablierung von vereinfachten Anredeformen gedeutet werden.

In Moritz' herausgegebener Übersetzung von *Anna St. Ives* werden Anredeformen bewusst eingesetzt, um die Verhältnisse zwischen den Protagonisten zu unterstreichen. Dabei gibt es ein typisches Alt-Jung-Gefälle. Anna redet ihren Vater mit *Sir* oder *Sie* an: „ein Verbrechen, das ich, wie Sie wissen, für das niedrigste [...] halte.“⁶⁹ Sir Arthur adressiert sie hingegen mit *du* (beziehungsweise dem entsprechenden Possessivpronomen): „Aha, Anna! Wo ist deine Tante?“⁷⁰ Die Vorstellung, dass Kinder ihre Eltern im Gegenzug duzen, war bis weit in das 18. Jahrhundert hinein nicht möglich. In den oberen Schichten wurde die formelle Anrede noch strikter verfolgt als in den unteren und doch herrschte auch dort – vor allem dem Vater gegenüber – ein hohes Maß an autoritärer Distanz. Neben dem *Sie* wurden in den unteren Ständen vor allem das *Ihr* (V) gebraucht, denn Familien waren damals mehr eine „Erwerbsgemeinschaft mit klaren Rangpositionen, keine Hege- und Kuschelstation“.⁷¹ Im frühen 19. Jahrhundert änderte sich das Verhältnis und Kinder und Eltern duzten sich zunehmend. Die von Moritz' herausgegebenen Übersetzungen befinden sich diesbezüglich also deutlich in der Norm seiner Zeit.

Bei Beziehungen zwischen Eheleuten, Liebenden und Freunden können die deutschen Pronomina weit mehr Nuancen andeuten, als das einfache englische *you*. Nicht nur das Anredesystem zwischen Eltern und Kindern, sondern auch die Anredeformen zwischen Eheleuten befanden sich im späten 18. Jahrhundert im Umbruch. Bei den Bauern und Bürgern war das gegenseitige *Du* vorerst die gängige

⁶⁹ [Thomas Holcroft:] *Anna St. Ives*. Aus dem Englischen übersetzt von Karl Philipp Moritz, Berlin: Johann Friedrich Unger, erster, zweiter und dritter Theil 1792, vierter Theil 1793, fünfter und letzter Theil 1794, Teil 1, 8. Brief, 53. Im Folgenden abgekürzt durch „*Anna St. Ives* Ü“.

⁷⁰ Ebd., 53.

⁷¹ Werner Besch: *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996, 103.

Anredeform. Unter den Adligen sprachen die Ehefrauen ihre Männer mit *Ihr* (V – „Mein Mann, *Ihr* seid zurück.“) an, während diese ihre Frau duzten (dieses entspricht nicht nur der frühen Neuzeit, sondern ebenfalls dem späten Mittelalter; das Ehepaar Luther adressierte sich beispielsweise dementsprechend). Allmählich entwickelte sich in diesen höheren Kreisen aber das gegenseitige *Ihr* (V) zum Standard – teilweise sogar verbunden oder ersetzt durch Titulaturen wie *Euer Gnaden* oder *Euer Liebden*. Das gegenseitige *Ihr* (V) und später mehr bevorzugte *Sie* findet schließlich zunehmend Verbreitung und wird auch in den bürgerlichen Schichten gängig.⁷² Besch führt eine anonyme Schrift von 1786 an, die sich für das *Sie* und gegen das *Du* unter Eheleuten ausspricht, weil es „dem Pöbel, der Verschwisterung und der Kindheit“⁷³ allein zugeordnet gehöre. Er macht zusätzlich darauf aufmerksam, dass man die Entwicklungen im Zusammenhang mit dem Einfluss der französischen Sprache und Kultur sehen muss.⁷⁴ Der französische Einfluss bei der Wahl der Anredeformen wird auch bei den vom Übersetzer gewählten Anredenomena ersichtlich. Auf diese wird im Folgenden noch eingegangen werden. Das *Ihr* (V) hielt sich noch etwa bis ins Jahr 1810.

In *Anna St. Ives* siezen sich Anna und Frank trotz des Standesunterschiedes respektvoll: „Ich könnte Sie darum lieben, wenn Sie mich lassen wollten.“⁷⁵ Und ebenso wie Frank redet Anna den standesgleichen Clifton mit der *Sie*-Form an: „Clifton, Sie sagten, Sie hätten einen edlern Beweggrund.“⁷⁶ Nun würde man erwarten, dass sich aufgrund der sich entwickelnden Nähe zwischen Anna und Frank die Anredeform auch in der direkten Rede⁷⁷ ändern würde, doch geschieht dies nicht. Ähnlich verhält es sich in *Maria*. In der Übersetzung spricht Maria Karl, den sie „mit

⁷² Vgl. Albrecht Keller: Die Formen der Anrede im Frühneuhochdeutschen, in: Zeitschrift für Deutsche Wortforschung 6, hg. v. Friedrich Kluge, Straßburg: Verlag von Karl F. Trübner, 1904/05, 157f. Siehe auch Besch: *Duzen, Siezen, Titulieren*, 105.

⁷³ Anonymus: *Sie über Du, oder Erörterung der Frage, inwieweit die Sprache des gefälligen Umgangs auch in der Ehe beizubehalten sey?*, Frankfurt/Leipzig: 1786, zitiert nach Besch: *Duzen, Siezen, Titulieren*, 105.

⁷⁴ Vgl. Besch: *Duzen, Siezen, Titulieren*, 105.

⁷⁵ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 13. Brief, 111.

⁷⁶ *Anna St. Ives* Ü, Teil 4, 94. Brief, 80.

⁷⁷ Es handelt sich bei *Anna St. Ives* um einen Briefroman. Die direkte Rede wird lediglich retrospektiv verwendet und auf der schriftlichen Ebene als solche gekennzeichnet.

wahrer schwesterlicher Zuneigung liebte“,⁷⁸ zwar wie im Original mit Vornamen an, siezt ihn jedoch in der Übersetzung: „Lieber Karl! Ich freue mich Sie zu sehen.“⁷⁹ Und auch in *Vancenzen* siezen sich Elvira und der Prinz Alemanza. Die Anredepronomen zwischen Partnern und Liebenden scheinen sich insofern nicht von vielen Romanen des 18. Jahrhunderts abzuheben (es siezen sich beispielsweise auch Lotte und Werther in Goethes *Werther*). Eine Ausnahme gibt es aber. Als Alemanza an Elviras Totenbett steht redet er sie mit „den zärtliche Worten“ an: „Reizende Elvira!, blicke mich an, erkenne deinen Geliebten, Deinen Gatten, Deinen Almanza.“⁸⁰ Das englische Original verwendet an dieser Stelle das Possessivpronomen *your*.⁸¹ Da Elvira jedoch im Sterben liegt und ihre Seele kurze Zeit später die physische Welt verlässt (jedoch nicht bevor ihr ihre verstorbene Mutter erschienen ist), wäre es möglich, dass sich der Übersetzer hier aus poetischen Gründen für das *Du* entschied – nicht aufgrund der entwickelten Nähe. Auf Ausnahmen in Zusammenhang mit dem Übernatürlichen wird im Folgenden noch näher eingegangen werden. Trotz dieser Ausnahme also scheint der Übersetzer insgesamt mehr daran interessiert gewesen zu sein, sich an bestehenden Normen zu orientieren, als das englische *you* abhängig von der Intensität und Nähe in der Beziehung mithilfe der pronominalen Form anzugleichen.

Die *Du*-Anrede zeigt sich insgesamt und unabhängig vom gesellschaftlichen Stand der Personen nur sehr selten in den von Moritz herausgegebenen Übersetzungen. Ein beidseitiges *Du* erfolgt in *Anna St. Ives* etwa lediglich im Rahmen der Männer-Freundschaften von Frank und Oliver sowie Clifton und Fairfax („Du hast mich wohl vor diesem Raunvogel gewarnt“).⁸² Damit steht dieser Briefroman zwar in Einklang mit Moritz' Wunsch nach mehr Einfachheit in der Anrede, geht jedoch hier in seiner Informalität deutlich über das vorgeschlagene *Sie* hinaus und offenbart, auch zum Beispiel im Vergleich zu Johann Wilhelm Ludwig Gleims Verwendung der

⁷⁸ *Maria Ü*, Teil 1, 129.

⁷⁹ Ebd., 22.

⁸⁰ Mary Robinson: *Vancenzen oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit*, in: *Kabinet der neuesten englischen Romane*, hg. v. K. P. Moritz, erstes Bändchen, Berlin: Wilhelm Oehmigke dem Jüngern, 1793, 174. Im Folgenden abgekürzt durch „*Vancenzen Ü*“.

⁸¹ Vgl. Mary Robinson: *Vancenzen; or, the Dangers of Credulity, a Moral Tale. In Two Volumes. By Mrs. M Robinson, ...*, the fourth edition, London: Printed for the author, and sold by Mr. Bell, at the British Library, Strand, 1793, Part 2, 146-47. Im Folgenden abgekürzt durch „*Vancenzen O*“.

⁸² *Anna St. Ives Ü*, Teil 5, 123. Brief, 137.

pronominalen Anredeform in seinem sehr extensiven Briefverkehr, den man als Muster betrachten darf, eine eher ungewöhnliche Praxis.⁸³

Im Gegensatz zu den befreundeten Männern siezen sich Anna und Louisa trotz ihrer großen freundschaftlichen Nähe: „Warum, meine Louisa, meine Freundin, meine Schwester, warum sind Sie nicht bey mir?“⁸⁴ Dadurch erscheint die Beziehung zwischen ihnen distanzierter als im Original. Betrachtet man andere deutschsprachige Romane des 18. Jahrhunderts, wie etwa die *Geschichte des Fräuleins von Sternheim* von Sophie von La Roche, stellt man fest, dass zwischen Freundinnen die Praxis des Gebrauchs der *Sie*-Form durchaus üblich war. Der Übersetzer orientierte sich somit an anderen Größen der Literatur und folgte grundsätzlich einer im späten 18. Jahrhundert modernen Höflichkeitskultur.

In *Vancenza* wird das *Du* in einem weiteren Kontext gebraucht, nämlich bei der Begegnung mit dem (scheinbar) Übernatürlichen. „[D]er Fremdling“ vor Elviras Balkon adressiert sie in einem „leidenschaftlichen Ton“: „Wenn du keine Erscheinung bist, von der süßen Leidenschaft der Liebe geschaffen, um meine Augen mit der Aehnlichkeit von Elvira zu täuschen, o!“⁸⁵ Die erfolgte Anrede mit *du* durch den Fremden (Herzog del Vero) erinnert hier stark an das Merkmal des *genus sublime* der Gefühlskultur des 18. Jahrhunderts. Der erhabene Stil wurde häufig dort angewendet, wo starke Affekte hervorgerufen werden sollten, wie etwa in Tragödien, Oden oder Epen. Dabei waren „pathetische Ausdrücke und Stilmittel“ sowie „Abweichungen von der Umgangssprache“⁸⁶ zulässig. Im 18. Jahrhundert wandelte sich das „Erhabene“ von

⁸³ Grundsätzlich verwendet Gleim das *Sie* – auch für sehr vertraute Personen. Damit allein setzt er sich laut Moritz bereits über das Zeremoniell hinweg. Nur wenige Ausnahmen für die Anrede mit *du* stellen (manchmal) Verwandte und (noch seltener) Freunde aus der Jugend beziehungsweise Studienzeit dar. In dem Zusammenhang sind bei den Briefen Gleims vor allem die poetischen Selbstinszenierungen der Briefpartner interessant. Man gibt sich Schäfernamen oder setzt sich mit antiken Schriftstellern (Anakreon, Sappho, etc.) gleich. In dieser Rolle ist dann das *Du* plötzlich erlaubt, um Intimität zu erzeugen beziehungsweise Nähe zu „inszenieren“. (Vgl. Brief Gleim an Jacobi, Halberstadt den 16. Februar 1768, in: Johann Wilhelm Ludwig Gleim: *Briefe von den Herren Gleim und Jacobi*, Berlin: Gunther, 1768, 290-295, hier 292-294)

⁸⁴ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 1. Brief, 7.

⁸⁵ *Vancenza* Ü, 31.

⁸⁶ „genus grande“ in: Ligo – Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online, ohne Seitenangabe. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/genusgrande.html> (letzter Aufruf: 25.10.2018)

einer rhetorischen Kategorie zu einer ästhetischen und stand häufig neben dem „Schönen“.⁸⁷

Elvira wird in diesem Teil des Romans jedoch nicht zum ersten Mal mit einer übernatürlichen Erscheinung gleichgesetzt. Als der Prinz Alemanza, der eine Verletzung erlitten hatte, aus seiner Bewusstlosigkeit erwacht und Elvira erblickt, vergleicht er ihr äußeres Bild mit einer Gottheit und bezeichnet die Burg als „ätherische Wohnung“. Er spricht sie aber mit der Höflichkeitsform *Sie* an:

Schöne Lady [...] wenn sie [*sic*] wirklich ein sterbliches Wesen sind; denn ihre äußere Gestalt trägt das Sinnbild der Göttlichkeit, o so vergönnen sie mir einen Augenblick die Seeligkeit [*sic*] zu genießen, welche sich mir darbietet: gewiß, ich bin in einer bezauberten Burg, und Sie sind die schöne Gebieterinn [*sic*] dieser ätherischen Wohnung! [...] so erwache ich aus dem Schattenreiche zu der hohen Glückseeligkeit eines irrdischen [*sic*] Paradieses!⁸⁸

Anders als in der nächtlichen Begegnung erfolgt die zweite Gleichsetzung von Elvira mit einer Erscheinung und das dort verwendete *Sie* in einem sozialen Umfeld und steht somit im Gegensatz zur Verwendung des *Du* in der poetischen Inszenierung.

Im englischen Original wird eine ebensolche Differenzierung vorgenommen. In der sozialen Situation wird *you* gebraucht, während Elvira in der mysteriösen Nachtszene mit dem eigentlich zu Beginn des 18. Jahrhunderts abhandengekommenen⁸⁹ *thou* (T) adressiert wird.⁹⁰ Der Einsatz beider Anredeformen sowohl im Original als auch in der Übersetzung steht in engem Zusammenhang mit den gezeichneten Situationen und markiert deutlich den Eintritt in diese inszenierte „übernatürliche“ Welt. So wie in klassischen Reden das *genus sublime* häufig auch verwendet wird, um das Publikum zugunsten des Redners zu manipulieren, erscheint das *Du* hier in Hinblick auf Herzog del Veros hinterlistigen Charakter fast als Vorausschau.⁹¹ In dem darauffolgenden nächtlichen Besuch gibt sich der „Fremde“ (auf betrügerische Weise) für Alemanza aus. Die Ansprache erfolgt wieder mit *Sie* in der deutschen beziehungsweise *you* in der englischen Ausgabe.

⁸⁷ Vgl. ebd..

⁸⁸ Vancenza Ü, 18-19.

⁸⁹ Vgl. Besch: *Duzen, Siezen, Titulieren*, 119-121.

⁹⁰ Vgl. Vancenza O, Part 1, 48.

⁹¹ „genus grande“ in: *Ligo – Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online*, ohne Seitenangabe.

Die Entscheidung des Übersetzers, *thou* (T) in *du* zu übertragen, während er *you* unabhängig von der Beziehungen der Protagonisten in fast allen Fällen (die Totenbetszene in *Vancenza* nimmt deutlich eine Sonderstellung ein) in *Sie* überträgt, zeigt vermutlich den Versuch, sich bei der Übersetzung des Textes – inklusive poetischer Raffinessen – so nahe wie möglich an das Original anzulehnen, während ein der deutschen Konvention entsprechendes pronominales Anredesystem der Orientierung dient.

Insgesamt werden die Übersetzungen allerdings nur ungenügend den Nuancen der Beziehungen gerecht und vermitteln in Anbetracht der Originaltexte ein eher unstimmiges Bild von Nähe und Distanz. Aufgrund der Anlehnung an das deutsche System wird es dem allgemeinen Leser jedoch kaum aufgefallen und aus kultureller Perspektive dem Leseverständnis eher zugunsten gekommen sein. Anders als bei dem pronominalen Anredesystem ist die Vermittlung kultureller Eigenheiten durch nominale Anredeformen aufgrund der oftmals direkten Übertragung für den Leser greifbarer.

b. Nominale Anredeformen

Zwei der vier von Moritz herausgegebenen Romane tragen den Namen ihrer Hauptfigur im Titel, *Anna St. Ives* und *Maria*. Dementsprechend ist es nicht überraschend, dass die Protagonistinnen in den jeweiligen Übersetzungen ihre Namen beibehalten haben. Im 18. Jahrhundert waren Anpassungen von Namen jedoch nicht selten. Insbesondere wurden dann Änderungen vorgenommen, wenn Namen der Ausgangskultur zu sprachlich funktionierenden Namen in der Zielkultur transformiert werden sollten (zum Beispiel George → Georg).⁹²

Auch in den von Moritz herausgegebenen Werken sind bei einigen Namen Änderungen vorgenommen worden. In der Übersetzung von *Vancenza* wird beispielsweise aus Carline [*sic*] → Karoline und in *Maria* aus Lord Aubrey → Lord Aubry, aus Charles Robinson → Karl⁹³ Robinson und aus Maria ab und zu → Marien, welches im Deutschen funktioniert, im Englischen jedoch nicht. Familiennamen fielen

⁹² Vgl. Kerzel und Schultze: Anrede und Titulatur, 939-941.

⁹³ Auch aus Goldsmith's Vicar Charles wird in Gellius' Übersetzung Karl. (Vgl. Goldsmith: *Der Landpriester von Wakefield*, 31 (u.a.).)

der Transformation weit seltener zugrunde, erhielten jedoch in einigen Epochen ein zusätzliches von oder de als Zeichen der Standeszugehörigkeit.⁹⁴ Dieses Vorgehen findet man beispielsweise in der von Moritz herausgegebenen Übersetzung von Robinsons *Vancenza* wieder. Aus der Marchioness de Vallorie wird in der Übersetzung Marquise von Vallorie.

Eine besondere Stellung nehmen Namen mit ästhetischen Funktionen ein. In dem Roman *Anna St. Ives* wird der Nachbar des Wohnsitzes der Protagonistin und ihres Vaters, Sir Arthur, als Sir Alexander Evergreen vorgestellt. Holcroft präsentiert in seinem Roman verschiedene Ansätze zum Gartenanbau und der Nutzung der Natur, die vom aristokratischen Verständnis von Land als Eigentum bis zur aufklärerisch beeinflussten Idee von Land als Ort der Bildung reichen. Sir Arthur ist der Inbegriff von anachronistischem Eigentum von Land und lässt es sich nicht nehmen, es nach seinen Ideen, beziehungsweise denen seines listigen Stewards Abimelech Henley, neu zu formen.⁹⁵ Im Gegensatz zu Sir Arthur bemängelt sein Nachbar Evergreen diese Art des Gartenbaus – daher der Name. Der Übersetzer erkannte offensichtlich die semantische Funktion und übertrug seinen Namen wörtlich in Immergrün.

Neben der sinnstiftenden Übersetzung von Namen spielen auch die Appellativa und Titulaturen eine wichtige Rolle. Weil die Standesunterschiede der Charaktere beschreiben, sind sie ein wichtiger Bestandteil der Markierung des Konflikthintergrundes vieler Handlungen. Auch wenn beispielsweise die Anrede zwischen Sir Arthur und Abimelech in *Anna St. Ives* mit *Sie* erfolgt und zunächst, außer einen gewissen Grad an Vertrautheit, wenig über das Verhältnis der Personen zueinander verrät, so gibt die Art ihrer Anredeszusätze mehr über das Machtgefälle in ihrer Beziehung preis. Das Machtgefälle zwischen Sir Arthur und Abimelech bewegt sich in zwei Richtungen. Trotz seines Angestelltenverhältnisses hat Abimelech seinen Herren auf gerissene Weise im Griff und weiß, wie er Sir Arthur für seine eigenen Interessen gewinnen kann. Die schmeichelnden Anreden wie etwa „Eure Herrlichkeit“⁹⁶

⁹⁴ Vgl. Kerzel und Schultze: Anrede und Titulatur, 939-941.

⁹⁵ Vgl. Ian Newman: Language and Landscape in Thomas Holcroft's *Anna St. Ives*, in: M. L. Wallace und A. A. Markley (Hrsg.): *Re-Viewing Thomas Holcroft, 1745 - 1809 Essays on his works and life*, Farnham: Ashgate, 2012, 121-131, hier 123.

⁹⁶ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 47. Brief, 7.

wirken für den Leser aufgesetzt, lassen sich jedoch gegenüber Sir Arthur nicht anders als normentsprechend respektvoll und praxisgetreu charakterisieren. Da Sir Arthur Abimelech auf gesellschaftlicher Ebene überlegen ist, scheint die unkonventionelle Form, die Sir Arthur zur Anrede seines Bediensteten verwendet fast schmerzhaft. Sir Arthur geht nämlich davon aus, dass er mit wiederholten Anreden wie „mein lieber Aby“⁹⁷ oder „ehrlicher Aby“⁹⁸ seiner Rolle als Herr gerecht wird und die Kontrolle über seinen Angestellten und die Situation hat. Ähnliche Adjektive („liebster“, „werthester“, „theuerster“ *et cetera*) gebraucht etwa auch Gleim, wenn er seinen engen Freund Jacobi adressiert.⁹⁹

Bei den Appellativa wie beispielsweise Sir, Lord oder auch nur Mr. und Mrs. wurde häufig wie bei heutigen Übersetzungen zwischen Übernahme und Substitution gewählt.¹⁰⁰ Beim Umgang mit dem englischen Mr. erfolgt die Übersetzung ins Deutsche ungewöhnlich häufig (zum Beispiel in *Maria*: Mr. Aubrey → Herr Aubry, Mr. Blackwell → Herr Blackwell). Auffallender ist es, dass neben der Übernahme (beispielsweise in *Die Familie Delborough*),¹⁰¹ Mrs. in Madame oder Madam transferiert wird (zum Beispiel Mrs. Tonto → Madame Tonto, Mrs. Mordaunt → Madam Mordaunt, Mrs. Arachne Blackwell → Madam Arachne Blackwell). Die Wahl Mrs. in Madam(e) zu übersetzen scheint auf den ersten Blick verwunderlich, war die Übersetzung doch für das deutsche Lesepublikum bestimmt. Aber bereits im frühen 18.

⁹⁷ *Anna St. Ives* Ü, u. a. Teil 1, 9. Brief, 63. Im Original „good Aby“ (*Anna St. Ives* O, u. a. Volume I, Letter IX, 27).

⁹⁸ *Anna St. Ives* Ü, u. a. Teil 3, 62. Brief, 17. Im Original „honest Aby“ (*Anna St. Ives* O, u. a. Volume III, Letter LXII, 200.)

⁹⁹ Gleims ausgestaltete Anrede- und Schlussformeln, die häufig dem Brief mehr Gehalt gaben als der Inhalt selbst, irritierten nicht selten seine Zeitgenossen. (Vgl. Brenner: Harmoniekultur, 176.) Um Beispiele zu nennen, schreibt er am 17. September 1767 an Johann Georg Jacobi „Meinen [*sic*] Jacobi! O Sie kleiner lebenswürdiger bester Freund! Sie kleiner süßer Schmeichler!“⁹⁹ (Gleim: *Briefe*, 31-33, hier 33.) Gleims Anreden erzeugen zwar den Eindruck von großer Intimität und Nähe, orientierten sich jedoch, wie bereits Wolfdietrich Rasch hervorhebt, an einer „bewußte[n] poetische[n] Stilisierung und an Vorbildern geschulte[n] literarischen Formung“ der Zeit. (Wolfdietrich Rasch: *Freundschaftskult und Freundschaftsdichtung im deutschen Schrifttum des 18. Jahrhunderts: vom Ausgang des Barock bis zu Klopstock*, Halle: Niemeyer, 1936, 194. Siehe auch Brenner: Harmoniekultur, 177.)

¹⁰⁰ Vgl. Brigitte Schultze: Problems of Cultural Transfer und Cultural Identity: Personal Names and Titles in Drama Translation, in: Harald Kittel und Armin Paul Frank (Hrsg.): *Interculturality and the historical study of literary translations*, Berlin: E. Schmidt, 1991, 91-110, hier 92-93.

¹⁰¹ Zum Beispiel „Mrs. Dormer“, „Mrs. Edwin“. Susannah Gunning: *Leiden der Familie Delborough*. Frey nach dem Englischen, in: *Kabinet der neuesten englischen Romane*, hg. v. K. P. Moritz, zweites Bändchen, Berlin: Wilhelm Oehmigke dem Jüngern, 1793, 65. Im Folgenden abgekürzt durch „*Delborough* Ü“.

Jahrhundert kamen zunehmend Strömungen aus verschiedenen Traditionen zusammen und formten ein neues Sammelsurium an Etiketten und Gebräuchen, unter deren Einfluss auch die Höflichkeitskultur stand.

Im 17. und 18. Jahrhundert hatte aber vor allem der Hof die hohe und tonangebende Stellung, wenn es zu neuen Moden und Verhaltensstilen kam. Der Hof stand wiederum unter der Wirkung französischer Elemente. Erst mit der Aufklärung kam es in Deutschland langsam zu Änderungen, die sich von den unteren in die oberen Schichten ausbreiteten und bisherige Verhaltensstandards beeinflussten.¹⁰² Dementsprechend ist das in *Maria* verwendete Musje für Mr. (Richards), gleichbedeutend mit Herr/Mann, welches auch Verwendung in anderen Texten wie etwa Friedrich Schillers *Kabale und Liebe* findet, als auch das in *Vancenza* verwendete Marquise für Marchioness nicht weiter überraschend.

Hingegen wird Miss nur orthographisch zu Miß angepasst.¹⁰³ Die Anpassung fand vermutlich im Rahmen der anglophilen Bewegung im 18. Jahrhundert statt und ist in der Verwendung in deutschen Werken mit englischem Bezug keine Seltenheit; man denke etwa an Gotthold Ephraim Lessings bürgerliche Trauerspiel *Miß Sara Sampson*. Die Verwendung englischer Appellativa diente dazu, den Leser bei der Imagination des Handlungsortes zu unterstützen.

Auch die Appellativa Lord und Lady werden in den Übersetzungen von *Maria* und *Anna St. Ives* in allen Fällen in ihrer bestehenden Form übernommen. Dieses Vorgehen lässt erstens darauf schließen, dass sie, im Gegensatz zu Mr. und Mrs., kultureigener sind und über kein passendes deutsches sinnstiftendes Äquivalent verfügten. Sie lassen sich zumindest weder in Johann Christoph Adelungs *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart* noch Joachim Heinrich Campes *Wörterbuch der deutschen Sprache* ausfindig machen. Zudem waren diese Appellativa dem Lesepublikum höchstwahrscheinlich bereits aus deutschen

¹⁰² Vgl. Beetz: *Frühmoderne Höflichkeit*, 245-246.

¹⁰³ Nach Adelung war das Appellativ *Fräulein* nicht wie heute generell für junge Frauen verwendbar, sondern als ein „Ehrenname unverheiratheter adeliger Frauenzimmer; für das veraltete Edeljungfer“ reserviert. (Johann Christoph Adelung: *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*, Bd. 2 F-L., Wien: B. Ph. Bauer, 1811, Sp. 275.)

Romanen, wie zum Beispiel Sophie von La Roches *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*¹⁰⁴ bekannt und erforderten somit keine weitere Eindeutschung oder Erläuterung. Abgesehen von Miß wurden jedoch generell diejenigen Appellativa von der Übertragung ins Deutsche ausgenommen, die kein entsprechendes Äquivalent in der deutschen Kultur des 18. Jahrhunderts besaßen.

Insgesamt kommt es zwar durch die vom Übersetzer angewendeten Übersetzungsstrategien zu nur wenigen Änderungen auf der Bedeutungsebene, jedoch zu einem umfangreicheren Bild von England auf der Rezeptionsebene. Bei der Vermittlung von kulturell spezifischen Realienkenntnissen und Handlungsmustern reichte der Kontext häufig jedoch nicht aus, um den Leser aufzuklären. An solchen Stellen kamen Fußnoten zum Einsatz.

2.2.3 Fußnoten – Transmitter kultureigener Realienbezeichnungen

Die von Moritz herausgegebenen Übersetzungen englischer Romane erläutern eben solche kulturferne Realien mit der vermittelnden Hilfe der Fußnote und stellen ihre Bedeutungen dem Leser so zur Verfügung. Realien lassen sich als Gegenstände oder Sachverhalte definieren und können von politischer, institutioneller, sozialer oder geographischer Art sein. Handelt es sich um Gegenstände, können diese entweder Dinge einer bestimmten Klasse umfassen (zum Beispiel Pflanzenarten, Sitten oder Speisen) oder auch Einzeldinge (zum Beispiel einen bestimmten Gebirgszug oder eine bestimmte Stadt). Realienbezeichnungen (auch *Realienexeme*) können im Text sowohl durch Prädikate (Substantive, Verben, *et cetera*) als auch durch singuläre Termini (Eigennamen, definite Kennzeichnungen) verankert sein (zum Beispiel „Armstuhl“, „das Abitur machen“, „first of July“ oder „the parliament“). Zudem können im weiteren Sinne Dialekte hinzugezählt werden.¹⁰⁵ Für die hier vorgenommenen Untersuchungen

¹⁰⁴ In Sophie de La Roches *Geschichte des Fräuleins von Sternheim* werden zwar die Appellative *Lady* und *Lord* verwendet, unverheiratete Frauen jedoch, wie der Titel bereits suggeriert, als *Fräulein* bezeichnet.

¹⁰⁵ Vgl. Pekka Kujamäki: Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten, in: H. Kittel, J. House und B. Schultze (Hrsg.): *Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*.

sind insbesondere die Realien (-exeme) relevant, die in ihrer Art spezifisch für die englische Kultur oder England sind, das heißt, wenn sie allein in dieser Kultur beziehungsweise diesem geographischen Raum existieren und in der Zielsprache nicht semantisch verankert sind. Übersetzungs- und kulturwissenschaftlich sind die Bezeichnungen dieser Realien besonders aufschlussreich. Sie haben das Potenzial als „Identitätsträger“ zu dienen und bezeichnend für eine Kultur oder auch Natur zu stehen, das heißt in literarischen Texten einen Beitrag zur Ausgestaltung der „Textwelt“ zu leisten.¹⁰⁶

Von den vier von Moritz herausgegebenen Romanübersetzungen hat *Anna St. Ives* mit insgesamt acht Fußnoten (eine bis drei pro Teil) die meisten Anmerkungen. In allen Romanen befinden sich die Anmerkungen, sowohl im Original als auch in den Übersetzungen am Fuße des Textes. Es gibt unter ihnen keine Verweise auf weiterführende Literatur oder Quellenbezüge. Sie umfassen hauptsächlich Begriffserläuterungen, Anmerkungen zu Verhaltensweisen, zur Sprache beziehungsweise verwendeten Phrasen oder zur Herangehensweise beim Übersetzen. Fast alle Fußnoten stehen in direktem Bezug zum Original und den sprachlichen und kulturellen Eigenheiten Englands. Zudem besitzen alle Fußnoten einen aufklärenden Charakter.

Der Übersetzer verwendet auf Textebene sowohl englische Begriffe, die er aus dem Original übernimmt, als auch deutsche Bezeichnungen, darunter Wortschöpfungen. Diese beiden Vorgehensweisen können, trotz sorgfältiger Ausführung, einen gewissen Bedarf an Erläuterungen nicht ausschließen: Wenn es beispielsweise im Original heißt „a special jury of my peers“,¹⁰⁷ wird es übersetzt mit: „eine Jury von Paris“.¹⁰⁸ Es ist denkbar, dass dem Übersetzer oder dem Drucksetzer an dieser Stelle ein Fehler unterlief. In der englischen Phrase „jury of my peers“ bedeutet „peers“ soviel wie „seinesgleichen“. „Pari“ meint im Französischen hingegen so viel wie „wetten“ oder beim Spiel „setzen“. Vermutlich wollte der Übersetzer das französische Wort „Pair“,

Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 1, Berlin: De Gruyter, 2011, 920-925, hier 920.

¹⁰⁶ Vgl. ebd., 920-921.

¹⁰⁷ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter XXVI, 89.

¹⁰⁸ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 26. Brief, 217.

was für Adliger oder Edelmann stehen kann, benutzen. Es ist umso fraglicher, ob die kulturell sehr aufschlussreichen Fußnoten von derselben Person stammen wie die fehlerhafte Übersetzung. Anstatt dass der Begriff hier direkt und so gut wie möglich sinngebend ins Deutsche transferiert wird, macht sich der Übersetzer oder Herausgeber die Mühe, eine Fußnote einzufügen, um ihn seinem deutschen Lesepublikum mit Hinweisen auf die englische Kultur zu erklären. In der Fußnote heißt es: „Jury werden in England die Geschworenen genannt, die bei einer jeden Rechtssache gewählt werden, nach Abhörung [*sic*] der Zeugen ihr Urtheil dem Gericht vorzulegen.“¹⁰⁹

Andere Begriffe, wie etwa „dressing-room“ oder „porter“ werden im Text ins Deutsche übersetzt. Trotzdem erfordern einige von ihnen kulturelle Hinweise, die der Übersetzer oder Herausgeber seinen Lesern in eben den Fußnoten zur Verfügung stellt. „Dressing-room“ übersetzt er wörtlich mit der Wortschöpfung „Kleidezimmer“ und notiert hierzu in der verlinkten Fußnote: „Warum nicht so gut wie Eßzimmer, Speisezimmer u.s.w. da das Wort nach der Analogie dieser Wörter sehr richtig gebildet ist? Aber freilich dürfte bey der geringen Sorge der Deutschen für ihre Bequemlichkeit dieses dressing-room unter uns selten vorkommen.“¹¹⁰ Die Fußnote gibt dem deutschen Leser hier nicht nur aufklärende Informationen, sondern ist gleichzeitig satirisch gegen ihn gerichtet.

Anders als das Wort „Kleidezimmer“, ist die Verwendung des Wortes „Aufseher“ (für den englischen Begriff „groom porter“) dem allgemeinen deutschen Leser durchaus bekannt. Vielmehr ist es hier die andere Bedeutungsbelegung aufgrund von kulturellen und kontextualen Differenzen, die eine Ausführung des Begriffs zum Verständnis der Handlung erforderlich macht. „Groom porter“ ist ein sehr spezifischer Begriff im Englischen,¹¹¹ welchem der einfache Begriff „Aufseher“ nicht gerecht wird. Der Übersetzer oder Herausgeber war sich dessen offenbar bewusst, denn in einer Fußnote erläutert er: „Groom-Porter heißt der Bediente, welcher die Besetzung der Moeblen, der Heizung, und der Karten hat, und zugleich die beim Spiel vorfallenden

¹⁰⁹ Ebd., 217.

¹¹⁰ *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 69. Brief, 75.

¹¹¹ Vgl. „Groom Porter“ in: *Oxford English Dictionary*, ohne Seitenangabe. <http://www.oed.com> (letzter Aufruf: 12.11.2018).

Streitigkeiten entscheiden muß.“¹¹² Die sinnvolle, aber nicht absolut notwendige Erläuterung zeigt, dass es in dem Interesse des Übersetzers oder Herausgebers war, dem deutschen Lesepublikum kulturelle Eigenheiten Englands zu vermitteln.

In den Fußnoten lassen sich jedoch nicht nur Erläuterungen von Begriffen ausmachen. Es werden teilweise sogar ganze kulturfremde Handlungsmuster erklärt. Zum Beispiel wenn es im Text heißt:

Er begrüßte seines Freundes Schwester mit äußerster Höflichkeit; allein seine Blicke, seine Gedanken, seine ganze Aufmerksamkeit, waren so sehr auf einen andern Gegenstand geheftet, daß er ihm gewiß in dem Augenblicke, da seine Lippen die Rosenwangen der Schönheit berührten* schwer geworden seyn würde zu bestimmen, ob Emilie mehr einer Venus oder einer Meduse gleicht.¹¹³

In der Fußnote wird der Leser dann aufgeklärt: „* Bekanntlich küßt in England ein Fremder das Frauenzimmer beim ersten Gruß.“¹¹⁴

Neben der reinen Ausführung dieser kulturvermittelnden Arbeit geht der Übersetzer oder Herausgeber noch weiter und nutzt die Fußnote, um Einblicke zu seinem Vorgehen bei sprachlichen und kulturellen Übertragungsproblemen zu gewähren. Zum Beispiel merkt er mithilfe der Fußnote zu einer Formulierung in der Übersetzung an: „Der Ausdruck: ‚Die Zeit verwüsten‘, ein schlesischer Provinzialismus, bezeichnet, wie mir dünkt, ganz eigentlich die Worte des Original: ‚wast [sic] the time‘; und könnte in die Büchersprache aufgenommen werden, sobald man, wie das hier der Fall ist, den kraftvollen Styl gemeiner Leute nachahmen will.“¹¹⁵

Was die Fußnote in Übersetzungen besonders macht, ist, dass eine kulturvermittelnde Ebene hinzukommt. Sie stellt den optimalen Ort dar, um eben solche Anmerkungen zu machen, die den Leser über landesspezifische und sprachliche Differenzen aufklären, ohne in die Handlung des Romans einzugreifen und ihn unnötig zu unterbrechen. Die untersuchten Texte zeigen, dass diese Funktion der Fußnote durchaus erkannt wurde. Der Übersetzer beziehungsweise Herausgeber dieser Romane war jedoch nicht der

¹¹² *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 70. Brief, 85.

¹¹³ *Delborough* Ü, 62-63.

¹¹⁴ Ebd., 62-63.

¹¹⁵ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 3. Brief, 19.

Einzige, wie das folgende Beispiel aus der Übersetzung des *Vicar of Wakefield* zeigt. Diese merkt etwa in einer Fußnote zu der dem Ausruf „Was! Ihre Körner thun Ihnen weh?“ *)“ an: „*) Im Englischen heißen die Hühneraugen Körner; und darauf passen die Körner etwas besser, als im Deutschen.“¹¹⁶

Abgesehen von dem kulturvermittelnden Aspekt klären uns die Fußnoten in den von Moritz herausgegebenen Übersetzungen jedoch noch über zwei weitere Dinge auf. Zum einen geben sie Aufschluss über die englische Sprachkompetenz des Übersetzers und zum anderen erlauben sie weitere Spekulationen zur Frage der Übersetzerschaft an sich.

Der stark ausgeprägte Dialekt beziehungsweise eigenwillige Jargon der Figur Abimelech in *Anna St. Ives* birgt erhebliche Verständnisschwierigkeiten. Der Übersetzer nutzt die Fußnote, um, zweifelsohne nach einiger Mühe mit der Übersetzung der ersten Briefe, eine Lösung zu präsentieren. Er kürzte die jeweiligen Sektionen und rechtfertigt dies in einer Fußnote mit: „[d]er Uebersetzer hat es für's beste gehalten, seinen Lesern von dem Jargon des ehrsamten Herrn Aby, der getreu übersetzt die Hälfte seines Werths in unsrer deutschen Sprache verlieren würde, nur die Quintessenz vorzusetzen.“¹¹⁷ Die Fußnote lässt darauf schließen, dass der Übersetzer trotz vermutlich guter englischer Sprachkenntnisse erhebliche Schwierigkeiten hatte, diesem schwierigen englischen Jargon zu folgen. Der Faktor *Zeit* spielte bei dieser Entscheidung höchstwahrscheinlich ebenfalls eine Rolle. Trotzdem heißt es in einer Rezension, Moritz habe diesen Band „seines Originals würdig übersetzt, wie es sich denn auch nicht anders von einem Manne erwarten ließ, der beyde Sprachen so ganz in seiner Gewalt hatte, wie nur selten ein Übersetzer.“¹¹⁸

In Bezug auf die Übersetzerschaft kann der Einsatz von Fußnoten mehr über den generellen Stil der Person und die damit verknüpfte Identität verraten. Im Fall der von Moritz herausgegebenen Übersetzungen sind es jedoch nicht die Fußnoten, sondern das

¹¹⁶ Goldsmith: *Der Landpriester von Wakefield*, 112.

¹¹⁷ *Anna St. Ives* Ü, Teil 2, 51. Brief, 170.

¹¹⁸ Rezension der Übersetzung von (a.b.c.): Anna St. Ives. Aus dem Englischen übersetzt von Karl Philipp Moritz. Vierter Theil. Berlin, bey Unger. 1793. 234 in 8, in: Oberdeutsche allgemeine Literaturzeitung, 31. St., 12. März 1794, 503, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Thomas Holcroft, *Anna St. Ives*, KMA 11, 692.

gänzliche Fehlen dieser in den Romanen *Maria* und *Vancenza*. Betrachtet man die Übersetzungen der diskursiven Schriften, von denen eben vermutet wird, dass sie von Moritz selbst stammen,¹¹⁹ findet man vermehrt Anmerkungen.¹²⁰ Diese sind mit der Abkürzung „A. d. U.“ bzw. „M.“ unterzeichnet und kommentieren Aspekte in der Literatur, die so nicht mit der subjektiven Auffassung des Übersetzers übereinstimmen oder unvollständig sind. Eine der Anmerkungen in Moritz' Übersetzung von Truslers diskursiver Schrift *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß* weist jedoch eine erhebliche Ähnlichkeit mit der bereits vorgestellten Fußnote zum „Kuss“ auf. In der diskursiven Schrift heißt es:

Es ist seit langer Zeit eine Gewohnheit gewesen, die Damen, zu welchen man zum erstenmal eingeführt wird zu küssen*; weil aber diese Freiheit manchmal viel Unheil angerichtet hat, so hat man in feiner Gesellschaft die Gewohnheit fahren lassen, und ein wohlgezogener Mensch wird sich dieser Freiheit nie bedienen. Er führt sich bloß mit einer entfernten Verbeugung ein.¹²¹

Die Fußnote erläutert: „Es ist hier von England die Rede.“¹²² Es lässt sich folglich vermuten, dass Moritz hier zumindest bei der Ergänzung der Übersetzung an der Fußnote seinen Anteil hatte.¹²³ Die Fülle an Fußnoten in den diskursiven Schriften und *Anna St. Ives* zeigt, dass Moritz grundsätzlich ein Freund von dem Gebrauch von Fußnoten war.

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Fußnote dort kulturelle Vermittlungsarbeit ausführte, wo keine Übersetzungsleistung auf Textebene möglich oder gewollt war. Sie kam genau dort zum Einsatz, wo Übernahmen aus der Ausgangskultur in einem sinnstiftenden Kontext alleine nicht ausreichten und einer Erläuterung bedurften. In dem Fall von politischen Textstellen konnten Fußnoten

¹¹⁹ Vgl. Kinzel: Moritz als Übersetzer, 116.

¹²⁰ Auf diese wurde zum Teil bereits in KAPITEL 2.1.2 und 2.2.1 verwiesen.

¹²¹ Trusler Ü, 26-27.

¹²² Ebd., 26.

¹²³ Davon abgesehen schien die Erläuterung des Begrüßungskusses beliebt gewesen zu sein. In seinen *Memoiren* schreibt Karl Ludwig von Pöllnitz 1735 über den Besuch eines Englischen Hauses: „Dieses ist noch ein Gebrauch in dergleichen *Particulair*-Häusern, welche euch sehr wohlgefallen wird, daß man das erstemahl hinein kommt, man die Frau im Hause, jedoch auf einer bescheidenen Art küssen darf, und hat man das Vergnügen zu sehen, wie dieselbe auf einmahl ganz roth wird [...]“ (Karl Ludwig von Pöllnitz: *Nachrichten des Baron Carl Ludwig von Pöllnitz; Enthaltend, was derselbe auf seinen Reisen besonders angemerkt, nicht weniger die Eigenschaften, derjeniger Personen, woraus die vornehmste Höfe in Europa bestehen*, Aus dem Französischen neu verbessert und um ein ansehnliches vermehrten zweiten Edition ins Deutsche übersetzt, 4 Teile, Frankfurt am Main: Varrentrapp, 1735, Teil 4, 174.)

jedoch gefährlich für den Autor werden, da sie generell nicht Teil der fiktiven Ebene des Romans waren.

2.3 Die Vermittlung von Tugend, Wahrheit und Utopie

Die herausgegebenen Romane heben sich ohne Zweifel von Moritz' restlichem Gesamtwerk ab und laden daher zu Spekulationen über die Auswahl und die dahinterstehende Motivation ein. Indessen lassen die folgenden Belege die Vermutung zu, dass Moritz diese Romane einerseits mit der Absicht auswählte, seine Leserschaft zum tugendhaften Selbstdenken anzuregen und Glückseligkeit zu befördern und andererseits um ihre zugrunde liegenden Ideale in einer Botschaft zu verbreiten, ohne sich für die Inhalte verantworten zu müssen.

In Moritz' Anzeige zur Herausgabe von *Kabinet der neuesten englischen Romane* erkennt man, dass er sich mehr oder weniger im Zugzwang sah, mit einer Selektion den Einfluss von Romanlektüre auf den Leser moralisch zu lenken:

Da die Romanlektüre in unsern Zeiten für die lesende Welt ein eben so nothwendiges als gefährliches Bedürfnis geworden ist, so scheint es, daß dem schädlichen Einfluß dieser Lektüre noch am ersten durch eine sorgfältige und strenge Auswahl vorgebeugt werden könne: wenn nemlich dahin gesehen wird, daß eine Folge von Romanen einen belehrender Sitten und Lebensspiegel sey [...].¹

Die Romanauswahl an sich solle „ein Ganzes ausmachen, worin die nöthigen Regeln und Vorschriften zur Tugend und Glückseligkeit enthalten“ sind. Dabei war es ihm wichtig, dass die Romane „sowohl für das Herz mit Wärme als für die Einbildungskraft mit Reiz und für den Verstand mit überzeugender Klarheit vorgetragen sind“.² Dieses Anliegen steht im Einklang mit seinen *Denkwürdigkeiten* (hier der Beitrag *Die Unterordnung der Vergnügungen*):

Jede Erweckung des Verstandes oder der Vernunft setzt den Gebrauch der Sinne voraus, und die moralischen Fähigkeiten entspringen erst nach den intellektuellen. Jede Vergrößerung der Vernunftfähigkeit erfordert Vergrößerung des Gebiets der sinnlichen Vorstellungen, und die Vervollkommenung der moralischen Anlagen des Menschen

¹ Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von *Kabinet der neuesten englischen Romane*, «Anzeige», KMA 11, 297-298.

² Ebd., 297-298.

kann ohne vorhergegangene Vervollkommnung des Verstandes und der Sinne nicht stattfinden.³

An einer anderen Stelle heißt es:

Man theilt die Vergnügungen, deren der Mensch fähig ist, und in deren Genuß das, was wir Glück und Glückseligkeit nennen, allein besteht, worin folglich auch die Triebfedern aller menschlichen Handlungen zu suchen sind, in Vergnügungen der Sinne, des Verstandes, und des Herzens. (DW:112)

Die in dem KAPITEL 3.2.2 eingängig besprochene Verwendung der Sinne in Form von emotionalem Lesen zeigt unter anderem, dass die emotionale Lesart Moritz' Naturlebnisse und Eindrücke intensiviert. Diese Erkenntnis führt dazu, dass er beispielsweise externe Gefühlsauslöser, die im Großen und Ganzen menschliche Schicksale umfassen, einsetzt, um Anton Reisers eigene Situation zu reflektieren und zu erhöhen. Eine ähnliche Absicht könnte Moritz mit der Herausgabe dieser populären Romane verfolgt haben. Denn nicht nur die Fußnote konnte als Vermittler agieren, sondern auch die Übersetzung des Romans und seine Charaktere selbst.

Aufgrund eines geringeren Risikos für den Übersetzer konnte die Übersetzung subtil und doch gezielt über ihre Charaktere moralphilosophische Ideen in den Fokus literarischer Diskussionen stellen und als Botschafter im Umgang mit provokativeren Inhalten wie politischen Äußerungen und neuen radikalen Idealen dienen. Somit kann sie der Forschung heute Informationen zum Weg der Verbreitung neuer Strömungen geben und mehr über die kulturellen Differenzen in der Rezeption verraten.

In dem folgenden KAPITEL 2.3.1 stehen deshalb die Darstellungen der Charaktere in den Romanen *Anna St. Ives* und *Vancenza* hinsichtlich ihrer inneren Entwicklung und wahrer Vollkommenheit im Fokus der Untersuchungen. Da Übersetzungen fiktiver Texte als Mittel subtiler Verbreitung von neuen (politischen) Ideen und Strömungen dienen können, soll anschließend in KAPITEL 2.3.2 der für seine revolutionären Gedanken bekannte Roman *Anna St. Ives* hinsichtlich der angewendeten

³ Karl Philipp Moritz: *Denkwürdigkeiten, aufgezeichnet zur Beförderung des Edlen und Schönen*, in: Ders.: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingertsahn, Bd. 11, *Denkwürdigkeiten. Vorworte, Nachworte und Anmerkungen zu von Moritz herausgegebenen Werken*, hg. v. Claudia Stockinger, Berlin: De Gruyter, 2013, 3-224, hier 115. Im Folgenden mit der Sigle „DW“ abgekürzt.

Übersetzungsstrategie geprüft werden, um letztendlich zu ermitteln, ob es zu der Vermittlung revolutionären Gedankenguts kommt und ob dieses vom Übersetzer beabsichtigt war.

2.3.1 Charakterentwicklung und Seelenfrieden

Gute Literatur musste für Moritz über eine ihr zugrunde liegende Intention verfügen. In seinem Beitrag *Uebersicht der neuesten dramatischen Litteratur in Deutschland*, welcher im Rahmen seiner *Denkwürdigkeiten* veröffentlicht wurde, kritisiert er nicht nur die Charakterdarstellungen in *Figaro's Hochzeit* und grenzt sie von denen Shakespeares ab, sondern klärt den Leser darüber auf, dass ein gutes Werk Beifall aufgrund eines edlen und großen Endzwecks – nämlich die Darstellung des menschlichen Lebens in allen Facetten – und nicht rein auf der Basis des Inhalts erhalten sollte.

[...] [E]s ist gar keine Charakterzeichnung darin – denn selbst Figaro ist kein Charakter, sondern nur ein Hauptspaßmacher und nichts weiter. – Wenn Figaro in seiner Art, so wie John Fallstaff in der seinigen wäre durchgeführt worden – dann wäre es doch noch etwas, und Shakespear hat ja doch auch Spaß genug dabei anzubringen gewußt, aber der Spaß hatte doch eine feste Unterlage, und der Mann von Geist fand hier sowohl als der Pöbel Nahrung. – Aber in Figaro ist nichts als Spaß, der [...] herbeigezwängt ist. (DW:70)

[...]

Im Shakespear findet man auch die ganze Welt des Menschen mit allen ihren Thorheiten, Leidenschaften, und den daraus entstehenden Ereignissen wieder – aber es ist [...] dasjenige heraus gehoben, wodurch das menschliche Leben erst eigentlich wichtig, und der Betrachtung des Weisen werth wird. – Ein Drama, wodurch das menschliche Leben in seiner ganzen Frivolität dargestellt wird, mußte also mehr in Rücksicht dieses Endzwecks, als seines eigentlichen Inhalts wegen, Beifall finden. – Findet es nun aber vorzüglich des Inhalts wegen Beifall, so ist dieß ein Zeichen, daß die Beifall gebende Welt selber für das Edle und Große keinen Sinn mehr hat [...]. (DW:71)

Über Moritz' Zielgruppe lässt sich nur spekulieren. Zwar war die literarische Form des Romans beliebt unter den Frauen, doch obgleich einige seiner pädagogischen Schriften oder Sprachenlehren spezifisch auf das junge oder weniger gebildete Publikum abzielten, wird in seinem Werk unmerklich unter den Geschlechtern unterschieden.

Einer der thematischen Bereiche, die sich wiederholt offenbaren und unter anderem deutlich in Moritz' *Anton Reiser* zeigen, ist die Entwicklung (oder eben fehlende) des Charakters und damit einhergehend, das Verständnis vom Inneren des Menschen und dessen Befreiung aus den ihn umgebenden äußeren gesellschaftlichen Umständen. Demgemäß schreibt Moritz über Elizabeth Blowers *Maria*:

Die innere Güte dieses Romans, der sich sowohl durch interessante Situationen, als treffende Charakterschilderungen auszeichnet, bewog mich, vor einiger Zeit, selbst die Verdeutschung desselben zu übernehmen.⁴

Moritz weist seinem Anton Reiser eine regelrechte Leidenschaft für Charakterdarstellungen zu, welche etwa in dessen Shakespearenächten mit Philipp Reiser zum Vorschein kommt,⁵ aber auch an anderen Stellen des Werkes Erwähnung findet:

Er [...] fand sich hier, wenn die bei der hangenden Lampe zwischen den Fässern am warmen Ofen auf ihren hölzernen Schemeln saßen, und im Tom Jones lasen, oder Charakterschilderungen machten, so glücklich und vergnügt, als er noch nie, ausgenommen mit Philipp Reisern, gewesen war. – (AR:353)

Die Spannung besteht für Moritz darin, dass nach seiner Ansicht die äußere Gesellschaft den Charakter zum Guten oder Bösen formt, wobei der Mensch schwach ist und sich leicht beeinflussen lässt. Umso aufgeklärter die Gesellschaft jedoch über die wahre Tugend sei – desto leichter fiele allen Teilen des Ganzen der Umgang miteinander und desto leichter ließe sich die Würde eines jeden Einzelnen bewahren.

Hinsichtlich dieser Begeisterung seiner Persona fallen in der Betrachtung der übertragenen Romane besonders die Vorworte auf, denn der Übersetzer nennt in zwei von ihnen als Begründung für die vorgenommene Übertragung ins Deutsche die ausgezeichnete Charakterschilderung. Der Roman *Anna St. Ives* zeige

eine Reihe interessanter, origineller, wohl durchgeführter Charaktere, die auf eine seltsame, doch natürliche Art, aneinander gerathen, und durch dieses gegenseitige Abschleifen, durch gemeinschaftliche Leidenschaften, die jeder auf seine eigene Weise zu befriedigen sucht, vor den Augen des Lesers, die geheimsten Regungen ihres Herzens und ganz eigenthümliche Wendungen des Verstandes, blicken lassen. Diese Behandlungsart erfordert Menschenkenntniß, Dichtergenie und Sprache; und unser

⁴ *Maria* Ü, Vorwort, ohne Seitenangabe.

⁵ Diese Vorliebe für gut ausgestaltete Charaktere im Zusammenhang mit der Rezeption Shakespeares wird im dritten Teil dieser Arbeit diskutiert.

Verfasser hat sie gewählt, weil er diese Talente und die zur Menschenkenntnis nöthigen Erfahrungen in einem hohen Grade besitzt.⁶

In dem bereits zitierten Vorwort zu *Maria* findet der Leser einen ähnlichen Beweggrund und auch Gunnings Roman *Anecdotes of the Delborough Family* wird (wenn auch nicht von Moritz selbst) in Archenholz' *Annalen der Brittischen Geschichte* für die Charakterzeichnungen gelobt:

Wenn die Arbeit einer anderen Schriftstellerin, der Mistreß Gunning, *Anecdotes of the Delborough Family* als kunstreiche Composition nicht sehr hervorsteicht, so hat sie doch viel Verdienst der Charakterzeichnung, bey der ihr sorgfältiges Studium der wirklichen Welt offenbar die Hand führte; ob sie gleich haben alles Persönliche, selbst in den entferntesten Anspielungen, sorgfältig zu vermeiden suchte.⁷

Zwei Jahre vor der Übersetzung von *Maria*, im September 1784, erschienen in der *Vossischen Zeitung* Moritz' viel zitierte Verrisse von Friedrich Schillers *Kabale und Liebe*.⁸ In dem erläuternden Nachruf seiner ersten Rezension, in der er Schillers Werk unter anderem als „Unsinn“ und „Schande“⁹ bezeichnet, kritisiert er Schillers Charaktere und deren maßlose Sprache. Er zeigt sich besonders unzufrieden mit ihrer fehlenden Entwicklung:

Da ich höre, daß man hin und wieder mit meinem Urtheil über Kabale und Liebe unzufrieden ist, so glaube ich dem Publicum die Achtung schuldig zu sein, von dem was ich behauptet habe, den Beweis zu geben, welcher mir denn eben nicht schwer fallen wird. [...] Aber was sollen dergleichen Ungeheuer, wie z.B. der abscheuliche Franz Moor in den Räubern, und dieser Präsident, auf dem Schauplatz? da man überhaupt gar nicht erfährt, wie diese Menschen so geworden sind. [...] Nun sei es aber genug; ich wasche meine Hände von diesem Schiller'schen Schmutze, und werde mich wohl hüten, mich je wieder damit zu befassen!¹⁰

⁶ Anna St. Ives Ü, Teil I, Vorrede, V.

⁷ Johann Wilhelm von Archenholz: *Annalen der Brittischen Geschichte des Jahrs 1792. Als eine Fortsetzung des Werkes England und Italien*, 9. Band, Karlsruhe: Christian Gottlieb Schmieder, 1794, Achter Abschnitt. Geschichte der Literatur v. F. 1792, 269-376, hier 367.

⁸ Karl Philipp Moritz: Rezension: *Kabale und Liebe*, ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen, von Friedrich Schiller, und: Noch etwas über das Schiller'sche Trauerspiel: *Kabale und Liebe*, in: *Vossische Zeitung*, 21. Juli und 6. September 1784. Wiederabgedruckt in: Karl Philipp Moritz: *Schriften zur Ästhetik und Poetik*, hg. v. Hans Joachim Schrimpf, Tübingen: Niemeyer, 1962, 301-306. Siehe auch Klingenberg, Anneliese: Editionsprobleme, 41.

⁹ Moritz: *Kabale und Liebe*, ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen, von Friedrich Schiller, 301.

¹⁰ Moritz: Noch etwas über das Schiller'sche Trauerspiel, 301-306.

Anneliese Klingenberg stellt daher berechtigt die Frage, ob die Auswahl von Blowers *Maria* mit deren unkonventionellen Lösung des Standesproblems als eine Art Antwort auf Schillers Werk zu betrachten sei.¹¹

Es gibt zwischen den Romanen, ihren Charakteren und Moritz' Werk, insbesondere seinen wirkungsorientierten Schriften wie die in diesem Kapitel herangezogenen *Denkwürdigkeiten*, zahlreiche Verknüpfungen. In diesem Kapitel soll der Fokus der Romanuntersuchungen jedoch auf der Bedeutung der Charakterdarstellungen (*Anna St. Ives* und *Vancenza*) zur Vermittlung neuer moralphilosophischer Prinzipien sowie Ansätzen zur Wiedererlangung des Menschen naturgegebene Glückseligkeit durch wahre Tugend liegen.

a. Literarischer Charakter

Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm definiert „Charakter“ allgemein als „ein dem ohr des volks seltsam lautendes wort, für dessen verschiedene bedeutungen wir unsere eignen ausdrücke mahl, bild, zeichen, art, sitte, gepräge hätten heranbilden sollen.“¹² Es stellt vier Bedeutungen zur Verfügung: 1) Typus (mhd.), 2) unterscheidendes Merkmal, Kennzeichen, Grundzug, 3) Indoles, Gemütsart, wie sie sich in den Menschen ausgeprägt hat, und 4) Stand, Amt, Rang, Titel.¹³ Obwohl alle Bedeutungsangebote sich nicht gegenseitig ausschließen, sondern gleichzeitig zutreffen können, soll der Fokus im Folgenden auf der anthropologischen Definition Gemütsart bzw. Gepräge liegen (3). Als Beispiel führen die Gebrüder Grimm, neben Beispielen aus Goethes und Schillers Werk, Kants *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten* (1785) an. Hier heißt es in dem Abschnitt *Übergang von der gemeinen sittlichen Vernunftkenntniß zur Philosophischen*:

Es ist überall nichts in der Welt, ja überhaupt auch außer derselben zu denken möglich, was ohne Einschränkung für gut könnte gehalten werden, als allein ein *guter Wille*. Verstand, Witz, Urteilskraft und wie die *Talente* des Geistes sonst heißen mögen, oder Mut, Entschlossenheit, Beharrlichkeit im Vorsatze, als Eigenschaften des

¹¹ Vgl. Klingenberg: Editionsprobleme, 41.

¹² Jacob und Wilhelm Grimm: *Deutsches Wörterbuch*, 16 Bde. in 32 Teilbänden, Bd. 2, Leipzig: S. Hirzel, 1860, Nachdruck, München: Deutscher Taschenbuch Verlag: 1984, Sp. 611.

¹³ Vgl. ebd., Sp. 611.

Temperaments, sind ohne Zweifel in mancher Absicht gut und wünschenswert; aber sie können auch äußerst böse und schädlich werden, wenn der Wille, der von diesen Naturgaben Gebrauch machen soll und dessen eigentümliche Beschaffenheit darum Charakter heißt, nicht gut ist.¹⁴

In Kants anthropologischen Überlegungen *Vom Charakter als der Denkungsart* (*Anthropologie in pragmatischer Hinsicht*, 1798) heißt es zudem:

Wenn man unter dieser Benennung [Charakter] überhaupt das versteht, wessen man sich zu ihm sicher zu versehen hat, es mag Gutes oder Schlimmes sein, so pflegt man dazu zu setzen: er hat *diesen* oder *jenen* Charakter, und dann bezeichnet der Ausdruck [Charakter] die *Sinnesart*. – Einen Charakter aber schlechthin zu haben, bedeutet diejenige Eigenschaft des Willens, nach welcher das Subjekt sich selbst an bestimmte praktische Prinzipien bindet, die er sich durch seine eigene Vernunft unabänderlich vorgeschrieben hat.¹⁵

Folglich beschreibt „Charakter“ im weiteren Sinne Willensstärke und im engeren eine auf Grundlage der Vernunft geleitete Selbstbestimmung. Der Charakter zeige sich als Konsequenz, wenn mit Entschiedenheit – diese kann gut oder böse sein – gehandelt wird. Ein guter Charakter sei jedoch nur gegeben, wenn diese Handlungen auf sittlichen Grundsätzen basieren.¹⁶

Neben einiger Kritik gegenüber Wohlstand und der oberen Gesellschaftsschicht, adressieren alle von Moritz herausgegebenen Romane die Rolle der Frau im 18. Jahrhundert, das Ungleichgewicht zwischen den Rechten von Mann und Frau und das Fehlen von größerer Unabhängigkeit und Entscheidungsfreiheit. *Maria* zeigt beispielsweise, dass die Heirat zwischen den Ständen möglich ist, Gunning benutzt in *Die Familie Delborough* das Verbrechen des ehelichen Betruges, um die Geschlechterdifferenzen und Heuchelei hervorzuheben (Seitensprünge scheinen für Männer in der Gesellschaft akzeptiert zu sein, haben jedoch schwerwiegende Folgen für Frauen), *Anna St. Ives* zweifelt das gesellschaftliche System, insbesondere Tugend,

¹⁴ Immanuel Kant: *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*, in: Ders.: *Werke in sechs Bänden*, hg. v. Wilhelm Weischedel, Bd. 4, *Schriften zur Ethik und Religionsphilosophie*, Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1956, 11-102, hier 18.

¹⁵ Immanuel Kant: *Anthropologie in pragmatischer Hinsicht, Anthropologische Charakteristik. Von der Art, das Innere des Menschen aus dem Äusseren zu erkennen*, in: Ders.: *Werke in sechs Bänden*, hg. v. Wilhelm Weischedel, Bd. 6, *Schriften zur Anthropologie. Geschichtsphilosophie. Politik und Pädagogik*, Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1964, 623-690, hier 633.

¹⁶ Vgl. auch Friedrich Kirchner: *Wörterbuch der philosophischen Grundbegriffe*, Berlin: Dr. R. Salinger Verlag, 1897, 71.

Moral, Wohlstand und Privateigentum, an und *Vancenza* zeigt, dass das verbreitete Verständnis von Tugend und Moral allein für ein vollendetes Leben und Glückseligkeit nicht ausreichend ist. Alle Romane reflektieren das Fehlverhalten der Gesellschaft und ihre festgefahrenen Prinzipien.

Auch Moritz beschreibt sich als „Opfer“ dieses gesellschaftlichen Fehlverhaltens. Seine Persona Reiser erfährt bereits früh im Leben die mit der gesellschaftlichen Norm verbundenen Konsequenzen und Gefahren für die einzelne Person als auch die mögliche Rückwirkung auf die Gesellschaft. Unglückliche Situationen wie beispielsweise die folgenden aus seiner Schulzeit bestärken Reiser in seiner Lebensanschauung:

Bei einem seiner Freitische im Haus des Schulrektors, bei dem auch ein Mitschüler anwesend ist, wird von ihm verlangt, den Gästen den Weg zu weisen und Wein hereinzutragen, nur um anschließend abseits der Gesellschaft in der Küche speisen zu müssen. Zudem lässt der Rektor Reiser in der Schule die Absagen für seine Privatstunden an die entsprechenden Schüler austeilen. Die missgünstigen Gegebenheiten verhelfen Reiser nicht zu Beliebtheit. Er wird „träge“ und „verdrossen“ und als Folge verachtet und „hintangesetzt“:

Allein man erwog nicht, daß eben dies Betragen, weswegen man ihn zurück setzte, selbst eine Folge von vorhergegangener Zurücksetzung war – Diese Zurücksetzung, welche in einer Reihe von zufälligen Umständen gegründet war, hatte den Anfang zu seinem Betragen, und nicht sein Betragen, wie man glaubte, den Anfang zur Zurücksetzung gemacht.

Möchte dies alle Lehrer und Pädagogen aufmerksamer, und in ihren Urteilen über die Entwicklung der Charaktere junger Leute behutsamer machen, [...] ehe sie es wagten, durch ihr Urteil über das Schicksal eines Menschen zu entscheiden, bei dem es vielleicht nur eines aufmunternden Blicks bedurfte, um ihn plötzlich umzuschaffen, weil nicht die Grundlage seines Charakters, sondern eine sonderbare Verkettung von Umständen an seinem schlecht in die Augen fallenden Betragen schuld war. (AR:257)

Moritz hebt hier eingängig hervor, dass der Charakter eines Menschen formbar ist, insbesondere in den frühen Lebensjahren. Genauso wie aber der Zufall der Geburt zu einer jeden Grundsituation führt, beruht die Entwicklung des individuellen Charakters nicht allein auf den aktiven Entscheidungen des Einzelnen, sondern zudem auf dem Urteil und dem Verhalten der Gesellschaft – den äußeren Umständen. Es liegt in den Händen des Individuums, die nötige Willenskraft zu beweisen und seinen Charakter

zum Guten zu formen. Diese Entwicklung zeigt sich ausgeprägt in dem Roman *Anna St. Ives*.

Um die nötige Willenskraft zum moralischen Handeln aufzubringen, erfordert es zudem sehr viel innere Stärke und Selbstvertrauen. Auch diese Erkenntnis erschließt sich Moritz' Persona Reiser bereits früh im Leben: Als Reiser in seiner Schulzeit bei den Filters untergebracht ist, wird er zu Unrecht beschuldigt, von dem Weihnachtsbaum genascht und ihn umgeworfen zu haben. Diese „Demüthigung, [...] die ihn bis in die Seele schmerzte“, bleibt tief in seinem Gedächtnis verankert und führt zum Verlust seines Selbstvertrauens: „Das Selbstzutrauen, welches der moralischen Tätigkeit so nötig ist als das Atemholen der körperlichen Bewegung, erhält einen so gewaltigen Stoß, daß es ihm schwer hält, sich wieder zu erholen.“ (AR:226)

Anna St. Ives stellt in dem gleichnamigen Werk keine feste Spielfigur zur moralischen Belehrung von „gut“ und „böse“ dar, sondern macht auf natürliche Weise eine Entwicklung durch. Die Protagonistin überprüft im Verlauf des Werkes die Wahrheit über Prinzipien, Tugend und Moral und der Leser begleitet sie.

Anna ist zu Beginn des Werkes mit der Aussicht auf ein mögliches Ehebündnis gespannt, den Bruder ihrer Freundin Louisa Clifton kennenzulernen. Sie glaubt, er könne nur einen guten Charakter haben, wenn er mit dieser von ihr sehr geschätzten Person verwandt sei:

He cannot but resemble his sister. He cannot but be all generosity, love, expansion, mind, soul! I am determined to have a very sincere friendship for him; nay I am in danger of falling in love with him at first sight! Louisa knows what I mean by falling in love. Ah, my dear friend, if he be but half equal to you, he is indeed a matchless youth!¹⁷

Sie glaubt an den guten Charakter auf Grundlage einer guten Erziehung und der umgebenden Verhältnisse. Betrachtet man den Beitrag *Von den Krankheiten der Seele* in Moritz' *Denkwürdigkeiten*, kann ihre Annahme nur auf einem Trugschluss beruhen:

¹⁷ *Anna St. Ives* O, Volume 1, Letter I, 2. Aus Platzgründen wird im Folgenden sowohl die deutsche als auch die englische Version nur dann zitiert, wenn beide zum Vergleich benötigt werden; andernfalls wird nur die Version zitiert, die tatsächlich zur Diskussion steht. Die hier angeführte Textstelle kann in der von Moritz herausgegebenen Übersetzung jedoch im ANHANG A.1 *Übersetzte Textstellen* (hier ANHANG A.1.1) eingesehen werden.

Die Keime aller Tugenden schlummern in unsern Seelen, dürften sie ungehindert emporschießen, so würde selbst die Natur uns zur Glückseligkeit leiten. Izt aber sind wir kaum geboren, so sind wir sogleich von aller Verderbtheit, und von der äußersten Verkehrtheit der Meinungen umgeben, so daß wir gleichsam schon mit der Ammenmilch den Irrthum einsaugen. Sind wir, denn von der Brust der Amme entwöhnt, unsern Eltern wieder überliefert, so dauert es nicht lange, bis wir unter die Zucht unsrer Lehrmeister gegeben werden, wo wir denn wieder mit einer solchen Menge von Irrthümern überschüttet werden, daß die Wahrheit dem Wahne, und dem eingewurzelten Vorurtheile die Natur selber weicht. (DW:166-167)

Wie Moritz im *Anton Reiser* zeigt Anna hier, dass äußere Umstände einen großen Einfluss auf den Charakter nehmen können. Im Verlauf des Romans zeigt sich aber, dass obwohl jeder Mensch die Keime der naturgegebenen Tugend in sich trägt, sein Charakter nur so gut ist wie sein Wille dazu, äußere Hindernisse zu überwinden und tugendhaft zu handeln. Fast vorausahnend warnt Annas Freundin Louisa sie bereits zu Beginn des Werkes „[...] be true to yourself and your own judgement, and I have no fear, that you should be deceived.“¹⁸ Vielmehr noch sind ihre an Anna verfassten Gedanken den Geschehnissen voraus und lassen nicht nur eine fortschrittliche feministische Einstellung erkennen, sondern auch den Handlungsverlauf des Werkes erahnen. Für Louisa Clifton steht fest, dass für ihre Anna nur ein Ehemann in Frage kommt, der mehr ist als das, was die Welt von diesem Titel versteht; um mit Anna einen Bund einzugehen, muss die Person ihr ebenbürtig sein.

But the husband of my Anna [...] ought to be more, infinitely more, than what the world understands by such phrases; if it can be said to understand anything. Forgive the jingle, but, to pair with her, he ought be her peer.¹⁹

Annas Gefühle für Frank Henley entwickeln sich zunehmend mit jeder seiner selbstlosen Taten. Gesellschaftliche Umstände und Erwartungen bringen sie aber vorerst dazu, in die Heirat mit Coke Clifton einzuwilligen. Insbesondere sind es ihre Gedanken an die Familie und einer Verurteilung durch die Welt, die sie beschäftigen.

Holcroft rückt augenfällig den Einfluss und die enorme Rolle, welche die Meinung der Welt einnimmt, in den Fokus und stellt den Leser an den Punkt selbst zu entscheiden, wie es richtig wäre zu handeln. Eben diese Ungewissheit über den Ausgang der Handlungsentscheidung zeichnet einen guten Charakter aus und macht

¹⁸ *Anna St. Ives* O, Volume 1, Letter II, 5. (ANHANG A.1.2)

¹⁹ Ebd., 5. (ANHANG A.1.3)

Literatur für Moritz spannend. In seinem in den *Denkwürdigkeiten* veröffentlichten Beitrag *Theater. Das Testament, ein Lustspiel in fünf Aufzügen* von Schröder beschreibt Moritz die Spannung eines Werkes darin, dass man als Leser nicht weiß, wie der Charakter sich entscheiden wird, während man auf einen guten Ausgang hofft:

Es ist nicht zu leugnen, daß ein zweideutiger Charakter sowohl in den Roman, als in das Schauspiel um destomehr Interesse bringt, je weniger man vorher weiß, wie er bei gewissen Anlässen handeln wird, und je mehr man voller Erwartung auf den Zeitpunkt ist, wo es sich entscheiden muß, ob er im *Grunde* gut oder schlecht ist.

Der Dichter hat uns hier ganz in seiner Gewalt, indem er seinen Charakter, für den er uns einmal interessirt hat, zuweilen bis dicht an den Rand der ausgemachten Niederträchtigkeit führt, und uns denn um desto mehr für ihn zittern läßt, jemehr wir wünschten, da er im *Grunde* gut seyn möchte. (DW:210)

Wenn der Charakter sich zum Schlechten neigt, kann es dem Leser unangenehm werden: „Es wird uns schwer, und kostet uns sogar Selbstverleugnung, [...]“. (DW:210) Und wenn der Charakter auf Grundlage von äußeren Umständen gezwungen wird, sich zu entscheiden und wenn von dieser Entscheidung das „Glück und die Wohlfahrt“ lieb gewonnener Personen des Lesers abhängt, „so entsteht dadurch eine Verflechtung des Interesse, das uns unwiderstehlich anzieht.“ (DW:211)

Weil wir begierig sind, die Entscheidung des zweideutigen Charakters zu erfahren, so sind uns die Situationen wichtig, wodurch derselbe entschieden wird, und weil wir wieder die Entscheidung der Situation selbst zu erfahren wünschen, so ist uns der Charakter wichtig, durch dessen Bestimmung sie entschieden werden müssen. (DW:211)

Nun kann Anna St. Ives' Handeln aufgrund ihrer stets besten moralischen Absicht nicht als *per se* gut oder schlecht betrachtet werden. Sie befindet sich jedoch in einer Situation, wo sie zwischen Leidenschaft und Pflicht (Vernunft) beziehungsweise zwischen dem gesellschaftlichen Verständnis von „richtig“ und „falsch“ entscheiden muss, nur um schließlich festzustellen, dass in diesem Fall „richtig“ ein Schein ist, der allein auf den Prinzipien der Gesellschaft basiert. Moritz erörtert diese Situation in dem Beitrag *Von den Krankheiten der Seele* seiner *Denkwürdigkeiten*. Er beschuldigt die Natur, den Menschen nicht „so geschaffen“ zu haben, „daß [er] sie selbst anschauen und durchschauen“ konnte. Die „kleinen Fünkchen“, die sie zur Verfügung gestellt habe, hätte der Mensch bald, „durch böse Sitten und Meinungen verschlimmert, dergestalt

aus[ge]lösch[t] und [ge]dämpf[t], daß nie das Licht, welches uns die Natur gab, wieder hervorbrechen kann.“ (DW:166) Anna gelingt aber genau das. Sie legt mehr Gewicht auf ihr Herz und hinterfragt den Einfluss der ihr auferlegten Prinzipien:

While I was relating what had passed between me and Sir Arthur to Frank, and now again since I have been writing it to you, I accused myself of coldness, and of shrinking from or rather of half delivering the truth, lest Sir Arthur should think me a forward girl, or lest I should think myself capable of too sudden a change. But of the degree of that change do you, my friend, judge. I have at all times endeavoured to shew you my naked heart, and often have violently struggled against every disguise. I never concealed from myself that I thought more highly of Frank Henley than of Mr. Clifton; but I imagined principle taught me to prefer what principle now warns me to shun.²⁰

Anna gesteht sich ein, die wahren Prinzipien falsch ausgelegt und die eigentliche Wahrheit ignoriert zu haben. Sie erkennt, dass ihr guter Wille und somit ihr guter Charakter von den Normen der Welt beeinflusst war und dass ihr Vorsatz, tugendhaft und mit Verstand zu handeln, auf einer falschen Annahme beruhte.

I have another quarrel with myself, for having been so desirous of proving to my own conviction that the world's prejudices and the prejudices of my family ought to be respected, while that opinion accorded with my practice; and of being now so equally alert to prove the reverse. Such are the deceptions which the mind puts upon itself! For indeed I have been very desirous of acting with sincerity in both instances.²¹

Anna entscheidet sich auf Basis ihrer Einsicht gegen die Vermählung mit Coke Clifton, was sie wiederum in große Gefahr bringt. Clifton übergeht Annas Beweggründe und ist stattdessen überzeugt, sie fühle sich ihm überlegen. Mit einer Intrige versucht er sie daraufhin zu verführen und letztendlich zu vergewaltigen. Dafür macht er auf geschickte Weise Gebrauch von Franks Aussage, dass in einem perfekten Staat die Ehe nicht länger existieren könne, da sie auf „unumstößlichen Grundsätzen“²² („inconvertible principles“)²³ gegründet sei „und die Behauptung dieses ist mein Weib – so wenig als der Anspruch unserer verheiratheten Personen statt finden kann“²⁴ („[t]his is my wife” cannot “indeed in justice exist”).²⁵ Frank meint jedoch, die Ehe solle nicht

²⁰ *Anna St. Ives* O, Volume 6, Letter C, 346. (ANHANG A.1.4)

²¹ Ebd., 346. (ANHANG A.1.5)

²² *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 82. Brief, 206.

²³ *Anna St. Ives* O, Volume 5, Letter LXXXII, 280.

²⁴ *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 82. Brief, 205.

²⁵ *Anna St. Ives* O, Volume 5, Letter LXXXII, 279.

auf einer staatlichen Institution beruhen, sondern auf der persönlichen Entscheidung.²⁶ Fern von Franks revolutionären Absichten unterbreitet Clifton Anna auf dieser Grundlage, dass Geschlechtsverkehr außerhalb der Ehe rational gesehen nötig und die Forderung danach als zukünftiger Ehemann sogar sein Recht sei:

You are my wife, and I have a right to the privileges of a husband! [...] They are our own principles: they are principles founded on avowed and indisputable truths! I claim justice from you! [...] My appeal is not to your passions, but your principles.²⁷

Anna ist nicht nur sprachlos, sondern realisiert in diesem Moment umso mehr, dass Cliftons Annahme von Wahrheit und gesellschaftlichen Prinzipien nur falsch sein könne. In dieser kompromittierenden Lage wird ihr in allerletzter Sekunde rettend ein Brief von Frank mit der Wahrheit über Cliftons Verführungsplan überbracht. Sie heiratet schließlich Frank.²⁸ Infolgedessen kann spekuliert werden, dass Moritz seinem Lesepublikum Annas Entwicklung und die resultierende Entscheidung exemplarisch vor Augen führen und seine Leser zum Denken anregen wollte.

Mit seiner Überzeugung, dass literarische Charaktere sich entwickeln sollten, stand Moritz nicht alleine da. Die Idee von sich autonom entwickelnden Charakteren gegenüber statischen Typen wird unter anderem in Friedrich Blanckenburgs *Versuch über den Roman* (1774) vorgestellt. Blanckenburgs *Versuch* diskutiert den pragmatischen Roman, das heißt, die „psychologische Entwicklung aus menschlichen Triebfedern, Kausalnexus und Finalität, Anschaulichkeit einer idealen Gegenwart, Ablehnung der Trennung von Erzählung und Reflexion [Blanckenburg nennt es vordocieren]“.²⁹ Laut Manfred Engel adressiert Blanckenburg insbesondere drei verschiedene Wirkungsweisen dieser literarischen Gattung: Die erste basiert auf der „Theodizee-Funktion des Kunstwerks: Der Roman beweist – gerade durch seine lebensweltliche Plausibilität – sozusagen die grundsätzliche Eignung der Wirklichkeit

²⁶ Vgl. Katherine Binhammer: *The Political Novel and the Seductive Plot: Thomas Holcroft's Anna St. Ives*, in: *Eighteenth-Century Fiction*, Bd. 11, Nr. 2, Januar 1999, 205-222, hier 218.

²⁷ *Anna St. Ives* O, Volume 5, Letter XCV, 326. (ANHANG A.1.6)

²⁸ Die Macht der Wahrheit wird letztendlich noch dadurch verstärkt, dass auch Clifton eine Reformation durchmacht. (Vgl. Binhammer: *Thomas Holcroft's Anna St. Ives*, 212.)

²⁹ Georg Jäger: *Empfindsamkeit und Roman. Wortgeschichte, Theorie und Kritik im 18. Und frühen 19. Jahrhundert*, Stuttgart: W. Kohlhammer, 1969, 115.

zur besten aller möglichen Welten und spornt uns dadurch zum Streben nach Vervollkommnung an.“³⁰ Die zweite enthalte die „empfindsame Lehre“ und knüpfe an die vernünftigen Tugenden und Leidenschaften und das empfundene Mitleid durch eine Identifikation des Lesers mit den Charakteren an. Blanckenburg benutzt hierzu das Beispiel der Liebe.³¹ Und die dritte bewege den Leser zur Einsicht über die menschliche Natur und somit Ursache und Wirkung, um den kausalen Mechanismus zu unterbrechen.³² Diese Wirkungsweisen lassen sich in Moritz' Werk wiederfinden. Im Rahmen dieser Arbeit werden sie unter anderem in den KAPITELN 3.2 und 3.3 zur Rezeption von Shakespeare und Milton diskutiert. Darüber hinaus weisen auch die hier untersuchten Romane deutlich die in Blanckenburgs Werk vorgestellten Funktionen auf.

Mit der Herausgabe der Romane vereint Moritz die in seinem Werk reflektierten Ideen und Wirkungsabsichten. Die Entwicklung des Charakters und das Prinzip von Ursache und Wirkung spielen dabei eine zentrale Rolle. Was aber macht den Roman zum idealen Vermittler? Im Gegensatz zum Drama, welches bereits „fertige und gebildete Charaktere“ besitze, die der Dichter nur „zur Hervorbringung eines Vorfalles oder einer Begebenheit unter einander verbindet,“ zeige der Roman laut Blanckenburg „die Formung und Ausbildung, oder innre Geschichte eines Charakters [...]“.“³³ Der Charakter des Protagonisten ergebe sich, wie etwa in Wielands *Geschichte des Agathon* (1766/67),³⁴ aus einer „Kette von Ursach und Wirkung“ und die Schrift forme resultierend „ein vollkommen dichterisches Ganzes“.³⁵

Der direkte Einfluss von Blanckenburgs *Versuch über den Roman* auf Moritz zeigt sich ironischerweise in den Vorreden zu den einzelnen Teilen seines anthropologischen Romans *Anton Reiser*, in welchem er seinem Protagonisten wenig Perspektive für Entwicklung lässt. In der ersten Vorrede heißt es: *Anton Reiser* solle „vorzüglich die innere Geschichte des Menschen schildern“ und der Leser dürfe „keine

³⁰ Manfred Engel: *Der Roman der Goethezeit*, Bd. 1, *Anfänge in Klassik und Frühromantik: Transzendente Geschichten*, Stuttgart und Weimar: Metzler, 1993, 97. Vgl. auch Friedrich von Blanckenburg: *Versuch über den Roman*, hg. v. Eberhard Lämmert, Stuttgart: Metzler, 1965, 310.

³¹ Vgl. auch Blanckenburg: *Versuch über den Roman*, 176 ff.

³² Vgl. Engel: *Der Roman der Goethezeit*, 98. Vgl. auch Blanckenburg: *Versuch über den Roman*, 293.

³³ Blanckenburg: *Versuch über den Roman*, 390.

³⁴ Siehe hierzu auch die Fußnote zu Wielands *Geschichte des Agathon* in KAPITEL 2.2.1.

³⁵ Blanckenburg: *Versuch über den Roman*, 10.

große Mannigfaltigkeit der Charaktere erwarten: denn es soll diese vorstellende Kraft nicht verteilen, sondern sie zusammendrängen, und den Blick der Seele in sich selber schärfen.“ (AR:86) In der korrespondierenden Textstelle schreibt Blanckenburg:

Die innere Geschichte verschiedener Menschen erfordert verschiedene Begebenheiten; und gewiß können und müssen sie abwechselnder seyn, als die Folgen einer Liebesintrige. [...] Wie mannichfaltig, wie verschieden würde, z.B. nicht die Liebe, nach Maaßgabe der verschiedenen Wirkung, die sie in verschiedenen Menschen hervorbringt, auftreten müssen?³⁶

Ferner erschließt sich der Bezug in der Vorrede zum zweiten Teil. Laut Manfred Engel zeige Moritz hier dem Leser die Aussicht auf „eine Versöhnung von Kausalität und Finalität.“³⁷

Wer auf sein vergangnes Leben aufmerksam wird, der glaubt zuerst oft nichts als Zwecklosigkeit, abgerißne Fäden, Verwirrung, Nacht und Dunkelheit zu sehen; je mehr sich aber sein Blick darauf heftet, desto mehr verschwindet die Dunkelheit, die Zwecklosigkeit verliert sich allmählich, die abgerißnen Fäden knüpfen sich wieder an, das Untereinandergeworfene und Verwirrte ordnet sich – und das Mißtönende löset sich unvermerkt in Harmonie und Wohlklang auf. – (AR:186)

Engel begreift das Schwanken zwischen den verschiedenen Ansätzen und überhaupt zwischen philosophischen Großkonzepten als Produkt von Reisers beziehungsweise Moritz' Psyche. Gleichzeitig erkennt er in Blanckenburgs spätaufklärerischen Forderungen nach Kausalität und nach Moral einen ähnlichen Widerspruch. Einerseits solle der Roman nah an die Lebenswelt des Lesers herangestellt werden, andererseits ließe sich der in dem Roman aufgezeigte „pragmatische[...] Kausalnexus als eine[n] ideellen (finalen) Nexus“³⁸ in Bezug zur realen Welt nicht verifizieren.³⁹ Im Gegensatz zu Moritz („Und doch hatte er hierbei ein gewisses Gefühl von den reellen Dingen in der Welt, die ihn umgaben [...]. Widerspruch von außen und von innen war bis dahin sein ganzes Leben.“ (AR:414-415, Vorrede Teil 4)), adressiert Blanckenburg dieses Problem jedoch nur am Rande. Engel verweist hier auf Blanckenburgs Äußerung, dass es nie „die bloßen äußeren Umstände des Menschen sind [...], die ihn vermögen, eine Sache zu thun“, denn der Mensch

³⁶ Ebd., 385.

³⁷ Engel: *Der Roman der Goethezeit*, 146.

³⁸ Ebd., 96.

³⁹ Vgl. ebd., 96.

handle häufig „Maschinenmäßig“⁴⁰ – ohne vorheriges Denken und „Wollen“. Aber „der Mensch soll nie Maschine seyn; auch nicht Maschine des Dichters.“⁴¹ Der Dichter dürfe sich daher niemals zum zweiten Schöpfer machen „[...] und wenn uns die Personen des Romans nicht mit solcher Schicklichkeit, als die dramatischen, ihre Empfindungen entfalten können; so thue es der Dichter an ihrer Statt! Er kann uns die Räder zeigen und das Werk zerlegen, um uns zu lehren, warum der Zeiger dies vielmehr als jenes gewiesen hat.“⁴² Dabei gehöre der Dichter selbst aber nicht in das Ganze des Werkes, er müsse „es seinen Weg gehen lassen.“⁴³ Denn: „Der Künstler, der all’ Augenblicke über seiner Uhr stellen muß, hat wahrlich keine gute Uhr gemacht.“⁴⁴

Indem er zeigt, wie Anton Reiser an der gehemmten Entwicklung seiner Persönlichkeit leidet, stellt sich Moritz sowohl gegen einen blinden Optimismus als auch gegen Blanckenburgs Auffassung, dass zur Vervollkommnung des Menschen ein positives Ende notwendig sei. Damit verifiziert Moritz seinen Roman eher mit der realen Welt. Das Streben nach der vollkommenen Harmonie und Glückseligkeit wird wiederum von Moritz mit derselben populären Uhrwerksmetapher für die Schöpfung in dem Beitrag *Fragment einer Predigt. Ueber die Leiden des Lebens seiner Denkwürdigkeiten* aufgegriffen (siehe entsprechende Textstelle in KAPITEL 3.3.1). Er verwendet dort die Uhrwerksmetapher zur Hervorhebung des Ständesystems und den damit verbundenen Konventionen und Einschränkungen des menschlichen Willens. Das Leiden als Notwendigkeit spiegelt Leibniz’ Theodizee-Gedanken zur Harmonie des Ganzen wider. Moritz’ eigenem Werk fehlt jedoch der ideelle Nexus – die innere Entwicklung des Charakters, die finale Auflösung der Widersprüche. Dass zur Erlangung von Harmonie und einer inneren Entwicklung Selbstvertrauen, innere Akzeptanz und Seelenfrieden gehören, wird unmissverständlich in Robinsons Roman *Vancenza* deutlich.

⁴⁰ Blanckenburg: *Versuch über den Roman*, 260.

⁴¹ Ebd., 260.

⁴² Ebd., 100.

⁴³ Ebd., 339.

⁴⁴ Ebd., 339-440.

b. Akzeptanz und Seelenfrieden

Mit der Übersetzung von *Vancenzena* präsentiert Moritz seinen Lesern eine Lösung, die über eine von den Prinzipien der Gesellschaft abhängige Selbstbestimmung hinausgeht. Als Hauptbeweggrund für die Herausgabe nennt er die innere Akzeptanz und verknüpft einmal mehr ein Werk mit seinen eigenen Erfahrungen. In seiner Ankündigung des *Kabinetts* bemerkt er:

Ich bin mit der Übersetzung eines so eben erschienen Englischen Romans beschäftigt, welcher bei dem Buchhändler Wilhelm Oehmigke dem Jüngern allhier noch vor Ende dieses Jahres unter dem folgenden Titel erscheinen wird: *Vancenzena, oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit*, von Mistres. Robinson. [...] Ueber das Ganze der Erzählung ist ein melancholischer Ernst verbreitet, der das Gemüth in eine Stimmung versetzt, wo es, bei der Täuschung und Ungewißheit menschlicher Hoffnungen und Erwartungen, sich bewogen findet, den wahren Frieden in sich selbst zu suchen, den äußerer Glanz und Vorzüge nicht gewähren.⁴⁵

Nachdem der Prinz Alemanza seine Verletzung, die ihn in der Not nach *Vancenzena* führte, auskuriert und die Burg wieder verlassen hat, wird sich Elvira ihrer während seines Aufenthalts entwickelten starken Gefühle bewusst. Sie ist besorgt, dass ihre Liebe auf Unverständnis trifft, sie schwach aussehen und zum Opfer von Spott werden lässt. Gleichzeitig versucht sie ihre Gefühle zu entwerten und bezeichnet die Liebe als Schwäche und ihr Verlangen als absurde und kindische Leidenschaft:

There is something humiliating in the voice of pity, that the proud mind cannot endure. Elvira dreaded the discovery of her weakness, because she knew it would subject her to contempt and ridicule to cherish an absurd and childish passion, to feed the fond imagination upon the delusive charm of flattering hope, where not a single prospect of success presented itself to her dispassionate reflections, could be productive of nothing but shame and mortification! Such were the lessons of reason: let the gravest philosopher ask his own heart, how far such theory corresponds with the dictates of nature.⁴⁶

Der Leser wird hier auf direkte Weise angesprochen und dazu aufgefordert, von seinen Sinnen Gebrauch zu machen, um die auferlegten Sitten und Prinzipien der Gesellschaft zu durchschauen und zurück zu der wahren Natur zu finden. Diese Aufforderung weist eine starke Übereinstimmung mit den bereits zitierten Textstellen aus Moritz' *Denkwürdigkeiten* auf. Ohne Zweifel soll der Roman, wie der volle englische Titel

⁴⁵ Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von *Kabinet der neuesten englischen Romane*, Ankündigung von Mary Robinson, *Vancenzena, oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit*, KMA 11, 297.

⁴⁶ *Vancenzena* O, Part 1, 50-51. (ANHANG A.1.7)

bereits besagt – *Vancenzen; Or the Dangers of Credulity, A Moral Tale* – zur moralischen Reflexion anregen. Es lässt sich hier aber noch eine weitere Verbindung herstellen. Moritz litt während seiner Schulzeit unter dem Mitleid seiner Mitschüler und lehnte es ebenso wie hier Elvira ab. Anders als Elvira macht Moritz' Persona im *Anton Reiser* jedoch zunächst mit Vorliebe Gebrauch von seiner Einbildungskraft und träumt sich in andere bessere Welten,⁴⁷ nur um festzustellen, dass die Realität ihn einholen wird. Das Erwachen aus seinen Phantasien ist für Reiser besonders hart, weil ihm die Akzeptanz seiner eigenen Person fehlt, um schließlich seinen Wert zu erkennen und inneren Frieden zu erlangen. Robinson zeigt in ihrem Roman deutlich, dass es in des Menschen eigener Hand liegt, über Glück und Zufriedenheit zu entscheiden:

“Then according to your doctrine,” replied Carline [*sic*], “we ought to wish for the ills of life, rather than for the enjoyments” – “They equally depend,” rejoined Madame Montalba, “upon the disposition in which we receive them, happiness is within the power of every human being, and it remains only within the peevish and discontented to render this world a scene of endless anxiety.”⁴⁸

Moritz gelangt in dem Beitrag *Die letzte Freistadt des Weisen* seiner *Denkwürdigkeiten* zu einer ähnlichen Erkenntnis wie Robinson. Er fragt den Leser: „Warum lernen wir also, bei dem furchtbaren Wechsel der Dinge, nicht unser Glück in dem suchen, was uns durch keinen Wechsel der Dinge entrissen werden kann?“ (DW:111) Die letzte Freistadt des Weisen sieht Moritz darin, sich durch den eigenen Willen zum Teil der Gesellschaft zu machen. In dem internen Seelenfrieden erkennt er das optimale Mittel, um alles „menschliche Elend in seinen fürchterlichsten Gestalten vor [seiner] Seele vorüber ziehen“ zu lassen und auf finale Harmonie zu hoffen. „Sich dieser einfachen Glückseeligkeit, ohngeachtet der unauflöblichen Verflechtung in den menschlichen Verbindungen, die einmal da sind, so viel wie möglich zu nähern, ist das Bestreben des Weisen.“ (DW:96, *Häusliche Glückseeligkeit*) Die Fähigkeit des Weisen, das Glück im Dasein zu erkennen, schreibt er zudem seinem englischen Vorbild Shakespeare zu:

Diese innere Ideenwelt war ihm vielleicht Ersatz für allen äussern Glanz, da er unter seinem niedrigen Dache in Stratford, die letzten 5 Jahre seines Lebens, von dem Schauplatz seines Ruhms entfernt, in dem vertraulichen Zirkel seiner Nachbarn, mit

⁴⁷ Siehe hierzu auch KAPITEL 3.2.1.b.

⁴⁸ *Vancenzen* O, Part 1, 123. (ANHANG A.1.8)

der Zufriedenheit und Genügsamkeit eines Weisen zubrachte. (DW:106, *Der tragische Dichter*)

Für die Korruption der Tugend, insbesondere von weniger willensstarken Charakteren, sieht Robinson, wie bereits Gunning, den Wohlstand verantwortlich – „[...] few minds are strong enough to resist the dangerous dissipations of prosperity“⁴⁹ – und weist den Leser darauf hin, dass der eigentliche Wohlstand die Tugend selbst ist, denn die Tugend bleibt wenn Wohlstand schwindet:

The change of pecuniary circumstances, and the necessary retrenchment of their splendid establishment, would have affected minds less exalted than theirs, but they knew how to despise the tinsel enjoyments of grandeur, and to cherish, with gratitude to Heaven, the conscious and sober gratifications of rectitude and virtue.⁵⁰

[...]

[I]t is a consoling reflection that those trivial errors into which the wisest are sometimes betrayed, are seldom long remembered after we are gone; while our virtues make a lasting impression, even upon the minds of those who refused the tribute of applause when they were exercised in their fullest vigour.⁵¹

Mit Inhalten wie diesen vermittelt Moritz dem deutschen Lesepublikum die Idee einer möglichen Überwindung von auferlegten gesellschaftlichen Prinzipien. In dem Fall, dass diese Idee nicht umsetzbar sei, stellt er ihnen einen weiteren Weg zur Glückseligkeit zur Verfügung – dem zur Würde im eigenen Seelenfrieden. „Wie es ungefähr zur gleichen Zeit auch Immanuel Kant im ‚kategorischen Imperativ‘ formuliert (*Kritik der praktischen Vernunft*, 1788), geht es Moritz darum, jeden einzelnen Menschen als Selbstzweck begreiflich zu machen.“⁵² Wie Kant in der „Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?“, plädiert er dafür, für sich selbst zu denken und Vorurteile einer rationalen Kritik zu unterziehen. Er stellt sich allerdings in eine andere Tradition des Denkens des achtzehnten Jahrhunderts, wenn er einen weiteren, aus dem eigenen Seelenfrieden bestehenden Weg zur Glückseligkeit empfiehlt. Die moralischen Wochenschriften hatten ihren zahlreichen Lesern für den größten Teil des Jahrhunderts eine konservative und weltliche Moral vermittelt. *Der Biedermann* (1727-9) sagt etwa: „Gott fordert niemahls Dinge von uns, die unsre Kräfte übersteigen; und er wird uns gewiß nicht vergebens die Begierde glücklich zu

⁴⁹ Ebd., 122-123. In der Übersetzung ausgelassen, vgl. *Vancenza* Ü, Teil 1, 73.

⁵⁰ *Vancenza* O, Part 2, 3-4. (ANHANG A.1.9)

⁵¹ Ebd., 7. (ANHANG A.1.10)

⁵² Meier: *Moritz*, 89.

werden eingeprägt haben, ohne uns ein Vermögen dazu mitzuteilen.“⁵³ Die moralischen Wochenschriften vertraten die Ansicht, dass jeder Einzelne Tugend ausüben sollte, was auch den Einsatz für das Gemeinwohl einschließen sollte, aber sie waren grundsätzlich der Meinung, dass sich die einfachen Menschen nicht mit Politik beschäftigen sollten.⁵⁴ Es war weit verbreitet (nicht nur in den moralischen Wochenschriften), dass es Sache des Staates war, das Glück der Menschen zu fördern: Einer der einflussreichsten Philosophen der frühen deutschen Aufklärung, Christian Wolff, bekräftigt, dass das öffentliche Glück, zu dessen Förderung der Staat verpflichtet sei, das Glück eines jeden Einzelnen sichern würde.⁵⁵ Daher war es wiederum nicht notwendig, dass sich die einfachen Menschen in der Politik engagierten. Darüber hinaus gab es für politisches Engagement ohnehin nur wenig Spielraum.

Die Übersetzungen mit ihren Charakterdarstellungen können als exemplarische Ergänzung zu Moritz' wirkungsorientierten Schriften (*Denkwürdigkeiten* oder auch *Die große Loge oder Freimaurer mit Wage und Senkblei*, welche wie bereits erwähnt sowohl freimaurerische Dichtungen und Reden als auch Teile aus den *Fragmente[n] aus dem Tagebuche eines Geistersehers* und dem *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde* enthält) und der thematisierten Vervollkommnung des Lebens gelesen werden. „Der Mensch muß es wieder empfinden lernen, daß er um sein selbst willen da ist – er muß es fühlen, daß bei allen denkenden Wesen, das Ganze eben so wohl um jedes einzelnen willen, als jeder Einzelne um des Ganzen willen da ist.“ (DW:16, *Was giebt es Edleres und Schöneres*) Moritz nutzt die Werke, um zur Reflexion von Moral und Tugend vor dem Hintergrund der wahren Natur anzuregen. Sie stehen in Einklang mit seiner Auffassung, dass die Natur dem Menschen die Grundlagen für Moral und Tugend zu einem vollendeten Leben zur Verfügung gestellt, der Mensch das harmonische Ganze jedoch mit Prinzipien und Sitten in einzelne Teile zerstückelt hat, wobei sich der prinzipienschaftende Teil über alle anderen gestellt hat. Moritz geht es letztendlich

⁵³ Zitiert nach Martens: *Die Botschaft der Tugend*, 237.

⁵⁴ Vgl. Martens: *Die Botschaft der Tugend*, 329-30.

⁵⁵ Vgl. Christian Wolff: *Vernünfftige Gedanken von dem gesellschaftlichen Leben der Menschheit und insonderheit dem gemeinen Wesen* (1721), zitiert in: Ulrich Engelhardt: Zum Begriff der Glückseligkeit in der kameralistischen Staatslehre des 18. Jahrhunderts (J. H. G. v. Justi), in: *Zeitschrift für historische Forschung*, 8, Heft 1/4, 1981, 37-79, hier 42.

darum, die naturgegebene und wahre Vernunft durch den Gebrauch der Sinne wieder zum Vorschein zu bringen; die wahre Natur sei nur verdeckt.

Mit dem Roman *Vancenza* und seinem fehlenden ideellen Kausalnexus zeigt Moritz, dass die Vermittlung der Moral nicht zum harmonischen Ganzen führen kann, wenn der Gegenstand der Belehrung auf der Unwahrheit basiert. Die Charaktere der untersuchten Romane, insbesondere der von Anna St. Ives, zeigen aber, dass eine Entwicklung zurück zu der von der Natur gegebenen Tugend generell möglich ist. Anna steht als eine Frau, die aus Liebe unter ihrem Stand heiratet, beispielhaft für eine langsam voranschreitende Veränderung von gesellschaftlichen Rollenverhältnissen und den Zweifel an bestehenden moralischen Prinzipien. Sie entwickelt – laut Kants Definition – im Verlauf des Werkes einen Charakter schlechthin, da sie sich auf ihre eigenen Prinzipien und das Verständnis von wahrer Tugend beruft. Dass ihr Charakter rein fiktiv ist, stellt hierbei für Moritz' Intention keine Einschränkung dar. Vielmehr scheint es so, als würde Blanckenburg mit seinem *Versuch über den Roman* Moritz die Idee zur Ergänzung seines Gesamtwerkes liefern: die Aufklärung des Menschen durch den pragmatischen Roman und die natürliche Entwicklung seiner lebenswirklichen Charaktere. Der Dichter kann dem Menschen die Räder zeigen, das Werk zerlegen und veranschaulichen, warum die Zeiger so stehen wie sie stehen; er kann das Uhrwerk zum selbständigen und einwandfreien Laufen bewegen. Und Moritz wählte wissentlich das populäre Genre des Romans, um mit dieser Botschaft ein möglichst alle Teile des Ganzen umfassendes Publikum zu erreichen.

2.3.2 Botschafter utopischer Entwürfe – Anna St. Ives

In der Betrachtung des Romans als Botschafter aufklärerischer Werte und Ideale fällt aufgrund der antirevolutionären politischen Lage Preußens und des revolutionären Engagements des Autors Thomas Holcroft eine der von Moritz herausgegebenen Übersetzungen einmal mehr ins Auge: *Anna St. Ives*. Moritz' Situation als Sekretär und Protokollant an der Preußischen Akademie der Wissenschaften (Mitglied seit 1791)

barg mit einer Übersetzung wie dieser ein hohes Risiko des Verlustes von Anstellung, Ansehen und Unterhalt. Moritz' Intention mit der Herausgabe dieses Werkes ist daher fraglich. Die bewusste Entscheidung für die Herausgabe lässt das Argument zu, dass Moritz nicht nur, wie Klingenberg bereits 1995 argumentierte, den Idealen der Französischen Revolution gegenüber aufgeschlossen war, sondern darüber hinaus auf subtile, fiktive Art und Weise die Verbreitung ihrer Ziele zu fördern versuchte.⁵⁶

Thomas Holcrofts politisches Interesse wurde mit seinem Aufenthalt in Frankreich und seiner Rolle als Korrespondent für die englische Zeitung *The Morning Herald* geweckt und nahm nach seiner Rückkehr nach England zu. 1785/6 freundete er sich mit William Godwin an. Zwei Jahre später trafen sie sich fast täglich und Godwin zählte Holcroft bald zu seinen vier engsten Beratern, „to whom I feel my mind indebted for improvement“.⁵⁷ Holcrofts Interesse galt besonders der politischen und moralischen Entwicklung zum Besseren. Er verfasste nicht nur politische Pamphlete, sondern flocht auch zunehmend sozialkritisches und reformistisches Gedankengut in seine Theaterstücke ein. Er thematisierte immer wieder Forderungen nach politischer Freiheit und sozialer Gerechtigkeit und entwickelte so etwas wie einen utopischen Idealismus.⁵⁸ Gleichzeitig war er der Überzeugung, dass der Wandel zum Besseren nur durch ein „gradual, calm, and rational“ Vorgehen zu erreichen sei, denn „no other could be effectual“.⁵⁹ Seine Sympathien und sein Einsatz für die Ziele der Französischen Revolution blieben jedoch nicht unerkannt: 1794 wurde Holcroft zusammen mit einigen anderen wie dem Kunsthandwerker Thomas Hardy und dem Gelehrten John Horne Tooke des Hochverrats angeklagt. Holcroft wurde während des Prozesses unentgeltlich von dem berühmten Anwalt Thomas Erskine vertreten. In der Verhandlung konnte Tooke die Anklagepunkte herunterspielen und er und Hardy wurden freigesprochen. Im Zuge dieses Ausgangs wurde auch die Anklage gegen Holcroft fallen gelassen und er

⁵⁶ Vgl. Klingenberg: Editionsprobleme, 42.

⁵⁷ Zitiert nach Peter Faulkner: Introduction, in: *Anna St. Ives O*, vii-xiii., hier ix.

⁵⁸ Vgl. Gary Kelly: Thomas Holcroft, in: *Oxford Dictionary of National Biography*, ohne Seitenangabe. www.oxforddnb.com (letzter Aufruf: 16.11.2018).

⁵⁹ Vgl. Holcroft: *Memoirs*, Bd. 2, 122.

durfte das Newgate Gefängnis verlassen.⁶⁰ Seine Bemühungen waren jedoch nicht umsonst. In seinen *Memoirs*⁶¹ heißt es nach der Französischen Revolution:

The emancipation of thirty millions of people (so I remember it was considered at the time) was a change for the better, as great as it was unexpected: the pillars of oppression and tyranny seemed to have been overthrown: man was about to shake off the fetters which had bound him in wretchedness and ignorance; and the blessings that were yet in store for him were unforeseen and uncalculable. Hope smiled upon him, and pointed to futurity.⁶²

Die englischen Romane aus dem späten 18. und frühen 19. Jahrhundert, die häufig unter dem Begriff „Jacobin novel“, „Godwinian novel“, „political novel“ oder auch „novel of purpose“ zusammengefasst werden,⁶³ beschäftigen sich mit eben diesen politischen und philosophischen Fragen im Zusammenhang mit den Zielen der französischen Revolution. Insbesondere wird dabei die Thematik menschlicher und bürgerlicher Rechte in den Fokus gerückt und die Ziele auf der fiktiven Ebene mithilfe von Charakteren sowohl aus der unteren sowie oberen Schicht besprochen. Die Romane umfassen Ideen zu einem modernen Staat, dem Naturrecht, abstrakten Bürgerrechten, die direkt mit der Französischen Revolution in Verbindung gebracht werden, als auch die unter anderem durch Thomas Paine verbreitete Idee von den „rights of man“. Die Romane klärten ihren Leser nicht nur auf und formten ihn, sondern gaben ihm gleichzeitig auf subtile Art Anweisungen.

Wie das vorige Kapitel bereits zeigt, haben fiktionale Texte den Vorteil, ihren Leser durch die Identifikation mit Charakteren inhaltlich fesseln und involvieren zu können. Infolgedessen haben sie etwa das Potenzial, durch ein wachsendes politisches Interesse der Protagonisten den Leser zur Hinterfragung des eigenen politischen

⁶⁰ Vgl. Kelly: Thomas Holcroft, in: *Oxford Dictionary of National Biography*, ohne Seitenangabe.

⁶¹ Hazlitt rekonstruiert und vollendete nach Holcrofts Tod dessen Memoiren mit, wie er schreibt, der Hilfe von „Mr. Holcroft's Letters; from Journals and other papers to which I had access; [...] conversations with some of his early and most intimate friends; and [...] passages in his printed works, relating to his own history and adventures, pointed out to me by them. [...]“ (Holcroft: *Memoirs, Advertisement* (1816) von William Hazlitt, vi-viii, hier vii.)

⁶² Holcroft: *Memoirs*, Bd. 2, 126.

⁶³ Der Gebrauch der Terminologie wird zwar zur Identifikation von Einheiten gebraucht, ist dabei aber in der Wissenschaft nicht eindeutig verankert. Daraus resultiert, dass es zu verschiedenen in sich zusammenhängenden Textkörpern kommt. In den meisten Fällen sind mit den Begriffen jedoch die Produkte aus den Kreisen William Godwins und Mary Wollstonecrafts gemeint (u.a. Thomas Holcroft, Elizabeth Inchbald, Mary Hays, Eliza Fenwick, Robert Bage und Charlotte Smith). (Vgl. Miriam L. Wallace: *Revolutionary Subjects in the English Jacobin Novel, 1790-1805*, Lewisburg: Bucknell University Press, 2009, 15-16.)

Bewusstseins zu bewegen. Das macht den politischen Roman zu einem starken Werkzeug.⁶⁴

Die Auswahl von *Anna St. Ives* zur Übertragung ins Deutsche wird dadurch kurios, dass sich Moritz zur Zeit des Transfers in einem Beschäftigungsverhältnis mit der preußischen Regierung befand. Ab den 1790ern herrschte unter den Gelehrten in Deutschland eine recht facettenreiche Einstellung gegenüber den Entwicklungen in Frankreich, deren vielen Nuancen nur schwer auszumachen sind. Nach Birgit Tautz zeige die Forschungsliteratur, wie die meisten deutschen Gelehrten den Ereignissen in Frankreich zwar mit großem Interesse folgten, sich aber für ihr eigenes Land eine friedlichere Umstellung auf Seiten der Regierung wünschten. Sie agierten häufig in der Rolle eines „unschuldigen“ Zuschauers ohne zu sehr die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken, auch wenn dies nicht ihrem eigentlichen Ideal entsprach.⁶⁵ Beispielsweise war Georg Christoph Lichtenberg durch Zeitungen über die Geschehnisse in Frankreich sehr gut informiert, zeigte jedoch große Zurückhaltung hinsichtlich politischer Stellungnahmen. Er fürchtete, sein Briefverkehr könnte in die falschen Hände geraten und sowohl ihm als auch seiner Stellung schaden. In einem Brief an seinen Neffen Friedrich August Lichtenberg schreibt er:

Über Deine übrige Lage getraue ich Dich wegen Deiner Verhältnisse nicht zu fragen, weil ich nicht weiß, in wie fern Du jetzt eine Schilderung davon einem Brief anvertrauen könntest oder möchtest. Es war mir bekannt, daß Du Deinem Fürsten [...] treu dienst [...]. Am besten ist es in dieser Zeit, keine Neuigkeiten von Wichtigkeit zu schreiben, ich verlange sie von niemand und schreibe sie an niemand. Ich denke bey jedem Briefe, den ich an einen Freund schreibe, mein ärgster Feind stünde hinter mir und sähe mir zu. Indessen heucheln muß man nie.⁶⁶

Moritz schwieg wie viele andere und es ist nicht bekannt, ob er sich jemals öffentlich zur Französischen Revolution äußerte. Lothar Müller kommentiert Moritz' Herausgabe von *Anna St. Ives* mit den Worten: „Wie sich Moritz' Interesse und Engagement für

⁶⁴ Vgl. Wallace: *Revolutionary Subjects*, 13-15.

⁶⁵ Vgl. Birgit Tautz: Revolution, Abolition, Aesthetic Sublimation: German Responses to News from France in the 1790s, in: Maike Oergel (Hrsg.): *(Re-)writing the Radical: Enlightenment, Revolution and Cultural Transfer in 1790s Germany, Britain and France*, Berlin: De Gruyter, 2012, 72-87, hier 73.

⁶⁶ Georg Christoph Lichtenberg: Brief an Johann Wilhelm von Archenholz vom 16. Juni 1794, in: *Lichtenbergs Briefe*, hg. v. Albert Leitzmann und Carl Schüddekopf, Bd. 3, 1790-1799, Leipzig: Dietrich'sche Verlagsbuchhandlung, 1904, 58.

Thomas Holcroft zu der Zurückhaltung verhält, mit der er in seinen mythologischen Schriften jede Aktualisierung von Begriffen wie ‚Freiheit‘ oder ‚Gleichheit‘ im Horizont der Französischen Revolution vermeidet, ist noch ungeklärt.“⁶⁷

Obwohl auch Mark Boulby in Moritz’ Werk keine explizite Positionierung hinsichtlich der Französischen Revolution ausmachen kann, erkennt er in Moritz’ spätem und die Gebräuche der Römer beschreibendem Werk *ANΘΟΥΣΑ oder Roms Alterthümer* jedoch deutlich Momente eines Moritzschen Jakobinismus.⁶⁸ Er verweist auf die folgenden Textstellen, in denen Moritz den Gedanken aufwirft, dass die Ganzheitlichkeit der Menschheit in Betrachtung der Antike erreicht werden könnte.

Rufen wir nun vor unsre Einbildungskraft ein Volk wieder ins Leben hervor, das einmal alles war, was der Mensch durch vereinigte Kräfte sein kann, so blicken wir dadurch in einen Spiegel, der unser eignes Bild weit vollständiger und wahrer, als unsere Zeitgenossenschaft, uns entgegenwirft. [...] man gewinnt sicher weit mehr an Bildung durch Anschließung an die schönsten Zeitpunkte, welche schon einmal da gewesen sind, als durch gesuchte Originalität und einen beschränkten und ausschließenden Patriotismus, der alles aus sich selbst hervorbringen will.⁶⁹

Moritz stützt diese Idee von dem klassischen Ideal der Universalität etwa mithilfe seiner Schilderungen des Saturnusfestes, denn in dem „goldenen Zeitalter [regierten] die Könige [...] patriarchalisch; es hat sich noch kein Staat gebildet, und der Gleichheit und Freiheit der Menschen Fesseln angelegt“⁷⁰, da man aber „ohngeachtet aller Vorteile, die aus der gesellschaftlichen Verbindung der Menschen zu einem Staat erwachsen, doch wieder notwendig das Drückende oder Ungleichheit der Stände fühlen mußte“⁷¹, sollte das Fest zumindest einmal im Jahr „den Zustand der Freiheit und Gleichheit unter den Menschen dem Scheine nach wieder [herstellen]“⁷².

Die Passagen von *Roms Alterthümer* können Boulbys Behauptung jedoch nicht vollends bestätigen. Moritz sagt immer wieder, dass die Menschheit zwar in griechischer und römischer Zeit „glänzende Zeitpunkte“ sah, diese aber nicht

⁶⁷ Lothar Müller (Hrsg.): *Das Karl Philipp Moritz-ABC. Anregungen zur Sprach-, Denk- und Menschenkunde*, Frankfurt am Main: Eichborn Verlag, 2006, 362. Vgl. auch Kinzel: Moritz als Übersetzer, 119-120.

⁶⁸ Vgl. Boulby: *Moritz*, 197 und Meier: *Moritz*, 199.

⁶⁹ Karl Philipp Moritz: *ANΘΟΥΣΑ oder Roms Altertümer. Ein Buch für die Menschheit. Die heiligen Gebräuche der Römer*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 2, 487-526, hier 490.

⁷⁰ Ebd., 500.

⁷¹ Ebd., 500.

⁷² Ebd., 501.

zurückerlangt werden können.⁷³ Wir sollten sie immer noch schätzen und von ihnen lernen – „Wir können von jener Zeit noch immer Blumen pflücken“ – aber es sei unmöglich, sie wiederherzustellen. Sie sollten ein wesentlicher Bestandteil des „Unterrichts der Jugend“⁷⁴ sein. Auf den folgen Seiten mag er mehr jakobinisch klingen – und zeigt sicherlich den Einfluss von Rousseau,⁷⁵ wie Boulby sagt –, wenn er über das goldene Zeitalter spricht, in dem „[...] sich noch kein Staat gebildet, und der Gleichheit und Freiheit der Menschen Fesseln angelegt“ hatte. Gleichzeitig betont Moritz aber, das Ungleichheit notwendig sei und stimmt in dieser Denkweise mit Goethes Protagonisten Werther überein, wenn dieser sagt: „Ich weiß wohl, daß wir nicht gleich sind, noch seyn können.“⁷⁶ Eines ist sicher, hätte Moritz sich Jakobinischen Sympathien verdächtig gemacht, wäre er nie als Mitglied der Akademie vorgeschlagen worden.

In *Anna St. Ives* bezieht Moritz selbst zu den politischen Anspielungen keine Stellung.⁷⁷ Die Vorsicht vieler Gelehrten spiegelt sich nicht nur in den Werken und in dem Briefverkehr einzelner wieder, sondern ganze Periodika agierten sehr bedacht. Magazine wie etwa *Minerva*⁷⁸ veröffentlichten aktuelle Nachrichten und angebliche Augenzeugenberichte und übersetzten (oder gaben es zumindest an) Beiträge, die nach Aussage des Magazins Fakten aus Frankreich oder England entsprachen. Dabei waren die Beiträge auf das deutsche Lesepublikum zugeschnitten und in einem unschuldigen, desinteressierten Stil des reinen Beobachters verfasst.⁷⁹

Der preußische Minister Johann Christoph von Wöllner war dafür verantwortlich, das am 9. Juli 1788 vom König erlassene Religionsedikt sowie das darauffolgende Zensuredikt (19. Dezember 1788) auszuführen. Mit diesen Edikten war jegliche Form der Ausübung von Religions- und Staatskritik kurz vor dem Ausbruch der Französischen Revolution erheblich erschwert worden. Selbst Kant hielt vorerst

⁷³ Ebd., 490.

⁷⁴ Ebd., 491.

⁷⁵ Siehe hierzu auch KAPITEL 3.3.1.

⁷⁶ Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. Fassung, 18.

⁷⁷ Vgl. Kinzel: Moritz als Übersetzer, 120.

⁷⁸ Der preußische Soldat, Schriftsteller und Publizist Johann Wilhelm von Archenholz begeisterte sich für die Ziele der Französischen Revolution und zog 1791 mit seiner Familie nach Paris. Er gründete das Magazin *Minerva*, um die deutschen Gelehrten über die Fortschritte und Umstände in Frankreich zu informieren.

⁷⁹ Vgl. Tautz: *Revolution, Abolition, Aesthetic Sublimation*, 74.

seine Publikationen zurück und riet jedem dazu, „dem Gesetz genaue Folge [zu] leisten und die Misbräuche der litterarischen Polizeiverwaltung zu rügen auf ruhigere Zeiten auszusetzen“.⁸⁰ Mitglieder der Preußischen Akademien, die sich demokratischer Bestrebungen verdächtig machten, wurden rigoros hinabgestuft oder entlassen.⁸¹ Ewald Friedrich Graf von Hertzberg wurde am 5. Juli 1791 jedoch entlassen, weil er sich der Außenpolitik von Friedrich Wilhelm II. widersetzte.⁸²

Neue Entwicklungen in deutschen Gebieten resultierten darin, dass die unteren Stände ihren Unmut verbreiteten und nach freier Meinungsäußerung sowie freier Kundgebung ihrer politischen Unzufriedenheit verlangten. W. Daniel Wilson findet Belege dafür, dass die Menschen in Weimar die Franzosen mit Jubelgeschrei bei einem Einzug empfangen.⁸³ Es handelt sich hierbei unter anderem um Berichte von Versen, die von Kindern gesungen wurden, wie etwa: „es kommen die Franzosen um zu prügeln die Großen!“⁸⁴ Die Regierung reagierte mit Maßnahmen wie dem Verbot der freien Rede und dem Verkauf von revolutionär geprägten Periodika sowie im Fall von Weimar, dem Einreiseverbot von Franzosen, die keinen legitimen Grund für die Reise

⁸⁰ Brief von Kant an Johann Gottfried Carl Christian Riesewetter am 13.12.1793, in: Immanuel Kant: *Kant's Gesammelte Schriften*, Bd. 11, *Gesammelte Schriften (1789-1794)*, Zweite Abteilung: *Briefwechsel*, Akademieausgabe, Berlin: Georg Reimer, 1900, 458.

⁸¹ Vgl. Winkler: *Moritz*, 117-118.

⁸² Es mag ein Zeichen für Hertzbergs schwindenden Einfluss sein, dass er sich zwar monatelang gegen die Anweisung des Königs, Moritz in die Akademie aufzunehmen, stellte, seine Opposition jedoch erfolglos war. Aus einem Brief an den König (27. Januar 1791) geht hervor, dass Hertzberg Moritz als einen unterlegenen Kandidaten gegenüber Nicolai, Biester oder Zöllner betrachtete, nicht weil er in irgendeiner Weise ihr Rivale war, sondern einfach weil er weniger erreicht hatte. (Vgl. Meier: *Moritz*, 63.) Hertzberg veröffentlichte 1784 das Werk *Sur la forme des gouvernements, et quelle est la meilleure*, in dem er sich für eine begrenzte Monarchie einsetzte und vorschlug, dass Bauern im preußischen Landtag vertreten sein sollten. 1789 hatte er (wie sehr viele deutsche Intellektuelle) Sympathie für die französischen Revolutionäre. Aber diese Ansichten sind zu milde, um sie als jakobinisch oder gar demokratisch bezeichnen zu können. (Siehe unter anderem Christopher Clark: *Iron Kingdom: The Rise and Downfall of Prussia 1600-1947*, London: Allen Lane, 2006, 285-6.)

⁸³ Zu den demokratischen Strömungen in deutschen Gebieten siehe auch: Walter Grab: *Demokratische Strömungen in Hamburg und Schleswig-Holstein zur Zeit der ersten Französischen Republik*, Hamburg: Christian Verlag, 1966. Walter Grab: *Norddeutsche Jakobiner. Demokratische Bestrebungen zur Zeit der Französischen Revolution*, Frankfurt am Main: Europäische Verlagsanstalt, 1967. Walter Grab: *Eroberung oder Befreiung? Deutsche Jakobiner und die Franzosenherrschaft im Rheinland 1792-1799*, Trier/Hannover: Karl-Marx-Haus, 1971. Heinrich Scheel: *Süddeutsche Jakobiner. Klassenkämpfe und republikanische Bestrebungen im deutschen Süden Ende des 18. Jahrhunderts*, Berlin: Akademie-Verlag, 1962. Gerhard Steiner: *Jakobinerschauspiel und Jakobinertheater*, Stuttgart: Metzler, 1973.

⁸⁴ Zitiert nach W. Daniel Wilson: Goethe and Schiller, Peasants and Students: Weimar and the French Revolution, in: Maïke Oergel (Hrsg.): *(Re-)writing the Radical: Enlightenment, Revolution and Cultural Transfer in 1790s Germany, Britain and France*, Berlin: De Gruyter, 2012, 61-71, hier 63.

ins Herzogtum vorlegen konnten. Die Maßnahmen wurden soweit wie möglich öffentlich verheimlicht, um letztendlich das Gesicht der Liberalität wahren zu können.⁸⁵

Angeichts dieser politischen Lage bleibt also fraglich, warum Moritz sich für diesen Roman entschied. Agierte Moritz wie andere Gelehrte subtil in der Rolle des „unschuldigen“ Übersetzers und Herausgebers eines populären englischen Romans oder folgte er allein einem Vorschlag seines Verlegers Johann Friedrich Unger, nachdem zuvor ein deutscher Rezensent das Werk in der *Allgemeinen Literatur-Zeitung* (1785-1849) aufgrund seiner „außerordentlichen Charaktere“⁸⁶ und einem fast Shakespearschen Zug in Cliftons Briefen zur Übersetzung empfohlen hatte?⁸⁷ Weisen die angewandten Übersetzungsstrategien ein größeres politisches Interesse auf oder wird über die Textstellen mit großer Gleichgültigkeit hinweggegangen und worin besteht genau die Vermittlung neuer revolutionärer Ideen? Um diese Fragen zu beantworten, liegt im Folgenden der Untersuchungsschwerpunkt auf den politisch radikaleren Textstellen in *Anna St. Ives*.

In *Anna St. Ives* lassen sich problemlos die Zustände des revolutionären Frankreichs anhand von Annas Schilderungen nachvollziehen. Auch Annas Träume und Gedanken sind von aufklärerischen Ideen geprägt. Dabei werden etwa, wie im vorherigen Kapitel bereits angesprochen, die Abschaffung von Privateigentum zur Förderung des Menschenglücks und die Vernunft als vorantreibendes Element thematisiert. Anna und Frank sind große Philanthropen, die über die Stände hinaus denken und Geld, Gier und Geiz, wie sie von dem Charakter Abimelech repräsentiert werden, ablehnen. Vor allem Anna übt Kritik an der oberen Klasse, indem sie sich über deren sinnentleerte Lebensinhalte lustig macht und sie als unbrauchbar und gegenstandslos bezeichnet:

⁸⁵ Vgl. ebd., 61-63.

⁸⁶ Rezension des englischen Originals: London: *Anna St. Ives*, a Novel by Thomas Holcroft, in: *Allgemeine Literatur-Zeitung*, Nr. 100, 18. April 1792, 119-20, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Thomas Holcroft, *Anna St. Ives*, KMA 11, 690-91.

⁸⁷ „[...] Die größte Sorgfalt wünschen wir an die Uebersetzung dieses schönen Kunstwerks gewandt zu sehen; und wir hoffen, dass sie mit dem prüfenden Geschmack veranstaltet werden wird, welcher fremde Produkte dem Vaterlande eigen zu machen weiß. Diesem Geschmack empfehlen wir besonders Clifton's Briefe, deren Eigenheit und zuweilen fast Shakespearischer Schwung sie zum würdigsten wie zum schwersten Gegenstande desselben macht.“ (Ebd., 691.)

A mere man of fashion! Active in the whole etiquette of visiting, dressing, driving, riding, fencing, dancing, gaming, writing cards of compliment, and all the frivolous follies of what, by this class of people, is called the world; but indolent in, or more properly incapable of all useful duties.⁸⁸

Die Übersetzung weist kaum Änderungen auf und es scheint, als wäre der Übersetzer Wort für Wort vorgegangen:

Eine bloße Modepuppe! Thätig in allem, was zur strengsten Etiquette gehört, im Besuche machen, im Putz, im Jagen, Reiten, Fechten, Tanzen, Spielen, Visitenkartenschreiben, in allen den frivolen Lächerlichkeiten, die diese Klasse von Leuten Welt nennt; aber träge; oder vielmehr unfähig zur Ausübung jeder wohlthätigen Pflicht.⁸⁹

Mit der Übertragung des „mere man of fashion“ in eine passive, dem Trend unterlegene, nach Belieben ankleidbare, jedoch nach außen repräsentative „bloße Modepuppe“ scheint der Übersetzer auf der Aussageebene eine zusätzliche, Nachdruck verleihende Schicht eingezogen zu haben. Es wird anhand dieser Textstelle also nicht nur deutlich, mit welcher rigorosen Genauigkeit der Übersetzer vorgegangen ist, sondern auch sein aktives Bewusstsein auf der Bedeutungsebene. Es scheint, als wollte er um jeden Preis vermeiden, wichtige Informationen auszulassen. Diese Übersetzungsstrategie wurde bei anderen entscheidenden Textstellen ebenfalls angewendet, ist jedoch nicht auf den Gesamttext übertragbar. Vor Änderungen in Form von Vereinfachungen und Kürzungen wurde generell nicht zurückgeschreckt und es wurden kleinere Passagen durch diese Anpassungen näher an die Erfahrungswelt des deutschsprachigen Publikums herangestellt. Eine solche Adaption findet man beispielsweise dann, wenn Anna ihrer Freundin Louisa über ihre Frustration, verursacht durch die langsame Verbreitung ihrer Ideale, schreibt:

Thus, dear Louisa, you perceive, we do not perhaps make quite so swift a progress as we could wish: but we must be satisfied. The march of knowledge is slow, impeded as it is by the almost impenetrable forests and morasses of error. Ages have passed away, in labours to bring some of the most simple of moral truths to light, which still remain overclouded and obscure.⁹⁰

⁸⁸ *Anna St. Ives O*, Volume I, Letter VII, 21-22.

⁸⁹ *Anna St. Ives Ü*, Teil 1, 8. Brief, 51.

⁹⁰ *Anna St. Ives O*, Volume IV, Letter LXIII, 209.

Man sieht hier deutlich Annas Auffassung von ihrer eigenen Person als eine Botschafterin aufklärerischer Werte. Sie schreibt „we“ und schließt sich als Teil der Bewegung mit ein. Besonders der letzte Satz gibt Aufschluss über den Misserfolg des bisherigen Kampfes. Obwohl sich die Übersetzung eng an den Ausgangstext hält, nimmt der Übersetzer hier im letzten Satz eine Änderung vor. In der Übersetzung heißt es: „Zeitalter haben verfließen müssen, ehe man die einfachsten moralischen Wahrheiten in ihr volles Licht gesetzt hatte.“⁹¹ Er lässt nicht nur „in labours“ aus, sondern ist anscheinend der Überzeugung, dass die „moralischen Wahrheiten“ bereits einen Grad der Klarheit erlangt hätten. Es scheint fast so, als wolle er dem deutschsprachigen Lesepublikum mitteilen, dass kein Kampf, keine harte Arbeit notwendig gewesen sei, da im deutschsprachigen Raum im Prinzip schon alles vorhanden war und diskutiert wurde. Die Textstelle scheint vor dem Hintergrund der Aufklärungsbewegung mehr als ein Hinweis zu dienen, endlich die Augen zu öffnen und in ihrer Aussage weniger Kraft und Verzweiflung als im Original zu besitzen.

Ein weiterer wichtiger Punkt in *Anna St. Ives* ist Holcrofts Vision von der Abschaffung der Todesstrafe sowie der Glaube daran, Kriminelle reformieren und auf den richtigen Weg schicken zu können.⁹² Deutlich wird dieses insbesondere in dem Moment, in dem Frank Henley den Schützen, der ihn verletzt hatte, durch seine Unterstützung zu einem neuen Lebensabschnitt verhilft.⁹³ Anna schreibt in einem Brief an ihre Freundin Louisa: Frank „set the folly of his wicked pursuits in so strong a light, [...that] he will sooner perish than again be guilty of his former crimes.“⁹⁴ Frank setzt sein von Sir Arthur zur Belohnung aber gegen seinen Willen erhaltenes Geld ein, um den „highwayman“,⁹⁵ der Anna und ihren Vater auf ihrer Reise berauben wollte, zu befreien. Das führt dazu, dass Frank zunehmend Besitz und Eigentum in Form von Geld zu hinterfragen beginnt: „Still this money, Oliver [...] what is the thing called property? What are *meum* and *tuum*? Under what circumstances may a man take money from

⁹¹ *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 63. Brief, 34.

⁹² Zu Holcrofts Standpunkt zur Abschaffung der Todesstrafe siehe auch: A. A. Markley: Transforming Experience into Reform in Holcroft's Memoirs and Literary Works, in: Wallace und Markley (Hrsg.): *Re-Viving Thomas Holcroft*, 181-195, hier 189.

⁹³ Vgl. *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter XI, 33-36.

⁹⁴ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter XII, 39-40.

⁹⁵ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter IV, 12.

another? I would not be proud; neither would I render myself despicable.“⁹⁶ Wo also Geld für Frank normalerweise keinen Wert hat, erkennt er hier den Nutzen für den richtigen Zweck. Coke Clifton macht sich diesbezüglich über Franks Ansichten lustig: „Then, as to property, 'tis a tragic farce“⁹⁷ („Ferner: Das Eigenthum ist eine traurige Farße“).⁹⁸ Die Parallelen zu Godwins Ausführungen zur Thematik „Property“ und zu den Ideen, die er 1793 in seinem *Inquiry concerning political justice* verkündete, sind unübersehbar. Wie Godwin träumt auch Holcrofts Protagonistin Anna von besseren Zeiten:

[...] were all the false wants of luxury, which are the necessary offspring of individual property, cut off; were all equally obliged to labour for the wants of nature, and for nothing more; and were they all afterward to unite, and to employ the remainder of their time, which would then be ample, in the promotion of art and science, and in the search of wisdom and truth!⁹⁹

In direkter Gegenüberstellung hier die von Moritz herausgegebene Übersetzung:

[...] wenn man all die falsche [!] Bedürfnisse der Ueppigkeit, eine nothwendige Folge des Privateigenthums, abschneiden wollte; wenn ein jeder gleich genöthigt wäre für den Mangel der Natur zu arbeiten, und für nicht mehr! und wenn sich denn alle verbänden, all ihre Zeit aufwänden wollten, so würde sie auch hinreichen, um Künste und Wissenschaften hervorzubringen, Weisheit und Tugend zu befördern!¹⁰⁰

Es fällt hier insbesondere auf, dass der Übersetzer die letzten Worte von „the search of wisdom and truth“ zu „Weisheit und Tugend zu befördern“ abändert. Diese weitere vom Übersetzer vorgenommene und scheinbar marginale Änderung lässt sich vermutlich wiederum auf die deutsche Aufklärungsbewegung zurückführen, die hauptsächlich in den Diskussionen unter den Gelehrten stattfand und in ihrer Ausführung weniger radikal war. Wie bereits zuvor angesprochen, muss nicht mehr gesucht werden, sondern die bereits verinnerlichten Werte brauchen nur befördert zu werden. Die Entscheidung „truth“ mit Tugend zu übersetzen, unterstreicht diese Annahme. Holcroft versucht durch die Figur Anna St. Ives seine Leser geradezu aus ihrer Starre aufzurütteln und fragt sie,

⁹⁶ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter XI, 36.

⁹⁷ *Anna St. Ives* O, Volume II, Letter XXVIII, 94.

⁹⁸ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 28. Brief, 231.

⁹⁹ *Anna St. Ives* O, Volume IV, Letter LXIII, 209.

¹⁰⁰ *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 63. Brief, 34.

als Teil der Welt, wie weit sie noch davon entfernt seien, die Ideale der revolutionären Bewegung anzuerkennen und sich ihrer Natur zu ergeben:

How far is the world, at present, from being convinced that it is not only possible, but perfectly practicable, and highly natural, for men to associate with most fraternal union, happiness, peace, and virtue, were but all distinction of rank and riches wholly abolished [...]¹⁰¹

In der Übersetzung heißt es:

Wie sehr ist die Welt noch jetzt von der Überzeugung entfernt, daß es nicht nur möglich, sondern auch vollkommen ausführbar, und höchst natürlich für den Menschen ist, in brüderlicher Eintracht, Glückseligkeit, Ruhe und Tugend zu erringen, wenn man nur jeden Unterschied der Güter und der Geburt aufheben könnte [...]¹⁰²

Die Übersetzung versucht, trotz der zuvor genannten Änderungen, die Botschaft Holcrofts für den deutschen Leser so verständlich wie möglich zu präsentieren. Man stolpert bei dieser Textstelle lediglich über die Wortwahl für das englische Wort „peace“. Es ist etwas verwunderlich, dass der Übersetzer es in „Ruhe“ transferiert, anstatt den Begriff „Frieden“ zu verwenden. Zwischen „in Frieden“ und „in Ruhe leben“ muss auf der Bedeutungsebene unterschieden werden. So sehr Anna Franks Vorgehen auch lobt –

Er erkennt keinen Obern. Er steht so gerade, und spricht mit so weniger Verlegenheit und so laut, wie die Ersten unter uns; er [Frank] wagt ganz dreist die Behauptung, daß Reichtum, Rang und Geburt keinen Anspruch auf Hochachtung haben. Ich habe ihn [!] schon einen Bart kaufen wollen, wenn er etwa ein heidnischer Philosoph werden will.¹⁰³

– lässt es sich Holcroft nicht nehmen, die Diskussion in seinem Roman durch mehrere Gegenüber weiter anzufachen. Franks Vater Abimelech steht im direkten Kontrast zu seinem Sohn. Er glaubt, Geld und Vermögen seien die Voraussetzungen für den Wert eines Menschen.¹⁰⁴ “when a man has got the wherewithalls, why a begins to be somebody, and mayhap a’s as good as another.”¹⁰⁵ Und auch der im Stand überlegene

¹⁰¹ *Anna St. Ives* O, Volume IV, Letter LXIII, 209.

¹⁰² *Anna St. Ives* Ü, Teil 3, 63. Brief, 34.

¹⁰³ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 28. Brief, 229-230.

¹⁰⁴ Vgl. Holcroft und Faulkner: *Anna St. Ives*, xii.

¹⁰⁵ *Anna St. Ives* O, Volume IV, Letter LXVI, 218.

Coke Clifton kritisiert Frank und dessen Vorstellungen von Gesellschaft und Eigentum und steht eindeutig auf der anti-jakobinischen Seite:

Among the most ridiculous of what he calls first principles is that of the equality of mankind. He is one of your levellers! Marry! His superior! Who is he? On what proud eminence can he be found? On some Welsh mountain, or the pike of Teneriffe? Certainly not in any of the nether regions! What! Was not he the ass that brayed to Balaam? And is he not now Mufti to the mules? He will if he please! And if he please he will let it alone! Dispute his prerogative who dare! He derives from Adam; what time the world was all hail fellow well met! The savage, the wild man o' the woods is his true liberty boy; and the orang outang his first cousin. A Lord is a merry andrew, a Duke a jack pudding, and a King a tom fool: his name is man!¹⁰⁶

In der Übersetzung:

Unter den lächerlichsten seiner sogenannten ersten Grundsätze ist der von Gleichheit unter den Menschen. Er ist einer von unseren Naturstandsmenschen! wahrhaftig! Sein Oberer? Wer wäre das? Auf welcher stolzen Höhe ist der zu finden? Auf einem italienischen Berge, oder auf dem Piko di Teneriffa? Gewiß in keiner niedern Gegend! Wie! War er nicht der Esel, der zu Bileam sprach? Und ist er nicht jetzt Mufti bei den Maulefeln [*sic*]? Sogleich, wenns ihm beliebt! Wer darf ihm sein Vorrecht nehmen, er stammt von Adam ab; von der Zeit, wo die Welt aus lauter jungen gesunden Burschen bestand! Der Wilde, der Bewohner der Wüsteneien, das ist sein wahrer Freiheitsbruder, und der Orang-Outang – sein Geschwisterkind. Ein Lord ist eine Gans, Affe; ein Herzog ein Pickelhäring; und ein König ein närrischer Thomas. Sein Name ist Mensch!¹⁰⁷

Auffällig ist in dieser Passage die Übersetzung von „levellers“ in den nicht äquivalenten Begriff „Naturstandsmenschen“. „Levellers“ ist eine aus dem 17. Jahrhundert stammende Bezeichnung für ländliche Rebellen, die sich für die Gleichverteilung von Gütern einsetzten. In dem Roman *The Vicar of Wakefield* heißt es zu diesen auch:

I am for liberty, that attribute of Gods! Glorious liberty! That theme of modern declamation. I would have all men kings. I would be a king myself. We have all naturally an equal right to the throne: we are all originally equal. This is my opinion, and was once the opinion of a set of honest men who were called Levellers.¹⁰⁸

Gellius' Übersetzung von Goldsmiths Werk von 1767 übernimmt den Begriff Leveller eins zu eins. Der deutsche Gelehrte müsste mit ihm folglich, sofern er den *Landpriester* gelesen hatte, bekannt gewesen sein.¹⁰⁹ Die Bezeichnung wurde später aber auch im

¹⁰⁶ Anna St. Ives O, Volume II, Letter XXVIII, 94.

¹⁰⁷ Anna St. Ives Ü, Teil 1, 28. Brief, 230-231.

¹⁰⁸ Goldsmith: *The Vicar of Wakefield*, 86.

¹⁰⁹ Goldsmith: *Der Landpriester von Wakefield*, 150-151.

Zusammenhang mit anderen aufständischen Gruppen benutzt.¹¹⁰ Der Begriff „Naturstand“ geht unterdessen auf Rousseau zurück. Er beschreibt damit die „ursprüngliche Gleichheit“ aller Menschen, in der Eigentum keine Rolle spielt.¹¹¹

In *Anna St. Ives* wird, wie in KAPITEL 2.3.1 bereits angerissen, noch ein weiterer gesellschaftlicher Kritikpunkt thematisiert; die Gleichberechtigung zwischen Männern und Frauen. In einem Brief an Louisa schreibt Anna:

I cannot say but I wished I were a man; though I am convinced it was a foolish wish, and that it is a great mistake to suppose courage has any connexion with sex; if we except, as we ought, the influence of education and habit.¹¹²

Annas Einstellung zur Gleichberechtigung der Geschlechter ist hier schon deutlich ausgeprägt, doch muss sie zunächst ihren ersten Gedanken reflektieren. Das zeugt vom Einfluss ihrer Erziehung und dem Pflichtgefühl ihrer sozialen Stellung und ihrer Familie gegenüber, mit dem sie zu Beginn des Romans innerlich kämpft. Gleichzeitig kritisiert Anna die Distinktion zwischen den Geschlechtern in der Erziehung und der Verteilung akademischer Privilegien, welche sie überhaupt zu ihren ersten Gedanken führte. Der Übersetzer erkennt Annas Botschaft und nimmt nur marginale Änderungen vor:

Ich habe schon oft, und bei dieser Gelegenheit vorzüglich, gewünscht, ein Mann zu seyn; ob ich schon überzeugt bin, daß es ein törichter Wunsch ist; denn man irrt sehr, wenn man glaubt, das Geschlecht habe Einfluss auf den Muth, wenn man nemlich den Einfluß der Erziehung und Gewohnheit, wie billig, vom Geschlechte trennt.¹¹³

Unter anderem wird das personalisierte „as we ought“, also „wie man es sollte“, in die passive Form „wie billig“, also „wie es nur richtig ist“ übersetzt und somit der Intention damit etwas der Nachdruck entzogen. Annas Gedanken werden im Verlauf ihrer Reise deutlicher und zunehmend sicherer in ihrer Präsentation. Dem übersetzerischen Umgang mit diesen Textstellen fehlt jedoch teilweise die Präzision. Beispielsweise schreibt Anna zu einem späteren Zeitpunkt:

¹¹⁰ Vgl. „Levellers“ in: *Oxford English Dictionary*, ohne Seitenangabe. <http://www.oed.com> (letzter Aufruf: 06.01.2019).

¹¹¹ Vgl. Wilhelm Schmidt-Biggemann: Die Freiheit, der Wille, das Absolute. Fichte als Ausdenker Rousseaus, in: Herbert Jaumann (Hrsg.): *Rousseau in Deutschland: neue Beiträge zur Erforschung seiner Rezeption*, Berlin: De Gruyter, 1995, 197-220, hier 203.

¹¹² *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter IV, 12-13.

¹¹³ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 4. Brief, 27-28.

What high proofs of courage, perseverance, and of suffering, do men continually give!
And shall we wholly renounce the dignity of emulation, and willingly sign the unjust
decree of prejudice, that mind likewise has its sex, and that women are destitute of
energy and fortitude? [...] I who aim at shewing them mind is superior to sex.¹¹⁴

Die Textstelle hebt Annas Unzufriedenheit mit dem männlichen Geschlecht und dessen Auffassung „mind [...] has its sex“ hervor. Die Wortwahl zeigt Parallelen zu der im Feminismus verwendeten Phrase „the mind has no sex“ und wurde vermutlich hier von Holcroft eingesetzt, um das Verständnis von der Gleichheit zwischen männlicher und weiblicher Intelligenz zu fördern. Übersetzt wird die Textstelle mit: „Und wir sollen jedem würdigen Nacheifer ganz entsagen und völlig den ungerechten Ausspruch des Vorurtheils unterschreiben, daß auch die Seele ihr Geschlecht hat“¹¹⁵ und weiter „Ich, die ich darnach strebe, Ihnen zu zeigen, daß die Seele über das Geschlecht erhaben ist.“¹¹⁶ Besonders fällt hier der Gebrauch des Wortes „Seele“ auf, da im restlichen Roman „mind“ häufig mit „Geist“ übersetzt wird. Der Übersetzer erkannte zwar richtig, dass sich hier die Bedeutung von „mind“ im Vergleich zu anderen Textstellen („restoring a great mind“,¹¹⁷ „development of mind“)¹¹⁸ abhebt, doch nimmt die Wahl des Wortes „Seele“ dem Begriff die intellektuelle Komponente. Annas feministischer Beitrag verliert somit an Bedeutung. Eine bessere Wahl wäre an dieser Stelle vermutlich das Wort „Verstand“ gewesen. Warum verwendet es der Übersetzer also nicht in diesem Kontext, wenn es doch bereits in der Vorrede des Romans heißt, ihm gefielen die „ganz eigentümliche[n] Wendungen des Verstandes“¹¹⁹? Eine mögliche Schlussfolgerung wäre, dass Übersetzer und Herausgeber, zumindest bei diesem Teil, nicht diesselbe Person sind – dass Moritz zwar die Vorrede schrieb, aber bei der Übertragung hier auf Klischnigs Fähigkeiten vertraute.

Insgesamt zeigen die Beispiele, dass der Übersetzer Annas Manifest erkannte und höchstwahrscheinlich zu vermitteln versuchte, ihm aber zum Teil die Genauigkeit im Umgang mit dem Ausgangstext oder das Feingefühl für die richtige Wortwahl

¹¹⁴ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter XII, 37.

¹¹⁵ *Anna St. Ives* Ü, Teil 1, 12. Brief, 89.

¹¹⁶ Ebd., 89-90.

¹¹⁷ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter XII, 37.

¹¹⁸ *Anna St. Ives* O, Volume I, Letter I, 3.

¹¹⁹ *Anna St. Ives* Ü, Vorrede, V. Die Vorrede ist unterzeichnet mit „Der Uebersetzer“, nicht Karl Philipp Moritz. Siehe dazu KAPITEL 2.1 *Die Übersetzungen*.

fehlten. Holcrofts Offenbarung eines neuen utopischen Entwurfs, welche der Übersetzer leicht entradikalisierte und in seiner Übertragung nicht immer ganz im Kern erfasste, wurde trotzdem durch die Herausgabe des Werkes unter den deutschen Lesern verbreitet und zumindest unter den Gelehrten als solche erhört.

In einer Rezension, die am 9. Juni in der *Gothaischen gelehrten Zeitung* erschien, heißt es zu den Charakteren:

[...] Coke Clifton, Annas Verehrer, hat mit allen seinen Fehlern, seiner unbegrenzten Ausmaßlichkeit, Selbstsucht, Ungestüm, Tollkühnheit, brausender Leidenschaftlichkeit und Immoralität viel innere Wahrheit, und gleicht auf ein Haar einem großen Theile der englischen Pflanzschule für die künftige Generation, welche Recens. zu beobachten Gelegenheit gehabt hat. Henley, ein junger Mann voll umfassenden Verstand, Wohlwollen, Menschenliebe und Selbstverleugnung, ist gegen den erstern zu sehr idealisirt, ohne daß man ganz sieht, wie er unter so ungünstigen Umständen der fehlerfreye, edel und gesetzt denkende Mann geworden seyn kann. In der Wahl zwischen diesen beyden schwankt unsere Heldin, ein sanft fühlendes und richtig denkendes Mädchen. Ein feiner Zug, den der englische Verfasser, ein gewisser Holcroft, nur durch Menschstudium erlauscht haben kann, daß oft das reellste Mädchen einen sogenannten *aimable debauché* zum Ziel ihrer ehrlichen Wünsche wählt!¹²⁰

Auch wenn Frank als „zu sehr idealisiert“ beschrieben wird, scheint der Rezensent die Charaktere zu erfassen und Sympathien für die Protagonistin zu hegen. Die Beschreibung von Anna als „richtig denkendes Mädchen“ lässt darauf schließen, dass manche Gelehrte, trotz sehr vorsichtiger Äußerungen, Holcrofts Ansichten teilten. Ludwig Tieck, Moritz' Schüler, äußert sich etwas enthusiastischer. Bereits Ende Juli/Anfang August 1793 bittet er August Ferdinand Bernhardi in einem Brief „recht sehr“ darum, dieses „vortreffliche Buch“ seiner Schwester zu beschaffen.¹²¹ Tieck scheint es sehr wichtig gewesen zu sein, dass seine Schwester das Buch erhielt, denn am 12. Oktober 1793 legt er ihr schließlich selbst in einem Brief nahe, sich das Werk zuzulegen:

Bernhardi leistet dir zuweilen Gesellschaft, danck' ihm doch dafür in meinem Nahmen recht sehr, vielleicht ist er auch so gut dir einige Bücher zu schaffen, bitt' ihn doch um

¹²⁰ Rezension der Übersetzung: Bey Joh. Friedrich Unger ist erschienen: Anna St. Ives, aus dem Englischen übersetzt von Karl Philipp Moritz, in: *Gothaische gelehrte Zeitungen*, 55 St., 9. Juli 1794, 481-482, hier 481. Siehe auch Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Thomas Holcroft, *Anna St. Ives*, KMA 11, 692.

¹²¹ Aus dem Nachlaß Varnhagen's von Ense. Briefe von Chamisso, Gneisenau, Haugwitz, W. von Humboldt, Prinz Louis Ferdinand, Rahel, Rückert, L. Tieck u.a. Nebst Briefen, Anmerkungen und Notizen. Leipzig 1867, Bd. 1, 210, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Thomas Holcroft, *Anna St. Ives*, KMA 11, 693.

die Anna St. Ives; von Moritz aus dem Englischen übersetzt, lies das Buch recht aufmerksam und schreibe mir dann dein Urtheil, [...].¹²²

Annas und Franks Rollen als progressive Repräsentanten aufklärerischer Ideale sind unübersehbar.¹²³ Mit der Herausgabe des Werkes gelang es Moritz für ihren von Holcroft skizzierten utopischen Entwurf Aufmerksamkeit zu wecken und die Botschaft, sei es unter reflektierten und gelehrten Lesern oder unter der noch wachsenden Leserschaft des Bürgertums zu verbreiten. Mit Tiecks Worten: „[...] es ist vielleicht der beste Roman, der besonders in unserem Zeitalter viel wirken kann.“¹²⁴

Da die Textstellen mit utopischen Inhalten ohne größere Auslassungen oder absichtliche Änderungen herausgegeben wurden, kann man davon ausgehen, dass sich Moritz über die Tragweite dieser Veröffentlichung bewusst war. Die Untersuchungen lassen folglich den Schluss zu, dass Moritz dieses Werk nicht allein auf der Basis einer „Reihe interessanter, origineller, wohl durchgeführter Charaktere, die auf eine seltsame doch natürliche Art, an einander geraten“¹²⁵ für die Übertragung ins Deutsche wählte.¹²⁶ Im Vorwort des Romans *Anna St. Ives* heißt es entsprechend: „In der Übersetzung war ich bemüht, den Sinn des Originals aufzufassen, und den Charakteren getreue Worte für die Darstellung zu wählen.“¹²⁷

Die von ihm herausgegebenen Übersetzungen, insbesondere die hier untersuchten Romane *Anna St. Ives* und *Vancanza*, erweitern nicht nur sein wirkungsorientiertes Werk. Sie erlauben Moritz mithilfe ihrer sich entwickelnden Charaktere den Leser zur inneren moralischen Reflexion und zur Hinwegsetzung über die von der Gesellschaft auferlegten Prinzipien durch wahre Tugend anzuregen, derweil sie für ihn gleichzeitig ein geeignetes Medium zur Kritik am äußeren System darstellen.

¹²² *Letters to and from Ludwig Tieck and his Circle. Unpublished Letters from the Period of German Romanticism. Including the unpublished Correspondence of Sophie and Ludwig Tieck*, hg. v. Percy Mantenko, Edwin H. Zeydel u. Bertha Masche. Chapel Hill 1967, 338-340, hier 339, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Thomas Holcroft, *Anna St. Ives*, KMA 11, 693.

¹²³ Vgl. Wallace: *Revolutionary Subjects*, 261.

¹²⁴ *Letters to and from Ludwig Tieck and his Circle*, 339, zitiert nach Herausgegebene Schriften, Zur Herausgabe von Thomas Holcroft, *Anna St. Ives*, KMA 11, 693.

¹²⁵ *Anna St. Ives* Ü, Vorrede, V.

¹²⁶ Bei Moritz' Rezeption von Shakespeares Dramen in *Anton Reiser* lässt sich beispielsweise ebenfalls eine solche Motivation ausmachen. Siehe KAPITEL 3.2.1.b *Existentielle Grenzerfahrungen*.

¹²⁷ *Anna St. Ives* Ü, Vorrede, VIII.

Während die hier in diesem Teil untersuchten Übersetzungen englischer Romane bereits nach außen gerichtet sind und Lösungen für die Positionierung des Ichs im Ganzen durch eine Überwindung der vorherrschenden Zerstückelung anstreben, soll im Folgenden Moritz' nach innen gerichtete Verarbeitung des Daseins mittels der Rezeption und kreativen Verarbeitung englischer Literatur im Fokus der Betrachtungen stehen.

[3] Moritz als Rezipient –
*Sein Werk im Umgang mit
Shakespeare und Milton*

3.1 Moritz' Beziehungen zu englischer Literatur

Aus den vorherigen Kapiteln dieser Arbeit geht bereits hervor, dass Moritz nicht nur mit den von ihm herausgegebenen englischen Romanen, sondern auch, wie im *Anton Reiser* beschrieben, durch den Unterricht an der Hohen Schule und seiner Privatlektüre mit vielen englischen Autoren und Werken wie etwa Shakespeares dramatischen Werke, Miltons *Verlorenes Paradies*, Sternes *Empfindsame Reise*, Bunyans *Christenreise*, Youngs *Nachtgedanken*, Goldsmiths *Landpriester von Wakefield* und Fieldings *Tom Jones* bekannt war. Zudem standen John Tompsons *Miscellanies* und Thomsons *Jahreszeiten* auf dem Programm. Darüber hinaus las er Popes Werke und sah im Theater *Romeo und Julia*, Youngs *Rache*, *Inkle und Jariko*, und die Singspiele *Clarisse* und *Pamela*.¹

Nicht nur in *Anton Reiser*, *Andreas Hartknopf* und *Denkwürdigkeiten* wird wiederholt Bezug auf englische Dichter und Schriftsteller genommen, sondern auch in seinem englischen Reisebericht – und sei es nur in der Erwähnung der Büsten und Bildsäulen seiner Favoriten. In Vauxhall überrascht ihn etwa die öffentliche Präsenz „von berühmten Englischen Dichtern und Philosophen, als z.B. Miltons, Thomsons und anderer“ (ER:23). In der Rotunde fallen ihm insbesondere „die Büsten vorzüglicher englischer Schriftsteller“ wie etwa „Shakespeare, Locke, Milton [oder] Dryden“ (ER:24) ins Auge. In diesen Andenken erkennt er nicht nur ihre Verehrung, sondern zudem die namentliche Verbreitung von Britanniens nationalen Größen unter dem Volk. Gleichzeitig fällt an seinen Beschreibungen die Selbstverständlichkeit auf, mit der er die Kenntnis dieser Autoren bei seinem deutschen Lesepublikum voraussetzt. Er nennt die englischen Schriftsteller lediglich bei ihren Nachnamen und beweist damit seine Vertrautheit mit ihren Werken. Und auch nach seinem Besuch von Westminster Abbey schildert er den „Poetenwinkel“ und die dort ansässigen Statuen „vorzüglicher Dichter, Künstler und Schriftsteller“ (ER:52) wie etwa Shakespeare, Goldsmith, David Garrick, Samuel Butler und „fast in einer Reihe die Denkmäler von Milton, Dryden, Gay und

¹ Vgl. Hugo Eybisch: *Anton Reiser. Untersuchungen zur Lebensgeschichte von K. Ph. Moritz und zur Kritik seiner Autobiographie*, Leipzig: R. Voigtländers Verlag, 1909, 37.

Thomson.“ (ER:52) Diese visuelle öffentliche Hochschätzung hinterließ einen großen Eindruck bei Moritz. Seine Beschreibungen der Literatur- und Kulturszene Londons spiegeln gleichzeitig seine persönlichen Erfahrungen im deutschen Sprachraum wieder und setzen diese zueinander in Kontrast.

In seinem Reisebericht betont er wiederholt, dass es in England, anders als im deutschen Sprachraum, nicht nur die Gelehrten seien, die ihre Autoren mit Ehrfurcht behandeln würden, sondern ebenso das „Volk“. Dieses schließt er einerseits aus den „unzähligen Auflagen“ der „Englischen Nationalschriftsteller“ (ER:24) und andererseits aus seinen Gesprächen mit „Leute[n] von geringerem Stande“ wie etwa seiner „Wirtin, die nur eine Schneiderwitwe ist“ (ER:25) und sich einst in ihren Mann über das gemeinsame Lesen von Milton verliebte. Die weite Verbreitung schreibt er, neben den vielen Möglichkeiten, günstig („für einen Penny, ja zuweilen für einen Halfpenny, (einem Dreyer nach unserm Gelde)“ (ER:25)) an exzellente Ausgaben zu gelangen, dem aktiven Versuch zu, die klassischen Schriftsteller durch „wohlfeile und bequeme Ausgaben“ (ER:25) populärer zu machen: „Man hat sie alle gebunden, in einer Folge in Taschenformat, und in welchem Format sie einer haben will.“ (ER:25) Von den günstigen Preisen hocherfreut, kaufte sich Moritz „beide Theile vom Vikar von Wakefield für einen Sixpence oder halben Schilling (vier Groschen ohngefähr)“ (ER:25).

Die Textstellen erwecken durch den wiederholten Vergleich der Preise fast den Eindruck, als beneide Moritz die englische Gesellschaft um ihren unkomplizierten Zugang zur Literatur. Aus *Anton Reiser* geht hervor, dass die finanzielle Lage es seiner jungen Persona Reiser nicht erlaubte, diese kostspieligen Werke zu erwerben, weswegen ihn ein gut gesonnener Antiquar leihweise mit Büchern wie etwa Shakespeares dramatischen Werke versorgte. Die Schilderung eines Reiseerlebnisses hebt sich daher besonders hervor: Er sieht in London die Werbung für eine Buchreihe, welche nicht nur Schriften von berühmten englischen Schriftstellern enthält, sondern auch Übersetzungen aus dem Französischen, Spanischen, Italienischen und Deutschen. Es überrascht ihn nicht nur die große Spanne an der beinhalteten Literatur, sondern auch

einmal mehr der günstige Preis, der – laut Plakat – das Werk für jeden erschwinglich machen sollte:

Bei diesem Buche ist auch der wohlfeile Preis merkwürdig, wodurch die Bücher in England mehr unters Volk kommen. Damit, heißt es in dem Avertissement, jedermann im Stande sein möge, dies Werk zu kaufen, und sich allmählich eine sehr schätzbare Bibliothek anzuschaffen, [...]. (ER:25)

Nach James Van Horn Melton, der sich auf gesammelte Statistiken über die Fähigkeit eines Menschen, mit seinem eigenen Namen zu unterschreiben beruft, stieg im 18. Jahrhundert die Zahl der lesefähigen Menschen sowohl in England als auch in Deutschland um fast das Doppelte. Die Zahl variiert jedoch sehr stark sowohl zwischen den einzelnen Regionen der Länder als auch zwischen den Geschlechtern. Zudem belegt die Fähigkeit mit eigenem Namen zu unterzeichnen nicht, dass jemand auch in der Lage war, ein Buch zu lesen.² Melton widerlegt anhand einer Studie zumindest die Annahme, dass im 18. Jahrhundert die deutsche Bevölkerung „Menschen ohne Bücher“ gewesen wären und zeigt, dass ein Großteil der gesellschaftlich niederen Haushalte in der Tat Bücher besaß, auch wenn in den Städten die literarischen Besitztümer deutlich höher ausfielen.³

Die Bezüge, die Moritz in seinem Reisebericht zu englischen Autoren und ihren Werken, insbesondere Shakespeare und Milton, herstellt, reichen intertextuell weit in seine Vergangenheit zurück und stehen in einem engen Zusammenhang mit der im *Anton Reiser* geschilderten Flucht in die Literatur.

Er schloß sich in seine Kammer ein, wo er ein altes baufälliges Klavier, für sich selbst, so gut er konnte, wieder zurecht brachte, [...] – dazwischen las er den *Tom Jones von Fielding*, und *Hallers Gedichte* verschiedenemal durch, und brachte einige Wochen in dieser Einsamkeit fast eben so vergnügt zu, als die, wo er in seinem vorigen Logis auf dem Boden Philosophie studierte. (AR:341)

² Vgl. James Van Horn Melton: *The Rise of the Public in Enlightenment Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005, 82. Vgl. zur kritischen Betrachtung von Studien zur „Lesefähigkeit“ auch Erich Schön: Publikum und Roman im 18. Jahrhundert, in: Hans-Wolf Jäger (Hrsg.): »Öffentlichkeit« im 18. Jahrhundert, Göttingen: Wallstein, 1997, 295-326, hier 298-299.

³ Vgl. Van Horn Melton: *The Rise of the Public*, 82-83.

Moritz' Persona Reiser identifiziert sich mit den in der Literatur präsenten Empfindungen und überwindet seinen Schermut mit diesen Leseerlebnissen.⁴ Als Beispiel lässt sich hier Moritz' Umgang mit Edward Young anführen, bei dem unter anderem die Einsamkeit eine zentrale Rolle spielt. Durch Youngs Werke und seine einsamen Spaziergänge in der Natur sieht sich der junge Reiser zu eigenen Dichtungsversuchen ermutigt. In einem Gedicht an Philipp Reiser schreibt er etwa:

Die Qual die meine Seele fühlet,
 Die mörderisch im Herzen wühlet
 [...]
 Grundlose Tiefen, die den Blicken
 Nur Nacht und Graun entgegen schicken,
 und lohnen mit Melancholei –
 [...]
 Ihm folgt, den Tod in ihren Blicken,
 [...]
 Wem soll ich dieses Daseyn danken?
 Wer setzt' ihm diese engen Schranken?
 Aus welchem Chaos stieg empor?
 In welche greuelvolle Nächte,
 Sinkt's – wenn des Schicksals ehrne Rechte
 Mir winket zu des Todes Tor? (AR:323-324)

Die Einsamkeit wird nicht nur sein Zufluchtsort vor dem Druck der Gesellschaft und ihrer Normen, sondern hilft ihm bei der Selbstheilung.⁵

Da es indes sein äußerer Zustand nicht verbesserte, und überdem noch körperlicher Schmerz ihn unaufhörlich drückte, so versetzte ihn dies in eine Seelenstimmung, wo ihm *Youngs Nachtgedanken*, die er damals zufälligerweise erhielt, eine höchst willkommene Lektüre waren. – es deuchte ihm, als fände er hier alle seine vorigen Vorstellungen von der Nichtigkeit des Lebens, und der Eitelkeit aller menschlichen Dinge wieder. – Er konnte sich nicht satt in diesem Buche lesen, und lernte die Gedanken und Empfindungen, welche darin herrschen, beinahe auswendig. (AR:305)

Mit den *Nachtgedanken* wird häufig eine melancholische Lesehaltung verknüpft. Der poetische Reiz des Werkes besteht in dem Moment der Melancholie, sobald diese schwindet, lässt auch der Reiz nach.⁶ Young prägte hierfür die Bezeichnung „The Joy of Grief“, welche auch in Moritz' Werk wiederholt Verwendung findet.⁷ Youngs Werk

⁴ Vgl. Susanne Knoche: *Der Publizist Karl Philipp Moritz: Eine intertextuelle Studie*, Bochumer Schriften zur deutschen Literatur, Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999, 264.

⁵ Vgl. ebd., 264-265.

⁶ Vgl. ebd., 265.

⁷ Hierauf wird in KAPITEL 3.2.2 noch detaillierter eingegangen werden.

liefert Moritz jedoch nur ein sehr einseitiges Gefühlsspektrum, weswegen, wie Susanne Knoche anmerkt, Moritz durch die Rezeption von empfindsamer Literatur allein „kein ästhetisches Kriterium“⁸ formulieren konnte. Er wendet sich daher Shakespeare zu.

Daher wurden seine Klagen edler als vorher – die Lektüre von Youngs Nachtgedanken hatten dies zwar auch schon gewissermaßen bewirkt, aber durch den Shakespear wurden auch Youngs Nachtgedanken verdrängt [...]. (AR:312)

Mit Shakespeare wird Young nicht nur bei *Anton Reiser* in den Hintergrund gerückt, auch Andreas Hartknopf schwärmt von diesen „schönen Shakespeareabende[n]“. Seine Werke werden von Moritz als Bezugstexte auf der Ebene des Protagonisten als auch des Autors rezipiert und „produktionsästhetisch“ zur der sozialen und gesellschaftlichen Eingliederung Reisers durch literarische Kommunikation genutzt.⁹ Letztendlich zeigt sich im *Andreas Hartknopf* mit der Ablehnung von Youngs Todesmystik eine weitere Entwicklung:

Young ist in vielen Stellen erhaben auch zuweilen rührend und seelenschmelzend; aber er war nur in den Zeiten der Lieblingsdichter meines Herzens, wo meine Seele selbst verstimmt war – Er hat die Nacht aus der Natur herausgeschnitten, und sie einzeln aufgestellt – er hat die Finsterniß vom Lichte gesondert – er hat uns in einem vollen gerüttelten Maße die Schrecken des Todes aufgetischt, daß wir auf einmal den Gaumen unseres Geistes daran laben sollen. (AHA:583-584)

Ähnlich wie im vierten Buch des *Anton Reiser* ist auch hier die Verwendung des literarischen Werkes als Therapeutikum seines Leidens nicht länger denkbar. Denn mit der Zerstückelung der Natur kann es kein Ganzes geben; die Nacht braucht als Gegenstück den Tag, so wie der Tod das Leben benötigt. Im Sinne von Knapps Pädagogik im *Andreas Hartknopf* muss folglich jeder Moment der Gegenwart gelebt werden, um ein Ganzes zu bilden.¹⁰ „So wie ohne Tod kein Leben ist, so ist ohne wahres Gefühl des Todes auch kein wahres Gefühl des Lebens – [...] aus dem Schatten der Nacht bildet sich der schöne Tag –“ (AHA:572) und „[w]er nicht den ganzen Nutzen von dem, was er gelernt, getan, gedacht, gelebt hat, in einen *Moment* zusammenziehen kann, bei dem ist die neue Schöpfung noch nicht vorgegangen, auch

⁸ Knoche: *Der Publizist Moritz*, 265.

⁹ Vgl. ebd., 265-266.

¹⁰ Vgl. Hans Joachim Schrimpf: Nachwort, in: *Karl Philipp Moritz: Andreas Hartknopf: eine Allegorie, Andreas Hartknopfs Predigerjahre, Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, Faksimileausgabe, Metzler Verlag: Stuttgart 1968, 1*-72*, hier 58*-59*.

noch nicht alles so geordnet, wie es soll.“ (AHA:586) Auf dieser Suche nach Wahrheit und der Determination des Menschen im Ganzen greift er wiederum auf Milton zurück.

Wie genau Moritz die englische Literatur rezipierte und zu Nutzen machte, soll in den folgenden Unterkapiteln beispielhaft an der Untersuchung von Moritz' Shakespeare- und Milton-Rezeption gezeigt werden.

3.2 Moritz' Zugang zu Shakespeare und Milton – die Art des Lesens

Die Aufklärung wird häufig mit einem aufkeimenden Drang nach Bildung und einer daraus resultierenden Lesesucht verknüpft. Das extensive Lesen von Literatur ist ein Wandel, der im Verlauf des 18. Jahrhunderts seinen Weg von Ländern wie England und Frankreich nach Deutschland machte.¹ „Written culture and literature became the training ground for self-understanding and reasoning, while books and reading acquired a new status in the public consciousness.“² Die individuelle Identität des Subjekts trat in den Vordergrund und begann einen rein vom Geburtsrecht abhängigen Status abzulösen.³ Moritz befand sich inmitten dieser in Westeuropa stattfindenden Leserevolution.⁴ Sein Werk *Anton Reiser* reflektiert die Entwicklung ausgehend von einer intensiven Auseinandersetzung mit religiösen Texten in Reisers früherer Kindheit bis hin zu einem extensiven Konsum von weltlicher Literatur in späteren Lebensjahren.

Im neunten Jahre las er alles, was Geschichte in der Bibel ist vom Anfang bis Ende durch; und wenn einer von den Hauptpersonen [...] gestorben war, so konnte er sich Tage lang darüber betrüben, und es war ihm dabei zu Mute, als sei ihm ein Freund abgestorben, so lieb wurden ihm immer die Personen, die viel in der Welt getan, und sich einen Namen gemacht hatte. (AR:96)

Reisers involvierte Art des Lesens, welche in den folgenden Kapiteln eine grundlegende Rolle spielt, etabliert sich, wie die Textstelle zeigt, bereits in seiner Kindheit, lässt aber in ihrer Intensität in seiner Jugend und frühen Erwachsenenalter nicht nach. Der extensive Konsum nimmt in seiner Schulzeit allerdings extreme Züge an. Um die finanziellen Mittel zur Stillung seines Lesebedürfnisses aufzubringen, nimmt Reiser in

¹ Siehe hierzu auch KAPITEL 1.1.2.

² Reinhard Wittmann: Was there a Reading Revolution at the End of the Eighteenth Century? in: Guglielmo Cavallo und Roger Chartier (Hrsg.): *A History of Reading in the West*, übersetzt von Lydia G. Cochrane, Cambridge: Polity Press, 1999. 284-312, hier 287.

³ Vgl. ebd., 287.

⁴ Moderne Forschungsbezeichnung des Phänomens: „The term implies an interpretative model that conceives the secular change as a revolutionary transition from ‘intensive’[repetitive] to ‘extensive’ reading.“ (Ebd., 285). Der Begriff wird im Folgenden auch für die “umgekehrte Revolution” – der sehr intensiven Auseinandersetzung mit Literatur in der Empfindsamkeit und dem Sturm und Drang – verwendet.

seiner Schulzeit ein zunehmend ungepflegtes äußeres Erscheinungsbild in Kauf und pfändet seine Schulbücher.⁵

Er ging zu einem Antiquarius und holte sich einen Roman, eine Komödie nach der andern, und fing nun mit einer Art von Wut an, zu lesen – Alles Geld, was er sich vom Munde absparen konnte, wandte er an, um Bücher zum Lesen dafür zu leihen; [...] Das Lesen war ihm nun einmal so zum Bedürfnis geworden, wie es den Morgenländern das Opium sein mag, wodurch sie ihre Sinne in eine angenehme Betäubung bringen – Wenn es ihm an einem Buch fehlte, so hätte er seinen Rock gegen den Kittel eines Bettlers vertauscht, um nur eins zu bekommen. (AR:254-55)

Die Sucht geht so weit, dass er sogar seinen Stolz darüber, von Fremden Geld anzunehmen, zurücksteckt:

[E]s war ihm, als ob er einen Stich erhielte, wo sich der erste Schmerz plötzlich wieder verlor – denn er dachte an den *Bücherantiquarius*, und in dem Augenblick war alles übrige vergessen – für das Geld konnte er mehr wie zwanzig Bücher Lesen – sein beleidigter Stolz hatte sich noch zum letztenmal empört, und war nun besiegt. (AR:264)

Nicht nur der *Anton Reiser*, auch Moritz' *Englandreise* zeigt deutliche Spuren dieser Revolution; etwa wenn er exemplarisch ein Beispiel für den positiven Effekt des lauten Vorlesens gibt

Meine Wirtin, die nur eine Schneiderwitwe ist, liest ihren Milton, und erzählt mir, daß ihr verstorbner Mann, sie eben wegen der guten Deklamation, womit sie den Milton las, zuerst liebgewonnen habe. (ER:25)

oder wenn er von dem „niedlichen Franzband“ (ER:25) im Taschenformat berichtet, das es den Menschen ermöglichte, zu jeder Zeit und an jedem Ort zu lesen. Nicht nur Moritz, sondern auch andere Reisende bemerken dieses Phänomen. Reinhard Wittmann führt ein Beispiel an, in dem ein Reisender in Frankreich beobachtet:

„[E]veryone in Paris is reading [...]. People read while riding in carriages or taking walks; they read at the theatre during the interval, in cafés, even when bathing. Women, children, journeymen and apprentices read in shops. [...]“⁶

Diese Revolution fand ihren Weg auch in den deutschen Sprachraum. 1796 beschreibt ein Geistlicher aus Erfurt eine lesemanische Person wie folgt:⁷

⁵ Vgl. AR:254-55.

⁶ Nach einem Zitat in: W. Krauss: Über den Anteil der Buchgeschichte an der Entfaltung der Aufklärung, in: *Zur Dichtungsgeschichte der romanischen Völker*, Leipzig: 1965, 194-312, zitiert nach Wittmann: *Reading Revolution*, 285.

⁷ Vgl. Wittmann: *Reading Revolution*, 285.

[R]eaders of books who rise and retire to bed with a book in their hand, sit down at a table with one, have one lying close by when working, carry one around with them while walking, and who, once they have begun reading, are unable to stop until they have finished.⁸

Moritz unterstützt und verbreitet diese Bewegung nicht erst mit seinem *Anton Reiser*, sondern agiert aktiv als Vorbild, wenn er von seinen Errungenschaften an Büchern in seiner *Englandreise* berichtet und entlang seines Weges in der Natur liest. Trotz eines extensiven Konsums verlieren Moritz' Leseerfahrungen jedoch nicht an Intensität. Das Leseerlebnis besaß für Moritz stets einen eingehenden und emotional nachdrücklichen Charakter.

Der expandierende Buchmarkt, die sich entwickelnde Infrastruktur an Lesezirkeln, Klubs, Gesellschaften, Leihbüchereien und die steigende Zahl an lesefähigen Menschen, wurde weitgehend von der Forschungsliteratur behandelt. Jane Curran stellt jedoch heraus, dass diese Entwicklungen nicht die Verlagerung zu einem ausschließlich privaten Leseereignis bedeuteten, sondern ganz im Gegenteil, keine „Bedrohung“ für die Tradition des lauten Lesens darstellten, welche als natürliche Form bis weit ins neunzehnte Jahrhundert andauerte.⁹ Damit widerspricht sie Annahmen eines aus der Leserevolution hervorgehenden Aussterbens von öffentlichen Lesungen wie beispielsweise Erich Schöns Darstellungen des schweigenden Lesers.¹⁰ Wittmann grenzt hier jedoch klar das alte, frontale und vom Lehrer oder Familienoberhaupt ausgeführte Vorlesen von einem neuen in der Öffentlichkeit stattfindenden „geselligen, legitimierten und formalisierten Lesen“ – unter anderem mit Schwerpunkt auf einem „einfühlsamen Rollenspiel“ – ab.¹¹ Auf Grundlage dieser neuartigen Öffentlichkeit und des rationalen Diskurses der Aufklärung sind die Wechselbeziehung des Mündlichen und Schriftlichen gestärkt worden.¹² Henriette Herz, mit der Moritz sehr gut bekannt war, schreibt etwa über die Besucher ihres Berliner Salons, dass diese sehr großen Wert

⁸ J. G. Beyer: Über das Lesen insofern es zum Luxus unserer Zeiten gehört, in: *Acta Academiae Electoralis Moguntinae Scientiarum Utilium*, Bd. 12, Erfurt: 1794, 7, zitiert nach Wittmann: *Reading Revolution*, 285.

⁹ Vgl. Jane V. Curran: *Oral Reading, Print Culture, and the German Enlightenment*, in: *The Modern Language Review*, Bd. 100, Nr. 3 (Juli 2005), 695-708, hier 696-697.

¹⁰ Vgl. ebd., 696. Siehe hierzu auch Erich Schön: *Der Verlust der Sinnlichkeit oder die Verwandlungen des Lesers: Mentalitätswandel um 1800*, Stuttgart: Klett-Cotta, 1987, 99-113, „Das Ende des lauten Lesens“.

¹¹ Wittmann: *Reading Revolution*, 298.

¹² Vgl. Curran: *Oral Reading*, 697.

auf die Fähigkeit legten, „gut“ vorzulesen.¹³ Dass das laute Lesen von vielen literarischen und philosophischen Größen der Aufklärung unterstützt und innerhalb von Werken thematisiert wurde, ja sogar vom Autor beabsichtigt war, zeigt Curran anhand vieler Beispiele, darunter etwa Sternes Zeichensetzungen und Fragmentierungen von Wörtern zur Imitationen von Geräuschen (z.B. dem Schluchzen) im *Tristram Shandy*¹⁴ oder Goethes *Wahlverwandschaften*. Im Jahre 1809 sendete Goethe dieses bis dato unveröffentlichte Werk mit der Anweisung zu Christiane, es sich von Caroline Ulrich laut vorlesen zu lassen.¹⁵ Gleichzeitig adressiert das Werk die Thematik des lauten Vorlesens selbst, wenn Eduard darin argumentiert, dass das Vorlesen den dramatischen Effekt erhöht, da es eben nicht die Geschehnisse der folgenden Zeilen vorwegnimmt.¹⁶

Der dramatischere Effekt stellte jedoch nicht den einzigen Vorteil dar. Nach Curran war für Klopstock das Vorlesen sowohl ein wertvolles Mittel dazu, einen direkten Zugang zu den originalen Intentionen und Gefühlen des Autors zu erlangen, als auch den intellektuellen Gehalt des Werkes zu vermitteln. Auf Grundlage einer solchen Verbindung konnte das Lesen, wie Curran in einem Bezug zu J.A. Bergk's *Die Kunst, Bücher zu lesen als Heilmittel* belegt, unter anderem als „a remedy both for the torture of physical suffering and for the faintness of the spirit consequent upon the burden fate places on it“¹⁷ eingesetzt werden.¹⁸

Reinhard Wittmann schließt das Lesen in Gesellschaft zwar nicht aus, beschreibt das insbesondere um 1770 aufkommende sentimentale oder gefühlsbetonte Lesen jedoch mehr wie folgt: „This form of reading was mid-way between, on the one hand, an individual passion, that isolated the reader from society and his environment and, on the other, a hunger for communication through reading.“¹⁹ Selbst in einer auferlegten Isolation war sich der Leser stets bewusst, Teil einer gemeinsamen Bewegung,

¹³ Vgl. ebd., 699.

¹⁴ Vgl. ebd., 702.

¹⁵ Vgl. ebd., 698. Siehe auch Norbert Oellers und Robert Seegers (Hrsg.): *Treffpunkt Weimar: Literatur und Leben zur Zeit Goethes*, Stuttgart: Reclam, 1999, 235.

¹⁶ Vgl. Curran: Oral Reading, 706.

¹⁷ J. A. Bergk: *Die Kunst Bücher zu lesen, nebst Bemerkungen über Schriften und Schriftsteller*, Jena: Hempel, 1799, 7, zitiert nach Curran: Oral Reading, 700.

¹⁸ Vgl. Curran: Oral Reading, 700. In Bezug auf Klopstock führt Curran Matthias Bickenbach: *Von den Möglichkeiten einer „inneren“ Geschichte des Lesens*, Tübingen: Niemeyer, 1999, 25, an.

¹⁹ Wittmann: Reading Revolution, 295.

beziehungsweise Gesellschaft zu sein, die ihn und andere Gleichgesinnte näher zusammenbrachte. In dieser Art zu lesen erkennt Wittmann zudem ein Verlangen danach, dem Autor nicht nur auf der Ebene des Werkes zu begegnen, sondern mit ihm in Kontakt zu treten: Häufig entstand „an imaginary friendship between author and reader, the producer of literature and its recipient“.²⁰

Schön betrachtet in seinem Werk ein gemeinsames Rezipieren unter anderem hinsichtlich der Bedeutung für freundschaftliche Beziehungen zwischen zwei oder mehr Personen.²¹ Er hebt zwei charakterisierende Kennzeichen hervor, die er als bedeutend für die „weitere literarische Entwicklung des 18. Jahrhunderts“ sieht:

Die empathische Vergewisserung der Gemeinsamkeit literarischer Erfahrung erlaubt es einerseits, auf das Explizitmachen des vermittelten Sinns zu verzichten; andererseits ist sie auf ein diffizileres und dimensionsreicheres Erleben anwendbar, das in einem bloßen vermittelten Sinn bei weitem nicht mehr aufginge.²²

Als Beleg führt er eine Textstelle aus dem *Anton Reiser* an, in welcher er den „gemeinsamen Erfahrungshintergrund“ zur „Kohärenzbildung“ und einer daraus resultierenden Kommunikation beider Protagonisten erkennt.²³

– der Shakespear knüpfte zwischen Philipp Reiser und Anton Reiser das lose Band der Freundschaft fester. – Anton Reiser bedurfte jemanden, an den er alle seine Gedanken und Empfindungen richten konnte, und auf wen sollte wohl eher seine Wahl gefallen sein, als auf denjenigen, der einmal seinen angebeteten Shakespear mit durchempfunden hatte! (AR:312)

Als weitere Identifikationsmerkmale empathischer Versicherung nennt er gruppenabhängige Codes, wie Tränen oder „Reminiszenzen an das Rezeptionserlebnis“: „Klopstock! – Ich erinnerte mich sogleich der herrlichen Ode die ihr in Gedanken lag und versank in dem Strome von Empfindungen, den sie mit dieser Losung über mich ausgoß.“²⁴

²⁰ Ebd., 296.

²¹ Vgl. Schön: *Verlust der Sinnlichkeit*, 202-203.

²² Ebd., 202.

²³ Vgl. ebd., 202 und AR:311.

²⁴ Vgl. Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 2. Fassung, 53,55. Die erste Fassung bedurfte keinen weiteren Hinweis auf Klopstocks Ode *Die Frühlingsfeier* – der Ausruf „Klopstock!“ (Ebd., 1. Fassung, 52,54) allein reichte aus, um das gewünschte Gefühl zu vermitteln „und ein gleichgestimmtes Publikum zu erreichen“ (Wolfgang Frühwald: »Denn wozu dient alle der Aufwand von Sonnen und Planeten und Monden [...]?«. Bild und Erfahrung der Natur bei Goethe, in: Goethe-Jahrbuch 124, 2007, 27-37, hier 30.)

Goethes *Werther* adressiert diese neue Art des Lesens und der Interaktion nicht nur auf der Handlungsebene.²⁵ Er spricht den Rezipienten direkt an und lädt ihn zum emotionalen Lesen ein: „[L]aß das Büchlein dein Freund sein“.²⁶ Das Werk löste bei vielen Lesern – darunter Moritz – das „Wertherfieber“ aus. Junge Leser fanden sich auf ihrer Gefühlsebene angesprochen und identifizierten sich mit dem Protagonisten. Dieses brachten sie zum Teil auch äußerlich zum Ausdruck, indem sie sich dem Werther entsprechend kleideten und sich „Fan-Gegenstände“ wie den Werther-Becher zulegten.²⁷ Diese nach außen getragene Identifikation schuf wiederum ein stilles Gefühl von Verbundenheit.

Die hier genannten Ausprägungen der Leserevolution werden in Moritz' Auseinandersetzungen mit den englischen Schriftstellern Shakespeare und Milton sehr deutlich. Es versteht sich von selbst, dass Moritz auch von anderen literarischen Werken, wie etwa Johann Martin Millers *Siegwart: Eine Klostergeschichte*,²⁸ um nur ein Beispiel von vielen zu nennen, beeinflusst war und diese eine Rolle für die im Folgenden analysierten Textstellen spielten. Hinsichtlich der Thematik dieser Arbeit sollen jedoch der mögliche Einfluss dieser englischen Autoren untersucht werden. Die Beispiele zeigen besonders deutlich, wie Moritz las: enthusiastisch, mit Absorption und Identifikation. Beispielsweise transferiert Moritz seine eigenen Gefühle in Reisers Auseinandersetzungen, indem er Shakespeares Werke heranzieht:

Indem ihm nun der Regen ins Gesicht schlug, fiel ihm die Stelle aus dem Lear ein: to shut me out, in such a night as this! (Die Türen vor mir zu verschließen, in einer Nacht, wie diese!) Und nun spielte er die Rolle des Lear in seiner eigenen Verzweiflung durch, und vergaß sich in dem Schicksale Lears [...]. (AR:501)

In den folgenden Kapiteln sollen daher die angesprochenen Punkte genauer betrachtet werden: Zum einen mit dem Fokus auf Shakespeare, Moritz' Referenzen zu

²⁵ Werther liest Homer sehr gefühlsbetont und empfindet seine eigenen Erfahrungen als homerisch. (Vgl. Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. Fassung, 58.) Moritz nimmt auf diese Textstelle im *Anton Reiser* direkten Bezug wenn Reiser ganz ähnlich *Homer* im Freien liest. (Vgl. AR:420) Siehe hierzu KAPITEL 3.2.2.

²⁶ Ebd., 10.

²⁷ Vgl. Wittmann: *Reading Revolution*, 297.

²⁸ „Am Ende hatte Reiser nichts weniger im Sinne, als die ganze Geschichte in ein historisches Trauerspiel zu bringen, wozu er wirklich allerlei Entwürfe machte, [...]“ (AR:495-496)

Shakespeare unter Berücksichtigung des Geniekults, das identifizierende und freundschaftsstiftende Lesen von Shakespeares Dramen in Gesellschaft und mit enthusiastischem Rollenempfinden. Zum anderen soll ein Blick auf das Lesen von Miltons *Paradise Lost* im öffentlichen Raum als Erlebnis zur Intensivierung und Gestaltung seiner Naturdarstellungen geworfen werden.

3.2.1 Moritz' kreative Aneignung Shakespeares

Hier war mehr als alles, was er bisher gedacht, gelesen und empfunden hatte. – Er las Makbeth, Hamlet, Lear, und fühlte seinen Geist unwiderstehlich mit emporgerissen – jede Stunde seines Lebens, wo er den Shakespear las, ward ihm unschätzbar. [...] – und seine größte Begierde war, das alles, was er beim Lesen desselben empfand, mitzuteilen [...]. (AR:311)

Shakespeare stellt eine zentrale literarische Figur für Moritz' Werk dar. Moritz wurde vermutlich während seiner Schulzeit, im Alter von achtzehn Jahren (Winter 1774/75), verstärkt auf Shakespeare aufmerksam,²⁹ und zwar zu einer Zeit, in der Shakespeare insgesamt in den Vordergrund der Kritik rückte.³⁰ Shakespeares Dramen wurden im Verlauf des 18. Jahrhunderts zunehmend von deutschen Intellektuellen und Schriftstellern rezipiert und wertgeschätzt. Diese Entwicklung begann mit Voltaires Englandreise (1726-1729). Von Frankreich aus drangen Shakespeares Werke in die deutschen Dichterkreise vor und wurden ab 1740 vermehrt von der deutschen Kritik besprochen. Erst um 1770 wurde Shakespeare jedoch, vor allem innerhalb der

²⁹ Vgl. Meier: *Moritz*, 22, oder auch Hans Joachim Schrimpf: *Moritz*, 14. Meier merkt jedoch in der Einleitung seines Werkes an, dass eine solide Moritz-Biographie, die nicht auf „manche Mystifikation des Anton Reisers“ zurückgreift, ein Defizit in der Moritz-Forschung darstellt (Meier: *Moritz*, 7).

³⁰ Folgende Forschungsliteratur gibt einen rezeptionsgeschichtlichen Überblick: Hansjürgen Blinn: *Der deutsche Shakespeare: Eine annotierte Bibliographie zur Shakespeare-Rezeption des deutschsprachigen Kulturraums*, Berlin: Erich Schmidt, 1993. Price: *Reception of English Literature*. Hans Wolffheim (Hrsg.): *Die Entdeckung Shakespeares: Deutsche Zeugnisse des 18. Jahrhunderts*, Hamburg: Hoffmann und Campe, 1959. So wie die folgenden jüngeren Werke: Roger Paulin: *The Critical Reception of Shakespeare in Germany 1682-1914: Native Literature and Foreign Genius, Anglistische und amerikanistische Texte und Studien*, Hildesheim/New York: G. Olms, 2003. Roger Paulin (Hrsg.): *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein 2007. Ina Schabert (Hrsg.): *Shakespeare-Handbuch. Die Zeit – Der Mensch – Das Werk – Die Nachwelt*, Stuttgart: Kröner, 2000, 635-660.

Bewegung des Sturm und Drang, als einer der großen Dramatiker anerkannt und etabliert.³¹

Moritz' Englischkenntnisse dürften ihm bereits sehr früh einen direkten Zugang zu Shakespeares Werken im Original ermöglicht haben. Außerdem ist sicher, dass er zum Zeitpunkt seines Verfassens von *Anton Reiser* Wielands Übersetzung von Shakespeares Dramen kannte, denn Reiser liest diese Ausgabe mit bedingungsloser Euphorie. Moritz schreibt in *Anton Reiser*:

Allein wie er sich schon so oft aus seiner wirklichen Welt in die Bücherwelt gerettet hatte, wenn es aufs äußerste kam, so fügte es sich auch diesmal, daß er sich gerade vom Bücherantiquarius die Wielandsche Übersetzung vom Schakespear liehe. (AR:311)

Die Bezüge, die Moritz in seinem Schrifttum (hauptsächlich in *Anton Reiser*, *Andreas Hartknopf*, *Reisen eines Deutschen in England* und seinen *Denkwürdigkeiten*) zu Shakespeare herstellt, umfassen nicht nur exemplarische Nennungen Shakespeares, sondern – und für dieses Kapitel von größerer Bedeutung – die Appropriation seiner Dramen.

Moritz zieht Shakespeare als Medium zur Darstellung der Gefühlswelt seiner Persona Anton Reiser heran. Dieses geschieht auf Grundlage von prägenden Leseerlebnissen, die sein späteres Ich seiner Persona biographisch zuschreibt. Diese These steht hier, neben unterstützenden Referenzen zur produktiven Shakespeare-Rezeption in seinen weiteren Schriften, im Mittelpunkt der Betrachtungen. Die Untersuchungen zeigen, dass die Shakespeare-Bezüge nicht nur Teil der Autobiographie, sondern auch Teil der Fiktionalisierung und Inszenierung der eigenen Lebensdarstellung sind. Explizit zu der Rezeption Shakespeares bei Moritz sind bisher nur ein Aufsatz von Peter Cersowsky sowie ein kürzeres Kapitel bei Jutta Eckle³² erschienen. Trotz dieser Beiträge bleibt eine ausführliche Behandlung des Themas noch

³¹ Zeugnisse dieser Bewegung werden beispielsweise in Lessings *17. Literaturbrief* (1759) und noch deutlicher in Goethes *Zum Shakespeares Tag* (1771) und Herders Schrift „Shakespeare“ in *Von deutscher Art und Kunst* (1773) sichtbar.

³² Zur Shakespeare-Rezeption bei Karl Philipp Moritz: Cersowsky: Span aus Stratford. Jutta Eckle: „*Er ist wie ein jüngerer Bruder von mir.*“ *Studien zu Johann Wolfgang von Goethes Wilhelm Meisters theatralische Sendung und Karl Philipp Moritz' Anton Reiser*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2003, hier insbesondere 256-264. Weitere, kurze Verweise auf Shakespeare (jedoch häufig wieder in Rückbezug auf Cersowsky) lassen sich beispielsweise in Knoche: *Der Publizist Moritz* und Claudia Kenstenholz: *Die Sicht der Dinge: Metaphorische Visualität und Subjektivitätsideal im Werk von Karl Philipp Moritz*, München: Fink, 1987, 125-126, finden.

immer ein Forschungsdesiderat. Dazu soll Moritz' Auseinandersetzung mit Shakespeare zunächst im Allgemeinen und im Anschluss hinsichtlich der kreativen Aneignung seiner Dramen analysiert werden.

a. Moritz' Auseinandersetzung mit Shakespeare

Das Erleben der Natur ist bei Moritz in einer engen Relation zu der von ihm gelesenen Literatur Shakespeares zu betrachten und lässt sich besonders deutlich in seinen *Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782* ausmachen. Darin gibt Moritz sich als Beteiligter des Shakespeare-Geniekults zu erkennen, indem er beispielsweise mit einer erkennbaren emotionalen Berührung und Verehrung über seinen Besuch der Westminster Abbey schreibt:

Nicht weit von der Thür erblickte ich gleich beim Eintritt Shakespeares Statue in Lebensgröße [...] Eine Stelle aus einem Shakespearschen Stück, *der Sturm*, worinn er auf eine feierliche und rührende Art, den Untergang aller Dinge schildert, ist hier zweckmäßig angebracht. (ER:52)³³

Das Zitat macht Angaben zu Moritz' bereits erworbenen englischen Shakespearekenntnissen: Abgesehen von der lateinischen Inschrift oberhalb der Statue, welche die Figur als William Shakespeare ausgibt, und der (leicht modifizierten) Textstelle an sich, die die Statue in den Händen hält, gibt es keine weiteren Referenzen, die auf *The Tempest* weisen.³⁴ Dass Moritz das Zitat wiedererkannte, spricht für eine sichere Kenntnis von Shakespeares Drama im Original. Neben den Bezügen zu Shakespeare in London ist es außerhalb der Stadt hauptsächlich die Vorstellung des Dichters in der Natur, die Moritz in seinem Reisebericht festhält.

Moritz' Assoziation von Shakespeare mit der Natur³⁵ tritt unverkennbar in seiner Beschreibung des Geburtsorts Shakespeares, Stratford-upon-Avon, hervor, durch den ihn seine Route mit der Postkutsche führt. Auch wenn sich zwischen Shakespeares

³³ Die Shakespearestatue wurde 1741, also 41 Jahre vor seiner Reise, errichtet. Für die Gestaltung war unter anderem Alexander Pope verantwortlich.

³⁴ Vgl. Westminster Abbey: *William Shakespeare. Abbey Memorial*, ohne Seitenangabe.

<http://www.westminster-abbey.org/our-history/people/william-shakespeare> (letzter Aufruf: 12.11.2018).

³⁵ Gemeint ist der Begriff Natur in jeglichem Sinne. Er wird hier sowohl im romantischen, naturalistischen und anthropologischen Kontext, als auch als poetische Quelle im Geniekult verwendet. „Natur“ ist im 18. Jahrhundert jedoch ein emotional sehr aufgeladener und mehrwertiger Begriff mit vielen assoziativen Verbindungen, die häufig nicht genau voneinander getrennt werden können.

und Moritz' ärmlichen Lebensverhältnissen in der Kindheit Parallelen ziehen lassen, ist es nicht Shakespeares Geburtshaus, dem Moritz in erster Linie sein Interesse widmet (er beschreibt die Häuser in Stratford als eine „Reihe von Häusern [...] patriarchalischer Simplicität und Genügsamkeit“, wobei Shakespeares Haus „eines der schlechtesten, niedrigsten und unansehnlichsten“ (ER:87) sei), sondern (wie bereits in KAPITEL 1.2.3.b angesprochen) vielmehr der Einfluss des natürlichen Genies im Gegensatz zur künstlichen Bildung auf die Entwicklung seines literarischen Vorbilds: „Hier war es, wo das größte Genie, welches vielleicht die Natur je hervorbrachte, geboren ward. Hier bildete sich seine junge Seele, auf diesen Fluren spielte er als Knabe.“ (ER:87) Dass Moritz' Aufmerksamkeit in diese Richtung gelenkt wird, ist wenig überraschend, galt doch Shakespeare allgemein als relativ ungelehrt und als eine Person, die ihre literarischen Fähigkeiten durch natürliches, angeborenes Genie erlangt hatte.³⁶ So wurde Shakespeare von den Dichtern des Sturm und Drang für seine realitätsnahen Bilder der menschlichen Natur verehrt.

Moritz betrachtet die Natur nicht nur um ihrer selbst willen, sondern weil er der Ansicht ist, die Natur sei verantwortlich für die musische Inspiration der Schaffenden und somit für die Einzigartigkeit ihrer Werke. In dem Zusammenhang mit eben dieser Kraft der Natur zur schöpferischen Anregung sieht Moritz, neben der angeborenen Veranlagung zum Genie, die frühe Entwicklung der schaffenden literarischen Größe Shakespeares verwirklicht, „[d]enn die ersten Eindrücke der Kindheit bleiben doch immer äußerst wichtig, und sind gewissermaßen die Grundlage aller folgenden. Obwohl die Gegend hier zwar nicht vorzüglich schön ist, so hat sie doch etwas Eignes, Romantisches.“ (ER:88)

Die Schilderungen der Natur in Moritz' *Reisen eines Deutschen in England* untermauern gleichzeitig die Annahme der innigen Verbindung von Natur und individueller Kreativität. Die Natur – „[...] das ist nun die Gegend, wo ein solcher Geist, wie Shakespeares, seine erste Bildung durch die ihn umgebende Natur erhielt!“ (ER:88)

³⁶ Heute wissen wir, dass Shakespeare eine fundierte Schulausbildung genossen hat (siehe Schabert: *Shakespeare-Handbuch*, 139, oder auch Stanley Wells: *William Shakespeare: A Very Short Introduction*, Oxford: Oxford University Press, 2015. Wells verweist weiter zu Thomas Whitfield Baldwin: *William Shakespeare's Small Latine & Lesse Greeke*, Urbana: University of Illinois Press, 1944).

– nimmt durch die Auseinandersetzung mit Shakespeare eine erhöhte Position in Moritz' Denken ein und erhält in seinem Werk (wie etwa bei der Gestaltung von Reisers Spaziergängen zur Flucht aus seinen Lebensverhältnissen) einen großen Stellenwert.

Die Beschreibungen von Shakespeare als größtem Genie stellen Moritz in den indirekten Kontrast zu sich selbst und seiner literarischen Persona Reiser. Besonders auffällig wird dies in *Der tragische Dichter*, einem zweiseitigen Beitrag, den Moritz im Rahmen seiner *Denkwürdigkeiten* im Jahr 1786, in dem auch der zweite und dritte Teil des *Anton Reiser* erschienen ist, veröffentlichte. Moritz benutzt hier die Bezeichnung „Dichter“, wodurch sein Aufsatz eine Auseinandersetzung mit der Poetik annehmen lässt, hier jedoch im weiteren Sinne aufgefasst werden kann. Er definiert den tragischen Dichter darin wie folgt:

Der tragische Dichter [...] muß sich von seinem Gegenstande können hinreißen lassen, so lange er will, und wieder Herr desselben seyn können, sobald er es will. [...] Zu einem großen tragischen Dichter gehört daher die Stärke der Seele, die den Weisen ausmacht [...]. (DW:105)

Das Genie des Dichters sei jedoch von einem „zu weichen, jedem Eindruck nachgebenden Stoff“, als dass seine Seele sich nach etwas „Glänzendem“ in der wirklichen Welt ausrichten sollte. Moritz bemängelt die derzeitige Situation der Dichtkunst, wobei Shakespeare für ein unerreichbares Ideal der Schöpferkraft zu stehen scheint, dem nachzustreben er es sich (vergeblich) zur Aufgabe gemacht hat: „An dieser Kraft aber, oder wenigstens an der Uebung dieser Kraft scheint es unsern neuen tragischen Dichtern vorzüglich zu fehlen – sie sind ihres Gegenstandes nicht Meister, sondern lassen ihrer Phantasie freien Lauf [...].“ (DW:105) Moritz nimmt in seinem Aufsatz weiter Bezug auf Shakespeare und die Eindrücke, die er in Stratford gesammelt hat, um sie mit seiner Definition des echten tragischen Dichters abzugleichen. Er kommt zu der Einsicht, dass eben diese „Fülle der inneren Ideenwelt [...] vielleicht Ersatz für allen äußern Glanz [war], da er unter seinem niedrigen Dach in Stratford, die letzten Jahre seines Lebens, von dem Schauplatz seines Ruhms entfernt, in dem vertraulichen Zirkel seiner Nachbarn, mit der Genügsamkeit eines Weisen zubrachte.“

(DW:106)³⁷ Berücksichtigt man Moritz' psychologische Selbstanalyse und Seelenheilkunde,³⁸ scheint die Shakespeare-Rezeption nachvollziehbar, wobei vor allem die Fluchten Reisers in die Phantasiewelten der Literatur eine mangelnde Vernunft und „Stärke der Seele“ seitens des Protagonisten zu erkennen geben. Dies steht bei einer autobiographischen Lesart des *Anton Reiser* für eine implizite Selbstkritik Moritz'. Er macht damit auf einen Geniebegriff aufmerksam, der die Schwäche, die ihn selbst zu plagen schien, erhöht und Shakespeare annähert:

[...] die Welt in [dem tragischen Dichter] ist daher von zu großem Umfange, als daß die Strebekraft seiner Seele sich auf irgend etwas Glänzendes, oder in die Augen fallendes in der wirklichen Welt außer ihn, vorzüglich hinlenken sollte. – Die unendliche Fülle der innern Ideenwelt, welche in der Seele eines Shakespear da stand, mußte ihm gewissermaßen edler und größer dünken, als die wirkliche Welt ausser ihm. (DW:105-106)

Besonders bezeichnend ist Moritz' therapeutische Verwendung von Shakespeare, die ihre Manifestierung in jenen Fluchten in die Literatur findet. Seine Shakespeare-Rezeption in den Romanen *Anton Reiser* und *Andreas Hartknopf* kann daher im Kontext der Anthropologie des 18. Jahrhunderts betrachtet werden, bei der sich das Verhältnis von Körper und Geist im Mittelpunkt der Überlegungen befindet und man den Bedingungen von Empfindungen und Affekten nachspürt, um ein besseres Verständnis für sich selbst und andere zu erlangen. Dieses Endziel ist sogar Teil des Titels von Moritz' *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde* (1783-93): ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ – „Erkenne dich selbst“.³⁹ Darin veröffentlichte er unter anderem Vorabdrucke seines *Anton Reiser*, mit dem Versuch, das Phänomen der „Seelenlähmung“ (an dem sein Protagonist erkrankt ist) zu ergründen. Das Lesen von Shakespeares Werken verhilft Reiser zu einer Seelenkraft – „und welch eine neue Welt eröffnete sich nun auf einmal wieder für seine Denk- und Empfindungskraft!“ (AR:311). Sie führt schließlich therapeutisch zu einer vorübergehenden Überwindung dieser Seelenlähmung:

Diese Shakespearnächte gehörten zu den angenehmsten Erinnerungen in Reisers Leben.
– Aber wenn auch durch irgendetwas sein Geist gebildet wurde, so war es durch diese

³⁷ Siehe in Zusammenhang mit dieser Textstelle auch KAPITEL 2.3.1.b *Akzeptanz und Seelenfrieden*.

³⁸ Man bedenke etwa Karl Philipp Moritz' ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ oder *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde* (1783-93).

³⁹ Vgl. Moritz: ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ oder *Magazin zur Erfahrungsseelenkunde*, 101-168.

Lektüre, wogegen alles was er sonst dramatisches gelesen hatte, gänzlich in Schatten gesetzt und verdunkelt wurde. (AR:311)

Shakespeare erlaubt Reiser die Flucht in Phantasiewelten – „Im Shakespear lebte, dachte und träumte er nun, wo er ging und stund“ (AR:311) – was wiederum eine Abhängigkeit von diesem Heilmittel bewirkt. Doch zeigt sich, dass Shakespeare ihn von seiner begrenzten, „idealischen“ Existenz befreit, sodass letztendlich der therapeutische Wert überwiegt.⁴⁰

Durch den Shakespear war er die Welt der menschlichen Leidenschaften hindurch geführt – der enge Kreis seines idealischen Daseins hatte sich erweitert – er lebte nicht nur mehr so einzeln und unbedeutend, daß er sich unter der Menge verlor – denn er hatte die Empfindungen Tausender beim Lesen des Shakespear durchempfunden. [...] (AR:312)

In seiner Ankündigung *Aussichten zu einer Experimentalseelenlehre* (1782) sieht Moritz die „Charaktere und Gesinnungen aus vorzüglich [...] guten dramatischen Stücken, wie die Shakespearschen“⁴¹ als „Beitrag zur inneren Gesinnung des Menschen“. Das weist darauf hin, dass er bereits vor der Veröffentlichung seines *Anton Reiser* diese bildende Funktion der Lektüre Shakespeares erkannte und später auf seinen Protagonisten übertrug.

Im Folgenden soll die kreative Aneignung Shakespeares in Moritz' Werk genauer betrachtet werden.

b. Existentielle Grenzerfahrungen – Shakespeare als literarische Quelle

In den folgenden Überlegungen stehen insbesondere vier Aspekte im Zentrum der Auseinandersetzung: die Funktion der Freundschaft, *Hamlet* und dessen Betrachtungen über Sein und Nichtsein, Reflexionen über den Menschen und das Tier sowie das Leben als Traum. Die Bedeutung dieser vier Aspekte liegt dabei für Moritz sowie Shakespeare in ihrer Schnittstelle – den existentiellen Grenzerfahrungen: *Hamlet* weist auf die

⁴⁰ Mit Moritz' Italienreise und seinen Überlegungen zur Autonomieästhetik änderte sich seine Auffassung. Wo Reiser in den ersten drei Teilen des Werkes die Flucht in die Literatur als Art Therapeutikum gebraucht und sie somit einem konkreten Zweck dient, ist die Kunst im vierten Teil zweckfrei und als Therapiemethode nicht mehr denkbar. Die Kunst offenbart sich oder eben nicht. Mit dieser neuen Einstellung verlor auch Shakespeare als Heilmittel für Moritz an Bedeutung und war nicht länger ein relevanter Gegenstand seiner Auseinandersetzungen.

⁴¹ Moritz: *Aussichten zu einer Experimentalseelenlehre*, 90.

Bedeutung von Freundschaft zur Stärkung in schwierigen Lebenssituationen hin und behandelt zugleich die Zerbrechlichkeit der Existenz, *King Lear* veranschaulicht die Ähnlichkeiten von menschlichem und tierischem Leben und *The Tempest* stellt Verknüpfungen zwischen Leben und Traum her. Drei dieser vier Aspekte wurden bereits von Cersowsky in seinem Artikel identifiziert. Seine Struktur wird im Folgenden aufgegriffen, jedoch ausführlicher untersucht und erweitert.

Die Funktion der Freundschaft

Zahlreiche Freundschaften sind bei Shakespeare von einem humanistischen Ideal geprägt und zielen darauf, eine selbstbestimmte Individualität zu schaffen.⁴² Das gemeinsame Lesen von Shakespeares Werken, insbesondere aber *Hamlet*, helfen Moritz' Persona in seiner Entwicklung und Einsicht, denn durch die „Monologen des Hamlet“ erkennt Reiser „das *Ganze* des menschlichen Lebens“ und versteht sich nicht länger als isoliertes Individuum – „er [denkt] sich nicht mehr allein, wenn er sich gequält, gedrückt, und eingeengt fühlte [...]“, sondern sieht sein individuelles Leiden vielmehr als „Los der Menschheit“ (AR:312).⁴³

MacFaul bemerkt, dass „[e]ven as the order of traditional society was breaking down in the Renaissance, friendship was clung to as one last bastion of wholeness and unity.“⁴⁴ Freundschaft war somit als eine Art Heilmittel sowohl für das Individuum als auch für die Gesellschaft von hohem Wert. Das humanistische Ideal der Freundschaft überlebte nicht nur bis ins 18. Jahrhundert, sondern wurde emotionaler und fand häufig Ausdruck in eben dem gemeinsamen Lesen.⁴⁵ Aus diesem Grund ist Freundschaft besonders für Melancholiker wie Moritz von großer Bedeutung.

⁴² Zum Aspekt der Freundschaft siehe Tom MacFaul: *Male Friendship in Shakespeare and His Contemporaries*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007. Rasch: *Freundschaftskult und Freundschaftsdichtung*.

⁴³ „Sein intraindividuelles Leiden, sein ›innerer Kampf‹ nicht zweier sondern tausender von Seelen [...], erfährt im Spiegel der Fiktion eine Erweiterung um die interindividuelle Dimension.“ (Birgit Nübel: *Autobiographische Kommunikationsmedien um 1800. Studien zu Rousseau, Wieland, Herder und Moritz*, Tübingen: Niemeyer, 1994, 257.) Siehe auch Eckle: „*Er ist wie ein jüngerer Bruder von mir*“, 264.

⁴⁴ MacFaul: *Male Friendship*, 4.

⁴⁵ Rasch gibt einige Beispiele in seinen Kapiteln zu den Freundschaftskreisen um Johann Wilhelm Ludwig Gleim und Friedrich Gottlieb Klopstock (vgl. *Freundschaftskult und Freundschaftsdichtung*; 181 ff. und 222 ff.).

Moritz' Isolation wird bereits früh durch das angespannte Verhältnis zu seinem Vater bestärkt. In den Darstellungen im *Anton Reiser* verflucht dieser seinen Sohn sogar. Umso mehr investierte Moritz daher in Freundschaften, was sich im *Anton Reiser* etwa in den Verhältnissen zu Peter Israel Reiser (der im Roman in „Philipp Reiser“ umgetauft wird),⁴⁶ August Wilhelm Iffland oder auch Georg Heinrich Sigismund Neries zeigt.⁴⁷

Hamlets Vater wurde von seinem Onkel ermordet und seiner Mutter kann er nicht mehr trauen. Horatio stellt für Hamlet einen rationalen Diskutanten dar, der Hamlet hilft, Vernunft zu bewahren. Er lehnt Selbstmord ab und hilft seinem Freund Hamlet mit Gesprächen durch seine schwierige Phase.⁴⁸ Ähnlich wie Horatio für Hamlet die letzte Einheit repräsentiert, findet Moritz durch das gemeinsame Lesen mit Philipp Reiser schließlich zu einer Einheit. Es scheint, als habe Moritz dieses Vorbild einer Freundschaft insbesondere beim Gestalten seiner Jugenderlebnisse im *Anton Reiser* einfließen lassen. So lässt er Reiser eine Freundschaft, wie sie zwischen Hamlet und Horatio existiert, nachempfinden.

Die fehlenden Freundschaftserfahrungen quälen Reiser schon früh in seiner Kindheit und sein Wunsch nach einem Freund ist groß: „Er fühlte auf das innigste Bedürfnis der Freundschaft von seines Gleichen: und oft, wenn er einen Knaben von seinem Alter sahe, hing seine ganze Seele an ihm, und er hätte alles drum gegeben, sein Freund zu werden“ (AR:93). Reisers Begehren nach Freundschaft ergibt sich vor allem aus den „wenigen Überreste[n] väterlicher und mütterlicher Liebe“ (AR:92) und dem „niederschlagende[n] Gefühl von Verachtung“ (AR:93), das man ihm

⁴⁶ Vgl. Winkler: *Moritz*, 34.

⁴⁷ Moritz lebt früh räumlich von seinen Eltern getrennt. Seine Mutter Dorothea Henriette Moritz (geb. König, 1727-1783) stirbt, als Moritz siebenundzwanzig ist, und zu seinem Vater Johann Gottlieb Moritz (1724-1788) hat er als Erwachsener keinen Kontakt mehr. In seiner Schulzeit hat er es aufgrund seiner Scham, an Freitischen zu speisen, schwer, Bindungen mit anderen Schülern einzugehen. (Vgl. Meier: *Moritz*, 20. Schrimpf: *Moritz*, 14. Winkler: *Moritz*, 31. Angaben zu Moritz' Eltern siehe Heide Hollmer und Albert Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Anton Reiser* in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 939-1113, hier 994-995. Mehr zu Moritz Jugend und familiären Verhältnissen siehe Christof Wingerts Zahn, *Freunde der Stadtbibliothek Hannover und Stadtbibliothek (Hrsg.): Anton Reisers Welt: eine Jugend in Niedersachsen 1756 – 1776. Ausstellungskatalog zum 250. Geburtstag von Karl Philipp Moritz*, Hannover-Laatz: Wehrhahn, 2006.) Moritz' komplizierte Familienbeziehung wird auch von Cersowsky aufgegriffen. (Vgl. Cersowsky: *Span aus Stratford*, 78.)

⁴⁸ Vgl. MacFaul: *Male Friendship*, 54.

entgegenbrachte.⁴⁹ Mit der Geburt seines Bruders betrachtet er sich endgültig verdrängt und ausgestoßen. Die Behandlung von Reisers Seelenlähmung durch das Lesen Shakespeares und die Flucht in seine Literatur, erhält aufgrund des *gemeinsamen* Erlebens der Lektüre in Zusammenwirkung mit dem nachempfundenen Freundschaftsaspekt eine zweite Ebene, wodurch es zu einer Erhöhung des eigentlichen Erlebnisses kommt. Auf dieser zusätzlichen Erfahrungsebene ist Reiser nicht mehr allein, und seiner Person und seinem Dasein kommt eine Bedeutung zu. Cersowsky sieht in dem gemeinsamen Lesen in erster Linie Reisers Versuch, sich in andere Menschen „hineinzuleben“, um dem seit seiner Kindheit bestehenden Missstand seiner Persönlichkeit entgegenzuwirken.⁵⁰ Zudem hebt er die vermittelnde Funktion Shakespeares als Medium für ein anthropologisches Interesse am Mitmenschen hervor.⁵¹ Diesem anthropologischen Ansatz kann man zustimmen (er wird nicht nur in diesem Zusammenhang in Moritz' Werk deutlich), doch ist das Interesse an dem Freund vermutlich eher dem Aspekt der Nachahmung bzw. des Nacherlebens aufgrund einer schon von Cersowsky erwähnten Identifikation Reisers mit den Charakteren Shakespeares zuzuschreiben. Auch Eckle steht Cersowskys Auffassung kritisch gegenüber. Sie sieht in dem Antrieb Reisers vielmehr das „elementare Bedürfnis jedes sozialen Wesens“, das nur „vergleichend zwischen Identifikation und Distanzierung“ hin- und hergerissen, die „Freiheit des eigenen Ichs“ erfahren kann.⁵²

Sowohl im *Hamlet* als auch im *Anton Reiser* entwickelt sich die Freundschaft im Verlauf der Handlung. Im *Hamlet* heißt es: „Those friends thou hast, and their adoption

⁴⁹ Mit der Aufklärung und dem Blick auf die Natur des Menschen sowie einem sozialen Interesse am Allgemeinwesen entwickelte sich zunehmend ein Wunsch nach freundschaftlichen und gemeinschaftlichen Bindungen. Durch die Verbreitung des Vernunftgedankens fand eine Verselbstständigung des Einzelnen statt und die Vormundschaft der Kirche und des Staates verlor mehr und mehr an Autorität und Einfluss. Diese neue, isolierte Form des Daseins führte zu einer neuen Erfordernis: Vergesellschaftung. Reisers Streben nach menschlichen Bindungen lässt zwar Verknüpfungen hierzu erkennen, ergibt sich jedoch vermutlich mehr aus den geschilderten Lebensumständen an sich.

⁵⁰ Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 77.

⁵¹ Vgl. ebd., 77.

⁵² Eckle: „*Er ist wie ein jüngerer Bruder von mir*“, 257. Obwohl Cersowsky die Parallelen zwischen *Hamlet* und Reiser hinsichtlich ihrer Charakteristika und Lebensumstände aufzeigt, nimmt er – neben einem kurzen Verweis auf eine Modellfunktion für den Freundschaftskult – nicht weiter Bezug auf den Aspekt der Freundschaft in *Hamlet* und deren Aneignung durch Moritz in *Anton Reiser*. Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 77-87.

tried,/Grapple them to thy soul with hoops of steel [...].“⁵³ Ganz nach diesem Rat findet eine Intensivierung der Beziehung zwischen Anton und Philipp Reiser statt: „Nun aber da Anton Reiser seinen Shakespear unmöglich für sich allein genießen konnte, so wußte er zu keinem bessern damit zu eilen, als zu seinem romantischen Freunde.“ (AR:311) Zwar unterscheiden sich die Freundschaften im *Hamlet* und *Reiser* in ihrer Art — Philipp Reiser ist eher romantisch, während Hamlet Horatio schätzt, weil dieser nicht „passion's slave“⁵⁴ ist; aber so wie die Tiefe der Freundschaft zwischen Horatio und Hamlet am Ende der Handlung erkennbar wird, wächst auch die „Leidenschaft“ Philipp Reisers und somit die empfundene Freundschaft Anton Reisers mit dem Verlauf der Handlung.

Sie widmeten ganze Nächte dieser Lektüre [...] und Philipp Reiser hatte sich mit langem Halse herübergebeugt, so wie Anton Reiser weiter las, und die schwellende Leidenschaft mit dem wachsenden Interesse der Handlung stieg. – (AR:311)

Die „Begierde“, die Reiser verspürt, „alles, was er beim Lesen desselben empfand mitzuteilen [...]“ (AR:311), spricht dafür, dass er trotz der Flucht in die Welt der Literatur nicht den Bezug zur Realität verliert und die Wirkung auf seine Seele in eine freudige Erregung des Geistes umzuwandeln versteht. Die Möglichkeit, sich und sein Inneres auf diese Weise mitteilen zu können, indem er Philipp „ein ganzes Stück aus dem Shakespear“ vorliest und „auf alle dessen Empfindungen und Äußerungen dabei mit Wohlgefallen zu merken“ ist für Reiser „die größte Wonne, welche [er] in seinem Leben genossen hatte“ (AR:311). Die Funktion der Reaktion ist hier hervorzuheben. Die Rückmeldung, die Reiser von seinem Freund erhält, kennzeichnet gewissermaßen die erfolgreiche Übernahme der Freundschaft aus dem *Hamlet* in die fiktive Realität Reisers.⁵⁵ Die Bindung zwischen Anton und Philipp Reiser wird von Moritz idealisiert und bekommt den Nutzen des gemeinsamen Erlebens zugeschrieben. Die Freundschaft

⁵³ Shakespeare: *Hamlet*, 1.3 62-63.

⁵⁴ Ebd., 3.2 73.

⁵⁵ Hinweise zum gemeinsamen Lesen von Shakespeares Werken in Moritz' eigener Erfahrungswelt lassen sich auch in Karl Friedrich Klischnigs *Erinnerungen* (1794) finden. Darin schreibt er über Moritz' Zeit in Wittenberg: „Traugott Benjamin Berger [...] war einer seiner besten Freunde. Mit ihm erneuerte er seine Lektüre des Shakespear und andrer englischen Klassiker. Sie waren fast immer bei einander und machten oft kleine Excursionen in die umliegenden Gegenden.“ (E:15-16)

existiert zudem nur für die Shakespeare-Momente und entfaltet ihren vollen Wert und ihre Bedeutung erst durch ihre zeitliche Begrenzung.⁵⁶

Hamlet – Über das Sein und Nichtsein

Neben dem Aspekt der Freundschaft zur Stärkung von Reisers Existenz ist es Hamlets Monolog „To be, or not to be“,⁵⁷ auf den Moritz in der Veranschaulichung von Reisers Existenzfragen zurückgreift. Reisers Identifikation mit Hamlets inneren Konflikten wird insbesondere in Moritz' Darstellung von Reisers Gefühlswelt erkennbar und lässt den Schluss zu, dass dieses Drama für Moritz eine besondere Bedeutung besessen und ihn zu einer intensiven Auseinandersetzung gereizt hat. „Nun war es sonderbar; wenn er im Anfang etwas niederschreiben wollte, so kamen ihm immer wieder die Worte in die Feder: was ist mein Dasein, was mein Leben?“ (AR:313).

In den deutschen Dichterkreisen des 18. Jahrhunderts kam es zu einem wahrhaften „Hamletfieber“, welches die Begeisterung für Shakespeares andere Dramen in den Schatten stellte.⁵⁸ In Folge dessen wurde insbesondere Hamlets Frage nach dem Sein oder Nichtsein häufig von deutschen Gelehrten aufgegriffen.⁵⁹ Mit diesen Fragen nach dem Dasein im Gegensatz zum Nichtsein, der Existenz eines Lebens nach dem Tod oder dem Sinn von Selbstmord, beschäftigt sich auch Moritz.⁶⁰ Die Reflexionen zum „Leben nach dem Tod“ spielen insbesondere im dritten Teil seines *Anton Reiser* eine große Rolle, erste Hinweise lassen sich jedoch bereits im ersten Teil des Romans ausmachen, als Reisers Mutter nach dem Tod ihrer Tochter fragt: „Wo wohl jetzt Julchen sein mag?“ (AR:111) Im Folgenden soll die Sein- oder Nichtsein-Thematik als

⁵⁶ Mehr zur Bedeutung vom Ende von Freundschaften in Shakespeares Dramen in MacFaul: *Male Friendship*, 196.

⁵⁷ In Wielands Übersetzung: „Seyn oder nicht seyn“ (William Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dänemark. Ein Trauerspiel*, in: *Wielands Gesammelte Schriften*, Zweite Abteilung: Übersetzungen, Bd. 3, *Wielands Übersetzungen. Shakespeares theatralischen Werke*, hg. v. Ernst Stadler, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1911, 391-492, hier 438.)

⁵⁸ Walter Muschg: Deutschland ist Hamlet, in: Aufsätze und Vorträge, Deutsche Shakespeare Gesellschaft West (Jahrbuch), 1965, 32-58, hier 36-36) schreibt die schnelle Ausbreitung der „Hamletkrankheit“ im 18. Jahrhundert der vorherigen Existenz des „Wertherfiebers“ zu und begründet die Überschattung dieses Werkes der aller anderen Dramen (auch für Goethe) damit, dass man in Hamlet den „zerrütteten Bruder“ des „Selbstmörders Werthers“ gesehen habe.

⁵⁹ Siehe beispielsweise Eva J. Engel: Moses Mendelssohn und Shakespeare, in: Roger Paulin (Hrsg.): *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein, 2007, 157-166, hier 162-163.

⁶⁰ Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 78.

mögliche Schlüsselfunktion an einigen Textstellen genauer aufgezeigt werden. Einleitend sei zunächst Wielands Übersetzung von Hamlets berühmtem Monolog zitiert:

Seyn oder nicht seyn – Das ist die Frage – Ob es einem edeln Geist anständiger ist, sich den Beleidigungen des Glücks geduldig zu unterwerfen, oder seinen Anfällen entgegen zu stehen, und durch einen herzhaften Streich sie auf einmal zu endigen? Was ist sterben? – Schlafen – das ist alles – und durch einen guten Schlaf sich auf immer vom Kopfweh und allen andern Plagen, wovon unser Fleisch Erbe ist, zu erledigen, ist ja eine Glückseligkeit, die man einem andächtigen zubeten sollte – Sterben – Schlafen – Doch vielleicht ist es was mehr – wie wenn es träumen wäre? – Da steckt der Haken – Was nach dem irdischen Getümmel in diesem langen Schlaf des Todes für Träume folgen können, das ist es, was uns stuzen machen muß.⁶¹

Im *Anton Reiser* bezieht sich Moritz auf diesen Monolog, als Reiser die Rolle des Klavigo nicht erhält. Als „sein eigentlicher gegenwärtiger Lebensfleck ihm so verdunkelt war“ zieht sich Reiser in die „Einsamkeit [zurück], wo er nur konnte, und fing an, sich in seinem äußern zu vernachlässigen.“ (AR:393) In dieser einsamen „melancholische[n] Trauer“ und Existenzkrise⁶² ganz „ohne einen Freund“ (AR:394), beschließt er zu Iffland zu gehen, der grade „dasselbe Bedürfnis“ hatte. Beide begegnen sich daraufhin auf einer Ebene geteilter „Wünsche“ und gemeinsamen „Kummer[s]“. ⁶³ In dieser Zeit wenden sie sich Hamlets Monolog zu und versetzen sich in seine tragische Rolle:

Reiser war nun darüber melancholisch, daß er den Klavigo nicht spielen sollte, und I[ffland] daß er überhaupt nicht mehr mit Komödie spielen sollte – beide aber suchten sich zu überreden, daß sie des Lebens um sein selbst willen überdrüssig wären, und luden sich einmal des Nachts zwei Pistolen, womit sie fast die ganze Nacht hindurch Kurzweil treiben, indem sie *sein oder nicht sein* hertragierten. – Bei Reisern ging indes der Lebensüberdruß in der Tat so weit, daß er nicht aus der Stelle wich, wenn I... die geladene Pistole auf ihn hielt, und den Finger anlegte, um sie abzudrücken, indes Reiser eben dasselbe wieder gegen ihn tat. (AR:396)

⁶¹ Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dänemark*, 438. Im Original: „To be, or not to be, that is the question:/ Whether 'tis nobler in the mind to suffer/ The slings and arrows of outrageous fortune,/ Or to take arms against a sea of troubles/ And by opposing end them. To die – to sleep,/ No more; and by a sleep to say we end/ The heart-ache and the thousand natural shocks/ That flesh is heir to: 'tis a consummation/ Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;/ To sleep, perchance to dream – ay, there's the rub:/ For in that sleep of death what dreams may come,/ When we have shuffled off this mortal coil,/ Must give us pause – there's the respect/ That makes calamity of so long life.“ (Shakespeare: *Hamlet*, 3.1 56-69).

⁶² „Nach alle den vorhergehenden Situationen, worin er sich seit Jahren befunden hatte, war ihm nun die Rolle des Klavigo gleichsam Zweck seines Lebens geworden [...].“ (AR:394)

⁶³ Vgl. AR:394.

Der Hamlet-Monolog kommt einer weiteren Stelle im *Reiser* sehr nahe, wenn Hamlet fragt:

Who would fardels bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns, puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have
Than fly to others that we know not of?⁶⁴

Nachdem Reiser die Köpfung von vier Männern, umgeben von einer Masse Schaulustiger, mitverfolgt hatte, keimen in ihm verstärkt Gedanken über die „Zerstückbarkeit“ des Individuums in der Gesellschaft und der Nichtigkeit des Resultats im Verhältnis zur verbleibenden Menschenmasse auf: „die Eingeschränktheit des einzelnen Menschen ward ihm anschaulich“ und „er fühlte die Wahrheit: man ist unter so vielen Tausenden, die sind und gewesen sind, nur einer“ (AR:306). Diese Erfahrung lässt Reiser sich klein und unbedeutend fühlen und führt ihn zugleich zu einer Auseinandersetzung mit dem Tod, indem ihm „Nahrung und Kleidung [...] gleichgültig“ werden, „so wie Tod und Leben – ob nun eine solche bewegliche Fleischmasse, deren es eine so ungeheure Anzahl gibt, auf der Welt mehr umher geht, oder nicht! – [...] Der Mensch ist wie das Vieh; wie das Vieh stirbt, so stirbt er auch“ (AR:308).⁶⁵ Reisers Gefühl der Frustration und der Ausweglosigkeit kommt hier zum Ausdruck. Zu allem Leid realisiert er, dass selbst der Tod ihn nicht aus seiner Lage der Unbedeutsamkeit befreien kann:

Und wo blieb nun der Geist nach der Zerstörung und Zerstückelung des Körpers? – Alle die Gedanken von so viel tausend Menschen, die vorher durch die Scheidewand des Körpers bei einem jeden voneinander abgesondert waren, und nur durch die Bewegung einiger Teile dieser Scheidewand einander wieder mitgeteilt wurden, schienen ihn nach dem Tode der Menschen in eins zusammen zu fließen – da war nichts mehr, das sie absonderte und von einander trennte – er dachte sich *den übrig gebliebenen und in der Luft herumfliegenden Verstand eines Menschen, der bald in seiner Vorstellungskraft zerflatterte.* –

⁶⁴ Ebd., 3.1 76-82. In Wielands Übersetzung: „[W]elcher Mann von Verdienst [...] würde sich von einem Elenden, dessen Geburt oder Glück seinen ganzen Werth ausmacht, mit Füßen stossen [...] lassen, wenn ihm frey stünde, mit einem armen kleinen Federmesser sich Ruhe zu verschaffen? Welcher Tagelöhner würde unter Aechzen und Schwitzen ein mühseliges Leben fortschleppen wollen?“ (Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dänemark*, 438).

⁶⁵ Es lässt sich hier auch deutlich eine Reminiszenz an die Bibel erkennen. Im Alten Testament (Prediger 3:19) heißt es: „Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh: wie dies stirbt, so stirbt er auch [...].“

Und dann schien ihm aus der ungeheuren Menschenmasse wieder eine so ungeheure unförmliche *Seelenmasse* zu entstehen – wo er immer nicht einsahe, *warum gerade so viel und nicht mehr und nicht weniger da wären, und weil die Zahl ins Unendliche fortzugehen schien, das einzelne endlich fast so unbedeutend wie nichts wurde.* (AR:309)

Reiser begreift sein Dasein als „eine Täuschung“ oder eine „abstrakte Idee – ein Zusammenfassen der Ähnlichkeiten, die jeder folgende Moment in seinem Leben mit dem entschwundenen hatte“ (AR:314). Hamlet und Reiser ähneln sich in ihrer Isolation und ihren monologischen Reflexionen, in denen sie versuchen, mit den äußeren Umständen und inneren Gedanken umzugehen.⁶⁶ Es ist nur schwerlich zu übersehen, dass Moritz sein Selbstbild im *Reiser* in Auseinandersetzung – wenn auch nicht allein, zumindest zu einem großen Teil – mit der Vorlage von *Hamlet* formuliert und diskutiert.

Insgesamt lässt sich an den Textstellen Moritz' Aneignung von der in Shakespeares *Hamlet* behandelten Zerbrechlichkeit der Existenz ausmachen. Darüber hinaus schreibt Moritz Shakespeare in *Anton Reiser* auch die Anerkennung für die Hinwegsetzung seines Protagonisten über dessen quälende äußere Lebensumstände zu, die überhaupt erst zu den Existenzreflexionen geführt haben: „Nachdem er den Shakespear [...] gelesen hatte [...] arbeitete sich sein Geist unter allen seinen äußern drückenden Verhältnissen [...] empor [...] wie der Verfolg dieser Geschichte zeigen wird“ (AR:312).

Durch die Adaption des Monologes als Darstellungsmittel im *Anton Reiser* kommt Shakespeare eine Vorbildfunktion für Moritz' Schrifttum zu. Die Erkenntnis über die Eingeschränktheit des Lebens lässt Reiser schließlich wieder sein eigenes Dasein wahrnehmen.⁶⁷ Der Einfluss dieses Gedankenguts zeigt deutlich die Übertragung von Moritz' späteren Erfahrungen auf den jungen Reiser. Er gibt hier weniger seine eigenen Jugenderfahrungen wieder, als dass er sie auf Grundlage und mithilfe seiner Shakespearelektüre neu gestaltet.

⁶⁶ Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 78.

⁶⁷ Vgl. AR:314.

King Lear – Der Mensch und das Tier

King Lear ist ein bedeutendes Stück für die Gestaltung und Schilderung der psychologischen Entwicklung Anton Reisers. Glaubt man den Schilderungen von Moritz' Freund Klischnig in den *Erinnerungen* (1794), verarbeitet Moritz im *Anton Reiser* erneut seine eigenen Lebenserfahrungen, indem er auf Shakespeares *Lear* zurückgreift. Klischnig berichtet in seinen Aufzeichnungen von Moritz' häufigem Versinken im Zustand „trübe[r] melancholische[r] Unthätigkeit“, in dem er „nicht eines vernünftigen Gedanken fähig“ war und „sich selbst über das lächerliche, kindische und selbst beynah wahnwitzige Betragen, zu welchem er herabgesunken war [haßte].“ (E:38-39) Er schreibt weiter und mit direktem Bezug zu Shakespeares *Lear*: „Ganze Tage trieb er sich in Wind und Wetter auf dem Felde umher, schlief mehr als eine Nacht unter freyem Himmel, stillte seinen Hunger mit Wurzeln und spielte den von seinen Töchtern verstoßenen Lear [...].“ (E:38-39) Neben Moritz' Identifikation mit Hamlet, lässt sich hier also eine weitere mit Shakespeares *Lear* beobachten und erneut sind es die Parallelen in den Erfahrungen, die Moritz zur Adaption von *King Lear* im *Reiser* bewegt haben dürften. Inwiefern sich Klischnigs Bezüge zu Moritz' Erlebnissen in der Erfahrungswelt seines Protagonisten Reiser wiederfinden lassen und von Moritz mithilfe der Appropriation Shakespeares gestaltet wurden, soll im Folgenden genauer betrachtet werden.

Cersowsky beschreibt die Parallelen, die sich zwischen Reiser und Lear ziehen lassen, wie folgt: Sie seien beide auf Teilen ihrer „Reise“ nur noch in Fetzen gekleidet und Reiser sei, wie Lear von seinen Töchtern, verstoßen worden, was schließlich bei beiden zur Misanthropie geführt habe.⁶⁸ Es lassen sich jedoch nicht nur Ähnlichkeiten in Reisers und Lears Situationen erkennen, es scheint als dient *King Lear* Moritz zudem als ein geeignetes Darstellungsmittel, um Reisers Leiden und Schmerz zum Ausdruck zu bringen und dessen Gedanken über den freiwilligen Tod Substanz zu verleihen. Reiser versetzt sich gewissermaßen in Shakespeares *Lear*, der mitten in einem Gewitter über eine unbewohnte Heide irrt und sich schließlich in der Absicht, den äußeren Merkmalen der Natur zu trotzen, die Kleider vom Leib reißt, um die äußeren Attribute

⁶⁸ Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 79.

aller Geschöpfe auszumerzen und das innere Tier hervorscheinen zu lassen. Wo es also bei Shakespeare heißt:

Why, thou wert better in thy grave than to answer with thy uncovered body this extremity of the skies. Is man no more than this? Consider him well. Thou ow'st the worm no silk, the beast no hide, the sheep no wool, the cat no perfume. Ha? Here's three on's are sophisticated; thou art the thing itself. Unaccommodated man is no more but such a poor, bare, forked animal as thou art. Off, off, you lendings: come, unbutton here.⁶⁹

schreibt Moritz:

Hier stand [Reiser] zwischen dem schrecklichsten Lebensüberdruß, und der instinktmäßigen, unerklärlichen Begierde fortzuatmen, kämpfend, eine halbe Stunde lang, bis er endlich ermattet, auf einem umgehauenen Baumstamm niedersank, der nicht weit vom Ufer lag. [...] Als Tier wünschte er fortzuleben; als Mensch war ihm jeder Augenblick der Fortdauer seines Daseins unerträglich gewesen. (AR:310)

Die Situation bringt Reiser zurück zu seinen animalischen Urinstinkten. Sowohl Reisers Depressivität in Beziehung zu seinem ihm unerträglichen Dasein als auch die Situation seiner durchnässten Kleidung und die Kälte bilden in ihm den Wunsch, seinen Körper „in dem Augenblick eben so willig und gerne wie seine durchnetzten Kleider“ abzulegen, „hätte ihm damals ein gewünschter Tod aus irgendeinem Winkel entgegen gelächelt.“ (AR:310) Und als Reiser erschöpft durch die nasskalte und verschneite Luft stolpert „entstand in ihm das Gefühl, *daß er sich selbst nicht entfliehen konnte*.“ (AR:309) Der Auslöser zu diesem Gedankengut ist die Bewusstwerdung Reisers, „daß er nun unabänderlich *er selbst sein mußte*, und kein anderer sein *konnte*; daß er in sich selbst eingengt, und *eingebannt* war – das brachte ihn nach und nach zu einem Grade der Verzweiflung“ (AR:310). Obwohl es für Lear der Ruf eines verzweifelten Mannes ist und er selbst das nackte Dasein in Form eines Tieres für arm hält, wünscht sich Reiser in dieser Form zu existieren. Das zeugt von dem Einfluss, den Shakespeares dramatische Werke auf Reiser und auf der Autorebene auf Moritz gehabt haben. Die Textstellen lassen darüber hinaus erkennen, dass Moritz hier zur Gestaltung von Reisers Gefühlswelt erneut auf Shakespeare zurückgreift.

⁶⁹ William Shakespeare: *King Lear*, in: Ders.: *The Arden Shakespeare Complete Works*, hg. v. Richard Proudfoot, Ann Thompson und David Scott Kastan, London: Methuen, 2011, 633-669, hier 3.4 100-108.

In dem zeitgleich mit *Anton Reiser* entstandenen und in den Denkwürdigkeiten erschienenen *Aus K...s Papieren*⁷⁰ geht Moritz so weit, das Ich K...s als Tier zu bezeichnen. K... betrachtet diese Flucht in seine „Tierheit“ als eine „viehische Betäubung“ (DW:161), als ein Anästhetikum, das ihm hilft, seinen Kummer und seine Verzweiflung zu unterdrücken. Die Hingabe an diese tierischen Gefühle, an die viehische, wilde Lust, führt ihn jedoch zu Schuldgefühlen, und die Gewissensbisse über den Verlust seiner edlen Natur lassen ihn beim Anblick der schönen Natur keine Freude mehr empfinden.⁷¹

Schwank ich nicht unwiderstehlich hin und her? – woran soll ich mich fest halten? – *Ich kann mich ja nicht außer mir selbst hinstellen, um zwischen meiner schlechtern und edlern Natur zu wählen?* – Ich fühle mein *Ich gedoppelt*; es entschlüpft mir zum Tier, wenn ich Mensch es festhalten will, und es wird unwillkürlich wieder zum Menschen, wenn ich Tier in meiner Tierheit zu versinken wünsche. (DW:162)

Die Tiersymbolik im *King Lear* dient vorwiegend zur Betonung der Spannung zwischen dem Verhalten der Protagonisten und ihrer sozialen Position. In einem ähnlichen Zusammenhang kann auch die Intention der Tiersymbolik in *Aus K...s Papieren* betrachtet werden. K... empfindet tiefe Reue, wenn er sich in den „Zwischenraum von Taumel, Taubheit, Vergessen [s]einer selbst, viehischer Ausschweifung, Flüchen und Verwünschungen [s]eines Schicksals“ (DW:161) begibt. Und doch kommt er nicht gegen den Hunger der animalischen Natur nach Macht in Form von sozialem Aufstieg an, so wie Goneril, Regan und Edmund in *King Lear*, die es jedoch, anders als K..., gar nicht erst versuchen. In den Reflexionen zu *Lear* und *Reiser* zeigt sich, dass Moritz sich nicht nur hinsichtlich der Monologgestaltung an Shakespeare bedient, sondern einmal mehr Shakespeares Werke zur Darstellung von Flucht aus umgebenden Umständen nutzt – hier jedoch mit dem Unterschied, dass Moritz seinen Protagonisten nicht fiktiv beim Lesen von Shakespeares Werken und mit einem resultierenden therapeutischen Effekt, sondern mithilfe der Gestaltung ähnlicher Erfahrungsrealitäten und anästhetisierender Wirkung flüchten lässt.

⁷⁰ Laut Meier, der sich hierbei auf Klischnigs *Erinnerungen* bezieht (E:16), handelt es sich bei K... um einen tatsächlichen Bekannten Moritz' aus dessen Wittenberger Studienzeit 1777/78. Vgl. Meier: *Moritz*, 213 oder auch Heide Hollmer und Albert Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus K...s Papieren*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1210-1226, hier 1211.

⁷¹ Vgl. DW, *Aus K...s Papieren*, 161-162.

Hier ließ er sich noch eine Weile gleichsam der Natur zum Trotz vom Regen durchnetzen, bis das Gefühl der Kälte, und das Klappern seiner Zähne ihn wieder zu sich selbst brachte, und ihm zufälliger Weise einfiel, daß er den Abend bei seinem Wirt dem Fleischer, frische Wurst zu essen bekommen würde – und daß die Stube sehr warm geheizt sein würde. – Diese ganz sinnlichen und tierischen Vorstellungen frischten die Lebenslust in ihm aufs neue wieder an – er vergaß sich, so wie er sich nach der Hinrichtung der Missetäter vergessen hatte, ganz als Mensch, und kehrte in seinen Gesinnungen und Empfindungen als Tier heim. (AR:310)

Das Leben als Traum

An dieser Stelle soll noch einmal auf *The Tempest* zurückgekommen werden. Im Fokus der Betrachtungen soll hierbei die im *Tempest* verarbeitete Vorstellung von dem Leben als Traum stehen. Ähnlich wie Prospero in seiner Schlussrede im *Tempest*, sieht auch Reiser das Leben des Menschen als „hinfälliges Blendwerk“⁷² an, wodurch es unwirklich wie ein Traum an einem vorbeiziehen kann.⁷³ In Prosperos Rede heißt es:

These our actors,
As I foretold you, were all spirits and
Are melted into air, into thin air;
And – like the baseless fabric of this vision –
The cloud-capped towers, the gorgeous palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit, shall dissolve,
And, like this insubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind. We are such stuff
As dreams are made on; and our little life
Is rounded with a sleep.⁷⁴

Und auch in Moritz' *Andreas Hartknopf. Eine Allegorie* (1786) wird im Rahmen einer Shakespeare-Erinnerung eine ebensolche Verbindung zum Bild vom Leben als Traum erzeugt:⁷⁵

Sieh, so lange, bis wir erst recht und vollkommen von diesem Lebensschlaf erwacht sind, werden wir auch noch immer wünschen den schönen Traum wieder anzuknüpfen, der durch den Tod unterbrochen wird –
Indem der Emeritus noch so sprach, wurde auf einmal sein Auge starr, und seine Lippen bewegten sich nicht mehr [...] – mir deucht, ich war itzt auf dem Wege zu erwachen, aber weil ich dich vor mir sahe so war mir der Traum zu süß; ich mochte ihn noch nicht fahren lassen [...]. (AHA:554-555)

⁷² Cersowsky: Span aus Stratford, 79.

⁷³ Vgl. ebd., 79.

⁷⁴ William Shakespeare: *The Tempest*, in: Ders.: *The Arden Shakespeare Complete Works*, hg. v. Richard Proudfoot, Ann Thompson und David Scott Kastan, London: Methuen, 2011, 1071-1095, hier 4.1 148-158.

⁷⁵ Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 79.

Dem Tod folgt hier ein Erwachen aus dem Traum, weswegen der Roman im Kontrast zu Hamlets Monolog über das Sein oder Nichtsein steht. Dort beschäftigt sich Hamlet mit dem Gedanken an mögliche Träume „in that sleep of death“⁷⁶. Es lässt sich anhand dieser Textstelle zudem die Verknüpfung zu einem weiteren Werk erkennen, das eine Rolle beim Schreiben von *Anton Reiser* und *Andreas Hartknopf* gespielt haben mag.⁷⁷

In Goethes *Werther* heißt es:

Daß das Leben des Menschen nur ein Traum sey, ist manchem schon so vorgekommen, und auch mit mir zieht dieses Gefühl immer herum. Wenn ich die Einschränkung so ansehe, in welche die thätigen und forschenden Kräfte des Menschen eingesperrt sind, wenn ich sehe, wie alle Würksamkeit dahinaus läuft, sich die Befriedigung von Bedürfnissen zu verschaffen, die wieder keinen Zweck haben, als unsere arme Existenz zu verlängern, und dann, daß alle Beruhigung nur über gewisse Punkte des Nachforschens nur eine träumende Resignation ist, da man sich die Wände, zwischen denen man gefangen sitzt, mit bunten Gestalten und lichten Aussichten bemalt.⁷⁸

Die Ähnlichkeit zu dem, was Hartknopf schildert, ist unübersehbar und auch eine weitere Textstelle im *Werther* spiegelt seine Reflexion über das Dasein wieder: „Ich spiele mit, vielmehr, ich werde gespielt wie eine Marionette, und fasse manchmal meinen Nachbar an der hölzernen Hand und schaudere zurück.“⁷⁹ Moritz bezieht sich im dritten Teil seines *Anton Reiser* auf eben diese „Stelle, wo Werther das Leben mit einem Marionettenspiel vergleicht, [...] seinen Nachbarn an der hölzernen Hand ergreift und zurückschaudert“ und schreibt, dass es bei seinem Reiser „die Erinnerung an ein ähnliches Gefühl, das er oft gehabt hatte [erweckte]“ (AR:335). In seinem *Reiser* heißt es auch: „Indes fühlte er sich durch die Lektüre des Werthers, eben so wie durch den Shakespear, so oft er ihn las, über alle seine Verhältnisse erhaben“ (AR:337). Es zeigt sich, dass nicht nur Shakespeare Einfluss auf Moritz' Schrifttum ausübte, sondern unter anderem auch die jüngste Shakespeare-Rezeption im Umfeld des Sturm und Drangs.

Shakespeares Werke lassen zwar Moritz seine Protagonisten in andere Welten der Phantasie entführen, doch ist es letztendlich die Realität, die Reiser und Hartknopf

⁷⁶ Vgl. Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dänemark*, 438-439.

⁷⁷ Zu Moritz' Werther-Rezeption siehe Eckle: „*Er ist wie ein jüngerer Bruder von mir*“, 297-303. Hermann Blumenthal: Karl Philipp Moritz und Goethes ‚Werther‘, in: Zeitschrift für Ästhetik und Allgemeine Kunstwissenschaft 30, 1936, 28-64. Gerhard Pickerodt: Das ‚poetische Gemälde‘. Zu Karl Philipp Moritz' Werther-Rezeption, in: Weimarer Beiträge 36, 1990, 1346-1368.

⁷⁸ Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. Fassung, 22.

⁷⁹ Ebd., 134.

immer und immer wieder einholt: „die Phantasie mußte zurücktreten – das Wirkliche war nun da“ (AR:361). Und selbst im *Hartknopf* realisiert der Emeritus letztendlich, dass nach dem gemeinsamen nächtlichen Lesen des *Othello* die Einholung der Realität⁸⁰ mit ihrer Übermacht unvermeidbar ist:

Wir sahen eine Welt von Leidenschaften vor unsrer Seele aufsteigen [...] als plötzliche die Lampe verlosch – und wir konnten sie nicht wieder anzünden – das ganze erhabne Zauberwerk war verschwunden, bloß weil eine armselige Lampe verlosch – wir legten uns mißvergnügt zu Bette. Und wenn nun die Lebenslampe versiegt [...] – wir legten uns damals mißvergnügt ins Bette, als die Lampe verloschen war – weil wir den Zusammenhang einer bloßen Phantasie, einer Schöpfung der Einbildungskraft nicht weiter verfolgen konnten. (AHA:554)

Diese Worte lassen wiederum eine Reminiszenz an Shakespeares *Othello* selbst erkennen und zeigen, dass Moritz die im *Othello* gebrauchte Metapher Licht für Leben in seinem *Hartknopf* aufgreift, um das Ende von der Assoziation Leben als Traum und das damit verbundene Erwachen in die Realität zu gestalten:

Und doch muß sie sterben; sie würde sonst noch mehr Unglückliche machen. Das Licht ausgelöscht, und dann – Das Licht auslösch – O du dienstbare Flamme, wenn ich dich auslösche, und es gereut mich, so kan ich dir dein Licht wieder geben: Aber wenn dein Licht einmal ausgeblasen ist, du vollkommenstes Modell der sich selbst übertreffenden Natur, so weiß ich nicht, wo dieser prometheische Funke ist, der es wieder anzünden kan.⁸¹

Yet she must die, else she'll betray more men.
Put out the light, and then put out the light!
If I quench thee, thou flaming minister,
I can again thy former light restore
Should I repent me. But once put out thy light,
Thou cunning'st pattern of excelling nature,
I know not where is that Promethean heat
That can thy light relume: when I have plucked the rose
I cannot give it vital growth again,
It needs must wither.⁸²

Mit der Reflexion seines eigenen Lebens in der Person Reiser inszeniert sich Moritz nachträglich zu einem der Ersten, die Shakespeare im deutschsprachigen Raum

⁸⁰ Siehe auch Cersowsky: Span aus Stratford, 84.

⁸¹ William Shakespeare: *Othello, der Mohr von Venedig. Ein Trauerspiel*, in: *Wielands Gesammelte Schriften, Zweite Abteilung: Übersetzungen*, Bd. 3, *Wielands Übersetzungen. Shakespeares theatralischen Werke*, hg. v. Ernst Stadler, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1911, 262-356, hier 345-346.

⁸² William Shakespeare: *Othello*, in: Ders.: *The Arden Shakespeare Complete Works*, hg. v. Richard Proudfoot, Ann Thompson und David Scott Kastan, London: Methuen, 2011, 941-977, hier 5.2 6-15.

gründlich rezipierten. Die Verknüpfungen, die zwischen Reiser und Shakespeare hergestellt werden können – insbesondere Moritz' Darstellung der Flucht Reisers in Shakespeares Lektüre – erlauben Rückschlüsse auf eine tiefgehende Beschäftigung mit seinem Werk und geben einen Einfluss Shakespeares auf Moritz' Denken zu erkennen. Die Aneignung Shakespeares durch absorbierendes und identifizierendes Lesen, lässt Moritz kreativ Gefühle konstruieren, die er seinem jüngeren Selbst zuschreibt, indem er sich Shakespeares zum Ausdruck und zur Therapie von Reisers Leiden bedient. Shakespeare dient Moritz zur existenzialen Reflexion und zur Expression der psychologischen Entwicklung seiner Persona Reiser. Anders als vielen Gelehrten des frühen Shakespearediskurses (wie etwa Gerstenberg), geht es Moritz nicht um die äußere Form und neue dramentheoretische Konzepte. Wenn man bedenkt, dass es zum Zeitpunkt der Herausgabe etablierte Theater gab und die Shakespeare-Stücke für die größten Bühnenerfolge im deutschen Sprachraum sorgten, ist es, wie Cersowsky hervorhebt, auffällig, dass der Entwicklung des Theaters im Roman *Anton Reiser* in der Verbindung mit Shakespeare keine ausgeprägte Rolle zukommt.⁸³ Obwohl ich Cersowskys Vergleiche als einen wertvollen Ausgangspunkt für meine eigene Analyse gefunden habe, ist seine Darstellung von Moritz' Beschäftigung mit Shakespeare nicht immer korrekt. Eine Textstelle aus dem *Anton Reiser* widerlegt seine Behauptung, Shakespeare würde im „Zusammenhang mit seinen schauspielerischen Ambitionen [...] nicht einmal ins Gespräch“⁸⁴ kommen. Auf seine Wanderung nach Weimar hegt Reiser deutliche Vorstellungen von sich in der Rolle einer der Shakespeareschen Dramencharaktere:

Dort glaubte er nemlich die Eckhoffsche Schauspielergesellschaft vorzufinden, und seine Schauspielerlaufbahn sollte dort beginnen. – Nun spielte er unterwegs auf seinen Wanderungen alle Rollen in Gedanken durch, die ihn dereinst mit Ruhm und Beifall krönen, und seinen mannigfaltigen Kummer belohnen sollten. –

[...]

Dann kamen Hamlet, Lear, Othello, an die Reihe, die damals noch auf keiner deutschen Bühne vorgestellt wurden, und die er seinem Philipp Reiser ganz allein in schauervollen Nächten vorgelesen, und alle diese Rollen selbst durchgespielt, selbst durchempfunden hatte. (AR:422-23)

⁸³ Vgl. Cersowsky: Span aus Stratford, 82

⁸⁴ Ebd., 82.

Cersowskys Punkt, dass es weder von Moritz' Zeit in Berlin, noch von seinem Aufenthalt in England explizite Zeugnisse gibt, die Inszenierungsbesuche von Shakespeares Stücken beschreiben, muss nach eigenen Untersuchungen aber zugestimmt werden. Die Umsetzung Shakespeares auf der Bühne stand nicht im Mittelpunkt seines Interesses.⁸⁵ Eher beschäftigte Moritz die bloße Lektüre und das breite Spektrum der von Shakespeare ausgestalteten Charaktere – sei es Hamlet, Lear oder Prospero. Darin ähnelt sein Zugang dem des späten Goethe, der Shakespeare in seinem Aufsatz *Shakespeare und kein Ende* (1815-1826) nur noch im Fokus der Poesie betrachtet.⁸⁶

Englische Kultur und Literatur mag Moritz in seinen verschiedenen Lebensabschnitten unterschiedlich beeinflusst haben, doch steht Moritz' Interesse an Shakespeare und empfindsamer Lektüre in keinem so großen Widerspruch zu seinem Interesse an Romanen mit realistischen Botschaften (*Anna St. Ives*) wie es vielleicht den Anschein haben mag. Es muss stets berücksichtigt werden, dass ein Großteil der Überlieferung von Moritz' jungen Jahren auf seinem biographischen Roman *Anton Reiser* basiert, in dem Reisers Auseinandersetzungen mit dieser Lektüre eben ein Zweck zukommt. *Anton Reiser* wurde aus einer Position heraus geschrieben, in der der Erzähler auf seine frühen Leiden zurückblickt und sie als Teil einer größeren Harmonie betrachtet:

Wer auf sein vergangnes Leben aufmerksam wird, der glaubt zuerst nichts als Zwecklosigkeit, abgerißne Fäden, Verwirrung, Nacht und Dunkelheit zu sehen; je mehr sich aber sein Blick darauf heftet, desto mehr [...] [knüpfen] die abgerißnen Fäden [...] wieder an, das Untereinandergeworfene und Verwirrte ordnet sich – und das Mißtönende löset sich unvermerkt in Harmonie und Wohlklang auf. – (AR:186)

Weil im *Anton Reiser* Moritz' Erfahrungen einer teleologisch bestimmten ästhetischen Struktur untergeordnet werden, wird der Roman heute von der Forschung zu den Bildungsromanen des 18. Jahrhunderts gezählt.

Neben Shakespeare spielt noch eine weitere schriftstellerische Größe eine zentrale Rolle in Moritz' Leben und Werk – John Milton. Wie Moritz Miltons

⁸⁵ Vgl. ebd., 82.

⁸⁶ Ebd., 83.

biblisches Epos *Paradise Lost* in seinem Werk anwendete und teilweise innerhalb seiner Beiträge übersetzte, soll im Folgenden genauer betrachtet werden.

3.2.2 Milton in der Natur – Emotion und Erlebnis

In dem KAPITEL 1.2 zu Moritz' *Englandreise* wurde Miltons *Paradise Lost* bereits angesprochen und auf die Verwendung des Werkes als Reiselektüre auf seinem Weg durch die englischen Landschaften aufmerksam gemacht. Doch verweist Moritz in dem Werk von 1783 nicht nur auf Milton, sondern verwendet die durch *Paradise Lost* hervorgerufenen Empfindungen zur Verstärkung seiner eigenen Wahrnehmung und zur Gestaltung seiner persönlichen Naturdarstellungen.⁸⁷ Moritz selbst schreibt über den Einfluss von *Paradise Lost* auf seine Naturwahrnehmung:

Miltons verlornem Paradies, das ich nach der Reihe durchlese, gerade bis an die Beschreibung des Paradieses gekommen, als ich in diese Gegend kam, und folgende Stelle, die ich nun im Grunde am Ufer des Flusses las, tat eine sonderbare Wirkung auf mich, da sie auf die Naturszene, die ich hier vor mir sahe, so sehr paßte, als ob sie der Dichter [Milton] selbst davon genommen hätte. (ER:95)

Das Besondere an Moritz' Rezeption von *Paradise Lost* sind eben diese gefühlsbetonten Reaktionen zu einer Zeit, in der sich der Fokus zwar zunehmend auf das Innere des Menschen richtete, das empfindsame und mitfühlende Lesen jedoch noch dabei war, sich zu entwickeln, und ein Novum darstellte. Moritz' gesamte Rezeption von Miltons Werk steht zwischen einem bereits nachlassenden Interesse an äußerlichen Religionshandlungen und einem inneren religiösen Erleben, das mit einer zunehmenden Verweltlichung einhergeht. Es scheint fast paradox, dass er für seine Lektüre in der Natur Miltons biblisches Epos wählte. Denn im 17. und frühen 18. Jahrhundert steht die

⁸⁷ In seinem kürzlich erschienenen Artikel zu Milton adressiert John Guthrie auch Moritz' *Englandreise*. Er nennt hierin etwa Moritz' Besuch von Vauxhall und Westminster Abbey, verweist auf seine Wirtin, die Schneiderwitwe, die ihrem Mann Milton laut vorlas und nimmt mit Textbeispielen auf Moritz' Leseerfahrungen von *Paradise Lost* in der Natur (Matlock und in den Bergen) Bezug. „Moritz experiences the English landscape most intensely through his reading of Milton.“ (John Guthrie: Milton in Germany: Translation and Creative Response, in: Michael Wood und Sandro Jung: *Anglo-German Dramatic and Poetic Encounters. Perspectives on Exchange in the Sattelzeit*, Bethlehem: Lehigh University Press, 2019, 145-168, hier 157 ff.)

Wahrnehmung der Natur noch in einem engen Zusammenhang mit der Bibel und die Natur prägt die Auffassung der Lektüre: „erst liest man in der Natur, nämlich im ›Buch der Natur‹, dann in dem anderen.“⁸⁸ Als Buch gilt die Natur seit den Kirchenvätern. Der Schreiber ist der Schöpfer selbst. Das Lesen unterm freien Himmel legte ein religiöses Erlebnis nahe.⁸⁹ Moritz' Empfindungen in der Natur basieren jedoch auf einer Wechselbeziehung – das weltliche Werk nimmt ebenso Einfluss auf sein Naturempfinden wie die ästhetische Natur auf das Lesen der Lektüre. Die „Ästhetisierung“ der Natur und die damit im Zusammenhang stehende „Funktionsveränderung des Lese-Ortes [...] ist Teil des Säkularisierungsprozesses im 18. Jahrhundert“.⁹⁰

Die Beschäftigung mit der Innerlichkeit im 18. Jahrhundert ist anfangs ein im Rationalismus aufkommendes Phänomen. Eine vernunftorientierte Ausrichtung des Inneren förderte einen praktisch und nach Fortschritt ausgerichteten Lebensstil, ließ jedoch eine wichtige „Kraft“ unberücksichtigt: das Gefühl. Das Gefühl und dessen Kenntnisnahme ermöglichte schließlich ein inneres Erleben von Liebe, Tugend und Gott bzw. Religion. Diese Neuentdeckung der Religion führte mehr und mehr weg von der Bibel und Kirche und hin zu einem religiösen Individualismus. Gott begleitete den Menschen im Folgenden auch etwa bei der Betrachtung von Kunst oder Natur.

Der sich zunehmend verbreitende Säkularismus schloss bald bei der inneren Orientierung Denker und auch Künstler ein, woraus sich etwa die „Genieverehrung“ oder „Kunstfrömmigkeit“ entwickelte. Naturempfinden, Liebe, Freundschaft und Kunst wurden insbesondere von der Jugend schwärmerisch weiter vorangetragen und die Kirche zunehmend in den Hintergrund gerückt.⁹¹ Erich Trunz merkt an, dass die Empfindsamkeit auch als verweltlichter Pietismus betrachtet werden kann (was unter anderem durch den im *Werther* gebrauchten Wortschatz deutlich wird).⁹² Moritz' Erziehung basierte wiederum auf streng pietistischen Grundlagen, die zunehmend eine

⁸⁸ Schön: *Verlust der Sinnlichkeit*, 144.

⁸⁹ Vgl. Ebd., 144.

⁹⁰ Ebd., 149.

⁹¹ Vgl. Erich Trunz: Nachwort (zu *Die Leiden des Jungen Werther*), in: Johann Wolfgang von Goethe: *Werke*, Hamburger Ausgabe in 14 Bänden, hg. v. Erich Trunz, Bd. 6, *Romane und Novellen I*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1982, 542-565, hier 559.

⁹² Vgl. ebd., 554.

quietistische Färbung annahmen bis, wie auch in seinem *Anton Reiser* geschildert, das Theater und die Literatur an die Stelle der religiösen Lektüre trat, „denn hier fand seine Phantasie einen weit größeren Spielraum, weit mehr wirkliches Leben, und Interesse, als in dem ewigen Monolog des Predigers“ (AR:239).⁹³

Im 18. Jahrhundert wurde das Tragische in der Literatur ausschließlich mit dem Drama verknüpft und Goethes *Werther* stellte neben Importen wie Richardsons *Clarissa* (1748) als deutscher tragischer Roman eine Neuheit dar. Die Besonderheit des Romans liegt dabei in der Innerlichkeit der Tragik und ihrer Verankerung im Seelenzustand des Protagonisten. Der Selbstmord eines intelligenten Menschen erschütterte das orthodoxe Weltbild des Lesers. Aufgrund der tatsächlichen Durchführung des freiwilligen Todes muss Goethes *Werther* jedoch klar von elegischen Klagen wie etwa Youngs *Nachtgedanken* abgegrenzt werden.⁹⁴ Goethes *Werther* war wie eine erfrischende Antwort für den jungen Reiser, um mit den schwierigen Erfahrungen in seinem Leben aus einer weltlichen Sicht umzugehen und Solidarität zu finden, denn in dieser Bewegung wurden erstmals schwärmerische Gefühlsausbrüche in Briefen, Dichtungen und Tagebüchern festgehalten. In Gesprächen nehmen Werther und Lotte nicht nur Bezug auf britische Autoren wie Goldsmith und „Ossian“,⁹⁵ sondern auch auf neue deutsche Romane und auf die Dichtkunst. So lässt sich unter anderen eine Referenz zu Klopstocks Ode *Die Frühlingsfeier* (1759) ausmachen.⁹⁶

Mit seiner neuzeitlichen Lyrik gestaltete Klopstock Erlebnisse zu religiöser Erhebung, Liebe, Freundschaft und Natur und traf damit den Nerv der jungen Generation. Werther und Lotte erkennen ihre Gemeinsamkeit. Sie verstehen die Seele der jeweils anderen Person und dass sie Teil eines Ganzen sind. Sie treffen sich auf der Ebene ihrer Empfindungen.⁹⁷ Gleichzeitig leidet Werther an der Einschränkung des Menschen, der nicht über seine Grenzen hinauskommt und schließlich nur durch den

⁹³ Vgl. Meier: *Moritz*, 21.

⁹⁴ Vgl. Trunz: Nachwort, 552-533.

⁹⁵ Homer wird hingegen an keiner Stelle von Werther und Lotte diskutiert. Vgl. Trunz: Anmerkungen, in: Goethe: *Werke*, Hamburger Ausgabe, 566-605, hier 568.

⁹⁶ Vgl. Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. Fassung, 52, 54. Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 2. Fassung, 53, 55.

⁹⁷ Vgl. Trunz: Anmerkungen, 566-567.

Tod Erlösung findet.⁹⁸ In KAPITEL 3.3 wird sich zeigen, dass auch Moritz' Werk sich mit diesen Thematiken beschäftigt.

Diese Entwicklung zugunsten vermenschlichter literarischer Darstellungen ermöglichte es Moritz, die Distanz zwischen ihm und Miltons Werk zu verringern und eine Offenheit für Gefühle zu schaffen. Moritz beweist, dass sich eine erlebnisorientierte Lesart nicht auf empfindsame Lektüre beschränken muss, sondern jegliche Literatur – von Dramatik bis Epik – umfassen kann. In *Anton Reiser* heißt es, nachdem der Protagonist ein „rührendes Drama in Versen“ zur Hand genommen hatte:

Er wünschte sich denn eine recht affektvolle Rolle, wo er mit dem größten Pathos reden und sich in eine Reihe von Empfindungen versetzen könnte, die er so gern hatte, und sie doch in seiner wirklichen Welt, wo alles so kahl so armselig zuing, nicht haben konnte. – Dieser Wunsch war bei Reisern sehr natürlich; er hatte Gefühle für Freundschaft, für Dankbarkeit, für Großmut, und edle Entschlossenheit, welche alle ungenutzt in ihm schlummerten; denn durch seine äußere Lage schrumpfte sein Herz zusammen. – Was Wunder, daß es sich in einer idealischen Welt wieder zu erweitern, und seinen natürlichen Empfindungen nachzuhängen suchte! (AR:238)

Auch *Paradise Lost* erschafft diese „idealische[...] Welt“. Mithilfe des Werkes kann Moritz seinen Empfindungen und der „edle[n] Entschlossenheit“, dem Maß seiner Handlungen, einen Platz geben und sei es auch nur für die Dauer des Leseerlebnisses selbst. Sein Herz hängt an diesen idealischen Welten, denn dort erlaubt er seiner Willenskraft als natürliches Element zu existieren.

Moritz erkennt das Neue an Miltons Epos und lässt sich durch die erzeugte Nähe, wie Reiser bei Shakespeare durch die ausgestalteten Charaktere oder Naturbeschreibungen, beim Lesen emotional mitreißen und zu umfassenderen Überlegungen anregen. Des Weiteren inspiriert das Epos Moritz' Gedanken über das eigentliche Leseerlebnis hinaus. Er stellt sich vor, sein eigenes Paradies zu erschaffen, eines, das ihn im Hier und Jetzt mit einschließt und der Fiktion gegenübersteht.

Am 21. Juni 1782 schreibt Moritz über die Gegend von Richmond: „Ja, wie die Einbildungskraft sich nur ein Paradies erschaffen will, dazu findet sie Stoff in diesen herrlichen Gegenden.“ (ER:57) Mit dem Milton in der Hand empfindet Moritz, wie er selbst schreibt, „die Herrlichkeit der schönen Natur“:

⁹⁸ Vgl. Trunz: Nachwort, 564.

Wie froh war ich nun, da ich die Türme von Windsor wieder im Rücken hatte! Es ist nicht gut sein für den Wanderer nahe bei den Palästen der Könige, dacht' ich, und lagerte mich im Schatten einer grünen Hecke, wo ich in meinem Milton las, und die Herrlichkeit der schönen Natur um mich her empfand. (ER:66)

Moritz hielt einige Eindrücke bereits auf seiner Reise schriftlich fest. Seine Notizen entstanden laut folgender Textstelle zum Teil direkt nach dem Lesen von *Paradise Lost* – was somit einen indirekten Einfluss auf die Entstehung seines Reiseberichts suggeriert:

Ich ruhte in dem Schatten dieses Baumes aus, las eine Weile im Milton, und schrieb in meine Schreibtafel, daß ich dieses Baums, der den müden Wanderer so wohltätig in seinen wirtbaren Schatten aufgenommen habe, gedenken wolle, welches ich nun getan habe. (ER:60)

Aus den „Briefen“ geht zwar hervor, dass Moritz *Paradise Lost* als wegbegleitende Lektüre bei sich trug und am Wegesrand regelmäßig darin las, doch bleibt der Leser im Dunkeln inwieweit Moritz sich bereits vor seiner Ankunft in Richmond mit dem Werk beschäftigt hatte. Die zu Beginn dieses Kapitels zitierte Textstelle gibt zu erkennen, dass Moritz in der Gegend von Matlock zu Miltons „Beschreibung des Paradieses gekommen“ (ER:95) war. Somit konnte er seine Naturbeschreibungen in Richmond theoretisch noch nicht auf Grundlage von Milton erstellen. Andererseits schrieb er über die Poets Corner in der Westminster Abbey, dass dort die Denkmäler „einen erhabnen und rührenden Eindruck [auf das Gemüt machte[n]], indes oft eine lebhafte Erinnerung an irgend eine Lieblingsstelle, aus den Werken eines Shakespeare, oder Milton, in der Seele erwachte, welche [ihm] die Geister dieser großen Toten herzuzaubern schien.“ (ER:53) Diese Stelle suggeriert wiederum, dass Moritz Miltons Werk bereits vertraut war und er es nur ein wiederholtes Mal las.

Das Lesen im „Freien“ kann, wie Schön argumentiert, das Eintauchen in die Literatur erleichtern, da der Leser mit dem Gang in die Natur seinem alltäglichen Umfeld entkommt und sich so zuvor in eine „neutrale Situation“ bringt. Die Widerstände werden verringert.⁹⁹ Moritz' Reisebericht zeigt aber auch, dass das Gehen und Lesen im Freien nicht immer so angenehm und widerstandslos war wie es den Anschein haben mochte:

⁹⁹ Vgl. Schön: *Verlust der Sinnlichkeit*, 165.

Ich war nun auf Oxfordroad, einem sehr breiten und schönen Wege, wo mir viele Fuhrwerke und Postkutschen begegneten, die denn doch zuweilen, wegen der Hitze einen etwas beschwerlichen Staub verursachten. Die schönen grünen Hecken, welche die Landstraßen in England einzäunen, tragen sehr viel zur Annehmlichkeit derselben bei, welches auch hier der Fall war, und wenn ich müde war, setzte ich mich zuweilen in den Schatten einer solchen Hecke und las im Milton. Allein es ward mir bald beschwerlich, daß mich die Vorbeireitenden und Fahrenden immer mit einer solchen Verwunderung angafften [...]. (ER:59-60)¹⁰⁰

Die Empfindung von der „Herrlichkeit der schönen Natur“ scheint hier selbst mit Miltons Lektüre letztendlich an ihre Grenzen zu stoßen. Die Unannehmlichkeiten überwiegen schließlich und er „sah [sich] daher genötigt, wenn [er sich] ausruhen und lesen wollte, [sich] irgendwo ein einsames Plätzchen auf einem Seitenwege von der Heerstraße aufzusuchen.“ (ER:60) Dass beim Lesen im Freien die Natur selbst zum Störfaktor werden kann, beschreibt Moritz einige Jahre später mit einer Note von Humor im *Anton Reiser*:

Hier saßen nun auch N[eries] und Reiser oft Stunden lang, und lasen sich aus irgend einem Dichter vor; welches die meiste Zeit eine wahre Mühe und Arbeit, und ein peinlicher Zustand für sie war, [...].
Wenn man erwägt, wie viele kleine Umstände sich ereignen müssen, um das Stillsitzen und Lesen unter freiem Himmel angenehm zu machen, so kann man sich denken, mit wie vielen kleinen Unannehmlichkeiten N... und Reiser bei diesen empfindsamen Szenen kämpfen mußten: wie oft der Boden feucht war, die Ameisen an die Beine krochen, der Wind das Blatt verschlug, u. s. w. (AR:492)

Auf seiner Reise gibt er das Lesen im Freien jedoch nicht auf. Stimmen Moritz' Schilderungen im *Anton Reiser* mit seiner Lebenswirklichkeit überein, war das Lesen in der Natur nichts Ungewöhnliches für ihn. Fällt Reiser das Zuhören von N...s lautem Lesen von „Klopstocks Messiad“ unter den gegebenen Umständen auch schwer,¹⁰¹ so fällt es ihm weitaus leichter, wenn er selbst der Lesende ist:

Er eilte denn aber, daß er schnell wieder aus der dumpfigen Gaststube ins Freie kam, wo er unter einem schattigen Baum sich niedersetzte, und zur Mittagserholung in Homers Odyssee las. – Mochte nun dies Lesen im Homer eine zurückgebliebene Idee aus Werthers Leiden sein, oder nicht, so war es doch bei Reisern gewiß nicht die Affektation, sondern machte ihm wirkliches und reines Vergnügen – denn kein Buch paßte ja so sehr auf seinen Zustand, als grade dieses [...]. (AR:420)

¹⁰⁰ Siehe auch KAPITEL 1.2.2.

¹⁰¹ Vgl. AR:493.

Aus dieser Textstelle geht zudem einmal mehr Moritz' Übertragung eines Werkes auf die Situation seiner Persona hervor. Eine ebensolche Verbindung zwischen Werk und unmittelbarer Lebenssituation scheint es auch zwischen *Paradise Lost* und seiner Wanderung durch die Natur zu geben.

Nicht nur im *Werther*, auch in Millers *Siegwart*, den Reiser zusammen mit seinem Freund N... las, wird draußen in der Natur gelesen:

Siegwart und Kronhelm setzten sich eine Strecke weit vom P. Philipp unter einen Tannenbaum, um ihn im Zeichnen nicht zu stören. Erst bewunderten sie die schöne mannigfaltige Gegend, und lasen dann zusammen eine Ekloge im Vergil, den Kronhelm zu sich gesteckt hatte.¹⁰²

Moritz mag sich an diesen literarischen Vorbildern orientiert haben, anders jedoch als in Millers *Siegwart*, wo – wie Schön argumentiert – erst die Zuwendung zur Natur stattfindet und dann „die zur Lektüre folgt“,¹⁰³ findet in Moritz' *Englandreise* ein Wechsel zwischen dem Gehen in der Landschaft und dem Lesen statt:

Mein Weg von Nettlebed aus war ein ununterbrochener Spaziergang in einem großen Garten. Ich wechselte oft mit Gehen und Lesen im Milton ab. (ER:74)

Dem Lesen folgt also wiederholt eine weitere Auseinandersetzung mit der Natur, was die Grenzen zwischen erlebender Realität und Fiktion verschwimmen lassen kann. Dieses lässt sich auch in Moritz' Reisebericht beobachten. Nachdem Moritz kurz vor Matlock Vergleiche zu dem von Milton geschilderten Paradies hergestellt hatte (wie bereits zu Beginn des Kapitels zitiert), wird sein Leseerlebnis noch intensiver; Moritz beschreibt anhand von zwei Szenen, wie seine Leseerfahrungen direkte Auswirkungen auf seine Naturwahrnehmung haben:

Da ich nun von da weiter ging, und die Berge wieder vor mir aufstiegen, welche mir von meiner Hinreise noch bekannt waren, las ich gerade im Milton die Schöpfungsszene, welche der Engel dem Adam schildert, wie sich das Wasser senkt, und die nackten Berge ihren breiten Rücken emporheben.

Immediately the Mountains huge appear
Emergent, and their broad bare Backs upheave
Into the Clouds, their Tops ascend the Sky.

¹⁰² Johann Martin Miller: *Siegwart. Eine Klostergeschichte*, Bd.1, Leipzig: Weygandsche Buchhandlung, 1776, 228.

¹⁰³ Schön: *Verlust der Sinnlichkeit*, 147.

Mir war es, indem ich diese Stelle las, als ob alles, was um mich her war, erst wurde, und die Berge schienen wirklich vor meinen Augen emporzusteigen, so lebhaft wurde mir diese Szene.

Etwas ähnliches empfand ich bei meiner Herreise, da ich gerade einem Berge gegenüber saß, dessen Spitze bloß mit Bäumen bewachsen war, und im Milton die kolossalische Beschreibung von dem Streit der Engel las, wo die abgefallenen Engel ihre Gegner mit einem starken Bombardement angreifen, diese sich aber dagegen verteidigen, indem ein jeder einen Berg gleichsam oben beim Schopf ergreift, ihn mit der Wurzel ausreißt, und so in seinen Händen aufgehoben [*sic*] trägt, um ihn auf die Feinde zu schleudern.

– they ran, they flew
From their Foundations loos'ning to and fro
They pluck't the seated Hills with all their Load,
Rocks, Waters, Woods, and by the shaggy Tops
Uplifting bore them in their Hands. – – (ER:110-11)

Die Vergleiche zu Milton beruhen hier nicht nur auf einem stillen Bild oder einem Eindruck. Miltons *Paradise Lost* spricht ihn auf der Ebene der Emotionen an, lässt ihn direkte Verbindungen zwischen Werk und realer Umgebung herstellen und Teil eines bewegten Ereignisses sein. Die Realität nähert sich der Fiktion an und umgekehrt. Die Barriere zwischen Literatur und Realität wird für Moritz schließlich so durchlässig, dass eine Wechselwirkung von Natur- und Literaturempfinden stattfinden kann. Man kann erkennen: Je mehr Moritz auf seiner Reise durch die Natur empfindet, desto emotionaler und erlebnisorientierter liest er. Und je erlebnisorientierter er liest, desto allumfassender werden seine Naturerlebnisse und Eindrücke. Gleichzeitig verwendet er hier die Worte Miltons fast so, als wären ihm seine eigenen allein im Ausdruck seiner Empfindungen zu schwach.

Dem Leser wiederum ermöglicht Moritz mit der integrierten Textstelle aus dem englischen Original die Verknüpfung selbst herzustellen und in der Vorstellung nachzuempfinden. Er erweitert das kulturelle Erlebnis des Lesers mit der wiederholten Bezugnahme auf das Werk. Durch Moritz' emotionale Lesart und schwärmerische Verarbeitung macht er den deutschen Leser, sofern dieser den englischen Schriftsteller bis *dato* noch nicht kannte, neugierig, das Epos in die Hand zu nehmen.

Emotion als Stimulus eines Schaffensprozesses

Dieser Umgang mit Literatur ist für Moritz nicht ungewöhnlich. Während seines ganzen Lebens kämpft Moritz mit seiner eigenen inneren Tragik, die sich aus seinen äußeren Lebensumständen ergibt und auf seiner Unzufriedenheit gründet. Insbesondere in *Anton Reiser* sind die Reaktionen seines *alter ego* auf Reden, Literatur oder Bühnenkunst immer wieder von Gefühlsausbrüchen gekennzeichnet. Reisers Emotionen sind jedoch auf mehr als eine Weise mit den von ihm gelesenen englischen Werken verknüpft. Sie bewegen und inspirieren ihn nicht nur zu eigenen schriftstellerischen Versuchen, sondern bilden auch das Material, auf das er sich bezieht, wenn er in tragische oder glückliche Lebenssituationen gerät. Als Reisers Schicksal einmal eine positive Wendung nimmt und er „über diesen sonderbaren Zufall nachdachte“ (AR:494), verbindet er dieses Ereignis und das erfahrene Glücksgefühl mit dem Würfelglück des Vicars of Wakefield, nachdem dieser eine Nachricht vom Verlust seines ganzen Vermögens erhalten hatte.¹⁰⁴

Moritz nutzt *Anton Reiser* nicht nur als literarisches Medium, um seinen eigenen Empfindungen Gehör zu verschaffen, sondern (wie bereits in KAPITEL 3.2.2.a zum gemeinsamen Erleben von Shakespeare diskutiert) sehnt sich auch seine Persona Reiser danach, jemandem auf einer Ebene der Empfindungen zu begegnen, um seine durch Natur-, Lese- oder Theatererlebnisse hervorgerufenen Gefühle zu teilen. Im *Anton Reiser* zeugen selbst negative Erlebnisse des Protagonisten von Schwelgerei und Genuss. Moritz, beziehungsweise Reiser, nennt es auch „The Joy of Grief“.¹⁰⁵ Howard Gaskill, der dieses Phänomen näher diskutiert, gibt drei Beispiele:¹⁰⁶ Bereits in den

¹⁰⁴ Vgl. AR:495. Die Vorbildfunktion von Goldsmith' Pfarrhausliteratur für Moritz (aber auch vielen anderen Schriftstellern wie Hermes, Hippel, Thümmel oder auch Goethe – *Werther*) lässt sich insgesamt auch in seinem allegorischen Roman *Andreas Hartknopf* ausmachen, dessen Protagonist nicht nur als Prediger tätig und theologischen Unstimmigkeiten ausgesetzt ist, sondern als Häretiker die Orthodoxie immer wieder zu spüren bekommt. (Vgl. Schrimpf: *Moritz*, 58.)

¹⁰⁵ Dieser Begriff wurde von James Macpherson in seinen Ossian Dichtungen gebraucht (siehe beispielsweise James Macpherson: *Croma: A Poem*, in: *The works of Ossian*, in: Ders.: *The works of Ossian, The Son of Fingal*, Bd. 1, London: Printed for T. Becket and P. A. Dehondt, 1765, 346.) und später durch Edward Young geprägt. (Vgl. Hollmer und Meier: Kommentar zu Moritz' *Anton Reiser*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1023.)

¹⁰⁶ Vgl. Howard Gaskill: The „Joy of Grief“: Moritz and Ossian, in: *Colloquia Germanica*, 1. Januar 1995, Bd. 28 (2), 101-125, hier 101-102.

Kindheitsbeschreibungen von Anton Reiser lernt der Leser von Moritz' Vorliebe für jene Predigt, die keine „kalte[...] Vernunftpredigt [...]“ ist, sondern in ihm eine „Wonne der Tränen (the joy of grief)“, eine „solche Erschütterung der Seele“, hervorruft. Dieselbe emotionale Stimmung erfasst Anton Reiser im zweiten Teil des psychologischen Romans, wenn er sich der Schauspielkunst zuwendet.

Die häufigen Tränen welche er oft beim Buche, und im Schauspielhause vergoß, flossen im Grunde eben sowohl über sein eignes Schicksal, als über das Schicksal der Personen, an denen er Teil nahm, er fand sich immer auf eine nähere oder entferntere Weise in dem unschuldigen Unterdrückten, in dem Unzufriednen mit sich und der Welt, in dem Schwermutsvollen, und dem Selbsthasser wieder. –

[...]

Das war wieder the Joy of Grief, die Wonne der Tränen, die ihm von Kindheit auf im vollen Maße zu Teil ward, wenn er auch alle übrigen Freuden des Lebens entbehren mußte.

Dies ging so weit, daß er selbst bei komischen Stücken, wenn sie nur einige rührende Scenen enthielten, als z.B. bei der Jagd, mehr *weinte*, als lachte [...]. (AR:271)

Im dritten Teil schildert Anton seine Hingezogenheit zu den „traurigen“ Leuten in seinen poetischen Versuchen: „Und er fand weit mehr Süßigkeit darin, sich unter der Zahl der Traurigen, als unter der Zahl der Fröhlichen zu denken. – Dies war wiederum the Joy of grief (die Wonne der Tränen) wohin von Kindheit an sein Herz hing.“ (AR:368) Josef Grolimund erkennt in dieser Melancholie „eine gewisse morbide Lust“, ¹⁰⁷ die den Menschen entschädigt, der sich dem „Joy of Grief“ hingibt, wodurch es im Gegenzug zu einem bewusst angestrebten und unerlässlichen „seelischen Masochismus“ kommen kann.

Moritz setzt externe Gefühlsauslöser ein, die im Großen und Ganzen menschliche Schicksale umfassen, um Reisers eigene Situation zu reflektieren und zu intensivieren: „Ich will mich mit dir vertraut machen, du süßer Kummer meiner Seele.“ ¹⁰⁸ In seinen jungen Jahren erkennt Reiser die heilende Wirkung, die unter anderem das Singspiel *Clarisse* in ihm hervorruft. So sucht Reiser geradezu nach Gelegenheiten, die es ihm ermöglichen, sich in den passenden Gefühlszustand zu versetzen. Er findet sich in dem Werk wieder, versetzt sich wie bereits bei *King Lear* in

¹⁰⁷ Josef Grolimund: *Das Menschenbild in den autobiographischen Schriften Karl Philipp Moritz'. Eine Untersuchung zum Selbstverständnis des Menschen in der Goethezeit*, Zürich: Juris Druck, 1967, 86.

¹⁰⁸ Karl Philipp Moritz: *Beiträge zur Philosophie des Lebens*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 3, 7-83, hier 34. Siehe auch Grolimund: *Menschenbild*, 87.

die Rolle des Protagonisten und kann daher auf der Ebene der Phantasie in seiner Lebenssituation Trost und Gefallen an der eigenen Person finden.¹⁰⁹ Auf dieser Ebene erlebt er alle „Empfindsamkeit und hohe [...] Schwärmerei“ (AR:275) und eben auch „eine Art von tröstendem Mitleid mit sich selber.“ (AR:275)

Die heilende Funktion muss jedoch noch um die eines kreativen, empfindsamen Schaffensprozesses ergänzt werden. Im dritten Teil von *Anton Reiser* inspiriert die „Lektüre der vortrefflichen Ebertschen Übersetzung“ (AR:315) von Youngs *Nachtgedanken*¹¹⁰ Reiser dazu, seine eigene Prosa zu verfassen, doch „fehlte es nur an einer äußern Veranlassung, die seiner Einbildungskraft einen ungewöhnlichen Schwung zu geben vermochte.“ (AR:315). An einem „trüben und regnigten Sonntagnachmittage“ (AR:315) wird Reiser schließlich zur Zielscheibe des auf Antipathie begründeten Spottes seiner Mitschüler. Noch bevor er zu Hause ankommt, hat er mental bereits den an seinen Freund Philipp Reiser adressierten Aufsatz „völlig vollendet – und die Freude darüber erhob ihn gewissermaßen über sich selbst und seinen Kummer.“ Reiser schreibt „mit einer sonderbaren gemischten wehmütigen Empfindung, voll Schmerz über seinen Zustand, und voll Freude, daß es ihm gelungen war, durch die Sprache ein lebhaftes Bild von seinem Zustande zu entwerfen [...].“ (AR 316) Die Emotionen Wehmut und Freude stehen deutlich zueinander in Kontrast. Die Freude entsteht jedoch nicht aufgrund der Überwindung seines Schmerzes, sondern wird durch die Zufriedenheit mit seiner Fähigkeit, ein „lebhaftes“ und „wahres Bild“ (AR:317) seines Zustandes zu kreieren, hervorgerufen – für Moritz: „The Joy of Grief“. Die von Moritz geschilderte Situation zeugt zudem von einer gewissen Ähnlichkeit zu dem in den *Denkwürdigkeiten* sowie in Klischnigs in *Blumen und Blüthen* veröffentlichten *Paradise Lost*-Fragment *Der Uebergang vom Guten zum Bösen. (Fortsetzung)*:

Soll das denn unser Looß seyn, so zu wohnen: von einem Feinde, sey er listig oder mächtig, in einen engen Zirkel stets beschränkt, und sind wir jeder nicht mit gleicher Kraft begabt, ihm einzeln, sey es wo es wolle, Widerstand zu leisten; wie können wir uns denn noch glücklich preisen, wenn wir von diesem Feinde beleidigt zu werden unaufhörlich fürchten müssen? – Aber nein, Beleidigung geht nie vor der Sünde her: Versucht uns unser Feind, so zeigt er zwar, daß er in unsre Tugend Mißtraun setze; allein dieß Mißtraun selbst kann unsre Tugend nie beflecken, sondern alle Schande

¹⁰⁹ Vgl. AR:274-275.

¹¹⁰ Ebert übersetzte Youngs in Blankvers verfasstes Werk in Prosa.

davon fällt auf ihn selbst zurück. Weswegen sollen wir ihn also meiden oder fürchten? Wir, denen es vielmehr noch doppelte Ehre bringt, wenn sein Angriff ihm mißlingt, die wir denn innern Frieden finden, und des Himmels Gnade gewiß sind, der selbst dann unser Zeuge ist. (DW:208)

Obwohl der Beitrag unkommentiert bleibt, ist es durchaus denkbar, dass Moritz in diesen Worten die Inspiration zu der nützlichen Verarbeitung von Emotionen fand und somit eine Möglichkeit hatte, tugendhaft mit der Situation und wiederholten Erfahrungen von Ausgrenzung und Spott umzugehen. Der innere Frieden, den Reiser mithilfe des „Joy of Grief“ erlebt, lässt fast eine Konklusion wie in den folgenden Zeilen desselben Milton-Beitrags annehmen: „Laß uns dann nicht vermuthen, daß von dem weisen Schöpfer unser Glück so unvollendet gelassen seyn sollte, daß es uns nicht stets gesichert bliebe, wir mögen einzeln oder mögen beieinander seyn.“ (DW:208) Moritz (wie Anton Reiser) scheint hingegen die selbstbestimmte Einsamkeit willkommen zu heißen. Er zieht sich mehrmals in seinem Leben in völlige Isolation zurück, um „die Wonne des einsamen Studierens“ (AR:298) und die „Wonne des Denkens“ (AR:300) zu erfahren.

Moritz zeigt mit Reisers Verarbeitung von Emotionen sein Interesse an Authentizität und gut ausgestalteten Charakterdarstellungen, wie bereits in den KAPITELN 2.3 und 3.2 angesprochen wurde. Auch Reisers Aufsatz *An R...* zeugt nicht nur von purer Melancholie, sondern erinnert stark an Hamlets persönlichen Eindruck von Dänemark als Gefängnis, als er realisiert, dass er seinen Freunden nicht trauen kann.¹¹¹ Moritz beschreibt Reisers Gefängnis als eine einsame Wüste ohne Führer und Stütze, die von als Menschen getarnten Larven durchzogen ist – Teufeln, die ihm die „Wüste des Lebens“ zur Hölle machen. „So habt ihr mich betrogen, menschliche Larven? [...] – Nun sei mir willkommen Nacht, und du Einsamkeit, und du, schwärzeste Melancholei.“ (AR:317) Die Rettung in das Paradies erfolgt durch einen Freund, durch das Aufgeben jeglicher Fluchtgedanken, das gemeinsame Lesen und der Zulassung von „Empfindung“ und „Vertrauen“. Moritz bedient sich hier unter anderem den Worten Klopstocks Ode *Cidli* (1753, ab 1798 *Das Rosenband*): „Und um uns ward's Elysium.“

¹¹¹ Vgl. Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dänemark*, 427.

(AR:317).¹¹² Man erkennt hier zudem deutlich Ähnlichkeiten zu der in Youngs *Nachtgedanken* thematisierten Einsamkeit und der Reflexion über den Tod und das Dasein. Darüber hinaus lassen sich Verknüpfungen zu Shakespeares *Hamlet* und der Bedeutung der Rolle des Freundes (KAPITEL 3.2.2.a) herstellen.

Während ihn die Werke englischer Autoren zu emotionalen Reaktionen bewegen, scheint es, als benötige Moritz' Persona emotionsgeladene Umstände, bzw. einen äußeren Reiz, um ähnlich kreativ zu sein und seinem hohen Anspruch gerecht zu werden. Im *Die Leiden der Poesie* überschriebenen Abschnitt von *Anton Reiser* beschreibt Moritz eben diesen Vorgang:

Wenn ihn der Reiz der Dichtkunst unwillkürlich anwandelte, so entstand zuerst eine wehmütige Empfindung in seiner Seele, er dachte sich etwas, worin er sich selbst verlor, wogegen alles, was er je gehört, gelesen oder gedacht hatte, sich verlor, und dessen Dasein, wenn es nun wirklich von ihm dargestellt wäre, ein bisher noch ungefühltes, unnennbares Vergnügen verursachen würde. [...] [Es] mußte etwas sein, das wirklich eine solche Empfindung erweckte, worin der Dichter gewissermaßen schon ein Vorgefühl gehabt hatte. (AR:496)

Es fällt Reiser jedoch nicht immer einfach, sich beim Lesen und Schreiben in die richtige emotionale Stimmung zu versetzen. Millers *Siegwart* scheint für Moritz' Persona eine wahre Herausforderung darzustellen: „[E]r las mit seinem Freunde N...s das Buch zu mehrerenmalen [*sic*] durch, und beide taten sich bei der entsetzlichsten Langenweile Zwang an, in der einmal angefangenen Rührung, alle drei Bände hindurch zu bleiben.“ (AR:495) Als es Reiser nicht gelingt, die Geschichte in ein Trauerspiel umzusetzen, „[verlor] die ganze Natur und alle seine eigenen Gedanken [...] ihren Reiz für ihn [...], jeder Moment war ihm drückend, und das Leben war ihm im eigentlichen Verstand eine Qual.“ (AR:496) Moritz reflektiert Reisers Vorgang des emotionsgeladenen Dichtens sehr kritisch:

Es ist wohl ein untrügliches Zeichen, daß einer keinen Beruf zum Dichter habe, den bloß eine Empfindung im Allgemeinen zum Dichten veranlaßt, und bei dem nicht die schon bestimmte Scene, die er dichten will, noch eher als diese Empfindung, oder wenigstens zugleich mit der Empfindung da ist. Kurz, wer nicht während der

¹¹² Vgl. Hollmer und Meier: Kommentar zu Moritz' *Anton Reiser*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1064. Moritz orientierte sich zur Gestaltung der von Reiser *An R...* gerichteten Worte vermutlich an gleich mehreren Werken. Meier und Hollmer erkennen in diesen Worten *An R...* auch Spuren von Youngs *Nachtgedanken*, Lessings *Emilia Galotti* und Prophetenbüchern. (Vgl. ebd., 1064.)

Empfindung zugleich einen Blick in das ganze Detaille der Scene werfen kann, der hat nur Empfindungen, aber kein Dichtungsvermögen. (AR:497)

Die Art und Weise, wie Moritz seinen Rat in *Anton Reiser* formuliert, erinnert wiederum an gleich zwei Stellen in *Paradise Lost*.

Und gewiß ist nichts gefährlicher, als einem solchen täuschenden Hange sich zu überlassen; die warnende Stimme kann nicht früh genug dem Jüngling zurufen, sein Innerstes zu prüfen, ob nicht der Wunsch bei ihm an die Stelle der Kraft tritt, und weil er diese Stelle nie ausfüllen kann, ein ewiges Unbehagen die Strafe verbotenen Genusses bleibt. (AR:497)

O for that warning voice, which he who saw
Th' Apocalyps, heard cry in Heav'n aloud, (PL.IV:1-2)

That sacred Fruit, sacred to abstinence,
Much more to taste it under banne to touch. (PL.IX:924-25)

[...]

Which leaves us naked thus, of Honour void,
Of Innocence, of Faith, of Puritie, (PL.IX:1074-75)

Moritz kritisiert Reisers „unnützes Streben, nach einem täuschenden Blendwerke“ (AR:497) und die „Ruhmbegier“ Reisers, wenn er sich beim Schreiben „den Effekt dachte“ (AR:499), denn „der wahre Dichter und Künstler findet und hofft seine Belohnung nicht erst in dem Effekt, den sein Werk machen wird, sondern er findet in der Arbeit selbst Vergnügen [...]“. (AR:499) Als Moritz vier Jahre nach dem dritten Teil den vierten Teil von *Anton Reiser* verfasste, hatte er sich bereits tiefergehend mit der Autonomieästhetik befasst. Obwohl ihm unter seinen neuen Ansichten die Verwendung von Literatur als Therapeutikum durch die Erfüllung eines Zweckes undenkbar wird, scheint emotionales Lesen nicht unter diese Kategorie zu fallen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass anders als bei Shakespeare, wo Moritz sich beim (gemeinsamen) Lesen in die Charaktere hineinversetzt, um Freundschaft zu spüren, um mit der Isolation und seiner Existenz umzugehen und um seine eigenen Erfahrungen zu verarbeiten, Miltons *Paradise Lost* vielmehr ein Medium darstellt, das ihm hilft, seinen Empfindungen Ausdruck zu verleihen und seinen Gedanken einen Rahmen zu geben.

Die Beobachtungen an Moritz' Leseerlebnissen in der *Englandreise* bestätigen eine Übereinstimmung mit seinem Protagonisten Anton Reiser im Umgang mit

englischen Werken in den ersten drei Teilen des gleichnamigen Werkes und suggerieren darüber hinaus ein ähnliches Vorgehen hinsichtlich seines Schreibprozesses. Doch ändert sich Moritz' Einstellung gegenüber diesem Verfahren mit einem gesteigerten Interesse an Ästhetik und Genie in seinen späteren Lebensjahren, was sich deutlich in dem vierten Teil von *Anton Reiser* zeigt. Sei es bei den Darstellungen Reisers beim emotionalen Lesen oder auch beim Schreiben, Moritz befördert sich und seine Werke mit seinem Vorgehen zu einem Teil der Empfindsamkeitsbewegung. In diesem Prozess spielen unter anderem die frühen, in England gemachten Erfahrungen mit Miltons *Paradise Lost* eine Rolle.

3.3 Moritz' Rezeption von Miltons *Paradise Lost*

Während Moritz Miltons Landschaftsbeschreibungen zweifellos mit emotionaler Freude las, waren Miltons Passagen über den freien Willen und den Sündenfall für ihn von intellektuellem Interesse – er nutzte sie zur Reflexion. Die Bezüge zu *Paradise Lost* suggerieren, dass Milton Moritz dabei half, moralphilosophische und metaphysische Positionen zu diskutieren und zu formulieren und seine – sowie Anton Reisers – existenziellen Probleme zu artikulieren, wenn auch nicht zu lösen. Anders als in seinen Auseinandersetzungen mit Shakespeare dient ihm Milton weniger als ein Mittel zur Flucht und der Therapie und mehr zur Überlegung von möglichen Lösungsansätzen – denn wie das Kapitel zum Leben als Traum zeigt, erlaubte die Einholung der Realität Moritz nicht länger sich seiner Phantasie hinzugeben.

Bei seinen Milton-Beiträgen handelt es sich, neben Bezügen zum Poeten und zum Titel des Werkes, in erster Linie um Übersetzungen einzelner kleiner Passagen, die seine eigenen Gedankengänge und Auffassungen in ihrer Präsentation unterstützen und ergänzen. Die Passagen wurden zum größten Teil in seinen *Denkwürdigkeiten*, *aufgezeichnet zur Beförderung des Edlen und Schönen* und in *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers* veröffentlicht sowie in diversen anderen Schriften erneut abgedruckt.

Der erste und hauptsächlich von Moritz verfasste Band¹ der *Denkwürdigkeiten* erschien 1786. Die einzelnen Teile wurden ursprünglich als wöchentliche Periodika in der Tradition der „moral weeklies“ herausgegeben und behandeln unter anderem ethische, generalphilosophische und gesellschaftsstrukturelle Fragen. Es lassen sich sowohl Überlegungen zu Rousseaus Kulturkritik, als auch zur Vollkommenheit der Schöpfung in Bezug auf Realität und Natur ausmachen.² In den *Denkwürdigkeiten*

¹ Meier merkt an, dass „einige Kleinigkeiten“ mit großer Wahrscheinlichkeit von Karl Friedrich Klischnig stammen. Zudem wurde der zweite Band 1787/88, während Moritz' Aufenthalt in Italien, von Karl Friedrich Pockels herausgegeben und sei nicht in Relation zu Moritz' Autorschaft zu betrachten. (Vgl. Meier: *Moritz*, 87.)

² Vgl. ebd., 87-89.

lassen sich übersetzte Textstellen Miltons etwa in den Beiträgen *Adams erstes Erwachen*, *Noch etwas aus K...s Papieren*,³ *Der Übergang vom Guten zum Bösen* und auch in dessen Fortsetzung finden.

Die *Fragmente* (1787) setzen sich in erster Linie aus Moritz' voritalienischen moralphilosophischen Reflexionen zu Tod und Leben, Gegenwart und Vergangenheit und Schicksal und Wirkungsmöglichkeiten des Menschen zusammen, die wiederum auch zum Teil in den *Denkwürdigkeiten* oder der *Großen Loge* abgedruckt wurden.⁴ Zudem diskutiert er in ihnen das Verhältnis zwischen dem Ganzen und seinen Teilen beziehungsweise des Individuums zum Gattungsprozess der Menschheit.⁵ Hierin findet sich der Beitrag *Aus Miltons verlornem Paradiese*.⁶ Der Beitrag stimmt überein mit *Milton über den Ursprung des Bösen*, der 1793 bei Ernst Felisch (Berlin) in *Die große Loge oder der Freimaurer mit Wage und Senkblei*⁷ erschien. Untersuchungen von Meier und Hollmer zeigen, dass diese Übersetzung eventuell von Moritz' Freund Klischnig und nicht von ihm selbst stammt.⁸ Ähnlich verhält es sich auch mit anderen vorerst in Moritz Werken veröffentlichten Milton-Übertragungen:

Der Beitrag *Milton über Weisheit und Schönheit*⁹ entstand vermutlich in Zusammenarbeit mit Klischnig. Er erschien 1796 ebenfalls bei Felisch in Klischnigs Veröffentlichung *Launen und Phantasien von Carl Philipp Moritz* und darüber hinaus in der *Teutschen Monatsschrift* (St.7:244-247). Die Beiträge *Adams erstes Erwachen*, *Der Übergang vom Guten zum Bösen* und ihre Fortsetzung erschienen des Weiteren in Klischnigs *Blumen und Blüthen* (1794), weswegen davon auszugehen ist, dass auch bei

³ Auszüge aus *Paradise Lost* Buch X. Diese Übertragung stammt laut Meier und Hollmer vermutlich von Moritz selbst. (Vgl. Heide Hollmer und Albert Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1226-1244, hier 1223.)

⁴ Kleinere Textabschnitte stammen vermutlich von Klischnig. (Vgl. Meier: *Moritz*, 218.)

⁵ Vgl. Meier: *Moritz*, 217-218.

⁶ Auszüge aus *Paradise Lost*, Buch IX.

⁷ Karl Philipp Moritz: *Die große Loge oder der Freimaurer mit Wage und Senkblei. Von dem Verfasser der Beiträge zur Philosophie des Lebens*, in: KMA 6, 287-410, hier 367-369. Die um zwei Texte erweiterte Neuauflage des Werkes wurde durch Karl Friedrich Klischnig 1796 unter dem Titel *Launen und Phantasien* veröffentlicht.

⁸ Diese Vermutung basiert auf Meier und Hollmer und ihrer Annahme, dass die Übertragungen in den *Denkwürdigkeiten* in Prosaform „mutmaßlich“ Klischnig zuzuschreiben sind. (Vgl. Hollmer und Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1239.)

⁹ Auszüge aus *Paradise Lost*, Buch VIII.

diesen drei Übertragungen der Hauptarbeitsanteil bei Klischnig lag.¹⁰ In einer Anmerkung in demselben Werk schreibt dieser:

Als ich mit meinem Freunde *Moritz* diesen Dichter las, entstand diese und die folgende Probe einer Uebersetzung desselben. Die, acht Jahr nach dieser Zeit erschienene, metrische Uebersetzung von *Bürde*, ist zwar im Ganzen vortrefflich; doch schienen mir diese Kleinigkeiten, die sich übrigens demüthig mit dem Namen von *Versuchen* begnügen, nicht ganz dadurch verdrängt, und ich theile sie also hier, nochmals durchgesehen, mit.¹¹

Die Werke, in denen Moritz Miltons *Paradise Lost* diskutiert, zeigen einmal mehr den thematischen Reflexionsbereich, den er zum Teil auch mithilfe anderer britischer Autoren adressiert. Klischnig fasst in den *Erinnerungen* zusammen: „Leben und Wirksamkeit – Glück und Unglück – Schön und Edel – *Daseyn* – *Vernichtung* – *Fortdauer* – *Resignation*, das höchste Ziel der Philosophie – dies waren die Gegenstände unseres Nachdenkens.“ (E:100)

Moritz zog 1783 mit seinem Schüler und Freund Klischnig zusammen, im Sommer 1785 reiste er mit ihm nach Süddeutschland;¹² über die letzten zehn Lebensjahre wurden sie zu sehr engen Vertrauten. Belege hierfür sind etwa die vielen angeführten Textstellen aus Klischnigs *Erinnerungen*. Die enge Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen Moritz und Klischnig lassen das Argument zu, dass trotz der wahrscheinlichen Urheberschaft Klischnigs bei einer Großzahl dieser Milton-Fragmente, sie durch den Umgang mit Moritz geprägt waren.

Miltons 1667 erschienenen Epos besteht aus über 10.000 Zeilen Blankvers und basiert auf dem 1. Buch Mose. Gehorsam und freier Wille bilden in seinem Werk zwei der thematischen Schwerpunkte. Satan lehnt den Gedanken ab, dass alle Geschöpfe von Gott erschaffen wurden und behauptet, sein eigener Schöpfer zu sein. Ähnliches gilt für Adam und Eva und in ihrem Ungehorsam gegen Gott in Zusammenhang mit dem „tree

¹⁰ Vgl. Claudia Stockinger: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Denkwürdigkeiten, aufgezeichnet zur Beförderung des Edlen und Schönen*, in: KMA 11, 339-604, hier 589. Siehe hierzu auch Meier und Hollmer: „Die in den ›Denkwürdigkeiten‹ im „18., 22. und 23. Stück publizierten Auszüge einer Prosaübersetzung [sind] wahrscheinlich Karl Friedrich Klischnig zuzuschreiben [...]“ (Vgl. Hollmer und Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1223.)

¹¹ Karl Friedrich Klischnig: *Blumen und Blüthen*, Berlin: Ernst Felisch, 1794, 107.

¹² Vgl. Meier: *Moritz*, 43 und 49.

of knowledge“. Im Gegensatz zu Satan behaupten sie allerdings nicht, sich selbst erschaffen zu haben. Miltons Lektion scheint einfach. Sein Werk drängt zum Gehorsam gegenüber Gott und zu der Akzeptanz des eigenen Platzes in der Hierarchie der Geschöpfe.

Miltons biblisches Epos mit der poetischen Verkörperung eines Gottes, der den Erwartungen von Miltons protestantischen Lesern entsprach, fand erst im Verlauf des 18. Jahrhunderts – viele Jahre nach seinem Tod 1674 – zunehmend Beachtung. *Paradise Lost* wurde erst nach der Herausgabe von Bodmers Übersetzung *Verlust des Paradieses* (1732) Gegenstand der Diskussionen im deutschsprachigen Raum. Die neuen Impulse finden vornehmlich über Bodmer, Lessing und Goethe allmählich Anklang im deutschen Sprachraum.¹³

Auch wenn Bodmers Verherrlichung von *Paradise Lost* nicht jeden Leser zu überzeugen vermochte – insbesondere Gottsched war entschieden anderer Meinung – trug sie dazu bei, ein breites Interesse zu wecken.¹⁴ Das Interesse begründete sich vorerst auf den im Epos präsentierten Ideen für Abhandlungen zu Sprache und Ästhetik.¹⁵ John Guthrie zeigt jedoch, dass der Einfluss von Milton nicht nur um einiges „komplexer und vielfältiger“ war, sondern auch einen größeren Zeitraum abdeckte als von Lawrence Marsden Price angenommen (laut Price dauerte die „Miltonian wave“, von 1740 bis 1770).¹⁶ Guthries Resümee, das einen „Zirkel“ der deutschen Milton-Rezeption beschreibt, platziert Moritz in eben diese Hochphase deutscher Auseinandersetzungen mit Miltons Werk:

After a tentative beginning in the early Enlightenment for liberating the imagination and providing religious inspiration for German 'Empfindsamkeit': he embodied the English national spirit in poetry, exploring man's relation to nature and the psychology

¹³ Vgl. Price: *Reception of English Literature*, 30-31.

¹⁴ Gottsched stand Bodmers Bewunderung für *Paradise Lost* sehr kritisch gegenüber und lernte einige von Miltons Erfindungen entschieden ab. Gottsched kritisierte etwa den Krieg in Himmeln in Buch VI („Dieses Wunderbare ist viel zu abgeschmackt für unsre Zeiten, und wurde kaum Kindern ohne Lachen erzählt werden können.“, VI/1, 238), das Gebäude von Pandemonium in Buch II („Am seltsamsten sieht sein Pandemonium aus, das ist der Ort, wo die Teufel mit einander zu Rathe gegangen. [...]“, VI/1, 271) und die Geburt von der Sünde und dem Tod in Buch III („Ob eine so schmutzige und wahrhaftig abscheuliche Allegorie Wahrscheinlichkeit genug habe, will ich abermal nicht selbst beurtheilen, [...]“, VI/1, 271-272). (Christoph Gottsched: *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, in: *Ausgewählte Werke*, hg. v. Joachim Birke und Brigitte Birke, 12 Bde., Bd. VI/1, hg. v. Hans-Gert Roloff, Berlin/New York: De Gruyter, 1973.)

¹⁵ Vgl. Guthrie: *Milton in Germany*, 145.

¹⁶ Vgl. ebd., 145-146.

of evil. But he eventually found himself in a position in which, once again, German writers viewed his work as something alien and curiously English, inappropriate for their age.¹⁷

Er argumentiert, dass die Milton-Rezeption weit über die Debatten in der Ästhetik hinausreichte und sein Epos in Deutschland zum Schreiben von religiösen Versen, idyllischer und pastoraler Poesie sowie Prosa anregte – ja, dass Milton sogar “the way for Shakespeare’s reception in Germany [ebnete]”¹⁸. In diesem Kapitel soll das Werk jedoch als literarische Grundlage für Moritz’ Auseinandersetzungen mit Fragen nach dem Verhältnis von Determination und Willensfreiheit im Vordergrund stehen.

Paradise Lost bot dem Leser eine Abwechslung zu den bisher vorwiegend thematisierten heidnischen Göttern, welche sich in ihren literarischen Eigenschaften häufig nur wenig vom Menschen unterschieden.¹⁹ *Paradise Lost* stellte als poetisches Werk mit biblischem Hintergrund und der Personifizierung eines christlichen, allmächtigen Gottes ein Novum dar, welches aufgrund des unmittelbaren Zusammenhangs mit dem Glauben der Menschen und ihrem alltäglichen Leben für diese zugänglicher war und zu Vergleichen zwischen Bibel und Epos sowie zu Diskussionen von theologischer Korrektheit anregte. Zudem bot das Genre neue gestalterische Herausforderungen, die Friedrich Gottlieb Klopstock zu dem protestantischen Epos *Der Messias* (1748-1773), Bodmer und Gessner zu kürzeren biblischen Epen anregten.²⁰ Heinrich Heine schreibt diesbezüglich:

Aber in dieser griechischen Religion war eben nur die Gestalt der Götter bestimmt, alles andere, ihr Leben und ihr Treiben, war der Willkür der Poeten zur beliebigen Behandlung überlassen. In der christlichen Religion hingegen gibt es keine so bestimmte Gestalten, sondern bestimmte Fakta, bestimmte heilige Ereignisse und Taten, worin das dichtende Gemüt des Menschen eine parabolische Bedeutung legen konnte.²¹

¹⁷ Ebd., 164.

¹⁸ Ebd., 145-146.

¹⁹ Vgl. Enrico Pizzo: *Miltons Verlorenes Paradies im deutschen Urteile des achtzehnten Jahrhunderts*, Dissertation, Quedlinburg: Ernst Klöppel, 1914, 17.

²⁰ Zum Beispiel Johann Jakob Bodmer: *Noah* (1751), Salomon Gessner: *Der Tod Abels* (1758).

²¹ Heinrich Heine: *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*, hg. v. Jürgen Ferner, Stuttgart: Reclam, 1997, 46. Siehe auch Karl S. Guthke: Goethe, Milton und der humoristische Gott. Eine Studie zur poetischen Weltordnung im „Faust“, in: Goethe. Neue Folge des Jahrbuchs der Goethe-Gesellschaft, Bd. 22, 1960, 104-111, hier 105.

Moritz folgt dem Trend dieser Bewegung, was unter anderem in seinem kritischen Umgang mit Reisers Quelle der Inspiration im vierten Teil von *Anton Reiser* (1790) deutlich wird:

Noch ein drittes schlimmes Zeichen ist, wenn junge Dichter ihren Stoff sehr gerne aus dem Entfernten und Unbekannten nehmen; wenn sie gern morgenländische Vorstellungsarten, und dergleichen bearbeiten, wo alles von den Scenen des gewöhnlichen nächsten Lebens der Menschen ganz verschieden ist; und wo also auch der Stoff schon von selber poetisch wird. (AR:499)

Was Moritz jedoch hauptsächlich an *Paradise Lost* fesselt, sind, wie in dem vorangegangenen Kapitel diskutiert, die Naturbeschreibungen und die philosophischen Ideen. Seine Herangehensweisen an Miltons Epos in seiner *Englandreise* suggerieren, dass er das Werk zur Intensivierung seiner eigenen Erfahrungen in der Natur verwendete. Diese Erfahrungen bilden wiederum die Grundlage seiner sowohl subjektiven als auch metaphysischen Überlegungen. In diesem Kapitel soll daher der Fokus auf den folgenden Schwerpunkten liegen: Moritz' Überlegungen zur Metaphysik und einem von Leibniz geprägten Optimismus am Beispiel eines in seinen *Denkwürdigkeiten* veröffentlichten und kommentierten Fragment Miltons (3.3.1) und dem subjektivistischen Versuch einer Positionierung seines Ichs in Relation zur Welt (3.3.2).

3.3.1 Determination, Willensfreiheit und Metaphysik

Miltons *Paradise Lost* diente vielen Gelehrten im späten 18. Jahrhundert als optimaler fiktionaler Ausgangspunkt für Diskussionen über Determination, Willensfreiheit und Metaphysik. Dass also auch Moritz als Mitglied der Berliner Gelehrtenzene und der Loge *Zur Beständigkeit* an diesen Diskussionen teilnahm und darin Anreiz für seine eigenen Gedanken fand, ist erwartungskonform. Seine Beteiligung zeigt sich unter anderem 1786 in der in seinen *Denkwürdigkeiten* publizierten und in mehreren Teilen verfassten Hommage an den im Januar desselben Jahres verstorbenen Mendelssohn (*Ueber Moses Mendelssohn*). Sie kann in enger Verbindung zu der nach Mendelssohns

Tod aufkeimenden und an dessen Debatte mit Friedrich Heinrich Jacobi über Glaube und Vernunft anschließenden Diskussion um Lessings Spinozismus²² gesehen werden.²³ In seinen *Gedanken von der Wahrscheinlichkeit*²⁴ beschäftigt sich Mendelssohn mit Rückgriff auf Leibniz' *Theodizee*²⁵ verstärkt mit dem Verhältnis zwischen Determination und Willensfreiheit. Auch Moritz verfasste im Rahmen dieser Diskussion einige Beiträge.²⁶ Zudem erwähnt Moritz in der Fortsetzung der Hommage an Mendelssohn die „aufs neue“ aufkommende „Materie von der Freiheit des menschlichen Willens unter den Philosophen.“ (DW:39) Moritz schreibt hier:

Einmal sprach ich mit ihm [Mendelssohn] über diesen Gegenstand, und indem ein Dritter hereintrat, und sich nach der Materie unsers Gesprächs erkundigte, sagte er: »Wir machen es, wie Miltons kleine Teufel, die auf einem Hügel allein sitzen, und über Vorherbestimmung und Vorhersehung, Freiheit und Nothwendigkeit zanken.« (DW:40)

Die Textstelle, auf die in dem Zitat Bezug genommen wird (Miltons kleine Teufel), befindet sich im zweiten Buch von *Paradise Lost*. Dort heißt es:

In discourse more sweet
(For Eloquence the Soul, Song charms the Sense,)
Others apart sat on a Hill retir'd,
In thoughts more elevate, and reasond high
Of Providence, Foreknowledge, Will and Fate,
Fixt Fate, free Will, Foreknowledg absolute,
And found no end, in wandring mazes lost.
Of good and evil much they argu'd then,

²² Im 18. Jahrhunderts ein philosophischer Streitbegriff. Die Diskussion über „Lessings Spinozismus“ wurde 1785 durch die Frage von Jacobi an Mendelssohn ausgelöst, ob er wüsste, dass Lessing ein Spinozist sei. (Vgl. David Bell: *Spinoza in Germany from 1670 to the Age of Goethe*, London: Institute of Germanic Studies, 1984, 71 ff.) Baruch Spinoza setzte Gott mit der Natur gleich. Nur Gott ist frei. Jeder Teil Gottes, d.h. jeder Teil der Natur, muss bestimmt werden und kann nicht anders sein, als er ist. „Also ist alles vermöge der Notwendigkeit der göttlichen Natur bestimmt, nicht bloß um zu existieren, sondern auch, um auf gewisse Weise zu existieren und zu wirken, und ein Zufälliges giebt es nicht.“ (Spinoza: *Ethik*, Teil I, Satz 29, 57) „Doch will ich ihnen zu liebe noch zeigen, daß, wenn auch eingeräumt würde, daß der Wille zum Wesen Gottes gehöre, nichtsdestoweniger aus dessen Vollkommenheit folgte, daß die Dinge auf keine andere Weise und nach keiner anderen Ordnung von Gott geschaffen werden konnten.“ (Baruch Spinoza: *Die Ethik*, Neu übersetzt und mit einem einleitenden Vorwort versehen, hg. v. Jacob Stern, Leipzig: Reclam, 1887, Teil I, Satz 33, 2. Anmerkung, 62)

²³ Vgl. Stockinger: Kommentar zu Moritz' *Denkwürdigkeiten*, KMA 11, 389.

²⁴ Vgl. Moses Mendelssohn: *Gedanken von der Wahrscheinlichkeit*, in: Ders.: *Gesammelte Schriften. Jubiläumsausgabe*, Bd. 1, *Schriften zur Philosophie und Ästhetik*, hg. v. Fritz Bamberger, Stuttgart-Bad Cannstatt: F. Frommann, 1971, 147-164, hier 163-164.

²⁵ Gottfried Wilhelm von Leibniz: *Essais de Théodicée. Sur la bonté de dieu, la liberté de l'homme et l'origine du mal*, Amsterdam: Chez Isaac Troyel, 1710.

²⁶ Vgl. Stockinger: Kommentar zu Moritz' *Denkwürdigkeiten*, KMA 11, 389. Moritz' Diskussionsbeiträge lassen sich in der *Vossischen Zeitung* (10. St., 24. Januar 1786/16. St., 7. Februar 1786) als auch in der *Staats- und Gelehrte Zeitung des Hamburgischen unparteyischen Correspondenten* (Nr. 15, 27. Januar 1786/Nr. 30, 22. Februar 1786) finden.

Of happiness and final misery,
 Passion and Apathie, and glory and shame,
 Vain wisdom all, and false Philosophie:
 Yet with a pleasing sorcerie could charm
 Pain for a while or anguish, and excite
 Fallacious hope, or arm th' obdured brest
 With stubborn patience as with triple steel.²⁷

In der zitierten Stelle verspottet Milton die Menschen, die sinnlosen Mutmaßungen nachhängen. Mendelssohn dagegen macht auf humorvolle Weise Gebrauch davon. Trotz des scherzhaften Kontexts zeigt Moritz mit seinem Verweis in der Hommage, dass er mit Milton und dem Diskussionsgegenstand familiär genug war, um Referenzen zu *Paradise Lost* in Gesprächen mit befreundeten Gelehrten zu verstehen. Sofern er sich zu den Themen Vorherbestimmung, Schicksal, (Willens-) Freiheit und Gut und Böse eine Meinung bildete, führt er sie zumindest hier nicht weiter aus.

Um einen Eindruck von dem Ausgangsmaterial zu bekommen, soll im Folgenden ein Blick auf eine der Präsentationen von freiem Willen in *Paradise Lost* geworfen werden. Da Moritz' Auseinandersetzungen zur Willensfreiheit Teil einer größeren philosophischen Diskussion über die Theodizee sind, die sich durch das ganze 18. Jahrhundert zieht, soll ihr Kern anhand von Leibniz kurz vorgestellt werden.²⁸ Leibniz geht in seiner *Theodizee* davon aus, dass Gott unendlich gut ist und infolgedessen die beste aller möglichen Welten geschaffen haben muss.

[G]äbe es nicht die beste (optimum) aller möglichen Welten, dann hätte Gott überhaupt keine erschaffen. [...] Gott [hat] mit Notwendigkeit die beste erwählt [...], da er nichts ohne höchste Vernunft tut.²⁹

Das Übel, mit dem der Mensch zurechtkommen muss, sei im Verhältnis nur sehr gering und in der Summe würde das Gute auf allen anderen möglichen Welten das Übel auf dieser – der besten aller Welten – bei weitem übersteigen.

²⁷ John Milton: *Paradise Lost*, in: Ders.: *The Poetical Works*, hg. v. Helen Darbishire, London: Oxford University Press, 1958, 1-265, hier 40 (Buch II, 555-569). – Im Folgenden mit der Sigle „PL“ und entsprechender Nummer des Buches sowie Versangabe abgekürzt.

Siehe auch Stockinger: Kommentar zu Moritz' *Denkwürdigkeiten*, KMA 11, 416.

²⁸ Siehe etwa Thomas P. Saine: *Die Ästhetische Theodizee. Karl Philipp Moritz und die Philosophie des 18. Jahrhunderts*, München: Wilhelm Fink Verlag, 1971, 71.

²⁹ Gottfried Wilhelm von Leibniz: *Die Theodicee*. Neu übersetzt und mit Einleitung, Anmerkungen und Register versehen, in: Ders.: *Philosophische Werke*, hg. v. A. Buchenau und Ernst Cassirer, Bd. 4, Leipzig: Felix Meiner, 1925, 101.

So verliert sich der bekannte Teil des Universums, verglichen mit dem unbekannten, den wir dennoch annehmen müssen, beinahe in Nichts, und alle Übel, die man uns entgegenhalten kann, haben nur Geltung, bezogen auf dieses Beinahe Nichts: muß man da nicht sagen, daß alle Übel, verglichen mit den Gütern dieser Welt, auch nur ein Beinahe-Nichts sind?³⁰

Doch selbst wenn das Böse nur in dieser Welt existiert, bleibt die Frage, wie das Böse entstanden ist. Die christliche Antwort hierauf ist, dass der Mensch verantwortlich ist. Indem nämlich Adam und Eva sich über das Verbot Gottes hinwegsetzten und sich Kenntnisse über Gut und Böse aneigneten, machten sie nicht nur sich selbst und ihre Nachkommen unglücklich, sondern ruinierten auch ihre natürliche Lebensumgebung. Milton vermutet, dass es im Paradies keine Jahreszeiten und keine fleischfressenden Tiere gab und beschreibt, wie sich unmittelbar nach dem Sündenfall die Tiere anfangen gegenseitig zu jagen.

Beast now with Beast gan warr, and Fowle with Fowle,
And Fish with Fish; to graze the Herb all leaving,
Devourd each other; (PL.X:710-12)

Es stellt sich die Frage, ob es vielleicht besser gewesen wäre, wenn Gott den Menschen zu jeglichem bösen Handeln unfähig gemacht hätte. Die Standardantwort hierauf lautete, dass der Mensch einen freien Willen haben müsse, da tugendhaftes Handeln ohne freien Willen keinen Wert besäße. In *Paradise Lost* vertritt Miltons Gott diese Ansicht mit Nachdruck. Besonders in der ersten Gottesrede wird im Hinblick auf diese Thematik weiter ausgeholt und ein „voraussehende[r]“ Gott mit einem Plädoyer für die eigene Verantwortlichkeit seiner Geschöpfe³¹ präsentiert. Milton schreibt:

So will fall,
Hee and his faithless Progenie: whose fault?
Whose but his own? ingrate, he had of mee
All he could have; I made him just and right,
Sufficient to have stood, though free to fall. (PL.III:95-99)

Laut dieser Rede besitzen nicht nur die Menschen, sondern alle Geschöpfe Gottes einen freien Willen, eingeschlossen aller Engel. Er kreierte einen freien Menschen, keinen Roboter. Damit liefert Milton zumindest eine Antwort zur Problematik des

³⁰ Ebd., 109-110.

³¹ Friedemann Drews: *Menschliche Willensfreiheit und göttliche Vorsehung bei Augustinus, Proklos, Apuleius und John Milton*, Bd. 2, *Apuleius, Milton, Zusammenfassungen*, Frankfurt: Ontos, 2009, 713.

menschlichen Bösen. Dieses theologische Problem wurde im frühen achtzehnten Jahrhundert etwa auch von Albrecht von Haller in seinem Gedicht „Über den Ursprung des Übels“ (1734) angesprochen:

Gott, der im Reich der Welt sich selber zeigen wollte,
Sah, dass, wann alles nur aus Vorschrift handeln sollte,
Die Welt ein Uhrwerk wird, von fremdem Trieb beseelt,
Und keine Tugend bleibt, wo Macht zum Laster fehlt.³²

Der im ANHANG A.2 in voller Länge zitierte Beitrag *Aus Miltons verlornem Paradiese*, bestehend aus einer, vermutlich von Klischnig stammenden, Teilübersetzung aus dem neunten Buch von *Paradise Lost* (ANHANG A.3) und Kommentar, gibt nicht nur mehr Aufschluss über Moritz' Rezeption von Milton, sondern auch Hinweise auf seine Einstellung zu Leibniz' Optimismus und soll daher den folgenden Überlegungen als Grundlage dienen.³³ Bei diesem Beitrag handelt es sich um eines der von Moritz in seinem Werk am großzügigsten kommentierten *Paradise Lost*-Fragmente. Er erschien unter anderem im Rahmen seiner *Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*.

Vergleicht man das Original mit der Übersetzung,³⁴ fällt auf, dass nicht nur die Milton-Übersetzer von Berge und Bodmer, sondern auch Klischnig auf Probleme beim Übersetzen stießen. Teilweise wird das Problem der Prosaübersetzung umständlich gelöst. Aus „Good lost, and Evil got“ wird beispielsweise „das Gute nemlich, welches wir verloren, und das Böse, welches uns stattdessen teil geworden ist“ oder aus „And in our Faces evident the signes/ Of foul concupiscence; whence evil store;/ Even shame, the last of evils“ wird, durch die Wiederholungen sprachlich weniger gelungen: „indem in unserm Angesicht die Zeichen der strafbaren Begierde sichtbar werden, aus welcher alles Bös' entspringt; ja selbst die Scham, der volle Schluß des Bösen ist schon an uns sichtbar“. Neben kleineren sprachlichen Änderungen in der Satzstellung, Ergänzungen

³² Albrecht von Haller: *Über den Ursprung des Übels*, abgedruckt in: Eduard Stäube: *Albrecht von Haller. «Über den Ursprung des Übels»*, Zürich: Atlantis, 1953, 30-44, hier 35 (II:53-56). Dieser Text basiert auf der „Eilften vermehrten und verbesserten Auflage“ (Bern, 1777).

³³ Jürgen Jahnke kommentiert in der neuesten Karl Philipp Moritz Ausgabe, er sehe in diesem Beitrag insbesondere Moritz' Fragen nach Freiheit, nach dem Ursprung der Schuld und Scham und nach der Vorbestimmtheit verarbeitet. (Vgl. Jahnke: Kommentar zu Moritz' *Die große Loge*, KMA 6, hier 828.)

³⁴ Vergleiche hierzu ANHANG A.2 und A.3.

oder Ungenauigkeiten (aus „Pines“ werden „Fichten“),³⁵ reflektieren einige Entscheidungen jedoch Klischnis und Moritz' Position und sind genauer zu betrachten.

In dem Beitrag wird „Bad Fruit of Knowledge“ mit „[s]chlimme Frucht des Wissens“ (TG:299) übersetzt. In Miltons Werk bezieht sich „Knowledge“ auf das Wissen von Gut und Böse. Klischnig und Moritz präsentieren diese Stelle aus zwei Perspektiven.³⁶ Einerseits innerhalb der Übersetzung, die sich wie ihr Original lesen lässt und die Frucht als Auslöser für das neu errungene Wissen vom Bösen verantwortlich macht und andererseits in dem anschließenden Kommentar, in dem die Frucht und die Sünde mit den Wissenschaften und der Aufklärung gleichgesetzt werden:

Welches ist denn nun die verbotene Frucht, von welcher wir gekostet, und die Erkenntnis des Guten und Bösen dadurch erlangt haben?

Sind es die Künste und Wissenschaften? Ist es der Handel, ist es der Ackerbau? Sind dies Abweichungen von der Natur, die sich durch sich selbst bestrafen? Oder sind diese Abweichungen eben so natürlich, wie die Natur selbst.

Wenn sie es sind, warum ist denn in allen menschlichen Einrichtungen so viel Schiefes und Verkehrtes?

Warum ist in die menschlichen Einrichtungen *wirkliches Elend* verwebt?

Ist es denn dem freien Willen des Menschen möglich, in dieser schönen Schöpfung Gottes etwas zu verderben, so ist er ja wirklich Gott gleich, so läßt sich ja wirkliche Empörung der Geschöpfe gegen den Schöpfer, der endlichen Wirkung gegen die unendliche Ursach denken? oder vielmehr die Ursach ist denn selbst nicht mehr unendlich, weil sie durch ihre eignen Wirkungen wiederum eingeschränkt wird.

Oder ist die Freiheit der endlichen Wesen nur anscheinend? So wäre denn dies wunderbare Ganze eine aufgezoene Uhr, die von selber abläuft, und Krieg, Unterdrückung, und alle die mißtönenden Zusammenstimmungen der menschlichen Verhältnisse woraus das *wirkliche Elend* erwächst, wären also dem Schöpfer ein *wohlgefälliges Spiel*.

Und was wäre das für ein Schöpfer? Wer bebt nicht mit Schauern vor diesem Abgrunde zurück! (TG:299-300)

In dem Kommentar hinterfragt Moritz anhand von Beispielen die Art der verbotenen Frucht, die zur Sünde verleitete und die Erkenntnis von Gut und Böse herbeiführte.

³⁵ „Bedecket mich, ihr Fichten; ihr Zedern mit unzähligen Zweigen hüllt mich ein, wo ich die Sonne und die Sterne nie wieder sehe!“ (TG:299) (Vgl. auch Alexander Košenina: Karl Philipp Moritz' Erzählung »Aus K...s Papieren«, in: Peter-André Alt, Alexander Košenina und Wolfgang Riedel (Hrsg.): *Prägnanter Moment. Studien zur deutschen Literatur der Aufklärung und Klassik. Festschrift für Hans-Jürgen Schings*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2002, 127-148, hier 143.)

³⁶ Streng genommen handelt es sich bei *Aus dem Tagebuch eines Geistersehers* um ein Stück Rollenprosa. Die in dem Werk verwendeten Quellen und Materialien gehen scheinbar auf Moritz' eigene Schriften zurück. (Vgl. Hollmer und Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus dem Tagebuch eines Geistersehers*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1228.) Hier und im Folgenden ist Moritz als Autor des Kommentars dieser Milton-Passage gemeint.

Seine unterbreiteten Vorschläge repräsentieren Bereiche, die sich durch den menschlichen Einfluss und Willen formen und sich insbesondere zur Zeit der Aufklärung stark entwickelten. Moritz gibt dem Leser jedoch keine konkreten Antworten, sondern lässt ihn lediglich seinen offenen Gedankengängen folgen und durch weitere leitende Fragen reflektieren.

Moritz' erste Frage ist: Was ist dieses Wissen, das die Menschheit nicht hätte erwerben sollen? „Sind es die Künste und Wissenschaften?“ Es ist möglich, dass Moritz an dieser Stelle die in Rousseaus *Discours sur les sciences et les arts* (1750) vertretene Ansicht in Betracht zog (allerdings nicht bestätigte), dass es für die Menschheit besser gewesen wäre, mit der Natur verbunden zu bleiben und die Künste und Wissenschaften nie gelernt zu haben, da diese nur zu Korruption und Unmoral führen.

Peuples, sachez donc une fois que la nature a voulu vous préserver de la science, comme une mere arrache une arme dangereuse des mains de son enfant; [...].³⁷

Mit „la science“ bezieht sich hier Rousseau nicht allein auf die Naturwissenschaften, sondern auf das Lernen im Allgemeinen. Folglich ist es denkbar, dass alles an Wissen und Kenntnis „Abweichungen“ von dem natürlichen Zustand des Menschen und seiner ursprünglichen Umgebung darstellen, in der dieser hätte verweilen sollen. Dieses scheint für Moritz nicht undenkbar, denn in den *Fragmenten* fragt Moritz an einer vorigen Stelle nach dem Zeitpunkt eines solchen Überganges vom natürlichen zum unnatürlichen Zustand und den durch die Natur bestimmten Grenzen des Menschen:

Bin ich denn aus einem natürlichen zu einem unnatürlichen Zustand übergegangen? [...] welches war der Moment, wo ich von der verbotenen Frucht der mir verderblichen Erkenntnis zuerst kostete? Sind die Menschen von der Natur abgewichen; wann sind sie denn davon abgewichen? Als sie Häuser oder als sie Schiffe erbauten; als die Schrift oder als sie die Malerei und Musik erfanden? Wo waren die Grenzen ihrer Bestrebungen von der Natur gesetzt? (TG:295)

Im 18. Jahrhundert gibt es aber noch eine weitere zunehmend an Popularität gewinnende Ansicht, welche davon ausgeht, dass die „Künste und Wissenschaften“ der Zivilisation für den Menschen „eben so natürlich [seien], wie die Natur selbst“. Es läge,

³⁷ Jean-Jacques Rousseau: *Discours sur les sciences et les arts*, in: Ders.: *Œuvres complètes*, Bd. 3, Du Contrat social, Écrits politiques, hg. v. Bernard Gagnebin und Marcel Raymond, Paris: Gallimard, 1964, 1-107, hier 15.

wie Herder wiederholt betont, in der menschlichen Natur, neue Fähigkeiten zu entwickeln, denn die menschliche Natur sei eben nicht statisch: „Ist die menschliche Natur keine im Guten *selbständige Gottheit*: sie muß alles *lernen*, durch *Fortgänge gebildet* werden, im *allmählichen Kampf* immer weiter *schreiten*; [...]“.“³⁸ Wenn man aber nun hiervon ausgeht, dann stellen die „Abweichungen“ nicht länger Abweichungen dar, sondern sind Teil eines natürlichen Prozesses, der es dem Menschen erlaubt sich zu entwickeln und zu vervollkommen. Mit dieser Ansichtsweise gewinnt das ursprüngliche Problem jedoch an Schärfe. Denn wenn die Natur von einem guten Gott geschaffen wurde, warum gibt es dann „in allen menschlichen Einrichtungen“ so viel Schlechtes, so viel „Schiefes und Verkehrtes“ und so viel „*wirkliches Elend*“?³⁹

Moritz adressiert ebendiese Frage im Weiteren. Er stellt die Sünde mit dem Fortschritt beziehungsweise der zweckbestimmten Welt gleich, welche wiederum im Widerstand zur naturgegebenen Vervollkommnung des Menschen und somit zum Edlen und Guten steht. Er fragt, ob sich diese „Abweichungen von der Natur [...] durch sich selbst bestrafen“, also ob der Mensch die Schuld an der eigenen Verlockung zur Sünde trage und ob diejenigen Erfindungen, die dem Menschen zum Verhängnis werden, diesem zur Last gelegt werden können.⁴⁰ Aber ist die Schöpfung nun gut, wessen Schuld ist dann das existierende Elend? Ist es die Schuld der Schöpfung oder des Menschen Sünde? Kann Gott oder will er nicht eingreifen? Milton spricht in der bereits zitierten Gottesrede eben diese Schuldfrage⁴¹ an und weist auf die Eigenverantwortung des Menschen hin. Auch in dem übersetzten Abschnitt verwendet Moritz entsprechend dem Original die Bezeichnung „wir“ und „unsre“ („we“/„our“) und schließt zumindest auf Textebene sowohl den Leser als auch sich selbst als Teil der Menschheit und als Mit-Sünder ein. Moritz folgert, dass die Menschen und ihre Erfindungen in dem Sinne unschuldig seien, dass sie von Einzelnen stammen, die „keinen Überblick des Ganzen hatten, und ihrem Tätigkeitstrieb folgten.“ (TG:296) Der Mensch sei in seiner Natur so

³⁸ Johann Gottfried Herder: *Auch eine Philosophie der Geschichte zur Bildung der Menschheit* (1774), in: Ders.: *Werke*, hg. v. Günter Arnold et al., 10 Bde., Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1985-2000, Bd.4: *Schriften zu Philosophie, Literatur, Kunst und Altertum 1774-1787*, hg. v. Jürgen Brummack und Martin Bollacher (1994), 35.

³⁹ Moritz benutzt in dem Kommentar an keiner Stelle den Ausdruck „Böse“.

⁴⁰ Vgl. TG:296.

⁴¹ „whose fault?/ Whose but his own?“ (PL.III:96)

geschaffen worden wie er ist. Die Grenze zwischen „natürlich“ und „unnatürlich“ zu bestimmen bleibt also schwierig, denn jedes Produkt der Menschheit ist in sich doppeldeutig. Moritz fasst mit einem deutlichen Bezug zur Bibel⁴² zusammen:

Sobald das Eisen geschmiedet war, konnte es zum Pflugschar oder zum Schwert gebraucht werden. Das was zugleich nützlich und schädlich sein konnte war nun da. Vorher fand keine Wahl statt; jetzt mußte der Mensch zwischen dem Guten und Bösen, zwischen dem rechten und unrechten Gebrauch des einmal erfundenen wählen, *und er bestand nicht die Probe.* (TG:296)

In dem ebenfalls in den *Denkwürdigkeiten* erschienenen Beitrag *Eine Vergleichung zwischen der physikalischen und moralischen Welt* nimmt Moritz Bezug auf die Natur und grenzt sie von der vom Menschen beeinflussten Welt ab. Er übt hier deutlich Kritik an der Zivilisation, indem er das Böse bewussten – sogar mutwilligen – Handlungen des Menschen zuschreibt. Hierin erinnern seine Ausführungen an Rousseaus Kulturkritik. Rousseau beschäftigt sich in *Discours sur les sciences et les arts* mit dem Übergang von dem Naturzustand des Menschen (der Mensch besitzt keine Moral, daher kennt er weder Gut noch Böse, sein Streben nach Ruhm und Ansehen führt zu Verderben) zu einer staatlichen Gemeinschaft (der Staat als Instanz greift ein, um Konflikte zu vermeiden). Nach Moritz ergebe sich die natürliche Ordnung wie folgt: Wenn in der Natur ein Wesen durch das andere zerstört wird, so ist es laut Moritz Teil eines größeren Plans. Vernichtung findet nur statt, um neuen Aufbau zu gewährleisten. In der vom Menschen übernommenen Welt sieht es jedoch anders aus. Alles Chaos und Zerstörung geschieht lediglich um der Zerstörung willen:⁴³ „Hier ist alles Verwirrung, Unordnung – zweckloses Streben – Bauen um zu zerstören – wechselseitiges Aufreiben, mit *Absicht* und *Vorsatz* – innere Mißbilligung – thätige Äußerung – Sünde – Verbrechen – Laster“ (DW:86).

Wenn man, wie Rousseaus savoyischer Vikar in *Émile*, an einen weisen und guten Gott glaubt, der „l'ordre inaltérable de la nature“⁴⁴ und einen guten Menschen geschaffen hat, sind Moritz' Überlegungen besonders beunruhigend. Der Vikar, der

⁴² Vgl. Jes 2:4, Joël 4:10 oder auch Mi 4:3. (Siehe auch Hollmer und Meier: Kommentar zu Moritz' *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1239.)

⁴³ Vgl. Saine: *Ästhetische Theodizee*, 73.

⁴⁴ Rousseau: *Émile*, 612.

dem Erzähler von *Émile* seinen Glauben erklären soll,⁴⁵ ist ein Deist. Er glaubt an Gott, ist aber davon überzeugt, dass Gott nicht in diese gute von ihm geschaffene Welt eingreift und es auf diese Weise auch nicht nötig habe. Es sei daher ein Irrtum, an Wunder zu glauben. „Je médite sur l'ordre de l'univers, non pour l'expliquer par de vains systèmes, mais pour l'admirer sans cesse, pour adorer le sage auteur qui s'y fait sentir.“⁴⁶ Der Vikar spricht auch das Problem des Bösen an. Er glaubt, dass der Mensch von Natur aus gut ist, aber dass manche Menschen aus unerklärlichen Gründen sich dafür entschieden böse zu handeln:

Ah ! ne gâtons point l'homme; il sera toujours bon sans peine, et toujours heureux sans remords! Les coupables qui se disent forcés au crime sont aussi menteurs que méchants: comment ne voyent-ils point que la foiblesse dont ils se plaignent est leur propre ouvrage, que leur première dépravation vient de leur volonté [...]?⁴⁷

Indem, wie weiter oben besprochen, Moritz davon ausgeht, dass der Mensch einen freien Willen hat, stützt er sich auf einer bekannten orthodoxen Prämisse, zieht jedoch eine ungewöhnliche Schlussfolgerung. Er fragt: Hat der Mensch die Macht, durch die falsche Ausübung seines freien Willens in die Schöpfung Gottes, also die göttlich geschaffene Natur, einzugreifen und ihr Schaden zuzufügen? Das würde einerseits implizieren, dass Gott nicht allmächtig ist und andererseits, dass der Mensch eine sich der Gotteskraft annähernde Macht besitzt, die es ihm überhaupt erst ermöglicht, in die Schöpfung einzugreifen: „[S]o läßt sich ja wirkliche Empörung der Geschöpfe gegen den Schöpfer, der endlichen Wirkung gegen die unendliche Ursach denken?“ Die Art und Weise, wie Moritz diese Annahme formuliert, lässt sie erst einmal unglaublich klingen, da der Mensch und Gott so ungleich sind. Es wird jedoch von der orthodoxen Lehre impliziert, dass der Sündenfall die natürliche Welt beschädigt hat, man denke etwa an den Wechsel der Jahreszeiten oder fleischfressende Tiere.

Um also diese Schlussfolgerung zu vermeiden, ist man wie Moritz gezwungen, einen anderen nicht weniger unglaublichen Schluss zu ziehen: „oder vielmehr die Ursach ist denn selbst nicht mehr unendlich, weil sie durch ihre eignen Wirkungen wiederum eingeschränkt wird.“ Das würde entweder bedeuten, dass Gott die schlechten

⁴⁵ Vgl. ebd., 565-635.

⁴⁶ Ebd., 605.

⁴⁷ Ebd., 604.

Handlungen der Menschen nicht länger verhindern kann, oder eben, dass Gott zulässt, dass seine Freiheit durch seine eigenen Geschöpfe eingeschränkt wird. Moritz stellt also den Gedanken in den Raum, dass Gott bewusst Dinge tut, die seine eigenen Kräfte begrenzen und weniger allmächtig machen.

Daraufhin fragt Moritz nach der tatsächlichen Existenz des freien Willens und der Güte Gottes. Denn eine weitere mögliche Erklärung für das existierende Elend wäre die Annahme, dass der Mensch nicht wirklich einen freien Willen besitze („ist die Freiheit der endlichen Wesen nur anscheinend?“) und alles Übel somit auch nicht in seiner Macht läge. In dem Fall wäre die gesamte Schöpfung einfach eine Maschine, eine aufgezogene Uhr, die der göttliche Uhrmacher – Gott – in Gang gesetzt hat. Dies war im 18. Jahrhundert eine beliebte Analogie. So ist etwa auch Rousseaus savoyische Vikar davon überzeugt, dass die sichtbare Ordnung des Universums höchste Intelligenz verkündet, ebenso wie eine Uhr die Existenz ihres Uhrmachers verrät:

J'ignore pourquoi l'univers existe, mais je ne laisse pas de voir comment il est modifié, je ne laisse pas d'apercevoir l'intime correspondance par laquelle les êtres qui le composent se prêtent un secours mutuel. Je suis comme un homme qui verroit pour la première [*sic*] fois une montre ouverte, et qui ne laisseroit pas d'en admirer l'ouvrage, quoiqu'il ne connût pas l'usage de la machine et qu'il n'eût point vu le cadran. Je ne sais, diroit-il, à quoi le tout est bon, mais je vois que chaque pièce est faite pour les autres, j'admire l'ouvrier dans le détail de son ouvrage, et je suis bien sûr que tous ces rouages ne marchent ainsi de concert que pour une fin commune qu'il m'est impossible d'apercevoir.

Comparons les fins particulières, les moyens, les rapports ordonnés de toute espèce, puis écoutons le sentiment intérieur; quel esprit sain peut se refuser à son témoignage, à quels yeux non prévenus l'ordre sensible de l'univers n'annonce-t-il pas une suprême intelligence, et que de sophismes ne faut-il point entasser pour méconnoître l'harmonie des êtres et l'admirable concours de chaque pièce pour la conservation des autres?⁴⁸

Er glaubt jedoch nicht, dass der Mensch eine Maschine ohne freien Willen ist. Moritz zieht eine Schlussfolgerung, die Rousseau nicht zieht – nämlich, dass die Welt in diesem Fall nichts anderes als eine mechanische Abfolge von Ursache und Wirkung ist. Wenn Gott mit einer solchen Welt zufrieden ist, wie uns das 1. Buch Mose immer wieder sagt („Und Gott sah, dass es gut war.“, Gen 1:10, 1:12, etc.), der Mensch, wie

⁴⁸ Ebd., 578-579.

Milton in seiner Gottesrede hervorhebt („I made him just and right“, PL.III:98),⁴⁹ alles habe, was er braucht und er die Schöpfung, wie Moritz es ihm vorwirft, als „ein wohlgefälliges Spiel“ betrachtet, was wäre das für ein Gott? Wäre die Schlussfolgerung, dass Gott nicht gut ist?

Moritz' Überlegungen hier sind ungewöhnlich. Nur sehr wenige Schriftsteller im achtzehnten Jahrhundert wagten es, darüber zu spekulieren, dass Gott vielleicht nicht gut sei. Pierre Bayle ist berüchtigt dafür, diesen Verdacht angedeutet zu haben. Dieses wird insbesondere in den Beiträgen seines *Dictionnaire Historique et Critique* (1697) deutlich, die sich mit jenen Häretikern beschäftigen, die an den Dualismus, also die Existenz eines guten und eines bösen Gottes, glaubten. Zu nennen wären hier etwa „Manichéens“ oder „Pauliciens“. Bayle schreibt hierin nicht in seiner eigenen Person, sondern erfindet imaginäre Manichäer, die mit ihren Argumenten die Güte Gottes in Frage stellen. In seinem Beitrag „Manichéens“ kreiert Bayle eine imaginäre Rede, die der manichäische Weise Zarathustra in einer Debatte mit dem Heiden Melissus hält. Melissus' Argumente ähneln dabei sehr denen des orthodoxen Christentums. Zarathustra ist zu Bayles Zeit im Westen kaum bekannt, was Bayle eine gewisse schriftstellerische Freiheit ermöglicht. In dem Beitrag fragt Zarathustra:

Si l'homme est l'ouvrage d'un seul Principe souverainement bon, souverainement saint, souverainement puissant, peut-il être exposé aux maladies, au froid, au chaud, à la faim, à la soif, à la douleur, au chagrin? Peut-il avoir tant de mauvaises inclinations? Peut-il commettre tant de crimes? La souveraine sainteté peut-elle produire une creature [sic] criminelle? La souveraine bonté peut-elle produire une creature malheureuse? La souveraine puissance, jointe à une bonté infinie, ne comblera-t-elle pas de biens son ouvrage, & n'éloignera-t-elle point tout ce qui le pourroit offenser, ou chagriner?⁵⁰

Melissus antwortet Zarathustra, dass jegliches Böse die Schuld des Menschen sei und nicht die Gottes. Zarathustra gibt sich mit dieser Antwort jedoch nicht zufrieden, denn als voraussehender Gott habe dieser schließlich die vollständige Vorkenntnis zu den Ereignissen. Gott sehe böse Ereignisse bevor sie geschehen und doch tue er nichts, um sie zu verhindern. Das würde also bedeuten, dass, als Gott Adam schuf („[s]ufficient to have stood, though free to fall.“, PL.III:99), er bereits wusste, dass Adam fallen

⁴⁹ Vgl. Drews: *Menschliche Willensfreiheit*, 722.

⁵⁰ Pierre Bayle: *Dictionnaire Historique et Critique*, Tome Second, Premiere Partie. H-O, Rotterdam: Reinier Leers, 1697, „Maniche'ens“, Tenu (D), 529-533, hier 530.

würde.⁵¹ Warum aber schuf Gott den Menschen mit diesem Hang zum Bösen? In dem Beitrag „Pauliciens“ bringt Bayle ganz ähnliche Argumente im Namen eines weiteren Manichäers vor: Wenn Gott davon ausging, dass Adam, wenn auch nicht mit Sicherheit, zumindest mit einer hohen Wahrscheinlichkeit sündigen würde, hätte er niemals das Risiko eingehen dürfen, die Menschheit mit Elend bestrafen zu müssen.⁵²

De quelque maniere qu'on s'explique, il s'ensuit manifestement que Dieu a voulu que l'homme pechât, & qu'il a preferé cela à la durée perpetuelle de l'innocence, qu'il lui étoit si facile de procurer & d'ordonner. Accordez cela si vous pouvez avec la bonté qu'il doit avoir pour la creature [*sic*], & avec l'amour infini qu'il doit avoir pour la sainteté.⁵³

Im Gegensatz zu Moritz ist Bayle mit dem durch die Häretiker präsentierten Dualismus in der Lage, diese Defizite dem „bösen Gott“⁵⁴ zuschreiben zu können.⁵⁵ Im Christentum sind Moritz' Anspielungen auf einen nicht allgütigen Gott recht gewagt und doch wird in der Textstelle Bayles indirekter Einfluss deutlich.

Moritz versucht vorerst die Sünde (und das Weltliche) von der Religion abzugrenzen und so das bestehende Übel in der Welt zu rechtfertigen. Dabei bezieht er sich auf die Natur: „[D]iese Abweichungen [sind] eben so natürlich wie die Natur selbst.“ Aber direkt danach hinterfragt er kritisch: „Wenn sie es sind, warum ist denn in allen menschlichen Einrichtungen so viel Schiefes und Verkehrtes? Warum ist in den menschlichen Einrichtungen wirkliches Elend verwebt?“ Die Fragen implizieren, dass Gott diese möglichen Abweichungen in der Schöpfung einschließt und in ihrer Entwicklung zulässt, obwohl sie so viel Elend verursachen. In der *Vergleichung* bezeichnet er diesen Umstand auch als „bloße[n] Auswuchs des wohlgeordneten Ganzen – eine Mißgeburt dieser sonst so herrlichen Schöpfung“ (DW:86).

Anders als Bayle sind Moritz' Optionen, diese Fragen zu beantworten, begrenzt, wenn er nicht die gesamte christliche Religion über sein philosophisches Interesse in Frage stellen will. Daher erwähnt Moritz im Gegensatz zu Bayle vermutlich auch keine expliziten körperlichen Übel, unter denen die Menschen leiden, wie etwa Kälte oder

⁵¹ Vgl. ebd. 530-531.

⁵² Vgl. Bayle: *Dictionnaire*, Tome Second, Seconde Partie. P-Z, „Pauliciens“, Tenu (F), 751-764, hier 757.

⁵³ Ebd., 757.

⁵⁴ Bayle sagt nicht explizit Gott sei böse, er lässt es allerdings suggestiv durchscheinen.

⁵⁵ Ritchie Robertson hat mir freundlicherweise erlaubt, das Kapitel über Pierre Bayle aus seinem bald erscheinenden Buch *The Enlightenment* zu lesen. Dafür bin ich ihm zu großem Dank verpflichtet.

Krankheit. Die orthodoxe Antwort war, dass auch diese Übel die Schuld des Menschen seien, deshalb erfordern Moritz' Überlegungen dieses auch nicht. Wenn es den Sündenfall nicht gegeben hätte, wären die Menschen noch im Paradies und es würde ihnen an nichts fehlen. Da es aber keine Verführung, keinen Widerstand gäbe, würde demnach auch dem Guten kein so großer Wert zukommen. In *Ueber die Leiden des Lebens* (unter anderem in *Denkwürdigkeiten* erschienen) stellt Moritz daher folgende Theorie auf:

In einem wohlgeordneten Ganzen ist es nothwendig, daß einzelne Theile leiden. – Ein Rad in einem Uhrwerk kann nicht immer so schnell laufen, wie es seinem ersten Antriebe nach thun würde, sondern es wird durch ein anderes Rad gehemmt, welches in seine Zacken eingreift und ihm einen langsamern Gang vorschreibt. – So wird unsre Laufbahn nach Glückseligkeit oft gehemmt, weil wir nicht die einzigen sind, die nach diesem Ziele streben – oft werden wir aus dieser Bahn verdrängt..., und wir werden am Ende eben so klein und demüthig, als wir vorher stolz und übermüthig waren. Nun ist es aber ein großer Vortheil für uns, wenn unser Stolz unterdrückt wird – dann erst eröffnen wir unser Herz den sanften Empfindungen des Mitleids, der Menschenliebe, der Theilnehmung an andrer Schicksalen. (DW:221)⁵⁶

Damit liegt Moritz eng an Leibniz und der These, dass ein wenig Elend notwendig sei, um die Harmonie des Ganzen zu gewährleisten:

Etwas Saures, Scharfes oder Bitteres gefällt oft besser als Zucker; der Schatten läßt die Farbe stärker hervortreten und selbst eine Dissonanz am rechten Platze hebt die Harmonie. Seiltänzer, im Begriff hinabzustürzen, sollen uns in Schrecken versetzen, Trauerspiele sollen uns bis zu Tränen ergreifen.⁵⁷

Thomas P. Saine erkennt in Moritz' Zitat zudem die Reduzierung des vorwiegend in der reinen Vorstellung existierenden Leidens zu einem mechanischen Phänomen; das Leiden sei eine Lücke in der Seele, die sich zeige, wenn eine Hoffnung fehlschlägt. Er betont sowohl Moritz' Rat einzusehen, dass man sich in dem „wohlgeordneten Ganzen“ (Moritz' Vorstellung von Gottes Schöpfung) nicht ohne Konsequenzen und Grenzen voran bewegen kann, als auch die „heilsame Wirkung des unterdrückten Stolzes“.⁵⁸

⁵⁶ Auch erschienen in Klischnig: *Erinnerungen*, 55-63.

⁵⁷ Leibniz: *Die Theodicee*, 103.

⁵⁸ Vgl. Saine: *Ästhetische Theodizee*, 72.

Sowohl in dem diskutierten Kommentar als auch in dieser Textstelle lässt sich deutlich ein enger Bezug zu Moritz' eigenem Werdegang und seinem ganz persönlichen Seelenleiden ausmachen. Er sieht sich als Teil der Schöpfung, in deren Ordnung einige Menschen – so wie er selbst – das kürzere Los ziehen. Er muss sich diesem System unterordnen und fühlt sich durch die Standeskonventionen in seinen Ambitionen ausgebremst, ähnlich wie Satan und die gefallenen Engel sich in ihrem freien Willen unterdrückt gefühlt haben mochten. In dem von ihm übersetzten Textteil wird, wie bereits zitiert, die an „uns“ sichtbar werdende Scham als Schluss des Bösen adressiert. Ein Gefühl, das auch in den Kindheitsdarstellungen von Moritz' Persona Anton Reiser eine einflussreiche Rolle einnimmt.

Moritz mag sich durch Miltons Verse angesprochen gefühlt haben. Durch die Aufstellung von dem Konzept einer Notwendigkeit, leidende Teile im wohlgeordneten Ganzen zu haben, schreibt er seinem eigenen Leiden einen umfassenderen Sinn zu ohne „zu fallen“ oder seinen Stolz in Frage stellen zu müssen. Dieser Ansatz scheint neben dem Therapeutikum „Flucht in die Literatur“ wie eine weitere Strategie zum Umgang mit seinen Leiden und zur Rechtfertigung seines Daseins. Anders jedoch als er seine jüngere Persona Anton Reiser vorgehen lässt, akzeptiert der erwachsene Moritz das Leiden als für ihn durch die Schöpfung gegeben. Die Predigt spiegelt eben diesen Vernunftgedanken in einer, wie Saine schreibt, „intellektualisierten Auffassung der Religion“⁵⁹ wider: Die Welt sei ein wohlgeordnetes Ganzes und Gottes Schöpfung wurde auf die Bedürfnisse des Menschen zu seinem Besten zugeschnitten, das Glück des Einzelnen ergäbe sich wiederum einerseits aus den zwischenmenschlichen Beziehungen – und nicht aus der zu Gott – und des Weiteren durch den Verzicht auf Wünsche und Begierden.⁶⁰

Die in der Textstelle deutlich werdende Anlehnung an die deistische Uhrwerksmetapher⁶¹ findet sich auch in seinem Kommentar zum übersetzten Abschnitt wieder: „So wäre denn dies wunderbare Ganze eine aufgezogene Uhr, die von selber abläuft, und Krieg, Unterdrückung, und alle die mißtönenden Zusammenstimmungen

⁵⁹ Ebd., 72.

⁶⁰ Vgl. ebd., 72.

⁶¹ Vgl. ebd., 71.

der menschlichen Verhältnisse woraus das *wirkliche Elend* erwächst, wären also dem Schöpfer ein *wohlgefälliges Spiel*.“ Moritz bezieht sich hier auf einige weitere Gedanken, die er sich in dem Kommentar macht. Wie bereits zitiert, fragt er dort, ob es dem „freien Willen des Menschen“ überhaupt möglich sei, in der Schöpfung Gottes etwas „zu verderben“, da in dem Fall die Handlung den Menschen selbst zu einer Art Schöpfer erhöhen würde – „so ist er ja wirklich Gott gleich“.

Die von Moritz' aufgegriffene Frage liest sich zumindest in Anlehnung an Miltons Werk und auf Grundlage seiner *Denkwürdigkeiten* als rhetorisch, denn dort heißt es: „Was giebt es Edleres und Schöneres in der ganzen Natur, als den Geist des Menschen, auf dessen Vervollkommnung alles übrige unablässig hinarbeitet, und in welchem sich die Natur gleichsam selbst zu übertreffen strebt.“ (DW:13) Demnach ist eine aktive Vervollkommnung des Menschen (gleichermaßen der menschliche Eingriff in die Schöpfung) nicht möglich, da die Vervollkommnung nicht durch den individuellen Menschen gesteuert wird, sondern von der Natur als Ganzem.

Hinweise zu Moritz' Gedankengang zeigen sich auch in seiner kritischen Auseinandersetzung mit der Vollkommenheit des Menschen in *Über die bildende Nachahmung des Schönen*. Der Aufsatz wurde 1788 und somit erst nach Moritz' Italienreise veröffentlicht. Die Forschung ist sich jedoch sicher, dass er konzeptuell noch in Deutschland in Zusammenhang mit dem *Versuch einer Vereinigung aller schönen Künste und Wissenschaften unter dem Begriff des »in sich selbst Vollendeten«* (1785) entstanden sei und sich sowohl bei Lessings Genielehre⁶² und seiner Definition der „Schönheitslinie“ im Vorwort zu Christlob Mylius' Übersetzung von Hogarths *Zergliederung der Schönheit* (1754) als auch Johann Georg Sulzers *Allgemeinen Theorie der schönen Künste* (1771-1774), Mendelssohns Abhandlung *Über die Hauptgrundsätze der Schönen Wissenschaften und Künste* (1771) und Herders *Spinoza-Gespräch Gott* (1787) bedient.⁶³ In dem Aufsatz erläutert er die Begriffe „Gut“, „Edel“,

⁶² Gotthold Ephraim Lessing: *Hamburgische Dramaturgie*, in: *Lessings Werke*, Bd. 4, hg. v. den Nationalen Forschungs- und Gedenkstätten der Klassischen Deutschen Literatur, Berlin: Aufbau-Verlag, 1965, 22. Stück.

⁶³ Vgl. Heide Hollmer und Albert Meier: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Die Metaphysische Schönheitslinie*, in: Karl Philipp Moritz: *Popularphilosophie. Reisen. Ästhetische Theorie*, 1285-1308, hier 1288 und 1290-1292.

„Schön“ und „Nützlich“ und stellt sie den Begriffen „unedel“, „schlecht“ und „unnütz“ gegenüber. Alle Begriffe zusammen bilden nach Moritz einen semantischen Zirkel. Sein Modell ist jedoch schwer nachvollziehbar und wird von der Forschung als unausgereift kritisiert. Wie jedoch bereits in den früheren Schriften liegt auch hier ein Hauptaugenmerk auf dem Schönen im Verhältnis zum Nützlichen. „Eine Sache wird nämlich dadurch noch nicht schön, daß sie nicht nützlich ist, sondern dadurch, daß sie nicht nützlich zu sein *braucht*.“⁶⁴

Moritz gelangt über die Idee der „Ganzheitlichkeit“ zum Erhabenen als höchsten Ausdruck des Schönen. Die Idee steht eng mit der „Schönheit“ in Zusammenhang, da sie zwar eine innere Nützlichkeit beansprucht, jedoch „weiter keine Beziehungen auf irgend etwas außer sich“ (ÜBNS:558) benötigt; „das äussere Schöne [geht] ganz in Ausdruck innerer Würde und Hoheit [über]“ (ÜBNS:559).⁶⁵ Der Grad der Erfahrung von Schönheit stehe jedoch in Abhängigkeit zu den menschlichen „*Empfindungswerkzeuge[n]*“ (ÜBNS:559). Die Natur (als einzig wahres Ganzes) könne vom Menschen nicht als schön empfunden werden, so lange seine innere Vollkommenheit nicht präsentiert wird, sei es in kleinen Ausschnitten oder in der Nachahmung durch ein Kunstwerk.⁶⁶

Meier weist darauf hin, dass Moritz sich hier einer metaphysischen Betrachtungsweise bedient: „Das Schöne gilt ihm nicht mehr als Mimesis realer Dinge, sondern zieht seine Würde aus dem Bezug zur Schöpfung Gottes.“⁶⁷ Moritz schreibt in seinem Aufsatz: „Jedes schöne Ganze aus der Hand des bildenden Künstlers, ist daher im Kleinen ein Abdruck des höchsten Schönen im großen Ganzen der Natur; welches noch *mittelbar* durch die bildende Hand des Künstlers nacherschafft, was unmittelbar nicht in ihren großen Plan gehörte.“ (ÜBNS:560) Daraus ergibt sich, dass nach Moritz der Mensch zwar nicht in die „wirkliche Schöpfung“ eingreifen, der bildende Künstler jedoch ein Abbild „des höchsten Schönen“ erzeugen kann. Man erkennt deutlich die Verknüpfungen zur Vorstellung vom Künstler als eine Art Gott, so wie Shaftesbury

⁶⁴ Karl Philipp Moritz: *Über die bildende Nachahmung des Schönen*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 2, 549-606, hier 557. Im Folgenden abgekürzt durch die Sigle „ÜBNS“ und der entsprechenden Seitenzahl.

⁶⁵ Siehe hierzu auch KAPITEL 2.2.2.a *Pronominale Anredeformen: Beziehungen zu dem Übernatürlichen*.

⁶⁶ Vgl. Meier: *Moritz*, 180-184.

⁶⁷ Ebd., 184.

1711 in *Soliloquy or Advice to an Author* schreibt: „Such *Poet* is indeed a second *Maker* [...] he forms a *Whole*, coherent and proportion'd in it-self, with due Subjection and Subordinacy of constituent Parts.“⁶⁸

In dem in *Launen und Phantasien* von Carl Philipp Moritz (1796) veröffentlichten Beitrag *Milton über Weisheit und Schönheit* heißt es, dass sich der Mensch durch die Betrachtung des Schönen die Betrachtung des Nützlichen wieder aneignen müsse. „Die Betrachtung des Schönen ist leichter, ist Genuß. – Die Betrachtung des Nützlichen erfordert mehr Anstrengung, ist edler, ist Thätigkeit.“⁶⁹ Der Beitrag warnt gleichzeitig davor, sich der Leidenschaft hinzugeben, da es das Wesen erniedrige anstatt es zu erhöhen.⁷⁰ Moritz fügt diesen Gedanken eine Übersetzung aus dem achten Buch von Miltons *Paradise Lost* an. In dieser wird nicht nur Eva, wie von Moritz die Natur, als „[...] in sich selbst vollendet,/ So ganz vollkommen, und auch ihren Werth/ so wohl und richtig in sich selbst [...]“⁷¹ beschrieben, sondern auch eine ähnliche Warnung ausgesprochen: „Nie soll die Empfindung für das Schöne ganz in Leidenschaft übergehen, sondern sie sey so lebhaft, wie sie wolle, so soll sie doch der Vernunft untergeordnet bleiben.“⁷²

An dieser Stelle soll noch einmal Bezug auf die im Anhang (ANHANG A.2) hinzugefügte Übersetzung aus Moritz' *Fragmenten* genommen werden. Klischnig übersetzt die Verse wie folgt:

since our Eyes
Op'nd we find indeed, and find we know
Both Good and Evil (PL.IX:1070-1072)

Da wir nun unsere Augen in der Tat eröffnet finden, und finden, daß wir Gutes und Böses unterscheiden können. (TG:299)

⁶⁸ Anthony Ashley Cooper [Third Earl of Shaftesbury]: *Soliloquy or Advice to an Author*, in: Ders.: *Characteristicks of Men, Manners, Opinions, Times*, Bd. 1, Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag, 1978, 207. Siehe auch Meier: *Moritz*, 184.

⁶⁹ Carl Friedrich Klischnig (Hrsg.): *Launen und Phantasien* von Carl Philipp Moritz, Berlin: Ernst Felisch, 1796, 367-371, hier 367.

⁷⁰ Vgl. ebd., 367.

⁷¹ Ebd., 370. Siehe auch PL.VIII:547-549: „so absolute she seems/ And in her self compleat, so well to know/ Her own,“

⁷² Klischnig: *Launen und Phantasien*, 371.

In der englischen Fassung ist die Erkenntnis vom Guten sowie Bösen ein unterbewusster Vorgang: „since our eyes/ Op'nd“ – da sich unsere Augen öffneten. In der Übersetzung ist es jedoch ein bewusst stattfindender und reflektierter Moment der Erkenntnis – eine Tätigkeit. Zudem ist der Mensch nicht nur fähig, das Gute und Böse zu kennen, sondern sie voneinander abzugrenzen. Diese Wahl der Übertragung erinnert stark an das in KAPITEL 2.3.2 diskutierte Vorgehen mit Holcrofts *Anna St. Ives*. Dort schien es, als ginge der Übersetzer nicht länger von einer Suche nach der moralischen Wahrheit aus, da diese schon gefunden wurde, sondern nach der reinen Beförderung von Weisheit und Tugend. Da sich sowohl die *Denkwürdigkeiten* als auch die *Fragmente* mit der „Vervollkommnung unsers Wesens“⁷³ auseinandersetzen, lässt sich in diesem Kontext eine moralphilosophische Absicht bei der Verwendung von Milton annehmen.

Mit der Frage nach dem Zweck des nach seiner Ansicht bestehenden „wirkliche[n] Elend[s]“ (TG:300) zeigt Moritz nicht nur eine Verknüpfung zu Leibniz' Optimismus, seinen ästhetischen Schriften und seinem Essay *Die Leiden des Lebens*, sondern auch zu seinem persönlichen Leid. Die wiederholte Verarbeitung seines Werdegangs in seinen Schriften lässt daher eine subjektive Lesart von *Paradise Lost* durch Moritz annehmen. Dem außenstehenden Leser aber präsentiert er mit der Rezeption Miltons hauptsächlich verschiedene Lösungsansätze zu den zeitgenössischen Diskussionen über Willensfreiheit und Metaphysik, in dessen Mittelpunkt die wahre Natur und die Harmonie des Ganzen steht; sie sollen den Leser zur Reflexion über Empfindung und Tätigkeit und somit Weisheit und Tugend anregen. Moritz selbst scheint sich jedoch nicht auf ein Kriterium festlegen zu wollen. Vielmehr lassen seine Überlegungen Teil eines subjektiven Versuchs zur Legitimation seiner Existenz innerhalb der Realität erkennen.

⁷³ DW, *Vorwort*, 10.

3.3.2 Moritz' Ich in Relation zur Welt

Ein Jahr vor dem oben besprochenen Beitrag veröffentlichte Moritz bereits einige übersetzte Fragmente in seinen *Denkwürdigkeiten*. Dazu zählen die bereits erwähnten und zum Teil angesprochenen Beiträge *Adams erstes Erwachen*, *Noch etwas aus K...s Papieren*, *Milton über Weisheit und Schönheit*, *Der Übergang vom Guten zum Bösen* und dessen Fortsetzung. Moritz versucht nicht mithilfe von Miltons *Paradise Lost* eine Lösung zu einem leichteren Leben zu finden. Vielmehr hinterfragt und reflektiert er mit den Beiträgen den Ursprung seines Daseins. Insbesondere mit den ersten beiden Texten verarbeitet Moritz seine ihn quälenden Gedanken. Mit dem höchstwahrscheinlich von Klischnig übersetzten Fragment *Adams erstes Erwachen* konfrontiert Moritz den Leser beispielsweise mit Adams Aussage: „Doch wer ich war, und wo, und was die Ursach meines Daseyn, war mir unbewußt“ (DW:163). Auffällig ist, dass *Noch etwas aus K...s Papieren* der einzige dieser Beiträge ist, der nicht mit der Übersetzung einer Passage aus *Paradise Lost* beginnt und, neben dem bereits vorgestellten Beitrag *Aus Miltons verlornem Paradiese*, in einen kommentierenden Kontext gestellt wird. Er weist deutliche Parallelen zu den in KAPITEL 3.2.2.b vorgestellten Reflexionen zum Sein oder Nichtsein und ihren Verknüpfungen zu Shakespeare auf. Im Folgenden soll daher, unter Rücksichtnahme seines Umgangs mit *Hamlet*, ein kurzer Blick auf Moritz' Milton-Bezüge zur Erlangung individueller Erkenntnis geworfen werden.

In *Noch etwas aus K...s Papieren* kann man einmal mehr Moritz' tiefe Frustration mit seinem Dasein ausmachen. Wie auch häufig in *Anton Reiser* angesprochen („während daß seine Phantasie ihm manche Stunde lang ein täuschendes Blendwerk vormalte, verwünschte er doch im Grunde sein Dasein“ (AR:270)), adressiert er hier den „Kampf mit [sich] selbst“ (DW:191) und die Frage nach seinem Wesen: „Hab ich denn nur eine halbe Ichheit?“ (DW:191). Alexander Košenina erkennt in Moritz' verwendeten Metapher des Kampfes mit sich selbst zur Veranschaulichung seines „Seelenkonfliktes“ und der Darstellung von dem sich selbst zerstörenden Harmonischen („Das Harmonische gerät in Streit miteinander und die Auflösung ist da“, DW:192) die Reflexion einer kritischen Frage der Theodizee. In den negativen und

auf den Tod abzielenden Zeilen des Tagebucheintrages, in dem der Tod schließlich als „Gerippe“ und „Gespenst“ personifiziert wird, sieht K... nur den Tod, „allein wirklich – alles andere war Blendwerk und Täuschung.“ (DW:194)⁷⁴ Wie bereits zu Beginn des Kapitels angesprochen, umfasst Reisers Vorstellung von Elysium jedoch ein ganzes Ich, einen vertrauten zweiten Teil zur Vervollständigung: „[A]ber er faßte so vertraulich meine Hand – und ich bleib stehen – er umarmte mich, ich ihn – unsere Seelen flossen zusammen – Um uns ward's Elysium.“ (AR:317) Ohne diesen zweiten Teil betrachtet er sich als „ein Phantom, ein leeres Blendwerk“, das ihm, sobald er versuche es mit aller Kraft zu fassen, entwische: „Da steht das Gespenst [der Tod] vor meinen Augen – Ich sehe die Wirklichkeit bei der Unmöglichkeit – eine fürchterliche Erscheinung, die alle meine Gedanken zerrüttet, und mich dem Wahnwitz nahe bringt.“ (DW:191)

Grolimund sieht Moritz' Verdruss in dessen mangelndem Überblick über sein Leben begründet, da dieser häufig nur einzelne abgerissene Abschnitte seines Lebens zu erkennen scheint und in belastenden Situationen⁷⁵ (insbesondere denen, die seine Umstände betreffen) nicht in der Lage zu sein scheint, seine Gedanken „über den gegenwärtigen Moment [zu] erheben“ (AR:474).⁷⁶ Moritz vergleicht den Krieg der Menschen untereinander mit dem Kampf der inneren Gedanken und „Bestandteile“ eines jeden: „Wie die Gedanken mancher Menschen untereinander kämpfen, und Unheil und Verderben über die Welt bringen; eben so kämpfen die Gedanken eines jeden einzelnen wieder selbst gegeneinander, und bringen Unglück und Verderben über sein Haupt“ (DW:192). Genau an dieser Stelle bringt Moritz Milton ein und präsentiert dem Leser einen übersetzten Auszug aus dem zehnten Buch (PL.X:264-269, 272-281, 585-613) von *Paradise Lost*. In dem übersetzten Abschnitt spricht die Sünde mit ihrem und Satans Sohn, dem Tod, der hier auch als das „hagre Gespenst“ bezeichnet wird. In der Übersetzung sagt die Sünde unter anderem zum Tod:

⁷⁴ Vgl. Košenina: Karl Philipp Moritz' Erzählung »Aus K...s Papieren«, 140-141.

⁷⁵ Moritz schreibt in dem Vorwort zum dritten Teil seines *Anton Reisers*: „Wer auf sein vergangenes Leben aufmerksam wird, der glaubt zuerst oft nichts als Zwecklosigkeit, abgerißne Fäden, Verwirrung, Nacht und Dunkelheit zu sehen; je mehr sich aber sein Blick darauf heftet, desto mehr verschwindet die Dunkelheit, die Zwecklosigkeit verliert sich allmählich, die abgerißnen Fäden knüpfen sich wieder an, das Untereinandergeworfene und Verwirrte ordnet sich – und das Mißtönende löset sich unvermerkt in Harmonie und Wohlklang auf.“ (AR:186)

⁷⁶ Vgl. Grolimund: *Menschenbild*, 84-85.

Und alles, was die Zeit mit ihrer Sense
 Darnieder mäht, das schone nicht, verschling' es –
 Bis ich im Menschen wohnend, durch Geschlechter
 All' seine Blicke, Worte, und Gedanken
 Verpeste, und ihn dir zum letzten, süßen,
 Und angenehmsten Bissen zubereite.⁷⁷ (DW:193, 27-33)

Den Grund für die Einbindung dieser Übersetzung lernt der Leser im Anschluss. K... sieht sich bereits von der Sünde eingenommen „und der Tod folgt ihr auf dem Fuße nach – die herannahende Zerstörung meines Körpers, den dieß endlose Toben der Leidenschaft in meinem Innern zu Grunde richtet.“ (DW:192) Folglich ist der Kampf seiner Gedanken für K... sündhaft. Nach Košenina sei Moritz' Einbettung von Auszügen aus dem 10. Buch von *Paradise Lost* nicht überraschend, da das Epos eben auf ein „zukünftiges Heilsgeschehen im Kontrast zum Bösen in der Welt“⁷⁸ abziele.⁷⁹

Der Leser findet in dem folgenden Abschnitt in *Noch etwas aus K...s Papieren* (der auch im Kontext von Anton Reiser und Shakespeares *Hamlet* und der Frage nach dem Sein/Nichtsein betrachtet wird) die Antwort:

Eine Pest, eine Krankheit ist dieß Daseyn für den, der mit sich selbst nicht einig ist, ob er ein Bösewicht oder ein Heiliger sein will. Glücklich ist der Bösewicht, glücklich der Heilige, der Märtyrer auf der Säule. Nur der Unentschlossene, nur der Wankende ist unglücklich. In seiner Brust ist die Hölle – bei ihm ist das Elend eingekehrt, und hat Behausung bei ihm aufgeschlagen. (DW:195)

Moritz' Aussage ist deutlich: das Glück liegt in den Händen jedes Einzelnen. Das Zitat weist nicht nur eine starke Reminiszenz an die bereits zu Beginn des Kapitels angesprochene Textstelle aus Shakespeares *Hamlet* auf („Es ist nichts so gut oder so schlimm, das nicht durch unsre Meynung dazu gemacht wird“),⁸⁰ sondern auch an *Paradise Lost*:

The mind is its own place, and in it self
 Can make a Heav'n of Hell, a Hell of Heav'n. (PL.I:254-255)

⁷⁷ „The Sithe of Time mowes down, devour unspar'd,/ Till I in Man residing through the Race,/ His thoughts, his looks, words, actions all infect,/ And season him thy last and sweetest prey.“ (PL.X:606-609)

⁷⁸ Košenina: Karl Philipp Moritz' Erzählung »Aus K...s Papieren«, 141.

⁷⁹ Vgl. ebd., 141.

⁸⁰ Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dänemark*, 427. Im Original: „Why, then, 'tis none to you; for there is nothing/ either good or bad, but thinking makes it so.“ (William Shakespeare: *Hamlet*, in: Ders.: *The Arden Shakespeare Complete Works*, hg. v. Richard Proudfoot, Ann Thompson und David Scott Kastan, London: Methuen, 2011, 291-332, hier 2.2 250-251.)

Moritz beschreibt in der Textstelle die Unentschlossenheit als den größten Feind des „schwachen“ Menschen mit großen Opferzahlen und setzt sie somit einmal mehr mit der Sünde gleich. K... in *K...s Papieren* kommt zu einer ähnlichen Schlussfolgerung:

Schön ist euch, was mit eurem Wesen übereinstimmt. Mir ist Mannichfaltigkeit, Leben, Bewegung schön. – Warum? – Weil mein Wesen Mannichfaltigkeit, Leben, Bewegung ist. Ist euer Wesen Einförmigkeit, Trägheit, Unthätigkeit; so kann euch ja Leben, Bewegung, und Mannichfaltigkeit nicht schön seyn. (DW:198)

In seinen *Fragmenten aus dem Tagebuche eines Geistersehers* stellt Moritz wie bereits in KAPITEL 1.1.5 angesprochen einen Erzähler vor, der aufgrund von Sonnenbergs Rückzug aus der sehr unbefriedigenden Wirklichkeit zugunsten eines Lebens als Bauer beunruhigt ist. Dabei steht Sonnenberg für eine Wunschvorstellung, die Moritz schon in *Anton Reiser* oder *Andreas Hartknopf* hervortreten lässt: der Flucht aus einer ethisch und seelisch nicht zufriedenstellenden Wirklichkeit in die freiwillige Selbstbeschränkung⁸¹ – hier, die Flucht in das Leben eines Intellektuellen als Schafhirten. Sonnenbergs Sohn, der einen hohen Grad an Intellekt, Geschmack und Sensibilität besitzt und zudem über umfangreiche Literaturkenntnisse verfügt, führt ein Leben in Einheit mit der Natur indem er an die hinterlassenen Worte seines Vaters denkt:⁸²

[...] »Betrachte die Blumen auf dem Felde, wenn du seine Herde weidest, und dann schlage die Augen wieder in die Höhe, und denke: Himmel und Erde!
Und wenn du Himmel und Erde gedacht hast, so betrachte wieder die Blumen auf dem Felde, und die Grashalmen um dich her!« (TG:281)

Sonnenberg steht deutlich für die Aussicht auf Seelenfrieden.⁸³ Moritz' Persona Reiser gelangt durch die Lektüre von *Werther* und Shakespeare zu einem ähnlichen inneren Frieden. Er fühlt sich durch die erworbene Denkkraft und den Ausdruck der Werke erhaben:

⁸¹ Vgl. Hollmer und Meier: Kommentar zu Moritz' *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1232.

⁸² Vgl. KAPITEL 1.1.5 *Freimaurerlogen*.

⁸³ Auch Edward M. Batley erkennt in diesem Beitrag eine freimaurerische Sprache und Symbolik, insbesondere dessen Zweck zur moralphilosophischen Bildung. Das Verhältnis von Vater und Sohn sei so standhaft, dass die Erziehung und Bildung über den Tod hinaus reiche. Dieses geschehe in Bildungsstufen. (Vgl. Edward M. Batley: Die produktive Rezeption des Freimaurertums bei Karl Philipp Moritz, in: Fontius und Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert*, 123-133, hier 129)

[D]as verstärkte Gefühl seines isolierten Daseins, indem er sich als ein Wesen dachte, worin Himmel und Erde sich wie in einem Spiegel darstellt, ließ ihn, stolz auf seine Menschheit, nicht mehr ein unbedeutendes weggeworfenes Wesen sein, das er sich in den Augen anderer Menschen schien. (AR:337)

Den inneren Frieden des Hirten und seine Intelligenz erkennt der Erzähler an „allein eine[r] Träne, die in seinem Auge stand, [denn sie] erhöhte so sehr seine Bildung, welche einen gewissen Adel der Seele verriet“ (TG:281-282). Moritz zeigt hier in den *Fragmenten* einmal mehr den Glauben an der Vervollkommnung des Menschen durch „die Wonne der Tränen“, die heilende Wirkung der Natur und die Macht der Bildung sowie den Glauben an die Möglichkeit, dass die Vervollkommnung und das Glück des Einzelnen nicht von den äußeren Lebensumständen, sondern von der Einstellung des Menschen selbst abhängig sind. Dafür spricht zudem die Verwendung des Begriffs „Spiegel“, die hier sehr stark an Goethes *Werther* erinnert. In Goethes Brief vom 10. Mai heißt es: „[...] wie deine Seele ist der Spiegel des unendlichen Gottes!“⁸⁴ Diese Ähnlichkeit suggeriert, dass ihn Leibniz' Ideen nicht nur direkt, sondern auch indirekt durch das Lesen anderer Werke erreicht haben.

In *Über die bildende Nachahmung des Schönen* bildet Leibniz' Lehre der spiegelnden Monade die Grundlage seiner Genielehre. Der Kern der Monade ist die Spiegelung des Universums, welcher nach Leibniz' posthum veröffentlichten *Nouveaux Essais sur l'Entendement* (1765) die vorstellende Kraft als Gehalt der Seele umfasst. Die vorstellende Tätigkeit der Seele sendet dem Menschen durch eine permanente (auch im Schlaf auftretende) Aktivität „das Universum als Ganzes, noch bevor einzelne Vorstellungen durch Einbildungskraft und Vernunft aus der Masse herausgehoben und zur Apperzeption geführt werden“.⁸⁵ In seinem Aufsatz verwendet Moritz diese Idee als Grundlage für die das Seelenvermögen bedingende „Tatkraft“. In der Tatkraft verankerte „Bildungskraft“ und „Empfindungsvermögen“ verarbeiten die in der Seele bestehenden dunklen „Anlässe und Anfänge“. Denkkraft, Einbildungskraft und der

⁸⁴ Goethe: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. Fassung, 14. Siehe hierzu Wolfgang Kayser: *Kunst und Spiel. Fünf Goethe-Studien*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967, 22. Larissa Kritschill: *Zwischen „schöpferischer Kraft“ und „selbstgeschaffnem Wahn“: Die Imagination in Goethes Romanen*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 1999, 68-69.

⁸⁵ Saine: *Ästhetische Theodizee*, 143.

äußere Sinn verfügen zwar über dieselbe Fähigkeit, sind jedoch in ihrer Wirkung eingeschränkt.⁸⁶

Das Licht spielt, wie bereits dessen Verwendung im freimaurerischen Kontext zeigt (vgl. KAPITEL 1.1.5), eine große Rolle für Moritz. In dem Beitrag *AN... den 27. Juli. Abends* hört der Erzähler bei seinem eigenen Versuch des Rituals Sonnenbergs Sohn dabei zu, wie er die folgenden Worte spricht:

Alme sol – aliusque et idem nasceris. [...]
Hail holy Light – (TG:284)

Moritz bedient sich hier sowohl des römischen Dichters Horaz als auch Miltons *Paradise Lost*.⁸⁷ In Miltons Epos belegt die Textstelle den zweiten von vier Aufrufen (PL.IV und PL.IX) einer Muse.

Hail holy Light, offspring of Heav'n first-born,
Or of th' Eternal Coeternal beam
May I express thee unblam'd? since God is Light,
And never but in unapproached Light
Dwelt from Eternitie, dwelt then in thee,
Bright effluence of bright essence increate. (PL.III:1-6)

Ähnlich wie Shakespeare in *Othello*, gebraucht Milton bzw. Moritz mit Klischnigs *Adams erstes Erwachen* die Metapher Licht für das Leben. Adam erwacht aus seinem Schlaf und erblickt das Licht.⁸⁸ Und wie Shakespeares Prospero in *The Tempest*⁸⁹ findet der Leser in *Paradise Lost* eine Verbindung zwischen Leben und Traum verarbeitet. Klischnig übersetzt die Textstelle in *Adams erstes Erwachen* wie folgt:

[H]ier fand zum erstenmale mich der sanfte Schlaf, und ward mit wachsender Betäubung allmählig meiner Sinne Meister: doch ich blieb unbekümmert, ob ich gleich damals dachte, daß nun mein neues Wesen aufgelöst, und ich dann in mein Nichtseyn wiederkehren würde; als plötzlich mir ein Traum zum Haupte stand, dessen innere

⁸⁶ Vgl. ebd., 143.

⁸⁷ „Wohltätige SONNE [...], die du eine andere stets und stets doch dieselbe verjüngt entstehst.“ (Quintus Horatius Flaccus [Horaz]: *Carmen saeculare/ Lied zur Jahrhundertfeier*, in: *Sämtliche Gedichte. Lateinisch/ deutsch*, hg. v. Bernhard Kytzler, Stuttgart: Reclam, 1992, 251.) Siehe auch Kommentar zu *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, in: Moritz: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, 1238.

⁸⁸ Vgl. DW:163 und DW:164.

⁸⁹ “[...]/ We are such stuff/ As dreams are made on; and our little life/ Is rounded with a sleep.” (Shakespeare: *The Tempest*, 4.1 156-158.)

Erscheinung meine Phantasien bewog, zu glauben, daß ich noch mein Daseyn hatt', und lebte. (DW:164)

In Moritz' *Andreas Hartknopf* wird der Traum wie hier in *Adams erstes Erwachen* als ein süßes Erlebnis geschildert, aus dem der Emeritus noch nicht zu erwachen wünscht,⁹⁰ denn auch bei Moritz bedeutet das die Konfrontation mit der Realität. Adam scheut nicht vor der Realität zurück. Anders als der Emeritus erkennt er die Verlockung im Traum und weigert sich, seiner aufkeimenden Begierde zu erliegen, „worauf [er] schnell erwachte; und nun [...] alles wirklich fand, was [ihm] der Traum und das Schattenbild zeigte.“ (DW:164) Die Grenzen zwischen Fiktion und Realität sind auch hier fließend (man vergleiche etwa seine Auseinandersetzungen mit Shakespeares *King Lear*). Ebenso wie Adam der Verlockung anfangs nicht entkommt, finden auch Moritz' Protagonisten, so sehr sie es auch durch das Eintauchen in die Literatur versuchen, keine Erlösung von ihrem Seelenleiden. Für Moritz ist *Paradise Lost* „zur Wahrheit geworden, und die Wahrheit zum Gedichte.“ (DW:194)

Um seine Qualen zu ergründen greift Moritz nicht nur auf Shakespeares dramatische Werke zurück, um Gleichgesinnung und Trost in dessen kunstvoll geschaffenen Charakteren zu finden und sie zum Ausdruck seiner eigenen Gefühlswelt heranzuziehen, sondern nutzt zudem Miltons *Paradise Lost*, um die Ursache vor einem theologischen Hintergrund zu reflektieren. Zwar kommt Moritz keiner Antwort oder einem Mittel zur absoluten Heilung seiner Qualen näher, doch verhelfen ihm die Auseinandersetzungen zu neuen Ansätzen im Umgang mit seinem Dasein.

Zudem zeigen die vielen Beziehungen, die zwischen Moritz und *Paradise Lost* hergestellt werden können, dass Milton ihm half, wenn auch nicht seine metaphysischen, theologischen und persönlichen bzw. schriftstellerischen Problemstellungen zu lösen, sie zumindest zu artikulieren und zu adressieren. Moritz' Antworten sind jedoch begrenzt. Ausführliche und einschlägige Positionierungen, insbesondere zu Fragen der Determination und Willensfreiheit, bleiben aus. Vielmehr suggerieren die im *Tagebuche eines Geistersehers* und in den *Denkwürdigkeiten*

⁹⁰ „[...] mir deucht , ich war itzt auf dem Wege zu erwachen, aber weil ich dich vor mir sahe so war mir der Traum zu süß ; ich mochte ihn noch nicht fahren lassen [...].“ (AHA:554-555)

veröffentlichten Beiträge eine hauptsächlich subjektive Reflexion seines Seelenzustandes unter Einbezug der lesenden Außenwelt.

[R] esümee

Das Hauptanliegen dieser Arbeit war es, Moritz' Denken und Werk auf den Einfluss seiner Anglophilie zu analysieren und es auf den Vermittlungsgehalt von englischer Literatur- und Kultur zu überprüfen. Die Untersuchungen zeigen deutlich, dass die Anglophilie eine Konstante in seinem Leben darstellte und einen allumfassenden Einfluss auf sein Denken und Schrifttum ausübte. Im Folgenden sollen die zentralen Ergebnisse näher aneinander gestellt und final reflektiert werden.

TEIL [1]

In Berlin halfen gleich mehrere Faktoren, Moritz' Anglophilie zu begünstigen. Es gab ein wachsendes Angebot an anglo-orientierten Zeitschriften, die aus heutiger Perspektive auch als Vermittler der Aufklärung gelten, er lebte nah an den Orten intellektuellen Austausches und hielt sich in gesellschaftlichen Kreisen und Einrichtungen auf, die unter anderem englische Literatur, Philosophie und Politik besprachen, übersetzten und publizierten. Zudem knüpfte er in seiner Loge wertvolle Kontakte für die Umsetzung seiner Englandreise. Seine gesellschaftlichen Beziehungen halfen ihm wiederum bei der Zirkulation seiner eigenen Arbeiten auf dem deutschen Buchmarkt. Der Buchmarkt erlebte in Moritz' Jugend und jungen Erwachsenenjahren einen erheblichen Anstieg an englischsprachigen sowie aus dem Englischen übersetzten Werken. Das wachsende Angebot ermöglichte es ihm, seine Englischkenntnisse anzuwenden und neue literarische Welten zu erobern.

Der deutsche englandinteressierte Leser kannte das Land vielleicht aus importierter oder übersetzter Lektüre, doch Moritz lieferte ihm mit seinem Reisebericht eine neue Perspektive. Moritz' Engagement und positive Haltung gegenüber den physischen und mentalen Herausforderungen machten seine Fußreise zu einem außergewöhnlichen Unternehmen und so für den Leser besonders interessant. Die Vergleiche, die Moritz in seinem Bericht zu Berlin herstellt, halfen dem damaligen Leser, das Fremde im Verhältnis zum Bekannten einzuordnen und zu verstehen. Seine anthropologischen Studien sowohl der oberen als auch der unteren Gesellschaftsschicht werden aufgrund seiner Entscheidung, zu Fuß zu gehen, umso authentischer und zeigen einmal mehr sein Interesse an der wahren Erfahrung, dem menschlichen Charakter und

seiner Natur. Die beschriebenen Feindseligkeiten anlässlich eines für den deutschen Kulturraum durchaus „normalen“ Verhaltens machten den Bericht für den Leser jedoch außergewöhnlich. Mittels des Kontrasts zwischen Moritz' Erfahrungs- und des Lesers Erlebniswelt werden sein Leid und seine Freude zu Auslösern aktiven Mitgefühls. Gleichzeitig überträgt Moritz aber auf Grundlage einer gewissen kulturellen Fremdheit seinerseits auch Fehlinterpretationen von ihm wohlgesonnenen Verhalten. Moritz' eigenständige Befreiung aus seiner Einschränkung durch seine geistige Entwicklung und Selbsterfahrung mithilfe der ursprünglichen und ästhetischen Natur gingen aber mit Sicherheit nicht am Leser vorbei und motivierten diesen einmal mehr zur Reflexion des eigenen Daseins.

Obwohl die Anzahl der Englandreisen insgesamt im Verlauf des 18. Jahrhunderts zunahm, erfolgte die Kulturvermittlung hauptsächlich über das Schrifttum – vorzugsweise in Originalsprache. Moritz' *Englandreise* deutet bereits auf das wachsende Interesse des deutschen Lesepublikums daran, englische Literatur und Kultur anhand von Originalen erfahren zu können, hin, doch forciert er es mit seinen anglophilen Werken weiter. Mit seinen Lehrwerken der englischen Sprache ermöglicht er es dem Leser, sich in einem damals noch recht neuartigen praxisorientierten Selbststudium (Lesen und Kommunizieren) die Sprache inklusive ihrer Aussprache auf erschwingliche Weise beizubringen. Seine herausgegebenen Übersetzungen vermitteln kulturelle Eigenheiten wiederum an diejenigen, für die das Sprachstudium keine Option darstellte.

TEIL [2]

Bei den von Moritz herausgegebenen Übersetzungen englischer Romane und diskursiver Schriften handelt es sich, trotz eines gewissen Bekanntheitsgrades, nicht um die Werke von populären Größen wie Oliver Goldsmith oder Laurence Sterne, die Moritz etwa innerhalb seines Werkes erwähnt. Im zweiten TEIL dieser Arbeit stellte sich daher die Frage, warum Moritz die hier diskutierten Werke zur Übertragung und Herausgabe auf dem deutschen Buchmarkt wählte. In der Tat bot die wachsende Nachfrage an deutschen Übersetzungen Moritz zwar, wie Schrimpf bereits behauptete,

die Gelegenheit für schnelles Geld am Rande und offenbar handelt es sich größtenteils um Auftragsarbeiten; seine Anglophilie und seine daraus resultierenden, ausgeprägten sprachlichen und kulturellen Kenntnisse machten ihn zu einem besonders geeigneten Kandidaten für diese Aufgabe. Die Untersuchungen zeigen jedoch, dass sich infolge der Überschneidungen mit Moritz' eigenen Werken und Idealen eine wohlüberlegte Auswahl der Texte, beziehungsweise Zusage der ihm angebotenen Arbeiten, nicht ausschließen lässt.

Höflichkeitskultur und Sitte kann zwischen verschiedenen kulturspezifischen Räumen sehr variieren. Die Vergleiche von Truslers und Knigges Höflichkeitslehren zeigen zwar Übereinstimmungen in den von ihnen behandelten Thematiken, insbesondere dem allgemeinen Betragen in der Gesellschaft, sie unterscheiden sich jedoch in anderen Aspekten, was anhand der Darstellungen des äußeren Erscheinungsbildes oder den Reaktionen zur Verteidigung der Ehre aufgezeigt wird. Walkers Reisebericht bekräftigt teilweise Truslers Darstellungen. Darüber hinaus vermitteln seine vielen Vergleiche auf der Reise zwischen seinen Beobachtungen und den ihm vertrauten englischen Verhältnissen dem deutschen Leser indirekt Informationen zu England. Walkers Reaktionen und Kommentare verraten gleichzeitig mehr über seinen Nationalcharakter. Ein wesentliches unterscheidendes Merkmal im dargestellten Verhalten dieser beiden Übersetzungen im Vergleich zu Knigge, ist die in Moritz' Anmerkungen kritisierte fehlende Authentizität. Moritz rückt hiermit die englische Höflichkeitskultur nicht zwangsläufig in ein besseres Licht, als er es stellenweise in seinem Reisebericht tut. Mit diesen Übersetzungen stellte er dem deutschen Publikum allerdings Werke zur Verfügung, die mehr über englische (und im deutschen Sprachraum eher ungewöhnliche) Verhaltensweisen aus englischer Perspektive verrieten – auch wenn sie nicht immer auf Zustimmung trafen. Übersetzungen wie diese führten zwar nicht zwangsläufig zum Kulturtransfer, sorgten aber zumindest für ein besseres, wenn auch nicht zwingend korrektes, Kulturverständnis. Im Fall von Übersetzungen wie dem Reisebericht Walkers, konnten Umgangslehren wie Truslers zudem zu verifizierenden Vergleichen herangezogen werden.

Moritz formuliert in seinem *Briefsteller* und seiner *Anleitung zum Briefschreiben* den Wunsch nach einer Reduzierung jeglicher Überschwänglichkeit bei der Anrede und zeigt ein Interesse an der graduellen Veränderung bestehender Gesellschaftsnormen zu einem egalitäreren und einfacheren Anredesystem. Er reflektiert somit einen generellen im späten 18. Jahrhundert stattfindenden Umbruch. Die von Moritz herausgegebenen Übersetzungen der Romane spiegeln diese Entwicklung allerdings nur bedingt wieder. Die pronominalen *Du*-Anrede zeigt sich etwa insgesamt und unabhängig vom gesellschaftlichen Stand der Personen nur sehr selten. Die pronominalen Anredeformen werden in den Übersetzungen sehr bewusst eingesetzt, um die Verhältnisse und Beziehungen zwischen den Protagonisten trotz des Wechsels zwischen dem englischen und deutschen Anredesystem möglichst ohne Abweichung zu zeichnen. Das gegenseitige *Du* innerhalb der Männer-Freundschaften in *Anna St. Ives* zeigt zwar in Hinblick auf Gleims Praxis und zeitgenössischen Ratgebern ein überraschendes Level an informeller Intimität und die Übernahme des erhabenen Stils in *Vincenza* gibt die zunehmende Forderung von Wahrheit, Realität und Egalität auch im deutschen Sprachraum zu erkennen, trotzdem scheint der Fokus hier nicht auf den gesellschaftlich interkommunikativen Normen zu liegen, sondern mehr auf ihrer, in der Handlung erkennbaren, Konsequenz. Anders als bei der Übersetzung pronominaler Anreden wird dem Leser mit der gezielten Übertragung oder aber auch Übernahme nominaler Anreden ein für diesen zugängliches Bild von Englands Gesellschaft präsentiert. Mit der Übersetzung von Namen der Ausgangskultur in sprachlich funktionierende Namen in der Zielkultur, inklusive Familiennamen und Namen mit ästhetischer Funktion, werden die Charaktere zwar nicht in ihrem gesellschaftlichen Stand bewegt, doch näher an die Erlebniswelt des deutschen Lesers herangestellt. Demgegenüber werden zum Teil englische Appellativa und Titulaturen beibehalten, vermutlich um den englischen Handlungsrahmen mit bereits allgemein bekannteren englischen Begriffen zu kennzeichnen. Diese Annahme zeugt zudem von dem zu diesem Zeitpunkt bereits existenten anglo-orientierten Wissen im deutschen Sprachraum.

Die Verwendung von Fußnoten im 18. Jahrhundert ist sehr vielfältig, doch was sie in Übersetzungen – wie eben auch den von Moritz herausgegebenen – besonders macht, ist ihre kulturvermittelnde Ebene. Die Fußnote kennzeichnet in den Übersetzungen häufig den Ort, wo der deutsche Leser über landesspezifische und sprachliche Differenzen – ohne dass in die Handlung des Romans eingegriffen oder diese unnötig unterbrochen wird – aufgeklärt wird. Sie kommt insbesondere dort zum Einsatz, wo eine Übersetzungsleistung nicht möglich oder gewollt war und wo eine Übersetzung allein nicht ausreichte, um eine für den deutschen Leser sinnstiftende Leseerfahrung zu erzeugen. Zudem steht die Verwendung der Fußnoten, beziehungsweise ihr Fehlen, in Einklang mit den Spekulationen der Forschung hinsichtlich Moritz' Übersetzerschaft.

Das Medium der Übersetzung ist als Werkzeug der Vermittlung besonders wertvoll, da es die Möglichkeit bietet, eine andere Person beziehungsweise ein anderes Werk für persönliche Ansichten und Ideale sprechen zu lassen, ohne sich unmittelbar für die Inhalte verantwortlich machen zu müssen. Die von Moritz herausgegebenen Romane stellen hierfür eine ideale Ausgangslage dar. Sie reflektieren bis zu einem gewissen Grad alle das Fehlverhalten und die festgefahrenen Prinzipien der Gesellschaft und weisen im Fall von *Anna St. Ives* politisch provokative Inhalte auf. Moritz' Interesse zeigt sich insbesondere an den Charakteren und dem Potenzial, mit ihrer inneren Entwicklung das Lesepublikum moralisch lenken zu können. Es lassen sich diesbezüglich viele Überschneidungen zu seinem schriftstellerischen Werk herstellen, welche einerseits auf die Absicht schließen lassen, mit den Übersetzungen zum tugendhaften Selbstdenken anzuregen und Glückseligkeit zu befördern und andererseits, die zugrunde liegenden Ideale in einer Botschaft zu verbreiten.

Moritz hinterfragt in seinen Schriften zwar den Einfluss der ihm auferlegten gesellschaftlichen Prinzipien und kritisiert den Zufall der Geburt als charakterisierendes Merkmal einer Person anstatt ihrer Beurteilung auf Basis innerer Stärke und Willenskraft zur individuellen Entwicklung des Charakters zum Guten. Seinem eigenen Werk fehlt aber – trotz theoretischer Erkenntnis von Harmonie und wahrer Tugend durch persönliche Akzeptanz, Seelenfrieden und den Gebrauch der Sinne – die innere

Entwicklung seiner Charaktere und finale Auflösung bestehender Widersprüche in der Praxis. Die pragmatischen Romane *Anna St. Ives* und *Vancenza* stellen mit ihren prinzipiengeleiteten Protagonisten/-innen Paradebeispiele dar und erweitern sein wirkungsorientiertes Werk.

Dem Werk *Anna St. Ives* kommt als jakobinischer Roman auf Grundlage der thematisierten menschlichen und bürgerlichen Rechte aus der Perspektive verschiedener gesellschaftlicher Schichten jedoch noch eine weitere Funktion zu. Trotz leichter Entradikalisierungen durch den/die Übersetzer kann und muss das Werk mit seinen Ideen zu einem modernen Staat und Naturrecht als eine Botschaft an den deutschen Leser gesehen werden. Zudem zieht allein der Akt der Herausgabe vor dem geschichtlichen Hintergrund unweigerlich eine politische Positionierung mit sich. Die Leserschaft übersetzter englischer Romane war im späten 18. Jahrhundert vielleicht nicht groß, doch zeigen die Untersuchungen, dass das Werk unter den deutschen Gelehrten Anklang fand und (trotz oder besonders angesichts der emanzipierten Protagonistin) auch Frauen weiterempfohlen wurde.

TEIL [3]

Die Forschungsergebnisse des dritten TEILS geben deutlich zu erkennen: Moritz nimmt innerhalb seines Werkes wiederholt Bezug auf englische Dichter und Schriftsteller und bedient sich ihrer Werke für seine eigenen Zwecke. Seine geschilderten Leseereignisse nehmen bei der Rezeption eine grundlegende Rolle ein. Shakespeare dient Moritz als eine zentrale und angesichts seiner realitätsnahen Bilder der menschlichen Natur ideale literarische Figur zur existenzialistischen Reflexion und zur Expression der psychologischen Entwicklung seiner Persona Reiser. Moritz' Shakespeare-Bezüge offenbaren neben exemplarischen Nennungen eine tiefe und vielseitige literarische Beschäftigung und Appropriation seiner dramatischen Werke. Als Teil des Shakespeare-Geniekults ist bei Moritz nicht nur das Erleben der Natur in einer engen Relation zu der von ihm gelesenen Shakespeare-Literatur zu betrachten. Die Untersuchungen belegen darüber hinaus, dass er Shakespeare als Medium zur

Darstellung der Gefühlswelt seiner Persona Reiser sowie zur Inszenierung seiner eigenen Lebensrealitäten heranzieht.

Mithilfe der im *Hamlet* präsentierten und auf Grundlage eines humanistischen Ideals geprägten Freundschaft zwischen Hamlet und Horatio schafft Moritz für seine Persona, durch das Nacherleben einer eben solchen auf der Basis gemeinsamen Lesens, eine neue Ganzheit und folglich eine gestärkte, selbstbestimmte und nicht länger isolierte Individualität. Gleichzeitig nutzt Moritz Reisers Identifikation mit unter anderem Hamlets inneren Konflikten, die ihnen gemeinsame Isolation und den berühmten Monolog zum Sein oder Nichtsein einmal mehr zur Darstellung der Zerbrechlichkeit der menschlichen Existenz. *King Lear* ist Moritz wiederum insbesondere hinsichtlich der Parallelität zu seiner subjektiven Erfahrungswelt, dem inneren Menschen und dem Tier, für die Gestaltung und Schilderung der Gefühle und psychologischen Entwicklung Anton Reisers wichtig. Anders als im *Hamlet* und dem fiktiven Nacherleben zum therapeutischen Zweck haben die mit Rückbezug auf Lear geschilderten Erfahrungsrealitäten eher eine anästhetisierende Wirkung. Shakespeares Werke lassen Moritz zwar seine Protagonisten in andere Welten der Phantasie entführen, doch zeigt er mit den Reminiszenzen an Shakespeares *The Tempest* und *Othello*, dass das Leben als Traum keine Lösung darstellt, da die Realität seine Protagonisten letztendlich immer wieder einholen wird. Indem Moritz Shakespeare zum Ausdruck und zur Therapie von Reisers Leiden sowie zur Darstellung der Erkenntnis über die Eingeschränktheit des Lebens heranzieht, schreibt er ihm nicht nur eine gewisse Anerkennung für die Hinwegsetzung seines Protagonisten über dessen quälende äußere Lebensumstände zu; er bedient sich seiner Person und Werke zur autobiographischen Selbstanalyse und -kritik.

Miltons *Paradise Lost* hilft Moritz, ähnlich wie Shakespeares Dramen, gezielt Erlebnisse (in der schönen Natur) zu intensivieren und Empfindungen zu verarbeiten, seine – als auch Anton Reisers – existenziellen Probleme zu artikulieren und Lösungsversuche im Umgang mit seinem Dasein zu konzeptualisieren sowie darüber hinaus moralphilosophische und metaphysische Positionen zu diskutieren und zu formulieren. Da mit der Erkenntnis von der unausweichlichen Realität und der damit

einhergehenden Vernunft und „Stärke der Seele“ der Rückzug in die Phantasie für Moritz mit zunehmendem Alter nicht länger denkbar ist, stellt *Paradise Lost* als poetischer Text mit einem biblischen Hintergrund für ihn das perfekte Werk für seine existenziellen Diskussionen vor einem zeitgenössischen und an den Fragen der Theodizee interessierten Publikum dar.

In seinen *Reisen eines Deutschen in England* sind es insbesondere die durch das Lesen von Miltons Epos hervorgerufenen Empfindungen, die er zur Verstärkung sowie Gestaltung seiner eigenen Wahrnehmungen und persönlichen Naturdarstellungen gebraucht. Diese weisen wiederum erhebliche Ähnlichkeiten zu Miltons Beschreibungen des Paradieses auf. Die Verwendung von externen Gefühlsauslösern zur Erweiterung seines Schrifttums ist jedoch nicht auf seine *Englandreise* und Milton beschränkt; auch im *Anton Reiser* setzt er die im Großen und Ganzen menschliche Schicksale umfassenden Erlebnisse ein, um Reisers (sowie seine persönliche) Situation zu reflektieren und zu intensivieren. Dabei bewegt und inspiriert „The Joy of Grief“ Reiser zu eigenen schriftstellerischen Versuchen und fördert seinen empfindsamen Wunsch, jemandem auf der Ebene hervorgerufener Gefühle zu begegnen. Moritz' Referenzen zu Milton in seinem *Reisebericht* reichen zwar nicht aus, um dem deutschen Leser einen umfangreichen Einblick in Miltons Werk selbst zu geben, doch begleitet ihn Moritz' schwärmerische und vermittelnde Verarbeitung beim Lesen und macht ihn neugierig. Mit einem gesteigerten Interesse an Ästhetik und Genie in seinen späteren Lebensjahren ändert sich Moritz' Denken und somit auch der Schwerpunkt seiner Milton-Rezeption.

Ein Fokus von Moritz liegt auf *Paradise Lost* als optimaler fiktionaler Ausgangspunkt, um seine Gedanken und Lösungsansätze zu Determination, Willensfreiheit und Metaphysik anhand von leitenden Fragen, in deren Zentrum die wahre Natur und die Harmonie des Ganzen stehen, zu reflektieren und mithilfe des Werkes zu präsentieren. Er konfrontiert den Leser mit Fragen, die ihn zur Reflexion über Empfindung und Tätigkeit und folglich zu Weisheit und Tugend anregen sollen, liefert ihm jedoch keine konkreten Antworten oder einschlägige Positionierungen seinerseits. Mit der Frage nach dem Zweck des wirklichen Elends zeigt Moritz nicht nur

eine Verknüpfung zwischen seinem Werk und den theologischen sowie philosophischen Debatten seiner Zeit – wie um Leibniz' Optimismus, Rousseaus Kulturkritik und Bayles Skeptizismus –, sondern auch zwischen seinem subjektiven Leiden und dem Versuch, seine Existenz innerhalb der Realität zu legitimieren.

Ein weiterer Fokus umfasst Moritz' Rückgriff auf Milton zur Ergründung der Ursache seiner Qualen vor einem theologischen Hintergrund und zur Erlangung individueller Erkenntnis. Zwar zeigen die Untersuchungen auch hier, dass es für ihn kein äußeres Mittel zur Heilung gibt, doch helfen ihm die Auseinandersetzungen mit Milton zu neuen Ansätzen im Umgang mit seinem Dasein: Das Glück liegt in den Händen eines jeden Einzelnen, wobei die Unentschlossenheit der größte Feind – die Sünde – eines schwachen Menschen darstellt. Er bezieht zwar die lesende Außenwelt in die Reflexionen seines Seelenzustandes ein, doch zeigen die Untersuchungen seiner Rezeption Miltons grundlegend eine subjektive Motivation.

Die in dieser Arbeit unternommenen umfassenden und ganzheitlich seine Anglophilie berücksichtigenden Untersuchungen demonstrieren den großen Einfluss von Moritz' Anglophilie auf sein Leben und Werk. Seine anglophilen Auseinandersetzungen heben sich nur wenig von seinem Gesamtwerk ab. Sie fügen sich ihm ein und ergänzen es. In der Betrachtung aller drei Teile muss man feststellen, dass Moritz' Anglophilie insgesamt eher von einer persönlichen Entdeckung und intellektuellen Notwendigkeit, als von bloßer Neugierde oder Empfindung geprägt ist. Zudem erkennt man in allen Teilen seine Kritik an dem bestehenden Gesellschaftssystem – sei es in den Auseinandersetzungen mit seinem Subjekt oder dem nach außen gekehrten inneren Konflikt. Mit den bisher kaum untersuchten Übersetzungen kommt es zwar zu einer Ergänzung seines Gesamtwerkes, jedoch zu keiner Revision des bestehenden Moritz-Bildes. Diese von Kinzel in seinem Artikel *Karl Philipp Moritz' Übersetzungen* aufgeworfene Vermutung kann somit bestätigt werden.

Zudem muss festgestellt werden, dass Moritz dem deutschen Publikum zwar Aspekte der englischen Kultur und Literatur vermittelt, seine Werke aber selten eine genaue Nachbildung der rezipierten Literatur und den Bräuchen des Landes erreichen.

Trotz großer Unterschiede in ihrer Vermittlungsaktivität ist der letztendliche Transfer- und Rezeptionsgehalt, neben Moritz' eigener Vorliebe, stets von dem Interesse und der Eigeninitiative des Lesepublikums abhängig.

Auch nach den umfassenden Untersuchungen der von Moritz herausgegebenen Übersetzungen bleibt stückweise unklar, welche Teile von ihm übersetzt wurden, welche Fußnoten nachweislich von ihm stammen und inwiefern es sich bei den Übersetzungen um Auftragsarbeiten handelt oder ihr Inhalt zu seiner Entscheidung für die Herausgabe beitrugen. Demzufolge sind die Schlüsse, die man aus der Betrachtung der Übersetzungen in Bezug auf Moritz und sein Gesamtwerk ziehen kann, in ihrer Aussagekraft limitiert und mit Vorsicht zu genießen. Man kann allerdings davon ausgehen, dass selbst wenn nicht alle Übersetzungen primär von Moritz ausgingen, er ihre Herausgabe unterstützte, denn in seinen *Denkwürdigkeiten* bezieht er (wohlbemerkt am Beispiel der englischen Kultur) zur nutzlosen Veröffentlichung von Schriften kritisch Stellung:

So wie aber im englischen Parlamente, wenn die Redner bei den Debatten zu sehr auf Nebendingen verweilen, und den Hauptgesichtspunkt aus den Augen verlieren, immer ein Theil mit Stöcken auf die Erde zu stampfen, und zu rufen anfängt: to the Question! To the Question! (zur Sache! Zur Sache!) – so sollte es auch in der Schriftstellerwelt beständig dergleichen Rufer geben, welche die abschweifende menschliche Denkkraft immer gehörig wieder einzulenken suchten [...]. (DW:32)

Obwohl diese Arbeit versucht hat, alle englischen (Literatur-) Einflüsse in den Untersuchungen zu berücksichtigen, wäre es möglich, die Forschung noch um die Rezeption anderer von Moritz' in seinem Werk angeführten Schriftsteller zu erweitern. Mit einer hohen Wahrscheinlichkeit lässt sich jedoch erwarten, dass sich die Ergebnisse ebenfalls in Moritz' Gesamtwerk einfügen werden. Ein interessanter weiterführender Untersuchungsschwerpunkt wäre aber die Betrachtung des im Rahmen dieser Forschungsarbeit ausgenommenen Kultur- und Literaturtransfers. Eine Analyse des Briefverkehrs oder des Zeitschriften- und Zeitungswesens würde eventuell mehr Aufschluss über die Aufnahme seiner vermittelten anglophilen Einflüsse und seiner Stellung als Kultur- und Literaturvermittler in Abgrenzung zu anderen Vermittlern

innerhalb und außerhalb seines anglophilen Umfeldes geben und somit zu einem noch umfangreicheren Bild englisch-deutscher Beziehungen im 18. Jahrhundert beitragen.

Denn es soll ja nicht geredet und geschrieben werden, damit geredet und geschrieben, sondern damit am Ende wirklich etwas ausgemacht werde, was nun als die Frucht dieser vielen Arbeit jedem Sterblichen zu Nutzen kömmt. (DW:33)

[A] nhang

A.1 Übersetzte Textstellen (*Anna St. Ives* und *Vancenza*)

A.1.1

Er muß seiner Schwester gleichen. Er muß edel seyn, liebenswürdig, vielumfassend, voll Geist, ganz Seele! Ich bin entschlossen, aufrichtige Freundschaft für ihn zu hegen, auf die Gefahr, ihn bey dem ersten Anblick zu lieben. Louisa weiß, was ich unter diesem Worte verstehe. Ach, Sie, theure Geliebte, wenn er Ihnen nur zur Hälfte ähnlich sieht, so ist er ein unvergleichlicher Junge! (*Anna St. Ives* Ü, Teil I, Erster Brief, 5.)

A.1.2

„[b]leiben Sie sich selbst und ihrem eignen Urtheil treu, und sie werden gewiß nicht irren.“ (*Anna St. Ives* Ü, Teil I, Zweiter Brief, 12.)

A.1.3

Aber der Gemahl meiner Anna [...] muß mehr, unendlich mehr leisten, als das, was die Welt unter solchen Ausdrücken versteht; wenn man anders von der Welt sagen kann, daß sie etwas versteht. (*Anna St. Ives* Ü, Teil I, Zweiter Brief, 11.)¹

A.1.4

Während ich an Frank mein Gespräch mit Sir Arthur erzählte, wie jetzt eben, während ich es Ihnen niederschieb, habe ich mich oft der Kälte angeklagt; und ich verstehe mich auf diese plötzliche Veränderung in mir selbst nicht. Urtheilen Sie hierüber. Ich habe mich jederzeit bemüht, Ihnen von meinen Wünschen nichts zu verheimlichen. Ich habe es mir jederzeit selbst gestanden, daß ich von Frank Henley einen höheren Begriff habe als von Clifton; nur habe ich aus Grundsatz wählen wollen, was ich jetzt aus Grundsatz verwerfe. (*Anna St. Ives* Ü, Teil 4, Hundertster Brief, 129.)

A.1.5

Auf einer andern Seite bin ich mit mir selbst in Widerspruch, da ich sonst auf die Vorurtheile der Welt und meiner Zeitgenossen so viel Rücksicht nehmen zu müssen, jetzt sie vergessen zu dürfen glaube. Und doch hegte ich beide Meinungen aufrichtig als ich sie äußerte. Ich weiß kein entscheidendes Merkmal für die Wahrheit, als daß sich damals noch mancher Zweifel in mir regte, und ich mich jetzt inniger überzeugt fühle. (*Anna St. Ives* Ü, Teil 4, Hunderter Brief, 129-130.)

A.1.6

Sie sind meine Gemahlinn! [...] ich kann auf alle Vorrechte eines Mannes gegründeten Anspruch machen. [...] Ich folge ihren eignen Grundsätzen; Grundsätzen, die auf anerkannten unwiderleglichen Wahrheiten beruhen. Ich fordre Gerechtigkeit von Ihnen! [...] Nicht an Ihre Leidenschaften, an Ihre Grundsätze wende ich mich; [...]. (*Anna St. Ives* Ü, Teil 4, Fünf und neunzigster Brief, 84-86.)

A.1.7

Es liegt etwas Demüthigendes in der Stimme des Mitleidens, welches der stolze Sinn nicht ertragen kann. Elvira fürchtet die Entdeckung ihrer Schwäche; denn sie wußte, wie sehr sie alsdann der Verachtung und dem Gelächter ausgesetzt seyn würde: daß sie eine ungereimte und kindliche Leidenschaft hege, ihre schmelzende Einbildungskraft mit dem blendenden Zauber der schmeichelnden Hoffnung nähre, wo auch nicht eine Aussicht zum glücklichen Erfolg sich dem leidenschaftslosen Nachdenken eröffne, und nichts als Schande und Gewissensangst die Folge seyn könne! Dieses waren die Lehren

¹ Der letzte Satz der englischen Textstelle wurde nicht ins Deutsche übertragen; vermutlich, da das englische Wortspiel mit “pair” (Paar) und “peer” (ein Gleichwertiger) im Deutschen nicht funktioniert.

der Vernunft. Der ernsthafte Weltweise befrage sein eigenes Herz, in wie weit diese Lehrart mit den Eingebungen der Natur übereinstimmt. (*Vancenzena* Ü, Teil 1, 32-33.)

A.1.8

„Wir sollten also das Uebel mehr wünschen als die Freuden des Lebens?“ setzte ihr Karoline entgegen.

„Die Wirkung beyder hängt von der Gemüthslage ab, in welcher wie sie aufnehmen. Der Mensch hat die Kraft Glückseligkeit zu fassen, und nur die Armseelige, kleinmüthige, sucht in dieser Welt einen Schauplatz unendlicher Qual.“ (*Vancenzena* Ü, Teil 1, 73.)

A.1.9

Weniger erhabene Seelen, als die ihrigen, würden über die Veränderung ihrer Vermögensumstände und über die nothwendigen Einschränkung ihres glänzenden Haushalts bekümmert gewesen seyn; sie aber wußten den Flitterstaat der Größe zu verachten und den ruhigen mäßigen Genuß, der Tugend und Biedersinn gewährt, mit Dank gegen den Himmel, zu schätzen. (*Vancenzena* Ü, Teil 2, 94-95.)

A.1.10

Es ist ein tröstender Gedanke, daß gemeiner Verirrungen, die sich wohl der Weiseste zuweilen zu Schulden kommen läßt, selten lange gedacht wird, wenn wir todt sind; weil unsre Tugenden gerade dann auf diejenigen den größten Eindruck machen, die uns ihren Beifall versagten, als sie im größten Glanze schimmerten. (*Vancenzena* Ü, Teil 2, 97.)

A.2 Aus Miltons verlornem Paradiese.

In einer bösen Stunde, o Eva, gabst du jenem falschen Wurme Gehör, der abgerichtet war, es sei von wem es wolle, des Menschen Stimme nachzubilden, nur wahr, was unsern Fall, und falsch, was die versprochne Erhöhung unsers Wesens anbetrifft. Da wir nun unsere Augen in der Tat eröffnet finden, und finden, daß wir Gutes und Böses unterscheiden können, das Gute nämlich, welches wir verloren, und das Böse, welches uns statt dessen zuteil geworden ist. – Schlimme Frucht des Wissens, wenn unsere Nacktheit uns dadurch nur sichtbar wird, wenn es von Ehr' und Treue, Reinigkeit und Unschuld uns entblößt, die unsre sonst gewohnte Zierde war, und nun befleckt und voller Schmutz ist, indem in unserm Angesicht die Zeichen der strafbaren Begierde sichtbar werden, aus welcher alles Böse entspringt; ja selbst die Scham, der volle Schluß des Bösen, ist schon an uns sichtbar; zweifle also länger nicht an dem, was vor der Scham vorhergeht. Wie soll ich nun hinfort das Antlitz Gottes oder irgend eines Engels schauen, das ich so oft mit Freude sonst und mit Entzücken sahe. Diese himmlischen Gestalten werden diese irdische nun ganz mit ihrem unerträglich hellen Glanz verdunkeln. O könnt' ich hier in wilder Einsamkeit, in irgend einer dunklen Grotte leben, wo die höchsten Wälder, dem Stern und Sonnenlichte undurchdringlich, ihre Schatten, wie der braune Abend, weit umher verbreiten: Bedecket mich, ihr Fichten; ihr Zedern mit unzähligen Zweigen hüllt mich ein, wo ich die Sonne und die Sterne nie wieder sehe! – Aber laß uns jetzt, o Eva, einen Rat ersinnen, da wir nun einmal so verwickelt sind, wie wir für jetzt am besten diese Teile voreinander bergen, die der Scham am meisten ausgesetzt, sich uns am unscheinbarsten zeigen. Irgend ein Baum, dessen breite glatte Blätter wir um unsre Lenden gürten, mag denn diese mittlern Teile rund umher bedecken, damit der neue Gast, die Scham, dort nicht mehr sitze, und uns als unrein schelte! (TG:298-299)

A.3 Ausschnitt aus *Paradise Lost*

- O *Eve*, in evil hour thou didst give eare
 To that false Worm, of whomsoever taught
 To counterfet Mans voice, true in our Fall,
 [1070] False in our promis'd Rising; since our Eyes
 Op'nd we find indeed, and find we know
 Both Good and Evil, Good lost, and Evil got,
 Bad Fruit of Knowledge, if this be to know,
 Which leaves us naked thus, of Honour void,
 [1075] Of Innocence, of Faith, of Puritie,
 Our wonted Ornaments now soild and staine,
 And in our Faces evident the signes
 Of foul concupiscence; whence evil store;
 Eev'n Shame, the last of evils; of the first
 [1080] Be sure then. How shall I behold the face
 Henceforth of God or Angel, earst with joy
 And rapture so oft beheld? those heav'nly shapes
 Will dazle now this earthly, with thir blaze
 Insufferably bright. O might I here
 [1085] In solitude live savage, in some glade
 Obscur'd, where highest Woods impenetrable
 To Starr or Sun-light, spread thir umbrage broad,
 And brown as Eevning; Cover me ye Pines,
 Ye Cedars, with innumerable boughs
 [1090] Hide me, where I may never see them more.
 But let us now, as in bad plight, devise
 What best may for the present serve to hide
 The Parts of each from other, that seem most
 To shame obnoxious, and unseemliest seen,
 [1095] Some Tree whose broad smooth Leaves together sowl,
 And girded on our loins, may cover round
 Those middle parts, that this new commer, Shame,
 There sit not, and reproach us as unclean.
 (PL.IX:1067-1098)

[L] iteraturverzeichnis

Primärliteratur

Karl Philipp Moritz

- MORITZ, Karl Philipp: *Anweisung zur Englischen Accentuation nebst vermischten Aufsätzen die Englische Sprache betreffend. Als ein Anhang zu dessen Tabellen von der englischen Aussprache und Etymologie*, Berlin: Arnold Wever, 1781.
- MORITZ, Karl Philipp: *Deutsche Sprachlehre für die Damen. In Briefen. Mit königlich Preussischer und Churfürstlicher Sächsischer Freiheit*, Berlin: Arnold Wever, 1782.
- MORITZ, Karl Philipp: Ein Brief aus London, hg. v. Friedrich Gedike, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 1, 1783, 298-305.
- MORITZ, Karl Philipp: *Englische Sprachlehre für die Deutschen. Nebst drei Tabellen, die englische Aussprache, Etymologie und Wortfügung betreffend*, Berlin: Arnold Wever, 1784.
- MORITZ, Karl Philipp: Rezension: *Kabale und Liebe*, ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen, von Friedrich Schiller, und: Noch etwas über das Schiller'sche Trauerspiel: *Kabale und Liebe*, in: *Vossische Zeitung*, 21. Juli und 6. September 1784.
- MORITZ, Karl Philipp: *Travels, chiefly on foot, through several parts of England, in 1782. Described in letters to a friend, by Charles P. Moritz, a literary gentleman of Berlin*, Translated from the German, by a lady, London: Printed for G. G. and J. Robinson, Pater-Noster Row, 1795.
- MORITZ, Karl Philipp: *Vom Unterschiede des Accusativ's und Dativ's, oder des mich und mir, Sie und Ihnen, u.s.w., nebst einigen anderen kleinen Schriften, die Deutsche Sprache betreffen, für Solche, die keine gelehrte Sprachkenntnis besitzen. In Briefen*, Berlin: Gandersche Buchhandlung, 1817.
- MORITZ, Karl Philipp: *Schriften zur Ästhetik und Poetik*, hg. v. Hans Joachim Schrimpf Tübingen: Niemeyer, 1962.
- MORITZ, Karl Philipp: *Werke*, hg. v. Horst Günther, 3 Bde., Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981.
- MORITZ, Karl Philipp: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2006.
- MORITZ, Karl Philipp: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingerts Zahn, Bd. 6, 9 und 11, Berlin: De Gruyter, 2007-2013.

Von Moritz' herausgegebene Übersetzungen

- BLOWER, Elizabeth: *Maria: A Novel*. In Two Volumes. By the Author of George Bateman, Dublin: James Moore, No 45, College-Green, 1785.
- BLOWER, Elizabeth: *Maria: Eine Geschichte in zwei Bänden*. Aus dem Englischen übersetzt, Berlin: Johann Friedrich Unger, 1786.
- GUNNING, Susannah: *Anecdotes of the Delborough Family: A Novel*, London: Printed for W. Lane at Minerva Press, 1792.
- GUNNING, Susannah: *Leiden der Familie Delborough*. Frey nach dem Englischen, in: *Kabinet der neuesten englischen Romane*, hg. v. K. P. Moritz, zweites Bändchen, Berlin: Wilhelm Oehmigke dem Jüngern, 1793.
- HOLCROFT, Thomas: *Anna St. Ives*, Oxford: Oxford University Press, 1793.

- HOLCROFT, Thomas: *Anna St. Ives*. Aus dem Englischen übersetzt von Karl Philipp Moritz, Berlin: Johann Friedrich Unger, erster, zweiter und dritter Theil 1792, vierter Theil 1793, fünfter und letzter Theil 1794.
- ROBINSON, Mary: *Vancenza; or, the Dangers of Credulity, a Moral Tale. In Two Volumes. By Mrs. M Robinson, ...*, the fourth edition, London: Printed for the author, and sold by Mr. Bell, at the British Library, Strand, 1793.
- ROBINSON, Mary: *Vancenza oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit*, in: *Kabinet der neuesten englischen Romane*, hg. v. K. P. Moritz, erstes Bändchen, Berlin: Wilhelm Oehmigke dem Jüngern, 1793.
- TRUSLER, John D.: *Principles of Politeness and knowing of the world*, London: Printed for the author, and sold by John Bell, 1775.
- TRUSLER, Dr. John: *Principles of Politeness, and of knowing the World; By the late Lord Chesterfield. Methodised and digested under distinct Heads, with additions*, 10. Ed., London: J. Beil, 1778.
- TRUSLER, John D.: *Regeln einer feinen Lebensart und Weltkenntniß zum Unterricht für die Jugend und zur Beherzigung für Erwachsene*. Aus dem Englischen übersetzt mit einer Zugabe von Karl Philipp Moritz, Berlin: August Mylius, 1784.
- BEATTIE, James: *Elements of Moral Science*, London: T. Cadell/Edinburgh: William Creech 1790.
- BEATTIE, James: *Grundlinien der Psychologie, natürlichen Theologie, Moralphilosophie und Logik. Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen und Zusätzen begleitet von Karl Philipp Moritz Professor bei der Akademie der bildenden Künste in Berlin*, Bd. 1, Berlin: Christian Friedrich Voß und Sohn, 1790.
- WALKER, Adam: *Ideas, Suggested on the Spot in a Late Excursion Through Flanders, Germany, France, and Italy*, London: J. Robson, 1790.
- WALKER, Adam: *Bemerkungen auf einer Reise durch Flandern, Deutschland, Italien und Frankreich. Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von K.P. Moritz*, Berlin: Vossische Buchhandlung, 1791.

Andere

- ADELUNG, Johann Christoph: *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*, 4 Bde., Wien: B. Ph. Bauer, 1811.
- ADELUNG, Johann Christoph: Rezension der Deutschen Sprachlehre für die Damen, in: *Magazin für die deutsche Sprache*, 1. Jg., 1. Stück, 1782, 129-138.
- ANONYM: London Chronicle, Ausgabe 3992, June 29, 1782. (17th-18th Century Burney Collection Newspapers.)
- ANONYM: Morning Chronicle and London Advertiser, Ausgabe 4064, May 25, 1782. (17th-18th Century Burney Collection Newspapers.)
- ANONYM: Rezension: Bey Joh. Friedrich Unger ist erschienen: *Anna St. Ives*, aus dem Englischen übersetzt von Karl Philipp Moritz, in: *Gothaische gelehrte Zeitungen*, 55 St., 9. Juli 1794, 481-482.
- ANONYM: Rezension: Die große Loge oder der Freimaurer mit Waage und Senkbley. Von dem Verfasser der Beyträge zur Philosophie des Lebens, in: *Allgemeine Literatur-Zeitung*, Nr. 217, 2. Juli 1794, Sp. 23-24.
- ANONYMUS: *Sie über Du, oder Erörterung der Frage, inwieweit die Sprache des gefälligen Umgangs auch in der Ehe beizubehalten sey?*, Frankfurt/Leipzig: 1786.

- ARCHENHOLZ, Johann Wilhelm von: *Annalen der Brittischen Geschichte des Jahrs 1792. Als eine Fortsetzung des Werkes England und Italien*, 9. Band, Karlsruhe: Christian Gottlieb Schmieder, 1794.
- ARCHENHOLZ, Johann Wilhelm von: *England und Italien*, 2. Ausg., Leipzig: Dykische Buchhandlung, 1787.
- ARCHENHOLZ, Johann Wilhelm von: *The English Lyceum, or Choice of Pieces in Prose and Verse, Selected from the Best Periodical Papers, Magazines, Pamphlets and Other British Publications*, 3 Bde., Hamburg: 1787-1788.
- BAYLE, Pierre: *Dictionaire Historique et Critique*, Rotterdam: Reinier Leers, 1697.
- BECKER, Sophie: *Vor hundert Jahren: Elise von der Reckes Reisen durch Deutschland 1784-86, nach dem Tagebuche ihrer Begleiterin Sophie Becker*, hg. v. M. Geyer und G. Karo, Stuttgart: W. Spemann, 1883.
- BLANCKENBURG, Friedrich von: *Versuch über den Roman*, hg. v. Eberhard Lämmert, Stuttgart: Metzler, 1965.
- BRANDES, Ernst: Ueber den politischen Geist Englands, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 1., 1786, 217-241 und 293-323.
- BROWN, John: *A Description of the Lake at Keswick, (And the adjacent Country) in Cumberland. Communicated in a Letter to a Friend*, Kendal: J. Ashburner, 1770.
- BURKE, Edmund: *Speeches on the impeachment of Mr. Hastings*, in: Ders.: *The Works of the Right Honourable Edmund Burke*, Bd. 7, London: Printed for F. C. and J. Rivington, 1821, 1-536.
- COOPER, Anthony Ashley [Third Earl of Shaftesbury]: *Soliloquy or Advice to an Author*, in: Ders.: *Characteristicks of Men, Manners, Opinions, Times*, Bd. 1, Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag, 1978.
- DE LA COSTE, Monsieur: *Voyage philosophique d'Angleterre, fait en 1783 et 1784*, Paris: Londres, 1786.
- ESCHENBURG, Johann Joachim: *Brittisches Museum für die Deutschen*, Bd. 6, Aachen: Weygandsche Buchhandlung, 1780.
- FLACCUS, Quintus Horatius [Horaz]: *Carmen saeculare/ Lied zur Jahrhundertfeier*, in: *Sämtliche Gedichte. Lateinisch/ deutsch*, hg. v. Bernhard Kytzler, Stuttgart: Reclam, 1992.
- GELLERT, Christian Fürchtegott: *Briefe, nebst einer praktischen Abhandlung über den guten Geschmack in Briefen*, Leipzig: Johann Wendler, 1751, in: Ders.: *Die epistolographischen Schriften. Faksimiledruck nach den Ausgaben von 1742 und 1751*, hg. v. Paul Böckmann, Friedrich Sengle und Reinhard M. G. Nickisch, Stuttgart: Metzler, 1971.
- GLEIM, Johann Wilhelm Ludwig: *Briefe von den Herren Gleim und Jacobi*, Berlin: Gunther, 1768.
- GOETHE, Johann Wolfgang von: „Zum Shakespears Tag“, in: *Shakespeare-Rezeption. Die Diskussion um Shakespeare in Deutschland*, Bd. 1, *Ausgewählte Texte von 1741 bis 1788*, hg. v. Hansjürgen Blinn, Berlin: Erich Schmidt, 1982, 98-101.
- GOETHE, Johann Wolfgang von: *Die Leiden des jungen Werthers*, 1. und 2. Fassung, in: Ders.: *Sämtliche Werke. Briefe, Tagebücher und Gespräche*, Bd. 8, *Die Leiden des Jungen Werthers. Die Wahlverwandtschaften. Kleine Prosa. Epen*, hg. v. Waltraud Wiethölter, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1994, 10-267.
- GOLDSMITH, Oliver: *Der Landpriester von Wakefield. Ein Märchen, das er selbst soll geschrieben haben*, Übersetzung Johann Gottfried Gellius, Leipzig: Weidmann und Reich, 1767.
- GOLDSMITH, Oliver: *The Vicar of Wakefield*, hg. v. Arthur Friedman, Oxford: Oxford University Press, 2006. Bei der zitierten Edition handelt es sich bei der für die Gesamtausgabe *Collected Works of Oliver Goldsmith* (Oxford, 1966) etablierten Version. Sie basiert zwar auf der Erstausgabe vom 27. März 1766, enthält jedoch die von Goldsmith vorgenommenen Änderungen der zweiten Ausgabe vom 31. Mai 1766.

- GOTTSCHED, Christoph: *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, in: *Ausgewählte Werke*, hg. v. Joachim Birke und Brigitte Birke, 12 Bde., Bd. VI/1, hg. v. Hans-Gert Roloff, Berlin/New York: De Gruyter, 1973.
- GRIMM, Jacob und Wilhelm: *Deutsches Wörterbuch*, 16 Bde. in 32 Teilbänden, Bd. 2, Leipzig: S. Hirzel, 1860, Nachdruck, München: Deutscher Taschenbuch Verlag: 1984.
- HALLER, Albrecht von: *Über den Ursprung des Übels*, abgedruckt in: Eduard Stäube: *Albrecht von Haller. «Über den Ursprung des Übels»*, Zürich: Atlantis, 1953, 30-44.
- HEINE, Heinrich: *Die Harzreise*, Stuttgart: Reclam, 1963.
- HEINE, Heinrich: *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*, hg. v. Jürgen Ferner, Stuttgart: Reclam, 1997.
- HERDER, Johann Gottfried: *Auch eine Philosophie der Geschichte zur Bildung der Menschheit* (1774), in: Ders.: *Werke*, hg. v. Günter Arnold et al., 10 Bde., Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1985-2000.
- HERDER, Johann Gottfried: *Briefe zur Beförderung der Humanität*, in: Ders.: *Werke*, Bd. 7, hg. v. Hans Dietrich Irmscher, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1991.
- HERDER, Johann Gottfried: *Briefe. Gesamtausgabe 1763-1803*, Bd. 1, *April 1763-April 1771*, hg. v. Wilhelm Dobbek und Günter Arnold, Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1977.
- HOLCROFT, Thomas [und HAZLITT, William]: *Memoirs of the late Thomas Holcroft, written by Himself and continued to the Time of his Death, from his Diary, Notes and other Papers*, 3 Bde., London: Longman, Hurst, Rees, Orme and Brown, 1816.
- KANT, Immanuel: *Anthropologische Charakteristik. Von der Art, das Innere des Menschen aus dem Äusseren zu erkennen*, in: Ders.: *Werke in sechs Bänden*, hg. v. Wilhelm Weischedel, Bd. 6, *Schriften zur Anthropologie. Geschichtsphilosophie. Politik und Pädagogik*, Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1964, 623-690.
- KANT, Immanuel: *Gesammelte Schriften*, Bd. 11, *Gesammelte Schriften (1789-1794)*, Zweite Abteilung: *Briefwechsel*, Akademieausgabe, Berlin: Georg Reimer, 1900.
- KANT, Immanuel: *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*, in: Ders.: *Werke in sechs Bänden*, hg. v. Wilhelm Weischedel, Bd. 4, *Schriften zur Ethik und Religionsphilosophie*, Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1956, 11-102.
- KANT, Immanuel: *Kritik der Urtheilskraft*, in: Ders.: *Kant's Werke*, Bd. 5., *Kritik der praktischen Vernunft. Kritik der Urtheilskraft*, Akademieausgabe, Berlin: Georg Reimer, 1908, 165-475.
- KLISCHNIG, Carl Friedrich (Hrsg.): *Launen und Phantasien von Carl Philipp Moritz*, Berlin: Ernst Felisch, 1796.
- KLISCHNIG, Karl Friedrich: *Blumen und Blüthen*, Berlin: Ernst Felisch, 1794.
- KLISCHNIG, Karl Friedrich: *Erinnerungen aus den zehn letzten Lebensjahren meines Freundes Anton Reiser als ein Beitrag zur Lebensgeschichte des Herrn Hofrath Moritz*, Berlin: Wilhelm Vieweg, 1794.
- KNIGGE, Adolph Freiherr: *Über den Umgang mit Menschen*, hg. v. Karl-Heinz Göttert, Stuttgart: Reclam, 1991.
- LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm von: *Die Theodicee*. Neu übersetzt und mit Einleitung Anmerkungen und Register versehen, in: Ders.: *Philosophische Werke*, hg. v. A. Buchenau und Ernst Cassirer, Bd. 4, Leipzig: Felix Meiner, 1925.
- LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm von: *Essais de Théodicée. Sur la bonté de dieu, la liberté de l'homme et l'origine du mal*, Amsterdam: Chez Isaac Troyel, 1710.

- LESSING, Gotthold Ephraim: *Hamburgische Dramaturgie - Fünfzehntes Stück*, in: *Lessings Werke*, Bd. 4, hg. v. den Nationalen Forschungs- und Gedenkstätten der Klassischen Deutschen Literatur, Berlin: Aufbau-Verlag, 1965.
- LICHTENBERG, Georg Christoph: *Lichtenbergs Briefe*, hg. v. Albert Leitzmann und Carl Schüddekopf, Bd. 3, 1790-1799, Leipzig: Dietrich'sche Verlagsbuchhandlung, 1904.
- MACPHERSON, James: *Croma: A Poem*, in: Ders.: *The works of Ossian, The Son of Fingal*, Bd. 1, London: Printed for T. Becket and P. A. Dehondt, 1765, 346.
- MENDELSSOHN, Moses: *Gedanken von der Wahrscheinlichkeit*, in: Ders.: *Gesammelte Schriften. Jubiläumsausgabe*, Bd. 1, *Schriften zur Philosophie und Ästhetik*, hg. v. Fritz Bamberger, Stuttgart-Bad Cannstatt: F. Frommann, 1971, 147-164.
- MENDELSSOHN, Moses: Ueber die 39 Artikel der englischen Kirche und deren Beschwörung, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 1, 1784, 24-41.
- MILLER, Johann Martin: *Siegwart. Eine Klostergeschichte*, Bd.1, Leipzig: Weygandsche Buchhandlung, 1776.
- MILTON, John: *Das verlorene Paradies*, aus dem Engl. übertr. und hg. v. Hans Heinrich Meier, Stuttgart: 1978.
- MILTON, John: *Paradise Lost*, in: Ders.: *The Poetical Works*, hg. v. Helen Darbishire, London: Oxford University Press, 1958, 1-265.
- MÖSER, Justus: Warum bildet sich der deutsche Adel nicht nach dem englischen?, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 2, 1785, 193-207.
- NICOLAI, Friedrich: *Beschreibung der Königlichen Residenzstädte Berlin und Potsdam, aller daselbst befindlicher Merkwürdigkeiten, und der umliegenden Gegend, Beschreibung der Königlichen Residenzstädte Berlin und Potsdam, aller daselbst befindlicher Merkwürdigkeiten, und der umliegenden Gegend*, Berlin: Nicolai, 1786.
- NICOLAI, Friedrich: *Das Leben und die Meinungen des Herrn Magister Sebaldus Nothanker*, Stuttgart: Reclam, 1991.
- PATERSON, Daniel: *A New and Accurate Description of all the Direct and Principal Cross Roads in Great Britain. Containing, I. An Alphabetical List of all the Cities, Boroughs, Market and Sea-port Towns in England and Wales; II. The Direct Roads from London to all the Cities, Towns, and Remarkable Villages in England and Wales; III. The Cross Roads of England and Wales; IV. The Principal Direct and Cross Roads of Scotland; V. The Circuits of the Judges*, 3. Ed., London: Printed for T. Carnan, 1776.
- PÖLLNITZ, Karl Ludwig von: *Nachrichten des Baron Carl Ludwig von Pöllnitz; Enthaltend, was derselbe auf seinen Reisen besonders angemerkt, nicht weniger die Eigenschaften, derjeniger Personen, woraus die vornehmste Höfe in Europa bestehen*, Aus dem Französischen neu verbessert und um ein ansehnliches vermehrten zweiten Edition ins Deutsche übersetzt, 4 Teile, Teil 4, Frankfurt am Main: Varrentrapp, 1735.
- RACKNITZ, Joseph Friedrich Freiherr von: Gedanken über die ehemals gewöhnlichen regelmäßigen Französischen, und die itzt sogenannten Englischen Gärten, in: *Berlinische Monatsschrift*, Bd. 1, 1793, 62-78.
- RADCLIFFE, Anne: *A journey made in the summer of 1794, through Holland and the western frontier of Germany, with a return down the Rhine: to which are added observations during a tour to the lakes of Lancashire, Westmoreland, and Cumberland*, London: Printed by William Porter, 1795.
- RANDALL, Anne Frances [Robinson, Mary]: *A Letter to the Women of England, on the Injustice of Mental Subordination, with Anecdotes*, London: Longman and Rees, 1799.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques: *Œuvres complètes*, hg. v. Bernard Gagnebin und Marcel Raymond, 5 Bde., Paris: Gallimard, 1959-1995.

- SCHRÖDER, Hans: *Johann Gottwerth Müller, Verfasser des Siegfried von Lindenberg, nach seinem Leben und seinen Werken*, Itzehoe: C. F. Claussen, 1843.
- SEUME, Johann Gottfried: *Sämmtliche Werke. III. Mein Sommer 1805*, hg. v. Adolf Wagner, Leipzig: J. Friedrich Hartknoch, 1837.
- SHAKESPEARE, William: *Hamlet, Prinz von Dänemark. Ein Trauerspiel*, in: *Wielands Gesammelte Schriften, Zweite Abteilung: Übersetzungen, Bd. 3, Wielands Übersetzungen. Shakespeares theatralischen Werke*, hg. v. Ernst Stadler, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1911, 391-492.
- SHAKESPEARE, William: *Othello, der Mohr von Venedig. Ein Trauerspiel*, in: *Wielands Gesammelte Schriften, Zweite Abteilung: Übersetzungen, Bd. 3, Wielands Übersetzungen. Shakespeares theatralischen Werke*, hg. v. Ernst Stadler, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1911, 262-356.
- SHAKESPEARE, William: *The Arden Shakespeare Complete Works*, hg. v. Richard Proudfoot, Ann Thompson und David Scott Kastan, London: Methuen, 2011.
- SMITH, Charles: *The Ancient and Present State of County Kerry*, Dublin: Printed for the Author, 1756.
- SPINOZA, Baruch: *Die Ethik*, Neu übersetzt und mit einem einleitenden Vorwort versehen, hg. v. Jacob Stern, Leipzig: Reclam, 1887.
- WALKER, Adam: *Remarks Made in a Tour from London to the Lakes of Westmoreland and Cumberland, in the Summer of M,DCC,XCI*, G. Nicol und C. Dilly, 1792.
- WENDEBORN, Gebhard Friedrich August: *Briefe an einen angesehenen Geistlichen in B*** ueber seine bisherigen Londner Schicksale*, Hamburg und Bremen: Johann Henrich Camer, 1770.
- WENDEBORN, Karl Friedrich August: *Beiträge zur Kenntniß Grossbritanniens im Jahr 1779. Aus der Handschrift eines Ungenannten*, hg. v. Georg Forster, Lemgo: Verlage der Meyerschen Buchhandlung, 1780.
- WIELAND, Christoph Martin: *Geschichte des Agathon*, 1. Teil, Frankfurt/Leipzig: Orell, Geßner & Co, 1766.

Sekundärliteratur

- AMMON, Ulrich: Zur sozialen Funktion der pronominalen Anrede im Deutschen, in: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, Soziolinguistik VIII, hg. v. Norbert Dittmar und Siegfried Jäger, Frankfurt: Athenäum, 1972, 73-88.
- BADSTÜBNER-GRÖGER, Sibylle: Karl Philipp Moritz in Berlin – Bemerkungen zu seinen Wohnungen und zu seinen Äußerungen über die Stadt, in: Martin Fontius und Anneliese Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert: Bestandsaufnahmen, Korrekturen, Neuansätze: Internationale Fachtagung Vom 23.-25. September 1993 in Berlin*, Tübingen: Niemeyer, 1995, 261-276.
- BALDWIN, Thomas Whitfield: *William Shakespeare's Small Latine & Lesse Greeke*, Urbana: University of Illinois Press, 1944.
- BANNET, Eve Tavor: *Transatlantic Stories and the History of Reading, 1720-1810*, Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- BATLEY, Edward M.: Die produktive Rezeption des Freimaurertums bei Karl Philipp Moritz, in: Martin Fontius und Anneliese Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert: Bestandsaufnahmen, Korrekturen, Neuansätze: Internationale Fachtagung Vom 23.-25. September 1993 in Berlin*, Tübingen: Niemeyer, 1995, 123-133.
- BEEBEE, Thomas O.: *Clarissa on the Continent: Translation and Seduction*, University Park: Penn State University Press, 2010.
- BEETZ, Manfred: *Frühmoderne Höflichkeit: Komplimentierkunst und Gesellschaftsrituale im Altdutschen Sprachraum*, Stuttgart: Metzler, 1990.
- BELL, David: *Spinoza in Germany from 1670 to the Age of Goethe*, London: Institute of Germanic Studies, 1984.
- BERGK, J. A.: *Die Kunst Bücher zu lesen, nebst Bemerkungen über Schriften und Schriftsteller*, Jena: Hempel, 1799.
- BESCH, Werner: *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996.
- BEYER, J. G.: Über das Lesen insofern es zum Luxus unserer Zeiten gehört, in: *Acta Academiae Electoralis Moguntinae Scientiarum Utilium*, Bd. 12, Erfurt: 1794.
- BEYRER, Klaus: Des Reisebeschreibens „Kutsche“. Aufklärerisches Bewußtsein im Postreiseverkehr des 18. Jahrhunderts, in: Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Hrsg.): *Reisen im 18. Jahrhundert: Neue Untersuchungen*, Heidelberg: Winter, 1986, 50-90.
- BICKENBACH, Matthias: *Von den Möglichkeiten einer „inneren“ Geschichte des Lesens*, Tübingen: Niemeyer, 1999.
- BINHAMMER, Katherine: The Political Novel and the Seductive Plot: Thomas Holcroft's Anna St. Ives, in: *Eighteenth-Century Fiction*, Bd. 11, Nr. 2, Januar 1999, 205-222.
- BLINN, Hansjürgen (Hrsg.): *Shakespeare-Rezeption. Die Diskussion um Shakespeare in Deutschland. I. Ausgewählte Texte von 1741 bis 1788*, Berlin: Erich Schmidt, 1982.
- BLINN, Hansjürgen: *Der deutsche Shakespeare: Eine annotierte Bibliographie zur Shakespeare-Rezeption des deutschsprachigen Kulturraums*, Berlin: Erich Schmidt, 1993.
- BLUMENTHAL, Hermann: Karl Philipp Moritz und Goethes ‚Werther‘, in: *Zeitschrift für Ästhetik und Allgemeine Kunstwissenschaft* 30, 1936, 28-64.

- BORCHMEYER, Dieter: Der Naturalismus und seine Ausläufer (Voraussetzungen und Tendenzen, Stil Kategorien und Egalitarismus), in: Viktor Žmegač (Hrsg.): *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Bd. 2., Weinheim: Beltz Athenäum, 1996, 153-233.
- BÖRDLEIN, Christoph: *Anredeformen im Deutschen des 18. Jahrhunderts am Beispiel von Christian Fürchtegott Gellert „Die Betschwester“ (1745), J.M.R. Lenz „Der Hofmeister“ (1774) und Manuel Schikaneder „Die Zauberflöte“ (1791)*, Diplomarbeit, Bamberg: 1997.
- BOULBY, Mark: Karl Philipp Moritz and the “Psychological” Study of Language, in: *German Life and Letters* 29, 1975, 15-26.
- BOULBY, Mark: *Karl Philipp Moritz: At the Fringe of Genius*, Toronto/Buffalo: University of Toronto Press, 1979.
- BRENNER, Peter J.: *Harmoniekultur. Gleims Briefwechsel mit Ramler und Uz*, in: Wolfgang Adam und Markus Fauser (Hrsg.): *Geselligkeit und Bibliothek: Lesekultur im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein Verlag, 2005, 175-200.
- BROADIE, Alexander (Hrsg.): *The Cambridge Companion to the Scottish Enlightenment*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- BROWN, Penelope und LEVINSON, Stephen: Universals in Language Usage: Politeness Phenomena, in: Esther N. Goody (Hrsg.): *Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1978, 56-324.
- BURKE, Peter und PORTER, Roy (Hrsg.): *The Social History of Language*, Cambridge Studies in Oral and Literate Culture 12, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- BURKE, Peter: *Kultureller Austausch*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2000.
- BURKE, Peter: Translating Knowledge, Translating Cultures, in: Michael North (Hrsg.): *Kultureller Austausch. Bilanz und Perspektiven der Frühneuzeitforschung*, Köln: Böhlau, 2009, 69-80.
- CARTER, Jennifer J. und PITTOCK, Joan H. (Hrsg.): *Aberdeen and the Enlightenment*, Aberdeen: Aberdeen University Press, 1987.
- CERSOWSKY, Peter: Nicht nur ein Span aus Stratford. Shakespeare-Lektüre bei Karl Philipp Moritz, in: Karl Philipp Moritz, Text + Kritik, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, H. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 76-85.
- CLARK, Christopher: *Iron Kingdom: The Rise and Downfall of Prussia 1600-1947*, London: Allen Lane, 2006.
- CURRAN, Jane V.: Oral Reading, Print Culture, and the German Enlightenment, in: *The Modern Language Review*, Bd. 100, Nr. 3 (Juli 2005), 695-708.
- DREWS, Friedemann: *Menschliche Willensfreiheit und göttliche Vorsehung bei Augustinus, Proklos, Apuleius und John Milton*, Bd. 2, *Apuleius, Milton, Zusammenfassungen*, Frankfurt: Ontos, 2009.
- DUDEN: *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*, 3. Auflage, Bd. 7, Mannheim: Dudenverlag, 2001.
- ECKLE, Jutta: „Er ist wie ein jüngerer Bruder von mir.“ Studien zu Johann Wolfgang von Goethes *Wilhelm Meisters theatralische Sendung* und Karl Philipp Moritz' *Anton Reiser*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2003.
- EMDE, Bärbel: Karl Philipp Moritz und Mary Robinson, in: Wolfgang Griep (Hrsg.): *Moritz zu ehren. Beiträge zum Eutiner Symposium im Juni 1993*, Eutiner Forschungen, Eutin: Struve, 1996, 105-127.
- ENGEL, Eva J.: Moses Mendelssohn und Shakespeare, in: Roger Paulin (Hrsg.): *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein, 2007, 157-166.
- ENGEL, Manfred: *Der Roman der Goethezeit*, Bd. 1, *Anfänge in Klassik und Frühromantik: Transzendente Geschichten*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 1993.

- ENGELHARDT, Ulrich: Zum Begriff der Glückseligkeit in der kameralistischen Staatslehre des 18. Jahrhunderts (J. H. G. v. Justi), in: Zeitschrift für historische Forschung, 8, Heft 1/4, 1981, 37-79.
- ERENZ, Benedikt: Erfahrungsseelenreise: Hauptstadtleben, Höhlenzauber, in: Die Zeit, Nr. 22, 27. Mai 1999.
- EVERT, Felix und STOCKHORST, Stefanie: Preußische Gastlichkeit. Friedrich Nicolai und die Wirtshauskultur des 18. Jahrhunderts, in: Stefanie Stockhorst, Knut Kiesant und Hansgert Roloff (Hrsg.): *Friedrich Nicolai (1733-1811)*, Berlin: Weidler, 2011, 285-299.
- EYBISCH, Hugo: *Anton Reiser. Untersuchungen zur Lebensgeschichte von K. Ph. Moritz und zur Kritik seiner Autobiographie*, Leipzig: R. Voigtländers Verlag, 1909.
- FABIAN, Bernhard: Englisch-deutsche Kulturbeziehungen im achtzehnten Jahrhundert, in: Barbara Schmidt-Haberkamp, Uwe Steiner, Brunhilde Wehinger (Hrsg.): *Europäischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert: Literaturen in Europa – Europäische Literatur? Europäischer Kulturtransfer im achtzehnten Jahrhundert*, Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag, 2003, 13-29.
- FAULKNER, Peter: Introduction, in: Thomas Holcroft: *Anna St. Ives*, London, hg. v. Peter Faulkner, Oxford: Oxford University Press, 1973, vii-xiii.
- FREVERT, Ute: *Ehrenmänner. Das Duell in der bürgerlichen Gesellschaft*, München: C.H. Beck, 1991.
- FRICKE, Corinna: *Zwischen Leibniz und Humboldt: Zur Stellung des sprachwissenschaftlichen Werkes von Karl Philipp Moritz im geistigen Leben des 18. Jahrhunderts*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut Sprachwissenschaft (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte, 201), 1990.
- FRIEDEL, Ernst: *Zur Geschichte der Nicolaischen Buchhandlung und des Hauses Brüderstraße 13 in Berlin*, Berlin: Nicolaische Verlags-Buchhandlung, 1891.
- FRÜHWALD, Wolfgang: »Denn wozu dient alle der Aufwand von Sonnen und Planeten und Monden [...]?«. Bild und Erfahrung der Natur bei Goethe, in: Goethe-Jahrbuch 124, 2007, 27-37.
- GASKILL, Howard: The „Joy of Grief“: Moritz and Ossian, in: Colloquia Germanica, 1. Januar 1995, Bd. 28 (2), 101-125.
- GENETTE, Gérard: *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- GÖRZ, Günther: Kulturtransfer als Forschungsprogramm? Eine wissenschaftliche Anmerkung und ein Beispiel, in: Hans-Christoph Dittschied, Doris Gerstl und Simone Hespers (Hrsg.): *Kunst-Kontexte. Festschrift für Heidrun Stein-Kecks*, Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2016, 162-165.
- GÖTTERT, Karl-Heinz (Hrsg.): Nachwort, in: Adolph Freiherr Knigge: *Über den Umgang mit Menschen*, Stuttgart: Reclam, 1991, 455-77.
- GRAB, Walter: *Demokratische Strömungen in Hamburg und Schleswig-Holstein zur Zeit der ersten Französischen Republik*, Hamburg: Christian Verlag, 1966.
- GRAB, Walter: *Eroberung oder Befreiung? Deutsche Jakobiner und die Franzosenherrschaft im Rheinland 1792-1799*, Trier/Hannover: Karl-Marx-Haus, 1971.
- GRAB, Walter: *Norddeutsche Jakobiner. Demokratische Bestrebungen zur Zeit der Französischen Revolution*, Frankfurt am Main: Europäische Verlagsanstalt, 1967.
- GRAFTON, Anthony: *Die tragischen Ursprünge der deutschen Fußnote*, München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1998.
- GROLIMUND, Josef: *Das Menschenbild in den autobiographischen Schriften Karl Philipp Moritz'. Eine Untersuchung zum Selbstverständnis des Menschen in der Goethezeit*, Zürich: Juris Druck, 1967.
- GUTHKE, Karl S. (Hrsg.): *Hallers Literaturkritik*, Tübingen: Niemeyer, 1970.

- GUTHKE, Karl S.: Goethe, Milton und der humoristische Gott. Eine Studie zur poetischen Weltordnung im „Faust“, in: Goethe. Neue Folge des Jahrbuchs der Goethe-Gesellschaft, Bd. 22, 1960, 104-111.
- GUTHRIE, John: Milton in Germany: Translation and Creative Response, in: Michael Wood und Sandro Jung: *Anglo-German Dramatic and Poetic Encounters. Perspectives on Exchange in the Sattelzeit*, Bethlehem: Lehigh University Press, 2019, 145-168.
- HAHN, Karl-Heinz (Hrsg.): *Briefe an Goethe. Ausgabe in Regestform*, Bd. 1, Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1980.
- HAIKALA, Sisko: „Britische Freiheit“ und das Englandbild in der öffentlichen deutschen Diskussion im ausgehenden 18. Jahrhundert, Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 1985.
- HAYDON, Colin: *Anti-Catholicism in Eighteenth-century England, C.1714-80. A Political and Social Study*, Manchester: Manchester University Press, 1993.
- HOLLMER, Heide und MEIER, Albert: Kommentar zu *Die Metaphysische Schönheitslinie*, in: Karl Philipp Moritz: *Werke*, Bd. 2, *Popularphilosophie. Reisen. Ästhetische Theorie*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Bd. 2, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1997, 1285-1308.
- HOLLMER, Heide und MEIER, Albert: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Anton Reiser* in: Karl Philipp Moritz: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2006, 939-1113.
- HOLLMER, Heide und MEIER, Albert: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Andreas Hartknopf. Eine Allegorie*, in: Karl Philipp Moritz: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2006, 1114-1182.
- HOLLMER, Heide und MEIER, Albert: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus K....s Papieren*, in: Karl Philipp Moritz: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2006, 1210-1226.
- HOLLMER, Heide und MEIER, Albert: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Aus dem Tagebuche eines Geistersehers* in: Karl Philipp Moritz: *Dichtungen und Schriften zur Erfahrungsseelenkunde*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2006, 1226-1244.
- HOLLMER, Heide und MEIER, Albert: Kommentar zu *Reisen eines Deutschen in England im Jahre 1782*, in: Karl Philipp Moritz: *Werke*, Bd. 2, *Popularphilosophie. Reisen. Ästhetische Theorie*, hg. v. Heide Hollmer und Albert Meier, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1997, 1114-1154.
- HOLLMER, Heide: Fata und Abenteuer in der Heimat der Aufklärung. Nachwort, in: Karl Philipp Moritz: *Reisen eines Deutschen in England*, Frankfurt am Main/Leipzig: Insel Verlag, 2000, 177-194.
- HORN MELTON, James van: *The Rise of the Public in Enlightenment Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- HÜLLEN, Werner, KLIPPEL, Friederike und DOFF, Sabine (Hrsg.): *Sprachen der Bildung: Bildung durch Sprachen im Deutschland des 18. und 19. Jahrhunderts*, Wiesbaden: Harrassowitz in Kommission, 2005.
- IM HOF, Ulrich: *Das gesellige Jahrhundert: Gesellschaft und Gesellschaften im Zeitalter der Aufklärung*, München: C.H. Beck, 1982.
- IMMERWAHR, Raymond: *Romantisch. Genese und Tradition einer Denkform*, Frankfurt am Main: Athenäum, 1972.
- JACOB, Margaret C.: *The Radical Enlightenment: Pantheists, Freemasons and Republicans*, London: George Allen & Unwin, 1981.

- JÄGER, Georg: *Empfindsamkeit und Roman. Wortgeschichte, Theorie und Kritik im 18. Und frühen 19. Jahrhundert*, Stuttgart: W. Kohlhammer, 1969.
- JAGLA-LAUDAHN, Heike: *Leib, Phantasie und Schrift im Zeitalter der Aufklärung. Untersuchungen zum Leben und Werk von Karl Philipp Moritz*, Ammersberg bei Hamburg: Verlag an der Lottbek, 1994.
- JAHNKE, Jürgen: Die Mauerei soll uns aus unserm kleinen Umgangszykel in einen größeren ziehen, wo wir mehr mannigfaltiges Gute sehen, als wir sonst Gelegenheit haben. Karl Philipp Moritz und die Berliner Johannisloge Zur Beständigkeit, in: Ute Tintemann und Christof Wingerts Zahn (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz in Berlin 1786-1793, Berliner Klassik - eine Grossstadtkultur um 1800*, Hannover-Laatzten: Wehrhahn, 2005, 233-248.
- JAHNKE, Jürgen: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Die große Loge oder der Freimaurer mit Wage und Senkblei. Von dem Verfasser der Beiträge zur Philosophie des Lebens*, in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingerts Zahn, Bd. 6, *Schriften zur Pädagogik und Freimaurerei*, hg. v. Jürgen Jahnke, Berlin: De Gruyter 2013, 742-869.
- JAHNKE, Jürgen: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' Freimaurerische Schriften. Freimaurerei im 18. Jahrhundert, in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingerts Zahn, Bd. 6, *Schriften zur Pädagogik und Freimaurerei*, hg. v. Jürgen Jahnke, Berlin: De Gruyter 2013, KMA 6, 715-741.
- KÄSTNER, Erich: *Friedrich der Große und die deutsche Literatur. Die Ewiderungen auf seine Schrift »De la littérature allemande«*, Stuttgart: Kohlhammer, 1972.
- KAYSER, Wolfgang: *Kunst und Spiel. Fünf Goethe-Studien*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967.
- KELLER, Albrecht: Die Formen der Anrede im Frühneuhochdeutschen, in: Zeitschrift für Deutsche Wortforschung 6, hg. v. Friedrich Kluge, Straßburg: Verlag von Karl F. Trübner, 1904/05.
- KELLY, John Alexander: *England and the Englishman in German literature of the eighteenth century*, New York: Columbia University Press, 1921.
- KENSTENHOLZ, Claudia: *Die Sicht der Dinge: Metaphorische Visualität und Subjektivitätsideal im Werk von Karl Philipp Moritz*, München: Fink, 1987.
- KERZEL, Martina und SCHULTZE, Brigitte: Anrede und Titulatur in der Übersetzung, in: Harald Kittel (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Bd. 1, Berlin: De Gruyter, 2011, 936-948.
- KIESEL, Helmuth und MÜNCH, Paul: *Gesellschaft und Literatur im 18. Jahrhundert. Voraussetzungen und Entstehung des literarischen Markts in Deutschland*, München: C.H. Beck, 1977.
- KILLY, Walther und KÜHLMANN, Wilhelm (Hrsg.) et al.: *Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, Band 11 Si-Vi, Berlin/Boston: De Gruyter, 2011.
- KIMPEL, Dieter (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in der deutschen Aufklärung*, Hamburg: Meiner Verlag, 1988.
- KINZEL, Till: Karl Philipp Moritz als Übersetzer aus dem Englischen (Holcroft, Beattie, Milton), in: Ursula Goldenbaum und Alexander Košenina (Hrsg.): *Berliner Aufklärung: Kulturwissenschaftliche Studien 5*, Hannover: Wehrhahn, 2013, 115-137.
- KIRCHNER, Friedrich: *Wörterbuch der philosophischen Grundbegriffe*, Berlin: Dr. R. Salinger Verlag, 1897.
- KLEMM, Heiner F.: Scepticism and common sense, in: Alexander Broadie (Hrsg.): *The Cambridge Companion to the Scottish Enlightenment*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 117-35.
- KLENK, Marion: *Sprache im Kontext sozialer Lebenswelt: Eine Untersuchung zur Arbeiterschriftsprache im 19. Jahrhundert*, Berlin: De Gruyter, 2011.

- KLINGENBERG, Anneliese: Editionsprobleme des Moritzschen Gesamtwerks: Grammatiken, Übersetzungen, Journalistisches, Amtliches, in: Martin Fontius, and Anneliese Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert: Bestandsaufnahmen, Korrekturen, Neuansätze: Internationale Fachtagung Vom 23.-25. September 1993 in Berlin*, Tübingen: Niemeyer, 1995, 31-46.
- KLINGENBERG, Anneliese: Zwei Briefe von Karl Philipp Moritz nach Hannover, in: Karl Philipp Moritz, Text + Kritik, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, Ht. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 3-14.
- KNOCH, Susanne: *Der Publizist Karl Philipp Moritz: Eine intertextuelle Studie*, Bochumer Schriften zur deutschen Literatur, Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999.
- KOŠENINA, Alexander: *Karl Philipp Moritz. Literarische Experimente auf dem Weg zum psychologischen Roman*, Göttingen: Wallstein, 2006.
- KOŠENINA, Alexander: Karl Philipp Moritz' Erzählung »Aus K...s Papieren«, in: Peter-André Alt, Alexander Košenina und Wolfgang Riedel (Hrsg.): *Prägnanter Moment. Studien zur deutschen Literatur der Aufklärung und Klassik. Festschrift für Hans-Jürgen Schings*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2002, 127-148.
- KRAUSS, W.: *Zur Dichtungsgeschichte der romanischen Völker*, Leipzig: 1965.
- KREMPIEN, Petra: *Geschichte des Reisens und des Tourismus. Ein Überblick von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Limburgerhof: FBV-Medien-Verlag, 2000.
- KRITSCHILL, Larissa: *Zwischen „schöpferischer Kraft“ und „selbstgeschaffnem Wahn“: Die Imagination in Goethes Romanen*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 1999.
- KRUGER, Petra E.: *German Travellers in England. Their impressions, taken from travel books, written by the end of the 18th and the beginning of the 19th Century*, Online Publikation: Lulu.com, 2008.
- KRUPP, Anthony: Das Gehen als Grundfigur bei Karl Philipp Moritz, in: *Karl Philipp Moritz in Berlin 1789-1793*, hg. v. Ute Tintemann und Christof Wingerts Zahn, Hannover-Laatzten: Wehrhahn Verlag, 2005, 215-232.
- KUEHN, Manfred: The early Reception of Reid, Oswald and Beattie in Germany: 1768-1800, in: *Journal of the History of Philosophy* 21/4, Oktober 1983, 479-496.
- KUJAMÄKI, Pekka: Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten, in: H. Kittel, J. House und B. Schultze (Hrsg.): *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 1, Berlin: De Gruyter, 2011, 920-925.
- LANGFORD, Paul: *A Polite and Commercial People: England 1727-1783. The New Oxford History of England*, Oxford: Oxford University Press, 1989.
- LANGFORD, Paul: *Englishness Identified. Manners and Character 1650-1850*, Oxford: Oxford University Press, 2000.
- LANGFORD, Paul: The uses of eighteenth-century politeness, in: *Transactions of the Royal Historical Society*, 12, 2002, 311-31.
- LÄSSIG, Simon: Übersetzungen in der Geschichte - Geschichte als Übersetzung? Überlegungen zu einem analytischen Konzept und Forschungsgegenstand für die Geisteswissenschaft, in: *Geschichte und Gesellschaft*, 38. Jahrg., H. 2, April-Juni 2012, 189-216.
- LONDON, April: *Women and Property in the Eighteenth-Century Novel*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- MACFAUL, Tom: *Male Friendship in Shakespeare and His Contemporaries*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

- MARKLEY, A. A.: Transforming Experience into Reform in Holcroft's Memoirs and Literary Works, in: M. L. Wallace und A. A. Markley (Hrsg.): *Re-Viewing Thomas Holcroft, 1745 - 1809 Essays on his works and life*, Farnham: Ashgate, 2012, 181-195.
- MARTENS, Wolfgang: *Die Botschaft der Tugend. Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften*, Stuttgart: Metzler, 1968.
- MAURER, Michael (Hrsg.): *O Britannien, von deiner Freiheit einen Hut voll: Deutsche Reiseberichte des 18. Jahrhunderts*, München: C.H. Beck, 1992.
- MAURER, Michael: *Aufklärung und Anglophilie in Deutschland*, Göttingen, Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987.
- MCKENDRICK, Neil, BREWER, John und PLUMB, J. H.: *The Birth of a Consumer Society: The Commercialization of Eighteenth-century England*, London: Europa Publications, 1982.
- MEIER, Albert: *Karl Philipp Moritz*, Stuttgart: Reclam, 2000.
- MEIER, Albert: Weise Unerschrockenheit. Zum ideengeschichtlichen Ort von Karl Philipp Moritz' Freimaurer-Schriften, in: Wolfgang Griep (Hrsg.): *Moritz zu ehren: Beiträge zum Eutiner Symposium im Juni 1993*, Eutiner Forschungen, Eutin: Struve, 1996, 95-104.
- MIDDEL, Matthias: Kulturtransfer und Historische Komparatistik. Thesen zu ihrem Verhältnis, in: *Comparativ*, Bd. 10, 2000, 7-41.
- MÖLLER, Horst: *Aufklärung in Preussen: der Verleger, Publizist und Geschichtsschreiber Friedrich Nicolai*, Einzelveröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin, Bd. 15, Berlin: Colloquium Verlag, 1974.
- MONTANDON, Alain (Hrsg.): *Über die deutsche Höflichkeit: Entwicklung der Kommunikationsvorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern*, Bern: Peter Lang, 1991.
- MÜLLER, Lothar (Hrsg.): *Das Karl Philipp Moritz-ABC. Anregungen zur Sprach-, Denk- und Menschenkunde*, Frankfurt am Main: Eichborn Verlag, 2006.
- MUNCK, Thomas: Eighteenth-century Review Journals and the Internationalization of the European Book Market, in: *The International History Review*, Bd. 32, 2010, Nr. 3 September, 415-435.
- MUSCHG, Walter: Deutschland ist Hamlet, in: *Aufsätze und Vorträge, Deutsche Shakespeare Gesellschaft West (Jahrbuch)*, 1965, 32-58.
- NEBRING, Alexander: Die englische Literatur in Friedrich Nicolais Übersetzungsprogramm, in: Rainer Falk und Alexander Košenina (Hrsg.): *Friedrich Nicolai und die Berliner Aufklärung*, Hannover: Wehrhahn, 2008, 139-164.
- NEWMAN, Ian: Language and Landscape in Thomas Holcroft's Anna St. Ives, in: M. L. Wallace und A. A. Markley (Hrsg.): *Re-Viewing Thomas Holcroft, 1745 - 1809 Essays on his works and life*, Farnham: Ashgate, 2012, 121-131.
- NÜBEL, Birgit: *Autobiographische Kommunikationsmedien um 1800. Studien zu Rousseau, Wieland, Herder und Moritz*, Tübingen: Niemeyer, 1994.
- OELLERS, Norbert und Seegers, Robert (Hrsg.): *Treffpunkt Weimar: Literatur und Leben zur Zeit Goethes*, Stuttgart: Reclam, 1999.
- OPPEL, Horst: *Englisch-deutsche Literaturbeziehungen. I. Von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*, Berlin: Erich Schmidt, 1971.
- PAULIN, Roger (Hrsg.): *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein 2007.
- PAULIN, Roger: *The Critical Reception of Shakespeare in Germany 1682-1914: Native Literature and Foreign Genius, Anglistische und amerikanistische Texte und Studien*, Hildesheim/New York: G. Olms, 2003.

- PEARSALL SMITH, Logan: *Four Words: Romantic, Originality, Creative, Genius*, Oxford: Clarendon Press, 1924.
- PERRY, Thomas Whipple: *Public Opinion, Propaganda, and Politics in Eighteenth-century England: A Study of the Jew Bill of 1753*, Cambridge, MA.: Harvard University Press, 1962.
- PICKERODT, Gerhard: Das ‚poetische Gemälde‘. Zu Karl Philipp Moritz' Werther-Rezeption, in: Weimarer Beiträge 36, 1990, 1346-1368.
- PIZZO, Enrico: *Miltons Verlorenes Paradies im deutschen Urteile des achtzehnten Jahrhunderts*, Quedlinburg: Ernst Klöppel, 1914.
- PRICE, Lawrence Marsden: *English Literature in Germany*, Berkeley: University of California Press, 1953.
- PRICE, Lawrence Marsden: *The Reception of English Literature in Germany*, Berkeley: University of California Press, 1932.
- PRICE, Mary Bell und PRICE, Lawrence Marsden: *The Publication of English Literature in Germany in the Eighteenth Century*, Berkeley: University of California Press, 1934.
- RASCH, Wolfdietrich: *Freundschaftskult und Freundschaftsdichtung im deutschen Schrifttum des 18. Jahrhunderts: Vom Ausgang des Barock bis zu Klopstock*, Halle: Niemeyer, 1936.
- RUSSO, Stephanie: „Where Virtue Struggles Midst a Maze of Snares“: Mary Robinson's *Vacenza* (1792) and the Gothic Novel, in: *Women's Writing* 20:4, 2013, 586-601.
- SAINE, Thomas P.: *Die Ästhetische Theodizee. Karl Philipp Moritz und die Philosophie des 18. Jahrhunderts*, München: Wilhelm Fink Verlag, 1971.
- SARKOWSKI, Heinz: *Der Springer Verlag. Stationen seiner Geschichte. Teil I, 1842-1945*, Berlin: Springer-Verlag, 1992.
- SCHABERT, Ina (Hrsg.): *Shakespeare-Handbuch. Die Zeit - Der Mensch - Das Werk - Die Nachwelt*, Stuttgart: Kröner, 2000.
- SCHEEL, Heinrich: *Süddeutsche Jakobiner. Klassenkämpfe und republikanische Bestrebungen im deutschen Süden Ende des 18. Jahrhunderts*, Berlin: Akademie-Verlag, 1962.
- SCHMIDT-BIGGEMANN, Wilhelm: Die Freiheit, der Wille, das Absolute. Fichte als Ausdenker Rousseaus, in: Herbert Jaumann (Hrsg.): *Rousseau in Deutschland: neue Beiträge zur Erforschung seiner Rezeption*, Berlin: De Gruyter, 1995, 197-220.
- SCHMIDT, Hartmut: *Karl Philipp Moritz, der Linguist*, in: *Karl Philipp Moritz, Text + Kritik*, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, H. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 100-106.
- SCHMIDT, Hartmut: *Karl Philipp Moritz, der Linguist*, in: *Karl Philipp Moritz, Text + Kritik*, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, H. 118/119, München: Edition Text + Kritik, 1993, 100-106.
- SCHMÖLDERS, Claudia (Hrsg.): *Die Kunst des Gesprächs. Texte zur Geschichte der europäischen Konversationstheorie*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986.
- SCHÖN, Erich: *Der Verlust der Sinnlichkeit oder die Verwandlungen des Lesers: Mentalitätswandel um 1800*, Stuttgart: Klett-Cotta, 1987.
- SCHÖN, Erich: Publikum und Roman im 18. Jahrhundert, in: Hans-Wolf Jäger (Hrsg.): *»Öffentlichkeit« im 18. Jahrhundert*, Göttingen: Wallstein, 1997, 295-326.
- SCHREINER, Sabine: *Sprachenlernen in Lebensgeschichten der Goethezeit*, München: Iudicium, 1992.
- SCHRIMPF, Hans Joachim: *Karl Philipp Moritz*, Stuttgart: Metzler, 1980.
- SCHRIMPF, Hans Joachim: Nachwort, in: *Karl Philipp Moritz: Andreas Hartknopf: eine Allegorie, Andreas Hartknopfs Predigerjahre, Fragmente aus dem Tagebuche eines Geistersehers*, Faksimileausgabe, Metzler Verlag: Stuttgart 1968, 1*-72*.

- SCHULTZE, Brigitte: Problems of Cultural Transfer und Cultural Identity: Personal Names and Titles in Drama Translation, in: Harald Kittel und Armin Paul Frank (Hrsg.): *Interculturality and the historical study of literary translations*, Berlin: E. Schmidt, 1991, 91-110.
- SIEGRIST, Christoph: Karl Philipp Moritz als Reiseschriftsteller, in: Annelies Häcki Buhofer (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz. Literaturwissenschaftliche, linguistische und psychologische Lektüren*, Tübingen, Basel: Francke, 1994, 77-90.
- SIMONIS, Annette: Sprache und Denken – Sprachreflexion bei Karl Philipp Moritz und Friedrich Nietzsche, in: LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 25, 1995, 124-133.
- STEINER, Gerhard: *Jakobinerschauspiel und Jakobinertheater*, Stuttgart: Metzler, 1973.
- STOCKINGER, Claudia: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' *Denkwürdigkeiten, aufgezeichnet zur Beförderung des Edlen und Schönen*, in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingertszahn, Bd. 11, *Denkwürdigkeiten. Vorworte, Nachworte und Anmerkungen zu von Moritz herausgegebenen Werken*, hg. v. Claudia Stockinger, Berlin: De Gruyter, 2013, 339-604.
- STOCKINGER, Claudia: Kommentar zu Karl Philipp Moritz' Herausgaben, in: Karl Philipp Moritz: *Sämtliche Werke. Kritische und kommentierte Ausgabe*, hg. v. Anneliese Klingenberg, Albert Meier, Conrad Wiedemann und Christof Wingertszahn, Bd. 11, *Denkwürdigkeiten. Vorworte, Nachworte und Anmerkungen zu von Moritz herausgegebenen Werken*, hg. v. Claudia Stockinger, Berlin: De Gruyter, 2013, 605-736.
- TAUTZ, Birgit: Revolution, Abolition, Aethetic Sublimation: German Responses to News from France in the 1790s, in: Maike Oergel (Hrsg.): *(Re-)writing the Radical: Enlightenment, Revolution and Cultural Transfer in 1790s Germany, Britain and France*, Berlin: De Gruyter, 2012, 72-87.
- TINTEMANN, Ute: Comparing English and German Grammar: Karl Philipp Moritz's Englische Sprachlehre für die Deutschen, in: Anthony Krupp (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz: Signaturen des Denkens*, *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 77*, Amsterdam/New York: Rodopi, 2010, 157-174.
- TINTEMANN, Ute: The Traditions of Grammar Writing in Karl Philipp Moritz's (1756-1791) Grammars of English and Italian (1791), in: *Historiographia Linguistica*, 42/1, 2015, 39-62.
- TINTEMANN, Ute: Übersetzungsplagiate oder intelligentes Remixing? Zu Karl Philipp Moritz' Englischer Sprachlehre für die Deutschen (1784), in: Christiane Lahusen und Christoph Marksches (Hrsg.): *Zitat, Paraphrase, Plagiat: Wissenschaft zwischen guter Praxis und Fehlverhalten*, Berlin: Campus Verlag, 2015, 109-122.
- TOMPKINS, Joyce Marjorie Sanxter: *The popular novel in England, 1770-1800*, London: Methuen, 1961.
- TRUNZ, Erich: Nachwort und Anmerkungen (zu *Die Leiden des Jungen Werther*), in: Johann Wolfgang von Goethe: *Werke*, Hamburger Ausgabe in 14 Bänden, hg. v. Erich Trunz, Bd. 6, *Romane und Novellen I*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1982, 542-605.
- VIERHAUS, Rudolf: Friedrich Nicolai und die Berliner Gesellschaft, in: Fabian Bernhard (Hrsg.): *Friedrich Nicolai: Essays zum 250. Geburtstag*, Berlin: Nicolaische Verlagsbuchhandlung, 1983, 87-98.
- VOGES, Michael: *Aufklärung und Geheimnis: Untersuchungen zur Vermittlung von Literatur- und Sozialgeschichte am Beispiel der Aneignung des Geheimbundmaterials im Roman des späten 18. Jahrhunderts*, Tübingen: Niemeyer, 1987.
- WALLACE, Miriam L.: *Revolutionary Subjects in the English Jacobin Novel, 1790-1805*, Lewisburg: Bucknell University Press, 2009.
- WALTER, Torsten: *Staat und Recht im Werk Christoph Martin Wielands*, Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 1999.
- WEINRICH, Harald: *Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? Duden-Beiträge*, Mannheim: Bibliographisches Institut, 1986.

- WELLS, Stanley: *William Shakespeare: A Very Short Introduction*, Oxford: Oxford University Press, 2015.
- WILLENBERG, Jennifer: *Distribution und Übersetzung Englischen Schrifttums im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, München: Saur, 2008.
- WILSON, W. Daniel: Goethe and Schiller, Peasants and Students: Weimar and the French Revolution, in: Maike Oergel (Hrsg.): *(Re-)writing the Radical: Enlightenment, Revolution and Cultural Transfer in 1790s Germany, Britain and France*, Berlin: De Gruyter, 2012, 61-71.
- WINGERTSZAHN, Christof, Freunde der Stadtbibliothek Hannover und Stadtbibliothek (Hrsg.): *Anton Reisers Welt: eine Jugend in Niedersachsen 1756 - 1776. Ausstellungskatalog zum 250. Geburtstag von Karl Philipp Moritz*, Hannover-Laatzten: Wehrhahn, 2006.
- WINKLER, Willi: *Karl Philipp Moritz*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006.
- WITTE, Bernd: Nachwort, in: Friedrich Nicolai: *Das Leben und die Meinungen des Herrn Magister Sebaldus Nothanker*, Stuttgart: Reclam, 1991, 604-614.
- WITTMANN, Reinhard: Was there a Reading Revolution at the End of the Eighteenth Century? in: Guglielmo Cavallo und Roger Chartier (Hrsg.): *A History of Reading in the West*, übersetzt von Lydia G. Cochrane, Cambridge: Polity Press, 1999. 284-312.
- WOLFFHEIM, Hans (Hrsg.): *Die Entdeckung Shakespeares: Deutsche Zeugnisse des 18. Jahrhunderts*, Hamburg: Hoffmann und Campe, 1959.
- WOOD, Paul: Thomas Reid and the Common Sense School, in: Aaron Garrett und James A. Harris (Hrsg.), *Scottish Philosophy in the Eighteenth Century*, Bd. 1: *Morals, Politics, Art, Religion*, Oxford: Oxford University Press, 2015, 404-52.
- ZELLE, Carsten: *Angenehmes Grauen. Literaturhistorische Beiträge zur Ästhetik des Schrecklichen im achtzehnten Jahrhundert*, Hamburg: Meiner Verlag, 1987.

Digitale Quellen

- AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN: Forschungsdatenbank „Gelehrte Journale und Zeitungen als Netzwerke des Wissens im Zeitalter der Aufklärung“, <https://gelehrte-journale.de/>
- BIELEFELD-ARCHIV: Zeitschriften der Aufklärung, <http://ds.ub.uni-bielefeld.de/viewer/>
- CARLYLE, E. I. und MCCONNELL, Anita: Walker, Adam, in: *Oxford Dictionary of National Biography*, www.oxforddnb.com
- COMMON-SENSE-PHILOSOPHIE, <https://anthrowiki.at/Common-Sense-Philosophie>
- EARLY OFFICE MUSEUM: Antique Copying Machines, http://www.officemuseum.com/copy_machines.htm
- FORSCHUNGSZENTRUM EUROPÄISCHE AUFKLÄRUNG POTSDAM, Digitalisierungsprojekt „Neue Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste“, <http://141.89.36.83/digbib/start>
- HUSSAIN, Nasreen: „Crimes of Fashion“: Susannah Gunning's morality tales Anecdotes of the Delborough Family and Fashionable Involvements, in: Corinne, Issue 4, 2001, <https://extra.shu.ac.uk/corvey/corinne/essay%20hussain.html>
- KELLY, Gary: Thomas Holcroft, in: *Oxford Dictionary of National Biography*, www.oxforddnb.com
- KINZEL, Till: Rezension zu WILLENBERG, Jennifer: *Distribution und Übersetzung*, in: Informationsmittel IFB. Digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft, Heft 1/2, 2008, <http://ifb.bsz-bw.de>
- LIGO – Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online, <http://www.li-go.de>

MENDE, Martin: Baumannshöhle, 2010, <http://www.diegeschichteberlins.de/geschichteberlins/berlin-abc/stichworteag/667-baumannshoehle.html>

NIEDERSÄCHSISCHE STAATS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK GÖTTINGEN, Göttinger Digitalisierungszentrum, <https://gdz.sub.uni-goettingen.de/id/PPN556514408>

OXFORD ENGLISH DICTIONARY, <http://www.oed.com>

REICHLING, Helmut: Meinungen und Geschichten. Das Duell, 2016, <http://www.reichling-zweibruecken.de/duell.htm>

SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK – STAATS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK DRESDEN, <https://digital.slub-dresden.de/>

WESTMINSTER ABBEY: William Shakespeare. Abbey Memorial, <http://www.westminster-abbey.org/our-history/people/william-shakespeare>

Tabellen und Abbildungen

Tabelle 1:

Erstellt auf Grundlage von BADSTÜBNER-GRÖGER, Sibylle: Karl Philipp Moritz in Berlin – Bemerkungen zu seinen Wohnungen und zu seinen Äußerungen über die Stadt, in: Fontius und Klingenberg (Hrsg.): *Karl Philipp Moritz und das 18. Jahrhundert*, 261-276. Sie zieht zur Ermittlung der Wohnorte die *Adres-Calender der Königlich-Preußischen Haupt- und Residenz-Stadt Berlin* heran.

Abbildung 1:

SOTZMAN, Daniel Friedrich: *Grundriss der Königl. Residenzstädte BERLIN. Im Jahr 1786 von neuen zusammengetragen und gestochen*, Berlin und Stettin: Friedrich Nicolai, 1786. Digitale Landesbibliothek Berlin – <https://digital.zlb.de/>. Für die Dissertation mit Referenzpunkten versehen.